

Morgensterni Seltsi toimetised



Acta Societatis Morgensternianae

IV–V

Quattuor Lustra

Papers celebrating the 20th anniversary
of the re-establishment of classical
studies at the University of Tartu

Edited by Ivo Volt and Janika Päll

Tartu 2012

Morgensterni Seltsi toimetised IV–V
Acta Societatis Morgensternianae IV–V

Morgensterni Seltsi toimetised IV–V
Acta Societatis Morgensternianae IV–V

Quattuor Lustra

**Papers celebrating the 20th anniversary
of the re-establishment of classical studies
at the University of Tartu**

Edited by Ivo Volt and Janika Päll

Societas Morgensterniana

The publication of this volume was supported by
University of Tartu,
Cultural Endowment of Estonia,
and Estonian Science Foundation (grant no 8341)

ISSN 1736–1230
ISBN 978–9949–32–067–7

© Morgenstern Society and the authors, 2012

Morgenstern Society,
Department of Classical Philology of the University of Tartu,
Ülikooli 17, 51014 Tartu, Estonia
E-mail: struk.t.kf@lists.ut.ee
Home page: <http://www.fl.ut.ee/ASM/>

Tartu University Press
www.tyk.ee

CONTENTS

Editors' preface and acknowledgements.....	7
JAAN PUHVEL Homeric πέπλος and Hittite <i>palahsas</i>	9
CARL JOACHIM CLASSEN Lehren und Lernen in den homerischen Epen	12
MIKA KAJAVA αἰολοβρέντας (Pind. <i>Ol.</i> 9.42).....	22
ANNE LILL Personal and social aspects of suicide in Greek tragedy	30
HEINZ-GÜNTHER NESSELRATH Did it burn or not? Caesar and the Great Library of Alexandria: a new look at the sources	56
OTTO KAISER <i>Arete</i> und <i>pathos</i> bei Philon von Alexandrien.....	75
PAAVO ROOS Philostratos and his trainer instruction	101
DANNY PRAET Earnest play. Religion, rhetoric and intertextuality in the <i>Life of Apollonius of Tyana</i> by Flavius Philostratus	109
MARTIN STEINRÜCK Liebe und Gegenliebe (Eunap, <i>VS</i> 5.1.4, 5.2.2–5.2.7 und 6.8.3 ff.).....	127
HEINZ HOFMANN ,Andachtsbilder' be Claudian?.....	136
GREGOR VOGT-SPIRA Die <i>Saturnalien</i> des Macrobius: Eine implizite Poetik der Spätantike	160

LEVENTE TAKÁCS The <i>incipit</i> of the <i>Liber coloniarum</i>	178
MAARIT KAIMIO The Petra Papyri: new light on the early Byzantine Near East	187
MICHAIL BIBIKOV AIQNION.....	201
HORATIO CAESAR ROGER VELLA The classical sources in the <i>Tristia ex Melitogauda</i> : lament in Greek verse of a 12th-century exile on Gozo.....	209
OUTI MERISALO <i>Currunt manus, psallunt homoeoteleuta</i> . Transmitting medical texts in the late Middle Ages: the case of <i>De spermate</i>	245
PETER KUHLMANN Übersetzungstheorie und <i>Latinitas</i> in der Renaissance am Beispiel des Leonardo Bruni	257
WALTHER LUDWIG Die <i>Monodia</i> des Marcus Antonius Muretus zum Tod des Pariser Parlamentspräsidenten Christophe de Thou (1583) – Idealbilder von Humanismus und Gerechtigkeit	273
HANS HELANDER Scholarly and scientific Neo-Latin: some typical features	304
JÜRGEN VON UNGERN-STERNBERG Im Schatten der Russifizierung. Zwei abgelehnte Rufe an die Universität Dorpat im Jahre 1889: Franz Studniczka und Ivo Bruns	325
HEIKKI SOLIN De Campania et Latii idea.....	346
Index nominum	375
Index locorum auctorum antiquorum	390
Authors and editors	397

EDITORS' PREFACE AND ACKNOWLEDGEMENTS

Most of the papers in this double volume of *Acta Societatis Morgensternianae* result from a conference with the title „Quattuor Lustra“ held at the University of Tartu on 3–4 December 2010. With this event, the Department of Classical Philology of the University of Tartu and Morgenstern Society celebrated the 20th anniversary of the re-establishment of classical studies at the University of Tartu.

We are very glad that some of our friends and colleagues who were unable to attend the conference have nonetheless agreed to submit their papers to this volume. We are also very proud to say that this collection contains articles by no less than four honorary doctors of the University of Tartu, to whom one more will be added on 1 December 2012. Moreover, most of the contributors have been taking more or less active part in the development of our department, as guest lecturers, book donors or hosts to our students in their own universities. Thus, it is indeed a common celebration for all of us.

The 21 papers in this volume are generally presented in chronological order regarding the topics they focus on. The subjects pursued are quite diverse, from Hittite and Homeric etymology and lexicography all the way to social and political situation at the University of Tartu in the 19th century. In between we find notes on Greek epic, choral lyrics and tragedy, studies on authors from Late Antiquity (Philo, Philostratus, Eunapius, Claudian, Macrobius), ancient and Byzantine history, textual tradition of the Middle Ages, Renaissance, Humanism and Neo-Latin vocabulary.

We are grateful to the University of Tartu, to the Cultural Endowment of Estonia and to Estonian Science Foundation (grant no 8341) for financial support in preparing and printing of this volume. But above all, we want to thank the authors who have submitted their papers, swiftly

replied to all questions, and beared with us as the editing process at times stalled.

The publication of this volume was initially planned for December 2011 but due to various distractions was delayed for half a year. During these six months, important changes have taken place at the Department of Classical Philology of the University of Tartu. In April 2012, the re-founding professor of classical philology, Anne Lill, was given the title of Professor Emerita, and in June 2012, our own colleague Kristi Viiding was appointed as the new professor.

We dedicate this volume to professor Anne Lill, herself a contributor, for all the work and care she has put into this department for more than *quattuor lustra*.

Vivamus, crescamus, floreamus!

Ivo Volt, Janika Päll

HOMERIC ΠΕΠΛΟΣ AND HITTITE PALAHSAS

Jaan Puhvel

The Olympians of Homer are a curious lot of contradictions. They are a crew common to Greek and Trojan, chaired in more or less even-handed fashion by Zeus as the “umpire of conflict” (ταμίας πολέμοιο). God and mortal alike converse in Homeric Greek, even as in Berlioz’s “Les Troyens” everyone sings in operatic French. Yet most deities have polarized partisan sympathies pointing to theological fault lines which the aeodic syncretizers cannot quite paper over. Those on the Trojan side have clear Asianic affinities: Apollo is overtly “Lycian” (rather than Delian), Artemis is closer to the polymastic Ephesian than the Delian Cynthia or the Laconian Orthia, Ares hails from Thrace, and Aphrodite reflects not the foam-born Paphian but the Cybele-type of Magna Mater who mated with Prince Anchises in the Troadic woodlands. The pro-Greek bias of others implies an absence of Asianic underlay, yet also called for somewhat feeble and anecdotal aetiology: Poseidon had some old scores to settle with the Trojan dynasty, Hera and Athena finished as runners-up in the beauty pageant refereed by Prince Paris.

The awkwardness of it all is on full display in Book 6 of the *Iliad*. Grimy and blood-spattered Hektor stops by mother Hekabe’s quarters and urges her to gather up a delegation of old ladies to ascend to the temple of Athena on the acropolis, in order to place on the goddess’s knees the grandest πέπλος she can find in her thalamos, so as to induce the deity to tame the aggression of the Greek Diomedes. Hekabe dutifully goes through the motions, choosing a gorgeous Sidonian specimen of the many that son Aleksandros-Paris had brought home along with Helen from his fateful escapade. But when priestess Theano makes the presentation and prayer, the goddess rejects the offering, thereby refusing to extend her protection (lines 237–301).

What business did Athena have on the acropolis of Troy in the first place? She is clearly not the classic aegis-bearing Athena (αἰγίοχος in Homer is an epithet of Zeus). Theano addresses her as ῥυσίπολις ‘city-saving’, a rare epithet once used by Aeschylus (*Sept.* 129: ῥυσίπολις γενοῦ Παλλάς), fit for Athens but totally inappropriate at Troy, even as an antonymous diplomatic euphemism for περσέπολις ‘city-ruining’ (in the manner of Εὐξεινος substituted for Ἄξεινος ‘Inhospitable’, a folk-etymological borrowing from Scythian [Old Iranian *axšaina-* ‘dark’] as a name for the Black Sea). It seems that “Athena” is clumsily superimposed on whatever native Anatolian protective deity was historically enthroned on that citadel, whose protective attribute was not a martial shield but an ample spread of fabric, a sheltering cloak or robe, the Greek word for which was πέπλος.

An Anatolian analogue is the Hittite noun *palahsa-*, sometimes bearing a sumerographic “classifier” for objects made of cloth or fabric (KUB 42.61 Vs. 5 ^{TUG}*palahsas*), e.g. 1 *palahsas* 4 *kuressar* GAD ‘one cloth, four cuts of fabric’ (KUB 39.66 u.R. 1), *palahsi* GAD-*an* ‘fabric for a spread’ (KBo 16.100, 14), *palahsis* KÛ.BABBAR ‘silver raiments’ (on statuettes of the goddess Ištar and her handmaidens Ninatta and Kulitta [KBo 20.29 Vs. 6]). Its denominative verb *palahsai-* or *palahsiya-* is used in hippological texts for ‘cover up, blanket’ wet or perspiring racehorses, who are then ‘clothed’ (*wassantes*) rather than ‘bare’ (*nekumantis*). But there are also figurative phrases, *palahsan ser ep-* and *:palahsan ser hark-*, meaning ‘hold cover over, give protection to’:

KUB 16.36 III 9–10 + KUB 31.20 III 7: *nu-ssi* ^DIŠTAR ^{URU}Samuha GAŠAN-YA *palahsan ser epta* ‘to him Ištar of Samuha, My Lady, gave cover’ (viz. from enemy missiles).

KUB 1.1 I 57: *nu-mu* ^DIŠTAR-*pat* GAŠAN-YA *hūmandaza* *:palahsan* UGU *harta* ‘Ištar, My Lady, always covered for me’ (Hattusilis describing himself as protected by his and his wife’s patron goddess, Ištar of Samuha and Lawazantiya).

This consistently akkadographic Ištar was also known as ‘Ištar of the Field’ (^DIŠTAR.LÍL, ^DIŠTAR ŠERI) or as ‘Notre-Dame-des-Champs’ (^DGAŠAN.LÍL). In view of occasional phonetic complementation (^DIŠTAR-*is*, ^DIŠTAR-*in*) she is identifiable with the local goddess Lilwanis of Samuha and Lawazantiya. Under “Ištar” thus lurk various indigenous goddesses of Anatolia. Chances are that “Athena” of Troy partakes of a similar masquerade, that her underlay was a local deity whose ample garment was emblematic of her protective function.

The occasional “gloss-wedges” preceding *palahsa-* point to Luwian (rather than pure Hittite), which may incidentally have been the dialect

of second-millennium Troad. Even as ^(TÚG)*kuressar* 'cut of cloth' is a verbal noun of *kuer-* 'to cut', concretized as female head-dress, the co-occurring ^(TÚG)*palahsa-* denotes feminine apparel and may be an obscured Luwian counterpart of Hittite *palhessar* 'width', i.e. syncopated **palhessa-* yielding anaptyctic *palahsa-* (cf. e.g. Hitt. *happessar* vs. Luw. *happisa-*), beside innovated Luwian *palhasha-* 'width'. A verb *palh(ai)-* 'widen, extend' is attested in Luwian (participle *palhamma-*) and was once present in Hittite also (cf. *palhi-* 'wide'); among the numerous cognates in many languages are verbs like Lith. *plóti* 'flatten' and adjectives such as Vedic *prthú-*, Greek *πλατύς* 'wide'. Greek *πέπλος* is best explained as a reduplicate **peplAo-* 'a spread', analogous in formation to **k^wek^wlo-* 'rotor' (Vedic *cakrá-*, English *wheel*, etc.). Latin *palla* 'robe, mantle' was perhaps the outcome of an eastern tradeword of the textile industry, reflecting an Anatolian **pal(a)hsa-* (cf. e.g. Lat. *collus*, Goth. *hals* < **k^wolso-*). In this way etymology is a corroborating corollary to other inferences.

A further apt parallel is present in the text of a German Catholic Madonna (GAŠAN-YA!) hymn: "Maria breit den Mantel aus, mach Schirm und Schild für uns daraus!" Here the covering cloak is invoked as "shelter and shield" in a figurative sense ('shielding' need not imply a martial piece of equipment like the aegis of the Athenian Pallas).

Thus the divine patroness of Hittite royalty, the Asianic goddess of the Trojan acropolis in her awkward Greek interpretation, and the Holy Virgin whose final earthly abode and dormition involve the hometown of Ephesian Artemis, all partake in some measure of an Anatolian tradition of the sheltering garment of a protective goddess.

Reverting once more to the words themselves, Hitt. *palhessar* has parallel formations *palhatar* and *palhastis* also meaning 'width'. The last-mentioned is formed like e.g. *dalugasti-* from *daluki-* 'long' or *pargasti-* 'height' from *parku-* 'high'. Such noun type is of Indo-European age, judging by parallels like Old Church Slavic *dlŭgostĭ* 'length' or *ozostĭ* 'tightness' (the latter also matched by Old High German *angust*, German *angst*). Of the kind is also Russian *polost'*, a blanket cover of sleigh riders, a sheltering spread of warming cloth, a concretization bearing formal comparison with Hitt. *palhasti-*.

LEHREN UND LERNEN IN DEN HOMERISCHEN EPEN

Carl Joachim Classen

Nicht selten begegnen in den homerischen Epen Menschen, die als klug, verständig, einsichtig oder erfinderisch bezeichnet werden, d.h. in der einen oder anderen Weise begabt, während andere als kenntnisreich oder weise, wissend oder erfahren charakterisiert werden, als Menschen also, die ein bestimmtes Spezialwissen oder eine Kunstfertigkeit erworben haben. Spricht der Dichter irgendwo davon, wie einem Einzelnen seine besonderen Fähigkeiten vermittelt wurden, wo er sie erlernte?¹

Das im späteren Griechisch geläufige Verb für ‚lernen‘, *μανθάνω*, kommt in den homerischen Gedichten nur sehr selten vor, einmal in der *Ilias*. Dort erklärt Hektor Andromache, daß er in den Kampf gehen müsse, weil er sonst als feige gelten würde: „Ich lernte, tüchtig zu sein und stets in vorderster Reihe bei den Trojanern zu kämpfen und des Vaters Ruhm und den eigenen zu wahren.“² Hier wird keine einzelne Person als Erzieher genannt, es ist die Tradition der Mitbürger, und es sind deren sittlichen Maßstäbe, gleichsam ‚die Gesellschaft‘, die den Heranwachsenden wie ein Erzieher geprägt haben.

In der *Odyssee* begegnen Formen von *μανθάνω* zweimal. Im siebenzehnten Gesang (226–227) schmätzt der Ziegenhirt Melantheus/Melanthios den von ihm nicht erkannten Odysseus als Bettler, „der nicht bereit sein werde, eine Arbeit zu verrichten, da er nur Nichtsnutziges gelernt habe“, im achtzehnten Gesang (362–363) verhöhnt Eurymachos

¹ Benutzte Ausgaben: M. L. West (ed.), *Homeri Ilias* I–II, Stuttgart; München: Teubner, 1998–2000; P. Von Der Mühl (ed.), *Homeri Odyssea*, Basel: Helbing & Lichtenhahn, 1946.

² Cf. Z 444–446: ἐπεὶ μάθον ἔμμεναι ἐσθλὸς / αἰεὶ καὶ πρῶτοισι μετὰ Τρῳέεσσι μάχεσθαι / ἀρνύμενος πατρός τε μέγα κλέος ἠδ’ ἐμὸν αὐτοῦ.

Odysseus mit denselben Worten.³ Offenkundig spricht der Dichter auch hier nicht von bestimmten, bewusst erworbenen Fähigkeiten, sondern vielmehr von durch die Lebensführung entwickelten Gewohnheiten. Von einer irgendwie gearteten geordneten Form des Lernens einer klar definierbaren Fertigkeit ist also nicht die Rede.

Mehrfach schildert der Dichter das Heranwachsen als Formen des Großziehens (bzw. Großgezogen Werdens). So heißt es von Hera, sie wolle Okeanos und Tethys besuchen, „die sie in ihrem Palast trefflich ernährten und aufzogen“, ohne daß angedeutet wird, was mit „trefflich“ gemeint ist.⁴ Und von sich selbst sagt sie, sie habe Thetis „ernährt und aufgezogen“ (Ω 58–61). Wenn der Dichter eine ähnliche Formulierung für die Erziehung des Eudoros durch seinen Großvater Phylas durch den Zusatz ἀμφαγαπαζόμενος („innig liebend“) illustriert, läßt er erkennen, daß ihm die begleitenden Gefühle wichtig sind, nicht irgendwelche Inhalte der Erziehung (Π 187–192).⁵

Τρέφω begegnet natürlich noch an vielen anderen Stellen in den homerischen Epen für die Aufzucht von Tieren (s. Anm. 4) und Menschen.⁶ Doch bleibt es jeweils auf das äußerliche „Großziehen“ beschränkt, wie z.B. Thetis in ihrer Klage vor den Nereiden deutlich werden läßt, die von ihrem Sohn spricht, den sie gebar und der emporschoß wie ein Sprössling, den sie aufzog wie eine Pflanze und dann fortschickte, um gegen die Trojaner zu kämpfen (Σ 54–59).⁷ Ihre an Hephaistos gerichtete Klage (Σ 436–440) beginnt sie, ehe sie diesen Vergleich wiederholt, mit den

³ Cf. ἀλλ' ἐπεὶ οὖν δὴ ἔργα κάκ' ἔμμαθεν, οὐκ ἐθελήσει / ἔργον ἐποίχασθαι.

⁴ Ξ 200–204: οἱ μ' ἐν σφοῖσι δόμοισιν εὖ τρέφον ἢ δ' ἀτίταλλον, s. auch 301–303; obwohl das Substantiv τροφός („Amme“) nahe legen könnte, daß „nähren“ gemeint ist, wie sicher bei Eurykleia (τ 482–483, s. auch α 434–435), zeigen die Stellen, an denen von einem männlichen „Ernährer“ (Λ 221–224; Ν 465–466; Π 187–192; Χ 420–422 [421: ... ἔτικτε καὶ ἔτρεφε]; 477–481 [481: ... ὃ μ' ἔτρεφε τυτθὸν εὐούσαν]; Ψ 89–90 [ἐνδουκέως: „freundlich“]; τ 365–368) oder von Tieren gesprochen wird (Β 763–767; Ε 271–272; Χ 66–70; Ψ 344–348; Ω 279–280; ξ 21–22; ρ 291–294; φ 363–365; zu Chimaira s. Π 326–331), daß es meistens um „ernähren“ geht. Das Ernähren eines Erwachsenen wird ε 135–136; η 253–257; ψ 333–336 durch τρέφω beschrieben, die Erde als „Ernährende“: λ 307–310.

⁵ Cf. Π 203–204; s. auch Ε 69–71 (πύκκα und ἴσα φίλοισι τέκεσσι); Α 414 (Thetis: αἰνὰ τεκούσα).

⁶ Für ganz knappe passivische Formulierungen (auch Aor. mit passivem Sinn) s. Α 250–252; 266; Β 661–663; Γ 200–202; Ι 141–143; 283–285; Λ 221–222; Τ 326–327; Φ 279; ο 365–370.

⁷ Telemach beschreibt seine Mutter: „Die mich gebar, die mich aufzog“ (β 131: ἦ μ' ἔτεχ', ἦ μ' ἔθρεψε), s. auch Odysseus über Antikleia: ψ 325 und der Dichter über Neaira, die Mutter der Nereiden: μ 134–136.

Worten „Denn (Zeus) gab mir einen Sohn zu gebären und großzuziehen“ (υἷὸν ἐπεὶ μοι δῶκε γενέσθαι τε τραφέμεν), und unterstreicht so noch nachdrücklicher die natürlichen Aspekte des von ihr überwachten Heranwachsens. Auch sonst wird das Zeugen oder Gebären ausdrücklich vom Großziehen getrennt, etwa im Fall von Erechtheus;⁸ und oft sind es nicht die Eltern, die für das Großziehen verantwortlich erscheinen.⁹ Wenn Hektor im sechsten Buch Paris mit den Worten charakterisiert „denn als großes Unheil ließ der Olympier ihn heranwachsen“ (Z 282: μέγα γάρ μιν Ὀλύμπιος ἔτραφε πῆμα), so fehlt vollends jeder persönliche Bezug zwischen dem, der heranwachsen lässt, zu dem, der heranwächst.¹⁰ Von Lernen oder Erziehen ist das alles weit entfernt.

Merkwürdig mögen zunächst einige Verse im siebten Buch der *Ilias* klingen, in denen Aias vor seinem Zweikampf mit Hektor seiner Zuversicht Ausdruck verleiht: „Niemand soll mich nach seinem Willen mit seiner Kraft gegen meinen mit Zwang vertreiben, noch durch sein Wissen; denn ich hoffe, nicht so unkundig auf Salamis geboren und aufgezogen zu sein.“¹¹ Natürlich ist er unkundig geboren, doch für ihn gehören Geburt und Aufwachsen als Voraussetzung für das Auftreten im Kampf zusammen;¹² und während dieses Prozesses hofft er, sein Unwissen verloren, die notwendigen Kenntnisse erworben zu haben — ohne auch nur anzudeuten, wie sie ihm vermittelt wurden. Von Teukros sagt Aias, daß „der Vater ihn großzog, als er noch ganz klein war, und obwohl nicht ebenbürtig in seinem Palast pflegte“¹³.

Aufschlussreich ist auch Eumaios' Schilderung, wie Antikleia ihn aufwachsen lässt und fürs Leben ausrüstet: „... weil sie selbst mich aufzog zusammen mit der mit langem Gewande geschmückten Ktimene, ihrer tüchtigen Tochter, die sie als jüngstes ihrer Kinder gebar; mit der zusammen wurde ich aufgezogen, und nur ein wenig geringer achtete sie mich. Aber als wir beide die viel ersehnte Reife erreicht hatten, gaben

⁸ Cf. B 546–549 (wohl späterer Zusatz).

⁹ S. z.B. E 69–71 (s. Anm. 6); Λ 221–224; N 465–466; Ξ 200–204; 300–303; Π 187–192; Ω 58–61 u. ö.

¹⁰ Ξ 174–180 heißt es von Telemachos, Odysseus habe ihn gezeugt, die Götter hätten ihn wie einen Sprössling heranwachsen lassen, λ 305–310 Iphidameia habe Otos und Ephialtes geboren und die Erde habe sie ernährt (großgezogen).

¹¹ Cf. H 191–199: οὐ γάρ τις με βίη γε ἐκῶν ἀέκοντα δίηται, / οὐδέ τι ἰδρεΐη, ἐπεὶ οὐδ' ἐμὲ νῆϊδά γ' οὕτως / ἔλλπομαι ἐν Σαλαμῖνι γενέσθαι τε τραφέμεν τε. Zur Verbindung von γίγνεσθαι und τρέφεσθαι s. auch ξ 138–141 (Vater und Mutter).

¹² So auch der Dichter selbst A 250–252.

¹³ Cf. Θ 281–284 ... ὁ σ' ἔτραφε τυτθὸν ἐόντα / καὶ σε νόθον περ ἐόντα κομίσατο ᾧ ἐνὶ οἴκῳ.

sie jene nach Same und nahmen reichliche (Brautgaben), mich aber bekleidete jene mit Rock und Mantel, sehr schönen Gewändern, gab mir für die Füße Schuhe und schickte mich hierher aufs Land und schätzte mich mehr noch von Herzen".¹⁴ Ausführlich beschreibt Eumaios, was er gleichsam als Ausrüstung bekommt, als er das Haus verlässt, ins Leben tritt; jedoch darüber, ob er für dieses Leben durch irgendwelche Belehrung ausgerüstet worden ist, was er vorher als Heranwachsender lernt, spricht er nicht.

Mehrfach begegnet, wie gezeigt, ἀτιτάλλω neben τρέφω, in der *Ilias* dreimal für die Erziehung durch die Großeltern.¹⁵ Die Bedeutungen von ἀτάλλω („munter sein“: N 27–29) und vor allem ἀταλός („heiter“: Υ 221–222; λ 38–41), ἀταλάφρων (Z 399–403) und ἀταλὰ φρονέων (Σ 567–568: „mit frohen Gemüt“) lassen keinen Zweifel, daß hier die liebevoll freundliche Seite der Erziehung betont werden soll, weder eine strenge Form noch bedeutungsvoller Inhalt. Dies wird bestätigt durch die Belege in der *Odyssee*,¹⁶ in der Penelope berichtet, daß Eurykleia den eben geborenen Odysseus mit eigenen Händen von der Mutter entgegennahm und dann trefflich ernährte und aufzog (mit der gleichen Formulierung,¹⁷ die Hera für ihre Erziehung durch Okeanos und Tethys verwendet). An eine besonders liebevolle Betreuung denkt auch Poseidon bei seiner an Tyro gerichteten Aufforderung, ihre Söhne zu pflegen und aufzuziehen,¹⁸ und ähnlich die Sidonierin, als sie von ihrem Schützling Eumaios spricht (o 450–451). Wenn der Dichter für Penelopes Fürsorge für Melanthis, die Tochter ihres Dieners Dolios, erst κόμισσε („versorgt“) wählt und dann nicht nur παιῖδα δὲ ὡς ἀτίταλλε („aufzog wie ihr Kind“), sondern noch hinzufügt δίδου δ' ἄρ' ἀθύρματα θυμῶ („gab ihr Erfreues für ihr Herz“, σ 320–323), so wird die betont liebevolle Fürsorge besonders deutlich. Auch hier zeigt sich nirgends auch nur eine

¹⁴ Cf. o 363–370: οὐνεκά μ' αὐτὴ θρέψεν ἅμα Κτιμένη τανυπέπλω, / θυγατέρ' ἰφθίμη, τὴν ὀπλοτάτην τέκε παιδῶν· / τῆ ὁμοῦ ἐτροφόμεν, ὀλίγον δὲ τί μ' ἦσσαν ἐτίμα. / αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἦβην πολυήρατον ἰκόμεθ' ἄμφω, / τὴν μὲν ἔπειτα Σάμηνδ' ἔδοσαν καὶ μυρὶ ἔλοντο, / αὐτὰρ ἐμὲ χλαϊνὰν τε χιτῶνά τε εἶματ' ἐκείνη / καλὰ μάλ' ἀμφιέσασα ποσὶν θ' ὑποδήματα δοῦσα / ἀγρόνδε προΐαλλε· φίλει δὲ με κήροθι μᾶλλον.

¹⁵ Cf. Ξ 200–204; 301–304; Π 187–192; 191; besondere Zuwendung ist sicher auch bei der Betreuung der Pferde E 271–272; Ω 279–280 gemeint.

¹⁶ Wenig hilfreich ist die Verwendung von ἀτιτάλλω in einem Gleichnis, in dem von der behüteten Aufzucht einer Gans die Rede ist: o 174–175; ξ 40–42 geht es um die Aufzucht der Schweine durch Eumaios.

¹⁷ Cf. τ 354–355: ἦ κείνον δύστηνον εὖ τρέφεν ἠδ' ἀτίταλλε, / δεξαμένη χεῖρῶσ'.

¹⁸ Cf. λ 250: σὺ δὲ τοὺς κομέειν ἀτιταλλέμεναί τε.

Spur von der Vermittlung irgendwelchen Wissens oder Könnens, irgend-einer besonderen Fähigkeit.

Auch sonst werden ἀτιτάλλω und τρέφω ergänzt durch κομίζω oder κομέω.¹⁹ Κομίζω begegnet in der *Ilias* außerdem nur noch einmal in der Bedeutung „pflegen“, und dort geht es um die Pflege eines Alten durch seinen Sohn (Ω 540–542). Und in der *Odyssee* findet sich κομίζω, um die Fürsorge für einen alten Menschen zu charakterisieren, bisweilen ergänzt durch ἐνδουκέως.²⁰ Aufschlussreich ist, wie die Versorgung der verwaisten Töchter des Pandareos durch die Götter beschrieben wird: „Denen nahmen die Götter die Eltern, sie aber blieben als Waisen im Palast zurück, doch es pflegte sie Aphrodite mit Käse und süßem Honig und lieblichem Wein; Here aber gab ihnen vor allen Frauen eine schöne Gestalt und Verstand, die keusche Artemis verlieh ihnen Größe und Athene lehrte sie, berühmte Kunstwerke zu schaffen“.²¹ Die Betreuung der verlassenen Waisen beschränkt sich nicht auf äußere Gestalt und Nahrung, sie gipfelt in der Vermittlung einer besonderen Fähigkeit. Hier geht es also um die Betreuung Hilflöser, die für ein selbstständiges Leben ausgerüstet werden sollen; und dazu gehört neben besonderer äußerer Gestalt und Nahrung eine Kunstfertigkeit, eine Form des Wissens – jedenfalls dort, wo die Götter helfend einschreiten.

Auch sonst berichtet der Dichter davon, daß ein Gott oder eine Göttin (oder die Götter) einen Menschen eine bestimmte Kunst lehren. Doch zeigen die verschiedenen Formulierungen, daß es sich jeweils nicht um eine länger andauernde Belehrung handelt, sondern einen einmaligen Vorgang, ein Einpflanzen, teilweise eine Fähigkeit, die dem Belehrteten sein Wesen gibt, teilweise eine einzelne ‚Kunst‘.

So heißt es, „Skamandrios war jagdkundig, ein trefflicher Jäger; denn Artemis selbst lehrte ihn, alle wilden Tiere zu treffen, die der Wald im Gebirge nährt“;²² Zeus und Poseidon dagegen lehrten Antilochos „man-nigfache Formen der Kunst, Pferde zu lenken“.²³ Während im Gleichnis von einem kundigen Handwerker gesprochen wird, „den Hephaistos

¹⁹ κομίζω: Θ 281–284; σ 321–323; κομέω: λ 248–250.

²⁰ Cf. ω 211–212; 286–390, s. auch 249–253, dazu 244–247 (κομιδή).

²¹ Cf. υ 67–72: τῆσι τοιῆας μὲν φθεῖσαν θεοί, αἱ δ' ἐλίποντο / ὄρφαναι ἐν μεγάροισι, κόμισσε δὲ δῖ' Ἀφροδίτη / τυρῶ καὶ μέλιτι γλυκερῶ καὶ ἠδέϊ οἴνω / Ἴηρ δ' αὐτήσιν περὶ πασέων δῶκε γυναικῶν / εἶδος καὶ πινυτήν, μῆκος δ' ἔπορ' Ἄρτεμις ἀγνή, / ἔργα δ' Ἀθηναίη δέδαε κλυτὰ ἐργάζεσθαι.

²² Cf. E 49–52: ... Σκαμάνδριον αἴμονα θήρης / ... ἐσθλὸν θηρητήρα· δίδαξε γὰρ Ἄρτεμις αὐτὴ / βάλλειν ἄγρια πάντα, τὰ τε τρέφει οὖρεσιν ὕλη.

²³ Cf. Ψ 306–308: ... Ζεὺς τε Ποσειδάων τε, καὶ ἵπποσύνας ἐδίδαξαν / παντοίας.

mannigfache Kunstfertigkeit lehrte oder Athene,²⁴ mahnt Odysseus, daß alle Sänger Respekt verdienen, da die Muse sie die Pfade (des Gesangs) lehrte (θ 479–481), und er redet den Sänger Demodokos dann selbst an: „Entweder ehrte dich die Muse, die Tochter des Zeus, oder Apollon; denn recht nach der Ordnung besingst du das Schicksal der Griechen,²⁵ nachdem Alkinoos vorher den göttlichen Sänger hatte rufen lassen, „denn dem gab Gott übermäßig Gesang, um zu erfreuen, wie sein Herz ihn drängte zu singen“.²⁶ Und Phemios rühmt sich, „sich selbst gelehrt zu haben“ (αὐτοδίδακτος δ' εἰμί) und fügt hinzu, „der Gott habe ihm mannigfache Pfade (des Gesangs) eingepflanzt“.²⁷

Wenn Telemach in der *Odyssee* von Antilochos mit den Worten angesprochen wird: „Fürwahr, gar sehr lehren die Götter selbst dich, ein Redner zu sein und mutig zu sprechen“ (α 384–385), so will der Dichter die fast übermenschliche Wirkung hervorheben, die Telemachs Worte bei seinen Hörern hinterlassen, „die sich zunächst voll Erstaunen auf die Lippen beißen“ (α 381–382). Auch der Dichter der *Ilias* meint mit seinem Hinweis, „Cheiron belehrte Achill, der seinerseits Patroklos über lindernde Heilmittel belehrt haben soll“ (Λ 828–832), nicht, daß Cheiron umfassend unterrichtete; vielmehr beschränkt sich dessen Belehrung auf die Medizin,²⁸ während Achill im übrigen von Phoinix unterrichtet wurde. Dieser erinnert Achill daran, daß Peleus ihn zu seinem Sohn schickte, als er diesen zu Agamemnon entsandte, „noch unerfahren und nicht vertraut mit dem alle treffenden Krieg und mit Beratungen, wodurch sich Männer auszeichnen. Deswegen schickte er mich, um dich das alles zu

²⁴ Cf. ζ 232–234 = ψ 159–161; auffällig daß παντοῖος immer wieder begegnet. Auch den Phäakinnen hat Athene die Kenntnis herrlicher Werke und edle Gesinnung verliehen (η 108–111, s. auch 103–107, während den Männern außerordentliches Wissen von der Schifffahrt zugeschrieben wird, ohne Hinweis auf dessen Herkunft). Von einem Handwerker, der sein Wissen Athene verdankt, spricht ein Gleichnis im fünfzehnten Buch der *Ilias*: δαήμων (410–412), s. ferner die Begleiterinnen des Hephaistos, die „ihre Kunstfertigkeiten von den unsterblichen Göttern gelernt haben“ (Σ 419–420: ἀθανάτων δὲ θεῶν ἄπο ἔργα ἴσασιν); eine Einzelheit, einen verschlungenen Knoten hatte Kirke Odysseus gelehrt (θ 446–448: δέδαε).

²⁵ Cf. θ 479–481 und 488–489.

²⁶ Cf. θ 43–45 und 62–64.

²⁷ Cf. χ 347–348: θεὸς δέ μοι ἐν φρεσὶν οἶμας / παντοίας ἐνέφυσεν. Eumaios spricht in einem Gleichnis vom Sänger, „der von den Göttern gelernt hat und den Sterblichen liebliche Weisen vorsingt“: ὅς τε θεῶν ἐξ ἀειδῆ δεδαῶς ἔπε' ἰμερόεντα βοροῖσι (ο 518–520); andere Göttergaben: A 68–72.

²⁸ S. auch Δ 217–219: Cheiron verschafft Asklepios Heilmittel; Kenntnis von Heilmitteln ohne Hinweis auf die Herkunft dieser Kenntnis: Λ 739–741.

lehren: Redner von Reden zu sein und Vollbringer von Taten".²⁹ Nicht der Vater belehrt also den Sohn, sondern ein erfahrener Dritter, und als Gegenstand der Belehrung nennt der Dichter ganz allgemein die Qualitäten, die ihm als die wichtigsten eines tüchtigen Mannes erscheinen, ohne Einzelheiten anzudeuten.

In ihrer Klage nach Hektors Tod spricht Andromache von dem harten Schicksal, das Astyanax als Halbweisen erwartet, und kontrastiert es mit der bisherigen, behüteten Kindheit mit üppigem Essen, kindlichem Spiel und fürsorglicher Betreuung durch die Amme, das Leben eines Kleinkindes, nicht eines Heranwachsenden, der zu lernen beginnt (X 499–504).

Von einer Belehrung von Menschen durch andere Menschen wird sonst nur bei der Anleitung von Gesinde gesprochen: So berichtet Eurykleia Odysseus, es gäbe im Palast fünfzig Dienerinnen, „die wir unterwiesen, (bestimmte) Tätigkeiten zu verrichten, Wolle zu krempeln und die Unfreiheit zu ertragen.“³⁰

Neben διδάσκω begegnen Formen einer verwandten Wurzel δάω (δαῖναι), von denen einige schon zitiert worden sind. Auf einige weitere Passagen in der *Odyssee*, in denen derartige Formen begegnen, sei noch kurz hingewiesen. Zu Beginn des zweiten Gesangs stellt Telemach angesichts des Treibens der Freier resigniert fest: „Fürwahr, auch später werden wir hilflos sein und Tapferkeit (Nutzung der Kampfkraft) nicht gelernt haben“;³¹ und der Phäake Laodamas ermuntert seine Altersgenossen, „Odysseus zu fragen, ob er mit irgendeiner Form des Wettkampfes vertraut ist und sie gelernt hat“.³² Während hier vom Erlernen bestimmter Fähigkeiten gesprochen wird, ohne daß die äußeren Umstände von deren Erwerb angedeutet werden, beziehen sich die übrigen Belege mit Formen, die von der Wurzel δάω abgeleitet sind, auf verschiedene Arten des Kennenlernens, z.B. durch eigenes Fragen oder Nachforschen,³³ durch persönliche Begegnung, auch im Kampf,³⁴ durch

²⁹ Cf. I 440–443: νήπιον, οὐ πω εἰδόθ' ὁμοῖοιο πτολέμοιο / οὐδ' ἀγορέων, ἵνα τ' ἄνδρες ἀριπρεπέες τελέθουσιν / τούνεκά με προέηκε διδασκόμεναι τάδε πάντα, / μύθων τε ῥήτηρ' ἔμναι προηκτῆρά τε ἔργων.

³⁰ Cf. χ 421–423: πεντήκοντά τοί εισιν ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκες / δμωαί, τὰς μὲν τ' ἔργα διδάξαμεν ἐργάζεσθαι, / εἰριά τε ξαίνειν καὶ δουλοσύνην ἀνέχεσθαι.

³¹ Cf. β 60–61: ἦ καὶ ἔπειτα / λευγαλέοι τ' ἐσόμεσθα καὶ οὐ δεδαηκότες ἀλκῆν.

³² Cf. θ 133–134: ἐρώμεθα εἴ τιν' ἄεθλον / οἶδέ τε καὶ δεδάηκε; Wissen beruht auf Gesehen Haben, Erfahren Haben, s. auch 145–146.

³³ Eigenes Fragen: δ 492–493 (zurückgewiesen); ι 279–280; ψ 260–262; Nachforschen: ν 335–338; π 316–317.

³⁴ Persönliche Begegnung: Γ 207–208; δ 267–268; τ 325–328, auch im Kampf: Π 423–425; Φ 60–63; 487–488 (genanntes Ziel: Wissen).

Abwarten von Ereignissen oder durch Berichte Dritter, schließlich auch durch Zufall.³⁵

Nicht selten begegnet das zugehörige Adjektiv *δαήμων*, um kundige Menschen zu charakterisieren oder solche, die bestimmte Erfahrungen gemacht haben.³⁶ Doch über die Herkunft des jeweils besonderen Wissens erfahren wir in der Regel nichts; nur Epeios, selbst kundiger Faustkämpfer, spricht allgemein vom Kundig Werden, allerdings ohne Hinweis darauf, wie man kundig werden kann (*Ψ* 670–671).

Zwei Fragen stehen am Schluß dieser Beobachtungen. Zum einen: welche Rolle spielen Väter und Mütter im Leben ihrer Söhne? Zum anderen: Wie weit sind die Einzelnen sich bewusst, wo sie die Fähigkeiten und Fertigkeiten erworben haben, die sie besitzen, woher ihnen die Maßstäbe vertraut sind, nach denen sie sich richten? Gibt der Dichter Hinweise darauf, woher solches Wissen kommt, wo der Einzelne es erwirbt?

Die Liebe eines alten Vaters zu seinem spät gezeugten einzigen Sohn wird in einem Gleichnis beschworen, um Peleus' Fürsorge für Patroklos zu illustrieren,³⁷ die Freundlichkeit eines Vaters, um Odysseus' Herrschaft zu charakterisieren,³⁸ und die Trauer um einen früh verstorbenen Sohn, um Achills Trauer um Patroklos dem Hörer nahe zu bringen (*Ψ* 222–225). Auch sonst wird von der Liebe eines Vaters gesprochen,³⁹ verbunden mit an die Götter gerichteten Bitten (*Z* 474–481), von Ratschlägen und allgemeinen Mahnungen, etwa „immer der Beste zu sein und den anderen überlegen“,⁴⁰ von Verboten oder von Aufträgen,⁴¹ von Respekt vor dem Sohn oder von Opfern, die für den Sohn gelobt werden.⁴²

³⁵ Abwarten von Ereignissen *B* 299–300; Berichte Dritter: *Z* 150–151; *Υ* 213–214 (genanntes Ziel: Wissen); *γ* 186–187; Zufall: *δ* 395–396.

³⁶ Cf. *E* 633–634 (*ἀδαήμων*); *N* 811–812 (*οὐ ... ἀδαήμονες*); *θ* 159–164 (negiert, 164: *ἀθλητήρ*); 262–264; *μ* 208 (*οὐ ... ἀδαήμονες*); *π* 249–253; *ρ* 283 (*οὐ ... ἀδαήμων*); *ω* 244–247 (*οὐκ ἀδαήμονίη*).

³⁷ Cf. *I* 480–482; ironisch *ρ* 397: *καλὰ πατήρ ὡς κήδεαι*.

³⁸ Cf. *β* 46–47; 230–234 u.ö., s. auch *Ω* 770, wo Helena das Verhalten ihres Schwagers ihr gegenüber verdeutlichen will, und *ο* 152–153 (Menelaos über Nestor), s. ferner *α* 307–308; *π* 17–21; *ρ* 110–112.

³⁹ Herzliche Begrüßung: *π* 190–191, beiderseits herzlich: *λ* 450–451, beiderseits tränenreich: *π* 216–219.

⁴⁰ Ratschlag: *Ψ* 304–314; Mahnungen: *Z* 208–209 *αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπέροχον ἔμμεναι ἄλλων, / μηδὲ γένος πατέρων αἰσχυνέμεν*. Andere Mahnungen *E* 197–200; *I* 252–259; *Λ* 765–768; 782–790.

⁴¹ Verbot: *Υ* 409–441 und Aufträge *E* 197–200; *Σ* 57–59 u. ö.

⁴² Respekt: *B* 258–261; Opfer *Ψ* 144–151.

Umgekehrt hören wir von Söhnen, die ihre Väter lieben und sich nach ihnen sehnen (π 148–149 u. ö.), die unter deren Abwesenheit leiden (δ 164–167) und sich um sie Sorgen machen, wie immer neu Telemach, der das Schicksal seines Vaters zu ergründen sucht, oder um die Eltern, wie Odysseus selbst (\omicron 346–350; σ 264–268). Weiterhin werden Söhne erwähnt, die sich über des Vaters Genesung freuen (ϵ 394–397), die auf ihren Vater, ihre Vorfahren und die von ihnen geprägte Tradition stolz sind⁴³ oder den Vater rächen wie Orestes.⁴⁴ Bisweilen werden Väter und Söhne verglichen (δ 204–206), aus dem Aussehen wird die Identität des Sohnes erschlossen (α 206–211; δ 141–146; 148–150) oder aus der Tüchtigkeit des Vaters die des Sohnes (σ 125–128) oder die zu erwartende Leistung (β 270–273).

Von einem Prozeß des allmählichen Älterwerdens, des schrittweisen Lernens und des immer neu Kenntnisse Erwerbens wird nicht gesprochen. Auf das Kleinkind, das noch keine Verantwortung übernehmen kann,⁴⁵ folgt der Erwachsene;⁴⁶ und wo Lehren und Lernen in der Zwischenzeit erwähnt werden, sind die Götter die Lehrmeister (Ψ 306–308, s. Anm. 23) oder, wie oben gezeigt, die Mitbürger und deren Tradition (s. Anm. 2). Wenn einer etwas leistet, wird das auf die Abstammung zurückgeführt, auf tüchtige Vorfahren oder Eltern, denen man keine Schande machen darf (Z 207–210, s. Anm. 40), nicht auf eine erfolgreiche Erziehung, nicht durch den Vater und auch nicht durch die Mutter, deren Aufgabe es ist, sich um die Kleinkinder zu kümmern; was die Eltern leisten, ist die Aufzucht.⁴⁷

So werden zusammen mit Nestor dessen Söhne wegen ihrer Fähigkeiten gepriesen, doch ohne Hinweis darauf, wo sie diese erworben haben (δ 207–211). Und nur in der Schilderung von Patroklos' Tod heißt es, „Denn Euphorbos, der sich durch Geschick beim Lanzenwurf, bei der Lenkung der Kampfwagen und beim raschen Lauf vor seinen Altersgenossen auszeichnete, stürzte („ließ absteigen“) damals zwanzig Kämpfer vom Wagen, als er einst zum ersten Mal auf seinem Wagen herankam, im Kampf unterwiesen werdend ($\delta\iota\delta\alpha\sigma\kappa\acute{o}\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$)“ — das kann nur heißen

⁴³ Cf. Z 150–211; Ξ 113–114 mit 118 und 124–127; Υ 213–241; Φ 186–191; ϕ 334–335, sogar Götter: Δ 58–59; Tradition: E 253–254.

⁴⁴ Cf. α 298–300; γ 306–310.

⁴⁵ Cf. τ 19: $\acute{\epsilon}\gamma\omega\ \delta\prime\ \acute{\epsilon}\tau\iota\ \nu\acute{\eta}\pi\iota\omicron\varsigma\ \acute{\eta}\alpha$ (Telemach).

⁴⁶ Auf der Schwelle des Erwachsenseins steht Telemach ϕ 113–117.

⁴⁷ Mutter: Δ 130–131; Θ 271–272; Ψ 782–783 u. ö.; „Aufzucht“: Δ 477–479 und Π 298–303. Eine göttliche Mutter wie Aphrodite schützt auch den erwachsenen, verwundeten Sohn: E 311–317.

„durch die Wirklichkeit“, also Erfahrungen sammelnd.⁴⁸ Es sind die Erfahrungen, die sich — neben den Göttern — als die Lehrmeister erweisen, auf denen das Wissen beruht.⁴⁹

Zusammenfassung

Der vorliegende Beitrag stellt die Frage, was in den homerischen Epen über Lehren und Lernen junger Menschen gesagt wird. Es zeigt sich, daß nirgends von solchen Vorgängen gesprochen wird, nur allgemein vom Großziehen von Kindern oder Jugendlichen. Wissen wird durch die Götter vermittelt oder — wie auch allgemeine Gewohnheiten — durch Erfahrungen erworben.

⁴⁸ Cf. Π 808–811: Εὐφορβος, ὃς ἡλικίην ἐκέκαστο / ἔγχεϊ ἦ ἴπποσύνη τε πόδεσσί τε καρπαλίμοισιν / καὶ γὰρ δὴ ποτε φῶτας εἰκόσι βῆσεν ἀφ' ἵππων, / πρῶτ' ἐλθὼν σὺν ὄχεσφιν, διδασκόμενος πολέμοιο.

⁴⁹ Das deutet der Dichter an, wenn er Halitherses versichern läßt, daß er nicht unerfahren wahrsage, sondern sicher wissend (β 170), oder wenn Menelaos betont, er habe vieler Helden Überlegung und Gesinnung kennen gelernt und viele Länder besucht (δ 267–268). Entsprechend sind ἀδαήμων als „unerfahren“ und δαῖναι als „keine Erfahrung besitzend“ zu verstehen (s. Anm. 36) und „Wissen“ ursprünglich als ein „Gesehen haben“ (οἶδα).

ΑΙΟΛΟΒΡΕΝΤΑΣ (PIND. OL. 9.42)

Mika Kajava

*Amicis collegisque
Dorpatensibus*

In his Ninth *Olympian Ode*, composed for a victor from Opountian Locris to celebrate his success at Olympia in 468 BC,¹ Pindar refers to the myth of the repopulation of the earth after the great flood: following the divine orders of Zeus, Pyrrha and Deukalion descend from Mt Parnassos to the city of Protogeneia (Opous), settle there, and subsequently perform their remarkable procreative task which takes place ἄτερ εὐνᾶς, “without sexual union” (Pind. *Ol.* 9.41–46):²

φέρους δὲ Πρωτογενείας
ἄστει γλῶσσαν, ἴν' αἰολοβρέντα Διὸς αἴσα
Πύρρα Δευκαλίων τε Παρνασσού καταβάντε
δόμον ἔθεντο πρῶτον, ἄτερ δ' εὐνᾶς ὁμόδαμον
κτισσάσθαι λίθινον γόνον·
λαοὶ δ' ὀνύμασθεν.

¹ The ode (lines 11–12) shows that Epharastos also won at Delphi. A Pythian victory is recorded for him in 466 BC (*Schol. Pind.* 9.18b), and thus the ode might well be dated to that year (cf. Hornblower 2004: 167). But Epharastos may also have been successful at another Delphic festival before his Olympic victory in 468 BC, and *Olympian* 9 may have been composed on the occasion of the latter; see Gerber 2002: 25–26, Neumann-Hartmann 2010: 8.

² “... and bring your speech to bear on Protogeneia’s city, where by the dispensation of Zeus with the flashing thunderbolt Pyrrha and Deukalion, after coming down from Parnassos, first established their home, and without recourse to the marriage-bed created a stony race to be of one community with them; and they were named ‘the people.’” (transl. Miller 1993: 130).

The concern of this short essay is with the meaning of Zeus' epithet, αἰολοβρέντας, a *hapax legomenon* whose termination was plausibly modified by Bruno Snell in his Teubner edition (mss. -βρόντα).³ A perusal of various dictionary entries and other studies reveals some fluctuation in the translation of the term. Here is a selection in chronological order: "τοῦ τῶν ταχέως κινουμένων βροντῶν αἰτίου" (*Schol. rec. Pind.* [coll. by Tricl.] 67), "qui tonitrua coruscat" (Stephanus s.v.), "qui velocia tonitrua excitat, & iaculatur" (Portus 1606: 28–29, probably drawing on the scholia), "of the bickering lightning-flash" (Myers 1874), "vibrantia fulmina iaculans" (Rumpel 1883: 19), "wielder of the flashing thunderbolt"⁴ (*LSJ* s.v. αἰολοβρόντης; similarly, see Renehan 1975: 17, Slater 1969 s.v., Miller 1993: 130, Gerber 2002: 43), "heftig / stark donnernd" (Dürbeck 1977: 91), "de relámpagos zigzagueantes" (*DGE* s.v.), "of the bright thunderbolt" (Race 1997), "of the flashing thunder" (Segal 1998: 120), "der den hellglänzenden Blitz hat" (Sotiriou 1998: 7, referring to *LfgrE* s.v. ἀργικέραυτος, and equating the two epithets with each other: „das gleichbedeutende Attribut" [the Homeric ἀργικέραυτος appears in Pind. *Ol.* 8.3]; cf. below n. 14), "qui fait vibrer le tonnerre" (Hummel 1999: 516), "che scaglia folgori" (Montanari 2004 s.v.), "thundering" (Burnett 2008: 78).

In most cases, the adjective seems to be taken to mean a thunderbolt, something that can be seen because of the lightning it produces (cf. "flashing thunderbolt"). However, if 'flashing' is understood in the sense of 'abrupt' and 'violent', we appear to be closer to the truth. Βροντή, 'thunder' (with βρόμω and various derivatives), is something that one hears and feels, and in Greek it is always clearly distinguished from both κεραυνός, 'thunderbolt',⁵ and ἀστραπή / ἀστεροπή, 'lightning'. While the former strikes (and destroys)⁶ people and various objects on the earth, ἀστραπή refers to the visual aspect of lightning. Both thunderbolts and lightning can be perceived by the eyes, but βροντή cannot. (Note, however, that, for the Greeks, invisibility by itself did not prevent

³ Cf. Pind. *Pae.* 12.9: ἀργιβρένταν ... Ζῆνα, Bacch. 17.65–66: Κρόνιος ... ἀναξιβρέντας. Perhaps -βρόντης should be printed -βρέντης all through Bacchylides and Pindar (thus, despite the mss., Pind. fr. 144: Ἐλασίβροντα παῖ Πέας, fr. 155: καρτερόβροντα Κρονίδα); cf. Renehan 1969: 126–128. In his 1989 edition, Maehler has fr. 144 Ἐλασίβροντα (but cf. app. crit.: "sed fort. -βροντα scribendum").

⁴ In the abridged version of *LSJ* (1871), the translation is "wielder of forked lightning".

⁵ The distinction is also manifest in coinages such as κεραυνοβρόντης (Ar. *Pax* 376, of Zeus) and βροντησικέραυτος (Ar. *Nub.* 265, of the Clouds).

⁶ Κεραυνός may derive from a verb meaning 'to destroy', see Chantraine 2009, s.v.

characterisation in visual terms. Thus a strong wind could be described as both 'white' [ἀργεστής] and 'bright' [λαμπρός]).

Zeus himself is frequently called Bronton, Brontaios, and so on, and in fact thundering, together with lightning, was one of the ways he communicated with mortals. Regarding the present Pindaric passage, it may well be that the epithet αἰολοβρόντας is significant in connection with Zeus' αἴσια, which clearly refers to a favourable dispensation, an encouraging sign for Pyrrha and Deukalion.⁷

The adjective αἰόλος, already known from Mycenaean sources, has two basic meanings: 1) 'quick, agile, nimble' (of animals in Hom.), and 2) 'spotted, speckled' as well as 'glittering, flashing, etc.' (of armour in Hom.). Both uses are very ancient, although it has often been claimed that the meaning related to swift motion is earlier, since quick movements may plausibly create the effect of glancing light. Nevertheless, the direction may have been the reverse, so that the original meaning of αἰόλος was 'spotted' (or similar), while that of 'quick, nimble' developed later (yet still before Homer).⁸ In post-Homeric poetry, αἰόλος is used of 'variegated, speckled, spotted' as well as, metaphorically, of 'checquered' and 'shifty', being thus almost equivalent to ποικίλος (cf., e.g., αἰολόμητις in Hes. *Theog.* 511 and the Homeric ποικιλομήτης; Pind. *Nem.* 8.25: αἰόλω ψεῦδει "insidious lie"). The adjective was never applied to people, but the Lord of the Winds was called Aiolos (proparox.), properly, the Changeable, or the Rapid.⁹

⁷ Cf. *Pyth.* 4.23: αἰσίαν ... Ζεὺς πατήρ ἔκλαγξε βροντάν, 4.197–198: βροντᾶς αἴσιον / φθέγμα, and see *Schol. rec. Pind.* 65–68: τῆ αἴση, ἀντὶ τοῦ τῆ προστάξει, τῆ βουλή τοῦ Διὸς τοῦ αἰολοβρόντου, ἤγουν τοῦ τῶν ταχέως κινουμένων βροντῶν αἰτίου οἴκου ἐποίησαν τὴν ἀρχήν; Tafel 1824: 345, Gerber 2002: 43.

⁸ The precise meaning of Myc. *Aiwolos* (*a₃-wo-ro*), the name of several oxen in Knossos (*KN Ch* 896, 898, 5754, 5938), is in dispute. Traditionally, it has been associated with motion and vivacity (e.g., Chantraine 2009 s.v., Benedetti 1980: 159), but since the oxen names in the Knossos *Ch* series mostly relate to colours, *Aiwolos* might well point to the ox's glossy and moiré coat (Ilievski 1958: 338, Lejeune 1971: 382–386, Risch 1992: 91, Killen 1992–1993: 103, Godart & Tzedakis 1993: 239, Hajnal s.a.: 175 „gescheckt, gefleckt“).

⁹ However, this name might originally go back to the tightly closed bag full of winds, which was made from the hide of a nine-year-old ox (Hom. *Od.* 10.19); cf. Hajnal s.a.: 176: „aus dem Fell eines gescheckten Rindes hergestellte Schlauch“, assuming a phrase such as *αἰόλο' ἄσκός ... βόειος, where the genitive *αἰόλοο would have been reinterpreted as the name of the bag's manufacturer.

It is, of course, well known that rapid motion and luminosity are connected, being the two principal aspects of various visual phenomena.¹⁰ Thus, for example, the 'glancing' element of epithets such as αἰολοθώραξ 'with glancing breastplate' (Hom.) and κορυθαιόλος 'with glancing helmet' (Hom., especially à propos Hector) are easily explained as referring to warriors' quick movements. Similarly, αἰολόπωλος, 'with quick-moving steeds' (Hom. etc.) is probably also associated with flashing light. Even *Aiwolos*, the oxen's name from Knossos (see n. 8), might refer to light moving back and forth on the animal's coat, which thus appears to flash to an observer. But αἰολοβρέντας is different. It is an auditory term whose beginning component probably characterizes and complements the terminating one. It seems likely, therefore, that αἰολοβρέντας primarily refers to Zeus as the god of sudden and loud thunderclaps. Just as αἰόλος, when used of animals (bees, flies, snakes, worms) in Homer, does not underline their velocity, but rather their agitated and struggling movements,¹¹ so αἰολοβρέντας probably alludes to an agitated thunderstorm accompanied by the sharp cracking sounds of thunderclaps.

Since, however, light and fire were among the central concepts in Pindar's poetry, which is known for its wide range of terms related to light, brightness, glancing, flashing, and so forth, one may ask whether the first element of αἰολοβρέντας could also be associated with lightning. Though not very probable, such an association may not be excluded (cf. above on 'white' and 'bright' wind [after n. 6]), and whether or not it was Pindar's aim, his audience may have thought not only of thunder, but also of the brightness of lightning. However, there is another -βρέντας epithet of Zeus in Pindar, which is somewhat more likely to be related to lightning and thunderbolts, that is, ἀργιβρέντας in *Pae.* 12.9–10:¹²

κελαινεφέῳ ἀργιβρένταν λέγο[ντι] ~?
 Ζῆνα καθεζόμενον
 κορυφαῖσιν ὕπερθε φυλάξαι π[ρ]ονοία, ~

¹⁰ D'Avino 1958: 99–134, Irwin 1974: 39, 214–215 (with reference to αἰόλος), Dürbeck 1977: 87–89, Ferrini 1978, 19–20, Benedetti 1980: 159, Briand 1993: 107, 116.

¹¹ Note also that the Homeric phrase πόδας αἰόλος ἵππος, describing a 'quick-moving horse' in *Il.* 19.404, may properly refer to the quivering of the horse's hocks.

¹² „... where they say that black-clouded, bright-thundering Zeus sat above the heights and guarded with providence ...” (transl. Rutherford 2001: 365).

Like αἰολοβρέντας, ἀργιβρέντας is a hapax.¹³ Both may be Pindaric coinages introduced for the sake of variation, but the latter clearly recalls Homer because it is coupled with the adjective κελαινεφής; cf. *Il.* 22.178: ὦ πάτερ, ἀργικέραυνε, κελαινεφές (“with flashing thunderbolts and black clouds”).¹⁴ Though not synonyms, ἀργιβρέντας and ἀργικέραυνος (the latter also in Pind *Ol.* 8.3, in reference to Zeus) are nevertheless used in a context that brings them rather close in meaning. The adjectives ἀργής and ἀργός are comparable to αἰόλος in the sense that they have very similar basic meanings, that is, ‘agile, quick’ and ‘bright, glancing, shining, white’, respectively.¹⁵ Thus κεραινός is typically styled ἀργής in Homer, and Zeus himself is described with the same adjective (*Emp.* fr. 6.2). On the other hand, Homeric hounds are frequently ‘swift-footed’ (πόδας ἀργοί, ἀργίποδες, or simply ἀργοί), but as in the case of αἰόλος, it may well be that swiftness and glistening are just two complementary elements of the dogs’ general appearance. Odysseus’ faithful dog was called Argos (*parox.*), the Nimble One, but this may also allude to a kind of flickering light caused by its nimble movements (at least when it was young). The name of Jason’s ship, the Argo, probably suggests both speed and brightness. Likewise, both Hector and Menelaos had a horse called Podargos, which may suggest not only swiftness, but also the animal’s shining feet (‘Whitefoot’).¹⁶ In later poetry, ἀργίπους could clearly

¹³ As is ἀναξιβρέντας, ‘Lord of Thunder’, in Bacch. 17 (= dith. 3).66. The epithet appears in a prayer of Minos, in which he appealed to Zeus to send forth a fiery bolt of lightning as a conspicuous sign (55–57: νῦν πρόπεμπ’ ἀπ’ οὐρανοῦ θοᾶν πυριέθειραν ἀστραπὴν σᾶμ’ ἀρίγνωτον); the god immediately complied (71: ἀστραψέ θ’).

¹⁴ Cf. von Arnim, *SVF* 1.537.33 = *Coll. Alex.* 228.32 (Cleanthes’ hymn to Zeus): Ἄλλὰ Ζεῦ πάνδωρε, κελαινεφές, ἀργικέραυνε. *Lfgre* s.v. ἀργικέραυνος: „entweder: der den hellglänzenden oder: der den schnellen Blitz hat“, ... „die erste Bed. wahrscheinlicher“ (B. Mader); *Schol. Il.* 19.121 (on ἀργικέραυνος): λαμπρὸν ἔχων κεραινὸν ἢ ταχύν.

¹⁵ Frisk 1960–1972 s.v., Irwin 1974: 215–216, Dürbeck 1977: 87–98, Chantraine 2009 s.v., Beekes 2009 s.v.

¹⁶ *Podargos* is also the name of an ox on at least two tablets from Knossos (*KN Ch* 899, 1029: *po-da-ko*). The name has often been interpreted as ‘swift-footed’, but it rather means ‘white-footed’ (e.g., Ilievski 1958: 338, Lejeune 1971: 386, Chadwick 1976: 127, Killen 1992–1993: 103, Godart & Tzedakis 1993: 240, Hajnal s.a.: 178–179), cf. the name *to-ma-ko* (στόμαργος), perhaps originally meaning ‘white-muzzled’ (*KN Ch* 897–898, 1015; the variant *tu-ma-ko* in *C* 973). Even if both names might also refer to the glossy shine caused by the light moving on the oxen’s wet feet and muzzle, we are probably dealing with working oxen that were identified with individual descriptive names against the possibility of fraud (thus making it more difficult to substitute the animals), cf. Killen 1992–1993: 102–103. According to another view, the pairs of oxen listed on the records were sacrificial animals: Godart & Tzedakis 1993: 242–243. In any case, the adjective στόμαργος was later used in the meaning of ‘noisily-prating, loud-mouthed’

mean 'white-footed' (rams are thus characterized in Soph. *Ai.* 237; Schol. λευκόποδας).

Though Pindar may well have had ἀργικέραυτος, 'with flashing thunderbolts', in mind when writing his *Paeon*, it seems to me that ἀργιβρέντας should be understood, in the first place, as referring to violent thundering, especially to sharp thunderclaps. However, association (ἀπὸ κοινῶ) with the visual appearance of lightning may not be excluded. Nonetheless, some modern translations are rather unfortunate.¹⁷

Bibliography

- Beekes, Robert (2009) *Etymological dictionary of Greek*. Leiden: Brill.
- Benedetti, Marina (1980) 'Osservazioni su om. σάκος.' — *Studi e saggi linguistici* 20, 115–162.
- Briand, Michel (1993) 'L'"esprit blanc" de Pélías.' — *Mètis. Anthropologie des mondes grecs anciens* 8, 103–128.
- Burnett, Anne Pippin (2005) *Pindar's songs for young athletes of Aigina*. Oxford: Oxford University Press.
- Burnett, Anne Pippin (2008) *Pindar. (Ancients in action.)* London: Bristol Classical Press.
- Chadwick, John (1976) *The Mycenaean world*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chantraine, Pierre (2009) *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*. Nouvelle édition mise à jour. Paris: Klincksieck.
- D'Avino, Rita (1958) 'La visione del colore nella terminologia greca.' — *Ricerche linguistiche* 4, 99–134.
- DGE = *Diccionario grieco-español*, redactado bajo la dirección de Francisco R. Adrados. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1980–.
- Dürbeck, Helmut (1977) *Zur Charakteristik der griechischen Farbenbezeichnungen. (Habelts Dissertationsdrucke: Reihe klassische Philologie; 27.)* Bonn: Habelt.

(Aesch. *Sept.* 447, also Soph., Eur.), perhaps modelled upon the variant γλώ]σσαργος in Pind. fr. 140b.13, and obviously drawing on the idea of 'speaking loudly (< clearly) and quickly'.

¹⁷ E.g., "with bright, vivid lightning" (*LSJ* s.v., equating ἀργιβρέντας with ἀργικέραυτος), "à la foudre brillante" (Chantraine 2009: 100), "centelleante" (*DGE* s.v.). Note also that in his Loeb edition from 1997, W. H. Race gives the same translation for both ἀργικέραυτος (*Ol.* 8.3) and αἰολοβρόντας (*sic, Ol.* 9.42): "Zeus of the bright thunderbolt" (pp. 137, 153). The epithet of *Ol.* 8.3 is well translated as "of the silver bolt" by Burnett 2005: 205. In Dürbeck's opinion (1977: 91), ἀργι- is a sort of substitution for λαμπρός in the sense of 'strongly, heavily' (cf. λαμπρός ἄνεμος).

- Ferrini, Fernanda (1978) 'Il problema dei termini di colore nella poesia omerica.' — *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia della Università di Macerata* 11, 9–35.
- Frisk, Hjalmar (1960–1972) *Griechisches etymologisches Wörterbuch*. (Indogermanische Bibliothek; 2. Reihe: Wörterbücher.) Heidelberg: Winter.
- Gerber, Douglas E. (2002) *A commentary on Pindar Olympian nine*. (Hermes Einzel-schriften; 87.) Stuttgart: Steiner.
- Godart, Louis; Tzedakis, Yannis (1993) 'La tombe à l'aède de La Canée et la peinture crétoise des XIV^e et XIII^e siècles avant notre ère.' — *Comptes-rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* 137, 225–247.
- Hajnal, Ivo; Risch, Ernst (s.a.) *Grammatik des mykenischen Griechisch*. [Publication in course of preparation: <http://www.uibk.ac.at/sprachen-literaturen/sprawi/mykgr.html#10>]
- Hornblower, Simon (2004) *Thucydides and Pindar: historical narrative and the world of Epinikian poetry*. Oxford: Oxford University Press.
- Hummel, Pascale (1999) *L'épithète pindarique: étude historique et philologique*. (Sapheneia; 3.) Bern: Lang.
- Ilievski, Petar Hr. (1958) 'Po-da-ko.' — *Živa Antika* 8, 338.
- Irwin, Eleanor (1974) *Colour terms in Greek poetry*. Toronto: Hakkert.
- Killen, John T. (1992–1993) 'The oxen's names on the Knossos Ch tablets.' — *Minos* 27–28, 101–107.
- Lejeune, Michel (1971) 'Noms propres de bœufs à Cnossos.' — *Mémoires de philologie mycénienne*, 2^e série, 1971, 379–386. [Originally published in *Révue des études grecques* 76 (1963), 1–9.]
- LfgRE* = *Lexikon des frühgriechischen Epos I–IV* (1979–2010), im Auftrag der Akademie der Wissenschaften in Göttingen vorbereitet und herausgegeben vom Thesaurus Linguae Graecae. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- LSJ* = Liddell, Henry George (1996) *A Greek-English lexicon. With a revised supplement*, compiled by Henry George Liddell and Robert Scott, revised and augmented throughout by Henry Stuart Jones with the Assistance of Roderick McKenzie. Oxford: Clarendon Press.
- Miller, Andrew M. (1993) 'Inventa componere: rhetorical process and poetical composition in Pindar's ninth Olympian ode.' — *Transactions of the American Philological Association* 123, 109–147.
- Montanari, Franco (2004) *Vocabolario della lingua greca*. 2. ed. Torino: Loescher.
- Myers, Ernest (1904 [1874]) *The extant odes of Pindar translated into English with an introduction and short notes*. London: Macmillan & Co.
- Neumann-Hartmann, Arlette (2010) 'The dedication of victory crowns and the performance of Epinikian odes.' — *Bulletin of the Institute of Classical Studies* 52, 1–13.
- Portus, Aemilius (1606) *Pindaricum lexicum, in quo non solum dorismi Pindaro peculiare: sed etiam uerba, phrasesque non uulgares, & in aliis iam uulgatis Lexicis uel omissae, uel non satis fideliter explicatae, accuratè declarantur, & exemplis*

- illustrantur, additis & rebus, & sententiis obseruatu dignis.* Hanoviae: apud C. Marnium & heredes I. Aubrii.
- Race, William H. (2007) *Pindar. Olympian odes; Pythian odes.* Edited and translated by William H. Race. (*The Loeb Classical Library*; 56.) Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Renihan, Robert (1969) *Greek textual criticism: a reader.* Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Renihan, Robert (1975) *Greek lexicographical notes: a critical supplement to the Greek-English Lexicon of Liddell-Scott-Jones.* (*Hypomnemata*; 45.) Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Risch, Ernst (1992) 'A propos de la formation du vocabulaire poétique grec entre le 12e et le 8e siècle.' — Létoublon, Françoise (éd.), *La langue et les textes en grec ancien. Actes du colloque Pierre Chantraine (Grenoble – 5–8 septembre 1989).* Amsterdam: Gieben, 91.
- Rumpel, Johannes (1883) *Lexicon Pindaricum.* Leipzig: Teubner.
- Rutherford, Ian (2001) *Pindar's Paeans: a reading of the fragments with a survey of the genre.* Oxford: Oxford University Press.
- Segal, Charles (1998) 'Naming, truth, and creation in the poetics of Pindar.' — Segal, Charles, *Aglaia: the poetry of Alcman, Sappho, Pindar, Bacchylides, and Corinna.* Lanham etc.: Rowman & Littlefield, 105–132. [Originally published in *Diacritics* 16 (1986), 65–83.]
- Slater, William J. (1969) *Lexicon to Pindar.* Berlin: de Gruyter.
- Sotiriou, Margarita (1998) *Pindarus Homericus: Homer-Rezeption in Pindars Epinikien.* (*Hypomnemata*; 119.) Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Stephanus, Henricus [Estienne, Henri] (1572, repr. 2008) *Thesaurus Graecae linguae.* Napoli: La Scuola di Pitagora.
- Svarlien, Diana (1991) *The Odes of Pindar.* (Perseus Project 1.0.) New Haven: Yale University Press.
- Tafel, Theoph. Lucas Frider. (1824) *Dilucidationum Pindaricarum volumina duo.* Volumen Prius, Pars Prior: *Olympia.* Berolini: apud Georgium Reimerum.

Summary

The article discusses the meaning of the adjective αἰολοβρέντας, a *hapax legomenon* used as an epithet of Zeus in Pind. *Ol.* 9.42. An overview of a number of elements appearing in similar compounds from Mycenaean times onwards (-αἰολος / αἰολο-, -αργος / ἀργι-, etc.) suggests that the Pindaric coinage probably refers to an agitated thunderstorm accompanied by the sharp cracking sounds of thunderclaps. The adjective ἀργιβρέντας in Pind. *Pae.* 12.9–10 is very close in meaning.

PERSONAL AND SOCIAL ASPECTS OF SUICIDE IN GREEK TRAGEDY

Anne Lill

In Greek tragedy we often find archetypal situations of the human condition. The hero's decision to commit suicide becomes an important part of tragic conflict. The psychological and moral aspects of the fatal decision are worth closer examination in the light of modern theories on suicide.

There are two aspects of suicide in tragedy: it is seen as part of the plot and as being related to the character's inner motives. This paper proceeds from the assumption that the complicated question of *exitus letalis* by one's own hand should be discussed in the context of the moral choice and will of the hero and not only in relation to the plot. Here, a comparison with modern theories is useful and will open up a wider perspective to the problem.

Suicides are one of the most effective means of creating an atmosphere of tragic conflict. At the same time, questions dealing with the nature and causes of suicide were also raised in Greek philosophy. Discussions in philosophical and historical literature had brought forth different opinions on the subject of suicide as a complicated phenomenon in society. Literary work communicates social and cultural feelings, some of which can last centuries.

Death and society

One important characteristic of any society is its attitude towards death. It concerns both the susceptibility to self-destruction (i.e., suicides) and also the destruction of others (i.e., murders or heroic deeds).

The defining characteristics of suicide concerning both real-life and fictional situations are the following: 1) it is a deed that is done on one's own initiative (voluntarily); 2) it ends with the death of the acting person; 3) the deed is done with full knowledge of the results.

When looking at literature on suicide we should not overlook the research done by Émile Durkheim whose views remain relevant even today. It was he who, back in the 19th century, raised awareness on the problems of suicide. Durkheim concentrated on the social aspect of the problem; his aim was to discover in which social conditions suicides most often occur. Thus, Durkheim did not examine suicide from the personal perspective which is the main focus in literature. His approach thus provides a general framework for the question of suicide and tragic heroes.

Durkheim's idea was that suicide and its motives reflect the (especially moral) social circumstances, and mutual relatedness of the members of the society.¹ He explored the factors influencing suicide along two lines of thought: from the perspective of social integration we see egoistic and altruistic suicides, and from the perspective of regulation we see anomic and fatalistic ones.² The critical factor in all these cases is the unsuitable participation of the state in individual life.³

According to Durkheim, suicide becomes one of the indicators of the social health of a society: through doing research on suicides, its causes and results, we learn about the critical problems therein. Social integration and regulation in Durkheim's terms somewhat correspond to the Greek concepts of *philia* ('closeness, friendship') and *dikē* ('justice'). Both of these concepts were central to classical Greek society; they were prominent in political philosophy and were also reflected in the tragic conflicts. *Philia* characterizes the state of social organization, mutual relations between members of society, both between equals and unequals (superiors and subordinates). Social integration has a close connection with justice (*dikē*).

Social aspects are also of vital importance concerning the individual cases of tragic heroes who defined themselves in terms of social relations.

¹ Durkheim 1952: 210–16.

² In an egoistic society a feeling of isolation arises, growing individualism leads to increasing suicide rates. Interruption of social ties, leaving background common values makes one insecure, as well as breaking with traditions and social conventions, all of which increase the risk of suicide (*anomia*; Durkheim 1952: 209, 276).

³ Durkheim 1952: 258.

But to these social aspects of the problem, in tragedy, the personal aspect must be added; personal perception of one's participation in society can differ depending on an individual's expectations. The tragic hero perceives his or her activity from the perspective of heroic values and every discrepancy between individual and social expectations calls forth a painful reaction. This disharmony results in emotional crisis; uncertainty, hopelessness and the inability to cope with life which are all preconditions that can lead to suicide. Violent and abrupt changes to mutual relations rupture integration with society — this is what we see in tragedies. When there is no hope of coping with a critical situation, the outcome could be suicide.

On the tragic stage of classical Athens the dynamics of personal and social relations are meaningful on the basis of the concept of *philia*. Mythical heroes represented in the context of the *polis* (i.e., state) were reacting sensitively to social issues — it was the dramatists who connected the archaic world of mythical plot with characters that evoke the emotions of *eleos* and *phobos* in the spectators. The hero acted within the realm of social and moral concepts where closeness, justice and obligations were at stake. In this case, the activity and decisions of the hero have meaning both at an individual level and in the wider framework of reciprocal values.⁴ Death and one of its modes, suicide, do not remain self-centered but become an act that profoundly influences social relations and ensuing events.

Suicides in Greek thought

Despite the fact that there is no specific word in Greek or Latin for suicide,⁵ Greek authors talk about the subject from the earliest texts — from Homer to tragedy, then from Stoic philosophy on to Christian authors. Although Homer seems to be more interested in killing others, in epic we encounter the suicides of Oedipus' mother, named Epicaste (*Od.* 11.271–73), and of Ajax (*Od.* 11.543–55). Both are later known in tragedies for committing suicide. In lyric poetry, Theognis evokes the burden of poverty and mentions suicide as a possible escape from it (175–76, 181–82, ed. West). This justification for suicide could lead to the pessimis-

⁴ Gill 1996.

⁵ There are expressions and figurative phrases that describe the act through motives and means: *autosphagēs* ('killing himself with the knife or sword', e.g. Soph. *Ai.* 841). The euphemism *eulogos exagōgē* is also used.

tic worldview whereby death is considered as an escape (Theognis 425–28). We also find this kind of pessimism in epic texts (Hesiod *Erga* 174). But more important than death itself is the way in which it is reached. Both in life and death one must preserve honour in the eyes of others. The common view was that when one sought death in order to escape difficulties through cowardice one deserved contempt.⁶

The Greek attitude towards suicide is evident in political philosophy. Plato discusses suicide mostly in connection with the organization of the ideal state and its laws (*Nomoi*, or *Laws*). The subject is also raised in his shorter dialogues, especially in *Phaedo*. According to him there are certain situations in which man is allowed to avoid suffering that is too hard to bear. As an example he mentions a fatal disaster or a shame beyond repair. A high sense of honour and sensitivity to shame seem to be recognised causes of suicide. There also exists suicide prescribed by law.⁷ At the same time, suicide through cowardice and laziness is condemned. In this case, a person must be denied an honourable funeral and his grave left without a tombstone (*Nomoi* 9.871a–873d).⁸

Philosophers are in a different situation from that of ordinary people. They have the right to decide upon their own life and death and this is one of the main themes in the dialogue *Phaedo* where the question is asked why it is forbidden to kill oneself (61e). The argument rests on religious ground: man is the property of God and by killing himself he deprives God of this property, calling forth his anger (114d–115a).⁹

Aristotle was decisive in condemning suicide and demanding punishment for it but he rather relied on social and political reasons instead

⁶ See Vernant 1991: 50–58, 220–222

⁷ First of all from history, the most famous suicide was committed by Socrates. Historical works also mention suicides (Herodotus *Historiae* 1.45, 1.82, 1.213, 3.15, 3.75, 8.59, 8.118).

⁸ Plato thought that the graves of suicide victims should be separated from others and left without names (*Nomoi* 873c4–d9).

⁹ Socrates' attitude towards suicide comes from his views of divine order; it is in this interpretation an egoistic good that signifies personal gain at God's expense. Socrates also discusses questions concerning death with his friends in more general terms before drinking his cup of poison (*Phaedo* 114d–115a). The view that suicide is prohibited for religious reasons (it means overruling the will of the Gods) was generally held. In times of later antiquity we find this point of view in Athenaeus' talks about popular philosophical questions (*Deipnosophistai*, or *Table-talks*, 2–3 century AD). There, the Cynic philosopher Antisthenes talks about suicide euphemistically, calling it a 'departure from life' (4.157c–d). There exist legends about philosophers who have ended their lives with suicide — this was accepted in cases of unbearable hardship (Diogenes Laertius 4.3).

of religious ones. He discussed suicide in connection with legal principles, the relationship of man with society through which we enact our activity. This placed suicide into an ethical context and connected it with discussion about ethical *aretē*. Suicide was opposed to one of the excellences (*aretai*), viz. courage (*EN* 3.1116a12–15; 5.1138a5–10). Withdrawal from society was not justified while the most important quality of a man made him a social being (*Politics* 1.1253a3 *politikon zōon*, 'social animal'). A man's feelings, reason and activity must serve society. Life in society is regulated by laws which are mandatory. Aristotle's line of argument goes as follows: one must do what the law commands and one must not do what the law does not command — and the law does not command anyone to kill themselves. Suicide is against the law not because of injustice towards oneself but because of injustice towards the *polis*. The state therefore punishes suicide and the one committing it is left without honour (*EN* 5.1138a3–14). Suicide is mainly the result of weakness, it is an attempt to escape a difficult situation, pain, poverty, etc. (*EN* 3.1116a10–15). The Aristotelian view emphasizes the connection between suicide and extreme emotions. The latter occur in tandem with negative ethical attitudes and are the opposite of friendliness, kindness and sociability. Self-destruction indicates a deficiency in all of these attitudes. Thus, in Aristotle's view, suicide is an escapist act and must be condemned and punished.

The way Plato and Aristotle discussed suicide in their political philosophy demonstrates that this subject was important and actual in society at the time. Their opinions may differ but we see how important the question was.¹⁰ It is also reflected in other genres, e.g., in the rhetorical prose of the classical period.¹¹ Therefore we are quite entitled to ask which view the motive of suicide represents in Attic tragedy.

To characterize the attitude towards suicide in post-classical times, we can see that it became more tolerant. Stoic philosophers approved the right to commit suicide in certain circumstances — their philosophical principles defended the right of man to free himself from suffering. The conditions that made suicide admissible were: 1) doing it for one's fatherland (i.e., sacrificing oneself); 2) escaping tyranny in order to avoid crime or betrayal; 3) suffering from a harsh disease that hinders the mind from governing the body; 4) living in hopeless poverty; 5) suffering from

¹⁰ See also Garrison 1995: 30.

¹¹ Aeschines, the Attic orator from the 4th century, mentions the punishment for suicide: the hand of the one who had killed himself by the sword must be cut off and buried separately (3.244).

a mental disorder. Stoics compared life to a symposium where certain circumstances also require ending a soirée and leaving.¹² Tradition relates that Stoic philosophers have committed suicide themselves and were still buried with honour.¹³ Cynics also approved the right to suicide. The most famous representative of this philosophical school, Diogenes, pupil of Antisthenes, despised people and the common way of life and according to one version chose to kill himself.¹⁴ The Neoplatonic attitude towards suicide was at first mildly negative. Similarly to Stoics, Plotinus¹⁵ approved the right to exit mundane life if there was a good reason to do so (*eulogos exagōgē*, cf. Latin *excessus rationalis*). Nevertheless, this view is not consistent: in accordance with Plato he does not agree with the right of man to treat his body carelessly.¹⁶

Some of Plato's views were acknowledged by Christian authors. The idea was that a human being's life belongs to God and nobody should treat it how they wish. St. Augustine asserted that although destroying oneself can express free will, "you must not kill yourself" (*Epistulae* 39.4–5).¹⁷

Suicide for romantic reasons only makes an appearance, in ancient texts, in the Greek novel of the 2nd–3rd century AD.¹⁸ There, suicide was committed under the influence of strong negative emotions such as great sorrow, heartache, etc. In these novels, fear was one of the feelings that made the world uncontrollable and the external world look hostile.

¹² Symposium has to end when the members are too drunk and reason has left them (see *SVF* 3.768, Diogenes Laertius 7.130).

¹³ See the story of the founder of the Stoic philosophy Zeno from Kition (Diogenes Laertius 7.28) and Demonax (Lucian *Demonax* 67).

¹⁴ Diogenes Laertius 6.76–77. There is also a story about Metrocles, a pupil of the Cynic Crates, who first tried to starve himself to death and went on to suffocate himself in his old age (Diogenes Laertius 6.94–95).

¹⁵ See Plotinus 1.9.11.

¹⁶ For the further discussion see Dillon 1994: 237. Of the Romans, Cicero followed the Stoic view on suicide (e.g., *De finibus* 3.18).

¹⁷ Referring to Christian martyrs he explained that their case was not suicide while they had to make a choice between doing harm themselves or to suffer it — and they chose the latter.

¹⁸ See Mac Alister 1996: 7.

Tragic characters and suicide

Attic tragedy in the 5th century deals with heroes and heroines in critical situations, portraying their sufferings. On the question of suicide, a number of studies have been carried out from the characters' point of view, i.e., discussing the problem from the standpoint of the individual.¹⁹ To develop this further, attention must be paid to the dynamics of the social relations and the ethical background of the deed, i.e., one should analyze the ethical context that motivates the action.

In Greek tragedy death and hence suicide belong to the world in which heroes are acting. Although we cannot speak for every tragedy written in the 5th century BC, even in those few that have come to us the importance of this motive is evident. Out of 32 tragedies there are 13 works in which suicide is an important subject, where some of the characters contemplate, threaten or commit suicide or self-sacrifice.²⁰ What is more, three of those tragedies contain more than one act of suicide: Sophocles' *Antigone* and *Trachiniae* (where the death of Heracles displays the characteristic signs of suicide), and Euripides' *Phoenissae*. In many more tragedies suicide is discussed but not carried out.

The circumstances and conditions, causes and goals of suicide can be observed from two angles. As far as literary conventions and plot are concerned, one might presume the mythical tradition would be influential. That it is not the main influence can be supported by three factors: 1) not all suicides in tragedy are based on the mythical pattern; 2) between three tragedians writing during the same period (5th century BC) and using similar myths, there is a substantial difference in how they portray the motive for suicide; 3) when the suicide motive comes from the mythical tradition, its representation in tragedies includes spiritual and social aspects that are absent in myths. Especially notable in this case is Sophocles. In the preserved tragedies of Sophocles, suicides occur six times: three times in *Antigone* (Antigone, Haemon, Eurydice), once in *Oedipus Tyrannus* (Iocasta), and twice in *Trachiniae* (Deianira, and with reservations Heracles²¹). Considering the preserved tradition, four of

¹⁹ Seidensticker 1982; Garrison 1995; Segal 1998 and 2001; Carawan 2000, etc.

²⁰ Garrison (1995: 1) also mentions cases in which suicide plays a significant incidental role.

²¹ The question of how to interpret the death of Heracles in the *Trachiniae* is not easily answered. The primary cause of his death is the poisoned robe that his wife Deianira sent him as a present, without being aware of the fatal outcome. In agonizing pain Heracles asked his son Hyllos to burn him on the pyre. At first Hyllos refused, but then relented and fulfilled his father's request.

these must be his innovations.²² In Euripides, suicide (and self-sacrifice) is committed by two main characters (Phaedra in *Hippolytus*, Iphigenia in *Iphigenia in Aulis*). As for secondary characters, there are three suicides (Euadne in *Suppliants*, Iocasta and Menoeceus in *Phoenissae*). We see that the members of Oedipus' family circle are especially prone to committing suicide (although in *Seven against Thebes*, which deals with the same subject, the suicide motive is absent). We do not see this motive in Aeschylus' tragedies at all: his characters all meet their death at the hands of others.

Ajax

The suicide of Ajax is the most well-known example. This motive occurs in the epic tradition (Homer *Od.* 11.543–562) and in several vase paintings and reliefs. Ajax has become an archetype of suicide whose influence was evident in the tragedies (e.g., *Helen* 94–96) and in philosophy (e.g., Stoics, *SVF* 3.768).

In his tragedy *Ajax* Sophocles focused on the hero's suicide plan and the subsequent discussion about the impact of this deed. Thus, in this play suicide forms the axis around which the plot is concentrated. In spite of this central importance, suicide does not represent the solution of the tragic events, nor is it placed at the end of the play. Sophocles makes the suicide motive a vehicle that conveys various conflicting attitudes and characters.

Ajax, as the Greek army's strongest and bravest warrior in the Trojan war, did not get the honorary reward from his comrade-in-arms. The famous weapons of the fallen Achilles were given to Odysseus who was more eloquent in proving his superiority. Ajax, a man of few words, was deeply insulted since, amongst his other merits, it was he who carried the body of Achilles on his shoulders away from the battle field. Ajax was a rather introverted and reticent man of actions. In Greek agonistic society the decision in favour of Odysseus demonstrates the preference of eloquence, cunning and shrewdness over taciturn action. Ajax falls victim to this attitude. Sophocles' treatment of the traditional plot is also indicative concerning the question of suicide.

In the first half of the plot the play is focused on demonstrating Ajax's reaction to the decision that left him in disgrace, i.e., without the honorary reward. His emotions concentrate on his sense of offended

²² Seidensticker 1982: 109.

dignity accompanied by hatred towards those who have wronged him; he feels personally betrayed. His rage against the leaders of the army and his former comrades leads him to the most extreme form of revenge — killing them. This is an appropriate revenge for a warrior — using his sword. Greek ethical thought supported the view that one must not endure offence, so not taking revenge on this occasion would be slavish.²³ This decision brings with it the killing of former comrades and destroying the integrity and strength of the army. He thought that he could only restore his self-image as a great warrior at the cost of his offenders' lives, especially those of Agamemnon, Menelaos and Odysseus. This decision leaves him in complete isolation on the battle-field (*Ai.* 614–615) where on one side is the enemy and on the other side are those whom he took for traitors. His act of vengeance was prevented by divine intervention and so Ajax, in a fit of madness slaughtered a flock of sheep and other cattle instead of the Greek soldiers (*Ai.* 53–65). After coming to his senses he realized what he had done. Ajax felt all the more ashamed and saw no escape from utter disgrace. With this the tragedy of Sophocles begins. Ajax realizes how desperate his situation is. The only honourable escape worthy of a brave warrior was suicide. Through this he hoped to free himself of shame and prove his courage, and also to reconcile himself with the gods. This decision is in accordance with the warrior ethos and its values.

In the first half of the play Sophocles portrays Ajax's emotional state before suicide: his powerless rage against those who caused his disaster, hopelessness, loneliness, desperation, betrayal and feeling of injustice. However, Ajax's feeling that his comrades betrayed him is subjective and not quite correct; we see how close to him his loyal friends remain: sailors from Salamis, and his concubine Tecmessa with his son. Thus, Ajax does have family and friends but this is not enough. His emotional breakdown was caused by the sudden decline of his social status: from the role of bravest warrior to that of a mad cattle-killer; and this situation is beyond his endurance (*Ai.* 466). In this sense, Ajax is a perfectionist. His principles do not allow him to lead a simple, peaceful existence but require from him either noble and dignified action or death (*Ai.* 479–80). He keenly feels the necessity to prove his heroic value and in this important place has the need to be worthy of his father's expectations. Ajax

²³ In his ethical works Aristotle evokes examples of the moral excellence concerning courage (*andreia*) and repeatedly emphasizes the need to stand up for one's honour and dignity (*EN* 4.1126a6–8). The basic principle of justice is to pay back using similar means: it is slavish not to take revenge for a wrong done to you (*EN* 5.1132b31–1133a2). This kind of courage is part of the ethical virtue.

decides that the only deed that can prove his merits as a hero is suicide. He rejects the opportunity to seek death in battle because by doing so he would help his former brothers in arms to achieve victory. With suicide he will leave the Greek army without one of its best fighters, thus suicide also becomes a form of revenge.

Tecmessa pleads with Ajax not to commit suicide for the sake of herself and their son (*Ai.* 485–524). His friends (chorus) suggest that he ought to listen to her (*Ai.* 525–526). Ajax is touched but the family values are not enough to counterbalance his loss of prestige. To placate the woman he makes a deceptive speech to her. He tries to persuade Tecmessa that he has changed his mind and is no longer contemplating suicide. He then goes off to the lonely sea-shore and throws himself on his sword. In the course of tragic events, this happens in the middle of the play and is not the solution to the main problem — restoring Ajax's heroic status in the eyes of others. The second half of the tragedy deals with the question of how to bury Ajax: either to honour him as a hero with all the signs of respect that implies, or to deprive him of this honour. Sophocles solves the problem so that Ajax is acknowledged as a hero and receives his honourable funeral in the end. Thus, in *Ajax* the theme of death gets the main focus: Ajax's dead body dominates on stage more than in earlier scenes when he was alive.²⁴

How should we interpret the motives of Ajax's words and deeds, especially his deceptive speech (it is quite a long passage, 646–692)? In it he talks of yielding to the will of the gods (666), of learning temperance (*sōphronein*, 677) and of being mollified by Tecmessa's words (651). It all demonstrates a change in his earlier principles, renouncing his convictions, confessing that morals can be relative and there are no absolute values. This is wisdom that Ajax has recently acquired: an enemy may not always remain an enemy and with friends one must always be mindful that they might not stay so for long.²⁵ The collapse of Ajax's heroic world is reflected in these words while his disappointment in the principles of loyalty and cooperation makes clear his desire to leave this world where all is counted as relative. It is a world of the eloquent and cunning Odysseus and in this Ajax does not want to participate. The irony of Ajax's deceptive speech is that he has been overcome by the very

²⁴ See Golder 1990: 27.

²⁵ "I am newly aware that our enemy is to be hated but as one who will hereafter be a friend; and towards a friend I would wish but thus far to show aid and service, as knowing that he will not always abide. For to most men the haven of friendship is false" (678–683, transl. Richard C. Jebb).

forces he despises, i.e., the mutability of the world and especially of friendship.²⁶ At the same time he has to use deception himself in order to achieve his aim of leaving this world. Ajax's paradox demonstrates the controversial relationship between the ends and the means and his speech ends with the remarkable words: although I am now suffering you will soon learn that I have found escape (691–692). The word *sesōmenon* indicates the escapist motive of his suicide. This speech is followed by the premature joy of the chorus at Ajax changing his mind and being ready to honour the Gods in the right way (710–713). It is an example of tragic irony in its purest form in Sophocles.

The suicide of Ajax has been interpreted mostly in the individualistic key as isolating himself from common values, from his comrades and society, his estrangement from *philia*.²⁷ It is his pride reaching such megalomaniacal heights that is mostly highlighted as the cause of his downfall.²⁸ The chorus interprets his suicidal thoughts as a disease and divine mania as the natural working of his mind and character. These two spheres, Gods and the mental processes of human mind were closely connected from Homer onwards.²⁹ Concerning society, the conflict between the old aristocratic individualistic warrior-ethos and the democratic loyalty-based group values of the *polis* can be seen in Ajax's case.³⁰ At the same time, quite the opposite understanding is possible when Ajax's suicide is considered not as an act oriented to individualistic values but rather as one that confirms mutual bonds in society. He had lost reciprocal friendship, had to accept humiliation in the eyes of his former comrades and from this viewpoint it becomes clear that his suicide can be interpreted rather as a reflection of the ethics of comradesly reciprocity.³¹ This idea can be supported by Ajax's final words before committing suicide (843–865). He expresses a wish for vengeance on the leaders of the Greek army, he hopes that he will have a proper funeral

²⁶ Blundell 1991: 85.

²⁷ See Blundell 1991: 84–88: suicide means disregard of traditional heroic values while he rejects the arguments of the others to change his mind. The utter alienation from the reciprocity of *philia* is symbolized by his paradoxical relationship to Hector and his sword (87).

²⁸ See Winnington-Ingram 1980: 41–42 who finds a connection with madness in this kind of behaviour.

²⁹ Winnington-Ingram 1980: 42.

³⁰ Segal 1998: 17, Knox 1986: 146–149; see also Vernant & Vidal-Naquet 1990: 26–27 where the opposition between the heroic tradition and the political thought of the city-state is generalized in relation to all tragedies.

³¹ Gill 1995: 49.

and recalls his father and mother. But with his last words he addresses his home place, Salamis, and calls the Athenians his kindred race.³² Ajax creates in his final speech a net of social ties including his family, native countryside and even the enemy's land. Paradoxically, he reaffirms these bonds in breaking them. An abrupt change in mutual relations has taken place: what was previously highly honoured has now broken into pieces. Although emotional stress, instability, helplessness and a loss of self-confidence are present, it is not an isolated individual psychological problem. Ajax believes that he can restore his lost values and dignity only through death.³³ The tragic situation must find a solution in cooperation, in return to the respect of the other's values. With this, suicide moves to the level of social causes and mutual relations. The tragic hero is not self-sufficient (*autarkēs*) in this respect, his feelings are not only a personal matter. For Ajax, suicide has two sides: on one there is a personal escape from shame and on the other are the external influences of relationships that connect him to friends, family and his home land. The world that has turned its back on Ajax can change this attitude when he is no longer there. His suicide will influence the thoughts and decisions of those who are left behind. In the end, his former comrades and opponents decide to bury him with honour as a hero. Sophocles has treated this aspect of suicide with great force.

Talking of men's suicides, we have Haemon in Sophocles' *Antigone* whose decision to kill himself has great emotional impact. Although he is a secondary character his words and deeds considerably influence the outcome of the play. Haemon's suicide follows his futile attempts to persuade his father to desist from punishing Antigone, Haemon's fiancée. There are two powerful motives for his suicide: his strong feelings towards Antigone and his hatred towards his father. Both feelings are connected with loss: Antigone was condemned to death and his father's authority has declined to nothing. Haemon kills himself when he fails in saving his beloved and sees her dead body in the cave where she was entombed at the order of his father. Haemon's death is also a means to take revenge on his father. Indeed, after having heated words with his father he departs saying: you will never see me again (763–764). Here we also see how this suicide will influence those left behind: already during the altercation Haemon says that with the death of Antigone others will die (751). And, again, suicide is in the first place not an individual retreat from personal troubles but an act that acquires meaning from within a

³² *syntrophon genos*. He also bids farewell to the soil of Troy (862–863).

³³ Seidensticker 1982: 133.

context of social bonds;³⁴ the messenger talks of the bodies of Antigone and Haemon lying side by side, bearing witness to all men of where wrong decisions might lead (1242–1243). Indeed, with his suicide Haemon evokes an enormous sense of guilt in Creon who considers himself a murderer.³⁵

Suicide as a revenge and accusation

One of the moral aspects that accompanies suicide in tragedy is that of accusation. Every death is a departure but in the case of suicide it is an accusatory departure. In making an accusation social conflict is expressed. It can be two-sided: both the suicidal person and the others surrounding him or her can make the accusations in the current situation.

Antigone is a young woman who wants to live and values the pleasures of life but she nevertheless prefers to die instead of submitting herself to the will of a ruler who stands for wrong principles. Antigone's suicide is the way of her self-realization, she wanted to decide for herself whether to live or die.³⁶ In this respect her decision resembles that of Ajax while both proceed from higher and eternal considerations.³⁷ Also the feelings of Eurydice, Creon's wife, present the conflict as being between family-oriented values and those of the state. After she had heard of the loss of her son she committed suicide as a result of the collapse of all that was valuable for her.³⁸ When she left the stage the messenger expressed the hope that she would not give her sorrow public vent and would rather mourn her son in the privacy of her own home (1246–1250). But such was not the case: her death, her suicide was not a quiet one and was inflicted upon all who were present. To the grief for her son, the bitter

³⁴ Haemon relates his plea not only to himself but also to Creon and the Gods (749). Family and city are considered as one concerning the principle of justice by Creon himself (661–662).

³⁵ Creon accuses himself (1263–65), further he mentions his own and Haemon's wrong decisions (1269), at the end says directly that he had killed Haemon although not voluntarily (*ouch /.../ hekōn*, 1340)

³⁶ Creon did not want to pollute the *polis* with her death and he therefore shut Antigone in the cave, leaving her some food: as much as piety demands to avoid *miasma* (773–776).

³⁷ Segal 2001: 162.

³⁸ The dramatic function of Eurydice's suicide is to heighten Creon's grief and the sense of guilt (1299–1300). That through his fault both Haemon and Eurydice killed themselves is clearly pointed out by the messenger (1312–1313).

anger towards her husband Creon was added, as the messenger's words indicate: she had invoked evil fortunes upon Creon, the slayer of their son (1304–1305). So Eurydice's suicide is also connected with revenge.

The most forceful suicide as an accusation was committed by Phaedra in Euripides' tragedy *Hippolytus*. Her goal was revenge for unrequited love for her stepson. Her letter in which Hippolytus is accused of her seduction confirms this aim. The secondary motive for her suicide was the shame and humiliation she was feeling. Rejection of her feelings by Hippolytus caused an irreparable blow to her self-esteem and she saw the only solution in suicide. Although Euripides does not portray Phaedra as an evil or malicious woman but rather as an unhappy one, her letter causes the death of the innocent youth. This makes Phaedra into a malicious woman and worse than other women who have committed suicide in tragedies.³⁹ Her farewell letter to her husband had to serve as revenge, as it in fact did (872–886). According to Phaedra herself it was the tarnished honour of her Cretan family that forced her hand and did not allow her to live with such a disgrace (719–21).

The suicides of Deianira (Sophocles' *Trachiniae*) and Iocasta (Sophocles' *Oedipus Rex*) are of another kind: they are caused by a sense of guilt and can be considered as self-punishment. Deianira wanted to influence the feelings of her husband using deceit and after the tragic outcome felt her guilt despite of the lack of previous evil intentions.⁴⁰ But both women committed suicide because of the crime of which they were not aware.

In all cases, the main reason for suicide is an emotional breakdown after a rapid change of personal and social status. In this, certain parallel conditions and personal characteristics must be taken into consideration. Self-destructive impulses arise when there is a crucial discord between external conditions and internal expectations. Suicide in tragedy is, from this point of view, a reaction to the inability to live and act in a framework of values that are of vital importance to the given character. In the heroic world of tragedy these values are socially orientated to honour, power, self-esteem, pride and dignity in the eyes of others. There is a slight difference between male and female characters: with women, family-centric values are also highly important. All of these highly-esteemed qualities depend on others, relevant and important people and groups surrounding the individual in a critical situation. Thus, in order

³⁹ The tradition that in this version of Phaedra's story she was shown more positively than in the first version made by Euripides will explain the controversy of her character in *Hippolytus*.

⁴⁰ Carawan 2000: 216–217.

to commit suicide there must first exist a conflict or discord between a person's self-esteem and the context in which it could be realized. The conditions that became an obstacle to maintaining or restoring acceptable relations with others were perceived by the individual as breaking his or her integrity. As a result, a great shock follows during which the former world falls apart.

But there is another side to the question. One can react to similar desperate situations in a different way. It could lead either to aggressive behaviour towards others or to aggression against oneself, i.e., suicide. The external conditions of isolation and estrangement are similar in the case of Ajax and Philoctetes in Sophocles' tragedy *Philoctetes*. The hero is left on the lonely island, disabled and in great pain. His disease makes him wish he were dead but this does not lead him to talk about suicide (797–798). He feels hatred towards his former comrades who betrayed him. When he discovers that his newfound friend's only goal is to steal his bow and that he has brought his enemy Odysseus right to him, only then does he talk directly of suicide (1001–1002, when he threatens to throw himself off the cliff). He asks for a weapon — either a sword or an axe to kill himself with (1211). Similarly to Ajax, he thinks of death as a departure; his sadness is connected with losing his native country (*polis patria*, 1213). The last time Philoctetes spoke of death was when he got his bow back and was asked to go to Troy and help the Greeks: Philoctetes prefers death to helping the hated Greeks (1348–1349). In respect to suicide, there are several indicative aspects in this play. It is not great physical pain that made the hero ready to commit suicide, but when he felt betrayed by his friend or was forced to help his enemies this impulse appears. Thus social reasons prevail in tragedy.

Also in Euripides' *Heracles* we see a hero whose tragic situation after killing his wife and children makes it likely that he would prefer suicide. Heracles expresses the wish to kill himself but did not carry it out (1247). He felt he was like a murderer, using force against those weaker than himself. He asks why he should live when life is useless and dishonourable (1301). But he let Theseus persuade him not to kill himself. The reason he did not commit suicide is given by Euripides in connection with the divine sphere: with his suicide Heracles could not influence the originator of his disaster — the goddess Hera.

Thus, in tragedy, suicide is not an escapist way to remove oneself from unfortunate situations. It is an act that is meant to influence later events and becomes important in the context of human relations.

Of course, in *Philoctetes*' and *Heracles*' cases we can base the lack of suicide on the mythical tradition where it is absent. But it is not only the

act itself that is important, in tragedy there are also its context and argumentation: when and how the heroes talk about suicide and what the consequences are of the deed. Here social bonds come to the forefront.

Considering the psychological aspect of tragic suicide, we must discuss it in connection with the main trait of the heroic temper — its activity. At first glance suicide seems to indicate resignation, the opposite of active participation in events. Paradoxically, in the tragic context suicide may occur as a kind of activity which belongs to the heroic pattern. Especially in Sophocles, suicide is not the result of disease, of an insane, furious or impulsive mind. Rather it displays self-confirmation, an act of self-determination in a critical situation where liberty, dignity and self-esteem are at stake.⁴¹

Suicide is an act of individual choice that connects this motive in tragedy with ethical problems. According to Aristotle, we can discuss ethical matters only when a person's activity is based on choice (*proairesis*).⁴² In the dramatic sense suicide signifies the possibility for characters to act according their own will, to make decisions concerning their fate. Suicide as a choice is particularly clearly expressed in the cases of Ajax, Antigone and Phaedra whose deaths had serious consequences: the reevaluation of moral views or some radical activities. We can call these suicides 'resounding' since they have the goal of participating in and influencing ensuing events or social relations. In tragedies there are also so-called 'silent' suicides perpetrated mainly by women (Iocasta, Deianira). In this case the reason for suicide lies in family crises; these women have lost their most important ties with the closest members of their family. Dramatically, these suicides play a lesser role in events. At the same time they reveal escapist tendencies most clearly. But the drive to escape from reality through suicide must not to be overestimated in tragedies. This idea of escapism neglects the important role that suicide plays in tragic events. The idea of the reciprocal influence of words and deeds in relation to different characters makes tragic suicide play an active part in tragedies.

⁴¹ Seidensticker 1982: 143.

⁴² Choice is the central concept around which Aristotle builds his ethical theory and he discusses it in connection with various ethical excellences (*aretai*). See *EN* 2.1105a31–32, b1–3 where it is stated that in ethical questions, in the case of excellence (*aretē*) knowledge means little or nothing but choice means a lot. Further he discusses these questions in the third book in connection with freedom of choice and various conditions (3.1111b3–1112a17; 3.1113b3–5). In the sixth book, 6.1139a31–b5, he continues the discussion in the context of practical reason (*phronēsis*) and defines choice as the origin of action (6.1139a31–32) and as either a desiderative action or ratiocinative desire (6.1139b4–5).

Life and tragedy

In tragic suicides we see many aspects that connect them with suicides in real life. There are typical and recurrent traits that characterize the suicidal person. One of these that is especially evident is the narrowing of perspective in activity and mental state. The tragic hero does not see any way to cope with the situation and thus loses all perspective on the future. There is no room for compromise or for improving the situation. With this loss of hope for the future the present crisis becomes the prevailing one, all their motivational energy is concentrated around the nearest people and events. This state of affairs is common to all tragic suicides. Also, a suicidal person has to exclude many things from his or her surroundings. Thus, Ajax has to forget about his concubine and son, his friends, parents and homeland in order to die in isolation in a foreign country. Antigone must abandon all hope of her marriage and happiness.

If an ethically outstanding and important character commits suicide in tragedy it represents a great loss for society. This kind of suicide highlights the significance of the person and at the same time may be considered as a serious reproach to others. It seems like revenge for not being sufficiently appreciated. From the point of view of the tragic hero, individual and social motives are interrelated and thus ethical questions shift to the focus of the problems. In suicide we have to deal with the following concepts: *philia* ('love, affection, friendship'), *aretē* ('excellence, virtue'), *aidōs* ('shame, respect, decency'), *eukleia* ('good fame'), *megalopsychia* ('magnanimity, great dignity'), *dikaiosynē* ('justice'), *andreia* ('courage'), *tlēmosynē* ('endurance'). Within this circle of ethical concepts tragic suicide emphasizes the importance of mutual relations and the reciprocal estimation of values. Thus, the psychological and social motives to commit suicide present an intertwined set of causes that connect the internal and external aspects which mutually amplify each other.

A tragic hero confronting dangerous situations must often make the hardest of choices, including the question of whether to live or die. The attitudes and inner conflicts that incite strong emotions and finally lead to suicide are directly connected with the ethos of the characters.

There are parallels to be drawn between suicides in Greek tragedy and modern suicide theory that can shed additional light on these tragic characters. As a thought experiment we can consider characters from Greek tragedy as subjects of theoretical research. In this position they may have even some age advantage, being more than 2000 years old. Although as literary figures they are not the same as living people, the

same could also be said of real victims of suicide who have been successful in their attempts.

Beginning with the four conditions as defined by Durkheim (egoistic, altruistic, anomic and fatalistic suicide), we will look at tragic suicides in the social context. That aspect certainly played an important role in tragedy but, without personal motives, does not provide any explanation for why heroes (or heroines) commit suicide (or are thinking of it). In tragedy we do not encounter the pure forms of these Durkheimian categories but rather combinations of them. The individual cases in tragedy always include psychological factors and thus blur this clearly-defined system. At first glance we can suppose the existence of egoistic and anomic motives in characters who are talking of their suicide (e.g., Oedipus, Electra, Philoctetes). But, as we can clearly see, their motivation also reveals some tight social connections. Post-Durkheimian suicidology also moved in this direction, i.e., examining the connection between social and psychological motives.

Psychological theories see in suicide two opposing motives: 1) aggressiveness (violence towards others and oneself) and 2) escapism (a wish to retire, to find escape from a painful situation). In these two aspects active and passive conduct are in opposition with each other; aggressiveness is contrasted with submissiveness. Freud's theory of struggle between life-preserving and life-destroying impulses interprets the death-instinct as aggression towards one's Ego and makes suicide the logical outcome of this process.⁴³ After being unsuccessful in struggling with external conditions (e.g., objects of one's hatred) the aggression turns towards the subject him- or herself. Ajax's tragic conflict could be interpreted in the light of this view proposed by Freud. If we cast aside the pretentious psychoanalytical terms we can see that there are similar psychodynamic mechanisms at play in his case. There exists the external pressure that causes him anxiety and desperation, creates hidden hostility towards others and inspires the desire to kill them. When his plan fails, this aggressive-

⁴³ Sigmund Freud in *Jenseits des Lustprinzips* (1920) brought forth the importance of aggressive impulses in the human psyche. He considered the death instinct and its struggle with Eros as the main promoting force of civilization and, accordingly, called death the real outcome of life (or even its aim, see Freud 1989: 250, 258–262, 1st ed. 1920). The place suicide takes in this view depends on the direction of this aggressiveness: if the aggression towards external conditions does not succeed, a human being becomes a goal of self-inflicted aggression and wants to punish him- or herself. When the instinct of self-preservation is overcome the result can be suicide (see *Trauer und Melancholie* 1917, Freud 1989: 205–206). The more aggressiveness is kept under control the more violence grows towards the self (one's Ego) and hatred will be directed towards oneself (*Das Ich und das Es*, 1923, Freud 1989: 206, 321).

ness turns against himself. Ajax only decided to commit suicide after he realized that he was not able to punish those he considered responsible for his moral catastrophe.⁴⁴ Similar signs leading to suicide also become apparent in other tragic characters and the most important of these are: 1) feeling guilty of the wish to harm others (Deianira); 2) revenge (Phaedra); 3) escape from humiliation (Ajax); 4) a cry for help (Antigone). In tragedies the motives are often more complex than this but elements of the Freudian analysis can be seen.

Emotional factors are apparent both in psychological research and in tragedy. Whilst Freud had already stressed the importance of the emotions of hate and hostility, further development of his theory indicates that there are other important strong emotions and emotional states that accompany suicide (e.g., hopelessness, anxiety, desperation). These emotions function in the opposite way to aggressiveness and are expressed mostly in attempts to escape from painful situations.

This idea of escapism functions contrary to aggressiveness: suicide is caused in this case not by externally-oriented activity and a desire to master the situation but by turning in towards the self, manifesting a wish to escape from the conflict when its solution seems impossible. Alfred Adler promoted the idea that this kind of depression is caused by a feeling of inferiority.⁴⁵ The discrepancy between the inner self and external conditions finds no solution because of a lack of confidence and initiative.⁴⁶

⁴⁴ Although Freud did not systematize his views about suicide, he analyzed the most important clinical symptoms of the people (see Litman 1996: 207).

⁴⁵ A. Adler (1920) saw in escapist tendencies the reaction to depression while people who were suffering from it avoided conflicts. The reason for this was, according to Adler, a feeling of inferiority (*Minderwertigkeitsgefühl*, see Adler 1980: 125–126, 150). In this case, a person was trying to remain aloof from the difficulties and situations that required responsibility and active participation.

⁴⁶ The analysis of the situations preceding suicide emphasizes emotional crisis and desperation. Escape theory holds that certain self-attributions cause an awareness of self as being inadequate, leading to negative affect, especially depression and anxiety. In most studies these inner states are emphasized together with hopelessness (see Baumeister 1990: 98). Suicide emerges as an escalation of the person's desire to escape from meaningful awareness of current life problems and their implications about the self. There are six main steps in escape theory: 1) unrealistically high expectations together with the harsh experience that current circumstances fall far below those standards; 2) disappointment is blamed on the self that creates negative implications about the self; 3) the individual considers the self as inadequate, incompetent, unattractive or guilty; 4) unfavourable comparison of self with standards; 5) the person tries to escape into a relatively numb state of cognitive deconstruction and the wish to terminate these aversive thoughts and feelings; 6) this mental state includes a reduction

The impact of these feelings may lead to the wish to cut oneself out of the world.⁴⁷ Suicides in literature often reflect this view.

In tragedy we can find examples of this escapism theory in several cases: the high expectations and high self-image of the hero towards himself, his inability to realize these expectations, prevailing negative affects (loneliness, fear, hate), the subjective feeling of being socially repelled, concentration on the present moment and losing perspective on the future, rigidity in thought, diverging from accepted social norms. Nevertheless, there are differences. What is definitely absent in tragic characters is low self-esteem and passivity. They all try to cope with the conflict and suicide follows when their attempts fail. The self-destructive behaviour of tragic heroes can only partially be understood in terms of escapism, although they themselves speak of escape from the insult and pain. Observing the pre-suicidal behaviour of tragic characters one must admit that their escapist tendencies reveal themselves first of all in relation to female characters.⁴⁸ Phaedra hints at an escapist impulse by committing suicide in her painful emotional state (Eur. *Hipp.* 401–402) but her real motive was definitely different: it was an attempt to take revenge for her unrequited love and to make her husband act in this direction (728–731). Escapist motivation is not the main one for Ajax but in his words before his suicide there are indications of his hope of finding some relief in death: we can see this in the way he addresses his sword.⁴⁹ Thus, in tragedy escapism can be one of the accompanying aspects in a more complex set of motives for suicide.

of inhibitions which may increase the willingness to attempt suicide (see Baumeister 1990: 91).

⁴⁷ In psychological research in the second half of the 20th century great attention was paid to the escapist causes of suicide (see Baechler 1975 and 1980). Towards the end of the century this interest became quite intensive. With escapist motives, a suicidal person obtains the status of victim (of external circumstances, other persons etc.). This incites compassion, sympathy and increases a favourable attitude from the survivors. They feel sorry and may also feel guilty about what had happened as if they were responsible for the death. See Baumeister 1990: 106.

⁴⁸ The closest to this attitude seems to be Iocasta in *Oedipus Tyrannus*. Because of shame and the great loss of family values, for her suicide is the only way to react to the situation. She sees no hope for the future. In Deianira's case, the feeling of guilt and the destruction of her family has led her to end her life. Eurydice, who had lost her son, also partly belongs to this group but her motives are combined with ones of revenge against her husband whom she holds responsible for the disaster in their family.

⁴⁹ The sword is a gift from his enemy Hector. Ajax looks at the sword as if it were an accomplice in his plans and will make the most friendly favour to him (Soph. *Ai.* 815–822, see also Kane 1996: 26).

The part of escapist theory that connects blaming oneself with suicide has no counterpart in tragedy. We do not hear any voice of self-recrimination that leads to suicide there. The hero or heroine finds external forces (persons, circumstances) guilty and blames them for his or her misfortunes. They demonstrate a great deal of dignity, pride and ambition and are far from underestimating their own status. Humility, self-blame and low self-esteem are certainly not traits that are found in tragic characters. They represent values opposite to these and want to assert themselves even in critical or hopeless situations. Although suicide also means aggression towards oneself, we do not see self-hatred in tragic heroes. This is not to say that heroes or heroines do not blame themselves at all. On the contrary, the most vehement self-reproach comes from Oedipus — but he did not kill himself. We also see elements of self-hatred in Heracles after killing his children. The initial cause of Oedipus' and Heracles' deeds lay not within the heroes themselves — they both feel themselves to be victims of cruel divine forces. Suicide is not an inward-oriented deed but an outward-directed act.

Death and suicide may be considered one way to react to conflicts and critical situations. It provides an opportunity to influence events which were not otherwise under control. Vengeance is often part of suicidal motives.⁵⁰ The dead often have more power over the living than the same person during their lifetime.⁵¹ We can see how Sophocles demonstrates the power with which the dead Ajax dominates the stage and the events following his suicide. These suicides should be interpreted mainly as an attempt to influence events that follow. This kind of active suicide is the opposite of passive suicide which does not occur in relation to the main characters but to the secondary and female ones. Here, the main cause is desperation, a sense of guilt, emotional breakdown, etc. (Iocasta, Deianira, Eurydice), and in this kind of suicide the escapist motive is the primary one.

Whilst Plato considered escapism the only socially acceptable motive for suicide, in tragedy, this motive nevertheless takes a secondary place. What we see in the cases of Ajax, Antigone, Phaedra and others is first of all the desire for self-realization through this extreme act — to take the

⁵⁰ We can recall Ajax calling Erinyes to take revenge on Atreidae who caused his tragedy (Soph. *Ai.* 837–839). Phaedra wants to use her suicide as a way to prove her own innocence Hippolytus' guilt.

⁵¹ In this case self-sacrifice is especially indicative, as we see, for example, in Iphigenia's case whose death becomes a warrant for the successful campaign.

causes of events into their own hands, to determine their fate when this is not possible by any other means.

The distribution of suicide motives in psychology as retributive (aggressive, vindictive), oblativ (sacrificing), escapist and playful⁵² is wide enough to cover all occurrences in Greek tragedy. It is the combination of different motives that we encounter in tragic suicides: mostly a combination of retributive and escapist motives. Killing oneself involves highlighting one's influence and calling attention to the critical problem at the same time.⁵³ The effect of suicide on others is great and tragedy demonstrates this with extraordinary force. This means that suicide may also be a manipulative act. The self-destructive act is in a certain sense, and quite paradoxically, an attempt to communicate with others. This also means that the Durkheimian theory of social integration plays an important role in the context of tragedy. Anxiety and depression arise as a response to exclusion from an important social group and suicide could be seen as an attempt to solve the problem: not only for the individual self but also in the wider perspective of relevant others.⁵⁴ The loss of integration with a socially relevant group becomes a principal reason for contemplating suicide in both Greek and Roman context.

Naturally, not all difficulties of integration or ruptures of social bonds lead to suicide. In tragedy we see that it is a particular kind of loss that calls forth self-destructive impulses: the loss must be an abrupt and profound one, the status of the character in the critical situation must deteriorate to such a degree as to provoke a radical reaction. Furthermore, in this kind of crisis not just one kind of action is undertaken. More typically, characters choose aggressive conduct and direct their activity towards external obstacles (Electra's revenge on her mother, Medea's plan to kill her children as a vengeance upon her husband, etc.).

In psychological terms, suicide is a matter of the mind and is caused by pain in the psyche (psychache): e.g., excessive shame or guilt, humiliation, loneliness, fear. These affective states are relevant to suicide only

⁵² See Baechler 1975: 129–131.

⁵³ In psychology this aspect was supported by the 'cry for help' theory that was becoming more widespread in the 1950s and 1960s: suicidal people seek to call attention to their distress and attract sympathy (see Baumeister 1990: 106).

⁵⁴ From this perspective Greek tragic suicides resemble those in Rome: an act that essentially concerns one's status in society, is a socially-oriented deed and has to be seen in a communicative context (see Hill 2004: 10–11, 107 where the main argument is that death and suicide becomes self-assertion and self-definition). The Roman self-image that emerges from Latin writings on suicide is purely socially defined (*ibid.*: 17). Thus, suicide is a kind of attempt to communicate, but a contradictory one.

when they relate to unbearable psychological pain.⁵⁵ In tragedy this aspect becomes quite prominent and we see it running through all cases of suicide, in both male and female main and secondary characters.

Suicide is certainly an extreme act accompanied by the highest of emotions. In the social context this act demonstrates a deviation from generally accepted norms. We cannot make any statistically relevant generalizations concerning tragic suicides.⁵⁶ And statistics are not very useful for deepening our understanding of tragic suicide. In eight tragic suicide cases there are more women than men (six women, two men), five of them were married and three were young and single. Two men and one woman killed themselves by the sword.⁵⁷ We also have one farewell letter in tragedy (Phaedra) and this occurrence is particularly worthy of note. We can call it the Phaedra phenomenon: wrongful accusations in the letter bring about the survivors' fatal outcome. We see here again that suicide is not confined to the inner problems and suffering of the victim. A suicidal person can be a threat to those surrounding him or her. Concealment, deception and self-deception often go hand-in-hand with suicides.

Ajax was already a typical suicide case in ancient times: in him most of the emotions and attitudes that accompany suicide become apparent. This complex of the inner conditions of suicide and its external motivators could make Ajax's case a suicide *per se* and could name this phenomenon the Ajax complex. It concerns men who have difficulties in communicating with others and feel rejected. These are men of action, working hard on their own; they are ambitious and extremely sensitive regarding their self-esteem, at times taking even innocuous comments as a slight to their character. They are often simple-minded, forthright, intellectually rigid and inclined to self-pity. Their behaviour can turn destructive towards themselves and others.

Usually suicide in tragedies inspired compassion, being considered a bold and noble deed that is socially motivated, indicating strength of character.⁵⁸ As such, it concerns relations between the individual and society and brings the conflict of ethical principles into play. Suicide is

⁵⁵ See Shneidman 1996: 633–634, 638.

⁵⁶ Suicides in ancient literature have been statistically analyzed in van Hooff 1990.

⁵⁷ Death by the sword is thought to be the manly way of death. Deianira killed herself with the sword of Heracles that could be considered a symbolic act of revenge from the perspective of her husband.

⁵⁸ See Garrison 1995: 2: victims of suicide in tragedy are never condemned out-of-hand and tend to be regarded sympathetically.

in this case ethos-oriented. In committing this act, the suicidal person is trying to influence those left behind with his or her lethal decision. The aim is to make a positive social impact — to perpetuate a noble and dignified image in the eyes of others. In tragedies motives appear in their mixed form more often than not: escape combined with the desire to influence survivors, especially those who are directly or indirectly given the impulse to commit suicide. This makes motivation a complicated matter and allows us to look upon suicide as a kind of revenge. In this way, suicide and the suicidal person can influence events and those involved. In the tragic context this aspect will provide new insight into the characters. The emotions connected with suicide evoke compassion towards these tragic characters and increase the emotional impact of tragedy on the audience.

Conclusion

In tragedy, the conflict between the inner self of the character and the external conditions results in suicide when it is related to moral values. The more internal expectations and the conditions of their external expression differ, the more probable self-destructive behaviour becomes. Tragic events reflect the hero's struggle for values that are characteristic to the heroic world. From social foundations there arise problems of status, reputation, dignity, honour and shame. Suicide is always preceded by a catastrophic change in mutual relations. Greek tragedy enables us to see suicide not as a way to find escape but as a powerful means to influence events and the people who are involved in them. As such, suicide in tragedy is about the hero or heroine asserting themselves. It brings forth the traits of ethos that concern self-esteem (pride, uncompromising behaviour). It should not be interpreted as an individualistic disposition but, on the contrary, as an acute perception of social bonds and the need to follow the principle of reciprocity. Concerning the relationship between literature (tragedy) and real life, the topic of suicide brings out some significant parallels. As well as the juridical, psychological and social aspects observed by objective research methods, tragic suicide also possesses some controversial and subjective elements. This combination makes one see suicide as an active way of conduct concerning future events.

Bibliography

- Adler, Alfred (1980) *Praxis und Theorie der Individualpsychologie. Vorträge in die Psychotherapie für Ärzte, Psychologen und Lehrer*. Frankfurt a. M.: Fischer Taschenbuch Verlag.
- Baechler, Jean (1975) *Suicides*. New York: Basic Books.
- Baumeister, Roy F. (1990) 'Suicide as escape from self.' — *Psychological Review* 97.1, 90–113.
- Blundell, Mary Whitlock (1991) *Helping friends and harming enemies. A study in Sophocles and Greek ethics*. Cambridge [etc]: Cambridge University Press.
- Carawan, Edwin (2000) 'Deianira's guilt.' — *Transactions of the American Philological Association* 130, 189–237.
- Dillon, John (1994) 'Singing without an instrument: Plotinus on suicide.' — *Illinois Classical Studies* 19, 231–238.
- Durkheim, Emile (1952) *Suicide: a study in sociology*. London: Routledge & Kegan.
- Freud, Sigmund (1960) *Briefe 1873–1939*. Frankfurt: Fischer.
- Freud, Sigmund (1989) *Psychologie des Unbewußten. Studienausgabe*. B. III. Frankfurt: Fischer.
- Freud, Sigmund (1999) *Inimhinge anatoomiast*. Tõlkinud A. Lill, kommenteerinud J. Allik. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus.
- Garrison, Elise P. (1995) *Groaning tears. Ethical and dramatic aspects of suicide in Greek tragedy*. (Mnemosyne, Suppl.; 147.) Leiden; New York; Köln: Brill.
- Gill, Christopher (1995) *Greek thought*. (Greece and Rome. New surveys in the Classics; 25.) Oxford: Oxford University Press.
- Gill, Christopher (1996) *Personality in Greek epic, tragedy, and philosophy. The self in dialogue*. Oxford: Clarendon Press.
- Golder, Herbert (1990) 'Sophocles' Ajax: beyond the shadow of time.' — *Arion* 1.1, 9–34.
- Hill, Timothy D. (2004) *Ambitiosa mors. Suicide and self in Roman thought and literature*. New York; London: Routledge.
- Hooff, Anton J. L. van (1990) *From autothanasia to suicide. Self-killing in Classical Antiquity*. London; New York: Routledge.
- Kane, Robert L. (1996) 'Ajax and the sword of Hector. Sophocles, Ajax 815–822.' — *Hermes* 124.1, 17–28.
- Litman, Robert E. (1996) 'Sigmund Freud on suicide.' — Maltzberger, T.; Goldblatt, Mark. J. (ed.), *Essential papers on suicide*. New York; London: New York University Press, 200–220.
- Mac Alister, Suzanne (1996) *Dreams and suicides. The Greek novel from Antiquity to the Byzantine Empire*. London; New York: Routledge.
- Retterstøl, Nils (1993) *Suicide. A European perspective*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Shneidman, Edwin S. (1996) 'Suicide as psychache.' — Maltzberger, T.; Goldblatt, Mark. J. (ed.), *Essential papers on suicide*. New York; London: New York University Press, 633–638.
- Segal, Charles (1998) *Sophocles' tragic world. Divinity, nature, society*. Cambridge, Mass.; London: Harvard University Press.
- Segal, Charles (2001) 'Antigone: death and love, Hades and Dionysus.' — Nagy, Gregory (ed.), *Greek literature*. London: Routledge, 158–225.
- Seidensticker, Bernd (1982) 'Die Wahl des Todes bei Sophokles.' — *Sophocle. (Entretiens; 29.)* Vandoeuvres–Genève: Foundation Hardt.
- Vermeule, Emily (1981) *Aspects of death in early Greek art and poetry*. Berkeley; Los Angeles; London: University of California Press.
- Vernant, Jean-Pierre (1992) *Mortals and immortals. Collected essays*. Ed. Froma I. Zeitlin. Princeton, New Jersey: Princeton University Press.
- Vernant, Jean-Pierre; Vidal-Naquet, Pierre (1990) *Myth and tragedy in Ancient Greece*. New York: Zone Books.
- Winnington-Ingram, Reginald Pepys (1980) *Sophocles: an interpretation*. Cambridge [etc.]: Cambridge University Press.
- Whitehorne, John E. (1986) 'The dead as spectacle in Euripides' 'Bacchae' and 'Suppliques'.' — *Hermes* 114.1, 59–72.

Summary

Suicide in Greek tragedy is not only part of the plot but is also related to a character's inner motives: it is related to the moral choices and will of the hero. The more internal expectations and their associated external conditions differ, the more probable self-destructive behaviour will be. Suicide is always preceded by a catastrophic change in mutual relations. Thus, Ajax's suicide is not only an individualistic act of despair but is also indicative of reciprocal values. Tragic events reflect the hero's struggle for values typical of the heroic world. The motivation for suicide appears in tragedies in mixed form: escape combined with a desire to influence survivors, especially those who are directly or indirectly compelled to commit suicide themselves. This allows us to look upon suicide also as a kind of revenge. In the tragic context this aspect provides new insight into the characters. The emotions connected with suicide evoke compassion towards these tragic characters and increase the emotional impact of tragedy on the audience. Greek tragedy enables us to see suicide not as a way to find escape but as a powerful means to influence events and the people who are involved in them. As such, suicide in tragedy is about the hero or heroine asserting themselves. It brings forth the traits of ethos that concern self-esteem (pride, uncompromising behaviour). It should not be interpreted as an individualistic inclination but, on the contrary, as an acute perception of social bonds and a need to follow the principle of reciprocity.

DID IT BURN OR NOT? CAESAR AND THE GREAT LIBRARY OF ALEXANDRIA: A NEW LOOK AT THE SOURCES

Heinz-Günther Nesselrath

*Rudolfo Kassel
diem natalem octogesimum quintum agenti*

In the second act of George Bernard Shaw's *Caesar and Cleopatra*, the fiery end of the Great Library of Alexandria is announced to Julius Caesar by a horrified Egyptian courtier: „The fire has spread from your ships. The first of the seven wonders of the world perishes. The library of Alexandria is in flames.” Caesar only reacts with indifference, asking „Is that all?”, and when the courtier insists: „Caesar: will you go down to posterity as a barbarous soldier too ignorant to know the value of books?”, Caesar almost cruelly retorts: „I tell you it is better that the Egyptians should live their lives than dream them away with the help of books.” Thus Shaw's play depicts a Caesar who almost revels in the destruction of „the memory of mankind”.

Apart from this memorable scene, Shaw follows the accounts of Caesar's troubles in Alexandria with remarkable trustworthiness: In the late summer of the year 48 BC the Roman commander found himself in a quite precarious position: just a few days before, he had arrived at Alexandria, the greatest Greek city of the Eastern Mediterranean and capital of the still existing Ptolemaic Empire, and, having allied himself with the young Cleopatra — the daughter of the last Ptolemaic king, who was contending for the throne against her younger brother — he had taken residence in the royal quarters of the city, but soon found

himself under attack from the supporters of Cleopatra's brother. Caesar himself tells us what then happened as follows:¹ „Achillas [the military leader of Caesar's antagonists], having confidence in these troops and despising the small number of Caesar's soldiers, tried to occupy Alexandria except for the part held by Caesar and his soldiers and to invade his quarters with the first attack. Caesar, however, having strategically placed his cohorts through the streets, successfully contained Achillas' attack. (2) At the same time there was fighting in the harbour area, and this led to a very intense struggle. (3) As troops were spread out, fighting took place in many streets, while at the same time the enemy tried to seize the war ships with a large force. Of these ships, fifty had been sent to aid Pompey and had returned after the battle [at Pharsalus], all of them with four and five rowing decks and fitted out with everything for sea-fare; apart from these there were twenty-two, which used to be there to protect Alexandria, all of them decked. If the enemy had got hold of these ships, he would have deprived Caesar of his fleet and have held the harbour and all of the sea in his power. (5) Therefore the struggle was as intense as it needed to be, because the one party saw in it the road to victory, the other to its very survival. (6) Caesar, however, won the day, and he burned all these ships and the others, which were in the dockyards, because he could not protect such a large area with his small force ...”

According to this account, then, this fire, which Caesar admits to having started, consumed the ships in the harbour and the dockyards of Alexandria and nothing more. If we believe Plutarch, however, this fire did much greater damage:² „Achillas fled into the military camp

¹ Caes. B.C. 3.111: (1) *His copiis fidens Achillas paucitatemque militum Caesaris despiciens occupabat Alexandriam praeter eam oppidi partem, quam Caesar cum militibus tenebat, primo impetu domum eius intrumpere conatus. sed Caesar dispositis per vias cohortibus impetum eius sustinuit.* (2) *eodemque tempore pugnatum est ad portum, ac longe maximam ea res adtulit dimicationem.* (3) *simul enim diductis copiis pluribus viis pugnabatur, et magna multitudine navis longas occupare hostes conabantur. quarum erant L auxilio missae ad Pompeium proelioque in Thessalia facto domum redierant, quadriremes omnes et quinqueremes aptae instructaeque omnibus rebus ad navigandum, praeter has XXII, quae praesidii causa Alexandriae esse consueverant, constratae omnes.* (4) *quas si occupavissent, classe Caesari erepta portum ac mare totum in sua potestate haberent, commeatu auxiliisque Caesarem prohiberent.* (5) *itaque tanta est contentione actum, quanta agi debuit, cum illi celerem in ea re victoriam, hi salutem suam consistere viderent.* (6) *sed rem obtinuit Caesar omnesque eas naves et reliquas, quae erant in navalibus, incendit, quod tam late tueri parva manu non poterat, confestimque ad Pharum navibus milites exposuit.*

² Plutarch, *Caesar* 49.5–6: ὁ δ' Ἀχιλλᾶς φυγὼν εἰς τὸ στρατόπεδον περιῖσθησιν αὐτῷ βαρὺν καὶ δυσμεταχειρίστον πόλεμον, ὀλιγοστῶ τοσαύτην ἀμυνομένῳ πόλιν καὶ δύναμιν. (6) ἐν ᾧ πρῶτον μὲν ἐκινδύνευσεν ὕδατος ἀποκλεισθεῖς — αἱ γὰρ

and roused a serious and difficult war against him [Caesar], who had to defend himself against such a large city and army with very few forces. (6) In this war, he came into considerable danger first by being cut off from the water (because the canals had been blocked by the enemy), second by being cut off from his fleet, and so he was forced to remove this danger by (starting a) fire which, spreading from the dockyards, destroyed also the Great Library (ὁ καὶ τὴν μεγάλην βιβλιοθήκην ... διέφθειρε) ...”

Thus, according to Plutarch, not only ships and dockyards but nothing less than the most famous library of the ancient world became a victim of Caesar’s desperate struggle to survive the onslaught of hostile Alexandrians and Ptolemaic troops during those perilous days in the late summer of the year 48.

Ever since, opinions about what really happened during those days have been as divided concerning the fate of this magnificent library as the accounts given by Caesar himself and Plutarch respectively: In a well-known book,³ the famous Italian classicist Luciano Canfora has contended that in fact nothing much happened to the library while Caesar struggled for his survival in Alexandria;⁴ on the other hand, one of the most knowledgeable experts on Ptolemaic Alexandria, Peter Fraser, states that „we are justified in supposing that the contents of the Royal Library, if not wholly destroyed, were at least seriously diminished in the fire of 48 B.C.”⁵ Similarly, the probably most recent book on the Alexandrian Library comes to the conclusion that the Library really was destroyed during Caesar’s Alexandrian troubles.⁶

διώρυχες ἀπωκοδομήθησαν ὑπὸ τῶν πολεμίων — δεύτερον δὲ περικοπτόμενος τὸν στόλον, ἠναγκάσθη διὰ πυρὸς ἀπώσασθαι τὸν κίνδυνον, ὁ καὶ τὴν μεγάλην βιβλιοθήκην ἐκ τῶν νεωρίων ἐπινεμόμενον διέφθειρε.

³ Canfora 1988. Very much along Canfora’s lines is Barnes 2000; according to him, „it seems possible, ... if not likely, that it was only a warehouse of books, or some other comparatively small part of the library’s collection, which was burned” (72).

⁴ See also Orru 2002. On p. 36, she stresses the great distance between the shipyards (where Caesar presumably laid his fire) and the Library: the theatre (beyond which the Library stood) was about 500 m distant. Thus, on p. 37, she concludes that there was no conflagration of the library because of Caesar’s fire.

⁵ Fraser 1972, vol. I: 335. According to Fraser, however, the disaster did not have any serious consequences for Alexandrian scholarship, because this had already been in decline before Caesar’s time: „It would then probably be wrong to attribute to the fire any decisive importance in the history of Alexandrian scholarship.”

⁶ Berti & Costa 2010: 183–184.

So, whom are we to believe? It is a pity that archaeology cannot help us at all in this question, because so far no unequivocal material remains of the library have ever been identified. We are thus thrown back to careful considerations of the literary evidence about this fire. I am, of course, not the first to do this, but there may be two aspects of this literary material which can be given more attention to than has hitherto been the case: firstly, trying to elucidate which traditions the extant testimonies can be sorted into, and secondly, taking more carefully into account also some authors where one might expect to get a reference to the burning of the library and where one in fact (and a bit surprisingly) does not.

The very next author who has to be mentioned in this context is the anonymous writer of the *Bellum Alexandrinum* who takes up the tale of Caesar's difficulties in Alexandria immediately after the end of Caesar's own account in *De bello civili*. This author does not mention anything about the library's burning either, but he interestingly states that „Alexandria is virtually proof against fire, since the buildings have no floor-beams or timber, and are constructed of arched masonry and concrete and roofed with rubble or paving-stone”⁷ (transl. John Carter). This sounds as if the author wanted (at least implicitly) to deny that a fire started by Caesar could have caused any bigger damage in the city of Alexandria itself.⁸ Does this mean that already then accusations about alleged big damages in the city by Caesar's actions were floating around? However this may be, the text of the *Bellum Alexandrinum* does not constitute positive proof that such alleged damages had also affected the library.

A next possible witness for what might have happened is the famous Greek geographer Strabo who spent considerable time in Alexandria about twenty-five years after Caesar's difficult struggle and who has left the only more detailed description of ancient Alexandria we still possess.⁹ Given these facts, it is all the more remarkable that Strabo does not breathe a single word about any damage the library might have suffered only twenty-five years before his time. Confronted with this silence, one scholar has gone so far as to assert that Strabo might actu-

⁷ *Bellum Alexandrinum* 1.3: *Nam <ab> incendio fere tuta est Alexandria, quod sine contiguatione ac materia sunt aedificia et structuris ac fornicibus continentur tectaque sunt rudere aut pavimentis.*

⁸ Interestingly, the author of the *Bellum Alexandrinum* himself contradicts his earlier assertion, when in 13.2 he states that the Alexandrians used wooden beams from buildings to convert them into oars for the fleet; see El-Abbadi 1992: 151.

⁹ Strab. 17.1.6–10, p. 791.11–795.15 Radt.

ally have been forbidden to include any hint to the burning by the highest echelons of the imperial administration itself (after all, the ruling emperor was Caesar's adoptive son),¹⁰ but this seems to me to be rather unconvincing special pleading.

The next author who has to be considered is Livy, one of the greatest Roman historiographers. As his monumental work *Ab urbe condita* also covered the period of the civil war between Caesar and Pompey in much detail, his case should be especially interesting — or it would be, if Book 112 of this work, in which the events of Caesar's Alexandrian adventure of 48/7 were described, had been preserved, but unfortunately all we still have of it is a short and very unsatisfying summary (*periocha*):¹¹ „When Gnaeus Pompey went to Egypt, he was, by order of king Ptolemy (Pompey's own ward) but at the instigation of the king's influential teacher Theodotus and Pothinus, murdered in a small bark, before he could set foot ashore, by Achilles, who had been commanded to commit this crime. Pompey's wife Cornelia and his son Sextus Pompeius escaped to Cyprus. When Caesar arrived in pursuit on the third day, Theodotus showed him Pompey's head and ring, but Caesar was offended and wept. Without being in danger he entered a riotous Alexandria. Caesar, who had been made dictator, restored Cleopatra as queen of Egypt, and when Ptolemy attacked him, following the advice of the very men who had advised him to kill Pompey, he won through at great personal risk (*cum magno suo discrimine evicit*).“

¹⁰ El-Abbadi 1992: 153. El-Abbadi also believes that he has found a text passage where Strabo unwittingly gives away that the Library was no longer extant: referring to a controversy between the geographers Eratosthenes and Hipparchus, he remarks (2.1.5, p. 69.18–21 Radt): ταῦτα γὰρ ὁ Ἐρατοσθένης λαμβάνει πάντα ὡς καὶ ἐκμαρτυρούμενα ὑπὸ τῶν ἐν τοῖς τόποις γενομένων, ἐντετυχηκῶς ὑπομνήμασι πολλοῖς, ὧν εὐπόρῃ βιβλιοθήκην ἔχων τηλικαύτην ἡλικίην αὐτὸς Ἴππαρχὸς φησὶ („These things Eratosthenes advances on the testimony of men who had been on the spot, and from the study of those numerous memoirs which he had for reference in that noble library which Hipparchus himself acknowledges to be gigantic“, translation by H. C. Hamilton / W. Falconer). The past tense εὐπόρῃ vouches in El-Abbadi's eyes for the fact that the Library is no longer there; but the word need only refer to the conditions of Eratosthenes' own time and has no necessary implication for Strabo's present.

¹¹ Livius, *Periocha* 112.2–5: Cn. Pompeius cum Aegyptum petisset, iussu Ptolemaei regis (pupilli sui), auctore Theodoto praefectore, cuius magna apud regem auctoritas erat, et Pothino occisus est ab Achilla, cui id facinus erat delegatum, in navicula antequam in terram exiret. (3) Cornelia uxor et Sex. Pompeius filius Cypron refugerunt. (4) Caesar post tertium diem insecutus, cum ei Theodotus caput Pompei et anulum obtulisset, infensus est et inlacrimavit. (5) Sine periculo Alexandriam tumultuantem intravit. (6) Caesar dictator creatus Cleopatram in regnum Aegypti reduxit et inferentem bellum Ptolemaeum isdem auctoribus, quibus Pompeium interfecerat, cum magno suo discrimine evicit.

So, *cum magno suo discrimine evicit* is all that remains in this summary of Livy's original description of the dangerous situation that Caesar got into in Alexandria and that prompted him to start the fire in the harbour. Still, all is not lost, because Livy's account has left traces (and sometimes very distinct ones) in a number of later authors.¹² In fact, Livy is explicitly cited in the earliest Latin text that speaks of a massive consumption of books by fire in Alexandria. This text is a part of Seneca's philosophical essay *De tranquillitate animi*, and it occurs at a point where Seneca deplores the pointlessness of collecting (and possessing) too many books:¹³ „To what end innumerable books and libraries, the possessor of which has only managed to read their table of contents in all of his life? ... It is much better to devote yourself to a few authors than to wander aimlessly about through many. (5) Forty thousand books burned in Alexandria. Let another one praise the oh so beautiful monument of royal opulence, just as Livy does, who says that this was an extraordinary achievement of the elegance and care of kings (*elegantiae regum curaeque egregium id opus ... fuisse*) ...” Seneca does not state explicitly that this burning of forty thousand books in Alexandria was connected with (or even caused by) Caesar's presence in the city,¹⁴ but it is highly probable that the quotation of Livy's words comes from that context. Still, taken literally, this text does not state the conflagration of a whole library¹⁵ (though forty thousand books may in any case have been a large part of such a library).

There are several other authors who give an account of those Alexandrian events and of whom we can fairly certainly assume that they used Livy's work (either the original or an abbreviated intermediate version of it), though not all of them explicitly mention his name. The oldest of these is P. Annius Florus, who (probably in the early 2nd century AD)

¹² See Canfora 1988: 77 and 130–134.

¹³ Sen. *Tranq.* 9.4–5: *Quo innumerabiles libros et bibliothecas, quarum dominus uix tota uita indices perlegit? ... multoque satius est paucis te auctoribus tradere quam errare per multos. (5) Quadraginta milia librorum Alexandriae arserunt. Pulcherrimum regiae opulentiae monumentum alius laudauerit, sicut et Liuius, qui elegantiae regum curaeque egregium id opus ait fuisse ...*

¹⁴ See Orru 2002: 36.

¹⁵ Berti & Costa 2010: 171, 176 and 184, however, take this number as meaning the whole store of books in the Alexandrian Library. In fact, they even think this number too high, claiming (and citing Bagnall 2002: 352–353 in support for this claim) that the Library could not have contained more than 20,000–25,000 rolls in Caesar's time. There may be, however, arguments that militate against this reasoning; see the appendix at the end of this article.

wrote an *Epitome de Tito Livio*, in which he gives the following description of Caesar's troubles in Alexandria:¹⁶ „Cleopatra, the king's sister, threw herself down in front of Caesar and asked for a part of the kingdom ... As soon as Caesar had given the order to reinstate her as queen, he was immediately besieged in the royal palace by the same people who had murdered Pompey, but with wondrous courage held up the onslaught of a mighty army with very few troops of his own. And at first he removed the threat of the enemy's missiles by setting fire to the adjacent buildings and the enemy's shipyards (*proximorum aedificiorum atque navalium incendio infestorum*), then he made a sudden counterattack against the peninsula of Pharos ...” It is interesting to see that this account deriving from Livy does not only mention burning ships (as Caesar himself did, see above), but also burning adjacent buildings; but just as interestingly, there is (again) no mention of a burning library here.

Some decades after Florus the Greek author Appian wrote a *Roman History*, which he arranged in a quite original way, namely in the chronological sequence of the various peoples with which the Romans came into conflict. As Appian himself hailed from Alexandria, his account of what happened exactly during Caesar's stay there would certainly be of considerable interest; but in his books on the Roman Civil Wars he describes the events during Caesar's Alexandrian sojourn only very briefly (in 14.90 = *Civ.* 2.90), with no mention of a fire at all. At the end he promises a more detailed account in his books on the Roman conquest of Egypt (books 18–21 of the whole), but unfortunately these books have been lost. Interestingly, Appian did not use only Livy as his source for the war between Caesar and Pompey, but also the history written by Asinius Pollio, who, though being a follower of Julius Caesar, had the reputation of keeping a carefully neutral (perhaps even pro-republican) position in his representation of the two warring parties; he is also cited several times in Plutarch's *Life of Caesar*. So it is all the more regrettable that his work has not survived.

About a hundred years after Florus and fifty years after Appian the Roman senator (and Greek intellectual) Cassius Dio wrote his own monumental work on Roman history, and it is very likely that for his account of the great war between Caesar and Pompey he, too, drew on

¹⁶ Florus 2.13: *Cleopatra regis soror, adfusa Caesaris genibus partem regni reposcebat. ... Quam ubi Caesar restitui iussit in regnum, statim ab isdem percussoribus Pompei obsessus in regia quamvis exigua manu ingentis exercitus molem mira virtute sustinuit. Ac primum proximorum aedificiorum atque navalium incendio infestorum hostium tela summovit, mox in paeninsulam Pharon subitus evasit ...*

Livy. The Alexandrian events are described in ch. 38 of book 42:¹⁷ „In this situation Achilles drew near..., and immediately he won over the greatest part of the Alexandrians to his side and fortified the strategically most important places. (2) As a consequence of this many battles were fought both by day and by night, and many things went up in flames, so that besides other things the dockyards and the storing facilities for the grain and the books (τάς ... ἀποθήκας καὶ τοῦ σίτου καὶ τῶν βίβλων) — of which there were very many and very excellent ones, as they say (πλείστων δὴ καὶ ἀρίστων, ὡς φασι, γενομένων) — burnt down.” This account adds yet another twist: it talks of storage facilities (ἀποθήκαι) both for grain and books that were consumed by the flames. One may assume that in these storage facilities there were also stored books which thus got destroyed as well;¹⁸ but again there is no mention of an actual library being destroyed — rather Cassius Dio seems in remarkable agreement with Livy (as quoted by Seneca, see above) that many books were lost, but not a whole institution containing books.

Two hundred years later, we have still another account which ultimately goes back to Livy, namely the first Christian universal history, the *Historiae adversum paganos* written by Paulus Orosius. In his sixth book, Orosius describes Caesar’s Alexandrian adventure as follows:¹⁹

¹⁷ Cassius Dio 42.38.1–2: κἀν τούτῳ καὶ ὁ Ἀχιλλᾶς ... ἐπελθὼν (...) τῶν τε Ἀλεξανδρέων τὸ πλεῖστον εὐθὺς προσεποιήσατο καὶ τὰ ἐπικαιρότατα ἐκρατύνατο. (2) κἀκ τούτου πολλὰ μὲν μάχαι καὶ μεθ’ ἡμέραν καὶ νύκτωρ αὐτοῖς ἐγίνοντο, πολλὰ δὲ καὶ κατεπίμπρατο, ὥστε ἄλλα τε καὶ τὸ νεώριον τάς τε ἀποθήκας καὶ τοῦ σίτου καὶ τῶν βίβλων, πλείστων δὴ καὶ ἀρίστων, ὡς φασι, γενομένων, καυθῆναι.

¹⁸ Canfora 1988: 77–8 and 131–132 assumes that these facilities contained papyrus rolls destined for export, but no actual books of the great library itself. Now, Cassius Dio uses the expression ἀποθήκαι (τῶν) βιβλίων three times for „library” (49.43.8; 53.1.3; 68.16.3 — the first two are recognized by Canfora himself), and other authors do so occasionally as well (e.g. Lucian *Adv. Ind.* 5); in our passage, however, the expression ἀποθήκαι τῶν βίβλων should probably prevent us from understanding „library” here (cf. Canfora 1988: 131). In Galen’s famous passage describing how in Ptolemaic times incoming books were processed for the Library (*In Hippocratis librum iii epidemiarum commentarii iii*, vol. 17a p. 606.14–607.2 Kühn = CMG vol. 5.10.2.1 p. 79.15–20 Wenkebach), ἀποθήκαι play a role, it seems, as intermediate facilities (halls of acquisition?) and as such were connected with the Library; could such an „annex” to the Library also be meant in our passage?

¹⁹ Orosius 6.15.30–31: *Achillas dux regius, imbutus semel Pompei sanguine, Caesaris quoque necem meditabatur. nam iussus exercitum dimittere, cui praeerat, uiginti milium armatorum, non modo spreuit imperium, uerum et aciem direxit.* (31) *in ipso proelio regia classis forte subducta iubetur incendi. ea flamma cum partem quoque urbis inuasisset, quadringenta milia librorum proximis forte aedibus condita exussit, singulare profecto monumentum studii curaeque maiorum, qui tot tantaque inlustrium ingeniorum opera congesserant.*

„After having stained his hands with the blood of Pompey, the royal general Achilles also planned the murder of Caesar. For though he had been ordered to dismiss the army he was commanding, twenty thousand armed men, he not only disregarded this order, but also led them into battle. (31) During the fight itself, the order was given to burn the royal fleet, which happened to be in the harbour. When this conflagration also seized a part of the city, it destroyed four hundred thousand books that happened to be stored in adjacent buildings; they were indeed an extraordinary monument of the activity and care of our ancestors [?]²⁰ (*singulare ... monumentum studii curaeque maiorum*), who had collected so many and so important works of splendid minds (*tot tantaque inlustrium ingeniorum opera*).“ The Latin words I just quoted (*singulare ... monumentum studii curaeque maiorum*, *tot tantaque inlustrium ingeniorum opera*) may well remind us of Livy’s words as quoted by Seneca (*pulcherrimum regiae opulentiae monumentum, elegantiae regum curaeque egregium ... opus*). So again we have (as in Cassius Dio) a conflagration of storing facilities containing an immense number of books, and compared to Seneca, this number has now swollen tenfold from forty thousand to four hundred thousand; but again, too, we have no explicit mention of the destruction of a whole library.

After having penetrated already quite deep into Late Antiquity (namely into the fifth century AD), we must now move back once more into the first century AD and have a look at an author who is often disregarded when the fate of the Great Alexandrian Library during the presence of Caesar is discussed but who nevertheless also presents a very interesting account of this presence and who has very probably²¹ also drawn on Livy for this account: the poet Lucan. The main part of the tenth (and incomplete) book of his *Pharsalia* is filled with a very vivid description of Caesar’s stay in Cleopatra’s palace, and from v. 486 onwards Lucan depicts Caesar’s efforts to keep his enemies, who try to invade the palace, at bay. In v. 488 he resorts to using fire (*ignibus arcet*) which is used to set the ships aflame (490 f.: *piceo iubet unguine tinctas / lampadas inmitti iunctis in uela carinis*). This fire, however, after having successfully destroyed the fleet, then spreads to buildings adjacent to the harbour (497 f.: *quae uicina fuere / tecta mari longis rapuere uaporibus ignem*) and rapidly devours them (499 f.: *percussaue flamma / turbine ... per tecta cucurrit*); this expanding conflagration then forces Caesar’s besiegers to devote their attention and efforts to saving the city (503 f.: *illa lues*

²⁰ Might *maiorum* in Orosius’ text be considered a corruption of *Ptolemaeorum* ?

²¹ For this, see Radicke 2004: 29–43.

paulum clausa reuocauit ab aula / urbis in auxilium populos). And what about a burning library or books crumbling into ashes? Lucan breathes not a word about such things, and this silence seems to me most remarkable indeed:²² as is well known, Lucan was no friend of Caesar's (who is the in fact main villain of the *Pharsalia*), so that one may well ask whether Lucan, if he had found the burning of the Great Alexandrian Library in Livy's account, would not have made the most of that. What powerful verses he could have formulated, denouncing Caesar as a cold-blooded destroyer of one of humanity's most important cultural treasures — but no, there is absolutely nothing like that in this section.²³ To me, Lucan's silence seems to be a most potent indicator that Livy did not actually talk about a destruction of the Great Library as a whole, but only mentioned the loss of a part of its books.

We still have to consider two other witnesses before we can finally return to Plutarch. In the middle of the 2nd century AD, Aulus Gellius devotes a brief paragraph to the fate of the Great Alexandrian Library in Caesar's *Alexandrian War*:²⁴ „... a vast number of books was collected and/or built up by the Ptolemaic kings in Egypt, around seven hundred thousand volumes; but they all were burnt in the First Alexandrian War — while this city was plundered — not intentionally or as part of a plan, but perhaps by auxiliary soldiers.” There are several elements in this account which militate against the assumption that it derives from Livy: the rather different number of books indicated (seven hundred thousand instead of forty thousand or even of Orosius' four hundred thousand), the somewhat surprising (and quite inaccurate) statement „while this city was plundered”, and the detail (not found in any other source) that the conflagration may have been caused by „auxiliary soldiers”.

Interestingly, a number of the details given by Gellius turn up again in some remarks by the 4th century historian Ammianus Marcellinus. In the description of Alexandria which he gives in his 22nd book,²⁵ Ammianus also mentions an immense library that got destroyed dur-

²² Berti & Costa 2010: 170 notice this silence, too, but for them it has only “scarsa importanza” — I strongly disagree: not all *argumenta ex silentio* are without significance.

²³ See also Orru 2002: 36.

²⁴ Gellius 7.17.3: *Ingens postea numerus librorum in Aegypto ab Ptolemaeis regibus uel conquisitus uel confectus est ad milia ferme uoluminum septingenta; sed ea omnia bello priore Alexandrino, dum diripitur ea ciuitas, non sponte neque opera consulta, sed a militibus forte auxiliariis incensa sunt.*

²⁵ Amm. 22.16.7–18: *loquitur monumentorum veterum concinens fides septingenta uoluminum milia, Ptolomaeis regibus vigiliis intentis composita bello Alexandrino, dum diripitur ciuitas sub dictatore Caesare, conflagrasse.*

ing Caesar's stay: „the unanimous testimony of ancient records declares that 700,000 books, brought together by the unremitting energy of the Ptolemaic kings, were burned in the Alexandrine war, when the city was sacked under the dictator Caesar” (transl. Rolfe). Not only are a number of basic data given here (seven hundred thousand books, the city of Alexandria being „sacked”) the same as in Gellius, but also the wording is in some parts identical (especially *dum diripitur civitas*). But there is something else: Ammianus locates the library about which he relates these things not in the old royal quarter (close to the harbour, where it was founded, probably already under Ptolemy I, and formed a part of the famous Museion) but in the impressive Serapeum sanctuary in the southwest of Alexandria. This is clearly an error, which shows that Ammianus not only derived his account very probably just from Gellius, but moreover mistakenly applied the information derived from Gellius to the only still existing important Alexandrian library of his own lifetime, namely that of the Serapeum (the other much bigger one in the old royal district had probably been destroyed in the early 270s,²⁶ when Alexandria was re-conquered by the Roman emperor Aurelian from the reign of the Palmyrene queen Zenobia). Thus, we can safely disregard Ammianus as a witness for what really happened in 48 BC, because his account is clearly secondary and confused as well.

At this point, it may be helpful to give a short summing up of what the elements of Livy's account seem to have been, as far as we can still bring them together by looking at later echoes of his work in Seneca, Florus, Cassius Dio, Orosius and (not to forget) Lucan: Livy seems to have mentioned a quite massive loss of books (forty thousand, if we may trust the figure given by Seneca), and he also seems to have commented upon the considerable collectors' efforts made by the Ptolemaic kings of old to bring this library together; apparently he connected this considerable loss of books with a fire brought about by Caesar, which was originally intended only to destroy ships in the harbour that might have been used by his enemies, but which then spread to adjacent buildings in which a large number of books (which possibly formed a part of the library) were stored. What Livy, however, does not seem to have stated is that the whole Great Library was destroyed in this unfortunate incident. If the number of forty thousand (as found in Seneca) is correct, this

²⁶ On this see Ammianus himself in 22.16.15: *Alexandria ... internisque seditionibus diu aspere fatigata, ad ultimum multis post annis Aureliano imperium agente, civilibus iurgiis ad certamina interneciva prolapsis dirutisque moenibus amisit regionis maximam partem, quae Bruchion appellabatur, diuturnum praestantium hominum domicilium.*

was indeed only a part (though a considerable one) of the whole library: Already at the time of Callimachus (i.e., in the middle of the 3rd century BC), the library is supposed to have contained 490,000 papyrus rolls.²⁷

In what way, however, can we reconcile Livy's account — provided that we have reconstructed it correctly — with Plutarch's statement (as already given at the beginning of my paper) that the fire started by Caesar destroyed τὴν μεγάλην βιβλιοθήκην ἐκ τῶν νεωρίων ἐπινεμόμενον?²⁸ As Plutarch states this development quite matter-of-factly and without any recognizable effort to incriminate Caesar for this destruction, it might be all the more interesting to know from which source Plutarch derived his statement that (all of) the library was destroyed. We may perhaps get an inkling of where this „information“ comes from by looking at a passage of Plutarch's *Life of Antony*:²⁹ In ch. 28.3 of that text, Plutarch tells us that his grandfather Lamprias heard tales about Alexandria and the doings of the high and mighty there from Philotas, a young Greek physician from Amphissa (not far from Delphi), who happened to be studying in Alexandria during the times of Antony and Cleopatra, i.e. only eight to ten years after Caesar's troubles with the Alexandrians. Philotas may be the (oral) source ultimately behind Plutarch's statement concerning the fate of the library; possibly the young physician might still have seen some material damage caused by the conflagration, or he might have heard tales from local Greeks about what had happened about a decade ago. There might, moreover, have been some exaggeration in those reports which ultimately led to Plutarch's belief that the library really had suffered more damage than might actually have been the case.

There is yet another Plutarch passage that is often adduced in order to show that the Great Alexandrian Library was really destroyed during Caesar's sojourn in the Ptolemaic capital. In ch. 58.9 of the *Life of Antony*, a follower of Caesar named Calvisius denounces Marc Antony, because — so Calvisius claims — he presented the library of Pergamum containing a total of 200,000 books to Cleopatra as a gift, presumably (this is not stated explicitly in this Plutarch passage but can be inferred as the reason for this most generous present) to make up for the losses

²⁷ See Tzetztes, *Proleg. ad Aristophanem* 2 p. 31 Koster. For a discussion of this and other figures for the holdings of the Library, see the appendix at the end of this paper.

²⁸ For Berti & Costa 2010 this is no problem at all, because they see Plutarch squarely in Livy's tradition (177, 183); things, however, are not so simple (see below).

²⁹ See Fraser 1972, vol. II: 494 n. 224: "In view of Plutarch's intimate knowledge of the Alexandria of the period (see Ant. 28) his testimony on this point is important."

the Alexandrian Library had suffered during the fighting of 48 BC. Only half a chapter later (59.1), however, Plutarch raises serious doubts about Calvisius' credibility, remarking: „of these denunciations, Calvisius seemed to have invented the biggest part". Thus this passage cannot really help us to determine whether Plutarch's statement in his *Life of Caesar* about the loss of the Great Library during Caesar's troubles in Alexandria is justified or not.

Ultimately, the problem we are facing is the question whom of the two authors who give differing accounts of the Library's fate we should believe more: Livy or Plutarch. Each of them is probably to a large extent dependent on his sources which are not totally clear to us; additionally, each of them may also have a personal bias towards Caesar, who is a truly towering, but surely not uncontroversial figure of Roman history. Livy may have relied more on Roman and possibly pro-Caesarian sources (Caesar's own *Bellum civile*, the account of the *Bellum Alexandrinum*, both of which tend to gloss over damages caused by the harbour fire in the city itself, as we have seen). On the other side, Plutarch's sources may have been pro-republican (like the already-mentioned history written by Asinius Pollio) and thus not especially friendly to Caesar, or they may have been Greek (among them his own grand-father's transmission of Philotas' tales about life in Alexandria during Cleopatra's reign), and these Greek sources might have been rather critical vis-à-vis the Roman general whose presence caused major troubles in Alexandria's life and at least some damage (as seems also to be attested by Livy) to the city's most important cultural institution. If the number of destroyed books given by Seneca (which probably goes back to Livy) is correct, only a part (though a considerable one) of the Great Library seems actually to have fallen victim to the raging fire. Plutarch or already his sources might have exaggerated this damage to stress the negative consequences the Roman Civil Wars had for Greek culture and civilization — surely an understandable attitude.

This seems to be more or less all that can reasonably be said in the present state of our information about what happened to the Great Alexandrian Library during Caesar's stay: neither a total conflagration nor just the burning of a certain amount of papyrus rolls in the harbour. What (apparently) did happen, though, lent itself both to hand-wringing exaggeration and to euphemistic extenuation — the truth, as so often, may well have been somewhere in-between.

Appendix: How many books did the Alexandrian Library contain?

Berti and Costa base their claim that even 40,000 is too elevated a number for the total stock of books to be found in the Alexandrian Library at the time when Caesar got into trouble there on calculations by R. Bagnall (see above, n. 15). Bagnall estimates that each book (= papyrus roll?) in the Library might have contained between 10,000 and 15,000 words, reckoning about 300 words per column; thus a roll would comprise between 33 and 50 columns. He goes on to calculate that all the preserved words of Greek authors down to the second century BC would fill only either 251 rolls (with 15,000 words each) or 377 (with 10,000 words each). Knowing, of course, that only a fraction of the work of these authors has survived he multiplies this amount with the factor of forty³⁰ and arrives at a total of 10,000 to 15,000 rolls. If these numbers reflect a more or less realistic estimate of the real numbers, they would indeed fall well below the number of 40,000 books that Livy (according to Seneca, see above, p. 61) claimed to have perished in the flames. One can, however, do other (and just as plausible) calculations that lead to much higher numbers.

First, let us try to make out how much space certain works would have occupied in these rolls. Homer's *Iliad*, containing about 72,000 words (if we reckon an average of six words for its roughly 12,000 verses), might thus have filled between five and seven rolls (accepting Bagnall's figures of 10,000 to 15,000 words per roll). An Attic tragedy,

³⁰ He derives this factor from Strasburger 1990: 178–181, who states that of the original bulk of historiographical works of the five centuries BC, about the fortieth part has survived (181). Actually, Strasburger's calculations on these pages suggest that the coefficient of forty is probably too low. According to Strasburger, Felix Jacoby's *Fragmente der Griechischen Historiker* contain about 600 authors with several thousands of titles of works for this five hundred year period, and for Strasburger this number is only „ein Bruchstück der unbekanntes“ (178). On pp. 178–189, he lists 30 authors (leaving out Theopompus, see below n. 36) with a total of 691 books comprised by their works; on p. 180 he assumes that more than 1000 historiographical works from classical and Hellenistic times have been totally lost (this seems actually a lower assumption than that made on p. 178), adding „was wahrscheinlich viel zu bescheiden ist“ (180). He then reckons that all the lost texts ran up to 400,000 pages in all, and as he calculates that what is still extant from those periods (wholly or partially preserved works and fragments taken together) amount to about 10,000 pages, this gives him the coefficient of forty — which, however, seems too low. Even, however, if we take those 400,000 pages, apply to them Bagnall's estimate that a papyrus roll contained between 33 and 50 columns and equate Bagnall's column and Strasburger's page, we get between 8000 and 12,120 rolls just for Classical and Hellenistic Greek historiography.

which on average contained 1200 verses with (on average) five words and thus 6000 words in all, would have filled a third or half of a roll, and roughly the same would have applied to comedies (if we give them an average of 1000 verses, they would contain roughly 5000 words). Now, in the fifth century BC alone, about 1200 tragedies (and satyr plays) were performed just at the Athenian City Dionysia (and we would still have to add quite a few which were performed at the Lenaea), and the same number again in the fourth century; these 2400 plays³¹ alone would have filled between 800 and 1200 rolls.

Regarding comedy, we have some interesting figures preserved in the so-called *Third Prolegomena de Comoedia* (as numbered by Koster), which we have good reason to believe go back to a well-informed Alexandrian source of Hellenistic times.³² According to this text, 365 plays by Old Comedy poets had been preserved in the time and place this text (or its ancestor) was produced; of these, just eleven by Aristophanes are extant today, i.e. roughly the thirtieth part. For Middle Comedy, the text gives the number of 617 plays, of which not a single one has been preserved.³³ For New Comedy, the text gives only the number of 64 poets and no number of plays; but if we consider that its three principal authors (Menander, Diphilus and Philemon) between them produced a total of about 300 plays and that papyrus finds have given us back an amount of verses that amount to something like five or six complete plays, we again get a rough idea of the tiny proportion that is (again) accessible to us.³⁴

So much for texts of poetry. As for works in prose, they usually contain considerably more words and thus must have filled more rolls. Let us take the example of Herodotus: The nine books of his work comprise about 176,000 words, which would fill between 12 and 18 rolls (applying Bagnall's estimate of 10,000 to 15,000 words per roll).³⁵ For Thucy-

³¹ Of these 2400, just 34 have survived under the names of Aeschylus, Sophocles and Euripides, which is about the seventieth (not the fortieth) part, and the fraction for comedies is even lower (see the following paragraph).

³² See Nesselrath 1990: 45–51.

³³ If we want to be generous, we might consider the number of preserved (often tiny) fragments of these plays to amount to the equivalent of the volume of two or three plays; thus, only about the two hundredth part of the plays is still extant.

³⁴ Just for the three poets mentioned, the recovered equivalent of about five or six plays means the sixtieth or fiftieth part of the total; and if we factor in the other 63 poets, this proportion will drop considerably further.

³⁵ In Hude's OCT Herodotus, the single books fill between 65 and 118 pages, the mean being 88 pages. If we reckon about 220 words per page, this would give us an average

dides, we would need a bit less, and likewise for Xenophon's *Hellenica*, but we would need considerably more for, e.g., Theopompus' (not extant) works.³⁶ Theopompus' case may be an exception, but as for historiographical works on the scale of Herodotus, Thucydides or Xenophon, there were many between the fifth and the second century BC, of which no more than just the three mentioned as well as major parts of Polybius have survived (just think of the numerous local histories, of which now only short quotes remain). Surely much less than just the fortieth part of all this historiographical production has survived (see also above, n. 30).

Let me point out yet another area where many writings were produced and only the smallest part preserved: Hellenistic philosophy. If we look at the impressive list of writings that Diogenes Laertius has preserved for the likes of Zeno, Cleanthes, Chrysippus, Epicurus and others and then consider that of these impressive bibliographies next to nothing has survived (the three letters of Epicurus found in Diogenes Laertius being a very small exception), we may get an inkling of the staggering amounts of material that once filled the shelves of the Alexandrian Library. The proportions vary from one area to another, but in most cases the factor forty seems considerably too small.

There are other approaches which may lead us to similar conclusions. Bagnall himself (2002: 356, with n. 36) evokes Callimachus' famous *Pinakes* in 120 books, supposedly an inventory of all the writings the Library held in Callimachus' times (i.e. about the middle of the third century BC), and claims that they „could not have held the information necessary to catalogue hundreds of thousands of rolls“. He calculates 27 columns per roll, and 44 lines per column, amounting to 1188 lines per roll. We know that the *Pinakes* were not just an enumeration of authors and their works, but also contained additional bio-bibliographical material: short biographies of authors, listing of their works with incipits and total number of lines, dating of the work by didascalical material. The length of the single entries must have varied very much, because authors produced very different corpora of writings: while single-work authors

of 19,360 per book, so each book would fill roughly two of Bagnall's 10,000 word rolls or one and a third of the 15,000 word rolls. Another possible calculation is the following one: there is some evidence that in the case of prose works one book (if it is not too long) fills one roll, while longer books (e.g. Herodotus 1, 2 and 7) might be split up into two rolls (see Dorandi 1997: 6); this again would result into twelve rolls for Herodotus.

³⁶ Theopompus wrote *Hellenica* in 12 books and *Philippica* in 58, i.e. a total of 70 books. Even if we reckon only 50 pages per book, we would still end up with 3500 pages and (again reckoning 220 words per page) with about 770,000 words, which would fill between 51 and 77 rolls.

like Thucydides will probably have taken up only a part of a column, the documentation for a tragedian like Sophocles (with his 120 plays) will have filled several columns. If, on average, we reckon 1 column per author, the *Pinakes* could have contained material about 3240 authors. Again, the number of rolls filled by the works of each author must have varied considerably: while Homer may have filled between ten and fourteen rolls (taking *Iliad* and *Odyssey* together) and Herodotus between twelve and eighteen, Theopompus may have needed around seventy (see above). Just to reach the number 40,000, which Berti and Costa claim to have been more than the total of the Library's holdings in Caesar's times, each of the 3240 authors would need to have filled an average of a little more than twelve rolls, which is already equalled or exceeded by each of the three authors just mentioned. We may therefore assume that the Library contained far more than those 40,000.

This brings us to the numbers cited in the ancient sources. According to Pseudo-Aristeas (10), already Demetrius of Phalerum had collected 200,000 books and even hoped to bring their number up to 500,000. Aulus Gellius (NA 7.17.3) relates that 700,000 (70,000 in a minority of manuscripts) books had been destroyed by the fire during Caesar's sojourn,³⁷ while Orosius (6.15.31–2) speaks of a destruction of 400,000 (again 40,000 in a minority of manuscripts). In the twelfth century, John Tzetzes³⁸ gives a total of 490,000 volumes. In more recent times, these numbers have been regarded as excessive,³⁹ and up to a certain point this may be right. On the other hand, we must not simply compare these numbers with the holdings of modern-age libraries,⁴⁰ as modern age books (because of their „codex-form“) usually contain much more material than ancient papyrus rolls could: we can now have a translation of the whole of Herodotus in one single book, while in an ancient library the same text filled twelve rolls. So if we accept that the Alexandrian Library housed a six-figure number of „books“ (= rolls), in modern terms this would probably mean several ten thousand.

It is, in any case, worthy of note that the ancient authors appear to be very consistent in their numbers regarding the holdings of the Library. When Plutarch (*Ant.* 58.9) reports Calvisius' allegation that Antony offered „the library of Pergamum“ to Cleopatra, he adds that the

³⁷ The same number (700,000) is given by Ammianus Marcellinus (22.16.13), who is clearly dependent on Gellius (see above p. 27).

³⁸ *Prolegomena ad Aristophanem* 2 p. 32 Koster.

³⁹ Bagnall 2002: 351–6; Männlein-Robert 2010: 164 n. 22.

⁴⁰ As, e.g., Bagnall 2002: 356 seems to do.

Pergamum Library held 200,000 rolls — still a very impressive number, but clearly less than the treasures of the Alexandrian Library.

Within this context, it would seem rather strange, if the destruction of 40,000 „books“ related by Seneca (and apparently going back to Livy) should be the one „accurate“ number (and even representing the total of the Library’s holdings⁴¹), while all the others should be deemed excessive. If we regard the figure of 40,000 within the context of the other figures, it should mean that, indeed, a large part of the Library fell victim to the flames, but nevertheless only a part.

Bibliography

- Bagnall, Roger (2002) 'Alexandria: library of dreams.' — *Proceedings of the American Philosophical Society* 146, 348–62.
- Barnes, Robert (2000) 'Cloistered bookworms in the chicken-coop of the Muses: the ancient Library of Alexandria.' — MacLeod, Roy (ed.) *The Library of Alexandria: centre of learning in the Ancient World*. London: Tauris, 61–77.
- Berti, Monica; Costa, Virgilio (2010) *La Biblioteca di Alessandria: storia di un paradiso perduto. (Ricerche di filologia, letteratura e storia; 10.)* Tivoli: Ed. Tored.
- Canfora, Luciano (1988) *Die verschwundene Bibliothek*. Berlin: Rotbuch. (Orig.: *La biblioteca scomparsa*, Palermo: Sellerio, 1987).
- Dorandi, Tiziano (1997) 'Tradierung der Texte im Altertum.' — Nesselrath, Heinz-Günther (ed.) *Einführung in die griechische Philologie*. Stuttgart; Leipzig: Teubner, 3–16.
- El-Abadi, Mostafa (1992) *Life and fate of the ancient Library of Alexandria*. 2. ed., rev. Paris: UNESCO.
- Fraser, Peter Marshall (1972) *Ptolemaic Alexandria*. Volume I–III. Oxford: Clarendon Press.
- Koster, Willem Johann Wolff (1975) *Prolegomena de comoedia*. Groningen: Bouma's Boekhuis.
- Männlein-Robert, Irmgard (2010) 'Zwischen Musen und Museion oder: Die poetische (Er-) Findung Griechenlands in den Aitien des Kallimachos.' — Weber, Gregor (ed.) *Alexandria und das ptolemäische Ägypten: Kulturbegegnungen in hellenistischer Zeit*. Berlin: Verlag Antike, 160–86.
- Nesselrath, Heinz-Günther (1990) *Die attische Mittlere Komödie*. Berlin; New York: de Gruyter.
- Orru, Cécile (2002) 'Ein Raub der Flammen? Die königliche Bibliothek von Alexandria.' — Hoepfner, Wolfram (ed.) *Antike Bibliotheken*. Mainz: von Zabern, 31–38.

⁴¹ It may be significant that this is never claimed in the sources.

- Radicke, Jan (2004) *Lucans poetische Technik: Studien zum historischen Epos. (Mnemosyne: Supplementum; 249.)* Leiden [etc.]: Brill.
- Strasburger, Hermann (1990) 'Umblick im Trümmerfeld der griechischen Geschichtsschreibung.' – Strasburger, Hermann, *Studien zur Alten Geschichte*. Vol. 3. Hildesheim: Olms, 169–218.

Zusammenfassung

Der Beitrag untersucht die antiken Quellen zum angeblichen Brand der Großen Bibliothek von Alexandria, als Caesar sich dort aufhielt, und kommt zu dem Ergebnis, dass die darauf bezogenen Nachrichten sich in zwei Gruppen aufteilen lassen: Während Plutarch lapidar von der Zerstörung der Bibliothek spricht, berichten Livius und die auf ihn zurückgehenden Autoren (Seneca, Lucan, Florus, Cassius Dio, Orosius) nicht von einer solchen Totalzerstörung, sondern – wenn sie überhaupt auf die Bibliothek zu sprechen kommen – nur von einem (partiellen) Verlust von Buchbeständen. Dies könnte widerspiegeln, was sich tatsächlich ereignete.

ARETĒ UND PATHOS BEI PHILON VON ALEXANDRIEN

Otto Kaiser

1. Philon als jüdischer Religionsphilosoph

Der in der 1. Hälfte des 1. Jh. n. Chr. in Alexandrien lebende jüdische Exeget und Schriftgelehrte Philon hat in der überwiegenden Zahl seiner mehr als 30 ausmachenden Werke Texte aus den 5 Büchern Moses ausgelegt. Da er sie für die einzige Quelle der Offenbarung des transzendenten und daher für die Vernunft des Menschen unerreichbaren Gottes hielt und Moses lange vor den ersten griechischen Philosophen gelebt hatte, zog er daraus den Schluss, dass die Lebensordnung der Tora dem Gesetz des Kosmos entspricht: Weil Moses älter als alle Philosophen war, hielt er sie auch für die Quelle ihrer Weisheit.¹ Um das nachzuweisen, suchte er hinter dem Wortsinn der Tora einen verborgenen, den er mittels der damals auch von Philosophen anerkannten allegorischen Auslegung ermittelte.² Er verfasste jedoch auch thematisch gebundene Traktate,

¹ Vgl. z.B. Chadwick 1970: 139 Anm. 5 und dazu Phil. *spec. leg.* 4.61: die griechischen Gesetzgeber sind abhängig von der Tora; *leg. all.* 1.108; *her.* 214: Heraklit folgte der Lehre Moses; *prob.* 57: Zeno war abhängig von der Tora; vgl. dazu auch Dillon 2008: 223 und zu Artapanos als seinem Vorgänger fr. 3.4 und 3.9.12, bei Walter 1980: 121–123 und den Text 129–130; zur Datierung des Artapanos vor 100 v. Chr. vgl. Mittmann-Richert 2000: 192.

² Zu seiner allegorischen Auslegung vgl. exemplarisch die von *Gen* 3,1–17 in *op.* 157, dazu die Zusammenstellung der von ihm auf diese Weise ausgelegten Texte bei Zeller 1922 [= 2006], 3.2: 396–397 Anm. 2 und Borgen 1997: 64–101; Royse 2009: 32–55 sowie Philons eigene Auskunft *det.* 13 und zur Methode z.B. Wolfson 1948: I.115–127; Christiansen 1969: 170–171. Sie weist auf den inneren Zusammenhang zwischen Philons Einsicht in die Begrenztheit aller menschlichen Erkenntnis, seinem Verständnis

in denen er logisch stringent argumentierte. Von ihnen sind freilich nur wenige überliefert.³ Als Angehöriger einer Familie, die offensichtlich zu den reichsten in Alexandrien gehörte,⁴ besaß er eine umfassende klassische Bildung und Kenntnis der griechisch-hellenistischen Philosophie,⁵ wobei er selbst besonders unter dem Einfluss Platons und zumal dessen *Timaios*⁶ und *Phaidros* stand.⁷ Dass er trotz aller bis in die Gegenwart reichenden Bestreitungen ein Religionsphilosoph gewesen ist, ergibt sich, wenn man den inneren Zusammenhang seiner Hauptlehren über Gott, Welt und Mensch betrachtet und in Rechnung stellt, dass die Philosophie

der heiligen Schriften als dem wahren Wort Gottes, das die Erkenntnis aller Dinge offenbart hin. Aus ihm ergebe sich Philons Gewissheit, dass seine allegorische Auslegung dieses Wortes zur Erkenntnis der geistigen Welt und *deo volente* zur Gottesschau führe. Zum Zusammenhang mit der griechischen und speziell stoischen Allegorese vgl. Dillon 1983a: 77–78 und als konkretes Beispiel stoischer Mythenallegorese die *Einführung in die griechische Götterlehre* von Lucius Annaeus Cornutus (s. Cornutus 2010, mit den Abriss der griechischen Mythendeutung 56–65), und zu Philon weiterhin z.B. Weber 2001: 114–132 und Kamesar 2009: 78–85, der 78–81 darauf hinweist, dass Philon im Unterschied zu antiken Allegorese die Methode auch auf nichtmythische Texte des Pentateuchs angewendet hat.

³ Vgl. zu ihnen Roysse 2009: 55–58 und zu Philons fragmentarisch überlieferten Schriften 59–62.

⁴ Zu seiner Person und Verwandtschaft vgl. die von Theiler 1964: 387 zusammengestellten Nachweise der Auskünfte, die Philon in seinen Schriften über sich selbst erteilt. Sein Bruder Alexander gehörte zu den reichsten Männern in Alexandrien (Jos. Ant. 18.259, 20.100). Er war Alabarch und d.h. Vorsteher der Zollverwaltung und Verwalter des ägyptischen Vermögens der Mutter des Kaisers Claudius (Jos. Ant. 19.276, 20.110). Sein Neffe Tiberius Alexander hatte dem Judentum abgesagt (Jos. Ant. 20.100). Er war u.a. von 46–48 n. Chr. Procurator der Provinz Judaea und von 66–70 n. Chr. Praefekt der kaiserlichen Provinz Ägypten. Während der Belagerung Jerusalem im 70 n. Chr. befand er sich im Gefolge des künftigen Kaisers Titus. Sein zweiter Neffe Marcus Julius Alexander war mit Berenike, der Tochter König Agrippa I., verheiratet. Daher liegt die Vermutung nahe, dass Philons Familie von den Hasmonäern abstammte; vgl. dazu Daniélou 1958: 121–5; Morris 1987: 814–816 und Borgen 1997: 14–16. Die Frage, wie Philon seine klassische Bildung erworben hat, wird unterschiedlich beantwortet: Borgen (1997: 165) plädiert für den Besuch eines hellenistischen Gymnasiums, Kasher (1985: 233–261) denkt an eine entsprechende jüdische Einrichtung, während Runia (1986: 35) die Vermittlung durch Privatunterricht erwägt.

⁵ Vgl. die Nachweise der Zitate Philons aus griechischen Dichtern und Philosophen bei Theiler 1964: 388–392.

⁶ Vgl. dazu umfassend Runia 1986.

⁷ Vgl. dazu Dillon 1996: 140.

der frühen Kaiserzeit ihrem Wesen nach Religionsphilosophie gewesen ist.⁸ Philon und Plutarch sind dafür die bekanntesten Zeugen.⁹

2. Philons Lehre von Tugend und Leidenschaft als Mitte seines Denkens

Dass wir mit der Frage nach seiner Lehre von Tugend und Leidenschaft in das Herz seines Denkens vorstoßen, gibt bereits die Sprachstatistik zu erkennen: Denn in seinen erhaltenen griechischen Schriften und seinen nur in armenischer Sprache erhaltenen Kommentaren zu den beiden ersten Büchern der Bibel finden sich 954 Belege für ἀρετή (Tugend) und 536 für πάθος (Affekt, Leidenschaft). Beider Zahl wird nur noch durch θεός (Gott) mit 2753 Einträgen übertroffen. Wie sein zeitlicher Vorgänger Eudoros von Alexandrien war er von der absoluten Transzendenz des ὑπεράνω θεός, des „überdrobigen“ Gottes überzeugt (vgl. Eudor. fr. 4 Mazzarelli mit Phil. *leg. all.* 3.175; *conf.* 136–137). Gleichzeitig bestimmte er wie Eudoros die Lebensaufgabe des Menschen unter Berufung auf Plat. *Tht.* 176b mit der Angleichung an Gott soweit es einem Menschen möglich ist (Eudor. fr. 25 Mazzarelli; Phil. *fug.* 63).¹⁰ Diese Ähnlichkeit kann der Mensch nach seiner Überzeugung nur durch ein tugendhaftes Leben erzielen, in dem er seine Affekte beherrscht.

3. Philons Lehre von der Leidenschaft und der Begierde

In seiner strikten Gegenüberstellung von Tugend und Laster und der Bewertung der Tugend als dem einzigen Weg, zu einem glücklichen Leben zu gelangen, erweist sich Philon von der stoischen Philosophie beeinflusst, auch wenn er in der Entfaltung seiner Ethik nicht auf

⁸ Vgl. dazu z.B. Runia 1986: 505–519, der die Frage negativ, und Dillon 1996: 182–183, der sie positiv beantwortet. Grundsätzlich aber kann kein Zweifel daran bestehen, dass er in das Umfeld der zeitgenössischen Rezeption Platons gehört.

⁹ Vgl. dazu Görgemanns 2009: 47–66, bes. 57–59.

¹⁰ Zum platonischen Gedanken der Angleichung an Gott und dem Nachweis, dass ihn Platon nicht von Pythagoras übernommen hat, vgl. Roloff 1970: 198–200. Erst der Neuplatoniker Jamblichus (vgl. *Jambl. v.P.* 86), bestimmt als Ziel der pythagoreischen Philosophie, die Menschen dahin zu führen, dass sie in ihrer ganzen Lebensgestaltung Gott folgten.

pythagoreische und platonische Elemente verzichtet.¹¹ Die Leidenschaft (πάθος) beurteilte er „als eine der Natur widersprechende Bewegung der Seele“ (*spec. leg.* 4.79). Sie bewirke, dass der sinnliche Teil der Seele die Oberhand über den vernünftigen gewinne (*leg. all.* 1.72). Sie bestehe in einem Verlangen (ἐπιθυμία) nach dem, was man nicht besitzt, was aber als gut erscheint. Seine gefährlichste Form stelle das sexuelle Luststreben dar, weil die ἡδονή, das Streben nach Lust, die Wurzel aller weiteren Begehrlichkeiten sei (*leg. all.* 1.73): Philon wurde nicht müde beide zu geißeln. Dabei reichen seine Beispiele von der Hab- und Ruhmsucht, dem Streben nach einem öffentlichen Amt bis zur Befriedigung sexueller und kulinarischer Gelüste. Richte sich das Verlangen auf Geld, so mache es die von ihm Betroffenen zu Dieben, Beutelschneidern, Spitzbuben, Bettlern, Betrügern gegenüber ihren Gläubigern, Menschen, die ihnen anvertrautes Gut unterschlugen und Bestechungen annahmen und selbst vor Tempeldiebstählen nicht zurückschreckten (*leg. all.* 1.86–87). Ginge es ihnen um Ruhm und Ehre, so würden sie zu angeberischen, hochmütigen und in ihrem Verhalten unzuverlässigen und unsteten Menschen, die durch das, was man zu ihrer Schande oder ihrem Lob rede, deprimiert oder übermütig würden und in ihren Freund- und Feindschaften sprunghaft seien. Strebten sie nach einem Amt, so seien sie parteiisch, unzuverlässig, hochfahrend, starrsinnig, Feinde ihrer Heimat, mitleidslos gegen Schwächere, unversöhnliche Feinde derer, die gleich stark wie sie selbst und Schmeichler gegenüber denen, die mächtiger als sie selbst seien — eine Charakteristik, die dem heutigen Leser nicht fremd erscheinen dürfte (*leg. all.* 1.89). Ginge es ihnen aber um schöne Leiber, so seien sie Verführer, Ehebrecher, Knabenschänder und auf Zuchtlosigkeit und Geilheit versessen. Überdies sollte man sich daran erinnern, dass das Verlangen auch zu einem zuchtlosen Umgang mit der Zunge führe und dadurch unendliche Schwierigkeiten schaffe, indem es darauf aus sei, was gesagt werden müsse, zu verschweigen, und was verschwiegen werden müsse (vgl. auch *Flacc.* 51), zu sagen, um jeweils das andere anzuklagen (*leg. all.* 1.90). Richte sich das Verlangen aber auf den Bauch, so produziere es Völlerei, Unersättlichkeit, Schwelgerei und einen verzärtelten und üppigen Lebenswandel, der sich in Trunksucht, Leckerhaftigkeit, Unmäßigkeit und dergleichen äußere und die Betroffenen wie gierige kleine Hunde um die Speisesäle und Tische treibe und zu einem Leben führe, das elender als der Tod sei (*leg. all.* 1.91).

Wohl den umfangreichsten Tugend- und Lasterkatalog der Weltliteratur hat Philon *sacr.* 27–32 vorgelegt; denn hier stellt er 50 tugendhaften

¹¹ Vgl. dazu z.B. Dillon 1996: 148–149.

Verhaltensweisen 149 lasterhafte gegenüber (*conf.* 46–48).¹² Es kann kein Zweifel daran bestehen, dass Philons Denken über Tugend und Laster¹³ und die Tugend als den einzigen Weg zu einem glücklichen Leben durch die Stoa bestimmt war.¹⁴ Cicero hat ihre Anweisung in *parad.* 2 zusammengefasst: *In quo virtus sit, ei nihil desse ad beate vivendum* („Wer Tugend besitzt, dem fehlt nichts, um glücklich zu leben“).¹⁵

4. Philons Erklärung der Anfälligkeit des Menschen für die Laster und der relative Wert leiblicher und äußerer Güter

Die anthropologische Wurzel der Anfälligkeit des Menschen für das Begehren nach Lust suchte Philon zum einen in der Unvollkommenheit des irdischen Menschen, an dessen Erschaffung gemäß dem ποιήσωμεν, dem „Lasset uns Menschen bilden“ in *Gen* 1,18 außer Gott auch ihm unterstellte Kräfte mitgewirkt hätten, zum anderen darin, dass in ihm die Begierde die Vernunft außer Kraft setze.¹⁶

¹² Zur Gattung und ihrer Aufnahme in der frühjüdischen Literatur vgl. Wibbing 1959: 23–42.

¹³ Zur stoischen Lehre von den Affekten vgl. Cic. *fin.* 3.35; Stob. *eccl.* 2.88 [= *SVF* 3.378 = LS 65 A]; vgl. auch Cic. *fin.* 3.64; *Tusc.* 4.34–35 [= LS 61 O] und weiterhin Cic. *Tusc.* 4.10–11, dazu Forschner 1981: 11–144 und Steinmetz 1994: 547–548 (Zenon), 576 (Kleanthes), 615–618 (Chrysipp) und 691–692 (Poseidonios).

¹⁴ Zur stoischen Lehre von den Tugenden vgl. Diog. Laert. 7.115 [= *SVF* 3.431 = LS 65 F] und zur stoischen Lehre von den Affekten Forschner 1981: 114–123 und 134–141; und z.B. den Lasterkatalog Stob. *eccl.* 2.91.19 [= *SVF* 3.395] und den pythagoreischen bei Jambl. *v.P.* 78. — Das Verhältnis Philons zu Stoa wird in dem mit dem vorliegenden Vortrag gleichnamigen Aufsatz des Verfassers in *Deuterocanonical and Cognate Literature Yearbook* 2012 ausführlich behandelt.

¹⁵ Vgl. auch Cic. *Tusc.* 5.40 und weiterhin Diog. Laert. 7.102–103; LS 58 A; Cic. *acad.* 1.36; Stob. *eccl.* 2.57 [= *SVF* 1.190]; Cic. *fin.* 3.26 und zur stoischen Ethik und Lehre vom Guten und vom Glück z.B. Long 1974: 179–209; Forschner 1981: 171–182 und Forschner 1994: 45–79.

¹⁶ Auf seine Deutung von *Gen* 1,1–2,4a als Schöpfung der ersten, vollkommenen Welt, die allein in Gottes Vernunft existierte und auf diese Weise die Ideen zu den Gedanken Gottes machte, während die zweite, von der in *Gen* 2,4b–25 die Rede ist, ein endliches Abbild ist (*op.* 36), kann hier nicht eingegangen werden; vgl. dazu künftig auch den Aufsatz von O. Kaiser, *Philos Kosmologie zwischen Platonismus und Biblizismus*. Zu Philons Ablehnung der stoischen Lehre vom Weltenbrand und seiner eigenen von der Ewigkeit der geschaffenen Welt vgl. *op.* 171 mit *aet. mund.* 89–90 und dazu Cooper 2009: 103–104. Seine weiterhin das Denken entscheidende Leistung bestand darin, dass er

Die Erzählung von der Vertreibung aus dem Paradies in *Gen* 3 erklärte er mittels einer eigenartigen Verbindung von geschichtlicher Berichterstattung und anthropologischen Reflexionen sowohl als ein geschichtliches Ereignis als auch als seelische Ausstattung des Menschen (*op.* 72–75), wobei er die Grenze zwischen beiden Aspekten nicht immer eindeutig gezogen hat: Der aus Seele und Leib bestehende erste irdische Mensch, der nach seinem Urbild im vorausgegangenen κόσμος νοητός erschaffen war (vgl. auch *quaest. Gen.* 1.8), war nach seiner Überzeugung zugleich der vollkommenste Mensch aller Zeiten (*op.* 139–140). Er war der einzige Bürger der Welt, die als ganze seine Polis und Heimat war,¹⁷ in der er ohne alle Feinde lebte (*op.* 142). Ihre Verfassung habe für die ganze Welt gegolten. Sie habe dem Wesen der Natur, dem ὁρθός

in einer realistischen Auslegung des *Timaios* mit der Entstehung der weiterhin ewigen Welt rechnete und zwischen Gott bzw. den Ideen als seinen Gedanken und der Welt den Logos als Vermittler einfügte. Zur verwirrenden Vielfalt seiner Aussagen über den Logos, der ihn bald als eine Eigenschaft und bald als einen Mittelwesen zwischen Gott und Welt erscheinen lässt, vgl. Siegfried 1875: 219 (Logos als „Urbild der Dinge, produktive Kraft Gottes, immanente Weltvernunft, jüdischer Erzengel, Hoherpriester, Inbegriff der göttlichen Emanationswelt, einzelnes Wesen, Vielheit, Gott selbst, verschieden von Gott, Eigenschaft Gottes, selbständiges Wesen“). Vgl. auch Zeller 1922 [= 2006]: 3.2.418–426, der mit Recht dafür eintritt, die Spannungen nicht aufzulösen, und weiterhin z.B. Dillon 1996: 159–161. Das gilt auch für die Spannung, die zwischen der Vorstellung von Gottes Allgegenwart (*conf.* 136) und der eines Vermittlers zwischen ihm und der Welt besteht; vgl. dazu Termini 2000: 89 und weiterhin die Zusammenstellung und Diskussion aller Erwähnungen des Logos durch Philon bei Colpe 1979: 91–97. Vgl. auch das Urteil von Runia 1986: 207–208, dass der Logos bei Philon einerseits dieselbe Mittlerrolle wie die Weltseele bei Platon spielt, er aber andererseits der Träger des κόσμος νοητός [*op.* 19; *vit. Mos.* 2.74–76] oder die Idee der Ideen (*op.* 25) und so im Horizont des *Timaios* beurteilt, Urbild und Weltseele zugleich ist. Im göttlichen Logos war nach *op.* 20 der Kosmos der Ideen enthalten und durch ihn schuf er die sichtbare Welt (*op.* 24); vgl. dazu Runia 2001: 148–149. Philon konnte ihn aber auch als Erzengel bezeichnen, der Gottes Offenbarungen der Welt übermittelt (*conf.* 146) und als Mittler zwischen Gott und Welt und der Welt und Gott als Hoher Priester waltet (*Gig.* 52; *fug.* 108); zur Gleichsetzung des Logos mit dem Hohen Priester vgl. Winston & Dillon 1983: 264 z.St., die auf die Parallelen in *fug.* 108 ff.; *mig.* 102 und *som.* 1.215 verweisen. Zur Problematik vgl. auch Zeller 1922 [= 2006]: 3.2.426–429; Morris 1987: 884; Runia 1986: 208.

¹⁷ Zum Vergleich der Welt mit einer Polis vgl. mit Termini 2000: 107 Anm. 35 auch Ps.Aristot. *mund.* 396b; *Phil. leg. all.* 3.99; *Cher.* 120–121, 127; *post.* 5.7; *som.* 2.248; *Abr.* 71; *spec. leg.* 1.13, 2.45; *praem.* 41; zu dem der Seele *leg. all.* 3.44; *sacr.* 126; *conf.* 107; *som.* 2.250 und zu dem der Tugend *leg. all.* 3.1, vgl. auch 244; *imm.* 103 und *migr.* 18; vgl. auch *leg. all.* 3.2.

λόγος τῆς φύσεως¹⁸ entsprochen und sei durch eine göttliche Ordnung (θεσμός) oder ein göttliches Gesetz (νόμος) geleitet worden. Zu ihr hätten außer dem ersten Menschen auch unsichtbare und unkörperliche Geistwesen gehört, die ihn auf der Treppe der Tugenden dem Ziel der Ähnlichkeit mit Gott entgegen geführt hätten (*op.* 143–144, vgl. Eudor. fr. 25 Mazzarelli). Aber diese Stellung habe der Mensch durch seinen Sündenfall verloren.¹⁹

In der Auslegung von *Gen* 2–3 liegen geschichtliche Ereignisse und auf dem Wege der Allegorese erhobene anthropologische Befunde eigen-tümlich ineinander. Die Rede der Schlange sei nichts anderes als das Verlangen nach Lust (ἡδονή) gewesen: Wer der Liebe zur Lust verfallen sei, der ernähre sich nicht länger von der himmlischen Speise der Tugenden, sondern werde zur Erde hinab gezogen, so dass er allen oben zitierten Lastern verfallende.²⁰ Dabei übersah Philon keineswegs, dass die durch die Sinne erzeugte Lust des Mannes beim Anblick der Frau seine Annäherung leitet und die Fortpflanzung bewirkt (*op.* 161–162).²¹ Darin sah er verständlicher Weise an und für sich kein Übel, weil die Menschen sonst ausstürben. Nur sollten reife Männer nach ihrem Jünglingsalter in der Bewährung ihrer Tugend im privaten und öffentlichen Leben über dieses Stadium hinausgelangen, um anschließend ein kontemplatives Leben zu führen.²² Es ging Philon daher wohl nicht um die Ausrottung, sondern um die Bändigung der Begierde durch die ἐγκράτεια, die Selbstbeherrschung (vgl. *leg. all.* 3.129–131).²³

Wenn in der biblischen Erzählung vom Sündenfall die Frau den Mann um seinen Verstand bringe, so repräsentiere der Mann den νοῦς, die

¹⁸ Der ὁρθὸς λόγος ist die richtige Vernunft, die alles durchdringt und der gemäß der Mensch handeln soll; vgl. Diog. Laert. 7.67 (= LS 63 C, vgl. auch *SVF* 3.4) und zur Geschichte des Begriffs Pohlenz 1970: 35–36.

¹⁹ Vgl. dazu Runia 2001: 331 und 340–344 und zur Sache Dillon 1996: 161–163.

²⁰ In *Quaest. Gen.* 1.32–37 stellt Philon zwar in Frage, dass Tiere jemals sprechen konnten, schreibt aber den ersten Menschen und so auch der Frau eine Wahrnehmungsfähigkeit, die sie auch wortlose Botschaften verstehen ließ, wobei die Schlange sich an die Frau als leichter als ein Mann verführbares Wesen gewandt hätte.

²¹ Vgl. dazu Runia 2001: 379–380.

²² Vgl. dazu unten, S. 89–90.

²³ Vgl. dazu die stoische Definition der Selbstbeherrschung *SVF* 3.264, S. 64 Z. 34–35 und zur Sache auch Dillon 1996: 151.

Vernunft,²⁴ und die Frau die αἰσθησις.²⁵ Daher sei die männliche Seite der Seele mit dem ἡγεμονικόν, dem führenden, wahren und eigentlichen Menschen identisch (*op.* 139; *her.* 213; *fug.* 71–72, 131; vgl. auch *quaest. Gen.* 1.10).²⁶ Die Lust aber wende sich zunächst an die verführerischen Eindrücke, welche die Sinne vermitteln und damit die Vernunft übertönen, so dass sie aus ihrem Herrn zu ihrem Sklaven würde. So sei die Lust mit der die Frau verführenden Schlange identisch (*op.* 165). Entsprechend hätten die Ureltern für den Preis der Lust so teuer bezahlen müssen, wie es in *Gen* 3,10–19 berichtet wird (*op.* 167–168).²⁷ Hätte die Frau statt der Begierde nach Lust die Tugend gewählt, so wäre sie unsterblich geworden. Indem sie die Lust vorzog, habe sie ein flüchtiges und sterbliches Leben gewählt (*op.* 156).²⁸

So sehr Philon sich mit seiner schroffen Gegenüberstellung zwischen Tugend und Laster in der Nähe der Stoiker befindet, so ausgleichend hat sich bei ihm der Einfluss von Platons *Timaios* auf seine Lehre von den πάθη, den Leidenschaften, ausgewirkt:²⁹ Ganz abgesehen von der Notwendigkeit der αἰσθήσεις, der Sinneswahrnehmungen für das alltägliche Leben (vgl. *leg. all.* 2.5–6 mit Plat. *Tim.* 47b4–c2) erkannte er, dass z.B. χαρά, die Freude, und die ἡδονή, die Lust, für die Dauer des menschlichen Geschlechts nötig sind (vgl. *Tim.* 42a6–7). Weiterhin würden Schmerz und Furcht die Seele vor unangebrachter Sorglosigkeit bewahren (vgl. *Tim.* 69d2–6 und 70a2–7), während sich der Zorn als eine notwendige Waffe zur Verteidigung erweise: Sie alle seien dem Menschen im Sinn von *Gen* 2,18 von Gott als Helfer an die Seite gestellt (*leg. all.* 2.5–6). Der Unterschied zwischen dem legitimen und illegitimen Gebrauch der Affekte liegt offensichtlich in der Art ihres Gebrauchs oder (wie es bei Platon konkret heißt) darin, dass sie der Anweisung der Vernunft gehorchen (*Tim.* 70a4–7).

Eine Ethik, die den seelischen, leiblichen und äußeren Gütern dieselbe Bedeutung wie der Tugend als Quellen des Glücks zuschreibt, hat

²⁴ Der νοῦς verlieh dem Menschen Denken, das in der Seele durch Wahrnehmung (αἰσθησις) und Leidenschaften (πάθη) unterstützt, seine Urteilskraft begründet (*leg. all.* 2.5, vgl. auch *som.* 2.5–7), seine Erinnerung ermöglicht (*leg. all.* 3.37–38) und das Vermögen der Sprachbildung enthält (*leg. all.* 2.15).

²⁵ Vgl. dazu auch den Exkurs über Philons Einstellung zu den Frauen und zur Sexualität bei Runia 2001: 359–361 mit dem Hinweis auf Winston 1991.

²⁶ Vgl. dazu Runia 2001: 336–338.

²⁷ Vgl. dazu Runia 2001: 385–388.

²⁸ Vgl. *op.* 152 und dazu Runia 2001: 354–359, bes. 358–359.

²⁹ Zu ihrer Einteilung nach dem stoischen Vorbild vgl. Lévy 2009: 156–159.

Philon in einer allegorischen Auslegung von Josephs buntem Rock (vgl. *Gen* 37,3) in *det.* 7–9 als einen ethischen Flickenteppich abgelehnt. Denn er schließe die ihrer Natur nach streng voneinander getrennten seelischen, leiblichen (wie z.B. Gesundheit, Schönheit und Kraft) und äußeren Güter (wie z.B. Freunde, Besitz und Ruhm) zu einem einzigen vollkommenen und vollständigen Guten zusammen. Mithin betrachte er die einzelnen Güter den kosmischen Elementen vergleichbar als Teile, die erst durch ihre Vereinigung zu einem vollkommenen Ganzen würden. Er hätte aber, um zu einer richtigen Einsicht zu kommen, zu Männern senden sollen, welche die Ansicht vertreten, dass allein das, was der Seele eigentümlich ist, für das wahre Gute (*τὸ καλὸν ἀγαθόν*) zu halten sei, während die leiblichen und die äußeren Güter nur indirekt als solche bezeichnet werden könnten.³⁰ Das eigentümlich Gute der Seele aber, so können wir ergänzen, ist ihre Tugend. Vermutlich dachte Philon bei der abgelehnten Dreigüterlehre an einen Peripatetiker wie Theophrast (ca 372–288), der sich in der Nachfolge seines Lehrers Aristoteles (*eth. Nic.* 1177a12–21; 1177b24–26 und 1178a23–1178b7, bes. 1178a23–25)³¹ radikaler als dieser zu ihr bekannt zu haben scheint und es dabei in Kauf nahm, dass ein so definiertes Glück dem Schicksal ausgeliefert ist (*Cic. fin.* 5.12.85–86; *Tusc.* 5.24–25).³² Denn mit der Güterlehre des Begründers der Alten Akademie Antiochos von Askalon (geb. ca 120 v. Chr.) stimmt das Gesagte nicht überein: Er unterschied nämlich zwischen dem seelischen Guten und dem vollendeten Guten, zu dem auch die leiblichen und äußeren Güter gehören (*Cic. fin.* 4.81; *Tusc.* 5.22; vgl. Aristot. *eth. Nic.* 1178b33–1179a10).³³ Wir halten fest: Das wahre Gute besteht nach Philons Überzeugung im Besitz der Tugend. Sie ist zugleich die Bedingung der *εὐδαιμονία*, des Glücks.³⁴ Dagegen dürfte es sich bei den Männern, welche die richtige Lehre vertreten, um Platoniker handeln, die auf den Spuren ihres Meisters den Trefflichsten und Gerechtesten und d.h. den Mann, der vollkommenen tugendhaft ist, für den Glücklichsten hielten (vgl. Plat. *rep.* 580b8–c5 und 591c5–592a4).

³⁰ Vgl. Platons Einteilung der Tugenden in göttliche und menschliche, *leg.* 631b3–d6.

³¹ Zur aristotelischen Lehre vom Glück vgl. Ackrill 1995: 39–62 und Forscher 1994: 15–21.

³² Zur Ethik Theophrasts vgl. Wehrli 1983: 508–513. Vgl. weiterhin Fortenbaugh 1984 und 2011.

³³ Vgl. dazu Dillon 1996: 70–75 und Görler 1994: 961–965 sowie zum Problem der Bekanntschaft Philons mit Antiochos von Askalon Dillon 2008: 223–224.

³⁴ Zum Streben der Stoiker nach einem tugendhafte und der Natur gemäßen Leben vgl. Pohlenz 1964: 123–131.

5. Philons Lehre von den Tugend und ihren Arten

In *Quod Deus sit immutabilis* hat Philon die Tugend ähnlich wie Aristoteles in der *Nikomachischen Ethik*³⁵ formal als das Mittlere zwischen zwei Extremen bezeichnet: So seien die ἀνδρεία, die Männlichkeit, die Mitte zwischen Wagemut und Feigheit, die Besonnenheit (σωφροσύνη) die zwischen Leichtsinns und Zurückhaltung; die Einsicht (φρόνησις) die zwischen Hintersinnigkeit und Torheit und die Frömmigkeit (εὐσέβεια)³⁶ die zwischen Dämonenfurcht und Gottlosigkeit (*imm.* 164). Wie nicht anders zu erwarten, standen in seinen einschlägigen Lehren die vier klassischen Tugenden der Umsicht, Mannhaftigkeit, Gerechtigkeit und Selbstbeherrschung obenan (*leg. all.* 1.62–65).³⁷ Beachtenswert ist seine Bestimmung der ἰσότης oder Gleichheit als der Mutter der δικαιοσύνη, der Gerechtigkeit, bei der er ausdrücklich auf „Meister der Naturphilosophie“ und d.h. wohl auf die entsprechende Lehre der Pythagoreer verweist, die diese These im Rahmen ihrer Lehre von den Zahlen als den Elementen des Kosmos vertreten haben. Andererseits steht hinter dem Satz, dass die Gleichheit einem nicht durch Wolken verhülltem Licht gleiche, die Rolle die Platon im Höhlengleichnis *rep.* 6.507b–509b10 dem Guten als der Sonne der Seele zuweist (*spec. leg.* 4.230–231).³⁸ Wenn er die ἀνδρεία, die Männlichkeit, vor allem als Charakterstärke deutete,³⁹ die sich auch durch persönliche Leiden nicht beugen lässt (*virt.* 5–6), aber sich im Notfall auch im Kampf um die Freiheit des eigenen Landes bewährt, blieb er auf der Linie von Ps.Plat. *def.* 412a3–b2.

Weiterhin rechnete er auch die Menschenliebe (φιλανθρωπία) oder wie die Lateiner übersetzten: die *humanitas* zu den Tugenden (*virt.* 51–174).⁴⁰ Ihr Lob wurde seit dem 4. Jh. von Männern wie Platon, Xenophon, Isokrates und Aristoteles gesungen. Ihre Rolle als hellenistische Herrschertugend wurde noch im jüdischen Aristeasbrief unter-

³⁵ Vgl. Aristot. *eth. Nic.* 1106b36–1107a15 und schon Plat. *Phil.* 64d9–65a5; *rep.* 284a5–c3 und 310a1–311e6, vgl. Dirlmeier 1956: 310 und dazu Wolf 1995: 83–108.

³⁶ Zur Frömmigkeit als Tugend vgl. Plat. *Euth.* 13b4–d1; Ps.Plat. *def.* 412e14–413a2, weiterhin die stoischen Belege, z.B. Diog. Laert. 7.119 [= *SVF* 3.608]; Sen. *benef.* 2.31 [= *SVF* 3.507] und S.Emp. *ad. math.* 9.123 [= *SVF* 2.1017].

³⁷ Vgl. z.B. Stob. *ecl.* 2.59.4 (W) [= *SVF* 3.262] und dazu Dillon 1996: 149.

³⁸ Vgl. dazu Alexander von Aphrodisias, in *Met.* 38.10 (Hayduck) zit. bei Guthrie 1971: I.303 und die ohne Quellennachweis gegebenen Hinweise von F. H. Colson, Philo VIII (*LCL* 341), 437 und Dillon 1996: 149; aber auch Aristot. *eth. Nic.* 1129a32–1129b1.

³⁹ Vgl. Stob. *ecl.* 2.63.6 (W) [= *SVF* 3.280 = LS 61 D]; Cic. *Tusc.* 4.24 [= *SVF* 3.285].

⁴⁰ Sie ist als stoische Tugend nicht belegt, erscheint aber Plat. *Euth.* 3d7 und Ps.Plat. *def.* 412e11–13; vgl. auch Dillon 1996: 150 und Winston 1984: 391–405.

strichen.⁴¹ Philon fand sie in den biblischen Geboten zur Versorgung der Armen (*virt.* 83–98)⁴² und zum Schutz entlaufener Sklaven vorgebildet (*virt.* 124, vgl. *Dtn* 15,16). Darüber gehöre zur Menschenliebe die uneingeschränkte Annahme der Poselyten in die eigene Glaubensgemeinschaft (*virt.* 102–104; *Eph* 2,19).⁴³ Eine Religion, die ihren Anhängern darüber hinaus ein rücksichtsvolles Verhalten gegen Tiere und Pflanzen gebiete, beweise, wie unangebracht die gegen sie gerichteten Vorwürfe der Menschenfeindlichkeit seien (*virt.* 141–148).⁴⁴

Besonders beachtenswert ist, dass er auch die *μετάνοια*, die Umkehr⁴⁵ der Seele zu Gott, als eine Tugend betrachtet: Sie *müsse* jedermann ausüben, weil nur Gott ohne Sünde sei, *könne* aber auch von jedermann ausgeübt werden (*virt.* 175–186).⁴⁶ Ihre segensreichen Wirkungen zeigten sich bei den Proselyten, deren Leben statt durch Gelüste und Unrecht durch ein weises und tugendhaftes Verhalten bestimmt werde (*virt.* 182–183). Damit ist bereits gesagt, dass Philon den stoischen

⁴¹ Vgl. Plat. *Euth.* 3d7; *leg.* 713d6; Ps. Plat. *def.* 412e11–13; Xen. *Kyr.* 1.4.1; Isok. 5.114 und Aristot. *eth. Nic.* 1155a20 mit Ps. Aristot. *virt.* 1251b3 und als hellenistische Herrschertugend auch Ps. Arist. 265 und 290 sowie zu Abraham als Menschenfreund *Test. Abr.* (2).2.4.

⁴² Vgl. *virt.* 82 mit *Ex* 22,25; *Lev* 25,36–37; *Dtn* 23,19; *virt.* 83 mit *Lev* 25,35; *Dtn* 15,10; *virt.* 86 mit *Lev* 25,377 und *virt.* 88 mit *Lev* 19,13; *Dtn* 24,14–15.

⁴³ Vgl. auch *Flacc.* 121 und dazu Borgen 1997: 208–209 und zu Moses als dem ersten Proselyten *virt.* 219.

⁴⁴ Man kann sich fragen, ob Philons Betonung der Rücksicht auf Pflanzen und Tiere auf der sie einschließenden Lehre von der Wiedergeburt beruht, vgl. dazu Riedweg 2002: 86–89. — Zu den gegen das Judentum erhobenen Vorwürfen des Apollonios Molon bei Jos. *Ant.* 2.258, dass die Juden Menschen mit anderen religiösen Ansichten und Lebensweisen abwiesen (Jos. *Ap.* 121) bzw. dem ähnlichen Vorwürfen bis hin zu dem des Tacitus, *hist.* 5.4.2.3, der den inneren Zusammenhalt der Juden und ihre wechselseitige Hilfsbereitschaft lobt, sie aber 5.5.5.2 trotzdem des gegen alle anderen Menschen gerichteten Hasses (*adversus omnes alios hostile odium*) bezichtigt, vgl. die Zusammenstellungen bei Feldman & Reinhold 1996: 384–386, zu den ihnen vorgeworfenen Gräueltaten und ihrer Lüsternheit 386–387, ihrem Mangel an Bildung, ihrer barbarischen Verfassung und charakterlichen Minderwertigkeit 388–395 und zu Philons Zurückweisung der Vorwürfe gegen die Tora unter der Voraussetzung ihrer Identität mit dem Weltgesetz *spec. leg.* 2.162–167. Zu Umfang und Auswirkungen des Pogroms gegen die Juden in Alexandria in den Jahren 38–40 n. Chr. vgl. Phil. *Flac.* 54–96, *leg. Gai* 114–131 und dazu Smallwood 2001: 233–250 sowie den Überblick über die Lage der Juden in Ägypten von Ptolemaios II. bis zur selbstmörderischen Revolution der Jahre 115–117 n. Chr. bei Borgen 1997: 30–37.

⁴⁵ Zum biblischen Hintergrund vgl. Graupner & Fabry 1993.

⁴⁶ Vgl. dazu auch Lévy 2009: 152.

Schicksalsglauben nicht teilte und die Astrologie ablehnte⁴⁷ (*Abr.* 69; *migr.* 181; *her.* 300–301). Die Freiheit des Menschen besteht nach Philons Überzeugung anders als die stoische nicht allein darin, sich der schicksalhaften Notwendigkeit zu beugen (*ducunt volentem fata, nolentem trahunt*)⁴⁸ sondern in der positiven Wahlfähigkeit, die ihn von allen Pflanzen und Tieren unterscheidet (*imm.* 45–48). Der Mensch aber sei dann wahrhaft frei, wenn er Gott allein als seinen Führer erwähle und sich bei seinem Handeln als Stellvertreter Gottes betrachte (*prob.* 20). Gottes Vorsehung beschränkt sich bei Philon anders als bei den Stoikern auf die Stiftung der Weltordnung (*op.* 128), um damit den Menschen ein Handlungsfeld zu eröffnen (*op.* 9–10). Aber als der Allwissende sehe er freilich alles Kommende voraus (*imm.* 29).⁴⁹ Zu den Rätseln seines Waltens gehört es, dass Gott dem Einen unerschütterliche Standhaftigkeit und Selbstbeherrschung (*καρτερία καὶ σωφροσύνη*) verleiht und sie dem Anderen vorenthält, so dass er der Lust (*ἡδονή*) und den Leidenschaften (*πάθη* oder *πάθηαι*) zur Beute fällt (*leg. all.* 1.88–89, 2.83).

Als weitere Tugenden nennt er die *εὐγένεια*, die Wohlgeborenheit oder die adlige Abkunft.⁵⁰ Sie wird bei ihm aus dem Adel der Herkunft zu einem solchen einer Gesinnung, die Selbstbeherrschung und Gerechtigkeit miteinander verbindet: In diesem Sinne könne ein Sklave edel und ein schlechter Sohn guter Eltern unedel (*virt.* 189–190; vgl. *virt.* 226–227) und ein Sklave frei sein (*prob.* 22.158–160).⁵¹ Die Königin und Herrscherin über alle Tugenden aber waren nach Philons Überzeugung die Frömmigkeit (*εὐσέβεια*) und die Heiligkeit (*ὁσιότης*),⁵² weil sie die rechte Art der Gottesverehrung (*θεραπεία*) lehren, auf der aller Segen

⁴⁷ Vgl. dazu Frick 1999: 119–138.

⁴⁸ *Sen. epist.* 17–18.101 [= *SVF* 1.527], vgl. auch *Cic. fat.* 41–43 und dazu Rist 1969: 112–132 sowie die gründliche Analyse von Bobzien 1998: 243–313, bes. 255–274; Wicke-Reuter 2000: 44–47 und zuletzt Meyer 2009: 71–92. Die göttliche Voraussicht oder Pronoia bezeichnet die Vernünftigkeit des Weltplans (*Phil. prov.* 2.48 [= *SVF* 1.509]), die Heimarmene oder das Fatum die Gesetzmäßigkeit alles Geschehens, *Diog. Laert.* 2.149 [= *SVF* 2.915].

⁴⁹ Zu Philons Vorstellung vom Wesen Gottes in *Quod Deus immutabilis sit* vgl. Dillon 1983b.

⁵⁰ Der Schüler Zenons und Chrysipps Diogenes der Babylonier (nach 240–150 v. Chr.) hat nach Athenaios 4.168e [= *SVF* 3.51] eine Schrift *Περὶ εὐγενείας* verfasst; vgl. zu ihm Steinmetz 1994: 629–633.

⁵¹ Vgl. dazu auch *Cic. parad.* 5; vgl. *fin.* 3.75, *Plut. Cato Minor* 7.792–794; dazu auch Kaiser 2007: 210–230, bes. 218–228.

⁵² Zu ihr als stoischer Tugend vgl. den Katalog des Andronicus *SVF* 3.273 und *S. Emp. ad. math.* 9.123 [= *SVF* 2.1017] sowie *Cic. leg.* 1.15.43 [= *SVF* 3.344].

ruht (*spec. leg.* 4.147; vgl. *praem.* 53). In diesem Sinne konnte er auch die πίστις, das Gottvertrauen (*virt.* 216)⁵³ bzw. die θεοσέβεια, die Gottesfurcht, zum Inbegriff aller Tugenden erklären (*op.* 154).⁵⁴

6. Philons Lehre vom dreifachen Weg zur Tugend

Die Frage, wie der nun gleichsam von Natur den Lüsten verfallenen junge Mensch den Weg zur Tugend fände, hat er in *Abr.* 52–54 vermutlich vermittelt durch Pseudo-Archytas, *De educatione* 3,⁵⁵ im Anschluss an Aristot. *eth. Nic.* 10.1179b20–21 dahingehend beantwortet, dass er das Ziel entweder dank guter Belehrung oder dank seiner Natur oder durch Handeln (ἄσκησις) erreiche: Das erste sei Abraham, das zweite Isaak und das dritte Jakob widerfahren. In seinen einschlägigen Erörterungen in *De congressu quaerendae eruditionis gratia* hat er jedoch die natürliche Begabung und die göttliche Gabe als eine Einheit betrachtet und auch die Erreichung des Ziels der Erziehung auf Gott zurückgeführt und damit seine eigene Erfahrung noch einmal theologisch reflektiert. Zunächst aber rückte er seiner eigenen Bildungsgeschichte gemäß die Belehrung in Gestalt des klassischen gymnasialen Bildungsprogramm in den Mittelpunkt:⁵⁶ Zunächst vermittele sie dem Schüler durch die Gymnastik körperliche Haltung;⁵⁷ dann disziplinierten Grammatik,⁵⁸ Arithmetik, Geometrie, Musik seinen Geist⁵⁹ und verliehen ihm gleichzeitig

⁵³ Vgl. *migr.* 44; *praem.* 27–49 und Ps. Plat. *def.* 413c4–5, Sen. *benef.* 2.31 [= SVF 3.507].

⁵⁴ Vgl. dazu Runia 2001: 366–367.

⁵⁵ Thesleff 1965: 41.20 ff., zit. bei Dillon 1996: 152 mit Anm. 2.

⁵⁶ Mit stoischem Einfluss ist auch in diesem Fall zu rechnen. Diog. Laert. 7.4 [= SVF 1.41] führt unter Zenons Schriften eine *Über die hellenische Erziehung* an, die ihrem Titel gemäß von der *enkyklika paideia* gehandelt haben dürfte.

⁵⁷ Vgl. Aristot. *pol.* 8.1338a19–20 und 1338b4–8. Zu seinem Interesse an einer guten Erziehung als Mittel der Stabilität eines Staates und seinen darauf beruhenden Anweisungen für die Erziehung der Jungen vgl. Düring 1966: 484–485.

⁵⁸ Aristot. *pol.* 8.1338a37–40 betont ihren Wert für die Erschließung weiterer Wissens; während Platon *rep.* 402b6–c8 mehr auf die Erziehung zur Sorgfalt im Lesen als einer erworbenen Kunst abhebt, die freilich bei den Betroffenen und zumal den Wächtern auf die zur Besonnenheit, Mannhaftigkeit, des Edelmutts, der Großherzigkeit oder kurz gesagt zur Tugend das Ziel sein sollte.

⁵⁹ Aristot. *pol.* 8.1337b28–1338a6; vgl. 1339a11–1340b19 ihren Wert als eine Glück in der Muße bereitende und zugleich ein richtiges Gefühl und die Freude an tugendhaften Sitten und den Sinn für Harmonien erweckende Geistesbeschäftigung bestimmt; vgl. dazu Düring 1966: 486–489. Dass sich Aristoteles bei dieser Bewertung der Musik grundsätzlich an Platon anschließt (vgl. Plat. *rep.* 3.401d5–402a6), aber in höherem

einen Sinn für Harmonie und Gerechtigkeit (*spec. leg.* 2.230; *congr.* 14–16). Daraufhin lerne er durch die Rhetorik und Dialektik, seinen Gedanken Ausdruck zu verleihen und fremde Gedanken zu prüfen (*congr.* 17–18). Entscheidend aber sei, dass der Schüler diese Fächer von Anfang an nicht um ihrer selbst willen, sondern (wie einst Philon) als Vorbereitung auf die Philosophie betreibe.⁶⁰ In *op.* 77 hatte er genauer erklärt, dass die Betrachtung der Himmelserscheinungen den Menschen zur Philosophie und damit als sterbliches Wesen zur Unsterblichkeit führe. In seiner Erziehungsschrift begnügte er sich mit der Feststellung, dass die Philosophie den Schüler zur Weisheit (*congr.* 20–22; vgl. *leg. all.* 3.167) und damit zur Gotteserkenntnis geleite (*congr.* 74–76). Weisheit aber definierte er mit einem stoischen Zitat als „Kenntnis der göttlichen und menschlichen Dinge und ihrer Gründe“ (*congr.* 79 [= *SVF* 2.36]). Wer dieses Ziel erreicht habe, wisse, dass er keine Ursache zur Überheblichkeit besitze, denn wahre Einsicht bestehe darin, dass selbst die Tugend ohne Gottes Leitung nichts Gutes bewirken könne (*det.* 61). Aber Philon wusste auch, dass Gott die Weisheit Menschen auch ohne Schulbildung zuteil werden lassen kann,⁶¹ indem er ihnen eine natürliche Standhaftigkeit verleiht, die ihn ohne Mühe auf den Weg zur Tugend führt und auf ihm erhält (*congr.* 37–38); denn er ist auch für die Seele der beste Arzt (*imm.* 67; *her.* 272–273).⁶² So umgreift und unterstützt Gottes Handeln des Tun und Lassen des Menschen, er habe nun eine klassische Bildung durchlaufen oder sei von Gott von Natur aus mit Weisheit begabt.

Grade als jener der Interpret gemeingriechischer Anschauungen war, betont Jaeger 1959: II.302.

⁶⁰ Im Blick auf die Rolle der Dialektik hätte Platon nach dem was er *leg.* 12.965b7–968b4 über die Ausbildung der Wächter sagt, der Sache nach zugestimmt.

⁶¹ Einerseits war die Weisheit für Philon im stoischen Sinne umfassende menschliche Erkenntnis von Gott, Mensch und Welt (*congr.* 79). Andererseits spielt sie bei ihm eine vielschichtige Rolle der Weisheit als schöpferisches Urprinzip, deren mit Gott gemeinsamer Sohn der Logos als Schöpfungsmittler ist (*fug.* 109; vgl. auch *Prov* 8,22–31); dazu Neher 2004: 44–51. Doch kann sie als Nährmutter und Amme aller Dinge dieselbe Rolle bei ihm spielen (*det.* 115–116) — ein Konzept, das er vermutlich dem zeitgenössischen Pythagoreismus entlehnt hat, vgl. Dillon 1996: 163–164. Es kollidiert freilich mit der Rolle, die Philon dem Logos als Schöpfungsmittler zuschreibt; vgl. *op.* 24; dazu oben, S. 79–80 Anm. 16.

⁶² Vgl. dazu Lévy 2009: 159 und 164–165.

7. Philons Lehre von den drei Lebensaltern und ihren Gütern

Um Philons Lehre von Tugend und Laster sowie von der Angleichung an Gott als dem eigentlichen Lebensziel (*fug.* 63) angemessen zu verstehen, muss man sie im Horizont seiner Güterlehre und der Beurteilung der besonderen Pflichten der drei Lebensalter bedenken: ⁶³Auch wenn die jungen Männer die Beherrschung ihrer Triebe gelernt hätten, gehöre es zu ihrem Alter dank ihrer ἐπιθυμία, ihrer Begierde, für die Erhaltung des menschlichen Geschlechts zu sorgen. Die Männer aber sollten sich ebenfalls nicht sogleich dem meditativen Leben hingeben, sondern zunächst ihre Aufgaben als Hausverwalter und Bürger gerecht werden (*fug.* 38). Dabei dürfen und müssen körperliche Güter (wie Gesundheit, Schönheit und Kraft) und äußere Güter (wie Besitz, Ruhm und Ehre) eine Rolle spielen (*sobr.* 59–61). Schließlich wäre es eine gekünstelte Einengung der Beziehungen des Menschen zu seiner Umwelt, wenn er sich nur mit den seelischen Gütern begnüge. Entscheidend sei jedoch, dass man sich Zeit seines Lebens nicht an die anderen Güter verliere und sich ihres relativen Charakters bewusst bleibe (*sobr.* 67–69).

Es kommt also ganz darauf an, wie man diese Güter gebraucht: So könne ein Reicher durch die Art seines Umgangs mit seinem Besitz als Gegenbild zu einem sklavischen Geizhals, einem Prasser und Verschwender wirken, indem er freigebig Freunde unterstütze, dem Vaterland Schenkungen gewähre und den Töchtern mittelloser Eltern durch eine Mitgift die Heirat ermögliche, kurz indem er sein Eigentum fast als ein Gemeingut behandle. Ebenso wenig solle sich jemand, der eine angesehene öffentliche Stellung einnehmen und dadurch den Guten Sicherheit verschaffen kann, vom Beifall der Menge abwenden, denn dadurch könnte er dem Ehr- und Prahlsüchtigen ein Bein stellen, der sein Ansehen lediglich missbrauchen und den Schlechten den Aufstieg ermöglichen würde. Und ebenso wenig brauche, wer sich zu beherrschen verstehe, Einladungen zu üppigen Gastmählern auszuschlagen, weil er auf diese Weise den Unersättlichen beschämen könne (*fug.* 28–32): So gelte es die, die sich über die bürgerlichen Beschäftigungen und

⁶³ Vgl. auch *op.* 103–104, wo er das Gedicht Solons über die zehnmal sieben Jahre des Menschen als Beispiel für die Siebenzahl in den Lebensstadien von der Kindheit bis zum Alter zitiert, wonach er mit 49 Jahren ein maßvolles und gelassenes Leben führt, weil er seine Leidenschaften besser beherrscht, während er weiterhin eine seiner Fähigkeiten nach der anderen verliert, bis ihn der Tod zeitgerecht ereilt: Diehl 1964: 38–39 (Solo Fr. 19), und dazu Runia 2001: 278–279, vgl. aber auch Fr. 22 (Diehl 1964: 40) und dazu Jaeger 1959: I.202–203.

Erwerbstätigkeiten ebenso wie über Ruhm und Lust erhaben dünken und ein einsames Leben erstreben, zu fragen, bei welchen Erwerbstätigkeiten sie sich um ein gerechtes Verhalten bemüht, bei welchem Besitz sie sich als mäßig und bei welchem ehrenvollen Amt sie sich als bescheiden erwiesen und ob sie nicht erkannt hätten, wie nützlich die Tätigkeit im öffentlichen Leben, in der *πολιτεία* ist (*fug.* 35).⁶⁴ Die *vita contemplativa* (zu deren Lob Philon soviel zu sagen wusste und als deren Ideal ihm die sich aus Männern und Frauen zusammensetzenden Therapeuten dienten, die im Südwesten des Meroitischen Sees ihr Einsiedlerleben führten)⁶⁵ sollte um der Erhaltung der Menschheit und des Wohlstands und der Ordnung in den Gemeinden willen erst auf die *vita activa* folgen. Daher lautet sein grundsätzlicher Rat „Macht euch erst mit der Tugend gegen die Menschen vertraut, damit ihr auch die gegen Gott erreicht“ (*fug.* 38).⁶⁶

Von Menschen, die wie die Kyniker Verwahrlosung ihres Leibes mit Selbstbeherrschung verwechseln,⁶⁷ hat Philon nichts gehalten (*det.* 19). Die äußerliche und innere Grundpflege des Leibes hielt er für unverzichtbar: Der Mensch braucht eigentlich für seinen Lebensunterhalt nicht mehr, als was ihm die Natur reichlich anbietet: Brot, Wasser und Gartenfrüchte (*virt.* 6–8; *praem.* 99, vgl. auch *op.* 79).⁶⁸ Entscheidend ist nach seiner Überzeugung, dass die dem Jünglingsalter erwachsenen Männer nicht vergessen, dass sie nur Fremdlinge auf dieser Erde sind: Denn sie sind aus einer anderen Welt gekommen und werden nach einem tugendhaften Leben auch wieder in sie zurückkehren (*Cher.* 119–120).⁶⁹

⁶⁴ Vgl. auch Aug. *ver. rel.* 256–260.

⁶⁵ Zur Siedlung und Zusammensetzung der Gruppe Therapeuten vgl. Taylor 2003: 74–104 und knapp Brown 2008: 38–39. Zu den heidnischen und zumal neuplatonischen Lebensgemeinschaften vgl. Seeck 1921 (= 2000): 139–174; Brown 1978: 54–80; zur christlichen Askese und dem altchristlichen Mönchtum Müller 1941: 498–523 und Brown 2008: *passim*; zur philosophischen Lebensgemeinschaft Augustins in Cassiacum und Hippo Regius Brown 2000: 108–120 bzw. 123–138.

⁶⁶ Vgl. dazu auch die indische Lehre von den vier Lebenszielen bei Zimmer 1961: 44–55.

⁶⁷ Vgl. zu ihnen Döring 1998: 267–321.

⁶⁸ Vgl. dazu auch Runia 2001: 251–252.

⁶⁹ Vgl. auch Aug. *ver. rel.* 280–292.

8. Philons Lehre vom Endziel des Lebens

Dem grundlegenden Unterschied zwischen dem Tugendhaften und dem Schlechten entspricht nach Philons Lehre sowohl sein zeitliches wie sein ewiges Heil. Der Tugendhafte konnte erwarten, dass er im Alter auf ein wahrhaft glückliches Leben zurückblicken könne, das ebenso Wohlergehen des Leibes wie der Seele in Gestalt günstiger Lebensumstände und eines guten Rufes, Gesundheit und Stärke des Leibes und Freude an den Tugenden enthalten hätte (*her.* 285–286; vgl. auch *spec. leg.* 4.230–238). Als Ausleger der Thora konnte er nicht übersehen, dass über dem Gehorsam gegen ihre Gebote die Verheißung eines Heils steht, das Wohlfahrt des Leibes, guten Ertrag der Felder und Weingärten und inneren und äußeren Frieden umspannt (vgl. *praem.* 79 mit *Dtn* 28,3–14).⁷⁰ Nach dem Tode aber bestimmt der Unterschied zwischen dem Tugend- und dem Lasterhaften beider ewiges Ergehen: Das Leben des Unbeherrschten ist in den Augen der Rechtschaffenen schon zu dessen Lebzeiten schlimmer als der Tod (*op.* 146; vgl. *spec. leg.* 4.91).⁷¹ Daher müsse man zwischen dem Tod, den alle Menschen erleiden und bei dem sich die Seele vom Leib trennt, und dem Tod der Seele unterscheiden: Dieser trete bereits bei dem Abfall von der Tugend zum Laster (κακία) ein: Denn dann würde die Seele gleichsam ob ihrer Leidenschaften sterben (*leg. all.* 1.105–106). Wer sich einem lasterhaften Leben ergeben habe, sei damit bereits gestorben (*leg. all.* 1.107).⁷² Andererseits bewirke Selbstbeherrschung (καρτερία) über die zeitlichen Segenswirkungen hinaus das vollendete Gut der Unsterblichkeit (*agr.* 100; vgl. auch *plant.* 37). Denn wenngleich die Natur des Menschen vergänglich ist, so sei doch die Tugend (bzw. die tugendhafte Seele) unvergänglich (*Abr.* 55). Dabei trage der Mensch selbst die Verantwortung für sein Endgeschick, weil ihm die Wahl zwischen Gut und Böse, Tod und Leben gegeben sei (vgl. *Dtn* 30,15–10 mit *imm.* 50).

Ein jüngstes Gericht hat Philon ebenso wenig erwähnt wie die Auferstehung der Toten.⁷³ Stattdessen unterschied er zwischen dem Schicksal das den Lasterhaften, den Frommen und den zwischen beiden Stehenden im Augenblick ihres Todes zuteil wird (*praem.* 152). Von ihnen

⁷⁰ Zum biblischen Verständnis des Heils vgl. Stendebach 1995 bzw. umfassend Schmid 1971 und Schmid 1983.

⁷¹ Vgl. dazu Wasserman 2008: 141–142.

⁷² Vgl. dazu Wasserman 2008: 51–77, die auch den platonischen Hintergrund erhellt.

⁷³ Vgl. auch Wolfson 1948: I.395–423 und zu Philons Vergeltungslehre Termini 2009: 106–109, zum Problem des Messianismus bei Philon ebd. 96–97.

hielt er den Tod der Sünder und damit den ihrer Seelen für endgültig. Vermutlich hat er das Wort *Τάρταρος* (Unterwelt) als Aufenthaltsort der Seele nach dem Tode nur metaphorisch verwendet, weil ihm mythische Vorstellungen als solche verdächtig waren und von ihm allegorisch gedeutet wurden (vgl. *somn.* 1.151 mit *praem.* 152 und *congr.* 157).⁷⁴

Entsprechend hat er auch kein Wort über die Auferstehung der Toten am Ende der Tage verloren, sondern sie durch die platonische Lehre vom Aufstiegs der Seele der Tugendhaften in himmlische Höhen ersetzt (*quaest. Gen.* 3.11; Plat. *Phaidr.* 247a–249b). Die mystische Vereinigung mit Gott, die der Weise in seiner vollständigen Hingabe an Gott als ein übersinnliches, nur ihm selbst wahrnehmbares (vgl. *praem.* 27 und 165) Licht erfährt (*quaest. Gen.* 4.2; *quaest. Ex.* 2.39), ist für den Betroffenen das höchste Glück (*quaest. Gen.* 4.2). Sie wird ihm zur Nahrung der Seele, weil er in ihr die Unsterblichkeit vorwegnimmt (vgl. *leg. all.* 3.2.6 mit *imm.* 46.). So werden die Seelen der Frommen in die überhimmlichen Höhen zurückkehren, von denen sie wie alle anderen zur Erde hinab gefahren waren, um sich mit einem Leib zu verbinden. Von ihnen wird ein Teil ganz von den Strudeln des Irdischen verschlungen (vgl. Plat. *Tim.* 43a6–7), während sich andere gegen den Strom stemmen und aus ihm auftauchen, um dorthin zu streben, woher sie gekommen sind und ein Teil der Geister geblieben ist, um Gott für immer zu dienen (*quaest. Gen.* 3.11; vgl. auch Plat. *Tim.* 42b3–5).⁷⁵ Die noch nach ihrer Rückkehr an ihren Herkunftsort strebenden Seelen aber geben sich einer Philosophie hin, deren ganzer Zweck es ist, dem Leben im Leibe abzusterben, damit ihnen eine höhere und unsterbliche Existenz in der Gegenwart des wahrhaft Unsterblichen und Unerschaffenen zuteil wird (*Gig.* 13–15; vgl. auch *plant.* 22). So war für ihn die *παλιγγενεσία*, die Wiedergeburt,⁷⁶ nichts anderes als der Vorgang der Befreiung der Seele aus dem Kerker des Leibes: „Woher aber kam die Seele, wohin wird sie gehen, wie lange wird sie mit uns zusammen leben? Können wir sagen, was ihr Wesen (*οὐσία*) ist? Wann aber haben wir sie empfangen? Vor der

⁷⁴ Zu Philons negativem Verhältnis zum Mythos vgl. *op.* 1–2 und dazu Kamesar 2009: 75–76 und zu seiner allegorischen Deutung ebd. 78–82.

⁷⁵ Zur Vorstellung von den Engeln bzw. Sternen als Dienern Gottes bei Philon und im vorrabinischen Judentum vgl. Termini 2009: 101–103 und weiterhin Mach 1992: 163–173 bzw. 173–184.

⁷⁶ Philon hat das Wort sonst nur im übertragenen Sinn verwendet, so *post.* 124 auf die Läuterung der Seele durch die Weisheit, *aet.* 9, 47, 75, 85, 93, 99, 103 und 107 auf die stoische Lehre von der Wiederkehr aller Dinge nach dem Weltbrand und in einer König Agrippa in den Mund gelegten Rede gegenüber Gaius (Caligula) auf die Begnadigung durch den Kaiser bezogen.

Geburt? Aber damals hat es uns noch nicht gegeben! (Was aber) nach dem Tode? Aber dann werden wir nicht mehr die mit dem Leib verbundenen solchen (πτοιοί) sein, sondern uns als leib- und qualitätslose im Wartezustand auf die Wiedergeburt befinden“ (*Cher.* 114).

Philon hat aus pädagogischen Gründen im Blick auf das Leben nach dem Tode die schroffe Gegenüberstellung des Loses der Gerechten und der Frevler bei seinem Reden vom Schicksal nach dem Tode in den Vordergrund gerückt: Die Gerechten werden ewig leben und die Frevler den ewigen Tod erleiden. Aber bei allem Eifer, mit dem er das Endgeschick der Toren und der Weisen einander gegenüberstellte, hat er wenigstens einmal in *somn.* 1.138 auch an die wandlungsfähigen, vermutlich zwischen den Guten und den Schlechten stehenden Seelen gedacht, die an ihren Leib gebunden sind und zu bestimmten Zeiten und Umläufen (der großen Weltuhr) auf die Erde zurückkehren. So hat er eine kleine Tür zum platonischen Gedanken der göttlichen παιδεία oder Erziehung offen gelassen, die auch die Seelen der Verbesserungsfähigen einschließt und zu ihrer Vollendung führt.

Verzeichnis der Abkürzungen

Philon

(Phil.)	Philon
<i>Abr.</i>	<i>De Abrahamo</i> (Über Abraham)
<i>aet.</i>	<i>De aeternitate mundi</i> (Über die Ewigkeit der Welt)
<i>agr.</i>	<i>De agricultura</i> (Über die Landwirtschaft)
<i>Cher.</i>	<i>De Cherubim</i> (Über die Cherubim)
<i>conf.</i>	<i>De confusione linguarum</i> (Über die Verwirrung der Sprachen)
<i>congr.</i>	<i>De congressu quaerendae eruditionis gratia</i> (Über die Erziehung)
<i>det.</i>	<i>Quod deterius potiori insidiari potest</i> (Inwiefern der Schlechtere dem Besseren nachstellen kann)
<i>Flacc.</i>	<i>In Flaccum</i> (Gegen Flaccus)
<i>fug.</i>	<i>De fuga et inventione</i> (Über Flucht und Finden)
<i>Gig.</i>	<i>De Gigantibus</i> (Über die Giganten)
<i>her.</i>	<i>Quis rerum divinarum heres?</i> (Wer ist der Erbe der göttlichen Dinge?)
<i>imm.</i>	<i>Quod deus immutabilis sit</i> (Über die Unveränderlichkeit Gottes)
<i>leg. Gai.</i>	<i>Legatio ad Gaium</i> (Gesandtschaft auf Gaius)
<i>leg. all.</i>	<i>Legum allegoriae</i> (Allegorische Interpretation der Gesetze)
<i>migr.</i>	<i>De migratione Abrahami</i> (Über Abrahams Wanderung)
<i>op.</i>	<i>De opificio mundi</i> (Über die Erschaffung der Welt)
<i>plant.</i>	<i>De plantatione</i> (Über das Pflanzen)
<i>post.</i>	<i>De posteritate Caini</i> (Über die Nachkommen Kains)

<i>praem.</i>	<i>De praemiis et poenis</i> (Über die Belohnungen und Strafen)
<i>prob.</i>	<i>Quod omnis probus liber sit</i> (Dass jeder Rechtschaffene frei ist)
<i>prov.</i>	<i>De providentia</i> (Über die Vorsehung)
<i>quaest. Ex.</i>	<i>Quaestiones et solutiones in Exodum</i> (Fragen und Antworten über das Buch Exodus)
<i>quaest. Gen.</i>	<i>Quaestiones et solutiones in Genesin</i> (Fragen und Antworten über das Buch Genesis)
<i>sacr.</i>	<i>De sacrificiis Abelis et Caini</i> (Über die Opfer Abels und Kains)
<i>sobr.</i>	<i>De sobrietate</i> (Über die Nüchternheit)
<i>somn.</i>	<i>De somniis</i> (Über die Träume)
<i>spec. leg.</i>	<i>De specialibus legibus</i> (Über die besonderen Gesetze)
<i>virt.</i>	<i>De virtutibus</i> (Über die Tugenden)
<i>vit. Mos.</i>	<i>De vita Mosis</i> (Über das Leben Moses)

Andere antike Autoren

<i>Ps.Arist.</i>	Pseudo-Aristeasbrief
(Aristot.)	Aristoteles
<i>eth. Nic.</i>	<i>Ethica Nicomachea</i>
<i>pol.</i>	<i>Politica</i>
(Ps.Aristot.)	Pseudo-Aristoteles
<i>mund.</i>	<i>De mundo</i>
<i>virt.</i>	<i>De virtutibus et vitiis</i>
(Cic.)	Cicero
<i>acad.</i>	<i>Academici libri</i> (Akademische Bücher)
<i>fat.</i>	<i>De fato</i> (Über das Schicksal)
<i>fin.</i>	<i>De finibus bonorum et malorum</i> (Über die Ziele des menschlichen Handelns)
<i>leg.</i>	<i>De legibus</i>
<i>parad.</i>	<i>Stoicorum paradoxa</i>
<i>Tusc.</i>	<i>Tusculanae disputationes</i> (Gespräche in Tusculum)
<i>Diog. Laert.</i>	Diogenes Laertius, <i>Leben und Meinungen berühmter Philosophen</i>
(Eudor.)	Eudorus von Alexandrien
<i>frg.</i>	Fragment nach Mazzarelli
<i>Isokr.</i>	Isokrates
(Jambl.)	Jamblichus
<i>v. P.</i>	<i>De vita Pythagorica</i>
(Jos.)	Flavius Josephus
<i>ant.</i>	<i>Antiquitates Judaicae</i> (Jüdische Altertümer)
<i>Ap.</i>	<i>Contra Apionem</i>
(Plat.)	Platon
<i>Euth.</i>	<i>Euthyphron</i>
<i>leg.</i>	<i>Leges</i> (Gesetze)

Phaid.	Phaidon
Phaidr.	Phaidros
Phil.	Philebos
rep.	De re publica
Tht.	Theaitetos
Tim.	Timaios
(Sen.)	Lucius Annaeus Seneca
benef.	De beneficiis
epist.	Epistulae morales ad Lucilium
(S.Emp.)	Sextus Empiricus
Ad. math.	Adversus mathematicos
(Stob.)	Stobaios
ecl.	Ecloges
Test. Abr.	Testamentum Abrahae
(Xen.)	Xenophon
Kyr.	Cyropaedia

Bibliographie

- Ackrill, John L. (1995) ‚Aristotle on eudaimonia (I 1–3 und 5–6).‘ – Höffe, Otfried (Hrsg.), *Aristoteles. Die Nikomachische Ethik. (Klassiker auslegen; 2.)* Berlin: Akademie-Verlag, 39–62.
- Aristoteles 1956 = Aristoteles. *Werke in deutscher Übersetzung*. Begründet von Ernst Grumach und hrsg. von Hellmut Flashar. Bd. 6: *Nikomachische Ethik*. Übers. (u. kommentiert) von Franz Dirlmeier. Berlin: Akademie-Verlag; Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Arnim, Joannes ab (1905–1924) *Stoicorum veterum fragmenta*. I–IV. Leipzig: Teubner (= Stuttgart: Teubner, 1968).
- Bobzien, Susanne (1998) *Determinism and freedom in Stoic philosophy*. Oxford: Clarendon Press.
- Borgen, Peder (1997) *Philo of Alexandria, an exegete for his time. (Supplements to Novum Testamentum; 86.)* Leiden [etc.]: Brill.
- Brown, Peter (1978) *The making of Late Antiquity. (Carl Newell Jackson lectures.)* Cambridge, Mass.; London: Harvard University Press.
- Brown, Peter (2000) *Augustine of Hippo: a biography*. 2. ed. Berkeley; Los Angeles: University of California Press.
- Brown, Peter (2008) *The body and society: men, women and sexual renunciation in early Christianity*. 20th-anniversary edition with a new introduction. New York: Columbia University Press.
- Chadwick, Henry (1970) ‚Philo.‘ – Armstrong, Arthur Hilary (ed.), *The Cambridge history of later Greek and early Medieval philosophy*. Repr., with corrections. Cambridge: Cambridge University Press, 137–157.

- Christiansen, Irmgard (1969) *Die Technik der allegorischen Auslegungswissenschaft bei Philon von Alexandrien. (Beiträge zur Geschichte der biblischen Hermeneutik; 7.)* Tübingen: Mohr.
- Colpe, Carsten (1979) ‚Von der Logoslehre des Philon zu der des Clemens von Alexandrien.‘ — Ritter, Adolf Martin (Hrsg.), *Kerygma und Logos: Beiträge zu den geistesgeschichtlichen Beziehungen zwischen Antike und Christentum. Festschrift für Carl Andresen zum 70. Geburtstag.* Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 89–107.
- Cooper, John M. (2009) ‚Chrysippos on physical elements.‘ — Salles, Ricardo (ed.), *God and cosmos in Stoicism.* Oxford [etc.]: Oxford University Press, 93–117.
- Cornutus, Lucius Annaeus (2010) *Einführung in die griechische Götterlehre.* Hrsg., eingel. und übers. von Peter Busch und Jürgen K. Zangenberg. (*Texte zur Forschung; 95.*) Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Daniélou, Jean (1958) *Philon d'Alexandrie.* Paris: Fayard.
- Diehl, Ernst (ed.) (1954) *Anthologia Lyrica Graeca.* Fasc. I. Stuttgart: Teubner.
- Dillon, John (1983a) ‚The formal structure of Philo's allegorical exegesis.‘ — Winston, David; Dillon, John (eds.), *Two treatises of Philo of Alexandria: a commentary on De gigantibus and Quod Deus sit immutabilis. (Brown Judaic studies; 25.)* Chico, Cal.: Scholars Press, 77–87.
- Dillon, John (1983b) ‚The nature of God in Quod Deus.‘ — Winston, David; Dillon, John (eds.), *Two treatises of Philo of Alexandria: a commentary on De gigantibus and Quod Deus sit immutabilis. (Brown Judaic studies; 25.)* Chico, Cal.: Scholars Press, 217–228.
- Dillon, John (1996) *The Middle Platonists 80 B.C. to A.D. 220.* Rev. ed. with a new afterword. Ithaca, NY: Cornell University Press.
- Dillon, John (2008) ‚Philo and Hellenistic Platonism.‘ — Alesse, Francesca (ed.), *Philo of Alexandria and post-Aristotelian philosophy. (Studies in Philo of Alexandria; 5.)* Leiden [etc.]: Brill, 223–232.
- Dirlmeier, Franz (1956), siehe: Aristoteles.
- Döring, Klaus (1998) ‚Sokrates, die Sokratiker und die von ihnen begründeten Schulen.‘ — Flashar, Hellmut (Hrsg.), *Sophistik, Sokrates, Sokratik, Mathematik, Medizin. (Grundriß der Geschichte der Philosophie, Antike; 2.1.)* Basel: Schwabe, 139–364.
- Düring, Ingemar (1966) *Aristoteles: Darstellung und Interpretation seines Denkens. (Bibliothek der klassischen Altertumswissenschaften N.F.; 1.)* Heidelberg: Winter.
- Feldman, Louis H.; Reinhold, Meyer (eds.) (1996) *Jewish life and thought among Greeks and Romans: primary readings.* Edinburgh: T&T Clark.
- Forschner, Maximilian (1981) *Die stoische Ethik: über den Zusammenhang von Natur-, Sprach- und Moralphilosophie im altstoischen System.* Stuttgart: Klett-Cotta.
- Forschner, Maximilian (1994) *Über das Glück des Menschen: Aristoteles, Epikur, Stoa, Thomas von Aquin, Kant.* 2., unveränd. Aufl. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

- Fortenbaugh, William W. (1984) *Quellen zur Ethik Theophrasts. (Studien zur antiken Philosophie; 12.)* Amsterdam: Grüner.
- Fortenbaugh, William W. (2011) *Theophrastus of Eresus: sources for his life, writings, thought, and influence. Commentary, Vol. 6.1: Sources on ethics. (Philosophia antiqua; 123.)* Leiden etc.: Brill.
- Frick, Peter (1999) *Divine providence in Philo of Alexandria. (Texts and studies in ancient Judaism; 77.)* Tübingen: Mohr Siebeck.
- Görgemanns, Herwig (2009) ‚Religiöse Philosophie und philosophische Religion in der griechischen Literatur der Kaiserzeit.‘ — Hirsch-Luipold, Rainer et al. (Hrsg.), *Religiöse Philosophie und philosophische Religion der frühen Kaiserzeit: literaturgeschichtliche Perspektiven. (Studien und Texte zu Antike und Christentum; 51)* Tübingen: Mohr Siebeck, 47–66.
- Görler, Waldemar (1994) ‚Antiochos aus Askalon und seine Schule.‘ — Flashar, Hellmut (Hrsg.), *Die hellenistische Philosophie. (Grundriß der Geschichte der Philosophie, Antike; 4.1–2.)* Basel: Schwabe, 938–989.
- Graupner, Axel; Fabry, Heinz-Josef (1993) ‚šûb.‘ — *Theologisches Wörterbuch zum Alten Testament*, Bd. 7. Stuttgart [etc.]: Kohlhammer, 1118–1176.
- Guthrie, William K. C. (1971) *A history of Greek philosophy. I: The earlier Presocratics and the Pythagoreans.* Cambridge: Cambridge University Press.
- Höffe, Otfried (Hrsg.) (1995) *Aristoteles. Die Nikomachische Ethik. (Klassiker auslegen; 2.)* Berlin: Akademie-Verlag.
- Jaeger, Werner (1959) *Paideia. Die Formung des griechischen Menschen, I–III.* 3. Aufl. Berlin: de Gruyter
- Kaiser, Otto (2007) ‚„Nur der Weise ist frei...“ Die Paradoxien der Stoiker in Ciceros „Paradoxa Stoicorum“ und Philos „Quod omnis probus liber sit“.‘ — Kaiser, Otto, *Des Menschen Glück und Gottes Gerechtigkeit: Studien zur biblischen Überlieferung im Kontext hellenistischer Philosophie. (Tria Corda; 1.)* Tübingen: Mohr Siebeck, 169–230.
- Kamesar, Adam (2009) ‚Biblical interpretation in Philo.‘ — Kamesar, Adam (ed.), *The Cambridge companion to Philo.* Cambridge [etc.]: Cambridge University Press, 65–91.
- Kasher, Aryeh (1985) *The Jews in Hellenistic and Roman Egypt: the struggle for equal rights.* Rev. Engl. ed. (*Texte und Studien zum antiken Judentum; 7.*) Tübingen: Mohr.
- Lévy, Carlos (2009) ‚Philo’s ethics.‘ — Kamesar, Adam (ed.), *The Cambridge companion to Philo.* Cambridge [etc.]: Cambridge University Press, 146–171.
- Long, Anthony A. (1974) *Hellenistic philosophy: Stoics, Epicureans, Sceptics.* London: Duckworth.
- Long, Anthony A.; Sedley, David N. (1987) *The Hellenistic philosophers. I: Translations and commentary. II: Greek and Latin texts with notes and bibliography.* Cambridge [etc.]: Cambridge University Press.
- Mach, Michael (1992) *Entwicklungsstadien des jüdischen Engelglaubens in vorrabbinischer Zeit. (Texte und Studien zum antiken Judentum; 34.)* Tübingen: Mohr.

- Mazzarelli, Claudio (1985) ‚Raccolta e interpretazione delle testimonianze e dei frammenti del medioplatonico Eudoro di Alessandria.‘ — *Rivista di filosofia neoscolastica* 77, 197–209 (I), 535–555 (II).
- Meyer, Susan Sauvé (2009) ‚What is Stoic Fate?‘ — Salles, Ricardo (ed.), *God and cosmos in Stoicism*. Oxford [etc.]: Oxford University Press, 71–90.
- Mittmann-Richert, Ulrike (2000) *Einführung zu den historischen und legendarischen Erzählungen*. (Jüdische Schriften aus hellenistisch-römischer Zeit; 6.1.) Gütersloh: Gütersloher Verl.-Haus.
- Morris, Jenny (1987) ‚The Jewish philosopher Philo.‘ — Schürer, Emil, *The history of the Jewish people in the age of Jesus Christ (175 B.C. – A.D. 135)*. A new English version, rev. and ed. by Geza Vermes & Fergus Millar. Vol. 3, Pt. 2. Edinburgh: Clark, 809–889.
- Müller, Karl (1941) *Kirchengeschichte*. I.1. 3. in Gemeinschaft mit Hans Frhr. von Campenhausen überarbeitete Auflage. Tübingen: Mohr.
- Neher, Martin (2004) *Wesen und Wirken der Weisheit in der Sapientia Salomonis*. (Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft; 333.) Berlin; New York: de Gruyter.
- Philo*. With an English translation by F. H. Colson and G. H. Withacker in ten volumes and two supplementary volumes by Ralph Marcus. (Loeb Classical Library). Cambridge, Mass.: Harvard University Press; London: Heinemann, 1929–1962.
- Pohlenz, Max (1964) *Die Stoa. Geschichte einer geistigen Bewegung*, I. 3. Aufl. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Pohlenz, Max (1970) *Die Stoa. Geschichte einer geistigen Bewegung*, II. 4. Aufl. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Riedweg, Christoph (2002) *Pythagoras: Leben – Lehre – Nachwirkung*. München: Beck.
- Rist, John Michael (1969) *Stoic philosophy*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Roloff, Dietrich (1970) *Gottähnlichkeit, Vergöttlichung und Erhöhung zu seligem Leben: Untersuchungen zur Herkunft der platonischen Angleichung an Gott*. (Untersuchungen zur antiken Literatur und Geschichte; 4.) Berlin: de Gruyter.
- Royse, James R. (2009) ‚The works of Philo.‘ — Kamesar, Adam (ed.), *The Cambridge companion to Philo*. Cambridge [etc.]: Cambridge University Press, 32–64.
- Runia, David T. (1986) *Philo of Alexandria and the Timaeus of Plato*. (*Philosophia antiqua*; 44.) Leiden: Brill.
- Runia, David T. (2001) *Philo von Alexandria, On the creation of the cosmos according to Moses. Introduction, translation and commentary*. (*Philo of Alexandria commentary series*; 1.) Leiden [etc.]: Brill.
- Schmid, Hans Heinrich (1971) *Šālôm: „Frieden“ im Alten Orient und im Alten Testament*. (Stuttgarter Bibelstudien; 51.) Stuttgart: KBW-Verl.
- Schmid, Hans Heinrich (1983) ‚Frieden II: Altes Testament.‘ — *Theologische Realzyklopädie*, Bd. 11. Berlin; New York: de Gruyter, 605–610.

- Seeck, Otto (1921) *Geschichte des Untergangs der antiken Welt*. Bd. 3. Stuttgart: Metzler (= Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2000).
- Siegfried, Carl (1875) *Philo von Alexandria als Ausleger des Alten Testaments an sich selbst und nach seinem geschichtlichen Einfluß betrachtet: nebst Untersuchungen über die Graecitae Philo's*. Jena: Hermann Dufft.
- Smallwood, E. Mary (2001) *The Jews under Roman rule: from Pompey to Diocletian. A study in political relations*. 2. ed. Leiden: Brill.
- Steinmetz, Peter (1994) ‚Die Stoa.‘ — Flashar, Hellmut (Hrsg.), *Die hellenistische Philosophie*. (Grundriß der Geschichte der Philosophie, Antike; 4.1–2.) Basel: Schwabe, 493–716.
- Stendebach, Franz Josef (1995) ‚שָׁלוֹם šālôm.‘ — *Theologisches Wörterbuch zum Alten Testament*, Bd. 8. Stuttgart [etc.]: Kohlhammer, 12–46.
- Taylor, Joan E. (2003) *Jewish women philosophers of first-century Alexandria: Philo's 'Therapeutae' reconsidered*. Oxford [etc.]: Oxford University Press.
- Termini, Cristina (2000) *Le potenze di Dio: studio su δὺνάμις in Filone di Alessandria*. (Studia ephemeridis „Augustinianum“; 71.) Roma: Institutum Patristicum Augustinianum.
- Termini, Cristina (2009) ‚Philo's thought within the context of Middle Judaism.‘ — Kamesar, Adam (ed.), *The Cambridge companion to Philo*. Cambridge [etc.]: Cambridge University Press, 95–123.
- Theiler, Willy (1964) ‚Sachweiser zu Philo.‘ — Cohn, Leopold et al. (Hrsg.), *Philo von Alexandria. Die Werke in deutscher Übersetzung*. Bd. 7. Berlin: de Gruyter, 386–411.
- Thesleff, Holger (1965) *The Pythagorean texts of the Hellenistic period*. (Acta Academiae Aboensis: Ser. A; 30.) Åbo: Åbo Akademi.
- Walter, Nikolaus (1980) *Fragmente jüdisch-hellenistischer Historiker*. 2. Aufl. (Jüdische Schriften aus hellenistisch-römischer Zeit; 1.2.) Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus, Mohn.
- Wasserman, Emma (2008) *The death of the soul in Romans 7: sin, death, and the law in light of Hellenistic moral psychology*. (Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament: Reihe 2; 256.) Tübingen: Mohr Siebeck.
- Weber, Reinhard (2001) *Das „Gesetz“ bei Philon von Alexandrien und Flavius Josephus: Studien zum Verständnis und zur Funktion der Thora bei den beiden Hauptzeugen des hellenistischen Judentums*. (Arbeiten zur Religion und Geschichte des Urchristentums; 11.) Frankfurt am Main [etc.]: Lang.
- Wehrli, Fritz (1983) ‚Der Peripatos bis zum Beginn der römischen Kaiserzeit.‘ — Flashar, Hellmut (Hrsg.), *Ältere Akademie: Aristoteles – Peripatos*. (Grundriß der Geschichte der Philosophie, Antike; Band 3.) Basel; Stuttgart: Schwabe, 459–599.
- Wibbing, Siegfried (1959) *Die Tugend- und Lasterkataloge im Neuen Testament und ihre Traditions-geschichte unter besonderer Berücksichtigung der Qumran-Texte*. (Beihefte zur Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche; 25.) Berlin: Töpelmann.

- Wicke-Reuter, Ursel (2000) *Göttliche Providenz und menschliche Verantwortung bei Ben Sira und in der frühen Stoa. (Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft; 298.)* Berlin; New York: de Gruyter.
- Winston, David (1984) ‚Philo’s ethical theory.’ – ANRW II.21.1, 372–416.
- Winston, David (1991) ‚Philo and the Rabbis on sex and the body.’ – *Poetics Today* 19, 41–62.
- Winston, David; Dillon, John (eds.) (1983) *Two treatises of Philo of Alexandria: a commentary on De gigantibus and Quod Deus sit immutabilis. (Brown Judaic studies; 25.)* Chico, Cal.: Scholars Press.
- Wolf, Ursula (1995) ‚Über den Sinn der aristotelischen Mesoteslehre (II).’ – Höffe, Otfried (Hrsg.), *Aristoteles. Die Nikomachische Ethik. (Klassiker auslegen; 2.)* Berlin: Akademie-Verlag, 83–108.
- Wolfson, Harry Austryn (1948) *Philo. Foundations of religious philosophy in Judaism, Christianity, and Islam.* I–II. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Zeller, Eduard (1922) *Die Philosophie der Griechen in ihrer geschichtlichen Entwicklung.* I–III/2. 5. Aufl. Leipzig. (= 7. Aufl. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2006).
- Zimmer, Heinrich (1961) *Philosophie und Religion Indiens.* Ins Deutsche übertrg. u. hrsg. von Lucy Heyer-Grote. Zürich: Rhein-Verlag.

Zusammenfassung

So sehr sich dem Leser der Schriften Philons der Gegensatz zwischen Tugend und Laster als Grundthema seiner ethischen Überlegungen und damit der Einfluss der stoischen Ethik aufdrängt, so verkehrt wäre es, ihn als einen kaiserzeitlichen Stoiker einzuordnen. Denn nicht nur seine Kosmologie, sondern auch die vordergründige Schroffheit seiner Ethik wurde durch platonische und weiterhin peripatetische und pythagoreische Einflüsse sowie durch eine Lehre von den spezifischen Aufgaben der Lebensalter modifiziert und gemildert, die sich als kompatibel mit dem Grundsatz der biblischen Ethik erweisen, nach der Gerechtigkeit und Leben einander entsprechen. Die allegorische Auslegung der biblischen Mythen und mythischen Züge weist ihn als aufgeklärten Rationalisten, das Ringen mit dem Problem der Vermittlung zwischen Transzendenz und Immanenz als Mittelplatoniker und seine Lehre von den Lebensaltern und dem begrenzten Recht der Affekte als einen nüchternen Denker aus. Gleichzeitig gibt er sich durch seine Bestimmung des Lebensziels als Rückkehr der Seele in die himmlische Welt bzw. als Einswerden mit Gott als Mystiker zu erkennen. So kann man auch seinen Mystizismus als die Rückseite seines Rationalismus bezeichnen. Jedenfalls lernt ihn der geduldige Leser als einen allem Überschwang abholden, menschlichen und frommer Denker kennen und vielleicht auch lieben.

PHILOSTRATOS AND HIS TRAINER INSTRUCTION

Paavo Roos

I have given the title of this paper as *Philostratos and his trainer instruction*, and the main focus will be laid on the instruction, not on the author. But let us start with the author, which is in fact also a complicated task. Philostratus is a clan with three or four persons, all authors. They were originally from Lemnos but lived also in other places, e.g. in Rome. They belonged to the 2nd and 3rd centuries AD; the *Suda* lexicon from the 10th century distinguishes three of them but most scholars argue for four, all in different generations. Of their production most seems to be preserved, and most of it seems to belong to no. 2. In one case one work has two authors, since there is a break in the middle where it continues with the hope of the author that he will be able to complete his grandfather's work. That is the famous *Eikones* or *Imagines* which belongs to the larger of the works together with the *Life of Apollonios of Tyana* and the *Lives of the sophists*. Those are the ones included in the series of *Loeb Classical Library*. The smaller works consist of *Heroikos* dealing with heroes in the Trojan war, *Dialexis* on the relation between nature and culture, a dialogue on the emperor Nero, and our *Gymnastike*.

Until the 1840s *Gymnastike* was only partly preserved in two manuscripts from different periods, both comprising only the end of the work. It was published in 1840 by C. L. Kayser, who was unlucky inasmuch as a complete manuscript was brought to Paris a few years later from the Orient, presumably from a monastery in Athos. It was published in Greek and French by M. Mynas in 1852 and then again in 1858. A very thorough edition with commentary and German translation was produced in 1909 by J. Jüthner who had written his thesis on *Die antike Turngeräte* in 1896 and who wrote the articles on ancient sport in Pauly-Wissowa's *Realenzyklopädie*. He collected a lot of material on ancient

sport, which was edited posthumously in the 1960s.¹ After his publication, little was done on the *Gymnastike*; evidently it was felt that his treatment of it was so thorough that nothing else was to be done. I may mention that his edition in 25 pages text and the same in translation has an introduction in no less than 130 pages and a commentary in 125. German thoroughness! Nor are there many translations. There is one Italian translation from 1955 (by V. Noccelli) and two partial English ones (by R. S. Robinson and S. G. Miller), and finally Jüthner's translation is reproduced in a modern German book by F. & L. Fetz together with a text by Galenos. So my recent Swedish translation of it is really one of the first. The *Loeb Classical Library* of Greek and Latin authors with the original language on one page and the English translation on the other was followed by a French edition in the Budé series, and in 1991 Paul Åström started a similar series into Swedish.²

The question may be posed why the *Gymnastike* was written. Regardless of the question whether Philostratos was one, two or several authors, the book rather diverges from the other books by the Philostratos clan. In fact the author starts with the question what sciences there are and what should be counted as a science. Naturally he finds that the art of the trainer is a science. He points out that the athletes of ancient times were much better than those in his time,³ and since it cannot be the fault of Nature who now produces lions, horses, plants and stones exactly like those of ancient times, it must be the lack of adequate training that makes that athletes have deteriorated since ancient times (ch. 2). So the method of training has to be discussed.

Is then the *Gymnastike* an ancient trainer instruction? Is there such a category of ancient literature? And which other works belong to it? Well, in fact Philostratos' work is the only preserved one, but we know that there have been others. There were, e.g., works by Ikkos from Tarentum and Herodikos from Selymbria in the 5th century BC and Theon from Alexandria in the 2nd century AD,⁴ and we are also told about works whose authors we do not know. Often the authors were themselves

¹ Jüthner 1965–68 (edited by Friedrich Brein).

² Astrom Editions, the series of *Klassiker*. When my translation was almost in print in 2008, he died. His son took over part of the editing and finally my book appeared as no. 22 in the series in 2010. It is uncertain whether there will be any more volumes in the series.

³ If we had not used chronometers and tape-measures, we would certainly also had said that modern sportsmen could not be compared with those of our grandfathers' time.

⁴ Jüthner 1909: 8–22.

athletes like Ikkos, trainers, or doctors like Herodikos. Here it should be added that Philostratos mentions none of his predecessors. Although he mentions many personal names throughout the book, none of them is an author; they are athletes, trainers, mythological persons or gods. The only one that could possibly be regarded as an author was a boxer who was the first Olympic winner from Ionia who composed the rules for boxing,⁵ rules that were accepted in Greece although they were produced in the “effeminate” Ionia.

On first opening the book one has hardly heard of before, one has of course the feeling that it is a recently discovered one and thinks: now let us see if we get the answers of any problems we have been thinking of for a long time. But of course it is not so. The book has been known for a long time, and if it had given the answer to any question it would have been in the handbooks since long. We shall return to other problems later; here I shall mention only one. Among the ancient sports there was pentathlon, consisting of running, jumping, discus and javelin throwing, and wrestling. Only running and wrestling were also represented as disciplines of their own, the others existed only as parts of the pentathlon. Philostratos says that the pentathlon was invented during the Argonaut expedition when the participants had sport competitions; as it happens it was on the island of Lemnos, the home of the Philostratos clan. Peleus excelled in them without being the first in any, and Jason who arranged the competition wanted to honour him for his bravery and gave him a prize for the collected achievement and so invented the pentathlon.⁶ But how was the decision made through the centuries when pentathlon was part of the regular games? Since in antiquity only winners were counted and the second and third in a competition never got anything (except in the *Iliad*), in fact few participants would be reckoned with as candidates for the final victory. We know that wrestling was the last discipline and that only those who could win the whole competition participated in that. But how was that decided? There has been much discussion, and the general idea is that those who had won one discipline wrestled between each other (if one athlete had already been victorious in three or four, there would be no further competition). It sounds plausible enough

⁵ Onomastos from Smyrna in the 23rd OL, 688 BC, ch. 12. He is also mentioned by Iulius Africanus, who about at the same time published a preserved list of when new disciplines were introduced in Olympia and who was victorious the first time.

⁶ Ch. 3. A strange fact concerning this contest is that not only is the creating of pentathlon mentioned solely by Philostratos but the whole story of the games is missing in the descriptions of the visit of the Argonauts on Lemnos. Scarce hints to them are found in Pind. *Ol.* 4.21 f. and *Pyth.* 4.253.

but would be in variance with the common notion that a pentathlete is a man who is good in everything but not the best in anything.⁷ If the competition would be completed in that way, the best discus thrower would be able to win if he was a better wrestler than the winners of the other disciplines, and there would be no need to be good in everything at all; he could be the slowest runner and a poor jumper and still win the Olympic wreath. Philostratos does not say a word about that, and we might lament it: if he had only said some words about how the winner was decided in his time, much unnecessary writing had been spared.⁸

Now what sort of book is *Gymnastike* really? As I mentioned already, it is the only preserved book of its kind, so it is difficult to make comparisons. Of course there is a lot of literature among the numerous sources to our knowledge of sports in antiquity. There are historians and biographers, there are philosophers giving views and commentaries on how sports society should look but perhaps not so much how it looked, there are poets praising sportsmen and their deeds — especially the authors of *epinikia*⁹ —, there are several authors of lists of Olympic victors during different periods (but not victors in other festivals, even though we know that Aristotle wrote a list of Pythian victors and was honoured for that).¹⁰ And finally there is the important work of Pausanias describing Greece with establishments like Olympia where he gives a long survey of the Olympic games with several anecdotes on athletes of the same type that occur in Philostratos' text. But of course none of them is anything like an instruction for training.

We can look upon *Gymnastike* as a manual of training, but there is a terminological difficulty in that. *Gymnazein*, from *gymnos*, means training, but training others — training oneself would be *gymnazesthai* — and *gymnastikē* is the task of training others, not oneself. In this connexion we shall also observe the difficulty in using Greek (or Latin) words that have been taken over by modern languages but may have a different meaning. We have the word gymnastics in English (and Swedish too), but we can hardly use it in the general sense of training; rather, it is a special sort of exercise. So I can hardly translate *Gymnastike* with Gymnastics but I decided for the trainer's art (the art of training also would not do). The difference may be visible also between modern languages: the English *athlete* is more or less the same as the Greek *athlētēs*, a competitor

⁷ Cf. Diog. Laert. 9.37; Xenophon *Hell.* 4.7.5; Plato *Amat.* 135–138; Harris 1972: 33 f.

⁸ Cf. my translation, p. 78 n. 26.

⁹ I.e., Pindar and others in the 5th century BC.

¹⁰ Diog. Laert. 5.26; Jüthner 1909: 66.

of sports, but the Swedish *atlet* has a slightly different meaning and is a word that I should not use for divers or figure skaters.

So it is not a manual of training but of being a trainer. But what was a trainer? What was his place in society, was he employed or a free enterpriser, was he paid by the society or from the persons he trained (or their parents)? Of course we would hardly expect Greek authors to give a description of their position, but in a book especially devoted to trainers there might be some words on it, but no. In fact we have the same problem in modern society. What position do the numerous tennis trainers have and who pays them? How many pupils do they have? When a trainer follows a player to Wimbledon (like a Greek trainer to Olympia) for some weeks, what becomes of his other disciples?

On the other hand we learn something about the view of the trainer, compared with a *paidotribēs* on one hand and a doctor on the other. Philostratos states that the art of a trainer consists of the arts of the doctor and the *paidotribēs*, only part of the first but more complete than the second. A *paidotribēs* is a trainer who knows only part of the art whereas the gymnast has the total knowledge of it and also of part of the medicine (ch. 14). On the other hand it may also be a chronological question since *paidotribēs* is an older word and gymnast does not occur at all before 300 BC. As for the task of a trainer compared with that of a doctor, Philostratos stresses that the means of the trainer to secure the health of the sportsmen are massage and diet, whereas doctors use medicines and drugs (ch. 14).

More important than how to train one's pupils seems to be how to choose them and decide what they can be used for. Which boy is suitable for what sport? In true physiognomical mentality it would be possible to decide a boy's mind or character by looking in his eyes. A boy's parents should also be studied for deciding his chances for a career: how healthy they are and how old they were when he was born. Philostratos does not reflect on the possibility to let a group of boys compete in running to see who was the fastest instead of studying their limbs. He evidently also does not reflect on the possibility that a runner changes distance when he grows older, when he describes how a sprinter or a long distance runner should be built. As for the bodies of sportsmen it is rather astonishing how carefully he divides the wrestlers in types called eagle-like or bear-like or strap-like etc and describes how they are built and what part of wrestling they are useful for (ch. 37–40).

A great part of the book is devoted to different disciplines in the Olympic games: when they were introduced, who was victorious the first time, anecdotes on winners and successful sportsmen, and on trainers.

Much of this material we know also from other sources like Pausanias. In fact a few of Philostratos' explanations concerning the introduction of disciplines seem rather strained. In preparing a running competition it is an easy matter to say 'from here to there and back again' (ch. 6); there is no need of inventing stories of bringing answers back. And in militant Greek cities the running in armour, *hoplitodromia*, is a natural thing; there is no need of inventing stories of armed messengers arriving from the battlefield during the competition in the stadium (ch. 7).

A view on different kind of persons that we encounter and expect to encounter is the view emanating from the Hippocratic school on the different temperaments owing to the four humours, giving the four temperaments (ch. 42–43). Philostratos does not use the terms for them to a greater extent but speaks instead of warm-dry or wet-cold, but the view on the different types and how to deal with them is clearly visible in his thoughts. E.g., a choleric person should not sunbathe too much — that would be heaping fire on fire, as the saying is (ch. 58). One is rather astonished that sunbathing occurred at all in antiquity. Galenos even said that he had saved a choleric person from fever through hindering him to sunbathe¹¹ (but of course Philostratos does not mention that since he never names other authors).

A thought that I had not met with at all on the other hand is the system of *tetrads* in sports (ch. 47 and 54). A *tetrad* is a training cycle consisting of four different days. The first day consists of preparation, the second of hard training, the third of relaxing and the fourth of moderate training. Evidently there was a lot of criticism of the system in antiquity, and Philostratos also adheres to that; he is not critical of the system itself but of the fact that it is used in such a rigid way without regarding the physical constitution of the boy for the day present. It also looks as if it was in function during the festivals regardless of the competitions. But what the training itself consists of is not mentioned.

I noted earlier that I should return to what I missed in the book. In fact very little is told of how the training was performed. Did a group of athletes jog around (if that term can be used at all) together? Did they do interval running? Did the runners practice starts? Did boxers and wrestlers run at all or did they only train their own disciplines? Did they get any instruction of grips and blows or did they just do what they wanted under supervision? Nothing of that is touched upon at all. We also hear nothing of exercise of what we should call gymnastics: did the athletes do stretchings, knee-bendings, arm-heaving, lifting and such

¹¹ Gal. 6.367; see Jüthner 1909: 308.

things? We are not told, and vase-paintings and other pieces of art give little information.

A detail that is hardly a duty of Philostratos to mention but that one could nevertheless have hoped to find in the book is the use of music in sport (ch. 55). It is a common knowledge that the jump was performed accompanied by flute music, and it is also illustrated in numerous vase paintings. Philostratos says that the jumper is spurred on by the flute, but nothing of how the music was composed. Ancient treatises on music existed and are even preserved; they described types of music but not what characterized the music used for accompanying a jumper. Nor is it mentioned by other authors, and also not by Philostratos, which is a pity.

On the other hand, much interest is given to details of wholesome living, which Philostratos has in common with authors who are also doctors: massage, healthy food, good sleep, and also sexual abstinence (ch. 52). Good athletes are supposed to keep away from sexual intercourse at least in connexion with sports, and Philostratos points out that athletes who come from such practice will be disclosed immediately owing to their bodily constitution.

From sexual intercourse the question arises about female sports. What does Philostratos mention of that? In fact very little. He mentions that in Sparta female exercise was held in honour owing to the legislation of Lykurgos,¹² but that was of course for the reason that women would be healthy and produce healthy children for advantage in warfare. In reality female competition in sports existed, both previously and in Philostratos' time. Plato in his ideal state lets women exercise and compete like men,¹³ but it is understood that that was not the case in real life. But who was expected to train the women — or more properly girls — and how it would be performed, we know neither from Philostratos nor from any other source.

Bibliography

- Fetz, Friedrich; Fetz, Liselotte (1969) *Gymnastik bei Philostratos und Galen. (Studientexte zur Leibeserziehung; 4.)* Frankfurt a.M.: Limpert.
- Harris, Harold Arthur (1972) *Sport in Greece and Rome*. London: Thames & Hudson.
- Jüthner, Julius (1909) *Philostratos über Gymnastik*. Berlin; Leipzig: Teubner.

¹² Ch. 27; Xenophon *Lak.* 1.4; Plut. *Lyk.* 14.

¹³ Plat. *Rep.* 5.452; *Leg.* 7.806.

- Jüthner, Julius (1965–68) *Die athletischen Leibesübungen der Griechen I–II*. Herausgegeben von Friedrich Brein. (*Sitzungsberichte / Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse*; Bd. 249, 1.–2. Abh.) Wien: Böhlau.
- Kayser, Karl Ludwig (1840) *Philostrati libri de gymnastica quae supersunt*. Nunc primum edidit et interpretatus est C. L. Kayser. Accedunt Marci Eugenici imagines et epistolae nondum editae. Heidelberg: Mohr.
- Miller, Stephen G. (2004) *Arete: Greek sports from ancient sources*. Third and expanded edition, Berkeley; London: University of California Press.
- Mynas, Minoïde (1852) *Philostrate de la Gymnastique, en grec et traduit en français*. Paris. [Mentioned in Jüthner 1909 as unavailable; I have not seen this book myself either.]
- Mynas, Minoïde (1858) *Philostrate. Sur la Gymnastique*. Ouvrage découvert, corrigé, traduit en français, et publié pour la première fois. Paris [etc.]: Hector Bossange [etc.].
- Noccelli, Vincenzo (1955) *Filostrato peri gymnastikes = La ginnastica*. Napoli: Hermes.
- Robinson, Rachel Sargent (1955) *Sources for the history of Greek athletics in English translation*. Chicago: Ares.
- Roos, Paavo (2010) *Filostratos om tränarkonsten. Peri gymnastikes*. Askim: Åström.

Summary

Among the works by the three or four writing members of the Philostratos clan there are three greater ones, the *Life of Apollonios of Tyana*, *Lives of the sophists*, and *Eikones* or *Imagines*. Among the smaller works is the *Gymnastike*, recently translated into Swedish. It is a sort of training manual, the only preserved one of its sort. Training here means training others, not oneself, and the book deals more with which athletes shall be chosen for what than how the training shall be performed. Its exact purpose may be disputed, and unfortunately there is much information that one looks for in vain.

EARNEST PLAY.
RELIGION, RHETORIC AND
INTERTEXTUALITY IN THE
LIFE OF APOLLONIUS
OF TYANA BY FLAVIUS
PHILOSTRATUS

Danny Praet

With this paper I would like to celebrate the age-old connections between the Low Countries and Estonia, and the more recent Erasmus agreements between the University of Tartu and Ghent University. I also congratulate the Tartu Classics Department with the Quattuor Lustra during which it has successfully re-established its old reputation since its newest founding and since the newly found Estonian independence. The serious and the comical aspects of a sophist writing about a Greek philosopher opposing the tyrant of an Empire seemed an appropriate subject for such an occasion.

The *Life of Apollonius of Tyana* has been identified as a philosophical biography, as pagan hagiography, as a travel novel or a miracle-collection.¹ It has become a *topos* in recent scholarship to underline the Protean aspects of Philostratus' masterwork, in which Apollonius is identified as an incarnation of the shape-shifting sea-god. The recent revival or — one might even say — boom of Philostratus studies has underlined the religious and philosophical earnestness as well as the literary and rhetorical playfulness of the *Vita Apollonii*. In this contribution I would like to treat

¹ See Van Uytfganghe 2009 for an overview and references, also Van Uytfganghe 2001: 1097–1099. — This paper has also been influenced by Anderson 1986 and Jones 2010, which are not directly referred to in the following.

some aspects of the interaction between these two aspects for our understanding of the meaning of this work.

The triple identity of Apollonius

Apollonius famously escaped from the clutches of Domitian who had held the sage in prison and put him on trial. The sage had the power to escape from his bonds at any given time, as he demonstrated to Damis, his most loyal but not his most talented pupil, who then — finally — understood the supernatural nature of his Master (7.38). Apollonius stayed in prison willingly and confronted the tyrant in a scene we will discuss later in greater detail. After the confrontation he miraculously disappeared and was seen — moments later — many miles from Rome by numerous witnesses. Philostratus too has been compared to an escape-artist² because he constantly leaves his readers baffled about the interpretation of individual scenes and, in general, about the true identity of the man to which he dedicated eight books. Philostratus undermined his own authorial position by stressing that the work was commissioned (by the empress Julia Domna: 1.3) and that his task had merely been to rewrite the material an eyewitness (the same Damis) had collected, supplemented by some books published on Apollonius and some minor inquiries Philostratus had made in relevant towns and places (1.2.3 and 1.3.2). Philostratus is constantly providing the reader with contradictory information and with markers that point to both the historical reliability and to the fictionality of the work at hand.³ He refuses to take a clear stance on the identity of his subject. Both in the beginning and towards the end of the biography, the author introduces three different ontological identities for Apollonius.

Apollonius is said to have been the son of Apollonius the Elder (1.4): “He was the son of a man with the same name, and descended from an old family that went back to the founders.”⁴ According to this tradition, Apollonius came from a respectable background but he was a mere mortal. A second possibility, presented by Philostratus (1.6) without even discussing a possible conflict with the former, is that Apollonius was the son of Zeus Horkios or Asbamaios to whom a pool near Tyana

² See Gyselinck 2007 and 2008.

³ See Gyselinck & Demoen 2009 with many references to older work by Billault, Bowie, Knoles, Whitmarsh and others, especially 99 and note 13.

⁴ All translations will be from the Loeb edition by Christopher Jones.

is dedicated. The author ascribes this interpretation to the locals: "Now the locals say that Apollonius was the son of Zeus, but the Master calls himself 'son of Apollonius'." The pool, we should add, functioned somewhat like the "bocca della verità" in Rome is said to function: whoever commits perjury is unable to leave and "the water attacks their eyes, their hands, and their feet, and they catch dropsy or consumption." Binary logic would point to either the locals or to Apollonius as possible targets for the pagan holy water, but perhaps neither ever swore to the truth of their claims. Neither did Philostratus who never even hints at the possible irony in presenting Apollonius both as a mortal and as the son of the god to whom the pool of truth was dedicated in his hometown. Apollonius could perhaps be forgiven for lying about his divine or semi-divine identity out of modesty or for pedagogical reasons, leaving it to the mortals to discover the truth about his nature and significance. But Philostratus even presents a third possibility, and this third identity receives the most elaborate treatment in the *Vita*. In a miraculous birth-story with clear mythological and literary echoes, the mother of Apollonius receives a vision from the god Proteus announcing that the child she is about to deliver will be an incarnation of himself. Now the elaborate presentation would seem to lead to the conclusion that Philostratus favoured this third, divine interpretation of Apollonius.⁵ But the choice of this particular divinity has been long recognized as very problematic, since the god was linked to a *goēs* (γόης) and the biography from the very beginning was presented as an apology against the negative claim that Apollonius had been a *goēs*: a magician or charlatan.⁶ This play of claim and counterclaim, of providing evidence while simultaneously undermining that same evidence is a constant puzzle to the reader and to the modern scholar trying to pin down both Philostratus and Apollonius.

The triple identity presented in the beginning of the work is mirrored by three versions of his departure from this world. The *Vita Apollonii* underlines that a biography should have a proper ending by giving information not only about the origins, character and deeds of its subject, but also about the circumstances of his death. But the *Life* leaves the reader in doubt about which ending to prefer (8.29): "The account of Apollonius of Tyana given by Damis the Assyrian ends with these words. As for the manner of his death, if he did die, there are many versions, though not

⁵ See Miles 2009: 144 : "Apollonius as object of interpretation".

⁶ As was noted by Flinterman 1995: 52–53 and also discussed by Schirren 2005: 48–49. See Praet 2009 for Pythagorean interpretations of Proteus, often overlooked in the discussions of the implications of this choice.

given by Damis. I, however, must not leave this item out, for my account surely must have its proper ending." In Book 8, 30.1 Philostratus mentions a first version in which Apollonius died as a mere mortal, in his bed in Ephesus, surrounded by his servants. "Some say he died in Ephesus in the care of two maid servants, for the freedmen whom I mentioned at the beginning were now dead." The rest of the paragraph deals with his foresight, providing the reader first with a morally questionable decision by the sage but then explaining that he knew all would work out for the best. From his deathbed, he had only set one of the two servants free and was reproached for this by the woman who had to remain a slave. But the sage knew that soon she would be sold to a rich man who would fall in love with her and make her — not just a free woman — but a rich free woman. The next paragraph (8.30.2) offers a second version: somewhat more spectacular, but told with very little emphasis. The author literally presents it as the first half of a sentence in which the longer, third version is already announced. "Others say that he died [τελευτήσσαι: perhaps better translated here as 'ended his earthly life'] in Lindos after passing into the sanctuary of Athena and vanishing inside. Another version is that he died in Crete even more miraculously than is related at Lindos." Philostratus does not elaborate on what happened exactly or how we should understand this disappearance. We could interpret this second version as the counterpart of the second birth-story which ascribed a semi-divine nature to Apollonius as the son of Zeus. But the third version is the most spectacular, the most elaborate and, as Philostratus announced, more miraculous (θαυμασιώτερον). This version is set in Crete, in the sanctuary of Dictynna-Britomartis,⁷ from which Apollonius miraculously ascends to the heavens, as was witnessed by the guards who heard a choir of maiden voices inviting him upwards. Dictynna was a nymph, a land-goddess who escaped from the tyrant Minos by jumping into the sea. If Apollonius was the incarnation of the sea-god Proteus who prophesied when he was on land, then the end of his sojourn on earth was well expressed by linking it to a sanctuary of a nymph who attained full divinity by jumping into the sea. Apollonius/Proteus returns to the stars and, as Franz Cumont has shown in his *Lux Perpetua* discussing the emergence of astral immortality, the Isles of the Blessed were situated in the heavens by the Pythagoreans.⁸ The metaphorical shift from the sea to the heavens is echoed by Philostratus in his

⁷ See Flinterman 2009.

⁸ See Cumont 2010, chapter 3 ("L'immortalité céleste") and especially 185, note 18 in the new edition by Motte & Rochette.

most elaborate versions of the beginning and the end of the earthly existence of Apollonius/Proteus. His incarnation or descent and his ascension are put into a metaphorical ring composition which links the beginning and the end of the *Life of Apollonius*.

The planetary deities and Apollonius' life on Earth as a moral ascension

We have argued elsewhere in great detail that the eight books of the *Vita Apollonii* refer to the seven planetary deities and to the earth.⁹ Philostratus used ring compositions in Books One to Four and ordered his material in such a way that each book has a special link to one of these deities, their myths, sanctuaries, character and functions. The first book has the Earth as its organizing principle, discussing incarnation and the Pythagorean way of living in harmony with the earth, linking Apollonius with the essentially chthonic Asclepius in whose sanctuary at Aegeae Apollonius started his career as a healer of bodies and souls (1.7.2–1.12), offering positive and negative examples of the way people should and should not treat the earth. At every possible occasion, Philostratus inserted references to the reciprocal relation between man and earth, as when he settled a social unrest in Aspendus caused by an artificial famine created by grain speculation. He wrote the following message (1.15.3): “Apollonius to the corn merchants of Aspendus. The earth in her justice is the mother of all, but you in your injustice have made her mother to yourselves alone. If you do not stop I will not let you stand on the earth’s face.” The Pythagoreans as universally just and ecologically sound philosophers are opposed to the Persians who famously committed *hybris* against the earth (1.25.2): “things even more typically Median — the rivers of the earth drained dry, a bridge over the sea, and the cutting of Athos.”

The second book starts and ends with explicit references to the Sun, the third has a ring structure of references to Venus, love and sexuality. We can not repeat the analysis of all the elements in each book but Philostratus created a density of references high enough to conclude that the books are each dedicated to a certain deity: after the Earth, the Sun and Venus, we have Diana or the Moon in Book Four, and next Mercury,

⁹ And it should be noted that this planetary structure is not the only structure; the sophistication of this work is such that Philostratus managed to intertwine several structural elements.

Mars, Saturn and, finally, Jupiter. The order of these eight books and deities does not correspond to any known astronomical system, neither does it appear in religious sequences such as the Mithraic symbolical ascension through the seven spheres. It would rather seem that Philostratus constructed a moral sequence. The first and the last book, Earth and Jupiter, offer the framework of Apollonius' descent to earth and his ascension to the sphere of the fixed stars. As Cumont has shown, in Late Antiquity Jupiter was also the deity associated with the highest sphere of the fixed stars. But this was already attested in the first century, as in the poem of Statius, *Silvae* 4.2 dedicated to Domitian.¹⁰ When we consider the first and the last book as the framework of Apollonius' journey to the earth and to the stars, the six remaining books (Two to Seven) can be interpreted as a moral journey in which Apollonius confronts and overcomes the forces of evil. Books Two and Three (the Sun and Venus) refer to benevolent planetary deities and treat his journey towards the sources of all wisdom. Books Four and Five (the Moon and Mercury) are dominated by ambivalent deities and offer several discussions and confrontations, but Books Six and Seven (Mars and Saturn) offer the highest density of conflicts. Book Six offers examples of both military conflict (such as the discussion with Titus on the Jewish War in 6.29) and philosophical skirmishes, like the long confrontation with the Naked Philosophers who were rather hostile at first but were convinced by the Pythagorean sage (6.5–22). Book Seven is dedicated to the confrontation with Domitian, and starts, as it were, with a new exordium (7.1–3) offering several *exempla* of older philosophers who had confronted tyrants. It goes without saying that the *synkriseis* between Apollonius and Zeno of Elea, Plato or Diogenes of Sinope always conclude in favour of the Pythagorean sage. It is to the confrontation between Apollonius of Tyana and the emperor Domitian that we will now turn our attention in a more detailed analysis that will show how Philostratus managed to weave a web of intertextual references which would give the knowing reader further hints at the true nature of Apollonius, while he would at the same time appreciate the subtle way in which the Roman tyrant was ridiculed.¹¹

¹⁰ Statius *Silvae* 4.2.10–11: *mediis videor discumbere in astris / cum Iove*, referred to (amongst others) by Cumont 2010: 222.

¹¹ The next section is published in a slightly different version as Praet *et al.* 2011.

The bold philosopher and the bald emperor

Philostratus also managed to connect the end of one book with the beginning of another, and so the conflict between the philosopher and the emperor in Book Seven is already foreshadowed by an indirect confrontation at the end of Book Six. In the penultimate chapter (6.42), Apollonius opposes two laws made by Domitian “against castrating men and planting vines, and for cutting down the vines that had been planted.” The philosopher openly criticized these laws, thus inspiring an official – and successful – protest by the Ionian cities: “These edicts do not concern me, because I am perhaps the only human who needs neither genitals nor wine. But this fine fellow does not realize that he is sparing humans and castrating the earth.” The involvement of Apollonius is not taken seriously by any historian,¹² but we will argue that the association of the conflict between Domitian and Apollonius with eunuchs and vines sets the stage for a literary colouring of their confrontation in Book Seven.

Apollonius totally abstained from sexual intercourse and wine but he did not present his own asceticism as a model to be followed by all. On the contrary, in the book dedicated to Aphrodite he helped people facing marital and procreative problems (4.38–40) and Philostratus emphasizes that his abstinence from wine did not make him reject the divinity of Dionysus or deny the beneficial aspects of the grapevine. In the Gaia-Book Apollonius declared that (1.8.1) “everything was pure which the earth produced unaided. Wine, he said, was a pure drink, since it came from a plant so beneficial to humans, but it obstructed mental balance by confusing the ether in the soul.” His diet consisted of dried fruit and vegetables, and his clothing too, made of linen, was a free gift of Mother Earth. Several aspects of his ascetic practices and of his physical appearance were linked, not only to Pythagoreanism but also to Dorian traditions in general. Hair and the Praise of Hair were favourite topics in second sophistic rhetoric, as is documented by Dio ‘Chrysostomus’ of Prusa (ca. 40–120), who was exiled by the emperor Domitian and who also wrote an *Encomium comae*, which was preserved by a much later response to it by the philosopher-bishop Synesius (ca. 370–412) in his *On baldness*.¹³ Promi-

¹² The laws are historical (Suet. *Dom.* 7.2 and 14.2), see Jones 1992: 77–79. More recently, see Griffin 2000: 79, note 401 for further references on the moral and/or economic motives for the vines law, its enforcement and repeal; Griffin 2000: 58 for the anti-castration law.

¹³ Dio is a character in the *Vita Apollonii* (see the index in Jones 2005, vol. 2: 430) but we have found no reference to hair in these passages, or in the orations of Dio which deal

nently present in the *Vita Apollonii* is his long and unkempt hair. Patrick Robiano has discussed the importance of this long hair from the point of view of philosophical traditions, as part of the appearance of a *theios anēr*, and as part of second sophistic rhetoric: as a paradoxical praise of *unkempt* hair.¹⁴ His physical appearance was part of the accusations made by Domitian (7.20), who saw it as an indication that Apollonius was a *goēs* or, at least, an advocate of a subversive virtue.¹⁵ In the long *Apology*, paradoxically “quoted” by Philostratus (8.7.1–50) although Apollonius never pronounced it in the narrative, Apollonius defends his hairstyle by referring to Dorian traditions and to the *exemplum* of Empedocles, whom Philostratus (1.1.3, 6.5.3) presents as a Pythagorean: “Let me defend next the hair I once had, since being unkempt has now become an indictable offence. (...) Wearing long hair (κομᾶν) comes from the Spartans. (...) Empedocles actually tied a ribbon of the purest purple around his hair, and strutted around the streets of Greece, composing hymns to the effect that he would pass from mortal to god.” (8.7.17–18) Apollonius inverted at least one aspect of this tradition: his long hair is explicitly unkempt whereas the appearance of Empedocles can be called extravagant, and even the Indian Brahmins, whose habit of wearing their hair long (κομᾶν δὲ ἐπιτηδεύουσιν) is linked to “all the peoples that valued Spartan ways” (3.15.4), wear ribbons in their hair. According to Philostratus, Apollonius did none of these things, but the author went to great lengths to stylize his hair with literary references.

The long hair plays a central part in the physical confrontation between Domitian and Apollonius. At the beginning of the scene, the emperor is preparing a sacrifice to his favourite goddess Athena.¹⁶ As the emperor turns towards Apollonius he was (7.32.1) “taken aback by the Master’s appearance, [and he] said: ‘Aelianus, you have brought a demon before me.’” Apollonius replies with a clear reference to *Iliad* 5.127–8 and starts a discussion with Domitian about mistaking men

with hair and/or Domitian. Dio does refer to similar texts and traditions about the hair of the Spartans, to Achilles and to the death of Euphorbus: “loci” we will see reappear in Philostratus. We thank Heinz-Günther Nesselrath for his suggestion made during the conference to look for parallels here.

¹⁴ See Robiano 1994: 57–65 and Robiano 2003.

¹⁵ See Francis 1995: 127 for the accusations regarding Apollonius’ hair and clothing. This is also discussed in Anderson 1994: 135.

¹⁶ Domitian’s preference for Athena/Minerva is well documented by other sources, see Dio Cassius 67.1.2 (“The god that he revered most...”) and 67.16.1 (“Minerva, whose statue he kept in his bed-chamber”; all translations by Cary). See Flinterman 1995: 147–156 for the whole Domitian episode.

for demons and about which humans are worthy to be called gods. He prayed that Athena might do for Domitian what “she once did for Diomedes in Troy. She took away from Diomedes’s eyes the mist (ἀχλύς) that prevents men from seeing fully, and gave him the power to distinguish gods from men. But the goddess has not cleansed you in that way.” This altercation can be read as covert criticism of the infamous *dominus et deus* aspirations,¹⁷ but it could be argued that it prepares the reader for the revelation of the divine nature of Apollonius. Athena had taken away the mist from Diomedes’s eyes so as not to fight any of the immortal gods, except Aphrodite,¹⁸ and the speech of Athena is followed by the famous sequence in which Diomedes wounds the goddess of love. Completing the argument started by Apollonius when he stated that the goddess Athena has not taken away the mist from Domitian’s eyes, the reader might conclude that the confrontation between the emperor and the philosopher was actually one between a mortal and an immortal god. In fact, Apollonius’ imperial opponents had already been called “godfighters” in Book Four. The only time θεομαχεῖν or related words are used in the *Vita Apollonii* is in 4.44.4: in the confrontation with Nero, when Tigellinus took Apollonius for a demon. Philostratus even explicitly (4.44.2) links this scene with 7.32.1: “Apollonius is later said to have had the same effect on Domitian.” Tigellinus and Apollonius have a discussion about ‘unmasking’ demons and phantoms, and the praetorian prefect “decided that these words were supernatural and superhuman, and as if reluctant to fight a god he said, ‘Go where you like, for you are too powerful to be ruled by me.’”¹⁹

This first confrontation, in the palace, before the actual trial, ends in Domitian’s “outrages against the Master, shearing off his beard and his

¹⁷ Dio Cassius 67.5.7: “For he even insisted upon being regarded as a god and took vast pride in being called “master” and “god”.” The historical accuracy of Domitian’s divine aspirations is under discussion, but for Philostratus only the reputation would have been relevant.

¹⁸ Hom. *Il.* 5.127–132: ἀχλὺν δ’ αὖ τοι ἀπ’ ὀφθαλμῶν ἔλον ἢ πρὶν ἐπῆεν / ὄφρ’ εὖ γινώσκης ἡμὲν θεὸν ἠδὲ καὶ ἄνδρα / τῶ νῦν αἶ κε θεὸς περὶ ὠμῶν ἐνθάδ’ ἴκηται / μή τι σὺ γ’ ἀθανάτοισι θεοῖς ἀντικρὺ μάχεσθαι / τοῖς ἄλλοις· ἀτὰρ εἰ κε Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη / ἔλθῃσ’ ἐς πόλεμον, τὴν γ’ οὐτάμεν ὀξεί χαλκῶ.

¹⁹ Philostr. *VA* 4.44.4: ἔδοξε τῷ Τιγελλίνῳ ταῦτα δαιμονία τε εἶναι καὶ πρόσω ἀνθρώπου, καὶ ὡσπερ θεομαχεῖν φυλαττόμενος, “χώρει”, ἔφη “οἶ βούλει, σὺ γὰρ κρείττων ἢ ὑπ’ ἐμοῦ ἄρχεσθαι.” These final words are of course an echo of *VA* 1.4: the characterization of Apollonius as the incarnation of Proteus who is called ‘impossible to catch’ (κρείττων τοῦ ἀλῶναι). The combination of these themes will return in the “tragic irony” of Domitian’s reference to the shape-shifting of Proteus in 7.34, discussed *infra*.

hair, and shackling him in the company of the most hardened criminals. Apollonius said about this shearing, 'I had not realized, Majesty, that my hair put me in the dock,' and about being chained up, 'If you think me a sorcerer (γόης), how will you chain me? And if you chain me, how will you say I am a sorcerer?' 'Yes,' replied the other, 'I will not set you free until you turn into water, or some animal or tree.'"²⁰ The reference to the metamorphoses of Proteus (*Od.* 4.350 ff.) should be called tragic irony in light of the beginning of the *Life* (1.4) where Apollonius was presented as an incarnation of the old sea god. The tragic undertones become even more clear in what follows. Philostratus introduces explicit literary parallels for the cutting of hair in 7.36 when one of Domitian's agents came to the prison, trying to provoke *lèse majesté*. The 'agent provocateur' asked three questions: "Who would have expected Apollonius to be in jail? (...) And who would have expected that those heavenly locks would ever be cut off? (τίς δ' ἂν τὰς ἀμβροσίας ποτέ ἀποτμηθῆναι χαίτας;) (...) How is your leg taking the pain?" Apollonius first answered in his typical 'Laconian' style, but "When the man kept recalling his hair and bringing the conversation back to it, Apollonius said, 'It is lucky for you, young man, that you were not one of the Greeks at Troy. You would have grieved terribly for the hair of Achilles (τὰς Ἀχιλλείους κόμας), I think, when he cut it for Patroclus, if he really did (τμηθείσας, εἰ δὲ ἐτμήθησαν), and you would have fainted over it. If you say you are sorry for my hair, which was squalid and turning gray, what would you have felt about his hair, which was groomed and blond?'" This refers to *Iliad* 23.141: arguably the most famous haircut in ancient Greek literature. But we should note two inversions (and one subversive version).²¹ The first inversion was made explicit by Apollonius: his long hair was neither groomed nor blond. The second is actually too obvious to mention but should be made explicit for our argument: Achilles cut his own hair. These discrepancies are indications that Philostratus is conjuring up another famous haircut: Pentheus cutting the blond hair of the imprisoned Dionysus/priest of Dionysus in Euripides' *Bacchae*.

²⁰ Philostr. *VA* 7.34: ἀρχεται τὸ ἐνθένδε τῆς ἐς τὸν ἄνδρα ὕβρεως γενείων τε ἀποκείρας αὐτὸν καὶ χαίτης ἐν τε τοῖς κακουροτάτοις δήσας, ὁ δ' ὑπὲρ μὲν τῆς κουρᾶς "ἐλελήθειν, ὦ βασιλεῦ," ἔφη "περὶ ταῖς θριξὶ κινδυνεύων," ... The words are repeated in 7.35: κείρασθαι and ἐπὶ τῇ κουρᾷ.

²¹ The *subversive* correction of Homer — 'if he really did' — refers back to 4.16.2, where Achilles himself offered yet another Homeric *epanorthōsis*: "He said that he had never cut his hair (τὴν μὲν δὴ κόμην οὐδὲ κείρασθαι ποτε ἔλεγεν), but kept it sacred in honour of Sphercheios."

There are many parallels. Pentheus calls the foreigner from Lydia “a wizard, an enchanter” (v. 234: γόης ἐπωιδός). Because of his opposition against Dionysus he is described as a “godfighter” (v. 45: θεομαχεῖ).²² The king criticizes “his blond locks reeking of scent” (235)²³ and associates long hair with being a *goēs*. He threatens to kill him (239–241): “If I catch him in this country, I’ll stop him from beating his thyrsus on the ground and tossing his locks: I’ll separate his head from his body.”²⁴ Pentheus has imprisoned and put into fetters as many maenads as he could find. He did the same with the foreigner who, as the audience knows since verse 4, is the god himself: “I have exchanged my divine form for a mortal one” (μορφὴν δ’ ἀμείψας ἐκ θεοῦ βροτησίαν). The king thinks he is able to use force against the priest/the divinity but the prisoner has come out of his own free will and the imprisonment is but an illusion. Pentheus takes away his thyrsus and cuts the long hair of the foreigner, who responds with noted tragic irony (493–4): “*Pentheus*: ‘First I shall cut off your delicate locks.’ *Dionysus*: ‘My locks are sacred: I grow them long in the god’s honor.’”²⁵ There is also an ironic inversion in the punishment Pentheus will undergo. The king who threatened the effeminate stranger will appear in women’s clothes and the god will first of all attend to the hair of Pentheus: “First on your head I will cause your hair to grow long” (v. 831).²⁶

Philostratus has intertwined the Homeric and the Euripidean echoes by switching scene and choice of words. An immortal in human form, accused of being a *goēs*, imprisoned by a blinded king who cuts off his long hair is clearly the situation from the *Bacchae*. Euripides uses πλόκαμος, βόστρυχος and τέμνω, ἀποτέμνω (vv. 150, 235, 493–4). Homer describing Achilles cutting his own hair has ἀποκείρω and χαίτη²⁷

²² Translations by David Kovacs, 2002: 15. See also vv. 325, 1255 and (circumscribed) v. 636.

²³ Kovacs 2002: 33. See also the description of the god in the chorus, v. 150: “tossing his luxuriant locks to heaven” (τρυφερόν <τε> πλόκαμον εἰς αἰθέρα ῥίπτων).

²⁴ There is a possible parallel in VA 7.21.2 where a smirking tribune offers to cut off Apollonius’ head as a defence against the *goēs* charge: “...if I cut off your head with my sword, that will refute the charge and you will be acquitted.”

²⁵ Cadmus uses the phrase τὸν δαίμον’ ... νέον in v. 256. For the irony, see Dodds 1960: 139

²⁶ Dionysus is an effeminate god so the women’s clothes are also an element in the transformation of Pentheus into a manifestation of the god himself, as was kindly pointed out to me by Horatio C. R. Vella at the conference.

²⁷ Il. 23.141: στὰς ἀπάνευθε πυρῆς ξανθὴν ἀπεκείρωτο χαίτην.

and these are exactly the words chosen by Philostratus (7.34): γενείων τε ἀποκείρας αὐτὸν καὶ χαίτης.²⁸

The allusions to the *Iliad* and the *Bacchae* are combined with citations. Ewen Bowie (2009) has shown that Homer is the most frequently quoted author with 46 citations or clear allusions on a total of 138 in the *Vita*. Both the *Iliad* and the *Odyssey* are central subtexts for the general narrative of the *Life* and for a large number of its episodes.²⁹ Although he is never mentioned by name, Herodotus is the second most important source of citations and allusions with 13 quotes; closely followed by Plato and Euripides on a shared third place with 12 citations each. Of the Euripidean plays the *Bacchae* is clearly the most popular with three clear references. This should not come as a surprise since the mythological travels of Dionysus offer another model for Apollonius' journey to the East and his triumphant return to the West.³⁰ The explicit references are nicely distributed over Books Two, Four and Six. In 2.36.1 we have a clear but significantly altered allusion to *Bacchae* 918–9. After a discussion between king Phraotes and Apollonius on madness and sanity, on the effects on the mind of heavy drinking, of moderate drinking and of abstinence from wine; and their effect on the quality of one's nights rest, Apollonius says to his companion Damis: "You clearly said that drunkards are confused in their minds and rather inclined to madness. We see those prey to drunkenness thinking that they see two moons and two suns." In *Bacchae*, it is Pentheus and not some drunk, who exits the palace in women's clothes. He says it is "as if he sees two suns and two Thebes." Under the influence, not of wine, but of Dionysus the god, he now sees what he did not see before: the stranger as a bull, the stranger with horns. In VA 4.21.2 Apollonius criticizes the degeneration of the Dionysia in Athens and the general loss of manliness in Greece, comparing his contemporaries with the generation who fought the Persians: "These used to go to the sanctuary of Agraulos swearing to die and take up arms for their native city, but now perhaps they will swear to be Bacchantes on their city's behalf and carry a wand, not wearing any helmet, but shamefully resplendent in 'woman-like' disguise, as Euripides says." The word

²⁸ Also 7.34, 7.35, and 7.36 already quoted; wearing the hair long (κομῶν) already: 1.8.2 he was known as 'the ephebe' when he stayed in the temple of Asclepius; 3.15.4: the Brahmins; 7.36.2: ὁ κομῶν; see also 7.15.3, 8.7.6, 8.7.17 and 8.7.19.

²⁹ See now Van Dijk 2009.

³⁰ See Hartog 2001: 202: "The precursors of Apollonius' travels in the East were, of course, Dionysus, Heracles and — above all — Alexander, who is himself presented as a latter-day Dionysus." Or Elsner 1997: 30: "The trip eastwards develops an insistent parallelism of Apollonius with Heracles, Dionysus and Alexander..."

γυναικομίμωι is a quote from *Bacchae* 980 where the chorus talks about the fool Pentheus in his women's clothes. The third *locus* (6.11.18: "If Edonians or Lydians are possessed by Bacchus, you are ready to believe that the earth will give them streams of milk and wine, and quench their thirst.") contains an allusion to *Bacchae* 704–711: the report by the servant of Pentheus sent to spy on the Maenads. The reference is clearly not to Pentheus directly, although it is remarkable that, in the previous sentence, Apollonius refers to how "Homer in his description of the Cyclops says that the earth feeds that most rustic and uncivilized race without their sowing or reaping." The Cyclops has long been identified as an intertextual characterization of Domitian.³¹ But Philostratus has managed to intertwine many different literary and mythological references to characterize Domitian. He is compared to the man-eating monster from the *Odyssey* but, in the sequence of the planetary deities, he is also identified as Kronos, the tyrannical god who ate his own children. The only reference to Kronos in the whole of the *Vita Apollonii* can be found in Book Seven, chapter 26: a passage in which Apollonius talks about the downfall of tyrants, calling upon poets to sing "about Kronos, who was once imprisoned by the will of Zeus." In that same passage Philostratus also refers to the way Mars was imprisoned by Hephaestus for his adultery, thus combining the divinities of Books Six, Seven and Eight and offering proleptic parallels of mythological malevolence overcome by divine justice. And all this is combined with references to *Bacchae*: to the god-fighting Pentheus.

Bacchae is not quoted in Book Seven, but there is a reference to another Euripidean tragedy from the Dionysian cycle — the *Ino* — and the allusion is to the fate of tyrants (7.5): "A tragic actor visited Ephesus to appear in the play *Ino* (...) The actor was just finishing the iambic lines in which Euripides says that tyrants whose power lasts long are overthrown by trifles, when Apollonius jumped up and said..."³² Once again, Philostratus has managed to weave a web of references and allusions: *Ino* is not only the sister of Semele and Agaue, after jumping into the sea, she became the Leucothea, helping Odysseus on his way home. The only reference in the *Vita Apollonii* to Leucothea³³ and to *Od.* 5.333–353 is equally

³¹ See most recently Van Dijk 2009: 179–181.

³² Jouan & Van Looy 2000: 205, fr. 17; with discussion of the *VA* 7.5 on p. 185: "un récital avec des extraits de cette tragédie fut encore représentée à Éphèse sous l'empereur Domitien."

³³ Melicertes and Palaemon are mentioned in 3.31.3 but *Ino* or *Leucothea* remain unnamed. Philostratus writes only that they "died at their mothers' breast."

found in 7.22.2 where Damis compares their predicament in jail with the seemingly hopeless situation of Odysseus.

There were several other reasons to link Domitian with Pentheus, and to include all these references to haircuts in the *Vita Apollonii*, although this was also a favourite topic in other writings by Philostratus.³⁴ The official iconography and literary texts show the emperor with full hair, but we know from Suetonius that the tyrant was bald at a fairly young age: “He was so sensitive about his baldness, that he regarded it as a personal insult if anyone else was twitted with that defect in jest or in earnest; though in a book ‘On the Care of the Hair’, which he published and dedicated to a friend, he wrote the following by way of consolation to the man and himself: ‘Do you not see that I am too tall and comely to look on?’ And yet the same fate awaits my hair, and I bear with resignation the ageing of my locks in youth. Be assured that nothing is more pleasing than beauty, but nothing shorter-lived.”³⁵ The words quoted by Domitian (*Il.* 21.108) are again by Achilles: they belong to the famous speech in which the son of Peleus, enraged by the death of Patroclus, refuses to spare the life of Lykaon. Domitian adapted the next verses arguing that even fair Achilles himself was destined to die to the tragic loss of hair awaiting us all. Llewelyn Morgan has analyzed this *Libellus de cura capillorum*, its literary allusions, its humour and its historical context.³⁶ Domitian combined the “strong association between Achilles and (early) death” with the “strong association between Achilles and hair.”³⁷ Morgan concluded: “Hair preoccupied this emperor. He composed literature on baldness. He displayed paranoia about it; he cultivated an image which actively emphasized the hair he did not possess. His fixation — as it is fair to call it — manifested itself in more ways than one. Wit — a work on

³⁴ We should refer to several letters by Philostratus where hair (the loss, cutting or dedication of hair) is important: *Ep.* 16 and 61. Also in the *Heroicus* hair is prominently present in the description of the hero Protesilaus (10.9–10), and as part of the identification of heroes: see especially the discussion about the identity of Hector or Achilles (19.5): “He disputed the identity of Hektor’s statue and claimed it was Achilles on the basis of the hair, which Achilles had shorn for Patroklos.” (μετὰ τὴν κόμην, ἣν ἐκέϊρατο ἐπὶ τῷ Πατρόκλῳ; translation by Maclean & Aitken 2001: 53–55). We cannot discuss this further, but the importance of hair (present in its many synonyms) is immediately clear from the index of Greek words in Maclean & Aitken 2001.

³⁵ Suet. *Dom.* 18; Rolfe 2001: 359.

³⁶ Morgan 1997.

³⁷ Morgan 1997: 211. Morgan has many references to iconography and literary texts on Achilles, emphasizing his hair. We should also recall that Achilles, as a youth, was dressed as a girl and hidden on Scyros among the daughters of king Lycomedes: see Philostr. *Im.* 1.2 and *Im.* 2.7.4 again on the hair dedicated to Patroclus by Achilles.

hair care written by a bald man — was one outlet.”³⁸ We cannot be sure that Philostratus had read or even knew this *libellus*, and even if he did, we cannot be sure that Domitian also referred explicitly to the mourning Achilles who dedicated his long, blond locks to Patroclus, but enough was known about Domitian and his hair-issues to make the association almost inescapable.

Although he had issued a law against castration, Domitian kept a eunuch, Earinus, as his personal ‘Ganymedes’. Dio Cassius remarked: “Accordingly, though he himself entertained a passion for a eunuch named Earinus, nevertheless, since Titus also had shown a great fondness for eunuchs, in order to insult his memory, he forbade that any person in the Roman Empire should thereafter be castrated.”³⁹ This Earinus had cut his own hair and dedicated it to Asclepius in the sanctuary at Pergamon, hoping to preserve his youthful beauty for Domitian. The hair was kept in a golden box, adorned with precious stones. Although Philostratus had probably not read any of the (numerous) Latin poems written by Statius or Martial on this eunuch and the dedication of his hair, many of which were commissioned by the emperor,⁴⁰ other Greek contemporaries of Philostratus must have known Earinus. If only to criticize Domitian as a hypocrite, the eunuch was mentioned in the epitome of Dio Cassius.

We believe we have come full circle. Domitian, the tyrant who made laws against vines, is depicted as a godfighter: a fool who did not realize that in opposing Apollonius he was fighting the god Proteus, just as Pentheus did not recognize the god Dionysus in human form. Domitian and Pentheus imprison the god and cut his hair. Domitian was bald and rather obsessed with hair. His lover sacrificed his hair to the god in whose sanctuary Apollonius started to wear his hair long. As he was made to look a fool by Dionysus in Euripides, so we can wonder about the subtle irony used by Philostratus at the expense of Domitian. Apollonius wears long hair in honour of Dorian traditions. He follows and partially inverts the example of the Pythagorean Empedocles who had groomed hair and claimed he was “an immortal god to you and no longer a mortal” (quoted in 1.1.3). The intertextual references support the claims made by some about the divine nature of Apollonius. The sophist Philostratus

³⁸ Morgan 1997: 214.

³⁹ Dio Cassius 67.2.3.

⁴⁰ See also Henriksen 1997 and Pederzani 1992. Note that Apollonius, staying as an ephebe in the Asclepius-shrine in Aegeae (1.8), *started* his habit of wearing his hair long.

managed to weave a web of allusions between Homer, Euripides, philosophy, and history — both Greek and Roman — that does not cease to amaze. We hope the analysis of these references has shown how well Philostratus has managed to connect his eight books on Apollonius and how the inventor of the term 'Second Sophistic' has managed to combine playful intertextuality with a serious message about political freedom, a religious reverence for this world, and a moral philosophy leading up to another world or, at least, to an unspecified form of immortality.

Bibliography

- Anderson, Graham (1986) *Philostratus: biography and belles lettres in the third century AD*. London: Croom Helm.
- Anderson, Graham (1994) *Sage, saint and sophist: holy men and their associates in the early Roman Empire*. London; New York: Routledge.
- Bowie, Ewen (2009) 'Quotation of earlier texts in Τὰ ἐς τὸν Τυανέα Ἀπολλώνιον.' — Demoen, Kristoffel; Praet, Danny (eds.), *Theios Sophistes: essays on Flavius Philostratus' Vita Apollonii*. (*Mnemosyne: Supplement*; 305.) Leiden; Boston: Brill, 57–73.
- Cary, Earnest (1955) *Dio's Roman History*. Vol. 7. Transl. by E. Cary. (*The Loeb Classical Library*.) Cambridge, Mass.; London: Harvard University Press.
- Cumont, Franz (2010) *Lux Perpetua*. Introduction et édition par André Motte & Bruno Rochette, avec la collaboration de Bastien Toune. (*Bibliotheca Cumontiana: Scripta maiora*; 2.) Rome, Torino: Aragno; Turnhout: Brepols.
- Dodds, Eric R. (1960) *Euripides, Bacchae*. Edited with introduction and commentary. 2. ed. Oxford: Oxford University Press.
- Elsner, John [= Jaś] (1997) 'Hagiographic geography: travel and allegory in the *Life of Apollonius of Tyana*.' — *Journal of Hellenic Studies* 117, 22–37.
- Flinterman, Jaap-Jan (1995) *Power, Paideia & Pythagoreanism: Greek identity, conceptions of the relationship between philosophers and monarchs and political ideas in Philostratus' Life of Apollonius*. (*Dutch monographs on ancient history and archaeology*; 13.) Amsterdam: Gieben.
- Flinterman, Jaap-Jan (2009) 'Apollonius' ascension.' — Demoen, Kristoffel; Praet, Danny (eds.), *Theios Sophistes: essays on Flavius Philostratus' Vita Apollonii*. (*Mnemosyne: Supplement*; 305.) Leiden; Boston: Brill, 225–248.
- Francis, James A. (1995) *Subversive virtue: asceticism and authority in the second-century pagan world*. University Park, Pa.: Pennsylvania State University Press.
- Griffin, Miriam (2000) 'Domitian.' — Bowman, Alan K.; Garnsey, Peter; Rathbone, Dominic (eds.), *The Cambridge Ancient History*. 2. ed. Vol. 11: *The High Empire, A.D. 70–192*. Cambridge: Cambridge University Press, 54–83

- Gyselincx, Wannes (2007) 'Pinning down Proteus: thoughts on an interpretation of Philostratus' *Vita Apollonii*.' — *Antiquité Classique* 76, 195–203.
- Gyselincx, Wannes (2008) *Talis oratio, qualis vita*. Een tekstpragmatischonderzoek naar de poëtica van Flavius Philostratus' *Vita Apollonii*. Diss. Ghent.
- Gyselincx, Wannes; Demoen, Kristoffel (2009) 'Author and narrator: fiction and metafiction in Philostratus' *Vita Apollonii*.' — Demoen, Kristoffel; Praet, Danny (eds.), *Theios Sophistes: essays on Flavius Philostratus' Vita Apollonii*. (*Mnemosyne: Supplement*; 305.) Leiden; Boston: Brill, 95–128.
- Hartog, François (2001) *Memories of Odysseus: frontier tales from ancient Greece*. Transl. by Janet Lloyd. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Henriksén, Christer (1997) 'Earinus: an imperial eunuch in the light of the poems of Martial and Statius.' — *Mnemosyne* Ser. 4, 50.3, 281–294.
- Jones, Brian W. (1992) *The Emperor Domitian*. London; New York: Routledge.
- Jones, Christopher P. (2005) *Philostratus, The Life of Apollonius of Tyana*. Ed. and transl. by Christopher P. Jones. (*The Loeb Classical Library*.) Cambridge, Mass.; London: Harvard University Press.
- Jones, Christopher P. (2010) 'A philosophical altercation (Philostratus, *Vita Apollonii* V.39).' — *Studi Ellenistici* 24, 251–254.
- Jouan, François; Van Looy, Herman (2000) *Euripides, Tome 8. Fragments. 2: Bellérophon-Protésilas*. Texte établi et traduit par François Jouan et Herman Van Looy. (*Collection des Universités de France. Série grecque*; 406.) Paris: Les Belles Lettres.
- Kovacs, David (2002) *Euripides, Vol. 6: Bacchae, Iphigenia at Aulis, Rhesus*. Ed. and transl. by David Kovacs. (*The Loeb Classical Library*.) Cambridge, Mass.; London: Harvard University Press.
- Macleay, Jennifer K. Berenson; Aitken, Ellen Bradshaw (eds.) (2001) *Flavius Philostratus: Heroikos*. Transl. with an introd. and notes; with a prologue by Gregory Nagy and an epilogue by Helmut Koester. (*Writings from the Greco-Roman world*; 1.) Atlanta: Society of Biblical Literature.
- Miles, Graeme (2009) 'Reforming the eyes: interpreters and interpretation in the *Vita Apollonii*.' — Demoen, Kristoffel; Praet, Danny (eds.), *Theios Sophistes: essays on Flavius Philostratus' Vita Apollonii*. (*Mnemosyne: Supplement*; 305.) Leiden; Boston: Brill, 129–160.
- Morgan, Llewelyn (1997) '*Achilleae comae*: hair and heroism according to Domitian.' — *Classical Quarterly* NS 47.1, 209–214.
- Pederzani, Ombretta (1992) 'L'imperatore e l'eunuco: note di commento a Stat. *silv.* 3, 4.' — *Athenaeum* 80, 79–95.
- Praet, Danny (2009) 'Pythagoreanism and the planetary deities: the philosophical and literary master-structure of the *Vita Apollonii*.' — Demoen, Kristoffel; Praet, Danny (eds.), *Theios Sophistes: essays on Flavius Philostratus' Vita Apollonii*. (*Mnemosyne: Supplement*; 305.) Leiden; Boston: Brill, 283–320.

- Praet, Danny; Demoen, Kristoffel; Gyselinck, Wannes (2011) 'Domitian and Pentheus, Apollonius and Dionysus. Echoes of Homer and of Euripides' *Bacchae* in the *Vita Apollonii*.' — *Latomus* 70, 1058–1067.
- Robiano, Patrick (1994) 'Philostrate et la chevelure d' Apollonios de Tyane.' — *Pallas* 41, 57–65.
- Robiano, Patrick (2003) 'Lucien, un témoignage-clé sur Apollonios de Tyane.' — *Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes* 3e sér. 77.2, 259–273.
- Rolfe, John Carew (2001) *Suetonius*. In two volumes, with an English translation by J. C. Rolfe. (*The Loeb Classical Library*.) Cambridge, Mass.; London: Harvard University Press.
- Schirren, Thomas (2005) *Philosophos bios: die antike Philosophenbiographie als symbolische Form. Studien zur Vita Apollonii des Philostrat.* (*Bibliothek der klassischen Altertumswissenschaften*. N. F.: Reihe 2; 115.) Heidelberg: Winter.
- Van Dijk, Gert-Jan (2009) 'The *Odyssey* of Apollonius: an intertextual paradigm.' — Bowie, Ewen; Elsner, Jaś (eds.), *Philostratus*. Cambridge: Cambridge University Press, 176–202.
- Van Uytfanghe, Marc (2001) 'Biographie 2 (Spirituelle).' — *Reallexikon für Antike und Christentum*, Suppl. 1, 1088–1364.
- Van Uytfanghe, Marc (2009) 'La *Vie d'Apollonius de Tyane* et le discours hagiographique.' — Demoen, Kristoffel; Praet, Danny (eds.), *Theios Sophistes: essays on Flavius Philostratus' Vita Apollonii*. (*Mnemosyne: Supplement*; 305.) Leiden; Boston: Brill, 335–374.

Summary

The Books on Apollonius are a product of the Second Sophistic: the *Vita Apollonii* combines literary playfulness with a profound religious and even political message. It is almost impossible to know which ontological status Flavius Philostratus attributed to his subject. There are three birth stories and three stories about the way Apollonius left his earthly existence behind: one suggests he was a mere mortal, the other presents him as a demi-god and the third as the incarnation of the god Proteus. Flavius Philostratus refuses to make a clear choice between these three options, but an analysis of the literary and philosophical structure referring to the planetary deities, and the intertextual references comparing the conflict between Apollonius and Domitian with the one between Dionysus and Pentheus would suggest that the emperor was a *theomachos* and this of course has implications for the way Philostratus saw the Pythagorean sage. But the refusal to make a clear, explicit choice between three ontological identities, the willingness and the ability to live with a religious *epochē* could perhaps be seen as the product of an elitist cultural system but also of an inclusive and tolerant — be it somewhat sceptical — type of religious politics, and this only a few decades before the start of the persecution under Decius.

LIEBE UND GEGENLIEBE (EUNAP, VS 5.1.4, 5.2.2–5.2.7 UND 6.8.3 FF.)

Martin Steinrück

Johann Karl Simon Morgenstern, der Schüler Wolfs und Gründer des Tartuer Seminars für Klassische Philologie sammelte Autographen von russischen Herausgebern, vom Hamburger Fabricius, Abschriften von Briefen des Eunapherausgebers und Übersetzers Junius, Kommentare von Wytttenbach und Boissonade sowie durchschossene, annotierte Ausgaben, immer zum gleichen Thema: zu Eunap von Sardes, dem Historiker des 4. Jahrhunderts unserer Zeitrechnung. Betrachtet man die von Morgenstern selbst erstellte Liste dieser Anschaffungen, so gewinnt man den Eindruck, dass er selbst eine Eunapausgabe machen wollte. Wilhelm Süß erwähnt diese Texte in seiner Morgensternbiographie nicht, bestätigt die Hypothese aber durch das launig böartige Motto, mit dem er das Kapitel *Philologus* einleitet:¹ *Omniincipides, Nihilabsolvides*. Wenn Morgenstern wirklich alles anfang, ohne notwendigerweise mehr als Spuren zu hinterlassen, dann kann es wohl sein, dass der Philosophiephilologe seinem Vorbild Wytttenbach mit einer Ausgabe von Eunaps *Lebensbeschreibungen grosser Sophisten und Philosophen* nacheifern wollte, und ein Eunapianum scheint mir daher geeignet, in diesen für die klassische Philologie harten Zeiten die Neugründung und das Überleben eines Tartuer klassischen Seminars im Neoliberalismus zu feiern.

Es geht um eine Stelle, welche die Kommentatoren und Herausgeber der Lebensbeschreibungen, Junius, Boissonade, Giangrande oder Penella mit Schweigen oder puren Verweisen übergehen und die wohl

¹ Süß 1928–1929: 244.

auch den antiken Leser teilweise im Dunkeln lassen sollte.² In 5.2.2–5.2.7 erklärt der Neuplatoniker Jamblich den Namen zweier Brunnen in den noch heute existierenden Thermalbädern von Gadara. Sie heissen Liebe und Gegenliebe, Eros und Anteros, im Volksmund. Der neuplatonische Magier oder Theurg³ erklärt seinen Studenten die Namen, indem er aus dem einen Brunnen einen schwarzhaarigen Knaben hervorzaubert, aus dem anderen einen Blondschoopf. Der Erzähler aber sagt kein Wort dazu, und die folgenden Bemerkungen sollen helfen, das Bild zu verstehen.

5.2.2 μετὰ δὲ χρόνον τινὰ δόξαν αὐτοῖς ἐπὶ τὰ Γάδαρα· θερμὰ δὲ ἐστὶ λουτρὰ τῆς Συρίας, τῶν γε μετὰ τὴν Ῥωμαϊκὴν ἐν Βαΐαις δευτέρα, ἐκεῖνοις δὲ οὐκ ἔστιν ἕτερα παραβαλέσθαι· πορεύονται δὲ εἰς τὰ Γάδαρα κατὰ τὴν ὥραν τοῦ ἔτους. ὁ μὲν ἐτύγχανε λούμενος, οἱ δὲ καὶ συνελούντο, καὶ περὶ τῶν αὐτῶν ἐνέκειντο. μειδιάσας δὲ ὁ Ἰάμβλιχος, „ἀλλ’ οὐκ εὐσεβὲς μὲν,“ ἔφη „ταῦτα ἐπιδείκνυσθαι, ὑμῶν δὲ ἔνεκε πεπράξεται.“ 5.2.3 <καὶ> τῶν θερμῶν κρηνῶν δύο, τὰς μικροτέρας μὲν, τῶν δὲ ἄλλων χαριστεράς, ἐκέλευσεν ἐκπυθάνεσθαι τοὺς ὀμιλητὰς παρὰ τῶν ἐπιχωρίων ὅπως ἐκ παλαιοῦ προσωνομάζοντο. οἱ δὲ τὸ προσταχθὲν ἐπιτελέσαντες, „ἀλλ’ οὐκ ἔστι γε πρόφασις“ εἶπον, „ἀλλ’ αὕτη μὲν Ἔρωσ καλεῖται, τῇ παρακειμένη δὲ Αντέρως ὄνομα.“ 5.2.4 ὁ δὲ εὐθύς ἐπιψάσας τοῦ ὕδατος (ἐτύγχανε δὲ ἐπὶ τῆς κρηπίδος κατὰ τὴν ὑπέρκλυσιν καθήμενος), καὶ βραχέα τινὰ προσειπὼν, ἐξέκάλεισεν ἀπὸ τῆς κρήνης κάτωθεν παιδίον. 5.2.5 λευκὸν ἦν τὸ παιδίον καὶ μετριῶς εὐμέγεθες, καὶ χρυσοειδεῖς αὐτῷ κόμαι τὰ μετάφρενα καὶ τὰ στέρνα περιέστιλβον, καὶ ὄλον ἐφέκει λουομένῳ τε καὶ λελουμένῳ. καταπλαγέντων δὲ τῶν ἑταίρων, „ἐπὶ τὴν ἐχομένην“ εἶπεν „κρήνην ἴωμεν,“ 5.2.6 καὶ ἠγείτο ἀπιῶν, καὶ σύννουσ ἦν. εἶτα κάκει τὰ αὐτὰ δράσας, ἐξέκάλεισεν ἕτερον Ἐρωτα τῷ προτέρῳ παραπλήσιον ἅπαντα, πλὴν ὅσον αἱ κόμαι μελάντεραὶ τε καὶ ἠλιῶσαι κατεκέχυντο. καὶ περιεπλέκετό γε ἀμφότερα αὐτῷ τὰ παιδιά, καὶ καθάπερ γνησίου τινὸς πατρὸς ἐμφύντα περιείχετο. ὁ δὲ ἐκεῖνά τε ταῖς οἰκείαις ἀπέδωκε λήξουσιν, καὶ, σεβάζομένων τῶν ἑταίρων, ἐξῆλει λουσάμενος.

5.2.2 Einige Zeit später beschlossen sie, nach Gadara⁴ zu gehen, die Thermalbäder von Syrien, weniger spektakulär als die römischen Bäder in Baiae; sie suchten aber sonst ihresgleichen. Sie machten sich also auf nach Gadara

² Nach dem Übersetzer und Herausgeber De Jonghe (= Junius) 1568, Boissonade & Wyttenbach 1822, Giangrande 1956a, aber auch nicht in dem die Stelle berührenden Aufsatz Giangrande 1956b, Penella 1990. Auch in meinem eigenen Buch (Steinrück 2004) bleibt die Stelle ausgeklammert.

³ Jamblich von Chalkis gilt als der Vertreter dieser auf die Götter Einfluss nehmenden Praktik, cf. Luck 1989.

⁴ Heute die Bäder von Hammat Gader.

zur Saison. Als Jamblich gerade beim Baden war und die anderen mit ihm, da starteten sie wieder eine Attacke mit dem gleichen Ziel. Er lächelte: „Es ist eigentlich nicht ritikonform, das öffentlich vorzuführen“, meinte er, „aber da ihr es seid, soll es geschehen!“ 5.2.3 Er schickte die ersten Semester los, sie sollten bei den Einheimischen in Erfahrung bringen, wie zwei der warmen Fontänen, die zwar kleiner, aber auch hübscher waren als die anderen, seit alters her hiessen. Sie führten den Auftrag aus und berichteten: „Es gibt keinen Grund dafür, aber diese heisst Eros, die daneben Anteros.“ 5.2.4 Jamblich berührte gleich das Wasser (er sass auf der Einfassung unter dem Ausguss), sprach wenige Worte, rief von unten aus dem Brunnen ein Kind hervor. 5.2.5 Das war ganz weiss, von gemässigtem, schönen Wuchs. Goldene Haare fielen leuchtend auf Brust und Rücken. Die ganze Erscheinung glich ebenso einem Badenden wie einem bereits Gebadeten. Die Studenten waren wie gelähmt, aber Jamblich sagte: „Gehen wir zur nächsten Fontäne“ und ging voran, vollkommen nüchtern⁵. 5.2.6 Dort wiederholte er die Handlung und holte einen zweiten Eros hervor, der dem anderen in allem glich, ausser dass die Haare eher schwarz waren und in der Sonne glänzend herabwallten. Die beiden Knaben umarmten ihn und schmiegteten sich beiderseits an ihn wie an einen eigenen Vater. Der aber erstattete die Zwei ihrem Element zurück und ging unter den Ehrfurchtsbezeugungen der Studenten gebadet hinaus.

Die Frage, die es zu stellen gilt, ist nicht, warum der Erzähler so wenig sagt oder ob das alles etwas zu bedeuten hat. Eunap macht in der Einleitung klar, dass er in Bildern sprechen wird und in einem Fragment seiner Universalgeschichte sagt er in einem ähnlichen Fall, dass der Leser selbst schuld sei, wenn er das nicht verstehe.⁶ Das Verständnis muss zum einen in einem Allgemein- oder Gebildetenwissen liegen, zum andern in den seltsamen Sätzen des Textes selbst. Geigers Artikel über Eros und Anteros beschränkt sich darauf, auf das Fehlen der Eunapstelle in den einschlägigen Behandlungen des Themas hinzuweisen.⁷ So ist es am besten, mit einem kurzen Überblick über das Thema von Eros und Anteros zu beginnen bei Themistios, Pausanias, Kerkidas,⁸ Platon oder bei einem der Philostratoi, der in seinen *Bildern* 1.6.3 von einem ähnlichen Puttenpaar spricht:

⁵ Oder „konzentriert“ nach einer Bemerkung von Heinz-Günther Nesselrath.

⁶ Bei Müller 1888, Eunap Fr. 87.

⁷ Geiger 1986.

⁸ Kerkidas fr. 2.1–3 Lomiento:

Δοιά τις ἄμιν ἔφα	γνάθοισι φουσῆν
τὸν κυανοπτέρυγον	παῖδ' Ἀφροδίτας,
Δαμόνομ', οὔτι γὰρ εἶ	λίαν ἀπευθής·

„Das andre Paar zielt auf sich selbst gegenseitig, aber kein Drohen liegt in ihrem Ausdruck, sie bieten sich gegenseitig die Brust, wohl um den Pfeilen leichten Zugang zu verschaffen, ein schönes Rätsel. Wollen sehn, ob ich den Maler recht verstehe.“

Philostrat, das ist hier interessant, unterstreicht nicht, sondern setzt voraus, dass es sich um ein Rätsel handelt, nur weiter kommen wir damit nicht. Die Eunapkommentatoren Wyttenbach, Boissonnade, Wright, Penella oder Giangrande verweisen ihrerseits auf Themistios 304D–305C, aber nur mit einer unpassenden Erklärung. Schauen wir uns die Stelle an.

In seiner 24. Rede spricht der Politiker aus der Zeit des Eunap von seinen Beziehungen zu den Bürgern Nikomediens und erzählt die Geschichte von Aphrodite, die mit ihrem Sohn in Delphi wohnt, bevor es noch so heisst, also in Pytho. Der kleine Eros will nicht wachsen. Die Themis aber weiss Rat: Eros könne nicht wachsen, weil ihm ein Anteros fehle. Aphrodite, Götter können alles, beschafft sich das Fehlende und Eros wird grösser.

Was diese Geschichte mit Eunap verbindet ist der Gestus. Themistios hebt hervor, dass er beide, Eros wie Anteros in seiner Seele trage, so wie Jamblich die beiden in seinen Armen hält. Penella (2000: 133, n 9 zu Themistios 304D) zieht daraus den weitgehend geteilten Schluss, dass Eros die Philosophie sei, Anteros die Rhetorik. Das mag ja nicht ausgeschlossen sein, aber scheint doch einen wesentlichen Punkt in dem Bild aus den Augen zu verlieren. Themistios hebt hervor, dass sich die Geschichte vor der Herrschaft des Apollon in Delphi abspielt, also unter Themis. Wenn ein gewiefter Rhetor, der vor allem Politiker ist, auf diesem Détail herumreitet, das mit der narrativen Struktur nichts tun zu haben scheint, dann darf man die etymologische Seite nicht ausser Acht lassen. Der Politiker spielt damit, dass er die Göttin im Namen trägt. Irgendwie muss es, wenn nicht ums Gesetz, so doch um die Gerechtigkeit gehen. Tatsächlich wird sie sich als roter Faden im Intertext herausstellen. In den Büchern Calames und Buffières beginnt die Darstellung des Anteros mit einem Athener Bas-Relief bei Pausanias (1.30.1). Das Bild sei in Erinnerung an eine tragische Liebesgeschichte aufgestellt worden.⁹

Ein Metöke namens Timagoras verliebt sich in Meles, einen Knaben aus bester Athener Familie. Der soziale Unterschied erklärt zunächst, warum Meles den Liebhaber abweist und ihm etwas zynisch empfiehlt, sich doch von einem hohen Felsen zu stürzen, gleichzeitig ein

⁹ Calame 1999; Buffière 1980.

Liebesbeweis und, seit Anakreon und den Sappho-Interpretationen des 4. Jh. eine Methode, sich vom Verlangen zu befreien. Doch Timagoras nimmt die Metapher ernst und springt – natürlich in den Tod. Und Meles lässt sich entweder beeindrucken oder fürchtet die Rache der Freunde des Metöken, jedenfalls springt er auch.

Das Bas-Relief von Eros und Anteros erinnere nun an diese Geschichte, nicht weil es Liebe und Gegenliebe im romantischen Sinne bezeichnet, sondern weil der Anteros die verschähte Liebe rächt. Die beiden Dämonen werden so zu einem Bild der Dike. Zur Zeit des Bas-Reliefs spricht Euripides in Fragmenten öfters von den beiden ungleichen Erosen, und noch 200 Jahre später, im 2. Jambos verwendet Kerkiadas zwei Arten von Liebe, aber die Bilder stammen alle von Theognis oder Sappho, die Meeresstille und die Dike als Bild für den Ausgleich von Zurückweisung, auch wenn nicht mehr alle an die Interpretationen Gentilis (1975) und Bonannos (1973) glauben.

Wenn wir nun mit dem Verdacht zu Eunap zurückkehren, dass Eros und Anteros die Gerechtigkeit bedeuten, dann wird der Anfang des Jamblichkapitels plötzlich sinnvoll: In 5.1.4 sagt Eunap von dem Philosophen, dass er ein schlechter Redner gewesen sei, was eigentlich schon Penellas Interpretation von Rhetorik und Philosophie als Lösung des Rätsels ausschliesst. Aber er fand einen Ausgleich für das Handicap:

5.1.4 δικαιοσύνην δὲ ἀσκήσας, εὐηκοΐας ἔτυχε θεῶν τοσαύτης, ὥστε πλῆθος μὲν ἦσαν οἱ ὀμιλοῦντες, πανταχόθεν δὲ ἐφοίτων οἱ παιδείας ἐπιθυμοῦντες· ἦν δὲ ἐν αὐτοῖς τὸ κάλλιστον δῦσκιτον.

5.1.4 Da er sich aber in der Gerechtigkeit geübt hatte, schenkten ihm die Götter solches Gehör, dass seine Studenten zu Scharen zählten und von überall her kamen, um von ihm ausgebildet zu werden.

Gerechtigkeit lehren heisst am Ende des 4. Jh. das, was die Rhetoriklehrer mehr fürchteten als die Bolognareform heute, nämlich das Studium des römischen Rechts in Berytos und Rom, das selbst Starprofessoren wie Libanios die Studenten raubte, nicht weil man die Rhetorik vor Gericht nicht mehr brauchte, das war schon 200 Jahre vorher geschehen, sondern weil die Idee von der Universalbildung durch Literatur einem römischen Pragmatismus weichen musste. Der seltsame Ausdruck „Gerechtigkeit lehren“ braucht nicht zu heissen, dass Jamblich das römische Recht lehrte, sondern vielleicht einen Kompromiss, eine neuplatonistische Rechtsphilosophie.

Dass dieser Rechtsbegriff immer noch mit der alten Metapher einer Liebesempfindung als Gleichgewichtsstörung beschrieben wird, für die es einen guten oder bösen Ausgleich, eine *dikē*, zu finden gilt, zeigt sich an einer Stelle, die nur indirekt mit Jamblich verbunden ist. Denn Eunap teilt die Geschichte der Philosophie in eine gute, traditionelle, geheimnistuerische und eine schlechte, die es, wie Jamblich, sich nicht versagt, mit Magie und Wundertaten grosszutun. Eine bei Eunap wichtige akademische Enkelin dieser auf Medialität bedachten Philosophie ist die Neuplatonikerin Sosipatra. In 6.9.4 f. wird sie das Opfer eines Liebeszaubers ausgesprochen von ihrem Vetter Philometor, und sie wendet sich an einen ihrer in Theurgie bewanderten Studenten:

6.9.4 „ἀλλὰ κατάμαθέ γε, ὦ Μάξιμε, ἵνα μὴ πράγματα ἐγὼ ἔχω, τί τὸ περὶ ἐμὲ πάθος ἐστί.“ τοῦ δὲ ὑπολαβόντος: „τί γὰρ ἐστὶ τὸ πάθος;“ „ἂν μὲν παρῆ Φιλομήτωρ,“ ἔφη πρὸς αὐτόν „Φιλομήτωρ γέ ἐστι, καὶ διαφέρει τῶν πολλῶν ὑμῶν οὐδὲ ἓν“ **6.9.5** ἂν δὲ ἀποχωροῦντα θεάσωμαι, δάκνεται μου καὶ στρέφεται πῶς πρὸς τὴν ἔξοδον ἔνδον ἢ καρδία. ...“

6.9.4 „Versuch herauszufinden, Maximos, was mit mir los ist, damit ich keine Schwierigkeiten bekomme!“ „Was ist mit dir?“ fragte er dazwischen. „Jedesmal, wenn Philometor da ist, ist er einfach Philometor und unterscheidet sich kein bisschen von euch anderen.“ **6.9.5** Wenn ich ihn aber weggehen sehe, sticht es drinnen und mein Herz dreht und wendet sich, um hinauszukommen.“

Die Eunapkommentatoren haben gewiss recht, wenn sie daran erinnern, dass Sosipatra mit dem Bild von einem wie ein eingesperrter Hund sich drehenden Herzens die Worte des Alkibiades im *Gastmahl* 215e2 in den Mund nimmt. Aber man sollte auch an die Folge denken, an das Bild von dem vermissenden Begehren („Wenn ich ihn aber weggehen sehe, sticht es drinnen und mein Herz dreht und wendet sich, um hinauszukommen“), ein Bild, das den vor allem auf den *Phaidros* fixierten spätantiken Platonlesern die *Phaidros*stelle 255d–e in Erinnerung rufen musste. Denn das durch die Absenz geschaffene Sehnen, das der Agamemnon des Aischylos so klar bei Menelaos beschreibt, wird im *Phaidros* zur Definition des Anteros:

καὶ οὐθ' ὅτι πέπονθεν οἶδεν οὐδ' ἔχει φράσαι, ἀλλ' οἷον ἀπ' ἄλλου ὀφθαλμίας ἀπολελαυκῶς πρόφασιν εἰπεῖν οὐκ ἔχει, ὥσπερ δὲ ἐν κατόπτρῳ ἐν τῷ ἐρῶντι ἑαυτὸν ὁρῶν λέληθεν. καὶ ὅταν μὲν ἐκεῖνος παρῆ, λήγει κατὰ ταῦτά ἐκείνω τῆς ὀδύνης, ὅταν δὲ ἀπῆ, κατὰ ταῦτά αὐ ποθεῖ καὶ ποθεῖται, εἰδῶλον ἔρωτος ἀντέρωτα ἔχων· καλεῖ δὲ αὐτὸν καὶ οἶεται οὐκ ἔρωτα ἀλλὰ φιλίαν εἶναι.

Der Verliebte weiss nicht, wie ihm geschieht, sondern als ob er jemand anderem eine Augenkrankheit verdankte, kann er nicht den Grund nicht angeben, und merkt nicht dass er wie in einem Spiegel sich selbst sieht und **wenn der andere da ist, so empfindet er keine Schmerzen, aber wenn jener geht, so ist er Subjekt und Objekt des Sehens: Er hat einen Anteros als Abbild des Eros**. Nur nennt er ihn nicht und sieht ihn nicht als Eros, sondern als Freundschaft.

Was Jamblich also eine Generation früher noch kontrolliert, Sosipatra ist ihm bereits ausgeliefert. Aber lassen Sie mich zum Text des Badewunders, zu Jamblich zurückkommen. Erstaunlich in der Erzählung ist, dass der Philosoph vollkommen nüchtern ist. Ein griechisches Bad ist keine russische Sauna, in welcher der Wodka, zumindest laut sovietischen Neujahrsfilmen, reichlich fliesst. Der Satz heisst natürlich, dass Jamblich nicht in Trance ist, aber er ist auch ein Zitat aus dem bereits zitierten Platondialog, in welchem die Teilnehmer beschliessen, den Wein den Frauen zu geben, die im Innern des Hauses ein Symposion abhalten, und sich statt dessen mit dem unter Drogen zu setzen, was laut Marilyn Skinner (1991) die Frauensymposien berauscht: dem Eros. So ist es auch nicht erstaunlich, dass Jamblich die Geschichte beendet wie Sokrates das platonische *Gastmahl*: er geht „gebadet“ hinaus.

Man kann daraus schliessen, dass, anders als Penella es vorschlägt, Eros und Anteros an der Eunapstelle die Erfüllung einer typisch eunapischen Vorbereitungsfigur ist, Jamblich wird zunächst als Gerechtigkeitspezialist eingeführt und dann in den Geschichten über den theurgischen Philosophen mit einer platonischen Rätsel von Eros und Anteros belegt, die das Publikum mit seinem literarischen Wissen und der Vorbereitung lösen konnte.¹⁰ Von hier aus könnte man weitergehen und vielleicht, gerade mit Hinblick auf den ach so gerechten gerechten Themistios, den Eunap sicher kannte, aber in seinem Katalog der besten Redner geflissentlich übergeht ein *problēma eskhēmatismenon* darin entdecken, eine meist kritische Gedankenfigur, die Quintilian das *contrarium* nennt, und zur der auch die Emphasis, oder einfach unsere Ironie gehört.

¹⁰ Dass er der wahre Vater der zwei Kinder sei, mag eine Anspielung auf die Fragen nach den Vätern des Eros und des Anteros sein (cf. Cicero *De nat. deor.* 3.59–60). Das ist vielleicht auch der Sinn des Ausdrucks *nass und trocken zugleich*: beim Bad und schon gebadet. Ein Prinzip des Ausgleichs, der Nüchternheit, hinter welcher vielleicht auch der hippokratisierende Laienarzt Eunap steht.

Bibliographie

- Boissonade, Jean François; Wyttenbach, Daniel Albert (eds.) (1822) *Eunapii Sardiani Vitae sophistarum*. I. Amsterdam: Hengst.
- Bonanno, Maria Grazia (1973) ‚Osservazioni sul tema della ‘giusta’ reciprocità amorosa da Saffo ai comici.’ — *Quaderni urbinati di cultura classica* 16, 110–120.
- Buffière, Félix (1980) *Éros adolescent: la pédérastie dans la Grèce antique*. Paris: Les Belles Lettres.
- Calame, Claude (1999) *The poetics of eros in ancient Greece*. Transl. by Janet Lloyd. Princeton, NJ: Princeton University Press. [= *I greci e l'eros: simboli, pratiche e luoghi*. Roma; Bari: Laterza, 1992.]
- De Jonghe, Adrian [= Junius, Hadrianus] (ed.) (1568) *Eunapius Sardinus, De vitis philosophorum et sophistarum*. Antwerpen: Plantin.
- Geiger, Joseph (1986) ‚Eros und Anteros, der Blonde und der Dunkelhaarige.’ — *Hermes* 114, 375–376.
- Gentili, Bruno (1975) ‚La giustizia del mare: Solone, fr. 11 D., 12 West: Semiotica del concetto di *dike* in greco arcaico.’ — *Quaderni urbinati di cultura classica* 20, 159–162.
- Giangrande, Giuseppe (ed.) (1956a) *Eunapii Vitae sophistarum*. Roma: Off. Polygraph.
- Giangrande, Giuseppe (1956b) ‚La profezia di Sosipatra in Eunapio.’ — *Studi classici e orientali* 5, 111–116.
- Luck, Georg (1989) ‚Theurgy and forms of worship in Neoplatonism.’ — Neuner, Jacob; Frerichs, Ernest S.; Flesher, Paul Virgil McCracken (eds.), *Religion, science, and magic in concert and in conflict*. New York [etc.]: Oxford University Press, 185–225.
- Müller, Karl (ed.) (1888) *Fragmenta historicorum Graecorum* IV. Paris: Didot.
- Penella, Robert J. (1990) *Greek philosophers and sophists in the fourth century A.D.: studies in Eunapius of Sardis*. (ARCA; 28.) Leeds: Cairns.
- Penella, Robert J. (2000) *The private orations of Themistius*. (*The transformation of the classical heritage*; 29.) Berkeley [etc.]: University of California Press.
- Skinner, Marilyn B. (1991) ‚Aphrodite garlanded: Erôs and poetic creativity in Sappho and Nossis.’ — De Martino, Francesco (ed.), *Rose di Pieria*. (*Le Rane*; 9.) Bari: Levante, 79–96.
- Steinrück, Martin (2004) *Haltung und rhetorische Form: Tropen, Figuren und Rhythmus in der Prosa des Eunap von Sardes*. (*Spudasmata*; 94.) Hildesheim [etc.]: Olms.
- Süss, Wilhelm (1928–1929) *Karl Morgenstern (1770–1852): ein kulturhistorischer Versuch*. Dorpat: Mattiesen.

Zusammenfassung

Eunap erzählt in seinen *Leben der Philosophen und Sophisten*, wie der Neuplatoniker Jamblich in den Bädern von Gadara einen Eros und einen Anteros hervorzaubert. Der Erzähler deutet wie öfters an, dass dieses Wunder eine Bedeutung hat, sagt aber nicht welche. Hier wird durch den Vergleich mit anderen Eros-Anteros-Stellen in der griechischen Literatur zu zeigen versucht, dass das Paar auf die Gerechtigkeit Jamblichs hindeutet.

„ANDACHTSBILDER“ BEI CLAUDIAN?

Heinz Hofmann

In seinem 1975 erschienenen Buch *Die Biblepik der lateinischen Spätantike*, das den Untertitel *Formgeschichte einer erbaulichen Gattung* trägt, hat Reinhart Herzog Erbaulichkeit als die zentrale literarische Kategorie bestimmt, als das poetische Formprinzip, das den Bibeldichtungen des 4. Jahrhunderts zugrundeliegt und sie in ihrer literarischen und rezeptionsästhetischen Besonderheit charakterisiert.¹ Erbaulichkeit versteht Herzog als eine ästhetische Kategorie des literarischen Textes, die sich als „Andachtsdruck“ des Erzählers auf die Vorlage, d.h. den Bibeltext, äußert. Damit will Herzog sagen, daß es dem Bibeldichter darauf ankommt, bei der Nacherzählung des biblischen Geschehens an die Rezeptivität des Lesers (oder Hörers) zu appellieren und ihm einen Freiraum zu eröffnen, in dem er über das erzählte Geschehen oder bestimmte, nachdrücklich herausgearbeitete Aspekte einer biblischen Perikope reflektieren und darauf emotional reagieren kann. Diese Reflexion über und emotionale Reaktion auf den Text bestimmt sich als Angebot des Dichters zur Meditation: Indem der Leser das erzählte Geschehen in der vom Bibeldichter gestalteten Fassung auf sich emotional wirken läßt, wird er befähigt, durch affektivische Anteilnahme und Meditation² über den sakralen Text die Andachtsvorgaben des Bibeldichters aufzunehmen und für sich selbst weiterzuentwickeln. Diesen emotionalen Druck, der sich an solchen Stellen aufbaut und in der andächtigen Rezeptivität entladen soll, bezeichnet Herzog mit einer vom ersten Bibeldichter der lateinischen Spätantike, dem um 330 schreibenden Juvenus,

¹ Herzog 1975.

² Vgl. dazu Herzog 1984.

entliehenen Wendung als *ardor inexpletus*, als „unerfüllte Inbrunst“ (Juv. 2.416).³

Dieser *ardor inexpletus*, so Herzog, „als ein Gefühl, das sich in seinen Manifestationen nicht genug tun kann, das ständig nach angemessenem Ausdruck sucht,“⁴ liege der Emotionalität der spätantiken Erbaulichkeit in den Bibelparaphrasen zugrunde. Literarisch verdichte sich der *ardor inexpletus* an bestimmten Stellen der Erzählung zu einem literarischen Andachtsbild, und zwar stets an einem genau beschriebenen, durch bemühte Akribie makroskopisch gewordenem Zentralereignis — in der Regel einem Wunder —, das aus dem Erzählfluß der umgebenden Ereignisse herausgehoben wird. Dadurch kommt es zu Verschiebungen und Verwerfungen sowohl im Erzählfluß als auch in der Gewichtung der Personen und Ereignisse; denn diese werden nun nicht mehr in ihrer durch den Bibeltext vorgegebenen Reihenfolge und Konstellation nacherzählt, sondern ordnen sich dem schwerpunktmäßig aufgefalteten Zentralereignis, das zum Andachtsbild werden soll, unter und gruppieren sich um dieses herum. Kennzeichnend für solche Andachtsbilder ist, was Herzog eine „gesteigerte paraphrastische Akribie“ nennt: Dieser „Akribie in der Darstellung des Erzählzentrums entspricht die Deformierung der übrigen Erzählelemente zu Marginalien,“ welche die bloße Funktion des Hinweisens haben.⁵ Die betreffenden Abschnitte werden so zu einem erbaulichen Relief, das das biblische Substrat „durchschlägt“ und „aufwölbt“. ⁶ Indem das so herausgehobene Relief das biblische Substrat nach ethischen, theologischen oder eben andächtigen Gesichtspunkten paraphrasiert, verformt es durch diese Andachtshaltung den Bibeltext. Bei einem erbaulichen Relief bringt die Intensität der Paraphrase die biblische Handlung zum Stehen und überformt sie durch eine neue Handlung, die gegenüber dem biblischen Text Überschlußphänomene aufweist, die als Deformation durch andächtige Akribie erscheinen.⁷

Den Begriff des Andachtsbildes für diese erbauliche Reliefierung der Handlung hat Herzog der kunstgeschichtlichen Forschung entlehnt und verweist in diesem Zusammenhang insbesondere auf Erwin Panofskys

³ Herzog 1975: 145 ff. — Juvencus verwendet den Begriff im Anschluß an die Erzählung von der Heilung zweier Blinder (*Mt* 9, 27–31), wonach bei den Zeugen dieses Wunders ein *ardor inexpletus* entstanden sei, die Kunde von diesem Ereignis gegen den Willen Jesu überallhin zu verbreiten.

⁴ Herzog 1975: 145.

⁵ Dazu und zum Folgenden Herzog 1975: 45 f.

⁶ Zu den Begriffen Herzog 1975: 124.

⁷ Vgl. Herzog 1975: 43.

Aufsatz „Imago Pietatis“ von 1927, in dem Panofsky vor allem das verbreitete Beispiel des Schmerzensmannes und seiner Geschichte analysiert.⁸ Panofsky grenzt dort das Andachtsbild sowohl vom szenischen Historienbild als auch vom hieratischen oder kultischen Repräsentationsbild ab und bezeichnet als sein Charakteristikum „die Tendenz, dem betrachtenden Einzelbewußtsein die Möglichkeit zu einer *kontemplativen Versenkung* in den betrachteten Inhalt zu geben“, während das szenische Historienbild „seine Darstellungselemente zu einer [...] momentanen, [...] auf eine bestimmte Zeitspanne eingeschränkten Handlung verbindet“ und das Repräsentationsbild „umgekehrt die Darstellungselemente in einem zeitlosen und seelisch gleichsam undurchdringlichen Dasein vor uns hinstellt.“⁹ Das Historienbild dulde den „Betrachter nur als Zuschauer“ und schaffe dadurch „einen unüberbrückbaren *Abstand*“ zum Inhalt des Kunstwerkes, das Repräsentationsbild dränge den „Betrachter in die Stellung eines bloß Verehrenden“ und trenne ihn vom Gegenstand „durch einen unausgleichbaren *Niveauunterschied*“. Die Überbrückung dieser beiden Formen der Distanzierung des Betrachters vom Kunstwerk geschehe durch „die Einführung von Gestalten, die sich gewissermaßen zum Vermittler zwischen dem Beschauer und dem Darstellungsgegenstand machen“ und, „aus dem Zusammenhang der Szene sich loslösend, den Betrachter mit Blick und Geste zum Schauen auffordern oder ihn sogar einladen, ‚mit ihm zusammen zu lachen oder zu weinen‘.“¹⁰ So entstünden „die neuen Typen des Andachtsbildes entweder dadurch, daß aus geeigneten szenischen Darstellungen [sc. der Historienbilder] bestimmte Einzelgruppen oder Einzelgestalten herausgelöst werden, in denen die Handlung selbst zum Stillstand gebracht, dafür aber dem mit der Handlung verbundenen Gefühlserlebnis eine der kontemplativen Versenkung zugängliche Dauer verliehen erscheint, [...] oder aber dadurch, daß geeignete Repräsentationsbilder [...] zu Darstellungen umgeformt werden, in denen das zeitlos-undurchdringliche Dasein der Gottheit durch menschlich ergreifende [...] Regungen gleichsam aufgelockert wird und dadurch in eine der kontemplativen Versenkung zugängliche Bewegung gerät.“¹¹

⁸ Panofsky 1927; vgl. Herzog 1975: 45.

⁹ Panofsky 1927: 264. Auch das Folgende nach Panofsky a.O. mit z.T. wörtlicher Übernahme von ihm gebrauchter Begriffe und Formulierungen.

¹⁰ Panofsky 1927: 265, mit Verweis auf Leone Battista Albertis *Drei Bücher über Malerei* in Janitschek 1877: 122 f.

¹¹ Panofsky 1927: 265 f.

Als Begriff für ein literarisches Phänomen wurde es als „erzählerisches Andachtsbild“ dann in der hagiographischen Forschung von Theodor Wolpers in seiner Untersuchung zur englischen Heiligenlegende des Mittelalters übernommen.¹² Wie in den Stifterbildern mit Darstellungen des Schmerzensmanns, der Pietà, der Schutzmantelmadonna und anderer Madonnendarstellungen, des betenden Christus, Veronikas mit dem Schweißstuch usw. der verehrende Jünger oder Stifter zum Zentrum hin weist und die Gegenstände, z.B. heftig bewegte Kleiderfalten, sensibilisiert erscheinen (Panofsky spricht von „Verbeweglichung“ des an und für sich zeitlosen Repräsentationsbildes¹³), so steht beim literarischen oder erzählerischen Andachtsbild der Dichter der Vorlage nicht mehr als nacherzählender Paraphrast gegenüber, sondern tritt als Glaubender und Mithandelnder in sie ein und identifiziert sich mit dem erzählten sakralen Geschehen.¹⁴ Erzähltechnisch läßt sich ein Andachtsbild bzw. ein erbauliches Relief daran ablesen, daß sich ein Übergang vom Bericht zum beschreibenden Bild vollzieht:¹⁵ Die Erzählung verlangsamt sich, ihre Kontinuität wird abgeschnitten, die Umgebung eines Andachtsbildes wird „applaniert“ und die Bibel streckenweise enthistorisiert, Nebenpersonen treten zurück oder werden ganz eliminiert, wenn sich das Geschehen zum andächtigen Höhepunkt steigert und einige Zentralpersonen durch die Abschattung oder Ausblendung ihrer Umgebung besonders herausmodelliert und dadurch bewußt ins Relief erhoben werden.¹⁶ „An Stelle des biblischen Texts und des Bibelepikers,“ so Herzog, „stehen Andachtsbild und Gläubiger“.¹⁷ Sie appellieren an den Leser, sich gleichfalls als Gläubiger mit dem Erzähler in den Text zu begeben und sich in die Betrachtung über das zum Relief aufgefaltete sakrale Geschehen zu versenken.

Wie dies konkret in den Texten der Bibelepik des 4. Jahrhunderts aussieht, will ich kurz an der Perikope vom Weinwunder bei der Hochzeit zu Kanaan (*Jo* 2, 1–11) zeigen, die Juvencus im zweiten Buch seiner Evangelienharmonie (127–152) nacherzählt.¹⁸

¹² Wolpers 1964: 30 ff.

¹³ Panofsky 1927: 265.

¹⁴ Herzog 1975: 45.

¹⁵ Herzog 1975: 44.

¹⁶ Vgl. dazu Herzog 1975: 124 ff.

¹⁷ Herzog 1975: 46.

¹⁸ Zum folgenden vgl. Herzog 1975: 122 f.

- Interea thalamis conubia festa parabant
 in regione Chanan, ubi clari mater Iesu
 nato cum pariter conuiuia concelebrabat.
 130 uina sed interea conuiuus deficiebant.
 tum mater Christum per talia dicta precatur:
 "Cernis, laetitiae iam defecisse liquorem?
 adsint, nate, bonis ex te data munera mensis."
 olli respondit terrarum gloria Christus:
 135 "Festinas, genetrix: nondum me talia cogit
 ad uictus hominum tempus concedere dona."
 mensarum tunc inde uocat laetata ministros
 mater et imperiis nati parere iubebat.
 140 sex illic fuerant saxis praepulchra cauatis
 uascula, quae ternis aperirent ilia metretris.
 haec iubet e fontis gremio complere ministros.
 praeceptis parent iuuenes undasque coronant
 completis labiis lapidum; tum spuma per oras
 commixtas undis auras ad summa uolutat.
 145 hinc iubet, ut summo tradant gustanda ministro.
 ille ubi percepit uenerandi dona saporis
 nescius, in uini gratum transisse liquorem
 egestas nuper puris de fontibus undas,
 increpat ignarum sponsum, quod pulchra reseruans
 150 deteriora prius per mensas uina dedisset.
 his signis digne credentum discipulorum
 perpetuam stabili firmauit robora mentem.*

Juvenecus gibt zwar noch den Ort des Geschehens an (128 *in regione Chanan*), doch eliminiert er die Zeitangabe („die tertia“, nämlich nach dem Finden der ersten Jünger) und die „discipuli“, die bei Johannes noch genannt werden, und fokussiert das Geschehen (128–129) allein auf Maria und Jesus, die als Zentralpersonen herausmodelliert werden. Besonders ins Relief gesetzt wird Jesus, dessen Epitheton *clari* in V. 128 den Leser als Wissenden und Gläubigen mit einbezieht und der in V. 131 und 134 vom Erzähler antizipatorisch bereits mit seinem Messias-Titel *Christus* genannt wird – in V. 134 mit dem weiteren doxologischen Zusatz *terrarum gloria* –, womit der Leser zur Reflexion über die dogmatische Funktion dieses Namens eingeladen wird. In direkter Rede wird nur der erste Wortwechsel zwischen Maria und Jesus wiedergegeben (132–133, 135–136), während die Bemerkung Marias an die Diener (127–128) und der Vorwurf des „architriclinus“ (hier *minister* genannt, 145)

an den Bräutigam (149–150), anders als bei Johannes (*Jo* 2, 6 und 2, 10), nur in indirekter Rede erscheinen: also Abschattung der Umgebung und weitere Heraushebung der Zentralperson, d.h. „Applanierung des vom Wichtigen Ablenkenden“.¹⁹ Zudem sind diese beiden Bemerkungen bei Johannes (*Jo* 2, 4) ganz lapidar: „Vinum non habent“, sagt Maria, Jesus darauf: „Quid mihi et tibi est, mulier? Nondum venit hora mea.“ Juven-
 cus macht aus Marias Feststellung eine Frage (132) und eine Bitte (133) und bemüht sich, das biblische „vinum“ poetisch-periphrastisch als *laetitia liquorem* (132) und weiter unten (146) als *uenerandi dona saporis* und (147) als *uini gratum liquorem* aufzufalten. Das bei Johannes unbestimmte „Nondum venit hora mea“ wird in V. 135–136 als ein, so Herzog, „den Bibeltext klar durchschlagendes Signal eucharistischen Verständnisses“²⁰ profiliert:

*nondum me talia cogit
 ad uictus hominum tempus concedere dona.*

Daraus wird verständlich, warum der Bibeldichter sich mit der Periphrase des biblischen Wortes „vinum“ soviel Mühe gemacht hat: Er wollte einen exegetischen Verweis auf die Einsetzung des Abendmahls mit der Verwandlung von Brot und Wein einfügen, für den Gläubigen bestimmt, der damit in den Text hereingeholt werden und Freiraum zur Andacht und Meditation erhalten soll. Der Paraphrast fungiert bereits als ein solcher Gläubiger, der im Text gleichsam mit ausgestrecktem Zeigefinger auf die sakramentalen Implikationen verweist. „Die exegetische Projektion“, so Herzog, „intensiviert die Vorlage; das sakramentale Verständnis läßt den *ornatus* wuchern.“²¹ Kein Wunder daher, daß diese Intensivierung und Reliefigierung auch auf die Requisiten ausgedehnt wird: Die „lapideae hydriae sex“ (*Jo* 2, 6) werden (V. 139–140) zu *saxis praepulchra cauatis uascula* (es fehlte gerade noch, daß sie mit Reliefs verziert sind und der Bibeldichter diese auch noch beschreibt!), während die weitere Begründung bei Johannes, warum sie gerade dort standen, mit den Erfordernissen des jüdischen Reinigungsbrauches („positae secundum purificationem Iudaeorum“) von Juven-
 cus weggelassen wird: ein Fall von Entjudaisierung, der als Deformation des Bibeltextes zu den Verfahren der Applanierung der Erzählung (Stichwort: Enthistorisierung,

¹⁹ Herzog 1975: 131.

²⁰ Herzog 1975: 123.

²¹ Herzog 1975: 123.

Beseitigung hermeneutischer Schranken) im Vorfeld des erbaulichen Reliefs gehört.²²

Auch das weitere Geschehen vermittelt der Paraphrast in makroskopischer Darstellung gegenüber dem knappen Bericht bei Johannes: Jesus fordert (141) die *ministri* auf, die Krüge *e fontis gremio* zu füllen – eine Wendung, die in V. 148 mit *puris de fontibus undas* wieder aufgenommen wird. Die *iuuenes* füllen sie nicht einfach bis zum Rand („impleverunt eas usque ad summum“, *Jo* 2, 7), sondern (142–143) „krönen die Fluten, die bis zu den Lippen die Steinkrüge füllen.“ So werden am Höhepunkt der Verwandlung des Wassers in Wein bzw. – für den Gläubigen im sakramentalen Horizont der vom Paraphrasten unterlegten Exegese – des Weins in das Blut Christi die materiellen Objekte verlebendigt (143–144):

*tum spuma per oras
commixtas undis auras ad summa uolutat.*

Die sakramentale Intensivierung und der wuchernde Ornat der Darstellung stehen zusammen mit der applanierenden Hinführung und der reliefartigen Auffaltung für die erbauliche Wirkungsabsicht der Szene, die als Andachtsbild die meditative Rezeptivität des gläubigen Lesers oder Hörers entfalten soll.²³

Entsteht das Andachtsbild in der Bibelepik aus der dialektischen Beziehung zwischen Bibel und epischer Paraphrase, also aus einem Verhältnis zwischen zwei *Texten*, so können entsprechende Passagen in der nichtchristlichen Epik, sofern man sie als Äquivalente zu den Andachtsbildern der Bibelepik verstehen will, nur auf einer dialektischen Beziehung zwischen einem historischen oder fiktionalen Geschehen und dessen Vertextung, d.h. seiner sprachlichen Gestaltung in einem literarischen Text, beruhen. Ich will daher im folgenden einige Beispiele aus den panegyrischen Epen Claudians geben, von denen ich meine, daß sie dieselben textlichen und redaktionellen Merkmale aufweisen wie die Andachtsbilder und daher vielleicht als profane oder säkulare ‚Andachtsbilder‘ oder ‚panegyrische Vignetten‘ bezeichnet werden können.

²² Herzog 1975: 111 ff.

²³ Weitere Beispiele aus dem *Cento Probae* (531–561: Seesturm nach *Mt* 14, 22–32, und 397–428: Jesu Taufe im Jordan nach *Mt* 3, 16) und dem Heptateuchdichter / „Cyprianus Gallus“ (*Ex* 372–495: Einsetzung des Pascha nach *Ex* 12 im sakramentalen Horizont des Abendmahls) lasse ich hier aus Platzgründen weg; vgl. Herzog 1975: 15 ff., 44 ff., 46 ff., 122.

Im seinem Panegyricus auf das 3. Konsulat des Honorius, den Claudian Anfang Januar 396 in Mailand rezitierte, behandelt der Dichter, gemäß den rhetorischen Regeln, in den Versen 63–105 die Taten des Kaisers im Krieg,²⁴ den sein Vater Theodosius gegen den Usurpator Eugenius und dessen Heermeister Arbogast führte und mit dem Sieg am Frigidus (in der Nähe von Aquileia) am 6. September 394 erfolgreich beendet hatte. Nach einer kurzen allgemeinen Schilderung des Kriegsausbruchs fokussiert Claudian sofort den Wunsch des damals zehnjährigen Honorius (* 3. September 384), den sein Vater im Januar 393 zum Augustus ernannt hatte, an den Kämpfen teilzunehmen (73–82), was ihm jedoch sein Vater nicht erlaubte (83 f.). Claudian kommentiert dies mit der Feststellung, daß angesichts von Honorius' *pietas* und *animus* in so frühen Jahren alle beklagten, daß ihm die Kaiserwürde so spät verliehen wurde (85–87a). Dann folgt die Stelle, auf die es mir hier ankommt (87b–101):

Victoria uelox
auspiciis effecta tuis. pugnastis uterque:
tu fatis genitorque manu. te propter et Alpes
 90 *inuadi faciles cauto nec profuit hosti*
munitis haesisse locis: spes irrita ualli
concidit et scopulis patuerunt claustra reuulsis.
te propter gelidis Aquilo de monte procellis
obruit aduersas acies reuolutaque tela
 95 *uertit in auctores et turbine reppulit hastas.*
o nimium dilecte deo, cui fundit ab antris
Aeolus armatas hiemes, cui militat aether
et coniurati ueniunt ad classica uenti.
Alpinae rubuere niues, et Frigidus amnis
 100 *mutatis fumauit aquis turbaque cadentum*
staret, ni rapidus iuuisset flumina sanguis.

In V. 87 ff. geht der Erzähler über zu der Behauptung, daß beide, Honorius und sein Vater, den Sieg errungen hätten (89): *tu fatis genitorque manu*. Im Sinne der oben angeführten Kriterien ist damit die Applanierung der Erzählung und die Abschattung bzw. Eliminierung der sonstigen Personen und Umstände erreicht. Der Panegyrist rückt im folgenden Honorius allein ins Zentrum und stilisiert ihn, nachdrücklich insistierend durch das anaphorische *te propter* (89, 93), als imperialen Wundertäter:

²⁴ Zu den epischen und panegyrischen Traditionen dieses Abschnitts vgl. Moroni 1982: 223 ff.; Schindler 2009: 82 ff.

Die (sc. Julischen) Alpen beugten sich seinen thaumaturgischen Kräften und ließen sich leicht übersteigen, und dem Feind nützten seine Festungen nichts mehr, deren Bollwerke aufsprangen (89–92). Auch die Elemente waren ihm dienstbar (93–95): Der Nordwind brachte mit eisigen Böen die feindlichen Reihen ins Wanken und trieb die Pfeile und Lanzen auf die Angreifer zurück. Dieses reliefartig herausgearbeitete Wundergeschehen erfährt seine Überführung in ein Andachtsbild durch die folgende affektive Apostrophe des Erzählers. Dieser hat inzwischen das Kontinuum der Erzählung verlassen: Durch sein Insistieren auf den thaumaturgischen Fähigkeiten des Honorius führt er die Reliefierung des Wunders dem Höhepunkt entgegen und lädt den Hörer und Leser durch die Ikone des göttlichen Schlachtenhelfers zur Kontemplation und Meditation ein (96–98):

*O nimium dilecte deo, cui fundit ab antris
Aeolus armatas hiemes, cui militat aether
et coniurati ueniunt ad classica uenti.*

Dieser Makarismos, in dem Claudian mit unmittelbarem Gefühlsausdruck sich und den Hörer bzw. Leser am Geschehen erbaut, wurde berühmt und mehrfach von späteren Autoren, darunter Augustin, Orosius, Paulinus von Périgeux, Coripp und Venantius Fortunatus, zitiert²⁵ und in einer erbaulichen Kontrastimitation vom sog. Heptateuchdichter / „Cyprianus Gallus“ bei der Erzählung vom nächtlichen Durchzug des Volkes Israel durch das Rote Meer (2 Mos 14, 20) als Form des affektiven Überschusses²⁶ paraphrasiert (Ex 474–476):

475 *O nimium felix, celsis cui misit ab astris
munimenta deus, candens cui militat aether
et coniuratae veniunt ad proelia noctes!*

²⁵ Aug. *civ.* 5.26; Oros. 7.35.21; Paul. Petr. *Mart.* 5.557; Cor. *Ioh.* 1.289 f.; Ven. *Fort. Mart.* 1.311. Beide, Augustin und Orosius, die Claudian als Heiden charakterisieren (Augustin: *a Christi nomine alienus*; Orosius: *paganus peruicacissimus*), beziehen die Verse nicht auf Honorius, sondern auf Theodosius, lassen aber in ihrem Zitat die mythologische Anspielung auf Aeolus weg (V. 96b–97a: *cui fundit – hiemes*), so daß sich eine Verbindung zur Seesturmperikope bei Mt 7, 27 ergibt: „Qualis est hic, quia venti et mare obediunt ei?“ Daß auch Claudian diese Verbindung herstellen wollte, scheint mir unwahrscheinlich.

²⁶ Herzog 1975: 146.

Der Panegyrist rundet seine erbauliche Vignette ab mit den hyperbolischen Beschreibungen des alpinen Schnees, der sich vom Blut der gefallenen Feinde gerötet hat, und des Flusses Frigidus, dessen Wasser sich zu Blut wandelte und der, kontrastierend zu seinem Namen, von diesem Blut zu dampfen begann (*fumavit*, 100) und, blockiert von den Leibern der Erschlagenen, im Lauf gestockt wäre, wenn nicht das Blut mit seinem vitalen Elan die Strömung vorangetrieben hätte.²⁷

Wir finden hier die wesentlichen Elemente, die ich oben nach Herzog als konstitutiv für das „Andachtsbild“ genannt habe. Der fehlende Textbezug zur Bibel wird durch den zum zugrundeliegenden historischen Geschehen ersetzt, über das wir durch die zeitgenössische Historiographie, vor allem Zosimos (4.58), gut unterrichtet sind.²⁸ Daraus lassen sich weitere Deformierungen des Geschehens einerseits und die makroskopische Auffaltung im Sinne der Intensivierung und Insistierung andererseits ablesen, die ich hier nicht im einzelnen besprechen kann.²⁹ Deutlich wird jedenfalls das Abschneiden der Kontinuität der Erzählung vor V. 96, die Eliminierung von Theodosius ab V. 89b und die Herausmodellierung des Honorius als Zentralfigur des thaumaturgischen Herrschers, bevor das Geschehen sich in V. 96–98 zum andächtigen Höhepunkt steigert.

Als zweites Beispiel möchte ich kurz einen Abschnitt aus dem Gedicht vom Gotenkrieg vorstellen, das Claudian bald nach der Schlacht von Pollentia, die am Ostersonntag (6. April) 402 stattfand, im Juni 402 im Apollotempel auf dem Palatin rezitierte (319–363):

Protinus, umbrosa uestit qua litus oliua
 320 *Larius et dulci mentitur Nerea fluctu,*
parua puppe lacum praeteruolat; ocius inde
scandit inaccessos brumali sidere montes

²⁷ Offensichtlich verarbeitet Claudian hier einen Passus aus Lucan (2.209–220) über eines der Massaker Sullas, bei dem die Leichen ebenfalls den Tiber mit Blut füllten und der Leichenberg die nachströmenden Fluten aufstaute, so daß die Schiffe festsaßen, bis sie sich den Weg über das Flußbett hinaus bahnten und die Leichen auf die umliegenden Ländereien spülten. Die Claudianstelle wird nicht erwähnt bei van Campen (1991: 174 ff.).

²⁸ Cf. Duval 1984: 144–150; Seeck 1920: 250 ff.; Stein 1959: 216 f.; Demandt 1989: 135 f.; CAH XIII.1998: 109; Zosime, *Histoire Nouvelle*. Texte établi et traduit par F. Paschoud, t. II 2, Paris 1979, 474–500 (zu den Quellen über die Schlacht am Frigidus und deren Lokalisierung und Verlauf).

²⁹ Vgl. dazu Charlet 2000: 177 f.

*nil hiemis caeliue memor: sic ille relinquens
ieiunos antro catulos immanior exit*

325 *Hiberna sub nocte leo tacitusque per altas
incedit furiale niues; stant colla pruinis
aspera; flauentes adstringit stiria saetas;
nec meminit leti nimbosue aut frigora curat,
dum natis alimenta parat.*

Sublimis in Arcton

330 *prominet Hercyniae confinis Raetia siluae,
quae se Danubii iactat Rhenique parentem,
utraque Romuleo praetendens flumina regno:
primo fonte breues, alto mox gurgite regnant
et fluuios cogunt unda coeunte minores*
335 *in nomen transire suum. te Cimbrica Tethys
diuisum bifido consumit, Rhene, meatu;
Thracia quinque uadis Histrum uorat Amphitrite:
ambo habiles remis, ambo glacialia secti
tergo rotis, ambo Boreae Martique sodales.*
340 *sed latus, Hesperiae quo Raetia iungitur orae,
praeruptis ferit astra iugis panditque tremendam
uix aestate uiam. multi ceu Gorgone uisa
obriguere gelu; multos hausere profundae
uasta mole niues, cumque ipsis saepe iuuencis*
345 *naufraga candenti merguntur plaustra barathro.
Interdum subitam glacie labente ruinam
mons dedit et tepidis fundamina subruit Austris
pendenti male fida solo.*

Per talia tendit

350 *frigoribus mediis Stilicho loca. nulla Lyaei
pocula; rara Ceres; raptos contentus in armis
delibasse cibos madidoque oneratus amictu
algentem pulsabat equum. nec mollia fesso
strata dedere torum; tenebris si caeca repressit
nox iter, aut spelaea subit metuenda ferarum*
355 *aut pastoralis iacuit sub culmine fultus
ceruicem clipeo.*

Stat pallidus hospite magno

*pastor et ignoto praeclarum nomine uultum
rustica sordenti genetrix ostendit alumno.
illa sub horrendis praedura cubilia siluis,
illi sub niuibus somni curaeque laborque*
360

*peruigil hanc requiem terris, haec otia rebus
insperata dabant; illae tibi, Roma, salutem
Alpinae peperere casae.*

Der Abschnitt erzählt den Alpenübergang des römischen Heers unter Stilicho im Winter des Jahres 401 nach Rätien (wahrscheinlich von Chiavenna über den Splügenpaß nach Chur³⁰), wo germanische Völkerschaften die kurz vorher geschlossenen Verträge mit Rom gebrochen hatten, während Alarich und die Goten die Lage, daß Norditalien von Truppen entblößt war, nutzten und Mitte November über die Julischen Alpen nach Venetien einfielen.³¹

Nachdem Claudian die sich ausbreitende Furcht in Italien vor Alarichs Goten (194–226) und die unheildräuenden Vorzeichen (227–266) schildert und in wörtlicher Rede die Ansprache Stilichos an seine Soldaten wiedergegeben hat (267–318), setzt in V. 319 seine Erzählung von der Alpenüberquerung ein: zunächst mit der Angabe des ersten Teils der Route über den Comer See und dem Aufstieg in die *inaccessos brumali sidere montes* (322); unmittelbar anschließend wird Stilichos Unerschrockenheit angesichts der hohen und schneebedeckten Berge (*nil hiemis caelive memor*, 323a) mit einem breit ausgeführten Löwengleichnis illustriert (323b–329a), das in seinen makroskopischen Details bereits eine erste Intensivierung der Darstellung von Stilichos Person gibt und gleichsam allegorisch die Alpenüberquerung antizipiert.³² Damit erreicht der Pane-

³⁰ *Get.* 319–323 nennt Claudian als erste Etappe des Zugs die Fahrt über den Comer See, und aus dem *Itinerarium prouinciarum Antonini Augusti* 277 f. (aus diokletianischer Zeit) ergibt sich, daß die Straße über den Splügen sich dann als die einzige Möglichkeit anbot, auf die Claudian in 341 f. anzuspielen scheint: *panditque tremendam uix aestate uiam*.

³¹ Zum ganzen Abschnitt Schindler 2009: 151 ff. Zum Historischen Seeck 1920: 328 ff.; Mazzarino 1942: 67 ff.; Stein 1959: 247 f.; *CAH* XIII.1989: 118 ff.; Garuti 1979: 59 ff.; Döpp 1980: 200 ff. Gegenüber der traditionellen Datierung greift Hall 1988 angesichts der unklaren und teils widersprüchlichen Angaben der spätantiken Chronisten die von einigen Historikern des 16.–18. Jahrhunderts vertretene Datierung des Einfalls westgotischer Verbände bereits vor Ende 400 und von Stilichos Alpen-Expedition in den Winter 402/3 wieder auf, so daß die Schlacht von Pollentia am 29. März 403 (ebenfalls Ostersonntag) und die von Verona ebenfalls erst im Sommer 403 stattgefunden hätte und Claudians *Bellum Geticum* ebenfalls erst 403 verfaßt und rezitiert worden wäre (vgl. auch Cameron 1970: 184 A. 3). Dagegen haben Cesa & Sivan 1990 die herkömmliche Datierung bekräftigt. Für das hier diskutierte Problem der Andachtsbilder haben diese Datierungsfragen jedoch keine unmittelbaren Konsequenzen.

³² Daß ein solches Bild unhistorisch und völlig unreal ist, weil Löwen in so kalten Zonen zwischen Schnee und Eis überhaupt nicht leben, hat die Exegeten häufig irritiert, die von der Übertragung eines ursprünglichen Wolfsgleichnisses auf einen

gyrist – nach den oben vorgetragenen Beobachtungen – eine Applikation der historischen Umgebung durch Ausblendung weiterer Personen wie der Soldaten, des Trosses und der Alpenbewohner und eine schleichende Enthistorisierung zur Vorbereitung des sich entfaltenden erbaulichen Reliefs (es werden keine Kriegshandlungen und sonstigen Ereignisse erzählt, die sich auf eben diesem Zug zugetragen haben, oder andere historische Ereignisse aus diesem Kontext erwähnt).

Das zu diesem Verfahren gehörende Abschneiden der narrativen Kontinuität, des Stillstands der historischen Handlung, treffen wir in dem folgenden Neueinsatz: einer ausführlichen geographischen Ekphrasis der Rätischen Alpen und Rätiens selbst mit den zwei dort entspringenden Hauptflüssen Rhein und Donau (329b–342a). Diese Ekphrasis mündet ab 342b in eine anschauliche und pathosgeladene Schilderung der Gefahren, welchen jene ausgesetzt waren und oft erlagen, die es wagten, sich im Winter in diese gefährliche, von Schnee starrende und von Eis klirrende Welt zu begeben (342b–348a). Obwohl Claudian manches Detail und manche Formulierung den Schilderungen von Hannibals Alpenüberquerung bei Silius Italicus (3.477–556, 630–646) und Livius (21.32–37) verdankt,³³ vermeidet er jegliche Historisierung und jeden historischen Vergleich, um das Verhältnis von Vordergrund und Hintergrund nicht zu zerstören. Vielmehr entfaltet er das folgende Relief Stilichos bewußt vor der Folie einer diffus-zeitlosen Gefährdung, damit es sich um so eindrucksvoller zum ‚Andachtsbild‘ steigern kann (348b ff.).

Die Herausmodellierung der Zentralperson Stilicho erfolgt in einer Reihe von kurzen, fastammerschlagartig wirkenden Hauptsätzen, in denen der Panegyrist den Feldherrn als einsamen, spartanisch lebenden Soldaten profiliert, der keine Ansprüche an Bequemlichkeit, Mahlzeiten, Kleidung und Nachtlager stellt (349b–355a) – wie es der Masse der Soldaten erging, bleibt weiterhin ausgeblendet, der Hörer bzw. Leser

Löwen sprachen oder eine Ungenauigkeit sahen, da Vergil (*Aen.* 5.159–161) Löwen am Atlas erwähnt, der mehrere Klimazonen aufweist. Vgl. die Diskussion bei Balzert (1974: 124 ff.), die selbst eine literarische Anspielung auf ein Epigramm des Leonidas von Tarent (*Anth. Gr.* 6.221 Beckby) vermutet, in dem ein einzelner Löwe nachts im Winter durch Schnee, Hagelschauer und Kälte auf Beutesuche dahinschleicht und an ein Felsengehöft gelangt, jedoch nur das Wetter abwartet und ohne Schaden für Mensch und Tier am andern Morgen wieder abzieht. Zum Löwengleichnis als panegyrischem Topos vgl. jetzt Schindler 2009: 83 f. mit Anm. 68 und 152 ff., auch mit Blick auf andere Löwengleichnisse bei Claudian.

³³ Für das Winterbild hat Claudian offenbar auch einige sprachliche Anklänge aus Verg. *Georg.* 3.349 ff. übernommen. Zu den Vorbildern der Ekphrasis und der Schilderung der Alpenüberquerung vgl. Schindler 2009: 154 f.

soll den Eindruck gewinnen, daß Stilicho allein durch diese unwirtliche Fels- und Schneewüste zog (mögliche Fragen eines lesenden Soldaten interessieren hier nicht, wären vielmehr kontraproduktiv für die beabsichtigte Wirkung). Dem Hörer bzw. Leser, der bisher schon konsequent auf die erbauliche Bewunderung des Tugendhelden Stilicho hingelenkt wurde, wird plötzlich, aber ganz unmerklich, das vom Dichter in langer Vorbereitung aufgebaute ‚Andachtsbild‘ vor Augen gestellt (356b ff.). Als Nachtlager, so heißt es in 353b ff., dienten Stilicho Höhlen wilder Tiere oder das Dach einer Hirtenhütte, als Kopfkissen sein Schild. Und nun, als Höhepunkt der ‚andächtigen‘ Intensivierung der Darstellung, wird der Hörer bzw. Leser Zeuge einer solchen unerwarteten Begegnung in einer verschneiten Alpenhütte (356b–363a):³⁴ Erbleichend vor dem Anblick des großen Gastes steht der Hirte da, während die *rustica genetrix*, die einfache Sennerin, ihrem schmutzigen Säugling die strahlende Erscheinung zeigt, deren Namen ihr unbekannt ist. Diese stumme Szene ist in der Tat wie ein Bild aufgebaut: Im Dunkel der Hütte sind schwach die Figuren des vor der unvermuteten Erscheinung erschreckenden Hirten und seiner Frau zu erkennen, die ein schmutziges, ärmlich gekleidetes Kind auf dem Arm hält und mit ausgestreckter Hand in betont deiktischem Gestus auf den gewaltigen Fremden hinzeigt, der plötzlich in der Türe erscheint und, in strahlendes Licht getaucht wie die Epiphanie eines Gottes, der ärmlichen Hütte erhabenen, ja beinahe sakralen Glanz verleiht. Der Hörer bzw. Leser wird eingeladen, als Betrachter an dieser Szene teilzunehmen, sich gleichsam in die Szene hineinzubegeben und – zwar nicht als Gläubiger wie im Bibelesos, so doch als Bewunderer und Parteilänger Stilichos – an dessen Epiphanie teilzuhaben. Diese Szene hat alle Eigenschaften eines ins Profane gewendeten, seine religiösen Ursprünge jedoch nicht verleugnen könnenden säkularen ‚Andachtsbildes‘, das die Emotion des Hörers bzw. Lesers anspricht und in eine erbaulich-affektive Haltung lenken will, wobei gerade hier die Wandlung des Erbaulichen zum Sentimentalen gefährlich nahe liegt. Das Erstarren der einfachen Sennerin in der Alpenhütte ist der Endpunkt eines ausgeführten Andachtsbildes, in dem diese gleichsam als Statisten durch ihr Hinzeigen auf die Hauptperson „sich gewissermaßen zum Vermittler zwischen dem Beschauer und dem Darstellungsgegenstand machen“ und „den Betrachter mit Blick und Geste zum Schauen auffordern“³⁵ und ihn gleichsam einladen, mit ihnen zusammen in Ehrfurcht und Bewunderung zu erstarren. Gleichzeitig legen sie die von Panofsky geforderte –

³⁴ Zur panegyrischen Topik dieser Szene vgl. Schindler 2009: 155 f.

³⁵ Panofsky 1927: 265.

ergriffene – Distanz zwischen sich und jene: Stilicho wird bereits ab V. 348b als Andachtsfigur isoliert und im Bild in der Hütte vollends zum Instrument der Rettung Italiens vor den Goten sakralisiert: Er *ist* die *salus rei publicae*, der heilandsgleiche Retter und Erlöser Italiens, wie der zum Exegeten des Bildes geschrumpfte Erzähler in seinem die Szene abschließenden Andachtsappell an den Hörer bzw. Leser nun seinerseits mit einem großen deiktischen Gestus betont (359–363):

360 *Illa sub horrendis praedura cubilia siluis,
illi sub niuibus somni curaeque laborque
peruigil hanc requiem terris, haec otia rebus
insperata dabant; illae tibi, Roma, salutem
Alpinae peperere casae.*

Wie in der eingangs vorgestellten Perikope von der Hochzeit zu Kanaan bei Juvenecus intensiviert das exegetische Bemühen des Panegyristen die geschilderte Situation und läßt den *ornatus* wuchern, und im Schlußkommentar, der sich zu einem exegetischen „Ecce homo“ wölbt, erscheinen die Gegenstände, Affekte und Tätigkeiten verlebendigt: Die harten Ruhelager, das Schlafen im Schnee, die Sorgen, der *labor peruigil* sind es, die Italien den jetzt herrschenden Frieden, dem Staat die jetzt herrschende unverhoffte Ruhe *gaben* (man beachte das Imperfekt *dabant*). Die *cubilia*, *somni*, *curae* und der *labor* werden zu Handelnden, die das verursachen, was eigentlich Stilichos Werk ist; und *Alpinae casae* wie die eben geschilderten werden zu Müttern, die Rom Rettung und Erlösung „gebaren“ (*peperere*). Damit hat Claudian abschließend Stilicho nicht nur wie einen göttlichen Thaumaturgen erscheinen lassen, sondern die Auswirkungen seiner Epiphanie in die Sphäre des *paradoxon*, des Wunders erhoben.

Schließlich will ich noch kurz eine dritte Szene erwähnen, die ebenfalls als erzählerisches Andachtsbild in dem oben ausgeführten Sinn verstanden werden kann. Es ist die Erzählung vom Tode Rufins³⁶ im zweiten Buch der Invektive *In Rufinum*, die Claudian ausweislich der Praefatio in Anwesenheit Stilichos – er wird in V. 13 der Praefatio direkt angesprochen – im Herbst 397, nach Stilichos Rückkehr aus Griechenland im Sommer 397, in Mailand vorgetragen hat.³⁷

³⁶ Das Datum 27. November 395 überliefert nur Sokrates, *H.E.* 6.1.3 f. (*PLRE* I, 780 s.v. Flavius Rufinus 18). Zu den literarischen Vorbildern vgl. Moroni 1982: 219 ff.

³⁷ Die Abfassungszeit der beiden Bücher der Invektive und die Stellung und Funktion der beiden Praefationen wurden in der Forschung viel diskutiert; vgl. die

Ab V. 348 des 2. Buches erzählt Claudian, wie das Heer auf dem Hebdomon, einem großen Platz außerhalb Konstantinopels an der Via Egnatia, sich aufstellte und Rufin und Arcadius sich anschickten, die Truppenparade abzunehmen (348–370a).³⁸ Ohne zu bemerken, daß er dabei unauffällig eingekreist wurde (380 f. *cingi se feruidus ille / nescit adhuc*), verlangte Rufin vom Kaiser in herrischem Tone,³⁹ daß dieser ihn zum Mitregenten ernennen solle (383 *participem sceptri, socium declaret honoris*), als plötzlich eine gewaltige Stimme „von oben“ erschalle,⁴⁰ die Rufin tyrannisches Machtstreben vorwarf, und die Soldaten ihre Schwerter zogen, um ihn zu töten. Ohne die geringste Chance zur Flucht zu haben, wird Rufin von einem Soldaten durchbohrt wie ein wildes Tier in der Arena vom Gladiator (394–404). Nach einem Makarismos der Mörder-

zusammenfassenden Übersichten bei Cameron 1970: 76 ff.; Schmidt 1976: 59 f.; Döpp 1980: 89 ff.; Kirsch 1989: 152. 160 A. 24; Felgentreu 1999: 67 ff. 71 ff. und Charlet 2000: XXI ff.; allerdings weist allein die Evidenz der beiden jeweils eine eigene Rezitation einleitenden Praefationen auf eine getrennte Abfassung und getrennte Rezitation jedes der beiden Bücher, wie es u.a. schon Kurfeß 1941: 94 und in neuerer Zeit Cameron a.O., Barr 1979, Funke 1984, Nesselrath 1991 und Charlet 2000 zurecht vertreten haben. Vgl. auch Cameron 2000: 142, der a.O. 129 A. 6, abweichend von Cameron 1970: 76 ff., nunmehr eine frühere Datierung vertritt: 395 für Buch I, 396 für Buch II (die dort angekündigte Untersuchung „elsewhere“ ist jedoch in der *APh* noch nicht verzeichnet).

³⁸ Zum Historischen Seeck 1920: 273 ff.; Stein 1959: 229 f.; Demandt 1989: 140 ff.; *CAH* XIII.1998: 113 ff.; Levy 1971 [1935]: 243 f. [25 f.].

³⁹ V. 382 *increpat Augustum: ThLL* VII 1, 1050, 69 ff. s.v. gibt als semantische Konnotationen (unter „**II translate**, i.q. *verbis editis*“) an: „**A vituperandi causa**, i.q. *obiurgare*, [...], *arguere* [...], *incusare* [...] sim.“ (obige Stelle zitiert: 1053, 60 f.), „**B deridendi causa**, i.q. *illudere* sim.“, „**C adhortandi causa**, i.q. *incitare*“ mit dem Zusatz: „*praeualet notio atrociter compellandi* [...], *hic illic notio obiurgandi simul subesse potest*.“

⁴⁰ Nach Zosimos 5.7.5 war es Gainas, der zur Tötung Rufins das Zeichen gab, weswegen Levy (1971: 199) auch Gainas als Sprecher von V. 385–390 ansieht; allerdings überliefert Zosimos keine direkte Rede, sondern schreibt nur δόντος Γαίνου τὸ σύνθημα. Claudians Worte *uox desuper ingens infremuit* könnten dem Leser bzw. Hörer suggerieren, daß es „eine Stimme von oben“ ist, also göttliches Eingreifen im Spiel sein könnte. Koster (1980: 311) hält sie daher für „die Stimme des toten Kaisers Theodosius, [...] der als Christ natürlich nach dem Tode weiterlebt und das Geschehen auf Erden mitverfolgt“. Seine historische Begründung ist, daß der Sprecher sich als jemand darstellt, „der anderen Gesetze und Freiheit gegeben und zweimal einen Bürgerkrieg und die Alpen bezwungen hat“. Doch passen dazu weder das anaphorische *nobis* in V. 385 noch überhaupt die Aussage der Verse 385–387; überdies wird Theodosius, wenn er in Claudians Gedichten auftritt, sowohl zu Lebzeiten als auch als Erscheinung nach seinem Tod (z.B. *Gild.* 215 ff.), immer explizit genannt und eingeführt. Wahrscheinlicher ist, daß Claudian die über den Paradeplatz hin dröhnenden Stimmen der Soldaten und ihrer Anführer als eine einzige *vox ingens* poetisch gebündelt hat, die gleichsam von oben her (*desuper*) anschwellend (*infremuit*) auf Rufin eindrang.

hand durch den Erzähler (405 f.) berichtet dieser im grausigen Detail, wie andere sich dem Soldaten anschließen und auf Rufin einschlagen, bis sein Leichnam geschändet und blutig zerstückelt im Sand liegt (410–417):

- 410 *Hi uultus auidos et adhuc spirantia uellunt
lumina, truncatos alii rapuere lacertos.
amputat ille pedes, umerum quatit ille solutis
nexibus; hic fracti reserat curuamina dorsi;
hic iecur, hic cordis fibras, hic pandit anhelas*
415 *pulmonis latebras. spatium non inuenit ira
nec locus est odiis. consumpto funere uix tum
deseritur sparsumque perit per tela cadauer.*

Im Anschluß an diese in ihrer grausamen Schilderung besonders drastischen Verse vergleicht der Erzähler Rufins Zerstückelung mit der des Pentheus und Actaeon (418–420) und schließt diesen Abschnitt, indem er sich mit einer Reihe rhetorischer Fragen direkt in die Erzählung einschaltet (420–427a):⁴¹

- Criminibusne tuis credis, Fortuna, mederi
et male donatum certas aequare fauorem
suppliciis? una tot milia morte rependis?
euersis agedum Rufinum diuide terris.*
425 *da caput Odrysiis, truncum mereantur Achiui.
quid reliquis dabitur? nec singula membra peremptis
sufficiunt populis.*

Die in diesen rhetorischen Fragen eingeschlossene Aufforderung an Fortuna, die Stücke von Rufins Leichnam auf die von ihm verwüsteten Länder zu verteilen, endet mit dem sarkastisch-übertriebenen Eingeständnis, daß sich der Leichnam gar nicht in so viele Stücke zerteilen läßt, wie Rufin Völker ausgebeutet und vernichtet hat.

Diese grausige, geradezu ekeleregende Schilderung⁴² der Mißhandlung von Rufins Leichnam durch die Soldaten setzt sich in einer weiteren Steigerung fort in der Schilderung der Bewohner Konstantinopels, die

⁴¹ Zur Zunahme des subjektiven Erzählens in der antiken griechischen und römischen Epik vgl. Effe 1983 und 2004; zur spätantiken lateinischen Epik vor allem Herzog 1975: 69 ff.; Hofmann 1988: 116 ff.

⁴² Vgl. Fuhrmann 1968, dessen Untersuchung allerdings die Spätantike nicht mehr berücksichtigt.

es jetzt wagen, die Stadt, von deren Mauern sie das Schauspiel verfolgt haben (und darin dem Leser bzw. Hörer gleichen, vor dessen Augen sich das Bild durch den *récit* des Erzählers in einer imaginären Teichoskopie entfaltetete), zu verlassen und nun ihrerseits ihre Rachegefühle an dem toten Tyrannen und Mörder ihrer Ehemänner und Kinder auslassen (427b–439):

*Vacuo plebs undique muro
iam segura fluit; senibus non obstitit aetas
uirginibusue pudor; uiduae, quibus ille maritos*
430 *abstulit, orbataeque ruunt ad gaudia matres
insultantque alacres. laceros iuuat ire per artus
pressaue calcato uestigia sanguine tingui.
nec minus assiduis flagrant elidere saxis
prodigiale caput, quod iam de cuspide summa*
435 *nutabat digna rediens ad moenia pompa.
dextera quin etiam ludo concessa uagatur
aera petens poenasque animi persoluit auari
terribili lucro uiuosque imitata retentus
cogitur adductis digitos inflectere neruis.*

Die detaillierte Schilderung der einzelnen Mißhandlungen nimmt geradezu makaber-groteske Züge⁴³ an in der eindringlichen Beschreibung, wie das abgeschlagene Haupt auf einer Speeresspitze schwankend und dadurch gleichsam beständig nickend im Triumphzug in die Stadt zurückgetragen wird (434 f.) oder wie die Finger der abgeschlagenen rechten Hand durch das Ziehen an den Sehnen zur öffentlichen Verhöhnung wie die eines Bettlers geöffnet und geschlossen werden (436–439).⁴⁴ Andererseits ist der emotionale Appell an die Leser bzw. Hörer unverkennbar, denen mit den *gaudia* der Mütter, deren *alacritas* und dem *iuuat ire* ein ähnliches Gefühl der Freude und Erleichterung, des Triumphes und der Genugtuung vermittelt werden soll und die auf diese Weise zu

⁴³ „The contrast between the manner of his life and that of his death is striking, and Claudian knew how to bring it out in all its grim irony“ (Levy 1971 [1935]: 244 [26]).

⁴⁴ Levy 1971: 207 *ad loc.* weist darauf hin, daß diese Vorkommnisse einen großen Eindruck gemacht haben und in der Historiographie mehrfach erwähnt wurden, z.B. bei Philostorgios *H.E.* 11.3, Zosimos 5.7.6 (mit Paschouds Kommentar a.O. 101 f.), Marcellus Comes 8.5 (MGH AA 11 [*Chronica minora* II], 64, 22–26), aber auch bei Hieronymus *Ep.* 60.16.1: *Rufini caput pilo Constantinopolin gestatum est, et abscissa manus dextera ad dedecus insatiabilis auaritiaie ostiatim stipes mendicauit.*

einer für die Wirkung des späteren ‚Andachtsbildes‘ notwendigen intensivierte Stimmung prädisponiert werden sollen.

Bereits mit der Ekphrasis der Schändung von Rufins Leiche entfaltet der Erzähler also ein grausiges, dem Leser bzw. Hörer drastisch vor Augen geführtes Bild eines ‚Schmerzensmannes‘, das freilich nicht Mitleid und kontemplative Versenkung in das Schicksal dieses leidenden Menschen hervorrufen soll, wie es Funktion und Zweck der von Panofsky untersuchten spätmittelalterlichen Darstellungen des Schmerzensmannes Christus ist, sondern in seiner exzessiven Schilderung der körperlichen Destruktion des bereits toten Rufin⁴⁵ ein Potential an Genugtuung und Empfindung verdienster Strafe im Leser bzw. Hörer aufbauen soll, und leitet damit die allmähliche Konstruktion des folgenden ‚Andachtsbildes‘ ein (*Ruf.* 2.440–453):

- 440 *Desinat elatis quisquam confidere rebus*
 instabilesque deos ac lubrica numina discat.
 illa manus, quae sceptris sibi gestanda parabat,
 cuius se totiens summisit ad oscula supplex
 nobilitas, inhumata diu miseroque reuulsa
 445 *corpore feralem quaestum post fata reposcit.*
 aspiciat quisquis nimium sublata secundis
 colla gerit: triuivis calcandus spargitur ecce,
 qui sibi pyramidas, qui non cedentia templis
 ornatura suos extruxit culmina manes,
 450 *et qui Sidonio uelari credidit ostro,*
 nudus pascit aues. iacet en, qui possidet orbem,
 exiguae telluris inops et puluere raro
 per partes tegitur nusquam totiensque sepultus.

Claudian bedient sich hier des in der rhetorischen Theorie und Praxis verbreiteten *locus de fortuna*, also eines Topos, der die Unbeständigkeit des Schicksals und das nahe Beieinander von Glück und Unglück, von Aufstieg und Absturz als Kennzeichen der *conditio humana* zum Inhalt hat und den er auch an anderer Stelle gerne verwendet.⁴⁶ Dieser Topos, dessen Bekanntheit und Erscheinungsform in verschiedenen Abwandlungen

⁴⁵ Vgl. dazu Panofsky 1927: 266 ff.

⁴⁶ Etwa am Anfang der sog. Praefatio zum zweiten Buch von *In Eutropium*. Vgl. Fargues 1933: 234 ff. mit Verweisen auf das zahlreiche Vorkommen dieses Topos bei Seneca Rhetor und anderen Autoren (mit Zitat unserer Claudianstelle); außerdem Levy 1971: 208 f. und Charlet 2000: 218.

er bei seinem Publikum voraussetzen konnte, dient ihm jedoch dazu, mit denselben textuellen Strategien, die bereits oben bei den Beispielen aus der Biblepik und aus Claudian selbst zu beobachten waren, ein eindringliches ‚Andachtsbild‘ zu entwerfen: In einem doppelten Ansatz von zwei Versgruppen von zweimal sechs Zeilen (440–445 und 446–451), die anaphorisch jeweils mit dem hortativen Konjunktiv *desinat* bzw. *adspiciat* eingeleitet werden und „aus dem Erzählfluß der umgebenden Ereignisse herausgehoben“⁴⁷ sind, wendet er sich explizit an den Betrachter der Szene: Nachdem er bereits mit „gesteigerter paraphrastischer Akribie“ die Tötung Rufins und die Schändung seiner Leiche erzählt und „dem erbaulichen Relief“ Vorarbeit geleistet hat, ist in diesem Abschnitt die „Applanierung der Erzählung und die Abschattung bzw. Eliminierung der sonstigen Personen und Umstände erreicht“. Es ist nur noch der ‚Schmerzensmann‘ Rufin im Bild, dem der Erzähler selbst als reflektierender Kommentator seines Bildes zur Seite tritt: Er dringt gleichsam in dieses Bild ein und weist mit dem ausgestrecktem Zeigefinger des doppelten deiktischen *ecce* (447) und *en* (451) auf den ‚Schmerzensmann‘ und das in ihm augenfällig sich vollziehende Schicksal der unbeständigen Fortuna, die dem Leser als Gegenstand der Reflexion und Meditation angeboten wird, in die er sich intensivierend und ‚andächtig‘ versenken kann: freilich nicht wie in den eingangs besprochenen drei Passagen aus Juvencus und Claudian im Sinne des *ardor inexpletus* oder als Bewunderer und Parteigänger des im ‚Andachtsbild‘ präsentierten Honorius bzw. Stilicho, sondern als einer, der die Warnung dieses Bildes und des Kommentars des Erzählers verstehen und darüber im Hinblick auf seine eigene Haltung, sein eigenes Schicksal und seine eigene moralische Handlungsweise reflektieren soll.

Die in diesem Beitrag vorgestellten Passagen weisen, wie ich meine, am deutlichsten Bezüge zu der von Wolpers und vor allem Herzog beschriebenen Textform des erzählerischen oder literarischen Andachtsbildes auf. Bei aller Berücksichtigung der unterschiedlichen Bezugsebenen und literarischen Vorlagen – dort der Texte aus den Gattungen der Hagiographie und des Biblepos und der Entwicklung der christlichen Andachtsformen des *ardor inexpletus*, hier der historischen Ereignisse und ihrer Umsetzung in sprachliche Form durch den Panegyristen – lassen sich auffallende strukturelle und funktionale Gemeinsamkeiten feststellen, die eine Übertragung des christlichen Begriffs des ‚Andachtsbildes‘ auf den Bereich der nichtchristlichen Literatur als ‚profanes Andachtsbild‘

⁴⁷ Zu diesen und den folgenden Formulierungen vgl. oben S. 137 f. und 140 f.

oder ‚erbauliche Vignette‘ erlauben.⁴⁸ Claudian scheint hier Anregungen aus den Bibeldichtern des 4. Jahrhunderts aufgenommen und umgesetzt zu haben, vor allem aus Juvenecus, dem Herzog eine besondere „Neigung zum Abstreifen der historischen Kontingenz“ bescheinigt⁴⁹ und bei dem „eine Haltung des Nacherzählens vorliegt, wie sie in der spätantiken Kunst in den Vergilillustrationen ihre Parallele hat: Geschehensinseln stehen ohne Raumkontinuum nebeneinander.“⁵⁰ Gerade dieses „Prinzip der isolierten Bilder“⁵¹ hat Mehmel in seiner von Herzog zitierten Studie als charakteristisch für Claudians Erzählungsstil herausgearbeitet und dies vor allem am Beispiel von *De raptu Proserpinae* und *De bello Getico* im Vergleich mit den Illustrationen des Vergilius Vaticanus (*Vat. lat.* 3225) deutlich gezeigt.⁵² Wenn Herzog daher als Bedingung für die Entstehungsgeschichte des erbaulichen Reliefs in der Bibeldichtung festhält, daß die *interpretatio christiana* dazu zwang, „diesen Erzählstrang zu reliefsieren, ihn durch Intensivierung aus der Form zu bringen, gegebenenfalls zu durchschlagen“, und darin die durch die paraphrastische Bibeldichtung bewirkte „endgültige Deformierung des antiken Epos“⁵³ erkennt, so ist diese Deformierung des antiken Epos auch für Claudians panegyrische Epik zu reklamieren, wie ich es bereits vor 24 Jahren auf Grund anderer Merkmale festgestellt habe⁵⁴ und wie es durch die Übernahme der ‚Andachtsbilder‘ der Bibelepik durch Claudian erneut bestätigt wird.

⁴⁸ Es ist fraglich, ob noch weitere Szenen bei Claudian in diesem Sinne als ‚Andachtsbild‘ bezeichnet werden können, etwa Stilichos triumphaler Einzug in Mailand nach der Schlacht bei Pollentia in *Get.* 450–468 (dazu Moroni 1982: 227 f. und Gualandri 1998: 138 ff. mit Verweis auf das vergilianische Vorbild in *Aen.* 10.260 ff. und Hofmann 1988: 123 zum narratologischen Aspekt) oder, in verzerrender Umkehrung gleichsam als satirische Behandlung der Form, das Spottbild vom Tod Leos in *Eutr.* 2.432–461.

⁴⁹ Herzog 1975: 125.

⁵⁰ Herzog 1975: 126 mit Verweis auf Mehmel 1940: 99 ff.

⁵¹ Mehmel 1940: 106.

⁵² Mehmel 1940: 105 ff.; die spätere Forschung hat sich dem im Prinzip angeschlossen, allerdings in der Regel ohne Mehmels negative Wertung dieses Erzählstils (cf. a.O. 107) zu übernehmen: vgl. Gnilka 1973: 153 f.; Hofmann 1988: 118; Kirsch 1989: 99. 158 f. 161 u.ö.; Herzog (1975: 33) sieht Mehmels These von seiner Untersuchung zur Bibelepik bestätigt; ablehnend dagegen Schmidt (1976: 37. 56 f.), der den — m.E. unhaltbaren — Vorwurf erhebt, diejenigen, die sich der Auffassung Mehmels anschließen, verstünden „den politischen Panegyriker in ganz unangemessener Weise als gescheiterten Epiker“.

⁵³ Herzog 1975: 124.

⁵⁴ Hofmann 1988, bes. 133 ff.

In der sonstigen nichtchristlichen Epik der lateinischen Spätantike konnte ich keine entsprechenden Partien finden, weder bei Sidonius Apollinaris noch bei Merobaudes noch bei Coripp. Es scheint, als ob Claudian mit seinem Gespür für literarische Innovationen und darstellerische Effekte eine literarische Form der Bibeldichtung für seine eigenen panegyrischen Epen usurpiert hätte, worin er jedoch keinen Nachfolger mehr fand.

Bibliographie

- Balzert, Monika (1974) *Die Komposition des Claudianischen Gotenkriegsgedichtes c. 26. (Spudasmata; 23.)* Hildesheim; New York: Olms.
- Barr, William (1979) ‚Claudian’s *In Rufinum*: an invective?‘ — *Papers of the Liverpool Latin Seminar* 2, 179–190.
- CAH XIII.1998 = Cameron, Averil; Garnsey, Peter (eds.), *The Cambridge Ancient History*, vol. 13: *The Late Empire, A.D. 337–425*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cameron, Alan (1970) *Claudian: poetry and propaganda at the court of Honorius*. Oxford: Clarendon Press.
- Cameron, Alan (2000) ‚Claudian revisited.‘ — Consolino, Franca Ela (ed.), *Letteratura e propaganda nell’occidente latino da Augusto ai regni romanobarbarici. Atti del convegno internazionale, Arcavacata di Rende, 25–26 maggio 1998. (Saggi di storia antica; 15.)* Roma: L’Erma di Bretschneider, 127–144.
- Campen, Ferdinandus H. M. van (1991) *M. Annaei Lucani De bello civili liber II. Een commentaar*. Amsterdam: Gieben. (Diss. Nijmegen.)
- Cesa, Maria; Sivan, Hagith (1990) ‚Alarico in Italia: Pollenza e Verona.‘ — *Historia* 39, 361–374.
- Charlet, Jean-Louis (2000) *Claudian, Oeuvres. Tome II, 1: Poèmes politiques (395–398)*. Texte établi et traduit par Jean-Louis Charlet. (*Collection des Universités de France: Sér. Latine; 358.*) Paris: Les Belles Lettres.
- Demandt, Alexander (1989) *Die Spätantike: römische Geschichte von Diocletian bis Justinian 284–565 n. Chr. (Handbuch der Altertumswissenschaft; Abt. 3, Teil 6.)* München: Beck.
- Döpp, Siegmund (1980) *Zeitgeschichte in Dichtungen Claudians. (Hermes: Einzelschriften; 43.)* Wiesbaden: Steiner.
- Duval, Yves-Marie (1984) ‚La figure de Théodose chez Claudien.‘ — *La poesia tardoantica: tra retorica, teologia e politica. Atti del V Corso della Scuola Superiore di Archeologia e Civiltà Medievali presso il Centro di Cultura Scientifica „E. Majorana“, Erice (Trapani) 6–12 dicembre 1981*. Messina: Centro di Studi Umanistici, 133–185.

- Effe, Bernd (1983) ‚Epische Objektivität und auktoriales Erzählen. Zur Entfaltung emotionaler Subjektivität in Vergils Aeneis.‘ — *Gymnasium* 90, 171–186.
- Effe, Bernd (2004) *Epische Objektivität und subjektives Erzählen: ‚auktoriale‘ Narrativik von Homer bis zum römischen Epos der Flavierzeit.* (Bochumer Altertumswissenschaftliches Colloquium; 56.) Trier: WVT.
- Fargues, Pierre (1933) *Claudien: études sur sa poésie et son temps.* Paris: Hachette.
- Felgentreu, Fritz (1999) *Claudians praefationes: Bedingungen, Beschreibungen und Wirkungen einer poetischen Kleinform.* (Beiträge zur Altertumskunde; 130.) Stuttgart; Leipzig: Teubner.
- Funke, Hermann (1984) ‚Zu Claudians Invektive gegen Rufin.‘ — *Illinois Classical Studies* 9, 91–109.
- Garuti, Giovanni (1979) *Cl. Claudiani De Bello Gothico. Edizione critica, traduzione e commento.* Vol. I: *Introduzione al „De Bello Gothico“.* (Edizioni e saggi universitari di filologia classica; 23.) Bologna: Pàtron.
- Gnilka, Christian (1973) ‚Götter und Dämonen in den Gedichten Claudians.‘ — *Antike und Abendland* 18, 144–160.
- Gualandri, Isabella (1998) ‚La poesia di Claudiano tra mito e storia.‘ — *Cultura latina pagana fra terzo e quinto secolo dopo Cristo. Atti del Convegno, Mantova, 9–11 ottobre 1995.* (Accademia Nazionale Virgiliana di Scienze, Lettere e Arti: *Miscellanea*; 6.) Firenze: Olschki, 113–143.
- Hall, J. Barrie (1988) ‚Pollentia, Verona, and the chronology of Alaric’s first invasion of Italy.‘ — *Philologus* 132, 245–257.
- Herzog, Reinhart (1975) *Die Bibelepik der lateinischen Spätantike: Formgeschichte einer erbaulichen Gattung.* (Theorie und Geschichte der Literatur und der schönen Künste: *Texte und Abhandlungen*; 37.) München: Fink.
- Herzog, Reinhart (1984) ‚La meditazione poetica: una forma retorico-teologica tra tarda antichità e barocco.‘ — *La poesia tardoantica: tra retorica, teologia e politica. Atti del V Corso della Scuola Superiore di Archeologia e Civiltà Medievali presso il Centro di Cultura Scientifica „E. Majorana“, Erice (Trapani) 6–12 dicembre 1981.* Messina: Centro di Studi Umanistici, 75–102.
- Hofmann, Heinz (1988) ‚Überlegungen zu einer Theorie der nichtchristlichen Epik der lateinischen Spätantike.‘ — *Philologus* 132, 101–159.
- Janitschek, Hubert (1877) *Leone Battista Alberti’s Kleinere kunsttheoretische Schriften.* Im Originaltext herausgegeben, übersetzt, erläutert, mit einer Einleitung und Excursen versehen. (*Quellenschriften für Kunstgeschichte und Kunsttechnik des Mittelalters und der Renaissance*; 11.) Wien: Braumüller. [Nachdruck Osna-brück: Zeller, 1970.]
- Kirsch, Wolfgang (1989) *Die lateinische Verseepik des 4. Jahrhunderts.* (*Schriften zur Geschichte und Kultur der Antike*; 28.) Berlin: Akademie-Verlag.
- Kurfeß, Alfons (1941) ‚Zu Claudius Claudianus’ Invektiven.‘ — *Hermes* 76, 93–95.
- Levy, Harry L. (1971) *Claudian’s In Rufinum: an exegetical commentary.* [With an appendix containing the author’s 1935 edition of the text with introduction and

- textual commentary.] (*Philological monographs of the American Philological Association*; 30.) [Cleveland]: Press of Case Western Reserve University.
- Mazzarino, Santo (1942) *Stilicone: la crisi imperiale dopo Teodosio. (Studi pubblicati dal R. Istituto italiano per la storia antica; 3.)* Roma: Signorelli.
- Mehmel, Friedrich (1940) *Virgil und Apollonius Rhodius: Untersuchungen über die Zeitvorstellung in der antiken epischen Erzählung. (Hamburger Arbeiten zur Altertumswissenschaft; 1.)* Hamburg: Hansischer Gildenverlag.
- Moroni, Brunella (1982) ‚Tradizione letteraria e propaganda: osservazioni sulla poesia politica di Claudiano.‘ — *Scripta Philologa* 3, 213–239.
- Nesselrath, Heinz-Günther (1991) ‚Zu Datierung und Aufbau des 1. Buches von Claudians Invektive ‚In Rufinum.‘ — *Hermes* 119, 217–231.
- Panofsky, Erwin (1927) „Imago Pietatis“. Ein Beitrag zur Typengeschichte des „Schmerzensmanns“ und der „Maria Mediatrix“. — *Festschrift für Max J. Friedländer zum 60. Geburtstage*. Leipzig: Seemann, 261–308.
- Schindler, Claudia (2009) *Per carmina laudes: Untersuchungen zur spätantiken Verspanegyrik von Claudian bis Coripp. (Beiträge zur Altertumskunde; 253.)* Berlin; New York: de Gruyter.
- Schmidt, Peter L. (1976) *Politik und Dichtung in der Panegyrik Claudians. (Konstanzer Universitätsreden; 55.)* Konstanz: Universitätsverlag.
- Seeck, Otto (1920) *Geschichte des Untergangs der antiken Welt*. Bd. 5. Stuttgart: Metzler.
- Stein, Ernest (1959) *Histoire du Bas-Empire*. Tome Premier: *De l'état romain à l'état byzantin (284–476)*. Édition française par J.-R. Palanque. Paris; Bruges: Brouwer.
- Wolpers, Theodor (1964) *Die englische Heiligenlegende des Mittelalters: eine Formgeschichte des Legendenerzählens von der spätantiken lateinischen Tradition bis zur Mitte des 16. Jahrhunderts. (Anglia; 10.)* Tübingen: Niemeyer.

Zusammenfassung

Der in der Kunstgeschichte in den zwanziger Jahren des 20. Jahrhunderts von Erwin Panofsky geprägte Begriff des ‚Andachtsbildes‘ als eines ikonographischen Sondertyps der mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Malerei wurde in den sechziger und siebziger Jahren als literaturwissenschaftlicher Begriff von Theodor Wolpers auf die englische Heiligenlegende und von Reinhart Herzog auf die Biblepik der lateinischen Spätantike übertragen. Im folgenden Beitrag wird versucht, den Typ des ‚Andachtsbildes‘ aus seinem religiös-spirituellen Zusammenhang zu lösen und seine Tragfähigkeit für die Interpretation einiger Szenen aus Claudians panegyrischen Epen (vor allem aus dem *Bellum Geticum* und der Invektive *In Rufinum*) als profane oder säkulare Andachtsbilder zu prüfen.

DIE *SATURNALIEN* DES MACROBIUS: EINE IMPLIZITE POETIK DER SPÄTANTIKE¹

Gregor Vogt-Spira

I

Die lateinische Spätantike hat kein Werk hervorgebracht, das wie die aristotelische *Poetik* oder die horazische *Ars poetica* in der Neuzeit als eine eigene Poetik mit einer charakteristischen Dichtungskonzeption rezipiert worden wäre. Dichtungstheoretische Reflexion und Diskussion gibt es indes durchaus; das versteht sich fast von selbst in einer breit fundierten Schriftkultur, in der das Produzieren von Texten schulmäßig gelehrt und durch die Leitdoktrin der *imitatio* engstens mit dem Gesamtbereich der Literatur, sowohl der Prosa wie der Dichtung, verbunden ist. Wenn nun literarische Texte als Muster dienen, um selbst Fortschritte zu machen und zu lernen, was ‚richtig schreiben‘ heißt, enthält solche funktionale Betrachtungsweise immer Grundannahmen über die Regeln, die Texten und ihrer Komposition zugrunde liegen, auch wenn sie, anders als im Feld der Rhetorik, für die Dichtung gewöhnlich nicht eigens expliziert werden. Gelegentlich allerdings begegnen sie in verdichteter Form. Ein solcher Fall liegt in Macrobius' *Saturnalien* aus dem frühen fünften

¹ Den Kollegen Professor Anne Lill und Dr. Ivo Volt gilt Dank für die großartige Gastfreundschaft in Tartu und Bewunderung für „quattuor lustra“ einer eindrucksvollen Renaissance des Dorpater Seminars! — Eine französische Fassung dieses Beitrags ist erschienen in Galand-Hallyn & Zarini 2009; sie ist hier bibliographisch um Neuestes ergänzt.

Jahrhundert² vor, die implizit nachgerade die Physiognomie eines dichtungstheoretischen Entwurfs gewinnen.

Die *Saturnalien* sind ein auf den ersten Blick heterogenes Werk, das nichts mit Dichtungstheorie zu tun zu haben scheint. Gattungsmäßig der Buntschriftstellerei zugehörig, sind sie mit einer gewissen urbanen Lockerheit gleichwohl um ein Hauptthema gruppiert: Vergil. Doch scheint dies eher in äußerlicher und additiver Weise zu gelten. Repräsentativ mag hier die Literaturgeschichte von Augusto Rostagni stehen:³ Die *Saturnalien* seien „una serie di sette trattazioni su diversi aspetti del sommo poeta, vale a dire rispettivamente sulla filosofia, sul diritto augurale, sul diritto pontificale, sull'arte oratoria, sugli artifici retorici, sulle imitazioni dai Greci e dai Romani, su figure e luoghi oscuri; il tutto cucito assieme in forma di dialogo.“ Hierin vermutete man unterschiedliche Zwecke, die von einer Demonstration stupender Gelehrsamkeit des Autors⁴ bis zur Aufwertung Vergils zu einer Art ‚Heiligen Schrift‘ aus der Sicht eines heidnischen Neuplatonikers, mithin zum paganen Analogon der Bibel, reichten — ein völlig überhöhter Anspruch, dessen Einlösung man denn auch wieder schmerzlich vermißte.⁵

Erhellender ist eine knappe Bemerkung von E. R. Curtius, Macrobius' Vergilerklärung biete „implicite ein Compendium der spätantiken Poetik“, aus dem wir die Dichtungsauffassung hochgebildeter heidnischer Zeitgenossen des Augustinus und Hieronymus zurückgewinnen

² Zur nicht zweifelsfrei gelösten Datierungsfrage — die wichtigsten Positionen werden markiert von Cameron 1966: 25–38 (nach 430, heute meistens akzeptiert) und Döpp 1978: 619–632 (bald nach 402) — vgl. den Forschungsbericht von Focchi (1982: 39–47).

³ Rostagni 1952: 2.697. Das steht in der Tradition der älteren Einschätzung des Macrobius als Kompilator: vgl. die ausführliche Paraphrase bei Tolkién 1900: 53–77 mit dem Resümee (77), die Leistungen seien nur von sehr relativem Werte, „und will man sich nicht eine arge Enttäuschung bereiten, so darf man mit keinen großen Erwartungen an sie herangehen.“

⁴ Comparetti 1955: 78. Als kulturelles Phänomen im Sinne einer für die Spätantike charakteristischen „myopie grammaticale“ versteht die Gelehrsamkeit Fontaine 1959: 30: „Cette absorption graduelle de tous les domaines du savoir dans une érudition grammaticale aux ambitions démesurées est également sensible, au début du V^e siècle, dans les *Saturnales* de Macrobe.“ Flamant (1977: 233) weist allerdings zu Recht darauf hin: „Or Macrobe est bien autre chose qu'un simple grammairien: philosophe, astronome, théologien, érudit, il mérite au moins le titre d'encyclopédiste.“ Flamants umfangreiche Studie leitete den Prozeß ein, „[...] de réhabiliter Macrobe, en qui nous avions vu d'abord un victime de la *Quellenforschung*“ (*ibid.* 681).

⁵ Klingner 1961: 530; Bloch 1963: 193–218, hier bes. 210. S. auch die Kritik von Sinclair 1982: 261–263.

könnten, wobei Curtius dann vor allem eine Strukturverwandtschaft zur mittelalterlichen Auffassung der Poesie hervorhebt.⁶ Doch reicht die Affinität über das Mittelalter hinaus: Noch im 16. Jahrhundert sind die *Saturnalien* tatsächlich zu Teilen als Poetik rezipiert worden; so liefern sie etwa die Vorlage für die erste Hälfte des umfangreichen fünften Buchs von Julius Caesar Scaligers *Poetices libri septem*.⁷ ‚Poetik‘ ist ja ohnehin keine festgefügte Gattung mit verbindlichen Normen; vielmehr verbinden sich darin systematische, literarkritische und literarhistorische Momente in unterschiedlichen Mischungen.

Grund für Scaliger, die *Saturnalien* im Rahmen seiner *Poetik* zu rezipieren, ist Macrobius‘ vergleichende Auseinandersetzung mit Vergil und Homer, die er aus einem Interesse für ästhetische Kategorien heraus benutzt, um Vergil durch die zusätzliche Folie des Vergleichs zum Muster schlechthin zu hypostasieren.⁸ Dies liefert uns einen Hinweis auf Vergils Stellung auch in den *Saturnalien*: Es handelt sich nicht um ein bloßes Kompendium, Vergil ist vielmehr Medium eines systematischen Entwurfs. Dies ist eine Funktion des durch den Kanon an die oberste Stelle gerückten römischen Dichters, die für das 15. und 16. Jahrhundert, insbesondere für die Poetiken von Vida und Scaliger, wohl gesehen worden ist: *exemplum regula principium finis esse debet nobis Maro*, wie die größtmögliche Zuspitzung bei Scaliger lautet.⁹ Der Einzeldichter steht paradigmatisch für Dichtungstheorie und eröffnet durch Lektüre bzw. Nachahmung einen produktiven Weg zur Erkenntnis bzw. Aneignung des Konzepts. Es erscheint nun bemerkenswert, daß diese Funktion Vergils auch schon in der Spätantike begegnet.

Das vierte und fünfte Jahrhundert bieten dabei epistemologisch eine besondere Situation. Auf der einen Seite steht eine Textkonzeption in grammatisch-rhetorischer Tradition, deren Normgefüge letztlich auf den frühen Hellenismus zurückgeht; sie ist durch die Schule praktisch verankert und findet in Hinblick auf Dichtung etwa in den Grammatikerkommentaren ihren Niederschlag. Daneben tritt auch im paganen Bereich ein

⁶ Curtius 1984: 441–442.

⁷ Dies gilt speziell für Macrobius‘ Homer-Vergil-Vergleich im fünften Buch der *Saturnalien*, bei dem Scaliger sogar die dort vorliegende Reihenfolge in den großen Zügen bewahrt, allein daß er aufgrund seiner Wertungsabsicht mit den Homerstellen beginnt, während Macrobius zunächst die Vergilpartien angeführt hatte: vgl. Knauer 1979: 75 n. 2; ferner Reineke 1987: 275–280 mit einer 127 Nummern umfassenden Synopse. Einzelnachweise jetzt in Scaliger 1998, bes. 64–307. Zur Rezeption der *Saturnalia* in den Poetiken der Renaissance s. auch Galand-Hallyn & Hallyn 2001 *passim*.

⁸ Vgl. Vogt-Spira 1994: 9–31.

⁹ Scaliger 1998: 300, 25 f. Zur Funktion Vergils bei Vida vgl. Vogt-Spira 1997: 151–163.

textauslegungsorientiertes Interesse, in dem die seit dem zweiten Jahrhundert in Rom stark gestiegene Bedeutung der Philosophie zur Geltung kommt; eine der Hauptformen der Auslegung ist die Allegorese. Hierin wird der Dichter somit nicht primär als Sprachmächtiger, sondern als Denker betrachtet, nicht in Hinblick auf seine stilistischen und rhetorischen Qualitäten, sondern als *philosophus*. Um es typologisch zuzuspitzen, wird er im ersten Fall nach seiner Darstellung der Wirklichkeit, im zweiten Fall unter dem Kriterium der Wahrheit beurteilt.

Ich will im folgenden knapp zu zeigen versuchen, daß sich in Macrobius' *Saturnalien* der durchaus kühne Versuch findet, diese beiden Textkonzepte zusammenzuspannen und systematisch ineinander zu verschränken. Die komplexe Frage nach der Intention des Gesamtwerks braucht uns dabei nicht näher zu beschäftigen — ich spreche deshalb mit Absicht von ‚impliziter Poetik‘ —, doch fällt immerhin auf, daß diese Synthesebemühung die Basis des Vergilthemas liefert, über dessen zentrale Stellung für das Gesamtwerk allgemein Konsens besteht. Den Schlüssel bildet nun das Konzept der *imitatio* oder *mimēsis*, deren systematischer Stellenwert bereits aus der *praefatio* mit ihrer Aufnahme des Seneca'schen Bienengleichnisses erhellt, worin sie zugleich mit Macrobius' eigenem Unterfangen verbunden wird.¹⁰ In unserem Zusammenhang geht es um *imitatio* als Verfahren Vergils, und zwar in einer doppelten Orientierung: sowohl als *imitatio rerum* oder *naturae* als auch als *imitatio auctorum*.

II

Wenden wir uns nunmehr der Behandlung Vergils in den *Saturnalien* selbst zu. Von neuplatonischen Prämissen her erklärt sich zunächst der Grundansatz, Vergil als allumfassend aufzufassen: Er beherrsche alle Wissensgebiete, verfüge über alle Stilarten etc., was nicht in kumulativem Sinne verstanden wird, sondern so, daß alles zu einem Ganzen zusammengefügt ist — eine Konzeption, die aus dem neuplatonischen Homerbild auf den römischen Dichter übertragen ist.¹¹ In der Disposition der einzelnen Bücher schlägt sich dies darin nieder, daß unter dem

¹⁰ Lausberg 1991: 167–191, ferner Goldlust 2009: 279–296. Zu Macrobius als *imitator* jetzt auch das dritte Kapitel „The author as copyist“ in Kaster 2010.

¹¹ Die Hypothese von Lausberg 1991: 184, die *Saturnalien* seien, analog zur Übertragung des Typus des neuplatonischen Platonkommentars auf Cicero in den *Commentarii in Somnium Scipionis*, unter anderem auch die in Dialogform umgesetzte Version eines Homerkommentars in der Art der Schrift des Ps.Plutarch, verdiente nähere

Beweisziel, Vergil als *philosophus*, *rhetor* und *poeta* in einem zu erweisen,¹² diese drei Gebiete nacheinander abgehandelt werden: nach der Einführung des Hauptthemas im ersten Buch als *philosophus* in Buch 3, als *rhetor* in Buch 4 und 5.1, als *poeta* schließlich in den restlichen Kapiteln des fünften Buchs und in Buch 6.

Zunächst zur allegorischen Auffassung der vergilischen Dichtung, die – als der von einem Neuplatoniker erwartete Zugang – als besonders charakteristisch für das Vergilbild der *Saturnalien* gilt und meist im Vordergrund steht. Basis liefert die Annahme, daß der Dichter unter Beobachtung einer *gemina doctrina* sowohl poetische Fiktion als auch philosophische Wahrheit liefert, wobei die poetische Fiktion als Schleier aufgefaßt wird, unter dem die Wahrheit dem Weisen zur Erkenntnis gegeben wird.¹³ In dem zentralen Kapitel 1.24, das das Vergilthema einführt und in Form einer Themenverteilung unter den verschiedenen Dialogpartnern in Grundzügen die weitere Disposition gibt, findet sich diese Dichtungsauffassung in aller Klarheit programmatisch zugrundegelegt; die Metaphorik erlaubt dabei zugleich eine Abgrenzung gegenüber dem Zugang der Grammatiker, die sich bloß bis zur *explanatio verborum* vorwagten und alles weitere als verbotenen Bereich, als Tabu betrachteten:¹⁴

Sed nos, quos crassa Minerva dedecet, non patiamur abstrusa esse adyta sacri poematis, sed arcanorum sensuum investigato aditu doctorum cultu celebranda praebeamus reclusa penetralia.

Die Durchführung indes sieht etwas anders aus. Es wird keine durchgängige allegorische Interpretation, keine umfassende Entschlüsselung der esoterischen Geheimnisse des Textes geboten. Als Ausweis jenes tieferen Sinns, in dem der Dichter sich als *philosophus* zu erkennen gibt, dient vielmehr die Bildung: Maro verfügt über eine umfassende *doctrina*, er ist *omnium disciplinarum peritus*.¹⁵ Hierbei handelt es sich meistens um

Untersuchung. Die Beziehung ist durch die Konzentration auf die Gattungstradition des Symposions zu sehr in den Hintergrund getreten.

¹² Macr. *Sat.* 1.24.4–9, literarisch raffiniert inszeniert durch den Zweifel des Euangelus.

¹³ Macr. *Somm.* 1.9.8 und 2.10.11 (zu Homer); vgl. Wlosok 1990a: 392–402, bes. 393.

¹⁴ Macr. *Sat.* 1.24.13; vgl. 12: *nec his Vergilii verbis copia rerum dissonat, quam plerique omnes litteratores pedibus inlotis praetereunt, tamquam nihil ultra verborum explanationem liceat nosse grammatico. Ita sibi belli isti homines certos scientiae fines et velut quaedam pomeria et effata posuerunt, ultra quae si quis egredi audeat, introspexisse in aedem deae a qua mares absterrentur existimandus sit.* Zutreffend dazu Curtius 1984: 441 und Wlosok 1990b: 487.

¹⁵ Macr. *Sat.* 1.16.12; 3.2.7; 3.11.9.; vgl. *Somm.* 1.15.12; 1.6.44.

das Gebiet des Sachwissens, der Realien; dahinter steht die Forderung, daß der Dichter eine genaue Kenntnis der Gegenstände haben muß, von denen er spricht. Dies bildet ein zentrales Kriterium in der grammatisch-rhetorischen Texttradition; unter dem Stichwort *historice* stellt es einen maßgeblichen Teil der grammatischen Autorenerklärung dar.¹⁶

Wie Macrobius die Konzepte des *doctus* und des *philosophus* ineinander blendet, wird unmittelbar sichtbar in einem Dialogabschnitt, der der Grundlegung der allegorischen Textauffassung vorangeht. Denn nachdem Euangelus, der in der Gesprächsregie die Rolle des *advocatus diaboli* einnimmt, in Zweifel gezogen hatte, daß Vergil der Ehrentitel *philosophus* zukomme, wird er mit dem Hinweis widerlegt: *audi quid de operis sui multiplici doctrina ipse pronuntiet*.¹⁷ Zitiert wird anschließend ein Brief Vergils an Augustus, in dem er sich dessen Drängen, ihm etwas aus seiner *Aeneis* zu schicken, mit dem Hinweis widersetzt, er müsse noch viele weitere *studia* betreiben.¹⁸

Prüft man die Exemplifizierung von Vergils umfassender *doctrina* näher, stellt man fest, daß es sich tatsächlich vielfach um Sachwissen handelt. So geht es etwa bei der soeben zitierten und meist isoliert betrachteten rühmenden Auszeichnung *Maro omnium disciplinarum peritus* um den Bereich der Zoologie im Kontext eines *Georgica*-Verses:¹⁹

Unde et Maro omnium disciplinarum peritus, sciens lavari ovem aut lanae purgandae aut scabie curandae gratia, pronuntiavit tunc ovem per ferias licere mersari, si hoc remedii causa fieret: „balantumque gregem fluvio mersare salubri“.

Der Nachweis zielt also darauf, daß in der Sache zutrifft, was Vergil sagt: ein Gesichtspunkt, der, wie erwähnt, auch in grammatischen Kommentaren eine große Rolle spielt²⁰ und später in der Renaissance nachgerade zu einem wesentlichen Kriterium für die Güte von Dichtung avancieren wird; in besonders unnachsichtiger Form strukturiert diese Forderung etwa die literarkritischen Teile in Julius Caesar Scaligers *Poetik*.²¹ Darstellungsstrategisch erlaubt die Vorführung von Vergils umfassendem Wissen, daß die *Saturnalia* gemäß der Gattung der Buntschriftstellerei auch selbst zu einer Darlegung von Wissensstoff werden.

¹⁶ Vgl. Quint. *Inst.* 1.9.1.

¹⁷ Macr. *Sat.* 1.24.10.

¹⁸ Macr. *Sat.* 1.24.11.

¹⁹ Macr. *Sat.* 1.16.12; Verg. *G.* 1.272.

²⁰ Vgl. Lazzarini 1984, bes. 100–104.

²¹ Vgl. Vogt-Spira 1998: 32.

III

Macrobius' Deutung von Sachwissen als Weisheit, von *doctrina* als *sapientia* hat indes eine systematische Grundlage: Sie wird gewährleistet durch die Auffassung Vergils als kosmischer Dichter. Denn die Kenntnis der Einzeldinge speist sich aus dem Wissen um ihre Prinzipien, aus der Einsicht in die Ordnung der Welt, die *natura*. Macrobius bewegt sich damit ganz in den Bahnen, wie sie auch der neuplatonischen Homerexegese zugrundeliegen.²² Auffällig allerdings könnte erscheinen, daß diese Verbindungslinie nicht im Zusammenhang von Vergils universalem Wissen, sondern in der Abhandlung zur Rhetorik ausgezogen wird. Dies geschieht nicht von ungefähr, vielmehr liegt hier ein Schlüssel, der Macrobius' Entwurf überhaupt zu einer Poetik oder Literaturtheorie macht. An dieser Stelle findet sich dabei ein Konzept entwickelt, das eine außerordentliche Nachwirkung erlebt hat: die Konzeption des Dichters als zweiten Schöpfers.

Betrachten wir zunächst den Zusammenhang. Das Eingangskapitel von Buch 5 hält als Resümee des vierten Buchs fest, daß Vergil nicht minder für einen *orator* denn einen Dichter zu halten sei.²³ Das Kapitel verfolgt nun noch das besondere Argumentationsziel, daß Vergils Beredsamkeit *multiplex et multiformis* sei sowie *dicendi genus omne complectitur*: Während Cicero etwa nur über einen einzigen *tenor eloquentiae* verfüge, gelte einzig für Vergil, daß er *eloquentiam ex omni genere conflaverit*.²⁴ Hier hinter steht deutlich das neuplatonische Einheitskonzept, das von der *praefatio* an bereits den Leitfaden auch für das eigene Werk bildete.²⁵ Im besonderen findet sich dies nachfolgend nochmals an Vergils Beherrschung der vier Stilarten exemplifiziert — *copiosum, breve, siccum, floridum*: eine auffällige Erweiterung der sonst geläufigen Dreizahl.²⁶ Nach der Demonstration an Einzelstellen aus *Georgica* und *Aeneis* folgt nun die zentrale Passage:²⁷

²² Vgl. etwa Porph. *Antr. Nymph.* 36; allgemein Setaioli 1966: 154–198, bes. 172, und Lamberton 1986, bes. 262–270. Homer ist bei Macrobius mehrfach *naturae conscius* (*Sat.* 1.12.9; 7.13.25); *Somn.* 1.16.5 findet sich dies auch auf Vergil übertragen.

²³ *Macr. Sat.* 5.1.1.

²⁴ *Ibid.* 4–5.

²⁵ Vgl. *Sat.* 1 *praef.* 10

²⁶ *Macr. Sat.* 5.1.6–7; dazu Haverling 1990: 107–120.

²⁷ *Macr. Sat.* 5.1.18–20.

(18) *Videsne eloquentiam omnium varietate distinctam? Quam quidem mihi videtur Vergilius non sine quodam praesagio, quo se omnium profectibus praeparabat, de industria permiscuisse idque non mortali, sed divino ingenio praevidissee: atque adeo non alium secutus duces quam ipsam rerum omnium matrem naturam, hanc praetexuit velut in musica concordiam dissonorum.* (19) *quippe si mundum ipse diligenter inspicias, magnam similitudinem divini illius et huius poetici operis invenies. Nam qualiter eloquentia Maronis ad omnium mores integra est, nunc brevis, nunc copiosa, nunc sicca, nunc florida, nunc simul omnia, interdum lenis aut torrens: sic terra ipsa hic laeta segetibus et pratis, ibi silvis et rupibus hispida, hic sicca harenis, hic irrigua fontibus, pars vasto aperitur mari.* (20) *ignoscite nec nimium me vocetis, qui naturae rerum Vergilium comparavi. infra ipsum enim mihi visum est, si dicerem decem rhetorum qui apud Athenas Atticas floruerunt stilos inter se diversos hunc unum permiscuisse.*

Wir wollen zunächst nochmals den Argumentationsgang festhalten. Das Ergebnis, Vergils Eloquenz biete eine unendliche Mannigfaltigkeit, findet sich zu Eingang mit einem bemerkenswerten Zweck verbunden: nämlich dem Fortschritt aller zu dienen. Dies ist eben die instrumentelle Funktion der *imitatio*, Muster zu haben, damit nicht jeder – um es mit Quintilians Kapitel *De imitatione* zu sagen – von vorne beginnen muß, vielmehr auf Vorgänger aufbauen kann.²⁸ Dieses Leitaxiom der grammatisch-rhetorischen Schriftkultur wird hier vermittels eines *praesagium* zur individuellen Intention Vergils gemacht; im Umkehrschluß verbürgt des Dichters visionäre Qualität daher die Göttlichkeit seines *ingenium*.

Damit ist der zentrale Gedanke vorbereitet: Dies habe nur dadurch gelingen können, daß Vergil *natura* als Führerin folgte. Hier begegnen mit *sequi* und *dux* gleich zwei Kernbegriffe des rhetorischen *imitatio*-Diskurses,²⁹ während unmittelbar anschließend zur philosophischen Tradition übergegangen wird, wenn die Art der *imitatio* durch den – schon in der *praefatio* verwendeten – Musikvergleich näher ausgeführt wird: Vergil habe die Natur als Vorwurf, als Webmuster, als Praetext benutzt – *praetexuit* –, wie sich in der Musik die Verschiedenheit der Einzelstimmen durch den Bauplan der Komposition zur Harmonie zusammenfüge.³⁰ Natur steht damit auf einer anderen Stufe: Sie ist

²⁸ Quint. *Inst.* 10.2.3.

²⁹ Reiff 1959 mit der Besprechung von M. Fuhrmann, *Gnomon* 33 (1961), 445–448 und der weiterführenden Untersuchung zum „vocabulaire de l’imitation“ bei Thill 1979: 452–470.

³⁰ Vgl. *praef.* 9 nach Sen. *Ep.* 84.9–10. Zum Vergleich von Harmonie in Kosmos und Musik vgl. Apul. *Mund.* 334 nach Ps.Arist. *Mund.* 5.396b16.

zugrundeliegendes Prinzip, Ordnungsstruktur. Daher wird sie sogleich als Mutter aller Dinge eingeführt; es handelt sich mithin um Kosmos.

Die Relation ‚Vergil—*natura*‘, die zunächst autor- und damit handlungsbezogen formuliert war, wird sodann noch aus werkästhetischer Perspektive ergänzt. Wenn man die Welt sorgfältig betrachte, erkenne man eine große Ähnlichkeit zwischen göttlichem und poetischem Werk, mithin zwischen der Natur im Sinne der Erscheinungswelt und der Dichtung. *Similitudo* ist der entscheidende Begriff: Hier ist also keine Abhängigkeits- oder Zeichenrelation zwischen äußerer Welt und sprachlichem Werk angenommen, sondern eine Ähnlichkeitsrelation, keine semiotische, sondern eine kognitive Beziehung. Dies ist von höchster Bedeutung für das Verständnis des antiken Konzepts der *imitatio naturae* insgesamt, das daher nicht mit neuzeitlichem Realismus zu verwechseln und nicht von der unlösbaren Paradoxalität einer Zeichenbeziehung her zu erklären ist.³¹ Das bekannte Ideal der Lebensechtheit in der Kunsttheorie etwa — man denke nur an die vielen Maleranekdoten — erklärt sich genau aus dieser Ähnlichkeitsrelation heraus; Plinius spricht einmal sogar direkt von einer *similitudo indiscreta*.³² In Fortführung der hier ausgezogenen Linie konnte Bernard Weinberg daher in einem grundlegenden Beitrag über die Poetik der Renaissance festhalten: „the *Res* of poetry is indistinguishable from the *Res* of reality.“³³ Deshalb kann *natura* auch an Texten exemplifiziert werden, und je besser die Texte, desto wirkungsvoller geschieht dies. Dies gilt vorzugsweise für Vergils *Aeneis*, sogar in dem Sinne, daß die durch den Dichter nachzuahmende Natur in vollkommener Weise allein in der Dichtung gefunden werden könne. Um dafür nochmals eine pointierte Formulierung von Weinberg aufzugreifen: „Thus the norm of nature, represented only imperfectly by objects in the real world, is represented perfectly by Vergil’s epic. Vergil is nature.“³⁴

Doch fahren wir zunächst weiter in unserem Text. Denn die Analogie findet sich im folgenden an der Frage der Stile, die den Ausgangspunkt bildete, noch näher exemplifiziert. Bemerkenswert erscheint dabei, daß literarischer Text und Natur nicht über Inhalte, sondern über Formqualitäten in Beziehung gesetzt werden; wir befinden uns auf der Ebene der

³¹ Zur Umdeutung der aristotelischen *mimēsis*-Konzeption im 16. Jahrhundert als Quelle der Aporien in der neuzeitlichen Nachahmungsdiskussion vgl. Schmitt 2004: 65–95; vgl. auch Schmitt 1998: 17–53.

³² Plin. *Nat. hist.* 35.88; vgl. Vogt-Spira 2007: 21–38.

³³ Weinberg 1942: 348.

³⁴ Weinberg 1942: 349.

elocutio und damit im Kernbereich von Literarizität. Im einzelnen wird sorgfältig versucht, Korrespondenzen herzustellen, wofür sich als nützlich erweist, daß die Stilmetaphern ihrerseits wieder vielfach aus dem Bereich der Natur stammen.

In unserem Zusammenhang ist schließlich der Abschlußgedanke von besonderem Interesse. Eingeführt als Absicherung, daß der Vergleich Vergils mit der *natura rerum* nicht zu hoch gegriffen sei, wird zuletzt eine Verhältnisbestimmung zum Komplex der *imitatio auctorum* vorgenommen: Vergil aus der Vereinigung der Stilqualitäten aller zehn attischen Redner abzuleiten sei zu wenig. Hier findet sich also dezidiert festgehalten, daß das Textuniversum allein nicht ausreicht; die beiden *imitatio*-Typen treten komplementär nebeneinander, stehen aber zugleich in einer Hierarchie.

Die knappe Analyse hat gezeigt, wie stark die Passage begrifflich und konzeptionell im *imitatio*-Diskurs verankert ist, und zwar gleichermaßen in der platonisch-aristotelischen wie der grammatisch-rhetorischen Tradition, deren Leitbegriffe mehrfach wiederkehren. Kennzeichnend für das Konzept der *imitatio naturae* ist dabei, daß es nicht gegenstandsbezogen ist, sondern sich auf eine Ordnungsstruktur richtet: Der Dichter ahmt nicht die äußere Welt, sondern das, was ihr Struktur und Form gibt, ihren ‚Prätex‘ nach; daher ordnet er die Dinge wie die Natur. Auf diese Weise rückt der Dichter in Parallele zum Schöpfer, wie zu Beginn des nächsten Kapitels, wenn auch in leicht ironischer Brechung im Munde des *advocatus diaboli*, explizit ausgesprochen wird:³⁵

Bene [...], opifici deo a rure Mantuano poetam comparas [...].

In der Tat hat die Stelle in der Renaissance eine bedeutende Rolle für das Konzept des Dichters als *alter deus* gespielt.³⁶ Doch die Pointe in Macrobius' *imitatio*-Entwurf liegt darin, daß sie nicht nur philosophisch ihre Begründung im neuplatonischen Kosmoskonzept findet, sondern gleichzeitig pragmatisch in der gängigen rhetorischen Nachahmungsdoktrin verankert ist, die geradezu mit Nachdruck eingearbeitet scheint. Eben damit gewinnen die *Saturnalien* über die theologisch-philosophische oder auch die antiquarische Seite hinaus die Grundzüge einer Poetik.

³⁵ Macr. Sat. 5.2.1.

³⁶ Mit Nachdruck hat darauf Curtius 1984: 441–442 hingewiesen; vgl. auch Buck 1968: 239 sowie Tigerstedt 1968. Die Kritik an Curtius bei Lieberg 1982: 162 ist unberechtigt und verkennt Struktur und Kontext der Argumentation bei Macrobius.

IV

Dies kommt praktisch besonders in der dritten Abteilung zur Geltung, in der von Vergil als *poeta* in Hinblick auf seine literarische Technik gehandelt wird. Als Leitfaden fungiert wiederum *imitatio*, diesmal unter dem Aspekt der literarischen Bezüge: ein Gesichtspunkt, der bereits zu Ende von 5.1 als Übergang eingeführt worden war.³⁷ Vergils poetische Technik wird dabei komparativ entfaltet, im Vergleich mit seinen Vorlagen und unter Beschreibung und Bewertung der entsprechenden Transformationsprozesse:³⁸ Indirekt ergibt sich daraus ein Repertoire von Regeln und Formen der Nachahmung, das an Breite und Differenziertheit in der lateinischen Antike nicht seinesgleichen hat. Im Vordergrund steht der Vergleich mit Homer; darauf folgen im fünften Buch weitere griechische Autoren. Das sechste Buch handelt von den lateinischen Vorlagen, z.B. Entlehnungen aus Ennius; da die entsprechenden Verse ausgeschrieben sind, stellt es eine unschätzbare Quelle für die archaische römische Literatur dar. Ihrerseits beruhen die Parallelen wiederum auf einer 400jährigen Synkrisispraxis zu Vergil, von der sie für uns das mit Abstand umfangreichste Zeugnis sind.³⁹

Insgesamt liegt hier in aller Deutlichkeit die spätrepublikanisch-kaiserzeitliche Auffassung des Dichtens als eines lehrbaren Handwerks zugrunde, wie sie in der *imitatio*-Doktrin operationalisiert worden ist. Die entsprechenden Leitvorstellungen werden mehrfach explizit ausgesprochen: So zeige der Vergleich Vergils mit seinen Vorlagen, *quanto Vergilius noster ex antiquiorum lectione profecerit*,⁴⁰ wobei der römische Dichter wiederum als Paradigma für den Gebrauch von Lesefrüchten, mithin für poetisches Handwerk fungiert.⁴¹ Gleichwohl läßt sich darüber hinaus auch hier ein Bemühen fassen, die rhetorische mit der platonischen *imitatio*-Konzeption diskursiv zu verbinden. Besonders deutlich tritt dies in der generellen Verhältnisbestimmung zwischen Homer und Vergil zutage.⁴²

³⁷ Macr. Sat. 5.1.20; vgl. o. Anm. 27

³⁸ Ansätze zu einer Klassifizierung bei Angelucci 1984.

³⁹ Dazu Jocelyn 1964 und 1965. Vgl. auch Flamant 1977: 277–280.

⁴⁰ Macr. Sat. 6.1.2; vgl. o. S. 167 mit Anm. 28.

⁴¹ *In nuce* eine Abhandlung zur *imitatio* bietet Sat. 6.1.2–6. Zur selbstreferentiellen Struktur, insofern die *Saturnalien* sich selbst wiederum, wie die *praefatio* erweist, als praktische Umsetzung eines *imitatio*-Konzepts verstehen, eingehend Lausberg 1991.

⁴² Macr. Sat. 5.2.13.

Quid quod et omne opus Vergilianum velut de quodam Homerici operis speculo formatum est?

Die Spiegelmetapher, die auch in Hinblick auf die lateinischen Vorlagen nochmals begegnet,⁴³ stammt aus platonischem Kontext und zielt dort auf die Ähnlichkeitsrelation, die die Möglichkeit — oder in kritischer Perspektive: die Gefahr — der Verwechslung nach sich zieht.⁴⁴ Eben dieselbe Kategorie der *similitudo* war uns soeben im Kontext von Vergils *imitatio naturae* begegnet.⁴⁵ Für den rhetorischen, auf die Praxis des Schreibens ausgerichteten *imitatio*-Diskurs hingegen ist die Spiegelmetapher ungeeignet: Denn ununterscheidbare *similitudo* zu einer Vorlage wäre Plagiat und kann daher kein Leitideal sein.⁴⁶ Aus diesem Grunde enthält die Doktrin notwendig die Forderung einer — möglichst verbessernden — Veränderung der Vorlage, für die das Paradebeispiel in den *Saturnalien* Vergils Benutzung des Ennius liefert.⁴⁷ Der Fortgang zeigt, daß Macrobius das Bild des Spiegels allerdings nur in allgemeinem Sinne verwendet: So sei etwa der Sturm im ersten *Aeneis*-Buch eine wundervolle Homerimitation, deren Ausweis darin gesehen wird, daß Venus an die Stelle Nausicaas trete und Dido Alcinous spiegele: *refert speciem*.⁴⁸ Dem rhetorischen *imitatio*-Diskurs hingegen ist eine solche Ausdrucksweise fremd.

Der ganze Ansatz des komparativen Verfahrens beruht auf der Vorannahme, daß bereits der Aufweis von *imitatio* erkenntnisträchtig ist, insofern er Einblick in die Art und Weise der Transformation und damit in literarische Technik gibt. Einen Höhepunkt bilden indes drei Kapitel aus dem Homer-Vergil-Vergleich, in denen die Parallelen nicht nur zusammengestellt, sondern auch bewertet werden, und zwar nach dem Schema ‚Überlegenheit — Gleichrangigkeit — schließlich Unterlegenheit Vergils gegenüber Homer‘.⁴⁹ Das steht in der Tradition einer literarkritischen Praxis, von der es mancherlei Spuren gibt; nicht zuletzt wird es als Symposionsunterhaltung bei Juvenal erwähnt oder von Gellius

⁴³ Macr. *Sat.* 6.2.1: [...] *nunc locos locis componere sedet animo, ut unde formati sint quasi de speculo cognoscas.*

⁴⁴ Plat. *Rep.* 10.596d–e.

⁴⁵ Macr. *Sat.* 5.1.19; vgl. o. S. 168 mit Anm. 31–34.

⁴⁶ Zum Ausschluß von *similitudo* aus der *imitatio*-Doktrin etwa Quint. *Inst.* 10.2.10.

⁴⁷ Macr. *Sat.* 6.1.8 ff.

⁴⁸ Macr. *Sat.* 5.2.13.

⁴⁹ Macr. *Sat.* 5.11–13.

inszeniert.⁵⁰ Hier hingegen sprengt sie in gewisser Weise die Ausgangsvoraussetzungen, insofern die übergeordnete Vorgabe des Dialogs, Vergil als vollkommene Synthese zu erweisen, eigentlich eine unbestrittene Höchststrangigkeit auf allen Gebieten nach sich ziehen müßte. Dem steht allerdings ein zweifaches entgegen: Da zum einen dieser Ansatz eben von Homer auf Vergil übertragen worden ist, stoßen hier zwei Ansprüche aufeinander. Zum zweiten widerspricht es aber auch der traditionellen Rangfolge, die durch Quintilian kanonisiert ist.⁵¹ Indes bietet der rhetorische *imitatio*-Diskurs Spielräume, insofern er auf der Voraussetzung ruht, daß noch keiner der bisher aufgetretenen Autoren vollkommen sei: Daher ist Einzelkritik immer möglich.⁵² Macrobius sucht nun durch die Disposition der drei Kapitel sichtlich einen Ausgleich herzustellen, wenngleich die Passagen, in denen Homer der Vorrang zuerkannt wird, quantitativ überwiegen. Gleichwohl ist die Stelle rezeptionsgeschichtlich von hoher Bedeutung, insofern wir hier erstmals partiell einen Vorrang Vergils vor Homer behauptet finden, lange bevor im 16. Jahrhundert die überkommene Rangfolge systematisch umgedreht wird.

Dichtungstheoretisch ist der literarkritische Vergleich insofern von Interesse, als ihm ein normatives Gerüst zugrunde liegt, das aus den Wertungen und Beschreibungen indirekt zu erschließen ist; in diesem Sinne wird er in der Renaissance dann auch weiterentwickelt werden, um aus dem römischen Dichter die Regularitäten von Dichtkunst, also eine *Ars poetica*, zu gewinnen.⁵³ Es geht bei Macrobius um die Bereiche *dispositio* – kompositorische Fragen, in denen die Dichtkunst beispielsweise von der *lex* der Historiographie abgesetzt wird⁵⁴ – und vor allem der *elocutio*; er basiert dabei ganz auf den Kategorien der hellenistisch-römischen Rhetorik und Poetik, mithin auf dem Normgefüge einer etablierten Schriftkultur.

Ich muß mich hier auf wenige Beispiele beschränken. So steht der Abschnitt, in dem die Vergilsche Nachahmung gegenüber dem homerischen Urbild für überlegen erklärt wird, unter dem Gesichtspunkt, Vergil habe bei seiner Übertragung die Vorlage ‚dichter ausgearbeitet‘: Es handelt sich also um ein Mehr an *ars*.⁵⁵ Ein Verfahren solch dichterischer Ausarbeitung besteht in der Hinzuverfälschung charakteristischer Details.

⁵⁰ Iuv. 6.434–437; Anspielung wahrscheinlich auch 11.180 f.; Gell. *N.A.* 9.9, 12.1.20–24.

⁵¹ Quint. *Inst.* 10.1.85–86.

⁵² Quint. *Inst.* 10.2.9 *passim*.

⁵³ Vgl. Vogt-Spira 1997.

⁵⁴ Macr. *Sat.* 5.2.9.

⁵⁵ Macr. *Sat.* 5.11.1.

Insgesamt wird dem nachahmenden Dichter die Aufgabe gestellt, eine Vorlage zu vervollständigen, sie gewissermaßen als Anstoß zu benutzen und weiter auszuführen. Das wird gelegentlich ausgesprochen: So habe Homer ein *breve semen* geliefert, Vergil habe daraus eine *plena descriptio* gemacht.⁵⁶ Für den Akt der Ausarbeitung werden die qualifizierenden Adjektive ‚reicher‘ und ‚fruchtbarer‘ gebraucht, oder er wird als eine Art Veredelungsprozeß beschrieben: *cultius a Marone prolatum*.⁵⁷ Ein charakteristisches Beispiel für solche Technik der Ausführung bis ins Detail ist die Schilderung eines Schiffssteuermanns, der sich nachts am Sternenhimmel orientiert. Während ihn Homer schlicht auf die Pleiaden im Süden sowie Bootes und Bärin im Norden blicken lasse, nenne Vergil zahlreiche Sternzeichen in einer solchen Reihenfolge, daß dadurch der Prozeß des dauernden Hin- und Herschauens, eines fortlaufenden unruhigen Sich-Umwendens nach allen Himmelsrichtungen ausgemalt ist: *hoc mire et velut coloribus Maro pinxit*, worin also die Qualität der *imitatio rerum* die Grundlage für die Bewertung der *imitatio auctorum* abgibt.⁵⁸ Die Qualität der bildhaften Vermittlung stellt überhaupt eines der wesentlichen Kriterien dar, welches an poetische Texte angelegt wird, womit Macrobius ganz in hellenistisch-römischer Tradition steht.

Es finden sich noch zahlreiche weitere Kategorien, wie etwa *simplicitas*: ein Schlagwort, das für den erneuten Vorrang Homers vor Vergil im 18. Jahrhundert Bedeutung erlangt. In Deutschland steht dafür programmatisch Winckelmanns Formel von ‚edler Einfalt und stiller Größe‘.⁵⁹ Diese Formulierung ist nun eine wörtliche Übersetzung aus Macrobius' zusammenfassender Würdigung jener Passagen, in denen sich Homer als Vergil überlegen erwiesen habe, allein daß Winckelmann das schlichte ‚Einfalt‘ durch das Epitheton ornans ‚edel‘ überhöht. Macrobius nämlich erkennt in Vergil das Bestreben, nicht nur mit Homers Größe zu wetteifern, sondern auch mit seiner *simplicitas*, ferner der Wirkmacht seiner Rede und schließlich seiner *tacita maiestas*.⁶⁰

⁵⁶ Macr. Sat. 5.11.22 zu den Wagenrennen-Gleichnissen *Od.* 13.81 ff. und *Aen.* 5.144 ff.

⁵⁷ Macr. Sat. 5.11.5: *locupletior*; 29: *uberius* [...] *pulchriusque descripsit*; 30: *cultius a Marone prolatum*.

⁵⁸ Macr. Sat. 5.11.10–13; Zitat 11 mit Bezug auf *Od.* 5.270–274 und *Aen.* 3.513–517.

⁵⁹ Winckelmann 1925: 81.

⁶⁰ Macr. Sat. 5.13.40: *Acriter enim in Homerum oculos intendit, ut aemularetur eius non modo magnitudinem, sed et simplicitatem et praesentiam orationis et tacitam maiestatem*.

V

Macrobius' Behandlung Vergils geht damit weit über ein antiquarisches und grammatisches und auch ein hermeneutisches Interesse hinaus. Der römische Dichter dient vielmehr als Paradigma eines dichtungstheoretischen Entwurfs auf neuplatonischer Grundlage, der zugleich die grammatisch-rhetorische Tradition der Kaiserzeit integriert und dessen Kernpunkt ein *mimēsis*-Konzept ist. Das hat ihn für Mittelalter und Frühe Neuzeit vielfältig anschlussfähig gemacht.⁶¹

Bibliographie

- Angelucci, Paolo (1984) ‚La tipologia macrobiana dei rapporti tra poeta e modelli nella poesia esametrica latina.‘ — *Rivista di cultura classica e medioevale* 26, 93–115.
- Bloch, Herbert (1963) ‚The pagan revival in the West at the end of the fourth century.‘ — Momigliano, Arnaldo (Hrsg.), *The conflict between paganism and christianity in the fourth century*. Oxford: Clarendon Press, 193–218.
- Buck, August (1968) ‚Der Begriff des ‚poeta eruditus‘ in der Dichtungstheorie der italienischen Renaissance.‘ — Buck, August, *Die humanistische Tradition in der Romania*. Bad Homburg: Gehlen, 227–243.
- Cameron, Alan (1966) ‚The date and identity of Macrobius.‘ — *Journal of Roman Studies* 56, 25–38.
- Comparetti, Domenico (1955) *Virgilio nel medioevo*. 3. ed. Firenze: La Nuova Italia.
- Curtius, Ernst Robert (1984) *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*. 10. Aufl. Bern: Francke.
- Döpp, Siegmund (1978) ‚Zur Datierung von Macrobius' „Saturnalia“.‘ — *Hermes* 106, 619–632.
- Fiocchi, Laura (1982) ‚Rassegna di Studi macrobiani (1969–1979).‘ — *Bolletino di Studi Latini* 12, 34–85.
- Flamant, Jacques (1977) *Macrobe et le néo-platonisme latin, à la fin du IV^e siècle. (Études préliminaires aux religions orientales dans l'Empire romain; 58.)* Leiden: Brill.
- Fontaine, Jacques (1959) *Isidore de Seville et la culture classique dans l'Espagne wisigothique*. Paris: Études Augustiniennes.
- Fuhrmann, Manfred (1961) [Besprechung von Reiff 1959]. — *Gnomon* 33, 445–448.

⁶¹ Zu Macrobius' außerordentlicher Rezeption knapp das Resümee von Curtius 1984: 441–442 sowie Galand-Hallyn & Hallyn 2001. Einige Etappen der Nachwirkung behandelt exemplarisch Zintzen 1988. Vgl. ferner Flamant 1977: 688–693.

- Galand-Hallyn, Perrine; Hallyn, Fernand (Hrsg.) (2001) *Poétiques de la Renaissance: le modèle italien, le monde franco-bourguignon et leur héritage en France au XVIe siècle. (Travaux d'Humanisme et Renaissance; 348.)* Genève: Droz.
- Galand-Hallyn, Perrine; Zarini, Vincent (Hrsg.) (2009) *Manifestes littéraires de l'antiquité tardive: poétique et rhétorique; actes du colloque international de Paris, 23–24 mars 2007. (Collection des Études Augustiniennes: Série Antiquité; 188.)* Paris: Institut d'Études Augustiniennes.
- Goldlust, Benjamin (2009) ‚Un manifeste sur l'organicité littéraire: la préface des *Saturnales* de Macrobe.‘ — Galand-Hallyn, Perrine; Zarini, Vincent (Hrsg.), *Manifestes littéraires de l'antiquité tardive: poétique et rhétorique; actes du colloque international de Paris, 23–24 mars 2007. (Collection des Études Augustiniennes: Série Antiquité; 188.)* Paris: Institut d'Études Augustiniennes, 279–296.
- Haverling, Gerd (1990) ‚Symmachus and the *genus pingue et floridum* in *Macr. Sat. 5.1.7.*‘ — *Eranos* 88, 107–120.
- Jocelyn, Henry David (1964) ‚Ancient scholarship and Virgil's use of Republican Latin poetry I.‘ — *Classical Quarterly* 14, 280–295.
- Jocelyn, Henry David (1965) ‚Ancient scholarship and Virgil's use of Republican Latin poetry II.‘ — *Classical Quarterly* 15, 126–144.
- Kaster, Robert A. (2010) *Studies in the text of Macrobius' Saturnalia. (American Philological Association American classical studies; 55.)* Oxford; New York: Oxford University Press.
- Klingner, Friedrich (1961) *Römische Geisteswelt. 4., verm. Aufl.* München: Ellermann.
- Knauer, Georg Nicolaus (1979) *Die Aeneis und Homer: Studien zur poetischen Technik Vergils mit Listen der Homerzitate in der Aeneis. (Hypomnemata; 7.)* 2. Aufl. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Lamberton, Robert (1986) *Homer the theologian: Neoplatonist allegorical reading and the growth of the epic tradition. (Transformation of the classical heritage; 9.)* Berkeley; Los Angeles; London: University of California Press.
- Lausberg, Marion (1991) ‚Seneca und Platon (Calcidius) in der Vorrede zu den Saturnalien des Macrobius.‘ — *Rheinisches Museum für Philologie* 134, 167–191.
- Lazzarini, Caterina (1984) ‚Historia/fabula: forme della costruzione poetica virgiana nel commento di Servio all'Eneide.‘ — *Materiali e discussioni per l'analisi dei testi classici* 12, 117–144.
- Lieberg, Godo (1982) *Poeta creator: Studien zu einer Figur der antiken Dichtung.* Amsterdam: Gieben.
- Reiff, Arno (1959) *Interpretatio, imitatio, aemulatio: Begriff und Vorstellung literarischer Abhängigkeit bei den Römern.* Diss. Köln. Würzburg: Triltsch.
- Reineke, Ilse (1987) ‚Macrobius, Saturnalien Buch 5 und Julius Caesar Scaliger, Poetik Buch 5, Kapitel 3. Der Vergleich von Homer und Vergil.‘ — *Res publica litterarum* 10, 275–280.

- Rostagni, Augusto (1952) *Storia della letteratura latina*. I–II. Torino: Unione tipografico-editrice torinese.
- Scaliger, Iulius Caesar (1998) *Poetices libri septem = Sieben Bücher über die Dichtkunst*. Unter Mitwirkung von Manfred Fuhrmann herausgegeben, übersetzt, eingeleitet und erläutert von Luc Deitz und Gregor Vogt-Spira. Band IV. Buch 5. Stuttgart–Bad Cannstatt : Frommann-Holzboog.
- Schmitt, Arbogast (1998) ‚Mimesis bei Aristoteles und in den Poetikkommentaren der Renaissance. Zum Wandel des Gedankens von der Nachahmung der Natur in der frühen Neuzeit.‘ – Kablitz, Andreas; Neumann, Gerhard (Hrsg.), *Mimesis und Simulation*. (Rombach Wissenschaften: Reihe Litterae; 52.) Freiburg im Breisgau: Rombach, 17–53.
- Schmitt, Arbogast (2004) ‚Was macht Dichtung zur Dichtung? Zur Interpretation des neunten Kapitels der Aristotelischen Poetik (1451a36–b11).‘ – Schöner, Jörg; Zeuch, Ulrike (Hrsg.), *Mimesis – Repräsentation – Imagination: literaturtheoretische Positionen von Aristoteles bis zum Ende des 18. Jahrhunderts*. Berlin; New York: de Gruyter, 65–95.
- Setaioli, Aldo (1966) ‚L’esegesi omerica nel commento di Macrobio al «Somnium Scipionis».‘ – *Studi italiani di filologia classica n.s.* 38, 154–198.
- Sinclair, Brent W. (1982) ‚Vergil’s *sacrum poema* in Macrobius’ *Saturnalia*.‘ – *Maia* 34, 261–263.
- Thill, Andrée (1979) *Alter ab illo: recherches sur l’imitation dans la poésie personnelle à l’époque augustéenne*. Paris: Les Belles Lettres.
- Tigerstedt, Eugène Napoléon (1968) ‚The poet as creator: origins of a metaphor.‘ – *Comparative Literary Studies* 5, 455–488.
- Tolkiehn, Johannes (1900) *Homer und die römische Poesie*. Leipzig: Dieterich.
- Vogt-Spira, Gregor (1994) ‚Ars oder ingenium? Homer und Vergil als literarische Paradigmata.‘ – *Literaturwissenschaftliches Jahrbuch N.F.* 35, 9–31.
- Vogt-Spira, Gregor (1997) ‚Von Auctoritas zu Methode. Vergil als literarisches Paradigma in der Poetik des M. G. Vida.‘ – Ecker, Ute; Zintzen, Clemens (Hrsg.), *Saeculum tamquam aureum. Internationales Symposium zur italienischen Renaissance des 14.–16. Jahrhunderts am 17./18. September 1996 in Mainz*. Hildesheim: Olms, 151–163.
- Vogt-Spira, Gregor (1998) ‚Einführung in das fünfte Buch der Poetik des J.C. Scaliger.‘ – Scaliger, Iulius Caesar, *Poetices libri septem = Sieben Bücher über die Dichtkunst*. Unter Mitwirkung von Manfred Fuhrmann herausgegeben, übersetzt, eingeleitet und erläutert von Luc Deitz und Gregor Vogt-Spira. Band IV. Buch 5. Stuttgart–Bad Cannstatt : frommann-holzboog, 21–41.
- Vogt-Spira, Gregor (2007) ‚Secundum verum fingere. Wirklichkeitsnachahmung, Imagination und Fiktionalität: Epistemologische Überlegungen zur hellenistisch-römischen Literaturkonzeption.‘ – *Antike und Abendland* 53, 21–38.
- Weinberg, Bernard (1942) ‚Scaliger versus Aristotle on Poetics.‘ – *Modern Philology* 39, 337–360.

- Winckelmann, Johann Joachim (1925) *Kleine Schriften und Briefe*. Hrsg. von Hermann Uhde-Bernays. Bd. 1: *Kleine Schriften zur Geschichte der Kunst des Altertums*. Leipzig: Insel-Verlag.
- Wlosok, Antonie (1990a) ‚Gemina doctrina? Über Berechtigung und Voraussetzungen allegorischer Aeneisinterpretation.‘ — Wlosok, Antonie, *Res humanae — res divinae. Kleine Schriften*. Hrsg. von Eberhard Heck und Ernst A. Schmidt. (*Bibliothek der klassischen Altertumswissenschaften: Reihe 2; N.F. 84.*) Heidelberg: Winter, 392–402.
- Wlosok, Antonie (1990b) ‚Zur Geltung und Beurteilung Vergils und Homers in Spätantike und früher Neuzeit.‘ — Wlosok, Antonie, *Res humanae — res divinae. Kleine Schriften*. Hrsg. von Eberhard Heck und Ernst A. Schmidt. (*Bibliothek der klassischen Altertumswissenschaften: Reihe 2; N.F. 84.*) Heidelberg: Winter, 476–498.
- Zintzen, Clemens (1988) ‚Bemerkungen zur Nachwirkung des Macrobius in Mittelalter und Renaissance.‘ — Wissemann, Michael (Hrsg.), *Roma renascens: Beiträge zur Spätantike und Rezeptionsgeschichte; Ilona Opelt von ihren Freunden und Schülern zum 9.7.1988 in Verehrung gewidmet*. Frankfurt am Main: Lang, 415–439.

Zusammenfassung

Macrobius' *Saturnalien*, die in der frühen Neuzeit zu Teilen als Poetik rezipiert worden sind, füllen die Leerstelle einer *Ars poetica* der Spätantike. Bereits Ernst Robert Curtius hatte gesehen, daß das Werk „implicite ein Compendium der spätantiken Poetik“ bietet. Indes handelt es sich um weit mehr als um ein bloßes Kompendium: Die *Saturnalien* bieten eine richtiggehende Dichtungskonzeption, die allerdings nicht abstrakt erörtert, sondern am Medium Vergil demonstriert wird. Den Kernpunkt bildet dabei ein *mimēsis*-Konzept, im doppelten Sinne der *imitatio naturae* wie der *imitatio auctorum*, welche beide zugleich in eine Hierarchie zueinander gesetzt werden. Die Behandlung der *imitatio*-Praxis Vergils — mit einem bedeutenden wertenden Vergleich zu Homer — gibt Einblick in das normative Gerüst einer Dichtkunst. Der römische Dichter dient insgesamt als Paradigma eines dichtungstheoretischen Entwurfs auf neuplatonischer Grundlage, der zugleich die grammatisch-rhetorische Tradition der Kaiserzeit integriert, was ihn für Mittelalter und Frühe Neuzeit vielfältig anschlussfähig gemacht hat.

THE *INCIPIIT* OF THE *LIBER COLONIARUM*

Levente Takács

The collection entitled *Corpus Agrimensorum Romanorum* was probably compiled in the 6th century from specialist works written by Roman land surveyors, and from laws and imperial regulations, not to mention excerpts from geometrical works. The collection contains the so-called *Liber Coloniarum*, which is in fact made up of two lists of towns. The first one lists Italian and Dalmatian colonies followed by short remarks, while the second contains only Italian ones. The short comments on each settlement refer to the name of the founder and the status of the town, and also carry information on how its land was allotted, the number or size of *centuriae*, and mention the right of way. The *Liber Coloniarum* does not deal with foundations before the Gracchi, and the last emperor it mentions is Commodus.¹

The *Liber Coloniarum* starts with the following words: *Incipit liber Augusti Caesaris et Neronis*. Scholars have never found it difficult to identify Augustus Caesar. No one has ever thought of anyone else but Augustus, which is no wonder considering Augustus' deeds. It is well known that by his own confession, the first princeps founded as many as 28 colonies in Italy. What is more, he also called for comprehensive regulation of specific issues related to the founding of *coloniae*. For example he tried to define the width of boundaries used in *centuriatio* and intended they should be applied universally. In this way *decumanus maximus* was 40 feet wide, while *kardo maximus* was 20; *actuarii* were 12 and *subbruncivi* were 8 feet wide. We will not present Augustus' extensive activity in detail, only wishing to note that there are expressions used in connection with towns to be mentioned later, e.g. *ager eius limitibus Augusteis*

¹ Dilke 1971: 228; Campbell 2000: xl–xliv.

est adsignatus, which in itself highlights Augustus' importance in this respect.²

However, Nero's name has been controversial ever since. Some researchers claim that the name in the text refers to Tiberius, while others opt for Claudius. There is also a third opinion which argues that the title refers to Nero himself. During his rule, Tiberius did not show any interest in settling veterans, and the settlements connected to Claudius, e.g. Iulium Carnicum, Misenum, and Velitrae, also seem to be uncertain.³ There is a further view which says that the name Nero in the title refers to the later emperor Tiberius, but that he settled the veterans under the rule of Augustus.⁴ The present study argues that the *Incipit* of the *Liber Coloniarius* in fact reflects the activity of Emperor Nero or his government.⁵

When we hear the name Nero, 'the bloody poet',⁶ most of us will have some negative image in our minds. The source of this dark image can be traced back to ancient historians and biographers. The current assessment of Nero and his government still echoes the hostile atmosphere that was characteristic of ancient writers. Although Suetonius and Tacitus talk approvingly of some of his measures, it is still Nero's monstrous acts that they concentrate on. Furthermore, as far as we can judge from fragments, Cassius Dio did not find any positive aspect in Nero's rule. Obviously, Nero's image was also darkened by the fact that he was the first emperor to persecute Christians.⁷ All things considered, it is worth taking a closer look at the possible reason why the person responsible for the title of the *Liber Coloniarius* included or left the ill-famed name of Nero in the *Incipit*.

² For this type of activity of Augustus cf. Campbell 1996: 95 ff.; Takács 2008: 43–49.

³ For possible identification, see Keppie 1984: 78–79; Campbell 2000: 402.

⁴ Keppie 1984: 90; Campbell 2000: 402.

⁵ There are two circumstances that do not argue for the activity of the younger Tiberius. (1) The veteran settlements discussed under Nero's name in the *Lib. Col.* fit well with the image we have of Nero's policy in this respect. (2) Before his adoption Tiberius bore the name Ti. Claudius Nero, and after his adoption he was called Ti. Iulius Caesar Augustus. After his adoption Nero took the name Nero Claudius Caesar Drusus Germanicus, and after he ascended the throne he became Nero Claudius Caesar Augustus Germanicus. The *deductor* of the settlements bears the names Nero Claudius, Nero Claudius Caesar, Nero Caesar, imperator Nero Claudius, which are much closer to the official names of Nero than those of Tiberius.

⁶ The title of Dezső Kosztolányi's novel (Hungarian original: *Nero, a véres költő*, 1922).

⁷ For a more detailed image of Nero cf. Takács 2003: 9 ff.

Modern day specialist works, especially those dealing with Roman economic history, do not regard Nero's age to be as dark and negative as literary works do. Indeed they describe numerous positive actions. (1) Nero changed the surveillance system over the *aerarium*. Instead of quaestors he appointed *praefecti* over the treasury, who were mature and had proved to be suitable for the job, as Tacitus argues.⁸ (2) The planned abolition of direct taxes was also a rather innovative economic policy concept.⁹ (3) The reduction of precious metal content in coins was presumably a well thought out idea building on the experiences of the economic crisis of 33, and aimed at increasing the amount of money in use and stimulating cash flow.¹⁰ (4) The other way to stimulate the economy was the intensive increase of public procurement. Nero implemented this plan in the form of large construction projects and public works (e.g. canals).¹¹ The images of his *sestertii* bearing inscriptions such as *AUGUSTI PORT OST* and similar legends suggest that the emperor was engaged with the problem of grain supply and harbour development, although we have no data at our disposal to prove that the harbour of Ostia, the construction of which was started by Claudius, would have been inaugurated by Nero.¹² (5) The best known scene of the great A.D. 64 fire in Rome is the one in which — in the burning capital — the emperor sings about the destruction of Troy. Less is said about how quickly measures were taken to stop the spread of the fire and diminish its consequences: temporary structures were erected to house the homeless, food supplies were imported into the city, and the price of grain was lowered.¹³

His economic policy measures suggest that Nero or at least his government were not only engaged in poetry and singing contests. If we have a closer look at all the data in the *Liber Coloniarum* connected to the name Nero, and compare this to the information found in literary sources, we can obtain a unified picture.

There is no reference to suggest that Nero would have written any theoretical work in the field of *ars mensoria*, although — as we will see later — the emperor was preoccupied with inventions and establishments related to engineering. However, literary sources and land

⁸ Tac. *Ann.* 13.28–29.

⁹ Tac. *Ann.* 13.50–51. Cf. Thornton 1971: 622; *CAH* X.1996: 246.

¹⁰ Thornton 1971: 624–625.

¹¹ Thornton 1971: 629.

¹² Abaecherli Boyce 1966: 65–66.

¹³ Tac. *Ann.* 15.39–40.

surveyors' works provide us with a large amount of data on the colonies established, resettled or strengthened with new settlers in Nero's time.

Both Suetonius and Tacitus mention that Nero settled soldiers in Antium.¹⁴ According to Suetonius, these were veteran soldiers and centurions of the Praetorian guard who were settled in Antium, where Nero also built a harbour. The attention the town received and the high rank and position of the settled soldiers is not at all surprising, considering we are talking about the emperor's home town. The report by Tacitus, who speaks about Antium at the same time as referring to the settlement in Tarentum, is more critical of the emperor. He simply mentions veterans (*veterani*); therefore we cannot definitely say that he is talking about the same event. However, most of those settled returned to the provinces where they were serving in the army. According to Tacitus, the reason may have been that they were not allotted land according to which unit they served in, and in this way they missed the communities they had grown accustomed to. If we look at inscriptions, we can see that in comparison to the Southern Italian average there are more veterans' inscriptions around Tarentum, which shows that the settlement was not totally unsuccessful.¹⁵

In the same place Tacitus writes that Puteoli became a colony, which not only brought rights, but allowed the colony to take Nero's name as well. As early as 194 B.C. a Roman colony was established in Puteoli, which was later refounded by Augustus. In Nero's age it was called *Colonia Neronensis Putolana*. Nero probably founded the colony in 60.¹⁶

Campania received particular attention in Nero's settlement policy. The number of inhabitants living in Capua and Nuceria was increased with veterans (*additis veteranis*).¹⁷ Furthermore, it is a well known fact that Pompeii was also raised to the status of a colony during Nero's rule, presumably around 63.¹⁸ Of course, these settlements may have caused serious trouble for the government, as is reflected in the fight between the inhabitants of Pompeii and Nuceria in 59.¹⁹ During a gladiatorial show a bloody quarrel started (*multi e Nucerinis trunco per vulnera corpore*), and as a consequence the senate passed judgment upon the town of Pom-

¹⁴ Suet. *Nero* 9; Tac. *Ann.* 14.27. Cf. Keppie 1984: 86–88.

¹⁵ Keppie 1984: 83–86.

¹⁶ Tac. *Ann.* 14.27; *Lib. Col.* 184C. Cf. Keppie 1984: 82 ff.; Griffin 1984: 102; Flower 2001: 631, n. 30.

¹⁷ Tac. *Ann.* 13.31; Keppie 1984: 81.

¹⁸ *ILS* 6444. Cf. Griffin 1984: 102–103. (Keppie 1984: 89 rejects this idea.)

¹⁹ Tac. *Ann.* 14.17; Griffin 1984: 102.

peii, which hosted the games. This disturbance might have been the reason why veterans were settled in the region, as the presence of military forces must have had a taming effect in similar cases. Furthermore, the surroundings of the bay of Naples were one of the favourite summer resorts of emperors, so settling reliable troops in the neighbourhood also meant greater safety for them.²⁰

Beside the data found in literary sources, the *Liber Coloniarius* from the land surveyors' corpus also provides us with information on settlement activity attributed to Nero.

Atina, a settlement surrounded by walls, was established by Nero Claudius (*Lib. Col.* 178C). The speciality of the colony was due to the fact that *ager eius pro parte in lacineis et per strigas est adsignatus*. This means that when parcelling up the land to be allotted, it was not the usual *centuriatio* system that was used, but that rectangular plots of land were established.

Beneventum, bearing the name Colonia Concordia, which was also encircled with walls (*Lib. Col.* 180C), was founded by Nero Claudius Caesar.²¹ Naturally, it is worth studying the fact that the compiler of the *Liber Coloniarius* put Beneventum on the list of Campanian settlements. Its land was allotted to veterans *lege triumvirale* (sic!). The settlement activity in Beneventum, provided we could date it exactly, could be attributed to political reasons. When Nero arrived in Beneventum on his way to Hellas, a conspiracy had just been unmasked, which was presumably organized by Annius Vinicianus, Corbulo's legate and son-in-law. Vinicianus was executed. It is possible that the settling of veterans associated with Nero may be closely connected with the above-mentioned event, given that the emperor wanted to fill the town with reliable inhabitants.²²

Castrimonium was originally fortified under one of the laws of Sulla. *Occupatio* was the basis for land possession, and later Nero Caesar allotted it to tribunes and veterans (*Lib. Col.* 182C).

The town of Saepinum was raised to the status of colony by Nero Claudius. He also built a 50 feet wide road for public use. Land was allotted to veterans *in centuriis Augusteis* (*Lib. Col.* 186C). Archaeological research claims that the settlement was probably encircled with walls during Augustus' reign, although they only seem to have had a symbolic

²⁰ CAH X.1996: 246; Flower 2001: 642.

²¹ Campbell 2000: 404.

²² Griffin 1984: 177–179; CAH X.1996: 254; Suet. *Nero* 36.1.

role rather than a defensive one. The settling of veterans was closely related to the complete reconstruction of the town centre as well.²³

The town of Esernia (Aesernia) appears twice in the *Liber Coloniarius* (182C, 200C). First it is mentioned among Campanian towns, where it turns out that it was established *lege Iulia*, and its land was parcelled out. The walled town later appears among the settlements of Samnium, and we come to know that there was some settlement activity ordered by Nero, and a 50 feet wide road was built for public use.

In the case of Beneventum, Pompeii and Nuceria veteran settlement was probably a means to reduce political or social tension, but if we believe Cassius Dio, Nero may have used this method to deal with other types of conflicts as well. Dio assumes that Nero took away Apollo's land and allotted it to his soldiers, either because he was irritated by some sinister oracle or was in a state of insanity (63.14). Whether this is true or false as the historian Cassius Dio says, it is still remarkable that veteran settlement was chosen to be Nero's tool.

For these reasons it is worth taking a closer look at the list of colonies associated with Nero²⁴, which appear in literary sources and in the *Liber Coloniarius*. Atina, Castrimonium, Saepinum, Capua, Nuceria, Puteoli and Pompeii are all situated in Campania. Aesernia and Beneventum can be found close to the border between Samnium and Campania. The settlement of veterans in the same region can be explained in several ways. On the one hand, Campania had always been a favourite place to settle landless citizens or veterans. On the other hand, it was close to Rome (which is also a reason for the previous explanation) so the veterans settled in this region could be easily mobilized to serve the emperor. In addition, it is a well-known fact the emperor liked this region, and the inhabitants of the regions also liked the emperor.²⁵

The other particularly evident characteristic of Nero's settlements is that the majority of colonies were located on the coast. The bay of Antium was developed by the emperor himself. Tarentum and Puteoli were similarly important Italian ports. The fact that ports were so much the centre of attention can also be explained by considering Nero's other aims. Ensuring the provision of Rome with grain was obviously an extremely important factor that led to the development of the port in Ostia. The

²³ Curti, Dench & Patterson 1996: 175.

²⁴ Provided we accept in connection with the data of the *Lib. Col.* that they may refer not to Tiberius but to Nero.

²⁵ Flower 2001: 630–631.

work started by Claudius was continued by Nero to ensure that the capital would be provided with food, a fact which was also referred to on his coins.²⁶

Nero's attention toward ports is also reflected in a further activity which was closely related to that of land surveyors. Literary sources contain mostly pejorative statements about Nero's canalization plans. Tacitus tells us that at the initiative of two engineers mentioned by name, Severus and Celer, Nero planned a navigable canal from Lake Avernus to the Tiber estuary. The plan failed, although Tacitus says that the traces of the work could still be seen in his time. The same is reported by Statius, who mentions Nero's initiative when describing the *via Domitiana*, which followed almost the same route. Archaeologists have not only found parts of the road, but with the help of aerial photography traces of the canal are also visible.²⁷ Connecting the fertile Campania and *ager Pomptinus* with the river Tiber, and this way with Rome and Ostia, could definitely have given a boost to the economy of the region. Nero's other canalization plan was not unique either in ancient Rome or the years that have passed since then. Suetonius says that the emperor himself made the first cut with the hoe when building the canal which cut through the Isthmus. Suetonius lists the Corinth canal among Nero's commendable and not objectionable acts, while Cassius Dio condemns it. According to him, the first cut of the hoe brought blood from the soil, and it was only after this incident that Nero started work to set an example to others.²⁸

One of the basic specialist works on Roman land surveying provides us with hardly any additional information on the relationship between Nero and land surveying. It only mentions that during Nero's rule there lived and worked Heron of Alexandria, who wrote a treatise about a tool called *dioptra*.²⁹ It was used both for sighting and levelling, but was not used by Roman land surveyors because it was complicated and expensive. Recent research does not exclude the possibility that Heron might have been in Rome at the time of the eclipse of 62, when he measured the distance between Rome and Alexandria. What is more, the water organ mentioned in Heron's *Pneumatica* may be closely connected with the one presented by Nero in 68, although he presented it as his own invention.³⁰

²⁶ Abaecherli Boyce 1966: 65–66.

²⁷ Tac. *Ann.* 15.42; Statius *Silv.* 4.3.79; Curti, Dench & Patterson 1996: 178; Flower 2001: 634.

²⁸ Suet. *Nero* 19; Cassius Dio 63.16.

²⁹ Dilke 1971: 40.

³⁰ Cassius Dio 63.26; Keyser 1988: 218–220.

As a consequence, we cannot totally reject the idea that the development and settlement of the colonies presented in the *Liber Coloniarius* under Nero's name may be connected to the emperor who had a negative image in other respects. The location of the settlements, both from the point of view of geography and strategy, suggests that his policy was a profound and well thought-out one. Besides these colonies there were further fields closely related to *ars mensoria* which Nero also showed interest in. He did not carry out the plan to cut a canal through the Isthmus of Corinth, although the idea itself was not unproductive. All things considered, we can state that including Nero in the *Incipit* was not totally unjustified, and he definitely left a mark on one of the works of the *Corpus Agrimensorum Romanorum*.

Bibliography

- Abaecherli Boyce, Aline (1966) 'Nero's harbor sestertii.' — *American Journal of Archaeology* 70.1, 65–66.
- CAH X.1996 = Bowman, Alan K.; Champlin, Edward; Lintott, Andrew William (eds.), *The Cambridge ancient history*, vol. 10: *Augustan Empire, 43 B.C.–A.D. 69*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Campbell, Brian (1996) 'Shaping the rural environment: surveyors in ancient Rome.' — *Journal of Roman Studies* 86, 74–99.
- Campbell, Brian (2000) *The writings of the Roman land surveyors: introduction, text, translation and commentary*. (*Journal of Roman Studies monograph*; 9.) London: The Society for the Promotion of Roman Studies.
- Curti, Emmanule; Dench, Emma; Patterson, John R. (1996) 'The archaeology of Central and Southern Roman Italy: recent trends and approaches.' — *Journal of Roman Studies* 86, 170–189.
- Dilke, Oswald Ashton Wentworth (1971) *The Roman land surveyors: an introduction to the Agrimensores*. Newton Abbot: David & Charles.
- Flower, Harriet I. (2001) 'A tale of two monuments: Domitian, Trajan, and some Praetorians at Puteoli (*AE* 1973, 137).' — *American Journal of Archaeology* 105.4, 625–648.
- Griffin, Miriam T. (1984) *Nero: the end of a dynasty*. London: Batsford.
- Keppie, Lawrence (1984) 'Colonisation and veteran settlement in Italy in the first century.' — *Papers of the British School at Rome* 52, 77–114.
- Keyser, Paul (1988) 'Suetonius Nero 41. 2 and the date of Heron Mechanicus of Alexandria.' — *Classical Philology* 83.3, 218–220.
- Takács, László (2003) *Irodalmi élet a Nero-kori Rómában*. Piliscsaba: PPKE BTK.
- Takács, Levente (2008) 'Augustus és a földmérés.' — *Történeti Tanulmányok* 16, 43–49.

Thornton, Mary Elizabeth Kelly (1971) 'Nero's new deal.' — *Transactions of the American Philological Association* 102, 621–629.

Summary

The *Liber Coloniarum* of the collection entitled *Corpus Agrimensorum Romanorum* starts with the following words: *Incipit liber Augusti Caesaris et Neronis*. In specialist literature opinions differ on whom the name Nero refers to. A possible solution could be Tiberius, or Claudius, as well as Nero. After the examination of narrative source data and the geographic location of the colonies mentioned in *Liber Coloniarum* the article argues that the *Incipit* of the *Liber Coloniarum* refers to the activity of Nero. This also seems to be backed by further information that has survived.

THE PETRA PAPYRI: NEW LIGHT ON THE EARLY BYZANTINE NEAR EAST

Maarit Kaimio

The discovery of carbonized papyri in Petra, Jordan, in December 1993, was the most remarkable papyrological find of the last decades of the millennium. The American Center of Oriental Research (ACOR) had excavated during the previous years the remains of a Byzantine church on a hill in the middle of the ancient city of Petra, and as they found a very fine mosaic floor in the church, a shelter had to be constructed in order to preserve the mosaics for viewing. To set up one of the supporting poles of the shelter, it was necessary to excavate a small room adjacent to the NE part of the church, and here a considerable mass of carbonized material was found, which the director of the excavation, Dr. Zbigniew T. Fiema, immediately recognized as burned papyrus rolls.¹ This was a surprising find indeed since the ancient writing material made of the papyrus plant can usually be preserved only in very arid conditions, and therefore, most of this kind of material comes from Egypt, from the regions which have not been subject to ground water penetration. Outside Egypt, only a few papyrus finds have been made, always in some special conditions ensuring the preservation of the brittle organic material.

In this case, a fire, which is dated by the archaeological record to the beginning of the 7th century, destroyed the small storage room, but the very high temperature accompanying the fire and the fact that the papyri were buried under a mass of burned beams, soil and mortar meant that at least some of the papyrus rolls were not burned to ashes, but carbonized,

¹ Fiema 2002a.

thus preserving their structure. The ca. 140 papyrus rolls were transferred to Amman, where the Finnish papyrologist, Prof. Jaakko Frösén, who had previous experience with carbonized papyri, examined them. A rescue team consisting of young Finnish graduate students under the leadership of Prof. Frösén then started the slow and painstaking process of opening the rolls. This job was finished in 1995. Some of the rolls proved to be impossible to open, and only very minute fragments could be extracted from others, but about fifty rolls were considered suitable for publication. The research and publication was divided between two collaborating teams, one working under the leadership of Prof. Ludwig Koenen, University of Michigan, the other under Prof. Frösén, University of Helsinki, where the project forms a part of the Centre of Excellence "Ancient Greek Written Sources" funded by the Academy of Finland. The Petra Papyri series, published by ACOR, will eventually consist of five volumes, three of which, volumes I, III and IV are already published. The completed series will form an extremely important source of material for the history of the Byzantine Near East and present sixth-century Petra in a new light: the city, which was hitherto thought to have deteriorated both physically and economically in consequence of the two great earthquakes in A.D. 363 and 551, is revealed as still active in the late sixth century, with an upper class whose wealth is based on extensive land-ownership and agricultural production in the countryside around Petra and in several neighboring cities and villages.

To set the Petra papyri in their social milieu, we must briefly survey the history of the area (fig. 1). During the Hellenistic period, the area of central and southern Jordan was under the control of the Nabataeans, an Arab people who originally were nomads, but who, apparently around 100 B.C., very quickly and thoroughly adopted a Hellenized material culture. Their kingdom showed rapid economic development and became politically centralized. Petra, with its location on the major trade routes and its strong defensive position sheltered by the mountains, became their political and commercial center. Several of the Nabataean kings bore the name Obodas, which is still reflected six hundred years later in the papyri, where the name Obodianos is common. In the year A.D. 106, during the reign of the Emperor Trajan, Roman forces occupied the area and the Nabataean Kingdom was annexed to Rome as the new province of Arabia. During the next century, Roman Petra flourished, largely due to its excellent position on the newly built Roman road, the Via Nova Traiana, running between Bosra and Aila on the Red Sea. The many changes occurring during the 4th century — the division of the empire into Western and Eastern parts, the transfer of the capital to

Byzantium, the reorganization and the Christianization of the Empire — were reflected here, too. The province of Arabia was divided, and Petra became the capital of its southern part, now renamed Palaestina Salutaris or Palaestina Tertia. This position is still reflected in the nomenclature used of Petra in the sixth-century Petra papyri.²

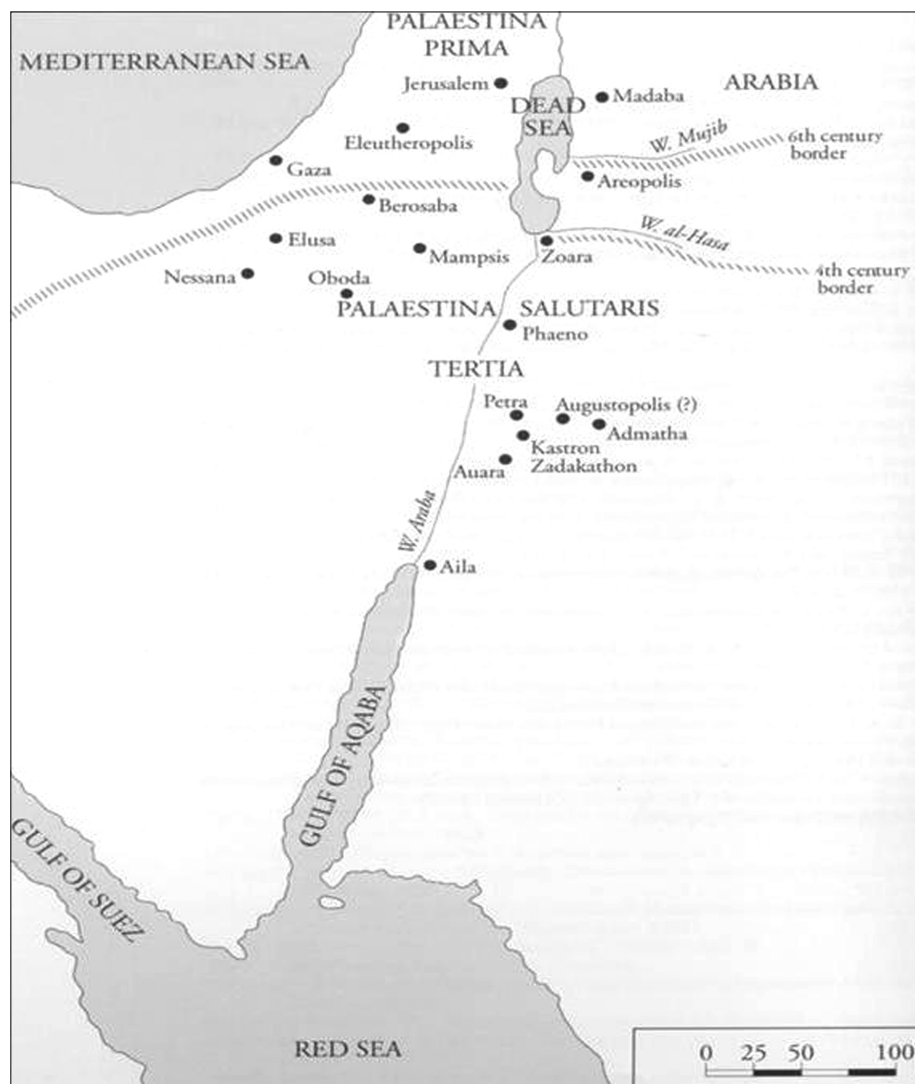


Fig. 1. The Byzantine province of Palaestina Tertia Salutaris.
(After *P. Petra* I, fig. 1.)

² Fiema 2002b.

The Arab chieftains, phylarchs, in this region, especially the Ghassanids, had a double role: on the one hand, they were responsible together with the Roman military leader (*dux*) for the defence of the region, commanding the troops of *foederati*, Arab military allies; on the other, they were chieftains of their own tribes. The Ghassanids were known for their generosity towards the Church, supporting the building of churches and monasteries. It is of great interest that the only historically known person appearing in the Petra papyri is the Ghassanid phylarch Abu Karib ibn Jabala, written in Greek as Abou Cherebos, who unexpectedly turns up in a settlement of a dispute (*P. Petra* IV 39). His elder brother Harith, Greek Arethas, was the supreme commander of the Ghassanid Arab allies, but Abu Karib seems to have acquired the phylarchate which included primarily Palaestina Tertia ca. 529.³ The document in which he is mentioned dates from the year 574, and it is probable that he was still alive at that time, although the matter with which he was connected, a settlement of a quarrel over a vineyard in Sadaqa (*Kastron Zadakathon*), a town about 20 kilometers south of Petra, occurred perhaps as much as twenty years earlier. It is not unnatural that the phylarch should have been appealed to as a mediator in such a matter, considering that Sadaqa, which was a Roman military base, must have been familiar to the military leader of the Arab tribes, and he was probably highly respected there. The authority of such a man could well have been valuable in the mediation of a dispute.

The part played by Abu Karib in connection with the disputes about properties in Sadaqa indicates the presence of Arabs in the social world of this region. This is seen in the Petra papyri in other ways, too. I already mentioned the Nabataean origin of the name Obodianos, and there are other such names as well, such as Dousarios and Kassisaios. In some of the Petra documents, there also occur many Arab names of houses or fields, written in Greek letters. All this seems to indicate that the Nabataean tradition was still alive in this region in the sixth century, and probably part of the population spoke their native Semitic language. The wealthy upper class, however, used Greek at least in their documentarily recorded transactions; Greek was the language of administration in the Eastern Roman Empire and also the language of the Church. In the settlement just mentioned, there is a reference to a summons written in two languages, both in Greek and Syriac letters; "Syriac" is commonly used in literature for the native Aramaic dialect. There is also a reference to a translation of a document, and even to a disagreement as to the

³ For the phylarch Abu Karib, see Shahîd 1989: 89 f.; Shahîd 1995: 124–30, 845–49.

correct understanding of a translated term. The language of the original Roman conquerors, Latin, is used only once in the Petra papyri, in one sentence of a posthumous donation otherwise written in Greek (Inv. 6a). Latin loanwords, written in Greek letters, like ἰλλούστριος (*illustris*) or κολωνία (*colonia*), are used especially in connection with administrative or legal matters.

The Petra papyri are all documentary papyri; there are no literary extracts, e.g., of biblical or other religious texts, as in the Qumran papyri. The number of the published documentary papyri from Egypt must be counted in the tens of thousands, and they form an extremely important source for the administration and daily life of the province. The value of the Petra papyri lies partly in the fact that they record life outside Egypt: we get the rare opportunity of comparing documents from different parts of the Roman Empire. Moreover, as they are the first papyri ever found in Petra, we get a totally new view on the different aspects of life in this province.

The Petra documents that can be dated cover the period from ca. 537 to 593/4. They can be said to form a private archive as they contain personal documents of a well-to-do local family. The central figure is Theodoros, son of Obodianos. We can follow his life through several decades. In 537, he married his cousin Stephanous. He was at the time a minor according to Roman law, i.e., under the age of 25, as he had a curator in this document (*P. Petra* I 1). Thus, he was probably born about 512–14. This document is not the marriage contract proper, but a contract drawn to clarify the economic aspects of the marriage. There are, for instance, careful instructions concerning the property brought by Stephanous as her dowry, in the case either of the spouses, or both of them, die before they have children, who would inherit the property. In fact, they did later have a son. When Theodoros was about thirty years old, he became a deacon of the Church, and about fifteen years later, he was promoted to archdeacon. As such, he was the next man after the bishop in the clerical hierarchy. The Petra church where he served — and where the papyri were found — was dedicated to the Virgin Mary and it was apparently the Metropolitan See. We do not know the year of his death — he is attested as still living in the reign of Maurice (582–602). Thus, he reached at least the age of seventy.⁴

Several of the documents contain agreements concerning the property of the family. They owned real estate not only in Petra and its neighboring villages, but also in Gaza, where Theodoros spent some time in

⁴ Lehtinen 2002; Arjava & Lehtinen 2007.

his younger days, and in Sadaqa. Many of the documents concern taxation. In this region, it seems to have been normal that although landed property was sold or otherwise transferred to another, the former owner of the land continued for years to pay the taxes for the land, collecting, of course, the sum from the new owner. We have several documents, addressed to the tax collectors, where the transfer of the landed property is finally reported and thus the obligation to pay the taxes is transferred to the new owner.⁵

One very interesting document is the last will of Obodianos, son of Obodianos, from the year 573.⁶ This man may have been an elder brother of Theodoros, but, if so, he was born of a different mother. He lies very ill, surrounded by his brothers, and dictates instructions concerning his property. The document is technically not a Roman will, but should be rather classified as a deed of intent to make a posthumous donation, *donatio propter mortem*. First, the sick man specifies that his mother should be supported and clothed by the estate as long as she lives. Then, the main part of his property is to be divided between two institutions, "the Sacred House of our Lord the Saint High Priest Aaron and the most distinguished Hospital of the Saint and Triumphant Martyr Cyricus, situated in this city." Additionally, smaller sums of money are left to three persons. The document is written on one papyrus roll in six copies.⁷ As there are several beneficiaries, it is natural that there are several copies, but it is surprising that the copies are still all in one place and not dispersed. It may be that Obodianos did not die of his illness after all, and thus the document was stored for future use and possible changes.

The mention of the Sacred House of the High Priest Aaron proved to have important consequences for future research. Professor Frösén suspected that this Sacred House might refer to the well-known place of pilgrimage on Jabal Hārūn, Mount Aaron, on the western side of Petra. On the top of the mountain, there is now a small Muslim shrine dedicated to the memory of Prophet Aaron, the brother of Moses, who was believed to have died there before reaching the Promised Land. Below it, on a small plateau, are the architectural remains of a building complex. In 1997, archaeological excavations on the site began.⁸ It proved

⁵ *P. Petra* I 3–5; III 19, 23, 25.

⁶ Inv. 6a, to be published by Jaakko Frösén in *P. Petra* V.

⁷ Fiema & Frösén 2008: 12.

⁸ The Finnish Jabal Hārūn Project was during its first three years 1997–1999 funded by Emil Aaltonen Foundation. In 2000–2005 and 2006–11 it formed a part of the "Centres of Excellence in Research" program of the Academy of Finland.

to be a large monastic complex, which included a church, a chapel with two baptismal fonts, and auxiliary structures and rooms around a large courtyard. In the church, a white marble fragment was found, where the end part of an inscription can be read, with the letters]ΑΡΩΝ, probably the name of Aaron.⁹ The results of the archaeological project, which also includes the Nabataean remains on the site and an extensive survey of the surrounding area, are to be published in a series of three volumes, the first of which came out in 2008.¹⁰

The best preserved Petra papyrus, Nr. 39,¹¹ is, due to its importance, dedicated to H.M. King Hussein bin Talal and H.M. Queen Noor al-Hussein. It is the most extensively preserved Greek papyrus document in the world: the roll was originally nearly six and a half meters long, containing 523 lines in the edition. The extensive length of the documents written in one continuous column vertically down the roll is a distinctive characteristic of the Petra papyri. In the bulk of papyri published from Egypt, there are only a handful of documents which exceed the length of 3 meters, while in Petra, this is quite common.¹² Nr. 39 is a settlement of a dispute by arbitration made between Theodoros, son of Obodianos, and Stephanos, son of Leontios, who owned neighboring properties in the town of Sadaqa and had apparently been arguing over several matters for several decades before they finally called two arbitrators to settle everything between them.

When the roll was found, it was broken vertically in the middle into two parts. When the conservation work was about to begin, the conservator halved the roll horizontally, approximately in the middle, in order to be able to start work with the best preserved parts inside the roll (fig. 2). The lines written in ink are visible as black on black. In photographing, it is possible to produce the black script on a light background, and we also have the document in digitized images, which are very useful in that you can move the fragments of the text around and try to find the right placements for them. This has been a major problem in the reconstructing the document: it resembles a giant jigsaw puzzle. When the papyrus was last rolled up, the end of the document was innermost in the roll, and this part is now the best preserved, presenting a continuous text

⁹ Fiema & Frösén 2008: 207, 273.

¹⁰ Fiema & Frösén 2008.

¹¹ Published 2011 in *P. Petra* IV by me together with my husband Jorma Kaimio.

¹² The longest Petra papyrus, Nr. 2, seems to have been originally 8.5 meters, but the amount of text preserved is much less than in Nr. 39. For the physical format of the Petra papyri, see Arjava 2007: 1–2.

of whole lines. On the other hand, the outermost part of the roll is very badly damaged.



Fig. 2. The papyrus roll cut horizontally at the beginning of conservation.
The part of the roll contains the ends of lines 472–74 of *P. Petra IV 39*
(after *P. Petra IV*, fig. 2).

The practice of settling disputes by arbitration outside law courts was common all over the Mediterranean world, especially in the Byzantine period. This settlement, however, presents some unique features. It begins, as usual, with the date, which is 574; then the parties to the settlement are mentioned, as well as the two arbitrators chosen by them. The objects of the dispute are briefly enumerated, as well as the deeds of purchase relevant to the dispute that each party had presented as proof. Theodoros, for instance, had presented a document of sale between his father Obodianos and a man from Sadaqa made seventy years before. This tells us something of the importance of written documents at this time and of the care that was taken to preserve them.

The main part of the document consists of the parties' speeches, presented in direct speech, i.e., as a narrative in the first person singular. There are altogether four pairs of speeches, preceded by short introductory clauses by the scribe. The first pair of speeches follow more or less clearly the written presentations given by the parties in advance to the arbitrators, but the rest of the speeches seem to have been really spoken at the hearing. The scribe has probably made notes in shorthand at the time and written the speeches down later. The style of the direct speeches differs fundamentally from the usual style of Byzantine documents: there is nothing formulaic in them, but the speech flows in a personal style, often becoming agitated and even insulting. Unfortunately, this also means that it is much more difficult to fill in the gaps in the papyrus than in more formulaic documents. After the speeches of the parties, there follows the decision of the arbitrators on different points of the dispute, and finally the signatures, first of the arbitrators, then of the parties promising to abide by the decision.

In the papyri from Egypt, there are many long settlements by arbitration, but none as long as this and none with the same kind of direct speeches quoted *in extenso*. As we have no parallel texts from outside Egypt, we cannot know whether it was characteristic to document an arbitration in this way in Byzantine Palestine.

What are the neighbors quarrelling about? About much the same things that neighbors might quarrel about today: rights of access and ownership, one encroaching upon the other's property and stealing materials from his house, misusing the water conduits, building new structures in the courtyard and thus obstructing daylight from the other's house, and so on. The nature of the disputed things makes this document quite interesting from the point of view of archaeology, as now we have a written source to complement the picture of the private houses in the region revealed by archaeological excavations.¹³ The details of Theodoros' and Stephanos' houses, with the locations of various rooms and entrances, remain unclear, but it is evident that their properties represented the type known as a courtyard-house, which was common in the region of southern Jordan and the Negev desert in this period. Such houses can include a series of dwelling units built around a common courtyard. Other features which occur in this type include a single door giving access from the outside to the courtyard, and an external stairway leading from the courtyard to the upper floor level and giving access to a balcony or gallery.

¹³ See, e.g., Kolb 2000: 290–96.

On the basis of the numerous, but often very confusing, references to architectural details in the document, one can, in any case, draw the conclusion that there was a common entrance from the street outside to the courtyard bordered by Theodoros' house on the north with Stephanos' house probably on the west. In the courtyard, there was a structure called a *mandra*, perhaps an outbuilding, and another structure called a *koprodocheion*, perhaps a refuse pit. There was also a structure shared by Stephanos and another man, perhaps in the southeast corner. I shall draw attention to some interesting points.

The acquisition of water was, as it is today, a very important question in the towns and villages of these arid regions. In this respect, Sadaqa was better off than many other towns, since there was a spring and a water reservoir. However, it was important for the individual households to collect all possible rainwater. This was done by conducting the rainwater falling upon the roofs of the houses through gutters and vertical pipes to underground cisterns. In the decision given by the arbitrators of this document, both Theodoros and Stephanos are granted the permission to draw water from each other's roofs. The rainwater is collected from the roofs of both houses and conducted to a spout, which is said to belong to Theodoros — perhaps he had it built at his expense. It appears that Stephanos had built a sort of branching mechanism to divert the flow of water towards his own cistern since Theodoros mentions that there was "a device sending forth water from my spout." He was apparently not pleased about this innovation, but Stephanos shows that in an old document, the diverting of the water of the spout had been agreed upon.

In the papyri from Egypt, the word for the courtyard is *aulē* (αὐλή). This word, as well as its diminutive form *aulidrion* (αὐλίδριον), is often used in this document, but apparently not in the same sense as in Egypt. As in some other sources from the Near East, the word *aulē* clearly means a building or a building with the adjacent courtyard.¹⁴ A part of the present dispute seems to be whether the *aulē*, bought by Stephanos' father, also contained the adjacent courtyard with the additional structure standing on it, namely the *mandra*, or not. There seems to be a problem connected with the translation of an Aramaic deed of sale into Greek behind this dispute. We know from other sources that the Arabic term *dara(t)* and the Aramaic *darta* could mean either "courtyard" or "courtyard with houses",¹⁵ and such ambiguity could well give rise to differing interpretations of a document.

¹⁴ See Daniel 2010: 7–22.

¹⁵ Daniel 2010: 9–13, 19–20.

The ownership of the *mandra* was also disputable in other ways, and thus it is remarkable that it is not explicitly mentioned in the decision of the arbitrators. The explanation seems to be that this structure was included in the part of the courtyard assigned to Stephanos. The word *mandra* (μάνδρα) is quite rare both in literature and papyri before its Patristic use, where it could mean “monastery, church”, and even “heaven”. The word is probably a loanword from Asia Minor, and its basic meaning in Greek is “shelter for animals, stable”. It is probably used in this sense here as well. The same structure is often referred to using the word *aulidrion*, which probably means an outbuilding. In several of the courtyard houses in Petra and the Negev towns, solidly constructed stables are linked to the houses.

Near the *mandra* lies the *koprodocheion* (κοπροδοχείον), another very rare word and another object of dispute. Literally, the word means “receptacle for refuse”; as a synonym, *rhypodexamēnē* (ῥυποδεξαμενή) is used in the document (this word is not attested elsewhere). Julian of Ascalon, a contemporary architect, gives instructions for the correct way of building a *koprodocheion*, and uses as synonyms the words *limnē* (λίμνη) and *koprōn* (κοπρών); he apparently means a refuse pit also used as an outhouse.¹⁶ In *P. Petra* IV 39, it appears that the *koprodocheion* can be built and covered; that it was situated near the entrance; its use was said to be necessary for the households, and it could be in common use. The trouble was that Theodoros had not been willing to cover his part, thus hindering the passageway (*parodos*) on the part of others. The decision of the arbitrators was that the *koprodocheion* should be divided so that Stephanos gets two-thirds of it and Theodoros the remaining northern third, and if they agree, they can build a dividing wall. Thus, the *koprodocheion* was probably a largish stone-lined pit sunk into the ground and covered, a receptacle for all kinds of organic refuse used later perhaps as fertilizer.

The settlement is also interesting from the juridical point of view. In addition to presenting a case study on the practice of arbitration in the Greco-Roman Near East, it opens new views on the use of legal terminology in the area. The document is clearly written in accordance with Roman law, perhaps with some touches of local tradition, and gives examples of the way in which Roman law was expressed in the Greek language in this region. Sometimes we have clear translations of Roman phrases; for instance, in the matter of water rights, the parties are given the right of “drawing and conducting the waters” (βακτάζειν ἕτοι

¹⁶ Julian of Ascalon 43.1–4, 47.1. See Saliou 1996: 115.

διαγαγεῖν τὰ ὕδατα), which clearly corresponds to the Latin phrase *aquam haurire vel ducere*. We also find a number of terms from Roman law that are only sporadically attested in the Egyptian papyri or not at all. One example is the Latin word *defensio*, which appears several times in slightly varying Greek transcriptions, mostly spelled as δηφενκίων. In the Egyptian papyri, we find only one instance of the related noun δηφένδευσις and one of the verb δηφενδεύω. It seems, however, clear that although a different word is used in Sadaqa, the procedure it refers to is the same as what is commonly expressed in Egypt with the term βεβαίωσις, “confirmation”, sometimes καθαροποίησις, “cleansing”, meaning “guarantee against eviction”, a guarantee by which the seller of real estate assures the buyer that no third party can lay claim to the property, and if that happens, the seller will ward off the claimant. Matias Buchholz, a doctoral student who has studied the legal terminology of the Petra papyri, suggests that as the word δηφενκίων is rarely found in the literary Byzantine legal sources, the use of it originated in the documentary practice of the Eastern Empire excluding Egypt and it never really made a breakthrough into the more literary levels of the Byzantine legal language, where direct Latin loanwords seem to have been generally avoided for stylistic reasons, being replaced with Greek equivalents such as, in this case, διεκδίκησις.¹⁷

Another rarity is the phrase ὁ περὶ τῆς ἐπηρείας ὄρκος, which must be the Greek equivalent for Latin *iusiurandum calumniae*, “oath concerning calumny”. In 531, the emperor Justinian ordered that in every lawsuit, also including arbitration, both parties had to swear this oath at the beginning of the proceedings, to assure that they were not litigating for mere chicanery. In this document, however, this oath is not sworn at the beginning of the arbitration, but at the end. There are no examples of this oath in the Egyptian papyri, but it appears, also in the form ὁ περὶ τῆς συκοφαντίας ὄρκος or ὁ περὶ τῆς καλουμνίας ὄρκος, in late legal sources. It seems possible that although this oath was common in the Near East, it was not used in Egypt. This and some other features of the legal language of the Petra papyri suggest that the scribes of the region were perhaps more inclined to follow Roman law and the vocabulary of the official legal sources than their Egyptian colleagues.¹⁸

When editing the Petra papyri, we make the effort to present as trustworthy a text of the fragmentary papyrus documents as possible, but as I hope I have made clear, it is impossible to even reconstruct a fragmentary

¹⁷ Buchholz 2007: 118–26; Buchholz 2011: 1–3.

¹⁸ Buchholz 2007: 114–18; Buchholz 2011: 4–5.

text without trying to understand its linguistic and cultural context as many-sidedly as possible. Nor is it enough to present only the edition of the text and one possible translation of it; the papyrologist must, as far as he or she is able, point out issues of controversy to the future readers of the edition. The Petra papyri contain an abundance of fascinating material that can be used to get a better picture of the Eastern provinces of the Roman Empire in the sixth century, a period which hitherto has been very poorly known. Historians, linguists, archaeologists, and legal historians must later take up the challenge and try to explain the meaning of the documents in the larger context of their areas of research. This is how the study of Antiquity makes progress.

Bibliography

- P. Petra I* = Frösén, Jaakko; Arjava, Antti; Lehtinen, Marjo (eds.), *The Petra Papyri I. (American Center of Oriental Research Publications; 4.)* Amman: American Center of Oriental Research, 2002.
- P. Petra III* = Arjava, Antti; Buchholz, Matias; Gagos, Traianos (eds.), *The Petra Papyri III. (American Center of Oriental Research Publications; 5.)* Amman: American Center of Oriental Research, 2007.
- P. Petra IV* = Arjava, Antti; Buchholz, Matias; Gagos, Traianos; Kaimio, Maarit (eds.), *The Petra Papyri IV. (American Center of Oriental Research Publications; 6.)* Amman: American Center of Oriental Research, 2011.
- Arjava, Antti (2007) 'Physical format and notarial conventions in the Petra Papyri.' — *P. Petra III*, 1–5.
- Arjava, Antti; Lehtinen, Marjo (2007) 'Updated family tree of Theodoros.' — *P. Petra III*, 17.
- Buchholz, Matias (2007) 'Juristische Terminologie in P. Petra inv. 83: Beobachtungen zur Rechtsgeschichte Petras und zur Wiedergabe des römischen Rechts in griechischer Sprache.' — *Proceedings of the 24th International Congress of Papyrology, Helsinki, 1–7 August, 2004 (Societas Scientiarum Fennica, Commentationes Humanarum Litterarum; 122.1.)* Helsinki: Societas Scientiarum Fennica, 111–128.
- Buchholz, Matias (2011) 'Legal terminology in the Petra Papyri.' — *P. Petra IV*, 1–8.
- Daniel, Robert W. (2010) *Architectural orientation in the papyri. (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Sonderreihe Papyrologica Coloniensis; 34.)* Paderborn: Schöningh.
- Fiema, Zbigniew (2002a) 'Archaeological context of the Petra Papyri.' — *P. Petra I*, 5–8.
- Fiema, Zbigniew (2002b) 'Historical context.' — *P. Petra I*, 1–4.

- Fiema, Zbigniew; Frösén, Jaakko (2008) *Petra — The Mountain of Aaron. The Finnish Archaeological Project in Jordan, vol. I: The Church and the Chapel*. Helsinki: Societas Scientiarum Fennica.
- Kolb, Bernhard (2000) 'Die spätantiken Wohnbauten von ez Zantur in Petra und der Wohnhausbau in Palästina vom 4.–6. Jh. n. Chr.' — *Petra: Ez Zantur II. Ergebnisse der Schweizerisch-Liechtensteinischen Ausgrabungen, Teil 2*. (Terra archaeologica; 4.) Mainz: von Zabern, 201–311.
- Lehtinen, Marjo (2002) 'Family of Theodoros.' — *P. Petra I*, 9–10.
- Saliou, Catherine (1996) *La traité d'urbanisme de Julien d'Ascalon. Droit et architecture en Palestine au VI^e siècle. (Travaux et mémoires du centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance. Collège de France, Monographies; 8.)* Paris: De Boccard.
- Shahîd, Irfan (1989) *Byzantium and the Arabs in the fifth century*. Washington, D.C.: Dumbarton Oaks Research Library and Collection.
- Shahîd, Irfan (1995) *Byzantium and the Arabs in the sixth century*. I 1–2. Washington, D.C.: Dumbarton Oaks Research Library and Collection.

Summary

In connection with the archaeological excavations conducted by the American Center of Oriental Research in a Byzantine church in Petra, Jordan in 1993, ca. 140 burned papyrus rolls were found. The carbonized papyri of ca. 50 rolls could be opened and are being published by a team of scholars at the Universities of Michigan and Helsinki (*P. Petra I–V*). They present sixth-century Petra in a new light: the city that was hitherto thought to have deteriorated both physically and economically as a result of two great earthquakes, is found to be still active, with an upper class whose wealth is based on extensive land ownership and agricultural production. The papyri are all documentary and cover approximately the period 537–594. Most of them are centered upon the family of Theodoros, son of Obodianos, and they include, e.g., marriage contracts, agreements concerning family property, taxation documents and settlements of dispute. A posthumous donation that mentions "the Sacred House of the High Priest Aaron" has led to the Finnish Jabal Hārūn Project, which has excavated a large monastic complex on Mount Aaron near Petra.

As most of the published papyrus documents come from Egypt, the Petra Papyri form an important source for the history of Near East. Especially interesting is a long settlement of a dispute (*P. Petra IV 39*), which records in a unique way the reconciliation between two quarrelling neighbors in Sadaqa, a town ca. 20 km south of Petra. The text is rich with details concerning the houses, out-buildings and water installations and thus offers important material which supplements the information acquired from archaeological excavations in the area. It is also interesting from the juridical point of view, testifying to the use of Roman law in the area of Palestine and also the use of Greek legal language that in some cases is different from the usage in Egypt.

AIQNION

Michail Bibikov

At first glance, Byzantium seems to have received an almost complete Hellenistic-Christian model of Empire as a sublimation of the eschatological succession of Kingdoms: after the Babylonian, Persian, Hellenic (or Macedonian) and Roman¹ eras there came a new epoch of “Christian Emperors” (i.e., Constantinopolitan). Such division into successive periods of world history is common for many chronicles and is evident in *Chronica Minora* (especially the *Kaiserchroniken*, as it is called).² One version of such, which I have published,³ is known to exist in four manuscript copies of the 10th–12th century⁴ and became the prototype of a chronological list in the Slavonic Collection of Symeon — the *Izbornik* of Prince Sviatoslav 1073 — and hence became of universal significance for the East European Hemisphere.

This idea of Empire inherited by the Byzantines allowed them to neglect the incongruence between the ideal expanse of the Byzantine Empire dispersed along the former (but not forgotten!) Roman territories on the one hand — synonymous with oecumene and occupying nearly all the civilized Circummediterranean *orbis terrarum* — and their ideological abdication from many communities on the other, some of which were identified with enormous regions, e.g., Latins in the West, Arians in Northern Italy and Africa, Monophysites in the East, Paulicians and Bogomils in Caucasus and in the Balkans, and finally Uniats in their own homeland. Byzantine arrogance towards other nations is commonplace in the Chronicles. Finally, there is to be noticed an increasing gap between sustained ritual points of the image of immutable Roman

¹ Podskalsky 1972.

² Schreiner 1975: 52–53, 163–168 (no 4 and 16).

³ Bibikov 1996: 261–263.

⁴ Coisl. 120, Ottobon. gr. 414, Laurent. gr. IV 6, Athos Laura Γ115.

glory and strength on one hand (these ritual formulas of appraisal were maintained even by foreign diplomats, ambassadors and politicians in speeches, letters and conversations), and the increasing contraction of the size of the Empire of Romaioi like *peau de chagrin* on the other.

How could this Roman idea help the Byzantines? First of all, it could serve as an image of eternal Empire. Inherited by the Byzantines from classical antiquity, the idea of “Eternity” (Αἰών) is deeply rooted in the past. The Zoroastrian notion of the distinction between the long-term time of the world (*zrvan – dareghō-chvadhātā*) on one side — restricted by the creation and durable existence of the universe — and absolute time, “Eternity” (*zrvan-akarane*), on the other is very well known in various ancient mythologies of Central Asia and the Near East. This principal dichotomy was adopted by the Greeks thanks to Plato who juxtaposed the unlimited eternity of Αἰών and worldly time, *chronos*, in *Timaeus* (37d–38b).

The Byzantines also accepted Aristotelian etymology of the category Eternity — Αἰών as a derivation of ἀεὶ ὄν “ever-being” (*De caelo* 1.9, 279a22–28). But Byzantine notions went back not so much to syncretical Perso-Mithraical tradition as to Oriental tradition, reflected in the Judeo-Christian version of Philo of Alexandria who consistently differentiated the idea of worldly time from the idea of unlimited and atemporal eternity.⁵ The Byzantine authors often referred to Philo saving many of his texts.

The Roman epoch has provided some additional definitions concerning the identification of Αἰών. By the end of the 4th century Macrobius (*Sat.* 1.9) had included the functions of *Aiōn-Zervan* into the compound ideology of Janus, the Roman god of beginnings. In the 6th century John Lydus wrote about the first month of year, dedicated to Janus — January. Referring to Longinus, he noted Aeonarius as father of Αἰών (*De mensibus* 64.6–8: 4.10.1). The change of name of the first month to “Aeonarius”, John Lydus explained, appealed to Messala due to the fact that this connected the beginning of the year with Αἰών, celebrated on the fifth day of the month.

The famous Eleusine inscription of Quintus Pompeius and brothers dates from the year 74/73 B.C. in the Roman epoch and shows a picture of Αἰών with an accompanying text that develops the idea of his eternity, stability and unchangeable character: “Αἰών, being always as itself, has a divine nature, and consequently he is a single whole cosmos that is, was and will be, having neither beginning nor midst, nor end, unchangeable

⁵ Harris 1886: 19 (*Quaest. in gen.* 1.100).

and creator of all, what is by eternal (“aeonian”) divine nature”.⁶ Thus, Αἰών became not only a personification of temporal categories but also the embodiment of everything that is, the universe and eternity in space.

One of the main aspects of the evolution of the concept of eternity during the Roman period is the introduction of this category into the range of state values. The idea of *Imperium aeternum* made it possible to apply the indefinite attributes of time and space phenomena to the political realities of Roman life. The idea of *Roma aeterna*, the eternity of ruling emperors, became part of official state terminology. The coins of Alexander Severus have images of Αἰών, and such expressions as *Aeternitas Populi Romani*, *Aeternitas Imperii* and *Aeternus Caesar* became mottos inscribed on these coins.⁷

This political rhetoric was naturally adopted by the Byzantine state system. The *Codex Justiniani* has samples of similar attributes of imperial power possessed by the *basileus* who edited an act therein to read *Aeternitas Mea* or *Aeternitas Nostra* (*Cod. Just.* 11.10.2), meaning “my” or “our eternity”.

The same nomenclature also retains the Greek Early-Byzantine tradition, both ecclesiastical and secular political one. The Chalcedon Council acts (part. 1, Epist. 30) attribute the category of eternity (αἰωνιότης) to the emperor. For example, “eternal” appears in lapidary inscriptions for the emperors Valentinianus I, Valens and Gratianus, then Valentinianus II, Arcadius and Theodosius. “Eternity” thus became an inevitable component of Byzantine official imperial titles in the 4th–6th centuries.

In this case the “eternity” of the Byzantine Empire and its rulers represented an embodiment of Biblical expectations of the “King forever”, as in the 3rd Book of Kings (Ζήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ εἰς τὸν αἰῶνα, 3 Reg. 1:31); or in the Second Book of Esdras (Ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα ζήτω, 2 Esdr. 12:3); or in an albeit „pagan context” from the prophet Daniel: Κύριε βασιλεῦ, τὸν αἰῶνα ζῆθι (Daniel 2:4), κύριε βασιλεῦ, εἰς τὸν αἰῶνα ζῆθι (Daniel 3:9). So state ideology was just like it had been in ancient Rome and Early-Byzantine traditions consequently became sublimated into the idea of the Kingdom of Eternity.

Some significant characteristics of Biblical religious historicism set it apart from other traditional historical models. Scripture presented the events of the legendary periods of the history of the Jewish nation as taking place not in mythological but in historical time and space. For them time was open, vectored and not cyclical, and thus irreversible. Its

⁶ Dittenberger 1915: no. 1125.8.

⁷ Koehler 1910: 26, no. 27; 27, no. 35 etc.

every moment was to be lived as unique: the present was not the same as the past and the future differed radically from all that had already happened. Here the importance of every person came from the belief that everybody lived only for a limited time and, through this apprenticeship, would enter the life everlasting.

In contrast with Indian or ancient Greek tradition, Scripture is dominated by the idea of a future that has well evident positive connotations — religious and historical Biblical thought accepted the idea of constant renewal. The traditional myth of the Creation of the world was enhanced by the idea of the Promise which underlined the concept of linear history: the world was seen as a system that developed throughout the course of history that had a clear beginning and direction. Universality, the idea of one humankind as an object of Divine Providence, was combined with belief in the unique historical mission of the people of Israel. Since the arrival of the Messianic epoch described in numerous prophecies was supposed to be an event of universal and not just national scale, the underlying idea of the Septuaginta — the idea of the unity of humankind — was further developed and the concept of universal history was thus shaped. Messianic expectations became the foundation of a world view that could be characterized not only by interest in what is happening “here and now”, not only by looking to the past towards the original archetype and an actualization of the meanings and facts of sacral time, but rather by looking to the future; this future always had a strict geographical focus: the centre for all aspirations was the Holy Land.

“Jewish religious historicism re-interpreted by Christian consciousness had changed considerably: Judeo-Christian historical tradition preserved a linear view of time and the Biblical concept of one humankind, but other elements were lost...” This principle was adopted by the Byzantines from the very beginning.⁸

Polysemanticism of the Αἰών category in the New Testament tradition could be explained by re-interpreting various previous concepts of Αἰών — from classical ones to Gnostic and Jewish ones. The future age was connected first of all with the idea of justice and godliness; herein lies its difference from the “present age”. The sacral future age is a state of eternal bliss where those who have repented their sins are borne by angels.

⁸ Eusebius, *Ecclesiastical History* 1.1.1, 1.6.2, 2.23.4, 3.10.1–2, 3.10.4, 3.24.13, 4.15.39, 4.29.7, 5.16.3, 5.16.22, 6.3.10, 6.19.6, 8.14.9 etc. (according to Eusebius 1975).

The monastic culture of the East and West saw time as periods for prayer and repentance. Out of the whole available time continuum only those fragments were chosen that could help the salvation of souls (liturgical, Biblical, ascetic time). There were some moments during which eternity either came close to or actually entered temporal events (the day of a saint's demise, the appearance of Christ, angels, the celestial Church or as an effect of grace). The attempt to reveal characteristics of such temporal representations in Coptic monastic hagiography demonstrated some common attitudes shared by the intended audience. The first important time-layer contained allusions to this so-called "liturgical time" which actualized past and future events from within an eschatological perspective, as well as the moments of intersection between time and eternity. The second important time "register" was Biblical time — the time of Sacred history. Sometimes the time of Biblical history was actualized to such an extent that it nearly touched upon the "present" narrative voice. A key moment was the day of a saint's death since the point at which narrative time intersected with the liturgical time for this day would become his memorial day in church liturgy.

The study of temporal categories in Byzantine texts includes an analysis of different aspects of astronomical time. This topic lies at the crossroads of history, astronomy, mathematics and the history of natural sciences in the form of astronomical and astrological notions, as well as the modeling of space and time by medieval scholars. The combination of barely compatible disciplines like astronomy and astrology, in modern opinion, was quite natural in the Middle Ages. The specific character of Byzantine science was defined by its intermediate position of including oriental natural scientific images (first of all Assyro-Babylonian, Persian, Arab, Judaic and Indian mathematicians and astronomers) along with up-to-date technologies of Western European technical skill plus, last but not least, traditional Roman-Hellenistic cosmological ideas. The anthropocentric properties of medieval cosmogony and concepts of the universe determined which peculiarities of medieval astrology were assimilated in Byzantium into an area of mathematics at a time when practical astronomical and astrological calculations defined the mainstream of empirical and experimental knowledge.

Early Byzantine astronomical texts were based mainly on Arab and Hellenistic treaties (Commentaries on the *Almagest* by Pappos and Theon of Alexandria, Proklos and Stephanos of Alexandria). When spherical calculations developed Euclidian methods, planetary tables were drawn up by the Byzantines based on periods of time used in the Babylonian tradition that were also known of in Greek translations (e.g.,

Ammonios). The papyrus tables of the "Ephemerides" help to ascertain the methods used in compiling Byzantine calendars, including various definitions of time and systems of chronology (Alexandrian, Byzantine, Jerusalem, etc., eras; Anatolios of Laodicea's lunar cycle; Julius Africanus' era, etc.). Whilst early- and middle-Byzantine texts were largely anonymous transcriptions or compilations of Roman-Hellenistic (Theon's tables) or oriental (Pseudo-Messahalla's text on the astrolabe, Manual of astronomy of the 11th century based on al-Chwarizmi, etc.) originals, late-Byzantine treatises were written by very well known humanist scholars such as Nicephorus Gregoras ("Calculation of sun eclipse"), Gregory Chioniades ("Diagnosis of years"), Theodoros Meliteniotes ("Astronomical tribiblos"), Theodoros Methochites ("Element of astronomy"), George Gemisthos Pletho ("Manual of astronomy") to name but a few. Many of these treatises remain unpublished.

The manuscript collections of the texts under review contain, in addition to astronomical (i.e., mathematical) calculations, tables and diagrams, some treatises on magic — also copied side-by-side — that were often compiled by the very same authors ("Chaldean oracles" by George Gemisthos Pletho), horoscopes ("Munich excerpts" from Cod. Monac. gr. 384), "Brontologia", i.e., manuals of thunder divination (Cod. Paris. gr. 2286), "Oneirokritika" (such as one under the name of Patriarch Nicephorus, or "A Book of explanation of dreams" by Ahmet Serim's son). This literature became very popular not only in the Greek tradition but also among the Slavs. One extremely interesting example that helps us trace how it spread is a rather late but vivid collection of the Post-Byzantine period: the "Collection of Ivan Gudovich" of 1770–1771 (Paris. Suppl. gr. 696) which deals with astronomy, astrology, magic and prediction.

As far as the concept of time is concerned, Byzantine literature had no less striking an impact in this sphere compared with the classical past. Mythological time in the ancient world with its ideas of wheeling motion, constant reversion and cyclical development changed with the arrival of the concept of the linear progression of time and a deepening divergence of the apprehension of eternity. In Byzantine narratives time is individualized: the reign of Alexis I is "excluded" by Anna Comnene from the temporal stream; Nicephore Bryennios (11th/12th century) subjectively forms the temporal structure of events; Gregoras' antideterminism and providentialism (in the 14th century) was just as individualized as Nicetas Choniates' "tragic irony" of the unfolding of events. Historical time in Byzantine Christianity was also dramatic as a historical space.

For Eustathius of Thessalonica time was a “particoloured succession of misfortunes devouring everyone” (Eust. 4.29–30).

The particularization of the concept of time was closely connected with the symbolism of temporal notions in Byzantine literature. Astronomical phenomena and the transformation of day into night are interpreted as prophetic omens. Patriarch Nicephorus speaks about shooting stars foreshadowing iconoclastic disturbances (Nic. 73.8 f.); Theophanes’ successor interpreted the lunar eclipse as an omen of Emperor Leo VI’s demise (Theoph. cont. 376.8 f.; cf. L. Gr. 284.5); Scylitzes (11th century) understood the appearance of a comet as a sign of the coming death of John Tsimisces (Scyl. 311.84–88); the end of Empress Irene’s life (the wife of John III Vatatzes) was predicted by Theodore Scutariotes (13th century) when he noticed the solar eclipse (Scut. 485.19–25); fortune-telling and horoscopes attracted the attention of Nicephorus Gregoras (Greg. 305.13–306.2). Time as measured not by equal quantitative intervals but by the interchange of elemental “omens”, “signs”, “symbols”, “presages” and prophecies comprised the progression of temporal processes as discussed in the work of Malalas and Genesius, and also in that of Scylitzes and Constantine Manasses; the symbolic signs contained in the narrative of Michael Attaliates like earthquakes, fires, comets and solar eclipses are numerous.⁹ Michael Glykas’ chronicle of is also full of the symbolic interpretation of objects and phenomena.¹⁰

Historical time in Byzantine literature was expressed according to anthropomorphic categories. Its content was comprised of man’s actions and not the abstract course of chronological intervals. The annalistic principle in Theophanes’ narrative remained unique for Byzantium. Psellos, Anna Comnene, Cantacuzenus and Pachymeres all measured time by the length of a human life — that of the historical hero.

Thus, just as the way in which the understanding of spacial volume for Byzantine authors seemed in outward appearance to be identical to the ancient one but in actual fact differed deeply from it, so time, as postulated to be a linear reflection of transcendental supreme powers, turned out to be individually organized and coloured by the particularization of its concepts, no matter how symbolic and stereotyped it was. The basic categories of the Byzantine temporal approach that grew from Hellenistic norms turned into notions that were new in content. And in the focus of Byzantine literates there was not an absolute, irrational idea

⁹ Att. 90.9–91.16; 144.11–17; 145.3–17; 241.14 f.; 287.38, etc.

¹⁰ Gl. 33.9 f.; 48.22 f.; 214.5 f.; 487.19–21; 515.8 f.; 560.11 f.

far removed from people and the world, but rather a fighting and doubting man subject to oppression and triumph. Mankind!

Bibliography

- Bibikov 1996 = Биби́ков, Михаи́л Вади́мович (1996) *Византийский прототип древнейшей славянской книги*. Москва: Памятники исторической мысли.
- Dittenberger, Wilhelm (1915) *Sylloge Inscriptionum Graecarum*. 3rd ed. Leipzig: Hirzel.
- Eusebius 1975 = Eusebius, *The Ecclesiastical History*. Vol. I–II. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press; London: Heinemann.
- Harris, James Rendel (1886) *Fragments of Philo Judaeus*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Koehler, Wilhelm (1919) *Personifikationen abstrakter Begriffe auf römischen Münzen*. Königsberg: Hartung.
- Podskalsky, Gerhard (1972) *Byzantinische Reicheschatologie. Die Periodisierung der Weltgeschichte in den vier Grossreichen (Daniel 2 und 7) und der tausendjährigen Friedensreiche (Apok. 20). Eine motifgeschichtliche Untersuchung*. (Münchener Universitätsschriften. Reihe der philosophischen Fakultät; 9.) München: Fink.
- Schreiner, Peter (1975) *Die byzantinischen Kleinchroniken. Teil 1: Einleitung und Text*. (*Corpus fontium historiae Byzantinae: Series Vindobonensis*; 12.1.) Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

Summary

Inherited by the Byzantines from classical antiquity, the idea of “Eternity” (*Aiōn*) was deeply rooted in the past. The “eternity” of the Byzantine Empire and its rules produced an embodiment of Biblical expectations of the “King forever” (2 Reg. 1:31; 2 Esdr. 12:3; Daniel 2:4; 3:9) as a sublimation of the Roman idea of the Kingdom of Eternity. The state model of political orthodoxy theoretically had to diminish the contradictions between the megalomania of ideology and its real expression, but in practice could only conserve the conditions for survival of the colossus with feet of clay.

THE CLASSICAL SOURCES
IN THE *TRISTIA*
EX MELITOGAUDO:
LAMENT IN GREEK VERSE
OF A 12TH-CENTURY
EXILE ON GOZO

Horatio Caesar Roger Vella

In 2010, the author of this paper, together with two of his colleagues, published a book titled *Tristia ex Melitogaudo*.¹ Its authors are all present or former Professors at the University of Malta, namely, Joseph Busutil, formerly Classicist and at present Archivist at the Archbishop's Curia in Malta; Stanley Fiorini, formerly Professor of Mathematics and Chief Researcher in Medieval Maltese History; and Horatio Caesar Roger Vella, a Classicist. The book itself is a transcription and a translation of a Greek poem written on the island of Gozo (Malta), in the 12th century, by an exile from the Court of Roger II in Sicily. It consists of a lengthy historical introduction, the Greek text, with apparatus criticus, facing the translation into English, a detailed commentary, and several indices. The book is called *Tristia ex Melitogaudo* inasmuch as it is reminiscent of the tedium expressed by the poet Ovid at Tomi by the Black Sea in his *Tristia* and *Epistulae ex Ponto*.

¹ The publication was sponsored by The Farsons Foundation (Malta) and printed by Best Print Co. Ltd, Qrendi, Malta, with a page-layout and type-setting by S. Fiorini, ISBN 978-99932-0-833-4 (soft cover), 978-99932-0-835-8 (hardbound). For a review of the book, see Kardelis 2010.

This paper, in addition to providing general information on the poet and the text, presents an analysis of the poem and discusses all the classical sources mentioned in it.

The poet

The poet was a Greek from Sicily, to which he refers with nostalgia (f.101.15–16). He wrote typically in late Byzantine Atticized style with mixture of Doric, with frequent confusion of η , υ and ι , and rough and soft aspirates at a time when these elements were no longer distinguished.² He quotes in Latin and includes some Latinisms too.³ He was well versed in theology, the Holy Scriptures, Greek culture, mythology, history and the codification of Emperor Justinian.⁴ He quotes Plato in Latin through his knowledge of Boethius (f.46.6 and f.76.10–13). From minor mistakes in his references to classical authors and the Holy Scripture,⁵ one surmises that the poet was quoting from memory (how could he have had access to scrolls when in prison on a “lonely island” “in the middle of seas”?). He was a man of a great spiritual background, writing about the importance of faith for one’s salvation (f.15.3–5), suffering for one’s purification (f.23.10–14), the Holy Eucharist for one’s nutriment (f.22v.15–17), and the singing of psalms for the praise of God (f.57v.7–15).⁶

The poet refers to his mother (f.54v.12–17) and sisters (f.54v.7, f.55v.10), his exiled brother (f.14v.2m.), his enrolment in the army (f.56.4–7), his travels throughout Italy (f.56.14) and his appointment as leader of an entertainment company (f.12.14–16, f.23.16).⁷

Previously exiled in Serbia (f.56.4–56v.9), the poet is now exiled in Gozo for some unknown reason, although he imagines that King Roger was influenced by some enemy of his (f.63.15–63v.10), or maybe he got too confident with him (f.103.10–16). Hence he writes in his ninth year to the Vizier (f.108v.2–3), both complaining and begging him to use his influence with the King to have him released. The poet refers to Gozo as

² Busuttil *et al.* 2010: xxxix, *et passim*.

³ Busuttil *et al.* 2010: xxxix, *et passim*.

⁴ Luongo 1979–1980: *passim* and Busuttil *et al.* 2010: xxv–xxvii and *Index Nominum*.

⁵ Busuttil *et al.* 2010: xxvii.

⁶ Busuttil *et al.* 2010: xxvi–xxvii.

⁷ Busuttil *et al.* 2010: xxiv, xxviii–xxix.

Melitogaudos, meaning “Gozo of Malta”, as his place of exile (f.84.6),⁸ and he also refers to Malta, the other island, when he talks of St Paul’s shipwreck on that island (f.84v.11–85v.12).⁹ The term “Melitegaudos” or “Melitogaudos” has its equivalent in “Gaudomelite”, a term which was already used in the apocryphal Acts of Peter and Paul of the 5th century.¹⁰ Malta, Gozo and Comino had a long history of being used as a place of exile.¹¹

From a comparison of this poem with the Latin poems written by Eugenius of Palermo, already identified with Hugo Falcando,¹² it is considered as highly probable that our poet, Eugenius of Palermo and Hugo Falcando were one and the same person.¹³ Our Greek poet was also well versed in Latin, and there are too many similarities between the Greek poem and the Latin shorter ones to exclude this possibility of identifying him.

The poem

The manuscript of the poem, numbered 4577, is found at the Biblioteca Nacional of Madrid, Spain. Lacking an original title, it was titled *Expositiones spirituales incerti authoris*, subsequently as *Anonymi expositiones sacroprophanae, mysticae, historicae et fabulosae. Accedunt ad Deum Patrem et Filium orationes II. Codex initio et fine mutilus*. The present copy was recopied around 1300, judging from calligraphic considerations given by E. M. Thompson.¹⁴ It has marginal notes written by the same poet, where he also refers to himself (f.21v. and f.108), and a few top and bottom ones

⁸ For the discussion, see Migne *et al.* (no date), 161.929–932; Busuttill 1968–1969, Busuttill 1971, Busuttill 1975; Vella 1995a: 19; Vella 2002: 95–156; Fiorini & Vella 2006: 161; Busuttill *et al.* 2010: xxii–xxiii; Vella 2010: 12.

⁹ For the discussion, see Migne *et al.* (no date), 161.929–932; *Monumenta Germaniae historica scriptores (M.G.h.ss.)* (1826–1924), 21.196; Moravcsik 1949: 36.16–18; Jamison 1957: 120, 150–151; Busuttill 1969a; Vella 1980; Buhagiar 1997; Vella 2002: 117–137; Fiorini & Vella 2006; Busuttill *et al.* 2010: liv–lvi.

¹⁰ Nicephorus, *Historia syntomos* 17–18 (see Busuttill 1969b).

¹¹ Ryccardus de San Germano, *M.G.h.ss.* (1826–1924), 19.344; *Annales Siculi, M.G.h.ss.* (1826–1924), 19.497; Huillard Bréholles 1963: 5.2.931–932; *Encyclopaedia Judaica* (1971–1972), 2.185–186, s.v. “Abulafia, Abraham ben Samuel”; Giuffrida 1975: 70, Tables VI and IX; Wettinger 1986: 96; Sciascia 1993: 184; Busuttill *et al.* 2010: xxiii–xxiv.

¹² Jamison 1957; Gigante 1964 and Gigante 1985.

¹³ Busuttill *et al.* 2010: xliii–liv.

¹⁴ Thompson 1912, esp. 260, Plate 74.

written by Gozitan witnesses. In 1501, Constantinos Láscaris bequeathed several manuscripts to the Cathedral of Messina.¹⁵ This manuscript, however, seems to have survived on Gozo till 1551, when the Turks despoiled that island of several manuscripts. It was apparently traded shortly after that date to the Cathedral of Messina by French sailors who had intercepted the conveyance of these manuscripts by the Turks.¹⁶ Then in 1712 the Duque de Uceda donated it to the Biblioteca Nacional.¹⁷

Only excerpts of this poem had been published so far, namely, by Th. Tsolakakis in 1973, G. Luongo in 1980, and S. Fiorini and H. C. R. Vella in 2006. All these authors also commented on the poem as a whole, except for Luongo who concentrated on the final two prayers.

This poem consists of 4043 dodecasyllabic verses in iambic trimeters. There are altogether 120 folios, recto and verso, starting from f.2, and terminating abruptly in f.120. Each folio is made up of 17 verses. The poem was written after 1135, judging from a reference to the capture of Jerba in f.86v., and before 1151, when George of Antioch, the Vizier of the newly founded Kingdom of Sicily, died.¹⁸ Indeed the poem is addressed to this George of Antioch, in reference to whom the author plays on the words *γεωργίας* and *γεωργός* (f.77.14–77v.1). He also claims that he was a servant (*οικέτης*) at his home (f.9.2, f.14.16, f.105v.7, 11, f.110.14, f.113.12).

The poem is of great importance for the ecclesiastical and civil history of Malta and Gozo and the Mediterranean. It involves the contact of two great civilizations, Christian and Muslim, on one and the same island (Gozo). It appears from this poem that Gozo, if not Malta, definitely remained Christian during the Arabic rule, and retained its pristine Diocese and succession of bishops. At some stage, the “Pact of Old” that was made by the Christian Gozitans with the Muslim rulers was broken with the coming of King Roger II to that island, indicating a break from a certain degree of suppression and a taking over of Muslim property, including mosques which were turned into Christian churches (f.83v.13–84v.6). The poet reveals that the Christian community worshipped “the Holy Trinity from ancestral times” (f.84v.4).¹⁹

The style of the poem is allegorical, with beautiful imagery, plenty of stylistic figures and a symmetrical structure.²⁰

¹⁵ De Rosalia 1957–1958: 21.

¹⁶ Busuttil *et al.* 2010: xcvi.

¹⁷ Andrés 1987: 58–59.

¹⁸ Busuttil *et al.* 2010: xiii.

¹⁹ Busuttil *et al.* 2010: lvi–cii.

²⁰ Busuttil *et al.* 2010: xxxix–xlii.

Analytical summary

The five parts that make up this poem include Greek and Roman historical and mythological references as well as Biblical ones compared with Roger II (Part I), with the author himself (Parts II and IV) and with George of Antioch (Part III), and two (of three) prayers addressed to the Holy Trinity (Part V). Thus, I (Roger) and III (George) alternate with II and IV (the author), while the central and most important part (III) refers also to the history of Christianity in Malta and Gozo, when King Roger II removed the Muslim chiefs from the island of Gozo. At this point, the poet compares his stay on Gozo with St Paul's stay on Malta for three months.²¹

f.2: Invocation to George of Antioch

Part I

- f.2v.: Apollo
- f.3ff.: History of Alexander, the Assyrians, Babylonians and Romans
- f.4v.: Julius Caesar
- f.8: Comparison with Roger II
- f.9: Faith of Abraham
- f.12: Comparison with Roger II
- f.13: Jacob and his son Joseph, and the question of the birthright
- f.15: Orpheus
- f.15: Comparison with Roger II
- f.15v.: Janus of Dyrrachium
- f.17v.: The theft of Hermes
- f.17: Augustus
- f.18v.: Dionysius of Sicily
- f.19: Damocles
- f.19v.: The Land of Proserpina
- f.19v.: Invocation to George of Antioch
- f.20v.: The Holy of Holies
- f.21v.: The Contemplation of God
- f.23: The Eucharist
- f.25v.: The Pre-Socratics
- f.27: The Contents of the Ark
- f.30v.: The Coffers of Croesus
- f.32v.: Comparison with Roger II
- f.33v.: Belisarius and Justinian
- f.34: The Works of Justinian

²¹ Busuttill *et al.* 2010: cv–cvi.

- f.34v.: St John the Baptist
 f.35: Comparison with Roger II
 f.36: Limbo called "Hades"
 f.36v.: Italus
 f.37ff.: Charybdis, Scylla, the Sirens, Odysseus, Cyclops, Circe, Aetna and Tartarus, Empedocles according to Homer and Vergil
 f.40: The Provinces of Italy under Italus
 f.41v.: The Signs of the Zodiac
 f.43: Hesiod and Navigation
 f.44: Hydra
 f.44v.: Astydamas
 f.45: Comparison with Roger II
 f.46: Plato and Boethius
 f.47v.: Helius, the Sun
 f.49v.: The Virtues
 f.50v.: The Allegory of the Peacock

Part II

- f.52ff.: Contrast of the author with the Phocaeans, Achilles, Cheiron, Goliath, Nimrod, Samson, Homer, Hesiod, Plato, Demosthenes, Thucydides, Pythagoras, Sophocles, Euripides, Oppian, Vergil and Cato
 f.53f.: Comparison of the author with Phaethon
 f.54v.f.: Comparison of the author and his mother with Niobe and Tantalus
 f.56v.: Comparison of the author with St Paul
 f.58: The allegory of the Jackdaw and the feathers he stole from the owl
 f.59: The quotation from Justinian
 f.59v.: St Paul and the girl from Thyatira
 f.60v.: Comparison with the author's situation in Gozo
 f.61: The Prophecy of Jeremiah regarding the exile of the Jews into Babylon
 f.61: Contrast with the author's exile in Gozo
 f.61v.: Orpheus
 f.63: Contrast with the author's situation in Gozo
 f.64: The Myth of Tereus and Procne
 f.65v.: Contrast with the author's situation in Gozo
 f.66v.: The Myth of Pan and Syrinx
 f.68v.: Contrast with the author's situation in Gozo

Part III

- f.69: The Bright Star
 f.69v.: St Stephen
 f.70: Taking soundings at sea at dawn
 f.70v.f.: Joseph and Gizerichus
 f.72: The Affirmations of a Sophist
 f.73v.: Moses

- f.76: Plato's theory of the Philosopher-Ruler
f.76v.: The different Zones of the Earth
f.78: The Star of the Magi
f.78v.: Comparison with George of Antioch
f.81v.: The Disobedience of Moses at the rock
f.82v.: Joshua
f.83: George of Antioch and the Orthodoxy
f.83v.: Octavian
f.84: Roger II's coming to Gozo and his restoration of the Christian Church in Gozo
f.84v.: St Paul's Shipwreck in Malta
f.85v.: The Campaigns of George of Antioch
f.87: Paul and Barnabas at Lystra and the blasphemy of the Lystrians
f.88: Mohammed and Heraclius
f.88v.: Constantine and his Conversion
f.92: Theodosius
f.92: David
f.93v.: Rahab
f.94: The Allegory of the Gate
f.91: The Myth of Eros, Apollo and Daphne
f.91v.: The Myth of Apollo and Python
f.89: The Veneration of Apollo in Greece
f.89v.: Apollo, the Patron God of Colonizers and Physicians
f.95: The Myth of Paris and Helen
f.98: Herod and the decapitation of St John the Baptist
f.99v.: Flaminius and another decapitation
f.100: Contrast with George of Antioch

Part IV

- f.97v.: Moses and the Serpent
f.101: Comparison with the author's situation in Gozo
f.103: Maecenas
f.103v.: Icarus
f.102v.: Aeneas, exile in Italy
f.104: Comparison with the author's situation in Gozo
f.106: The Allegory of the Hunters
f.106v.: Contrast with the author's situation in Gozo
f.107: The Law of Athens and prescription of five years
f.108: Contrast with the author's ninth year of imprisonment in Gozo, with no hope for prescription
f.105: Odysseus
f.105v.: Contrast with the author's situation in Gozo
f.112v.: Naaman
f.109: Contrast with the author's situation in Gozo

- f.109v.: Saul, and the mother of St James and St John
 f.110: The Canaanite Woman
 f.111: Moses and the idolatry of the Idol
 f.111v.: The Allegory of the Fishing-line
 f.113: The Allegory of the Painters
 f.113v.: Michael and Simeon
 f.114f.: The Inspiration of hope from Plato and St Paul

Part V

- f.114v.: *Oratio Patris*: references to Noah, Abraham, Lot, Moses, Rebecca, Jacob, Job, Tobit, David, Joseph, Hezekiah, Jeremiah, Esther, Daniel, Susanna, Elijah and Elisha
 f.118v.: *Oratio Filii*: references to the miracle at Cana, and the resurrections of the daughter of Jairus, the son of the widow and Lazarus

It should be noted here that the order of the folios had been at times broken by the later copyist, and effort has been made by the editors of this poem to re-organize them.²²

The classical sources²³

Part I

f.2v.6–7:

πρὸς κρίσιν Ἀπόλλωνος ὡς ἀπιέναι
 μέλλων φρενήρους τῶν ὄλων ὑπερέτερον.
 and is about to depart to the judgement of Apollo
 whose mind is superior to all else;

Apollo's mind is superior to all else because of his power of prophecy and interpretation (*Hom. Hymn* 3.132), appreciated enough through his being consulted on important matters at Delphi.

f.3.1–2:

Ἄρτι κλινάντων εἰς ἀπωλείας φρέαρ,
 οἷς τὴν ἑαυτοῦ διέπειν σκηπτουχίαν,
 δειμῶ διεΐλε Μακεδῶν τοῦ θανάτου
 ὑπεξιῶν σκῆνωμα τῶν βίων ἅπαις·
 Just when they had turned into a well of perdition,

²² See Busuttill *et al.* 2010: 32, 112, 176–222.

²³ For the mythological content of the classical sources, I have consulted *RE*, Rose (1965) and Smyth (1849–1850).

the Macedonian, on the point of withdrawing from the tent of life,
childless, for fear of death, clove into two
his sceptre of power for his descendants to follow.

Alexander the Great, the Macedonian, childless and before his death, divided his empire into two parts at the eclipse of central Greek power formerly in the hands of Athens, Thebes and Sparta. Arrian, however, in his *Anabasis of Alexander*, makes no mention of such a division made by Alexander before his death. His son from Roxana, Alexander Aegus, was born after his death.

f.3.16–17:

ἤρξατο θάλλειν Ῥωμύλου κληρουχία
Καίσαρος ὄντως διὰ τοῦ Ἰουλίου.
began to flourish with the inheritance of Romulus,
indeed, through Julius Caesar.

World power passed from Greece to Rome founded by Romulus, and reached its peak at the time of Julius Caesar. Hence follows the account of the civil war between Caesar and Pompey, following Caesar's occupation of Rome and its treasury. Reference is also here made to the vision Caesar had before he entered Ariminum, a vision which agrees with neither the version Suetonius (*Jul.* 32) gives, nor with that of Plutarch (*Caes.* 32.6). Reference is also made to the battle of Pharsalus, and to the legend that he was born through a Caesarean section, readily accepted by this poet as true. Finally, reference is made to the statue of Caesar in Rome which was supposed to give immunity to guilty ones from being prosecuted.

f.15.9–10:

Ἕλληνας ὄντως Ὀρφέως λεγεμπόρου
δεικνύς ἀληθεῖς, συνετωτάτους λόγους.
[God] truly showing the true, most wise words
of an Orpheus, the Greek phrase-monger.

Orpheus, here, is being compared to King David, the psalmist in the Old Testament. Poems mistakenly attributed to Orpheus were commonly recited in the early Church at Alexandria because their verses, written in fact by Christians, bore sublime concepts recalling those of David.

f.15v.4–7:

τὸν Ἰανὸν φάσκουσι τοῦ Δυρραχίου
 πάντων ἀφειδῆ δεσπότην πεφυκέναι
 τοῦτον κακῶσαι νητρεκῶς Δυρραχίται,
 στήσαντες ἀπέδρασε Ῥωμύλου πόλει.
 The Dyrrachians, having elected Janus of Dyrrachium,
 say that this man was of all [people] an unsparing despot,
 [and] that he truly committed evil;
 he made off to the City of Romulus.

The poet here refers to the myth of Janus, otherwise unknown from other sources, but apparently preserved in early medieval times by this poet. He came from Dyrrachium, where he was an unwanted tyrant, to Rome to seek refuge. He saved Rome when besieged by her enemies by setting himself on fire and hurling himself on the enemy from the battlements. To honour him, the Romans built a temple for him which was opened and closed in times of war and peace respectively (Liv. 1.19.2), and named their first month of their newly organized calendar after him, replacing Mars with him (Ov. *F.* 1.39–44).²⁴

f.17v.5–6:

Ἑρμαῖαν οἷα κτήσιν ἡγλαῖσμένην
 καταφρονεῖται τίπτε θεῶν δογμάτων,
 Why do such things despise
 the famous Hermaean possession of the divine ordinances,

Here is a reference to the child Hermes' theft of the cattle of Apollo, for which craft committed at such a young age, Apollo consented to have Hermes partake in some of his attributes (*Hom. Hymn* 4).

f.17.7–9:

Ὀκταβιανὸς δεύτερος μονοκράτωρ
 τῆς βασιλείας Ῥωμύλου κληρουχίας,
 ἀδελφιδὸς ὦν Καίσαρος δ' Ἰουλίου,
 Octavian, the second sole ruler
 of the royal inheritance of Romulus,
 being the nephew of Julius Caesar...

Octavian, grand nephew and successor of Julius Caesar, proclaimed the census to be carried out when Christ was born (N.T. *Lk.* 2.1). Reference is also here made to the origin of the name of "Augustus" and to his

²⁴ Vella 1995b: 109–144.

manner of death, when he asked those around him to mock him at the completion of his “act” on earth (Suet. *Aug.* 99.1).

f.18v.7–9:

δόξης ἀπαστράπτουσιν ἐξ ἀσυγκρίτως
 ἠνομένων δὲ Διονυσίου τρόπων,
 τῆς Σικελίας τοῦ τυράννου παγχρόσου.
 They are resplendent untaintedly with reputation
 and the accomplished manners of a Dionysius,
 the all-golden tyrant of Sicily.

King Roger II, ruling from Sicily, is here compared to the tyrant Dionysius I of Syracuse (cf. Nep. *Dion*).

f.19.3–7:

... οὖν ἀναμένοντα βλέπων,
 πτοίας γέμοντα καὶ φόβου λίαν ὅτι,
 τρόμῳ μαχαίρας τῆς γυμνῶς κρεμαμένης,
 εἶρηκεν ὡς πέφυκας ἐκ τούτων μάκαρς·
 ὅς ᾿μὴ γένοιτο᾿ φησὶ Διονυσίῳ·
 Seeing [me] accordingly waiting,
 full of terror and with too much fear that,
 while the sword hangs naked [upon my head] with trembling,
 he has said that you are blessed as a consequence of these things;
 who says to Dionysius, ‘Certainly not!’;

The poet here compares his fate to that of Damocles who had been invited by the same Dionysius to a banquet where a sword, tied to the ceiling only with a single horse-hair, hung upon his head (Hor. *C.* 3.1.17; Cic. *Tusc. Disp.* 5.21.61–62). This comparison emphasized the danger of acquaintances with tyrants.

f.19v.9:

ἐπεὶ Κόρας ἔθεντο τῇ γῆ ἐκκλίναι
 since they were placed in the land of Cora...

Metaphor is here used in calling Hell “the land of Cora”, that is, Proserpina as in Horace *S.* 2.5.109–110.

f.25v.6–8:

ὥσπερ δὲ μουσῶν παῖδες ἐξησηκόντων
 φάσκουσι φύσιν χρημάτων ἠσηκμένων
 φωστῆρα κρείττω τῆς χθονὸς χρηματίσαι,
 And just as children of Muses, who teach [us] thoroughly,

say that the nature of the universe
has to do with [the] Sun which is greater than Earth...

The children of the Muses were the poets who wrote on philosophy before Socrates. They are so called by the poet because the early philosophers wrote in poetry allegedly inspired by Urania, Muse of Astronomy (cf. Cic. *Div.* 1.11.17). These talked about the sun as greater than earth, of the soul in the body, and of the four elements being water, fire, earth and air.

f.30v.16–17:

σωροῖς ὁ Κροῖσος τοῦ χρυσοῦ δαψιλέσ[ι]
χῶραν δὲ θεί[ας] τῆς κιβωτοῦ συνέχει,
Croesus kept together a country
by plentiful heaps of gold of the marvellous coffer...

The poet here contrasts the coffer of Croesus (Her. 1.30) with the Ark of the Covenant in the Old Testament.

f.33v.1–3:

ὄν ὡσπερ ἀνέκαθεν ἴσμεν τῶν χρόνων
Βελισάριον τὴν ὑφήλιον τρέμειν
τὸν αἰχμαλωτίσαντα βαρβάρων φύτλην
We know as it were from above
which Belisarius the whole world of all times trembled at with fear,
[he] who had taken prisoner
a generation of barbarians,

Next, the poet compares George of Antioch, general of King Roger II, with Belisarius, general of Emperor Justinian. The difference is that unlike Roger, Justinian allowed Belisarius to mint coins with his own image. This last information, however, is nowhere to be found in Procopius.

f.34.5–13:

ὃς συγχεθέντας βιβλίους δισχιλίοις
σαθροὺς νόμους ἔταξε καὶ χιλιάσιν
στίχων ἑκατὸν δώδεκ' εἰς τῶν Κωδίκων
καὶ τῶν Διγέστων λίαν ἠκριβωμένων
δέλτους ὑπεστρώσατο πεντηκοντάδας,
τῶν Ἰνστιτουτῶν μᾶλλον Εἰσαγωγίμων
τέσσαρσι βίβλοις πανσόφοις παντὸς νόμου,
περιεχούσαις ἐν συνόψει τὴν τέχνην

καὶ τῶν Νεαρχῶν ἀξιάγαστον βίβλον.
 [wealth] which drew up unsound laws
 which have been refuted by two thousand books
 and a thousand, one hundred and twelve verses,
 exceedingly perfected as the Codices and Digests.
 He elaborated them into fifty writing-tables,
 rather with four books full of wisdom
 of every law of the Institutes, rather of foreign import,
 embracing the art [of jurisprudence] in summary,
 and the admirable book of the Novels.

In connection with Justinian, the poet mentions some of his works. Justinian was Byzantine Emperor from 527 to 565. He conquered many lands through his generals Belisarius and Narses, defeated a riot and the heresy of Monophysitism, established his supremacy over the Pope, built the Hagia Sophia at Constantinople and codified the Roman Law.²⁵

f.36.15–16:

ἦ καταθραύων κλειῖθρα, μοχλοὺς καὶ πύλα[ς]
 Πλούτωνος, Ἄιδου ἀκορέστου, παμφάγου·
 shattering with it bars, bolts and gates of Pluto,
 the insatiable, all-devouring Hades,

The poet here refers to Limbo, personified here by Hades/Pluto, as in the Apostles' Creed where it is said, "descendit ad inferos".

f.36v.15–f.37.1:

φάσκουσι μὲν γὰρ παῖδες οἱ λογεμπόρ[ων]
 τῇ Σικελίᾳ, τῇ περιφήμῳ μόνῃ
 οἰκουμενικῶν νησιῶν ὑπερτέρα,
 μέγαν τετέχθαι Ἰταλόν, βασιλέα·
 for the children of the phrase-mongers say
 that the great Italus, king, was born to Sicily,
 the only very famous [island] superior to the inhabited islets...

The poet now starts his account of the travels of Odysseus according to Homer (*Hom. Od.* 9–12) by saying that Italus was born in Sicily, segregated from Italy by waters travelled by Odysseus. Italus was king of the Oenotrians, Pelasgians and the Siculians, and married the daughter of Latinus. Here he becomes an allegory of King Roger II.

²⁵ On Justinian's works, see Lee 1956: 26–45, and Brown 2003: 178.

f.37.9–10:

μεταιχμίω δὲ τῶνδ' ὁ φοικώδης φάρος,
 ἔχων τι διάστημα μικρὸν τοῦ πλέειν,
 the horrible lighthouse,
 keeping [sailors] a little bit of distance from sailing,

Here is the first reference to one of the landfalls of Odysseus, Charybdis (*Od.* 12.235–244), represented here by the lighthouse, a beacon to warn sailors against disasters. The word Pharus is still preserved today by Torre Faro, north-east of Messina, by the tip of Sicily.

f.37.12–13:

— ὡς κωμικός τις ἱστορεῖ τῶν Λατί[ν]ων,
 ὁ Βεργίλιος ἔσπεριων φωσφόρος —
 — as a certain comic writer of the Latins was investigating,
 Vergil, torch-bearer of the western lands —

The poet chose to use as source Vergil's *Aeneid* (3.558–567). He erroneously calls Vergil “a comic writer”, maybe because the term refers to the use of allegory by both Vergil in all his major works and by Aristophanes, chief representative of Old Greek Comedy; but his tribute to him as a “light-bearer of the West” is significant. The epithet “light-bearer” is also given to Roger II, but here Vergil is described as a beacon, like the Pharus in our poem, to the future Europe since the values he professes in his epic are the very foundation stones of its civilization.

f.37.15:

ἢ πάμφθορος Χάρυβδις ἠγριωμένη,
 the all-destroying cruel Charybdis,

Charybdis, on the Sicilian side, dwelt underneath a huge fig-tree, and thrice every day swallowed down the waters of the sea. The description the poet gives here is similar to that found in Homer, where even the bottom of the sea became visible when Charybdis sucked down the waters.

f.37v.16–17:

ὠρᾶτο σὺν αἷς ἡ παναίσχιστος Σκύλλα,
 φθορὰν λύμην φέρουσα τῷ βροτῶν γένει.
 With them was seen the most disgraceful Scylla,
 bearing the brutal outrage of disaster to the race of humans.

Scylla, on the Italian side, daughter of Crataeis, dwelt in a cave, and when it came out, it grabbed sailors with one of her twelve feet and six heads. Some of Odysseus' men were caught by her (Hom. *Od.* 12.245–259). The poet uses two words related to each other and to the concept of destruction: *πάμφθορος* and *φθοράν*.

f.38.1:

συνουσία δὲ αἰσχρὰ Σειρήνων τότε.
Then [there was] the disgraceful company of Sirens.

Before coming to the Straits of Messina, Odysseus passed by the Islands of the Sirens, thought to be the Islands of the Galli which are situated in between Capri and Amalfi. Odysseus, thanks to the advice of Circe, blocked the ears of his men with wax and had his men tie him up to the mast (Hom. *Od.* 12.166–200).

f.38.9:

περισχεθεῖς πῶς τῷ Πωσειδῶνος κάτω,
having been surrounded somehow by the depth of Poseidon beneath,

Poseidon here is a *sensus pregnans*: Poseidon, as a personification of the sea, characterized the travels of Odysseus; but Poseidon as a god was equally his greatest foe and obstacle to reaching Ithaca.

f.38.10–11:

ὅταν ἐν αὐτῇ Σικελίᾳ παγχρῶσῳ
Κυκλώπ' ἔδειξε φῶτος ἐστερημένον,
When, in all-golden Sicily itself,
he caused a Cyclops [to be] bereft of light,

Odysseus came to the land of the Cyclopes as the first of his Sicilian land-falls, therefore before he crossed Scylla and Charybdis (Hom. *Od.* 9.106–542). The poet here refers to how Odysseus made him drunk with the wine he got from Circe in Aeaea.

f.38.12–13:

φάρμακον ὕπνων ἐκκενώσας ταλάνῳ,
ὃ παρὰ Κίρκης ἔσχε τῆς φαρμακίδος.
Having emptied out the medicine of sleep on to the wretched man,
[the medicine] which he had from Circe, the witch,

Odysseus used the wine he got from Circe to make Polyphemus, the Cyclops, drunk, whereupon he blinded his only eye and succeeded in escaping, together with his men, from his cave (*Od.* 9.347–398). The poet ingeniously played on the words φάρμακον and φαρμακίδος. The wine served as a drug to Polyphemus, while Circe, expert on drugs, was the witch who through her spells turned men into pigs (*Hom. Od.* 10.235–243). Her island of Aeaea is thought to be the Island of Ustica.

f.38.15:

ἐν ἣ πέφυκε μᾶλλον Αἴτνη πυρφόρος.

in which [island] rather there was Aetna, the fire-bearer.

The land of the Cyclopes, thought to be at Taormina, was not far from Etna, which Vergil says rested on Enceladus (*A.* 3.578–579). The greatness of this mountain referred to by the poet is attested by the fact that it can be seen from as far as Malta. The poet also says that Etna was thought to be one of the gateways to Tartarus, situated way below in the Underworld where the wicked were punished eternally. The idea that connected Etna with Tartarus is taken from Christian theology, where the wicked are believed to be punished eternally by fire.

f.38v.12–14:

τὸν Ἐμπεδοκλῆ, Σικελόν, μὲν τῷ γένει
Πυθαγόρου δὲ τοῦ σοφιστοῦ κρειττόνον,
μύειν μέγιστον φασὶ πῶς ἐρριφέναι.

They say somehow that Empedocles, by race a Sicilian, on the one hand, on the other hand [one] of the better ones [of the school] of Pythagoras, the sophist,

closed his eyes very hard to hurl himself [into Aetna].

Talking about Sicily and Etna, the poet now chose to mention Empedocles, from Agrigentum, a former disciple of Pythagoras, of Samos. The connection of Sicily with Etna here is made through Empedocles who hurled himself into the volcano to be deified. Only his sandal escaped from the fire, having been thrown up by the eruption of the volcano.

f.39.1–2:

ἀλλ' οὖν μεμαρτύρητο πῶς Βριάρεως
τὸν Ἐμπεδοκλῆ ἀπὸ τυχῶν ἐλπίδος;

however, how had Briareus given witness accordingly to the fact that Empedocles [was procuring his sandal] from his chances of hope [to be deified]?

Briareus and his brothers, children of Uranus by Gaea, known also by the name of “Uranids”, are described in the Underworld as huge monsters with 100 arms (Verg. *A.* 6.287) and 50 heads. The third Uranid was Briareus, known also as Aegaeon (Verg. *A.* 10.565–566). He and his brothers conquered the Titans and secured the victory for Zeus. They thrust them into Tartarus and were appointed as their guards. The poet here includes Empedocles among them since Etna, as we said, was believed to be an opening to the same Tartarus.

f.39v.14–15:

ἐν τῆδε τοίνυν τῇ περιφύμῳ πάλαι
 μέδων ἐτέχθη Ἴταλὸς κεκλημένος
 In this very famous [island], in olden times,
 a guardian called Italus was brought into the world

The poet here returns to Italus and describes him as conquering all Italy with cavalry and navy, and would have incorporated the new power of Rome had he not died then. He organized Italy into eighteen provinces, making Venice his capital town.

f.43.11–12:

ὕγρὰ δὲ πλά[ν]ης ὁ πρὸς Ἄσκρας ἐννέπει
 Ἡσίοδος ῥήμασιν εὖ κεκασμ[έ]νοις.
 And, on the other hand, [as] Hesiod, the [poet] from Askra,
 wandering at sea, declaims with well-refined verses.

The poet here refers to Hesiod as an authority on navigation since this topic was included briefly towards the end of his *Works and days* (618–694). However, it was rather his father, not himself, that was a wanderer.

f.44.9:

ὡς φασὶν Ὕδραν μυριαύχενον βλάβην.
 So they mention an evil Hydra with a thousand necks.

The poet here contrasts King Roger II with Hydra. Offspring of Typhon and Echidna, she was brought up by Hera when it ravaged the country of Lerna, near Argos. Hercules defeated her in his second of twelve toils, cutting off her nine heads, and not a thousand as the poet mentions. From the heads Hercules struck off sprouted new ones until he burnt the necks with the help of his servant Iolaus (Hes. *Th.* 313 ff.). This myth inspired the poet with the idea that some of King Roger’s predecessors as

powers could not be brought to an end easily: his own power was however more promising.

f.44v.5–6:

ἄλλος δὲ κάλλους ἐντροφῶν εὐωχίαις,
ἐπῆδε σαυτὸν ὡς δάμαρ Αἰστυδάμας.
Yet another, delighting in the good cheer of beauty,
enchanted himself like the spouse Astydamas.

Astydamas was the wife of Acastus, King of Iolcus who, having fallen in love with Peleus, accused him before her husband of trying to seduce her when he refused her advances (Hes. *Fr.* 79; Pind. *Nem.* 4.54 ff.). The poet compares Astydamas with one of the kings being predecessors of King Roger, and so further contrasts him with her.

f.46.5–6:

Πλάτων, σοφιστής, οἷα τρανῶν ἐννέπει,
‘quod quisque discit, immemor recordatur’.
such things which the wise Plato says in his explanation, that
‘what anyone learns, he remembers unmindfully’.

The Greek version of this Latin quotation from *Phaedo* 76a6–7 is as follows: ... οὐδὲν ἄλλ’ ἢ ἀναμνησκονται οὗτοι, καὶ ἡ μάθησις ἀνάμνησις ἂν εἴη. The Latin version is from Boethius, *Consolatio philosophiae* 3.11.15–16, whom the poet quotes from memory. Indeed, both Boethius and the poet shared similar experiences: both had fallen out of favour from their respective kings, both had been imprisoned, and both composed their verses in prison. The quotation from Plato appears here because King Roger was urging his subject peoples to remember the good things they had learned in the past. Plato is here not called a “sophist”, but “a wise man”. For the use of σοφιστής here in this sense, see D.H., *De comp. verb.* 25.

Part II

f.52.11–13:

μὴ κατεκρίθην ὡς ὑπάρχων Φωκάδων,
τῶν ἀνικήτων μαχιμωτάτοις ὅπλοις,
ὡς καταγόντων θηρὸς ἔκ τινος, γένος;
Was I really judged as originating from the Phocaeans,
I, an offspring of the invincible ones, with arms most fit for battle,
who derive their pedigree as if they were descended from some beast?

The Phocaeans came from Asia Minor and founded Marseilles. The poet claims he is nothing when compared to such successful people of antiquity.

f.52.14:

μη̄ τῆς Θέτιδος παῖς Ἀχιλλεὺς τυγχάνω,
Do I really happen to be an Achilles, son of Thetis,

Similarly, he is nought when compared to Achilles, son of Peleus and the nymph Thetis, daughter of Nereus and Doris. Achilles was the Achaean hero fighting against Troy, where he was killed by Paris. The poet says all Greek poetry speaks of him.

f.52.17:

ἦ σου δὲ Χείρων παιδαγωγὸς εὐρέθην;
or was I really found to be Cheiron, your pedagogue, [Achilles]?

Cheiron was a Centaur, son of Cronus and Philyra, and lived on Mount Pelion. He was instructed by Apollo and Artemis, and passed on his knowledge of hunting, medicine, music, gymnastics and the art of prophecy to his students, who included Peleus, Achilles and Diomedes. The poet contrasts himself with this wise creature, concluding he is nothing.

f.52v.6–13:

ἄρ' οὐχ Ὅμηρος, τῶν γε ποιητῶν κάρα,
Ἡσίοδος τε καὶ Πλάτων, Δημοσθένης
ἐκ τοῦ παρόντος ἀνελήφθησαν βίου;
μη̄ Θουκυδίδης εἰμὶ καὶ Πυθαγόρας,
μέγας Σοφοκλῆς κωμικῶν, Εὐριπίδης,
Ὀππιανός τε, συγγραφεὺς εἰναλίων;
Βεργίλιός τε καὶ Κάτων τῶν Λατίνων,
ἄλλων τε πλείστων εἷς ἐγὼ τυχὸν πέλω;
Were not Homer, indeed chief of the poets,
and Hesiod and Plato, Demosthenes
removed from the present life?
Am I really a Thucydides and a Pythagoras,
the great Sophocles of the comedians,
Euripides, and Oppian, historian of things of the sea?
And am I by chance a Vergil and Cato of the Latins,
and [am I by chance] one of the very many others?

The poet cannot compare himself with any of the above-mentioned Greek or Roman great men. He calls Homer “the chief of poets”, Sophocles “great of comedy writers”. Sophocles is here referred to as μέγας Σοφοκλήης κωμικῶν for the reason that the term “comedy” meant for the poet “representation” in a general sense. Tragedians, like comedians, represented situations and ideas through their characters. Also Vergil has been referred to as κωμικός in f.37.12–13 since he represented persons in his epic through allegory. The poet, therefore, while quoting from his head, does not make any confusions here.

f.53.2–4:

ἄρα τε θείας τάξεως ἐφιέμην
 ἄνους καθάπερ Φαέθων τοῦ φωσφόρου
 οὐ καὶ ῥέριμμαι τῶν ὕρῳν μέσον χάριν;
 And was I aiming at the divine rank,
 just like the senseless Phaethon, son of the light-bearer
 thanks to whom I have even been hurled in the midst of the sea?

Here the poet recounts at length (f.53–54v.) the tragedy of Phaethon. Having discovered from his mother, Clymene, that Helius was his father, he got him to swear by the river Styx of his real origin, and as if that were not enough, had to be assured by being allowed to drive his chariot. Indeed, without any experience, Phaethon drove to his death, that is, to the river Eridanus which the poet placed in the West (Ov. *M.* 1.751, 771; 2.31). This myth of Eridanus with its connection with the land of the dead ties up with the other myth of the river Po, otherwise also known as Eridanus, which flowed underground in some part of its course and, hence, its own connection with the Underworld. Phaethon was mourned by his mother and sisters, who set an epitaph to him, reported by the poet as follows:

f.54.1–3:

ΕΝΘΑΔΕ ΚΕΙΤΑΙ ΦΑΕΘΩΝ, ΔΙΦΡΗΛΑΤΗΣ,
 ΔΥΣΤΗΝΟΣ ΟΙΚΤΡΩ ΤΩ ΜΟΡΩ ΠΕΠΡΩΜΕΝΟΣ,
 ΟΥ Κ’ ΑΠΟΛΑΥΣΑΣ ΚΑΝ ΤΕΛΕΙΑΣ ΗΜΕΡΑΣ,
 ΤΗΣ ΠΙΠΑΣΙΑΣ ΔΥΣΤΥΧΟΥΣ, ΘΑΝΑΣΙΜΟΥ.
 Here lies Phaethon, the chariot-driver,
 wretchedly destined to the pitiful fate,
 not having even enjoyed a complete day
 of the ill-starred, fatal chariot-drive.

The poet does not recount how the tears of his sisters turned into amber (Ov. *M.* 1.750–2.366), like the amber found at the mouth of the river Po. The poet inserted this myth to contrast the sympathy Phaethon received from his mother and sisters with his own experience when he was denied such sympathy.

f.54v.12–14:

ἀλλ' οὐκ ὀλίγον μέμφομαι τῆς Νιόβης
 εἰποῦσι πραχθὲν ἔργον ἐξεῖναι μῦθον
 μετατιθείσης ἀντιτυπία λίθου.
 But I do not fault [even] a little those who said
 that the accomplished task of Niobe
 produced the myth of her metamorphosis into the rigidity of a stone.

This topic of grief is then extended to the myth of Niobe (Hom. *Il.* 24.599 ff.; Ov. *M.* 6.146 ff.). Just as the poet's mother could not be consoled because her son was taken away into exile, so was Niobe at the slaughter of her seven children by Apollo and Artemis to revenge the anger of their mother Leto who had been insulted by Niobe saying she had more children than the goddess.

f.55.5–9:

πταιίσματος ἄνευ καὶ κακῆς ἐργασίας
 τροφεῖς δοκοῦσα γήραος τούτους ἔχειν,
 μὴ κατὰ θείας ἐντολῆς θεῖον γόμον
 τοῖς πᾶσιν ἐσκέδασα τοῦ μυστηρίου,
 χειρόν τι πάσχων πλειόνως τοῦ Ταντάλου;
 I, thinking I was having these as the carers of [my] old age
 without fault and evil doing,
 did I not shed a divine burden of the mystery
 by divine injunction to all,
 when I suffered something much worse than Tantalus?

The poet then contrasts his punishment in the midst of seas (island of Gozo) with that of Tantalus in the midst of a river (Pind. *O.* 1.52 ff.). At least Tantalus knew he was punished for having revealed the secret of Zeus, but the poet had no clue why he was punished. Referring to this myth, the poet says that this river belonged to the great India. Both India, the land of plenty, and the Garden of Eden, also imagined to have been located in the East, inspired the poet to connect Tartarus in Hades with the eastern sub-continent.

f.58.12–17:

καὶ καθάπερ φάσκουσιν Ἑλλήνων μῦθοι
 πτερῶν γυμνοῦσθαι τὸν κολοιδὸν τῶν ξένων
 πτηνοῦ ἀρχεῖου γλαυκὸς ἐλέγχθεντά πως
 ὅταν πετεινὰ τῆς ἀναρχίας χάριν
 πάντα προσῆλθον Διὶ τῷ κερασφόρῳ
 ζητοῦν γ' ἀπαντοῦ προσλαβεῖν βασιλέα.
 And just as the myths of the Greeks say
 that the jackdaw, having somehow been proved
 [to have been adorned by feathers]
 when all the birds, thanks to their anarchy,
 came to Zeus, the horn-bearer, to seek [and] acquire a king for all...

The poet here refers to the goods he possessed. These he inherited from his ancestors, and so they could not have been the cause for his punishment. Not like the jackdaw in the fable of Aesop who was punished for stealing the plumages from the owl in order that it might appear nobler in the eyes of other birds and claim kingship over them (*Aes.* 361.101).

f.59.12–15:

ἐν τῷ προοιμίῳ γὰρ Εἰσαγωγίμων,
 Ἰουστινιάνειον ἐννέπει δόγμα
 τὴν βασιλικὴν ἀξίαν οὐ τοῖς ὅπλοις
 μόνοις διαπρέπουσαν, ἀλλὰ καὶ νόμοις.
 for in the introduction to *On foreign matters*,
 the teaching of Justinian says that the royal worthiness
 does not appear prominent in the weapons only, but also in the laws.

The poet here says that King Roger should boast not just for being a good warrior, but also for being a good lawgiver, as Justinian taught in his *On foreign matters*; hence he would use reason, and not force, to justify sending a person into exile.

f.61v.4–7:

τοίνυν ἀκραιφνοῦς πίστεως, ἐργασίας,
 ὑπηρεσίας, συνδρομῆς τῆς εὐθέτου,
 ἃς οἶδε τίκτειν εἰλικρινῆς τις σχέσις,
 πάσχω παραπλήσια σαφῶς Ὀρφέως·
 I therefore clearly suffer from resemblances to Orpheus
 from pure faith, work, service,
 well-adapted counsel,
 which a certain pure plan knows how to bring forth;

The poet further contrasts his punishment, which he was sure he did not deserve, with that of Orpheus, which he deserved for breaking the condition imposed upon him by Hades, not to look back at Eurydice who was following him out of the Underworld (Verg. *G.* 4.453 ff.; Ov. *M.* 10.56–59). In a long piece (f.61v.–f.63), the poet also describes Orpheus' ability to influence animals and rivers by the music of his lyre and pipe (Hor. *C.* 1.12.7; Ov. *M.* 10.143–144). He even influenced Hades in deciding to give up Eurydice from his hold. One of the tunes Orpheus played down there told of the story of the lamb, how he, having succeeded in calming down wild animals, was eventually torn up by a wolf. This story, however, cannot be traced to classical sources, including Aesop. But the story of Orpheus' influence on the amicable relationship of the hare with the dog comes from Boethius (*Cons.* 3.12.12–13).

f.64.13–17:

καὶ γὰρ ἐγὼ, δύστηνος, ἡδίκημένος,
 κοντοῖς βέβλημαι ζηλοτυπίας μόνης,
 πᾶσχειν τε παρόμοια φημι Τηρέως
 ὄν τῆς Προκνῆς φάσκουσι Ἑλλήνων λόγοι
 ὀμεινέτην, ἄστοργον, ἄτακτον πάνυ.
 For even I, wretched me, unjustly treated,
 have been hurt by the goads of jealousy alone,
 and I say that I suffer [things]
 closely resembling those caused by Tereus,
 who the myths of the Greeks say was the husband of Procne,
 the completely dissolute, heartless one.

The poet, in another long piece (f.64–65v.), next compares himself, a victim of the jealousy of a sycophant who betrayed him into the hands of the King to be punished, to Procne and her sister Philomela. Tereus divorced his wife Procne for her sister Philomela, and to hide his sin, he denied her of the power of speech by cutting off her tongue. Philomela, however, cleverly let her sister know of this by reporting it through a web she weaved for her. Both revenged themselves by offering him his own son as meat for a banquet. In the fight that went on upon recognition of this act, Procne, Philomela and Tereus were turned respectively into a nightingale, swallow and a hoopoe (Aesch. *Ag.* 1140 ff.; Ov. *M.* 6.424 ff.).

f.66v.3–4:

ἐβουλόμην κἄν τῆς Σύριγγος τὴν κρίσιν
 τανῦν παρεῖναι, πίστεως τ' ἔχειν τόπον.
 I would wish the judgement of Syrix to be now presented,
 and to have the opportunity of trust.

Here, in a yet another long piece (f.66v.–f.68), the poet next compares his innocence with the virginity of Syrinx, the daughter of a beggar whom god Pan in vain chased to possess her. She prayed and was granted to be changed into a reed (*syrinx*) to evade the god; but the god cut the reeds and tried to play a tune with one of them, symbolising calumniating the girl (Ov. *M.* 1.689 ff.; Ach.T. 8.6 ff.; Longus *D.&Ch.* 2.34).

Part III

f.71v.11–17:

ὁ δ' αὖ γε Γιζεριχος, Ἀφρικῆς ἀναξ,
 τὸν Μαρκιανὸν αἰχμαλωτί[σα]ς ἄγη,
 αὐλῆ δ' ἰδίᾳ καθυπνώσαντα βλέπων,
 τῶν αἰχμαλώτων συλλόγω, Γιζεριχος,
 περὶ διέντος ἀετοῦ, κεκρυμμένον
 καρατομήσαι τοῦτον οὖν ἤρημένος,
 μεταμελεῖται τῶν σκοπῶν παρ[ανό]μων,
 On the other hand, Gizerichus, King of Africa,
 having taken Marcianus prisoner, out of malice,
 seeing that he fell asleep in his own room,
 Gizerichus, choosing accordingly to behead this [man]
 out of sight from the gathering of prisoners,
 as a result of an omen of a passing eagle,
 regretted his illegal plans

Here, the poet refers to Genseric, Vandal King of North Africa, who plundered Rome in A.D. 455 and took captive Marcian, the Roman Emperor. He at least regretted his plan of beheading his captive as a result of an omen of a passing eagle. It is this regret that gives the poet hope that one day he will be released from exile.

f.72.3–6:

μικρὸν δ' ἄγαμαι τοῦ σοφιστοῦ μηδὸλως
 τὰς καταφάσεις εἶπεν ἄς, βροτῶν γένου[ς]
 ἀνεξετάσας τὰς φύσεις μάλ' εὐστόχως,
 ὑφ' ὧν ὀρῶνται δυσμενῶς εἰλημμένοι.
 I admire not a little the affirmations of the sophist,
 which he made, although he had not examined very perspicaciously
 the natures of the race of mortals,
 through which those taken are seen full of ill-will.

The sophist the poet refers to here is Boethius, and he quotes from his *Consolation of Philosophy* 4.3.16–21. Both poets compare the various evil

categories of the human race by their respective similarities to species of animals: the arrogant wolf, the contentious dog, the wily fox, the timorous deer, the lazy ass, the boorish bird and the brutal lion.

f.76.8–13:

ὄς τοῦ Πλάτωνος γνῶσιν ἐξησκημένος,
 τοῦ ταῦτα τρανώσαντος ὡς ἐκ δογμάτων,
 puplicas esse res beatas si eas
 quide{m} sapientiae vel studiosi
 omnes regerent vel ear{um} rectores
 sapientiae contigissent studere.
 he who is thoroughly trained in the philosophy of Plato,
 who had made this clear as from his teachings, [knows] that
 'States are happy if,
 indeed, either all those pursuing wisdom
 were to govern them
 or their leaders happened to pursue wisdom'.

Once again the poet quotes from Boethius' *Consolation of Philosophy* 1.4.19–21 where the latter translates Plato's *Republic* 473d, saying that the ideal situation would be that philosophers would be rulers, and that rulers would be philosophers. In that case, if rulers were to be wise, he would hope to be released from exile.

f.83v.3–6:

οὕτω δὲ τίς ἐπλησε θησαυρισμάτων
 ἐκ παντοδαπῶν, χρυσομόρφων τῶν πέπλων
 [τ]ὸ παράσημα τῆς νέας σκηπτουχίας
 Ὀκταβιανοῦ μόνον ἐξειρημένου,
 finally, someone who thus conveyed from the treasures
 of diverse cloths woven with gold
 the unique seal of the new sceptre-bearing,
 the much spoken of Octavian,

Here the poet simply compares Roger II with Octavian, both bearing sceptres.

f.84v.11–12:

ἦν ἀνέκαθεν ἐκλογῆς σκευῶς χρόνων
 ὤκησε μῆνας τρεῖς. ...
 this [island] the 'implement of election'
 inhabited by divine decree for three months of the year.

In a long piece (f.84v.–f.85v.), the poet describes the shipwreck of St Paul at the coast of Malta (N.T., *Acta* 27.39–28.11), comparing his coming to this island to that of Roger II. He gives the account of the miracle of St Paul who, although bitten by a viper, did not die, and the miracle made on the father of Publius, chief of the island. St Paul was travelling from Jerusalem to Rome to appear before Nero to appeal to him from a false accusation laid upon him by the Jews at Jerusalem. Because of the shipwreck, he spent three months on Malta. The expression ἐκλογῆς σκεῦος comes from *Acts* 9.15.

f.88.1–5:

δι' αἰσχύνην δὲ τῆς βραδυτῆτος πάρεξ
 ἐν τῆς σκοτεινῆς ἀφικνοῦνται τοῖς τόποις
 ἐξ ὧν περ ἐξέβαλεν αὐτοὺς Μουχάμετ,
 ὁ παμμίαρος, τῆς βασιλείας τότε
 οἰκουμενικῆς Ἡρακλείου τοῦ πάνυ,
 Because of shame, besides sluggishness,
 they arrived at the places of darkness
 from where Mohamet, the all-abominable, [had] exiled them,
 from the then world-wide kingdom
 of the famous Heraclius,

Roger II, in comparison with Constantine the Great, Theodosius and Heraclius, had to resist staunch enemies, here Mohamet. Heraclius I was Byzantine Emperor from 610 to 641. Having recovered Syria, Palestine and Egypt from Persia, he lost them to the Moslem Arabs.

f.88v.14–17:

μὴ γὰρ ὁ θεῖος, εὐσεβῆς αὐτοκράτωρ
 ὁ τοῦ χλωροῦ Κώνσταντος υἱὸς καὶ μέγας
 οὐκ ἔπτοεῖτο συλλογὴν τῶν βαρβάρων,
 μὴ κατατολμῶν ἀντερίσαι καθόλου.
 much less would the divine, pious autocrat,
 and the great son of the flourishing Constantius,
 have terrified the gathering of the barbarous lot,
 not making a bold bid to hit out against [them] completely.

Next, the poet compares Roger II with Emperor Constantine, referring to the vision of the cross in the heavens (cf. Lact. *Mort. Pers.* 44).

f.92.4–12:

οὐκ οἶδας αὐτὸν Ἰσπανίας προκρίτου
 γόνον πανυπέριμον, εἶτα δ' ἠνίας

διθύσαντα τοῦ περιγείου κράτους
 ῥώμη κρατίστη καὶ σοφίας τῷ βάθει,
 ἄλλαις τε πλείσταις ἀρεταῖς σελασφόροις,
 τὸν Εὐγένιον ἀμύναι δεδουκότα,
 ἀρχὴν ἀνάρχως τὸν κρατοῦντα Ῥωμύλου
 μετ' Οὐαλεντιανὸν ἠγχονημένον,
 θείας ἀρωγῆς τοῦ Σενουφίου δίχα;
 Do you not know that the exceedingly honoured
 son himself of his favourite Spain,
 and later steering the reins of the power of the whole earth
 with most powerful strength and with depth of wisdom,
 and with other very many luminous virtues,
 warded off Eugenius, the fearing one,
 the one governing the Empire of Romulus unlawfully
 after Valentinian was strangled, in spite of the divine aid of Senuphius?

Next, the poet compares Roger II with Emperor Theodosius, from Spain, who, as Emperor in the East, invaded Italy twice, once to restore Valentinian II to his throne, and the second time to defeat the usurper Eugenius after the strangling of Valentinian. St Senuphius, today still venerated by the Greek Orthodox Church, was of no avail to Valentinian, being a Christian emperor.

f.91.13 – f.91v.4:

φάσκουσι καὶ γὰρ τοῦτον Ἑλλήνων μῦθοι
 εἶναι παλαιὸν ὑπὲρ αὐτὸν τὸν Κρόνον,
 ἀρτιγενές τε καὶ νεαλές τι βρέφος
 ὑπὲρ δὲ τῷ Κρόνῳ τραῦμα Ἀχαιῶν θανάτου,
 τοξεῖον εἰς τὴν ἄκρην ἐξησκημένον,
 ἐν τῇ φαρέτρᾳ τῶν βελῶν ξυνωρίδα
 μούνη φέροντα, μηδαμῶς κεκτημένην
 σύμπνουν ὁμοίαν τὴν ἐνέργειαν ἴσην,
 μὴ δ' ἐμφέρειαν μαρτυροῦσαν τῆς τέχνης.
 For even the myths of the Greeks admit
 that this [god] was an ancient and, [at the same time],
 a certain fresh and newly-born baby beyond Cronus himself,
 even beyond the death wound of the Achaeans
 in the [time] of Cronus, a fully equipped archer,
 in his single quiver carrying a pair of darts,
 not at all possessing the same, equal effect,
 animated by a single breath,
 nor reflecting a likeness of the art.

The poet here refers to the myth of Eros in connection with Apollo and Daphne (f.91–96v.). Eros shot his arrows at Apollo and Daphne, but Daphne resisted the love of Apollo. She was saved by Artemis by being changed into a laurel tree (Ov. *M.* 1.452 ff.). The poet compares the discrimination of which he was a victim with the discriminating two arrows of Eros, one of love, the other of hate.

f.91v.10:

ἔξω μόλυβδον μαρτυροῦντα μὴ Πύθων,
the lead bearing witness [to the fact that] it was not Python [threatening
Apollo],

Eros was struck by the fate of Python, whom Apollo had killed, and feared his fate next (*Hom. Hymn* 3.300 ff.; Apollod. 1.22; Hygin. *Fab.* 140).

f.89.15–17:

ἐμοὶ Ζάκυνθος δουλαγωγεῖ δεσπότη,
ἐμοὶ Τένεδος εἵκεται μάλ' εὐψύχως,
ύπηρετεῖ δὲ χῶρα Δελφῶν ἐμμόνως.
Zacynthus is a slave to me, his master.
Tenedus yields to me most wholeheartedly,
and the country of Delphi ministers [to me] steadfastly.

The poet here emphasizes Apollo's supremacy over Greece, from the Ionian island of Zacynthus in the West, through Delphi in the centre of Greece (Plin. *Nat.* 4.3.7), to the Aegean island of Tenedus in the East. The island of Zacynthus in the West and the island of Tenedus in the East serve as the "length and breadth" of the veneration Apollo enjoyed in the Greek world.

f.89v.5–6:

Ἴπποκράτης με μαρτυρεῖ ἀρχηγέτην.
ὄρκος Γαληνοῦ ἀπαράβατος πέλω.
Hippocrates bears witness that I am chief [among them].
I am the [personification of the] unalterable oath of Galen.

The poet here refers to Apollo's boasting to Daphne, saying that he was both leader of colonizers (ἀρχηγέτην; cf. Th. 6.3.1), but also leader of physicians; hence the profession of Hippocrates and the oath of Galen.

f.95.8–14:

Πάρις δ' ἀγλαός, μηδαμῶς φουσῶν μέγα
 διὰ τὸ κάλλος, ἀλλ' ὑφειμένως ἔχων
 σεβαστικῶς τε τῷ θεῶν ὑποπτέρῳ,
 ἐρῶν Λακαίνης κάλλος ἧς οὐ{ρα}νίων,
 ὄμεινέτιδος κρείττονος Μενελάου,
 ὑπουργὸν εὔρε τόνδε τῇ προαιρέσει,
 πλήττοντα χρυσοῦ τὴν Λάκαιναν τῷ βέλει,
 The famous Paris, too, not at all indignant
 because of beauty, but behaving submissively and reverently
 under the influence of the winged one of the gods,
 passionately desiring the heavenly beauty
 of that Laconian woman, consort of Lord Menelaus,
 found this [god] conducive to [his] purpose,
 striking the Laconian woman with the arrow of gold,

The poet here extends comparison of his situation with the two arrows of Eros, this time when they involved Paris and Helen before the ten-year siege of Troy. As a consequence of this war, the poet will mention the deaths of Hector (Hom. *Il.* 22.306–366), Achilles (Q. Smyrnaeus 3.60–185) and Priam (Verg. *A.* 2.533–558), the taking into captivity of his wife Hecube and their children (Eur. *Hec.*), the flight of Aeneas (Verg. *A.* 3.1–12) and the death of Polydorus at the hands of his Thracian friend for the sake of acquiring gold (Verg. *A.* 3.53–56).

f.99v.5–11:

Ῥώμης γὰρ ἀνέγνωκα πάλαι τῶν χρόν{ων}
 τὴν ἱστορίαν πιστὸν ἐκκεκτημένην
 μαινάδα τιν' ἄσεμνον, ἐκκολλωμένην
 Φλαμινίῳ, ἀνακτι τῆς Ῥώμης τότε,
 εὐωχίαις ἄρχοντος ἀνακειμένῳ,
 ταύτην λελέχθαι μὴ δέπω δεδορκέναι
 καρατομῆσθαι τινὰ τὸν βροτῶν ὄλων.
 For I have diligently read the History of Rome
 of ancient times how a certain raving, ignoble woman,
 in the possession of, united with Flaminius,
 then ruler of Rome, when he was reclining at the start of a feast,
 this [woman] was said not to have seen as yet
 any mortal being beheaded.

The poet here complains that George of Antioch, the Vizier, is not doing enough for him with King Roger to get him released from exile. In contrast, he recounts the story of how a woman got what she wanted

instantly from a certain Flaminius, namely, the beheading of a man at a party. The poet refers to this Flaminius as a “ruler of Rome”. There was no emperor with that name, and no such incident is known to me in connexion with C. Flaminius who was consul in 223, 217 and 187 B.C., but with his brother Lucius (Plut. *Flam.* 18.2–5).

Part IV

f.103.2–3:

ἀνήρ σοφός τις, Μηκύνας κεκλημένος,
ἦν προσφιλῆς Καίσαρι τῷ καὶ Αὐγούστῳ.
A certain man of letters, called Maecenas,
was friendly even with Caesar Augustus.

The poet asks why cannot George of Antioch, whom he is addressing this poem to, act with King Roger as Maecenas used to act with Emperor Augustus, with extreme confidence (Tac. *A.* 6.11), a confidence which once happened to bring him to his downfall. It seems that the sad experience of Maecenas is being likened to his own experience with the king, which could have resulted in his present exile.

f.103.17–f.103v.1:

ὅποιον ἐννέπουσιν Ἑλλήνων μῦθοι
εἰς Ἰκάριον, παῖδα τὸν τοῦ Δαιδάλου·
Just as the myths of the Greeks relate
about Icarus, son of Daedalus;

The poet then compares his situation, banished to an island, to the fate of Daedalus and his son, banished from Athens to the Island of Crete. In their escape from Crete to Cumae through the invention of waxed feathers, his son, contrary to the advice of his father, flew too close to the sea, when his wings got drenched from the sea, and he crashed into it (Verg. *A.* 6.1 ff.). This allegory reminds us of the earlier one of Maecenas: the poet’s too close relationship with Roger II was as ill-fated as Maecenas’ relationship to Augustus and Icarus’ to the sea.

f.102v.12–13:

ἢ μᾶλλον ὥσπερ τις ἐποίκων Ῥωμύλου
πέπονθ’ ὁ τλήμων κρείττονος κληρουχίας·
or rather as a certain wretched man from among the settlers of Rome
experienced a greater inheritance

The poet here refers to Aeneas who, by settling in Italy where his descendant, Romulus, would found Rome, experienced a greater inheritance. He thus contrasts Aeneas' experience with his own, on the island of exile. The poet chose Aeneas as his example because, like Daedalus from Athens, Aeneas came first to Cumae, then to Central Italy, also from Greek waters. The poet will continue to use Athens through his reference to St Paul's coming to the altar in Athens dedicated to the unknown god.

f.107.11–14:

αὐται γὰρ ἔσχον ἐν περιόδοις λόγων
 γηραιὸν ἀκμάζοντα τῇ χρυσῇ πύλῃ,
 ἐπιδίφριον, τὸν θέλοντ' εἰσιέναι
 πόλει, μετασχεῖν ἀγαθῶν ἀσυγκρίτων.

For [Athens] had an aged man, aspiring for the golden gate
 through the rounds of his arguments,
 riding on a chariot, the man who wished to enter the city,
 to partake in [its] incomparable good things.

Still on the topic of Athens, the poet refers to a story of some old philosopher who was not welcomed at Athens, and who had been insulted for five years in his exile. The poet too claims he was ill-treated not for five years, but already for nine years on his island of exile.

f.105.5–9:

Ὀδυσσέα φάσκουσιν Ἀχαιῶν μύθοι
 ἄριστον εὐρεῖν τὸν τρόπον σωτερίας
 τῆς εἰς ἑταίρους, τοὺς τέως κακοτρόπως
 πταισματος ἄνευ καταποντιομένο[υ]ς,
 βυθῶ ἄχανεῖ καὶ λίαν κεχηνότι,

The myths of the Achaeans say that Odysseus
 found the best way for the safety of his comrades
 who were hitherto battling at sea
 in a terrible way without respite,
 in the gaping and widely yawning deep,

The poet next contrasts himself with Odysseus. The hero tried to protect his comrades from the seas: how could not the Vizier try to protect him, surrounded as he was by those seas?

f.114.15–114v.2:

ἀλλ' εἰς Ἐκεῖνον, τὴν ῥοπήν τῆς ἐλπίδος,
 ἦχον πνοῆς τρέψαιμι καὶ λόγου ῥύμην
 ὑφ' οὗ, δι' οὗ καὶ ἐν ᾧ πάντα πέλει

ὥς οἱ λόγοι φάσκουσιν οἱ θεηγόροι,
 καὶ μᾶλλον αὐτὸς ἀθέων σοφὸς Πλάτω[v]·
 But may I turn to Him, the decisive moment of hope,
 the breathing of the spirit and strength of the word,
 by whom, through whom and in whom everything exists,
 as the words inspired by God say,
 and rather as the wise Plato of the pagans [says]:

The poet gives up hope, except in God the Father, the Son and the Holy Spirit, in whom and from whom everything exists and comes. These words, as the poet himself infers, come from St Paul (*Rom.* 11.36, *Col.* 1.16 ff.) and Plato (*Apol.* 41c–d).

Conclusion

A brief analysis of these 65 references from Classical sources shows that the poet had resort mainly to mythological stories which he used to compare his situation with or contrast it to that of King Roger II or his vizier, George of Antioch. These mythological references include gods, such as Apollo, Hermes, Pluto, Poseidon, Eros, Persephone from the Greeks, and Janus from the Romans; other mythological figures, such as Orpheus, Achilles, Odysseus, Paris, Phaethon, Tantalus, Daedalus and Icarus, Tereus, Niobe, Astydamos and Syrinx from the Greeks, and Italus and Aeneas from the Romans; and monsters, such as Cheiron, Briareus and Hydra. At one time, the poet relates of the travels of Odysseus in detail, and so mentions Charybdis, Scylla, the Sirens, the Cyclopes, Circe's island and Aetna. He also includes the legend of the jackdaw from Aesop. All these gods, heroes and monsters serve to show the poet's qualification for writing an "epic" poem which generally was expressed within a mythological context. Indeed, the frequent use of mythological stories in this poem reminds us of their adoption by poets from both Alexandria and Rome who felt obliged to include them in order to show their competence in and knowledge of the classical milieu accentuated precisely by these same stories.

Next to mythological references, but far less in number, are his historical references, such as those to Croesus of Lydia, the Phocians, Alexander the Great, Dionysius I of Agrigentum, Damocles, Belisarius and Heraclius from the Greeks, Flaminius, Julius Caesar, Augustus, Maecenas, Constantine and Theodosius from the Romans, and Genseric, the

Vandal. All these personages serve the same purpose in the poem as the mythological ones.

Finally, there are some other references, sparsely used however, which relate of philosophy, law and religion. Thus, we meet the Muses who here represent philosophical inspiration, some unknown old philosopher, Pythagoras, Empedocles, Plato and Boethius, Roman law represented by Justinian, literature by Homer, Hesiod, Sophocles, Euripides, Thucydides, Demosthenes and Oppian from among the Greeks, and Cato and Vergil from among the Romans, and religion by St Paul.

A few of these references are repeated but from different aspects. These relate of Apollo, Eros, Orpheus, Phaethon, Charybdis, Empedocles, Plato, Italus, Augustus, St Paul and Justinian. Of these, the poet shows a special interest in the philosophy of Plato, although through the medium of Boethius, and in the codification of Roman law by Justinian. Italus and Augustus are important since they are compared to Roger II.

Only two of these references are quotations, and both from Plato through Boethius' translations. The first of these two quotations in f.46.6 was first noted by Th. Tsolakis,²⁶ being Plato's *Phaedo* 76a6–7, taken from the translation of Boethius in his *Consolation of Philosophy* 3.11.15–16. The second quotation in f.76.10–13 is from Plato's *Republic* 473d, also taken from the translation of Boethius in his *Consolation of Philosophy*, 1.4.19–21. These quotations may reveal the fact that the Greek authors were still being read in Latin translation before the rediscovery of the Greek originals; and that 12th-century Greek writers like our poet had to be well versed in the Latin language to be able to read Greek literature.

32 of these references fall within Part I, 13 within Part II, 14 within Part III, and 6 within Part IV, and they are spread out from f.2v. to f.105, that is, from beginning to end, excluding the Prayers to the Holy Trinity at the end of the poem. Considering that these amount to 206 folios, recto and verso, and that there are 65 classical references, apart from those from the Bible, one can say that the poet used one reference in every three folios. In fact, he alternates either a classical reference or a Biblical one with an account of his own situation.

²⁶ Tsolakis 1973: 54.

Bibliography

- Andrés, Gregorio de (1987) *Catálogo de los códices griegos de la Biblioteca Nacional*. Madrid: Ministerio de Cultura, Dirección General del Libro y Bibliotecas.
- Brown, Peter (2003) *The rise of Western Christendom: A.D. 200–1000*. Oxford: Blackwell.
- Buhagiar, Mario (1997) 'The St Paul shipwreck controversy: an assessment of the source material.' — Sciberras, Keith (ed.), *Proceedings of History Week 1993*. Malta: Malta Historical Society, 181–213.
- Busuttil, Joseph (1968–1969) 'Malta.' — *Kokalos* 14–15, 180–185.
- Busuttil, Joseph (1969a) 'The Maltese dog.' — *Greece and Rome* 16.2, 205–208.
- Busuttil, Joseph (1969b) 'Fonti greche per la storia delle isole maltesi.' — *Missione archeologica italiana a Malta: rapporto della campagna 1963*. Roma: Istituto di Studi del Vicino Oriente, 15–26.
- Busuttil, Joseph (1971) 'Gaudos.' — *Orbis* 20.2, 503–506.
- Busuttil, Joseph (1975) 'The Isle of Calypso — Gozo?' — *Journal of the Faculty of Arts* (Royal University of Malta) 6.2, 218–220.
- Busuttil, Joseph; Fiorini, Stanley; Vella, Horatio Caesar Roger (2010) *Tristia ex Melitogaudo: lament in Greek verse of a XIIth-century exile on Godo*. Malta: The Farsons Foundation.
- De Rosalia, Antonino (1957–1958) 'La vita di Costantino Lascaris.' — *Archivio storico siciliano* Ser. III, 9, 21–70.
- Encyclopaedia Judaica* (1971–1972) Jerusalem: Keter Publishing.
- Fiorini, Stanley; Vella, Horatio Caesar Roger (2006) 'New XIIth-century evidence for the Pauline tradition and Christianity in the Maltese islands.' — Azzopardi, John (ed.), *The cult of St Paul in the Christian churches and in the Maltese tradition*. Malta: Wignacourt Museum, 161–172.
- Gigante, Marcello (1964) *Eugenii Panormitani versus iambici*. Edidit italice reddidit commentario instruxit Marcellus Gigante. Palermo: Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neoellenici.
- Gigante, Marcello (1985) *Poeti bizantini di Terra d'Otranto nel secolo XIII*. Galatina: Congedo.
- Giuffrida, Antonino (1975) *La giustizia nel medioevo siciliano*. Palermo: Manfredi.
- Huillard Bréholles, Jean-Louis-Alphonse (ed.) (1963) *Historica diplomatica Friderici Secundi*. Torino: Erasmo. [First print Paris: Plon, 1852–1861].
- Jamison, Evelyn (1957) *Admiral Eugenius of Sicily*. Oxford: Oxford University Press.
- Kardelis, Naglis (2010) 'A scholarly monument to Malta's History.' — *Literatūra* 52.3, 101–105.
- Lee, Robert Warden (1956) *The elements of Roman Law*. London: Sweet & Maxwell.

- Luongo, Gennaro (1979–1980) 'Due preghiere in versi di un poeta italobizantino del XII secolo.' — *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell' Università di Napoli* 22 (n.s. 10), 77–176.
- Migne, Jacques-Paul *et al.* (ed.) (n.d.) *Patrologiae cursus completus omnium SS. Patrum, Doctorum Scriptorumque Ecclesiasticorum [Series Graeca]*. Turnhout: Brepols.
- Monumenta Germaniae historica, scriptores (M.G.h.ss.)* (1826–1924) Stuttgart; Hannover: Hiersemann. [Reprinted New York: Kraus, 1963–1964].
- Moravcsik, Gyula (ed.) (1949) *Constantinus Porphyrogenitus. De administrando imperio*. Greek text ed. by Gy. Moravcsik; English transl. by R. J. H. Jenkins. (*Magyar-görög tanulmányok*; 29.) Budapest: Pázmány Péter Tudományegyetemi Görög Filológiai Intézet.
- RE = *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*. Stuttgart: Metzler, 1893–1956.
- Rose, Herbert J. (1965) *A handbook of Greek mythology*. London: Methuen.
- Sciascia, Laura (1993) *Le donne e i Cavalieri, gli affanni e gli agi: famiglia e potere in Sicilia tra XII e XIV secolo*. [Messina; Palermo]: Sicania.
- Smyth, William (ed.) (1849–1850) *A dictionary of Greek and Roman biography and mythology*. 3 volumes. London: Taylor, Walton and Maberly.
- Thompson, Edward Maunde (1912) *An introduction to Greek and Latin palaeography*. Oxford: Clarendon Press.
- Tsolakis, Eudoxos Th. (1973) 'Άγνωστα έργα Ἰταλοβυζαντινοῦ ποιητῆ τοῦ 12^{ου} αἰώνα.' — *Ἑλληνικά* 26, 33–70.
- Vella, Horatio Caesar Roger (1980) 'Quintinus (1536) and St Paul's shipwreck in Malta.' — *Melita historica* 8, 61–64.
- Vella, Horatio Caesar Roger (1995a) 'Gozo in classical literature.' — Briguglio, Lino; Bezzina, Joseph (ed.), *Gozo and its culture*. Malta: Formatek, 13–48.
- Vella, Horatio Caesar Roger (1995b) 'The calendar in the Ancient Mediterranean.' — *Library of Mediterranean History* 2, 109–144.
- Vella, Horatio Caesar Roger (2002) *Malta u Għawdex fl-era Klassika. (Kullana Kulturali; 38.)* Malta: Publikazzjonijiet Indipendenza.
- Vella, Horatio Caesar Roger (2010) 'Gaudos.' — *The Gozo Observer* 23, 9–16.
- Wettinger, Godfrey (1986) 'The Arabs in Malta.' — *Malta: studies of its heritage and history*. Malta: Mid-Med Bank, 87–104.

Summary

A 12th-century Greek exile on the island of Gozo in the Maltese archipelago bore his tedium for at least nine years by writing a long poem as a plea to King Roger II and his Vizier, George of Antioch, asking them to release him from his captivity. Not knowing why he was sent to this island, he poses several possible

reasons for his deportation, suggesting perhaps the betrayal by a person who invented lies about him, or even himself as having got too confident with the King.

Written in Greek dodecasyllabic iambic meter and covering 120 folios, recto and verso, each folio running for 17 verses, this poem survived despite some degree of illegibility due to ink decomposition and insect devastations for over seven centuries before it was recently fully transcribed by Joseph Busuttil, Horatio Vella and Stanley Fiorini.

Heavy on the use of allegory, this poem represents the exile in comparison or contrast with several personages from Biblical and classical sources, with frequent contemporaneous references to King Roger II and his Vizier, and with the very important references both to St Paul's shipwreck on Malta and King Roger II's direct intervention in the island's liberation from the "Pact of Old" with the Arabs, thus confirming that the inhabitants had remained Christian from the times of St Paul's shipwreck. It is these classical references that the present writer wishes to highlight here and comment upon.

*CURRUNT MANUS, PSALLUNT
HOMOEOTELEUTA.
TRANSMITTING MEDICAL
TEXTS IN THE LATE
MIDDLE AGES: THE CASE OF
DE SPERMATE*¹

Outi Merisalo

1. Introduction

In the transmission of Ancient medicine, a central role was played in the ninth and tenth centuries by scholars active in the new Islamic territories around the Mediterranean. Here, Greek texts were translated, among other languages into Arabic and Syriac, and then studied and commented upon. Such large and important works as the *Liber totius medicinae* by Haly Abbas (d. 994) made Galen's (129 – c. 216) works available to the non-Greek-speaking public, whereas both Aristotle and Galen were transmitted to the Arabic-speaking public by Avicenna (Ibn-Sina, 980–1037) in his ground-breaking work *Canon*. These works were soon further translated into Latin, opening up completely new perspectives

¹ The research for this paper has been financed by the Academy of Finland project *Books in transition* (no. 121785, 2008–2011) and a scholarship accorded by the Alexander von Humboldt Foundation (2011). It was partly carried out at the Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz (SBB–PK) in the summer of 2011. I have the pleasure of thanking Dr. Eef Overgaauw, director of the Manuscript Section and my Humboldt host, as well as the library personnel for their help and kindness in ensuring the best possible working conditions. Dr. Elizabeth Peterson, University of Helsinki, kindly revised my English.

for Western medicine, which until then had seldom had access to Hippocrates and Galen.² In the middle of the eleventh century, the Monte Cassino monk Constantine the African (d. by 1098/99) translated Haly Abbas' work into Latin under the Hellenising title *Pantegni* (= *Pantechne*), as well as Galen's *Methodus medendi* and Hunain ibn Ishaq's *Isagoge* (a summary of Galenic medicine), whereas the *Canon* was made available in Latin by Gerald of Cremona (1114–1187). At the same time several of Galen's texts were translated from Greek into Latin by the Constantinople-based merchant Burgundio of Pisa (1110–1193).³ This first wave of translations was followed by yet another at the end of the thirteenth century, giving access to both Greek (some translated from the original, some through Arabic translations) and Arabic texts.⁴ The old and new translations of Galen resulted in a real Galenic Renaissance at European universities, such as Bologna, Padua, Montpellier and Paris, in the last decades of the thirteenth and the first of the fourteenth century.⁵ The central texts of the new curriculum (mainly Galen, Rhazes, Hunain ibn Ishaq, also known as Johannitius, the early Mediaeval Byzantine authors Theophilus Protospatharius and Philaretus, Constantine the African, Giles of Corbeil) were known under the title of *Articella* ('small art of medicine') from the thirteenth century onwards.⁶

On the whole, translating, compiling and editing are characteristic activities of twelfth-century Westerners interested in Ancient and Arabic medicine. It is in the middle of the twelfth century that a Latin-language treatise entitled *De spermate* first seems to begin to circulate at different points in Western Europe, contemporaneously in England and in Southern France, and somewhat later in Bavaria. As soon as the end of the twelfth century it is attributed to Galen as author and Constantine as translator. The attribution to Galen is understandable, as the Greek author also wrote a treatise entitled *Peri spermatos*, which was to be translated into Latin by Niccolò da Reggio sometime around 1320. The association with Galen seems to ensure the success of our text, as it is very often included in the great Galenic omnibus volumes of the thirteenth, fourteenth and fifteenth centuries. It still figures in the 1597 Venice edition of Galen.⁷

² Nutton 2011.

³ *Ibid.*

⁴ *Ibid.*

⁵ Pesenti 1999.

⁶ Nutton 2011; for variation in the texts included, see Pesenti 1998.

⁷ Paulinus 1597.

2. Overview of the manuscript tradition

There are now 42 known manuscripts, most of them from the thirteenth, fourteenth and fifteenth centuries. In an English manuscript, possibly written at the monastery of Bury St Edmunds (London, British Library, Cotton Galba E IV)⁸ there is a 1006-line text containing a treatise on embryology (lines 1–691) and an astrological one (692–1006). There are neither initial nor intermediary titles, but the explicit on f. 238va reads *Explicit liber spermatis*. The other manuscript from the middle of the twelfth century, the Paris, BNF, lat. 15114, from Southern France, does not show any title at all, and only comprises lines 1–807 (embryological treatise and the beginning of the astrological treatise). There is a Bavarian manuscript from the end of the twelfth century, the Munich, BSB 4622, which gives a new setting for the embryological treatise (lines 1–144 only) through a new title, attribution of the text to Galen and attribution of the translation to Constantine the African. The incipit on f. 79v reads *Incipit microtegni Gal(ieni) tra(n)slata á constant(ino) montiscas+ine(n) sis monacho de corporis (et)-a(n)i(m)e armonia (con)s(er)ua(n)da*.⁹ *Microtegni* (= *Mikrotechnē*), which, with or without the attribution to Galen, quite obviously links the text with his *Ars Parva*, the short version of his *Iatrikē technē*, in Latin *Ars medica* (often entitled *Tegni* in Western Mediaeval manuscripts). The secondary title is more baffling, since *de corporis et anime armonia conservanda* is a concern that does not really figure in *De spermate*. An identical title, and identical part of the text, figures in *Bibliotheca Apostolica Vaticana*, Pal. Lat. 1234, datable to c. 1400–1410 and localizable to S. France; the Palatine manuscript is probably derived from the Munich-Benediktbeuern one. A third related manuscript, with a longer text (Galba lines 1–259), without the attribution to Constantine, and a slightly shorter secondary title, is the fourteenth-century manuscript from the Appennine peninsula, BAV, Urb. Lat. 246, which reads on f. 192va: *Incipit lib(er) galieni d(e) armo(n)ia cor(por)is (et) a(n)i(m)e q(ui) d(icitu)r miçio tegni*.¹⁰

⁸ See Merisalo & Pahta 2010. The site, <http://staff.jyu.fi/Members/merisalo/despermate>, contains, among other things, a diplomatic and a slightly normalized transcription of the Galba text.

⁹ I use + to mark words that have been separated in the manuscript but should be treated as written together. Conversely, the - sign marks words written together that by normalised spelling should be separated.

¹⁰ For an analysis of these manuscripts, see Merisalo 2011, Merisalo 2012.

By the middle of the thirteenth century the text contained in the Galba manuscript was enlarged through the addition of further astrological elements, part of which were already contained in the Munich-Tegernsee manuscript (clm 18918).

The earliest manuscripts containing the full-extension text,¹¹ comprising the 1006 lines of the Galba manuscript and the 337 additional lines contained in the late thirteenth-century manuscript from N. France, Berlin, SBB-PK lat. 638 (henceforth called the Berlin text), were written in France and England. The oldest manuscript is Würzburg, UB, M.p. med. 3 (mid-thirteenth-century, France), a volume with a series of texts by Constantine the African, with an explicit on f. 182va stating *Explicit lib(er) de sp(er)mate a-(con)stantino edit(us)*. This is the latest attribution to Constantine apart from that in the above-mentioned BAV, Pal. Lat. 1234. The text of the embryological treatise bears certain similarities, without being derived from it, to the Munich-Benediktbeuern version (clm 4622), and, more importantly, to the text transmitted by Northern French and English manuscripts in the second half of the thirteenth century. It is, however, not the immediate model for the latter. In London, BL, Add. 18210 (second half of the thirteenth century, N. France or England) the text, simply entitled *Microtegni*, occurs in a single quire only subsequently joined to other manuscripts containing, among others, works by Constantine, Galen, the Salernitan gynaecological treatise known as *Trotula*, surgical texts by Roger of Palermo, Bruno of Longobucco and Gilbertus Anglicus. With such volumes as Erfurt, UB, Ampl. fol. 249, (thirteenth c., France, and acquired at the end of the fourteenth century by Dr. Amplonius Rating of Berka, famous bibliophile and founding member of Erfurt university, c. 1364–1435),¹² Berlin, SBB-PK, lat. fol. 638 (c. 1300, N. France), as well as Basel, UB, D III 6 and D III 8 (both N. France, end of the thirteenth c.)¹³ the treatise is placed in a new context, ensuring its success and long-time circulation. These manuscripts are large Galenic omnibus volumes with clear Parisian connections. The text transmitted is indeed very similar from one volume to another. It is also in the thirteenth century that still another title, *de duodecim portis*, appears. In some

¹¹ I shall use the terms “full-extension text” and “full-length version” simply to refer to the longest known version of the text, without any teleological implications. As we shall see below, *De spermate/Microtegni* etc. continued to circulate in different extensions. Thanks to Vivian Nutton for pointing out the potential danger of misunderstanding (e-mail August 2011).

¹² For Dr. Amplonius, see Merisalo & Pahta 2008.

¹³ For these mss., see Merisalo 2008b.

manuscripts¹⁴ it refers to the whole of the full-extension treatise, whereas in others it only seems to cover the astrological treatise (Galba 692–1006 and Berlin).

The different combinations of the parts of the full-extension text may be summarized as follows:

1. *Embryological treatise*

- Galba 1–654: Formation and characteristics of sperm, the genital organs of man and woman, including the seven-celled uterus (95–119), the four humours (blood, phlegm, yellow bile and black bile) and the diseases connected to them; characteristics of the child as determined by the conditions of its conception; formation of the temperament (choleric, melancholic, phlegmatic, sanguine); the impact on the child of the hour of conception of the father, the mother, the grandfather and the grandmother.

2. *Astrological treatise*

2a. *Planets, seasons, geography, temperament: impact on individuals*

- Galba 655–1006: impact of the planets on the personal characteristics, impact on the personal qualities and diseases of the characteristics (hot, cold, dry, humid) of the zodiacal signs, seasons, geographical regions and temperaments.

2b. *The four qualities: impact on geographical regions and diseases*

- E.g. Berlin, SBB-PK lat. fol. 638 f. 251va–252va: astrological and physiological treatise on geographical regions considered from the point of view of the four qualities (hot, cold, dry, humid) and their impact on the diseases
- **Formula 1: maximal contents = 1 + 2, i.e. embryological and all of the astrologico-physiological treatise = only thirteenth century and later**
- Example 1: two treatises, one title
- Berlin, SBB-PK, lat. fol. 638 f. 248va–252va: I(n)cip(it) lib(er) Gal(ieni) de sp(er)mate. Sperma hominis desc(ende)ndit ex om(n)i humore cor(por)is, expl. F. 252va n(atu)ra(m) sui corporis

¹⁴ E.g. Erfurt, UB, Ampl. fol. 249 (f. 00 *Incipit Mic(r)otegni. Galienj. idest lib(er) de sp(er)mate seu de duodeci(m) portis. seu de hu(m)ana natura*) and Cambridge, Peterhouse College 33 (end of thirteenth c., f. 00: *liber galieni s(iue). microtegni (id est). liber de spermate seu de duodecim portis*).

- Example 2: two treatises, different titles = only thirteenth century and later
- Oxford, Balliol College, 231 (France, c. 1300: 1) f. 34vb: *Hic incipit liber Microtegni galieni l. de spermate*. Sperma hominis descendit ex omni humore corporis, expl. f. 37rb: sic alexander. altitudinem operis aggressus est super omne. *Explicit liber de spermate*. (= 1–691 Galba)
- 2) f. 37rb: *Incipit liber Galieni de .xii. signis uel elementoris*. Sciendum quod .xii. sunt signa tria calida & sicca, expl. per naturam sui corporis. *Explicit liber de xii portis uel microtegni galieni*
- **Formula 2: 1 + part of 2**
- Example 1: 1 + 2° = twelfth c.
- London, BL, Cotton Galba E IV, f. 233vb–238va
- Sperma hominis descendit ex humore toti(us) corp(or)is. --- f. 238va p(er) q(ua)m acutione(m) (et)-mutatione(m) passiones ab humano corpore p(ro)cedunt. *Explicit liber sp(er)matiss*.
- Example 2: 1 + part of 2° = twelfth c.
- Paris, BNF, lat. 15114, f. 163v–170v: Galba 1–807
- **Formula 3: part of 1**
- Example: Paris, BNF, lat. 6988, f. 161a–163vb (Paris, c. 1289)
- Sp(er)ma ho(m)i(ni)s descendit ex o(mn)i hu(mo)re corp(or)is --- Si sp(er)ma omniu(m) fu(er)it i(n) m(at)rice p(at)ris eor(um) in eisd(em) horis magne eloq(ue)ntie eru(n)t (= Galba 1–619)
- **Formula 4: 2a + part of 2b**
- Example: Munich, BSB, Clm 18918 (Tegernsee, end of twelfth century), f. 68–71
- Sciendu(m) est q(uo)d .xii. signa sunt --- s(ed) m(od)o possum(us) dic(er)e ; Sciendu(m) tam(en) q(uo)d alia mutatio est --- inc(on)gruo tempore; Sciendu(m) est q(uod) orbis terre --- hieme(m)q(ue) p(er)ficit (= Galba 691–722; 829–876, Berlin 3–66).

The interest of the treatise resides in a few theories of relative rarity: thus, the doctrine of the seven-chambered uterus is first attested in *De spermate*, and a highly detailed 12+12-hour chrono-biological system permitting to determine the characteristics of the child by means of the birth hour not only of the child and its parents but of the grand-parents as well.¹⁵

¹⁵ See Merisalo 2011: 238–240.

While the treatise consolidates its position in Parisian medical reading-matter, Northern Italy seems to adopt the text as well at the latest around the year 1300. A manuscript from that region written at that time is Vatican, Bibliotheca Apostolica Vaticana, lat. 2383, a Galenic omnibus volume, with a full-length *De spermate* of the Parisian tradition.¹⁶ Somewhat later, however, the “Bavarian” text is attested in Vatican, BAV, Urb. Lat. 246, which only contains part of the embryological treatise, as mentioned above; around 1400 the volume is associated with the University of Padua. It is a heterogeneous manuscript containing on the one hand Arabic medical texts such *De simplicibus medicina* by Mesue (777–857) and the *Almansor*, as well as cutting-edge North Italian texts by Mondino Luzzi (c. 1270–1326), *Anatomia* and Mondino of Cividale’s *Abbreuiatio* of Simon of Genua’s *Sinonima*, an extremely popular medical glossary.¹⁷ In the 1470s, all of the volume was modernised for Frederick, Duke of Urbino, by the Florentine editor and book-seller Vespasiano da Bisticci through the addition of a Humanist list of contents and marginal decoration on the first text folio.¹⁸

In the fourteenth century, the success of the Galenic omnibus volumes, with the Northern French text of *De spermate*, continues in France, for instance Erfurt, UB, qu. 178, which contains Galba 1–291, and was acquired by the above-mentioned Dr. Amplonius Rating. Another Galenic omnibus is Gdańsk, Akademia Nauk, Mar F. 41, which belonged in the fourteenth century to Hugues Salars (or *Salard*, Lat. *Salarcii*), master of medicine, of the diocese of Rodez (fl. 1360) as well as Rigaud Salars (*Rigaldus Salardus*), *baccalarius in medicina*, probably his kinsman.¹⁹ A late fourteenth-century marginal note associates the volume with Montpellier, a well-known centre of medical learning.²⁰ It was acquired by Dr. Simon Gossil of Danzig, who donated it to the library of the church of Virgin Mary of that city in the fifteenth century.²¹ A third example of the

¹⁶ The volume contains, among others, a translation of Galen’s *De interioribus* by the Bolognese professor Taddeo Alderotti (1223–1295), see Durling 1986: 440.

¹⁷ Merisalo 2012.

¹⁸ See Merisalo 2008b: 32.

¹⁹ Jacquart 1979: 124.

²⁰ F. 169: *Ista di(stincti)o fuit data i(n) mo(n)te pessulano p(er) magistru(m) W(illelmu)m Reuordellj*, see Wickersheimer 1936 : 2.262: Guillaume Revordelli/Renordelh, medical doctor at Avignon (1373), member of the College of the Twelve Doctors of Montpellier (1372), member of the University of Montpellier (1378).

²¹ For the library of the church of Virgin Mary of Danzig, see the excellent catalogue by Otto Günther (Günther 1921). — I have the pleasure of thanking the direction and

same kind is Vatican, BAV, Pal. Lat. 1094, associated with the teaching of Gérard Dizier, physician to John II, King of France in 1352.²² It is thus from France that the “Northern French” text is transmitted to the Empire. In the fifteenth century, it occurs in a Southern German volume containing some Galen, Richardus Anglicus, Albrecht Birchtel and other treatises on the pestilence (now London, Wellcome Library 538), which was donated to the Benedictine monastery of Ottobeuren (diocese of Augsburg) by Dr. Johannes Hertlin, priest, in 1504.²³

In the fifteenth century, the Paduan connection again occurs in the interesting manuscript Vatican, BAV, Pal. lat. 1298, a heterogeneous volume with texts, among others, by Mondino Luzzi, Maimonides, Galen, Rhazes and Arnald of Villanova. It was owned by a person (maybe Dr. Conrad Schelling of Heidelberg, c. 1435–1514) whose Germanic hand occurs in all of the volume. *De spermate* is transmitted in this manuscript in a full-length version where the first few hundred lines of the embryological treatise are very closely related to the “Bavarian” text as transmitted in Vatican, BAV, Urb. Lat. 246.²⁴ In 1503, another Paduan graduate, Hartmann Schedel, made a copy (Munich, BSB, clm 490, Galba + Berlin 1–34) strongly resembling, but not derived from, the Munich-Benediktbeuern text (clm 4622), which he might have obtained either in his native Bavaria or in Northern Italy. The university of Padua, with its close connections to Southern Germany, thus seems to play a certain role in the dissemination of an elaborate version of the “Bavarian” text.

The treatise was printed several times until 1597 in the large Latin editions of Galen’s works.²⁵

the personnel of the Biblioteka Akademii Nauk of Gdańsk for their help, kindness and excellent service in July 2010.

²² F. 402v: *istud dixit nobis magister Gerardus medicus regis Francie*, cf. Wickersheimer 1936: 1.184–185; for this ms. see Merisalo 2008b: 29–30.

²³ For this manuscript, see Merisalo 2008a : 49; more in detail, Moorat 1962–1973, *q.v.*

²⁴ Schelling obtained his MD at the University of Padua in 1465 and later became personal physician to the Elector Palatine; for an analysis of this manuscript, see Merisalo 2006.

²⁵ A modern printed edition, based on a handful of manuscripts, was published by V. Tavone Passalacqua in 1959. The author of this paper is preparing an electronic edition, to be published on the site <http://staff.jyu.fi/Members/merisalo/despermate>. I have the pleasure of thanking Prof. Päivi Pahta (University of Tampere), editor of the only vernacular translation of *De spermate* (Middle English, 1998), for her cooperation towards the edition and the site since 1998.

3. Problems of transmission

Apart from a few exceptions,²⁶ none of the known manuscripts are luxury copies. While the eleventh-, twelfth- and fourteenth-century manuscripts are characterized by book scripts (Pre-Gothic and Gothic), in the fifteenth-century manuscripts the text is often transmitted in cursives and bastardas,²⁷ which is of course typical of working manuscripts. The Hellenizing technical terminology combined with palaeographical problems seems to have presented a formidable challenge to the scribes quite early on, as shown by the following examples:

Galba 315: in-stotore siron

Paris, BNF, lat. 15114 (mid-twelfth century): i(n)-stothore-si gro(n); Paris, BNF, lat. 6988 (c. 1289): istetores iron; Berlin, SBB-PK, lat. fol. 638 (end of the thirteenth c.): in sturore-siro(n)

Galba 163: got(ur)si

Paris 15114: ungot(ra)si; Paris 6988: vi(r)ge dorsi; Berlin: migotrusi; Basle, UB D III 8 (end of the thirteenth century): ungotrusi

Galba 127: q(uod) sp(er)ma descendit á-capite;

Paris 6988: (et) sp(er)ma dein(de) asce(n)d(it) ad caput; Basle D III 8: q(uod) dein(de) descendit ad cap(ut)

As shown above (p. 248), only part of the manuscripts contain the full-length version of the treatise. While a conspicuous number of copies only transmits a certain number of lines of the text (with eventual palaeographically explainable mistakes), others resort to word-for-word copying of parts of the treatise while seeming to paraphrase other parts, e.g.

Galba 836–340 (et) (et)(iam) attendat diu(er)sitate(m) etatu(m) ho(m) i(n)u(m). (et)-fig(ur)am. (et) calore(m) (et) nat(ur)am t(er)re in q(u)a geniti sunt.

Erfurt, Fol. 249 f. 248b Etates quo(que) hom(in)i<s> fig(ur)am colores t(er)ram. usu(m) passiones t(er)re in-qua su(n)t geniti

²⁶ The manuscripts are now at the Malatesta library of Cesena, see Merisalo & Pahta 2008.

²⁷ A case in point is the above-mentioned Vatican, BAV, Pal. lat. 1298, for which see the reproductions in Merisalo 2006.

This kind of approach is characteristic of texts used in teaching and practical use: whatever interests the copyist is copied out in full, whereas less important passages are simply paraphrased or even omitted. The ample annotations in a conspicuous amount of manuscripts show that *De spermate* was indeed read and used, although it never made it to the central reading matter of universities, the *Articella*.

4. Conclusion

One of the main problems of Latin translations of Greek and Arabic medical texts consisted of difficult terminology, which was easily corrupted at an early stage. This is true also of the tradition of *De spermate*. Since but a few of the manuscripts of the treatise may be characterized as being luxury manuscripts with calligraphic book scripts, most of the witnesses being working manuscripts, written especially in the fifteenth century in cursives and bastardas, palaeographical corruption is a recurrent phenomenon. In some copies, however, palaeography does not explain the variation, which may be retraced to paraphrasing, a phenomenon frequently observed in texts used for teaching and for practical use. Both these purposes are borne out in the rich annotations contained especially in fifteenth-century copies.

A 1006-line version of the text, containing an embryological and an astrological treatise started to circulate in England in the mid-twelfth century; at approximately the same time, an 807-line version appears in Southern France. The text was first attributed to Galen as author and Constantine as translator at the end of the twelfth century in Bavaria. Sometime before the middle of the thirteenth century a “full-length” version, containing a long embryological treatise and a slightly longer astrological treatise (the Galba + Berlin texts), was put together and makes its way to the great Northern French Galenic omnibus volumes, though the treatise, in different extensions, continues to circulate in other contexts as well until the end of the manuscript age. Northern Italy seems to receive the “Bavarian” text before the end of the thirteenth century; the University of Padua seems to be associated with the elaboration and dissemination of this version. The list of the owners of the treatise reads as a medical *Who’s Who* of the late Middle Ages, from Dr. Amplonius Rating of the University of Erfurt in the fourteenth century to Dr. Hartmann Schedel, with illustrious patrons such as Frederick, Duke of Urbino, wishing to have the text in their libraries in the fifteenth century. A detailed study of its rich tradition gives important insights into the practical modalities of the transmission of Greek medicine to the West.

Bibliography

- Durling, Richard J. (1986) 'Burgundio of Pisa's translation of Galen's 'De interioribus.'" — *Traditio* 42, 439–442.
- Günther, Otto (1921) *Die Handschriften der Kirchenbibliothek von St. Marien in Danzig. Mit einer Einleitung über die Geschichte dieser Bibliothek und 9 Tafeln Abbildungen. (Katalog der Danziger Stadtbibliothek verfertigt und hrsg. im Auftrage der städtischen Behörden; 5. Katalog der Handschriften; 5.)* Danzig: Kafemann.
- Jacquart, Danielle (ed.) (1979) Ernest Wickersheimer, *Dictionnaire biographique des médecins en France au moyen âge*. Nouvelle édition sous la direction de Guy Beaujouan. 3: *Supplément. (Hautes études médiévales et modernes; 5.35.)* Genève: Droz.
- Merisalo, Outi (2006) 'Regionalism and interregionalism in the production of Mss.: the case of BAV, Vat. Pal. Lat. 1298.' — *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae* 13, 493–517.
- Merisalo, Outi (2008a) 'Les voies de diffusion des textes médicaux au Moyen Âge. L'exemple du de spermate pseudo-galénien, XII^e–XV^e siècle.' — *Gazette du livre médiéval* 52–53, 45–50.
- Merisalo, Outi (2008b) 'Transition and continuity in Medical manuscripts (thirteenth-fifteenth centuries).' — Burnett, Charles; Meirinhos, José; Hamesse, Jacqueline (ed.), *Continuities and disruptions between the Middle Ages and the Renaissance: proceedings of the colloquium held at the Warburg Institute, 15–16 June 2007, jointly organised by the Warburg Institute and the Gabinete de Filosofia Medieval. (Textes et études du Moyen Age; 48.)* Louvain-la-Neuve: Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales; Turnhout: Brepols, 25–35.
- Merisalo, Outi (2011) 'In horis sanguinis. Physiology and generation in the Pseudo-Galenic De spermate.' — Tikkanen, Bertil; Butters, Albion M. (ed.), *Pūrōāparaprajñābhīnandanam. East and West, past and present. Indological and other essays in honour of Klaus Karttunen. (Studia Orientalia; 110.)* Helsinki: Finnish Oriental Society, 231–242.
- Merisalo, Outi (2012) 'Il codice Vat. Urb. lat. 246 e la tradizione testuale del de spermate pseudogaleniano.' — Cherubini, Paolo; Nicolaj, Giovanna (ed.), *Sit liber gratius, quem servulus est operatus. Studi in onore di Alessandro Pratesi per il suo 90° compleanno. Tomo I. (Littera antiqua; 19.)* Città del Vaticano: Scuola Vaticana di Paleografia, Diplomatica e Archivistica, 579–585.
- Merisalo, Outi; Pahta, Päivi (2008) 'Tracing the trail of transmission: the Pseudo-Galenic De spermate in Latin.' — Goyens, Michèle; De Leemans, Pieter; Smets, Ann (ed.), *Science translated. Latin and vernacular translations of scientific treatises in Medieval Europe. (Mediaevalia Lovaniensia. 1: Studia; 40.)* Leuven: Leuven University Press, 81–94.
- Merisalo, Outi; Pahta, Päivi (2010) *De spermate*. Available online at <https://staff.jyu.fi/Members/merisalo/despermate> [Updated 13 April 2010]
- Moorat, Samuel Arthur Joseph (1962–1973) *Catalogue of Western manuscripts on medicine and science in the Wellcome Historical Medical Library*. London: The Wellcome Historical Medical Library.

- Nutton, Vivian (2011) 'Medicine.' — Cancik, Hubert; Schneider, Helmuth (ed.), *Brill's New Pauly. Brill Online*. National Library of Finland-University of Helsinki, http://www.brillonline.nl/subscriber/entry?entry=bnp_e1503170, 25 July 2011.
- Pahta, Päivi (1998) *Medieval embryology in the vernacular. The case of De spermate. (Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki; 53.)* Helsinki: Société Néophilologique.
- Paulinus, Fabius (ed.) (1597) *Galen Opera [...] 1–10*. Venetiis: apud Iuntas.
- Pesenti, Tiziana (1998) 'The Articella commentaries by Marsilio Santasofia of Padua.' — *Papers of the Articella Project Meeting: Cambridge, December 1995. (Articella studies: studies, texts and interpretations in Medieval and Renaissance medical teaching; 3.)* Cambridge: Cambridge Wellcome Unit for the History of Medicine; Barcelona: CSIC Barcelona, Department of History of Science, 1–9.
- Pesenti, Tiziana (1999) 'Studio dei farmaci e produzione di commenti nell'Università di arti e medicina di Padova nel primo ventennio del Trecento.' — *Annali di Storia delle Università italiane* 3, 61–78. [Available online at http://www.cisui.unibo.it/annali/03/testi/03Pesenti_frameset.htm]
- Tavone Passalacqua, Vera (1959) *Microtegni seu de spermate*. Roma: E. Cossidente.
- Wickersheimer, Ernest (1936) *Dictionnaire biographique des médecins en France au moyen âge*. Paris: Droz.

Summary

A Latin text, maybe a translation of a Late Antique Greek text, entitled *liber spermatis* appears contemporaneously in England and Southern France around 1150. Some of its doctrines hark back to Late Antiquity, maybe Alexandria, whereas a refined prognostic of the characteristics of the child based not only on the birth hour of the parents but of the grand-parents as well bears some similarities to the treatise *Origin of Man* preserved in the Hippocratic corpus. At the end of the twelfth century a version of the *liber spermatis*, variously entitled *Microtegni* and attributed to Galen, circulates in Bavaria, where a short passage on astrology, attached in the thirteenth century to the primitive *liber spermatis*, also appears at the same time. In the thirteenth century the treatise is variously attributed to Galen and/or Constantine the African, and reaches its longest extension, featuring an embryological part (the eleventh-century *liber spermatis*) and an astrological part, around the middle of the century. It accompanies authentic Galenic texts in the great Northern French Galenic omnibus volumes and becomes increasingly popular in the fourteenth and fifteenth centuries, also circulating in Italy. Altogether 44 manuscripts are currently known. The majority of the witnesses are heavily annotated, typical working manuscripts; the tradition is characterised by palaeographical pitfalls that have wrought havoc in this extremely technical text. The author is preparing an electronic edition of this influential text.

ÜBERSETZUNGSTHEORIE UND *LATINITAS* IN DER RENAISSANCE AM BEISPIEL DES LEONARDO BRUNI

Peter Kuhlmann

Im Jahr 1397 kam der byzantinische Philologe Manuel Chrysoloras auf die Einladung Coluccio Salutati hin zunächst nach Florenz und hielt sich daraufhin noch in weiteren italienischen Städten (Venedig, Mailand, Pavia) auf, um Griechisch zu unterrichten. Einer seiner bedeutendsten Schüler war der aus Arezzo stammende Philologe Leonardo Bruni, der sogar eine beachtliche aktive Sprachkompetenz im Griechischen erwarb: Er verfasste eine griechische Geschichte der Stadt Florenz¹ und übersetzte eine größere Menge griechischer Literatur ins Lateinische. Damit setzte nach einer langen Pause im Mittelalter wieder eine vertiefte Beschäftigung mit der griechischen Sprache und Literatur in Westeuropa ein. Die Griechischkenntnisse und das Interesse für griechische Literatur waren zuvor im Westen seit spätantiker Zeit stark zurückgegangen.² Im Mittelalter beschäftigten sich nur einige wenige scholastische Spezialisten mit dem Griechischen und dies fast ausschließlich aus theologischen Gründen. Von der Bibel waren durchaus noch Teile in zweisprachigen griechisch-lateinischen Handschriften aus der Spätantike überliefert. Im Kontext der christlichen Theologie ist weiter die intensive Beschäftigung mit Aristoteles zu sehen, der von einigen wenigen Scholastikern ins Lateinische übersetzt bzw. lateinisch kommentiert wurde. Für die sog. „schöne Literatur“ in griechischer Sprache hatte man im Mittelalter

¹ *Περὶ τῆς τῶν Φλωρεντίνων πολιτείας* (s. die Ausgabe Bruni 1822).

² Ausführlich hierzu Berschin 1980.

hingegen kein erkennbares Interesse. Erst im 14. Jahrhundert begann man dann wieder die paganen griechischen Autoren über Aristoteles hinaus für sich zu entdecken, insbesondere den als idealen Dichter verehrten Homer, dessen sprachliche Unzugänglichkeit man in Philologenkreisen allerdings sehr bedauerte.

Leonardo Bruni als Übersetzer

Bruni begann gegen 1400 damit, vor allem Autoren aus der griechischen Prosaliteratur (Historiographie, Philosophie und Redekunst, wie Xenophon, Plutarch, Demosthenes, Aristoteles und Platon) ins Lateinische zu übersetzen. Daneben übersetzte er allerdings auch drei Reden aus der homerischen *Ilias* und die ersten 270 Verse des *Plutos* von Aristophanes.

Den Anfang seiner Übersetzungen machte interessanterweise eine Predigt des Kirchenvaters Basileios über den Nutzen der paganen Literatur.³ Dieser bildungsbeflissene Kirchenvater hebt darin programmatisch den pädagogischen und moralischen Wert von heidnischen griechischen Autoren wie etwa Homer hervor, wobei besonders Odysseus als allgemeingültiges moralisches Exemplum präsentiert wird. Auch für Bruni hatten die Übersetzungen griechischer Texte die pädagogisch-moralische Funktion, die Menschen seiner italienischen Gegenwart mit den vorbildlichen Einzelpersönlichkeiten der paganen Antike vertraut zu machen. Die Lektüre von Plutarchs *Viten* sollte darüber hinaus durch die Darstellung bedeutender Römer den Ruhm des heimatlichen Italien erhöhen.⁴ Texte Platons wie der *Phaidon* oder das *Symposion* sollten wiederum eine ästhetisch ansprechende Philosophie zur Unsterblichkeit der Seele und zu der von Humanisten so gepflegten Freundschaft liefern; Schriften wie Platons *Kriton* oder die Reden des Demosthenes sollten ebenfalls ganz praktisch als Vorbilder für das politische Handeln in der zeitgenössischen Republik Florenz dienen.⁵ Doch auch an dem Muster-Autor der Scholastik Aristoteles hatte Bruni großes Interesse: Seine *Politik* z.B. konnte ebenfalls für die politische Erziehung der Bürger fruchtbar gemacht werden. Insgesamt besitzt von daher die Übersetzertätigkeit Brunis durch ihre stets präsen- te Bemühung um Aktualisierung antiker Inhalte eine klare pädagogisch-politische Funktion.

³ Basilius, *ὁμιλία πρὸς τοὺς νέους, ὅπως ἂν ἐξ ἑλληνικῶν ἀφελοῖντο λόγων.*

⁴ Vgl. Bruni, *Schriften* 13.

⁵ Vgl. Bruni, *Schriften* 128–131.

Linguistische Kriterien des Übersetzens

Ein übliches Urteil der einschlägigen Forschungsliteratur besteht in der Behauptung, mit Leonardo Bruni habe die Epoche des literarisch anspruchsvollen, zielsprachen-orientierten und quasi „modernen“ Übersetzens begonnen, während die Übersetzer des Mittelalters im Gegensatz hierzu vor allem die wörtliche Übersetzung praktiziert hätten.⁶ In seinem ausführlichen dreibändigen Werk zum Übersetzen im Mittelalter hat allerdings Hans Jürgen Vermeer gezeigt, dass es im Mittelalter durchaus sämtliche Spielarten des Übersetzens gab: das „wörtliche“ ausgangssprachenorientierte ebenso wie das „freie“ zielsprachenorientierte.⁷

Aus linguistischer Sicht ist bereits die stark vereinfachende Dichotomie von „freier“ und „wörtlicher“ Übersetzung problematisch bzw. kaum haltbar. In der modernen Übersetzungswissenschaft gibt es eine Reihe von präzisen Termini und Kategorien, die die verschiedenen Varianten des Übersetzens exakt zu beschreiben suchen: So können Übersetzungen im Vergleich zur Vorlage verschiedene Arten von *Äquivalenz* aufweisen.⁸ Eine formal-grammatische *Äquivalenz*⁹ liegt vor, wenn die Übersetzung die syntaktische Struktur und den quantitativen Umfang der Vorlage nachzuahmen versucht; dies wären dann die sehr „wörtlichen“ Übersetzungen, die besonders aus dem theologischen Bereich bekannt sind, z.B. weist die griechische Übersetzung (*Septuaginta*) der ursprünglichen hebräischen Teile des Alten Testaments diese Merkmale auf. Von stilistischer *Äquivalenz* spricht man, wenn unter Nachahmung der Stilfiguren der ästhetische Eindruck der Vorlage imitiert wird. Semantisch-äquivalent sind wiederum Übersetzungen mit möglichst präziser Wiedergabe der Bedeutungen von Lexemen oder ganzen Kollokationen, die oft unter Aufgabe der formal-grammatischen *Äquivalenz* erkaufte ist und streckenweise eher „Paraphrasen“ hervorbringt (z.B. dt. *mach's gut!* vs. engl. *bye, bye!* statt formal-äquivalent *do it well!*). Prosodisch-äquivalent ist die Wiedergabe der metrischen Struktur, wobei auch dies nicht immer möglich ist, da sich die metrische bzw. prosodische Struktur in verschiedenen Sprachen unterscheiden kann (iktierende Metren im Deutschen vs. quantifizierende Metren im Lateinischen und Grie-

⁶ Vgl. etwa Griffiths *et al.* 1987: 9–11; Gualdo Rosa 1985: 185; Gerl 1981: 88–92; Sabbadini 1900: 203. Kritische Auseinandersetzungen mit Bruni finden sich erst bei Küenzlen 2002; Kuhlmann 2002.

⁷ Vgl. Vermeer 1996b *passim*.

⁸ Zum Begriff der *Äquivalenz* beim Übersetzen vgl. Wilss 1977: 156–191.

⁹ Auch „morphematische“ Übersetzung genannt; vgl. dazu Vermeer 1996b: 102–104.

chischen). Eine Übersetzung kann schließlich auch pragmatisch-äquivalent sein, wenn beim Rezipienten dieselbe außersprachliche Wirkung erzielt werden soll: Dies ist etwa bei der „Übersetzung“ von Stellenanzeigen der Fall, die im englischsprachigen Raum völlig anders formuliert werden als im Deutschen und die Bewerber meist direkt in der 2. Pers. mit *you* ansprechen. In der Praxis ist die eine Art von Äquivalenz fast immer nur zu Ungunsten anderer Äquivalenzen erreichbar. Ein wichtiger Faktor des Übersetzens ist – wie diese Ausführungen klar zeigen – auch der Adressat¹⁰ der jeweiligen Texte: Der Rezipient der Übersetzung ist in der Regel ein anderer als der des Ausgangssprachlichen Textes, und dies wird wohl von allen Übersetzern bewusst oder unbewusst immer beim Übersetzungsprozess berücksichtigt.

Das Übersetzen in vorhumanistischer Zeit

Es gab im übrigen lange vor der philologischen Tätigkeit Leonardo Brunis bereits im Mittelalter durchaus theoretische Reflexionen über das Problem des richtigen oder „guten“ Übersetzens. Die mittelalterlichen Sprachtheoretiker, die aus dem Umfeld der im Renaissance-Humanismus so viel gescholtenen Scholastik kamen, hielten eine durchgehend „wörtliche“, d.h. formal-grammatisch äquivalente Übersetzung wegen der unterschiedlichen Oberflächenstruktur der historischen Einzelsprachen für unmöglich. Besonders zu nennen ist hier der bekannte mittelalterliche Universalgelehrte Roger Bacon. In seiner Schrift *De cognitione linguarum – de utilitate grammaticae* vertrat dieser englische Scholastiker die Auffassung, es sei unmöglich, die Eigenheiten der Ausgangssprache bei einer Übersetzung in der Zielsprache zu erhalten.¹¹ Weil die strukturelle Verschiedenheit der Einzelsprachen die Anfertigung einer in jeder Hinsicht adäquaten Übersetzung sehr erschwerte, forderte er das vertiefte Studium fremder Sprachen, insbesondere des Hebräischen und Griechischen als „heiliger Sprachen“ der Bibel, daneben auch des Arabischen, Armenischen oder Syrischen, was wiederum Kontakte in diese Kulturräume ermöglichen sollte. Ein solch weitgehendes Interesse an auch außereuropäischen Sprachen und Kulturen ist allerdings im Mittelalter eher singulär. Bacon wies weiter darauf hin, dass bei einer wörtlichen Übersetzung Homers aus dem *poeta eloquens* eher ein *poeta vix loquens*

¹⁰ Zum Adressatenbezug in der Theorie des Übersetzens vgl. Vermeer 1996b: 297–307.

¹¹ Vgl. Bacon, *Opus Majus* III: 67: „impossibile est, quod proprietates unius linguae serventur in alia“. Vgl. auch Vermeer 1996a: 275–284.

werde,¹² und er kritisierte weiter die an vielen Stellen manifeste Unverständlichkeit scholastischer Interlinearversionen von Schriften des Aristoteles. Aus diesen Bemerkungen erhellt, dass Bacon allzu „wörtliche“ Übersetzungen unter strikter Wahrung formal-grammatischer Äquivalenz ablehnte¹³ und eher semantisch oder stilistisch äquivalente Übersetzungen bevorzugte.

Doch schon sein akademischer Lehrer, der bekannte scholastische Übersetzer Robert Grosseteste, der auch Bischof von Lincoln war, legte wie später sein Schüler großen Wert auf die Individualität der historischen Einzelsprachen.¹⁴ Er ging wie die Nominalisten davon aus, dass Sachen bzw. Referenzobjekte und die sprachlichen Bezeichnungen der Einzelsprachen jeweils voneinander unabhängig existierten.¹⁵ Hieraus folgt entsprechend das Problem mangelnder semantischer Kongruenz von Bezeichnungen in verschiedenen Sprachen, d.h. sehr viele Lexeme der Sprache *x* haben kein genaues Äquivalent in der Sprache *y* (z.B. gr. φιλοσοφία, lat. *pietas*). Grosseteste betonte in diesem Zusammenhang besonders die *penuria* des Lateinischen gegenüber dem Griechischen auf dem Gebiet der Lexik und der Wortbildung. Ähnlich wie später die Humanisten der Renaissance war auch die Ästhetik von Übersetzungen Gegenstand seiner Sprachbetrachtung. So forderte er, dass beim Übersetzen auch die *mens auctoris* und die *venustas sui* [sic] *sermonis* im Sinne einer stilistischen oder pragmatischen Äquivalenz zu bewahren sei.¹⁶ In der Übersetzungspraxis von Grosseteste ist paradoxerweise aber nichts von solchen ästhetischen Erwägungen zu spüren, wie sich etwa am Beispiel seiner bekannten und viel benutzten Übersetzung der *Nikomachischen Ethik* des Aristoteles (ca. 1246/7) gut zeigen lässt. Anders als man erwarten sollte, gestaltet Grosseteste diese Übersetzung nämlich nach dem Prinzip der formal-grammatischen Äquivalenz bzw. „morphematisch“ genau, d.h. jede Partikel wird genau übersetzt, die Kasus der griechischen Vorlage werden gelegentlich selbst gegen den lateinischen Kasusgebrauch beibehalten, griechische Satzkonstruktionen wörtlich

¹² Eigentlich handelt es sich um ein bekanntes Zitat von Hieron. *ep.* 57.5, das Bacon demzufolge kannte.

¹³ Vgl. Bacon, *Opus Majus* III: 67 f.: „alii quidem mendici translatores defecerunt multum tam in scientiis quam in linguis ..., nam tanta est perversitas et horribilis difficultas, ... quod nullus eos [sc. die scholastischen Übersetzer] potest intelligere“.

¹⁴ Zum Einzelnen siehe auch Vermeer 1996a: 270–274; anders teilweise Gerl-Falkowitz 1994: Kap. III.

¹⁵ Zu Robert Grossetestes Übersetzungsauffassung im Kontext des Nominalismus vgl. ausführlich Crombie 1953.

¹⁶ Grosseteste, *De divin. nom.* cap. 1 fol 2^{vb}.

übertragen und schließlich werden lexikalische Lücken im lateinischen Wortschatz weitestgehend durch Gräzismen ersetzt. Als Produkt kam eine ohne Vorlage streckenweise unverständliche Übersetzung heraus. Einen Eindruck hiervon kann gleich der Beginn der *Nikomachischen Ethik* in der Übersetzung Grossetestes geben (Arist. *Eth. Nic.* 1.1, transl. Lincolniensis):

πολλῶν δὲ πράξεων οὐσῶν καὶ τεχνῶν καὶ ἐπιστημῶν, πολλὰ γίνεται καὶ τὰ τέλη.

multis autem operacionibus entibus et artibus et doctrinis, multi fiunt et fines.

Hier fällt etwa die sehr morphematische Übersetzung des Genetivus Absolutus mit dem lateinischen Ablativus Absolutus und einem (typisch scholastisch-lateinischen) Partizip *ens, entis* zu *esse* auf.¹⁷

Ein wichtiger Grund für diese strikt ausgangssprachenorientierte Übersetzung dürfte nicht zuletzt der Adressatenkreis dieser „Übersetzung“ gewesen sein: Die Übersetzung richtete sich offensichtlich an die wenigen Aristoteles-Spezialisten und Studenten mit Interessen in der griechischen Philosophie, die nicht ganz auf das griechische Original verzichten wollten.¹⁸ Zudem war diese Aristoteles-Übersetzung ohnehin nur zur Benutzung mit zusätzlichen Kommentarhilfen (*notulae*) gedacht. Solche interlinearen Arbeitsübersetzungen finden übrigens auch heute noch in linguistischen Kontexten Verwendung, wenn es darum geht, linguistische Strukturen von untersuchten, aber nicht allen Rezipienten geläufigen Objektsprachen transparent zu machen.

Diese Aristoteles-Übersetzung des Robert Grosseteste mit ihrer Bemühung um strikte formal-grammatische Äquivalenz, die sogar die Struktur der lateinischen Sprache (auch des Mittellateins) verletzte, veranlasste Bruni zu einer eigenen Übertragung der *Nikomachischen Ethik*, die auch ohne Kommentierung benutzbar und verständlich sein wollte.

Die Sprachkontroverse zwischen Leonardo Bruni und Alonso García de Cartagena

Leonardo Bruni entfaltet seine Auffassungen zu Sprache und Übersetzung in seinen primär theoretisch angelegten Schriften *De interpretatione*

¹⁷ Zu Grossetestes Übersetzung siehe auch Dunbabin 1972: 460–472.

¹⁸ Speziell hierzu schuf Grosseteste eine Art spezielles Übersetzungs-Latein, das nur diesem besonderen Zweck diente; vgl. hierzu McEvoy 1981: 585–595.

*recta*¹⁹ und dem *De studiis et litteris liber*,²⁰ dazu in den Vorbemerkungen zu seinen Übersetzungen. Schließlich bildet eine wichtige Quelle zu diesen Fragen die *controversia Alfonsina*, d.h. ein indirekt geführter Briefwechsel Brunis mit dem spanischen Bischof Alonso García de Cartagena (Bischof von Burgos) als Verteidiger der scholastischen Aristoteles-Übersetzungen.²¹ Dieser Briefwechsel entzündete sich an der schon erwähnten neuen Übertragung der aristotelischen Nikomachischen Ethik, die Bruni um 1416/7 anfertigte. In dem Vorwort zur Übersetzung kritisiert Bruni aufs heftigste die 170 Jahre ältere morphematische Übersetzung von Grosseteste. Er störte sich an den zahlreichen Gräzismen und bezeichnete Grossetestes vermeintlich mangelhafte Latinität als barbarisch und „pervers“. Ähnliche Kritik an solchen unverständlichen Übersetzungen hatte übrigens auch schon Roger Bacon über hundert Jahre früher geäußert.²² Die bis ins Einzelne gehenden wörtliche Übereinstimmungen bei Bruni und Bacon lassen sogar auf die Lektüre von Bacons Schriften durch Bruni schließen, obgleich Bruni das nirgends zu erkennen gibt.²³

Alonso García seinerseits kritisierte Brunis Aristoteles-Übersetzung als zu frei und verteidigte die alte Übersetzung von Grosseteste, obgleich er selbst kein Griechisch konnte, wie er freilich auch zugab.²⁴ Um sein zunächst überraschend anmutendes Urteil zu begründen, bemühte er die Logik und Dogmatik, d.h. er stellte folgenden Syllogismus auf: Aristoteles dachte rational – also ist seine Lehre richtig. Wenn die Aristoteles-Übersetzung (von Grosseteste) in inhaltlicher Hinsicht rational ist, dann muss sie auch (sc. sprachlich) richtig sein.²⁵ Das entscheidende Kriterium

¹⁹ Bruni, *Schriften* 81–96.

²⁰ Bruni, *Schriften* 5–19.

²¹ Zugänglich sind die Texte der Kontroverse bei Birkenmajer 1922: 129–210.

²² Bacon, *Opus Majus*: 81: „interpretes non habuerunt vocabula in Latino pro scientiis transferendis, quia non fuerunt primo compositae in lingua Latina, et propter hoc posuerunt infinita de linguis alienis, quae sicut nec intelliguntur ab eis, qui illas linguas ignorant“; Bacon, *Compendium studii philosophiae*, cap. 8, p. 471: „accidit tanta falsitas in eorum operibus, quod nullus sufficit admirari“ und andere Stellen mehr.

²³ Zu den Überstimmungen vgl. etwa Bruni 1928 (*praef. Eth. Arist.*): „... ut vehementer pudendum sit tam supinae crassaeque ruditatis; ... ignarus atque in opulentia nostra mendicans; ... quid dicam de transformatione ... qua nihil est turbatius, nihil peruersius?“ Dies liest sich folgendermaßen bei Bacon, *Opus Majus* 82: „alii quidem mendici, ut Gerardus Cremonensis, ... defecerunt multum tam in linguis quam in scientiis. (...) Nam tanta est perversitas et cruditas et horribilis difficultas maxime in libris Aristotelis translatis, quod nullus potest eos intelligere“; vgl. auch Kuhlmann 2002: 110.

²⁴ Birkenmajer 1922: 166 (l. 4–7).

²⁵ Birkenmajer 1922: 166 (l. 9–26).

für die Richtigkeit einer Übersetzung ist in diesem Falle für Alonso García also nicht (wie dagegen für Bruni) die semantische Texttreue. Stattdessen führt der spanische Bischof weiter aus, dass letztlich die Vermittlung einer „richtigen“ Lehre oder Theorie im Allgemeinen wichtiger sei als die spezielle Theorie eines Philosophen, da die Philosophie nur Richtiges vermitteln dürfe. Die Übersetzung als philologisches Produkt ist also für Alonso García in diesem besonderen Falle nebensächlich.

Übersetzungskriterien bei Bruni

Doch kehren wir zunächst einmal noch zu den Übersetzungskriterien zurück, die Bruni in seinen Schriften aufstellt: Seine Anforderungen an das optimale Übersetzen umfassen zunächst einmal rein sprachliche Aspekte und berühren sich hier wie auch sonst wieder eng mit den Auffassungen Roger Bacons, so dass scholastischer Einfluss auf den Humanisten kaum zu leugnen ist: Gefordert wird von Bacon und von Bruni eine adäquate Kenntnis von Ausgangs- und Zielsprache; für die Zielsprache solle der Übersetzer möglichst eine muttersprachenähnliche Kompetenz besitzen;²⁶ weiter fordert Bruni vom Übersetzer die gründliche Kenntnis auch der ausgangssprachlichen Literatur, um Zitate, Figuren, übertragene Ausdrücke und Ähnliches angemessen verstehen zu können.²⁷ Dazu gehört auch die Kenntnis prosodischer Merkmale der Literatur wie Versmaße und Klauseln. Daneben umfassen die Anforderungen sowohl bei Bacon wie bei Bruni pragmatische Aspekte: So soll der Übersetzer auch den zu übersetzenden Text sachlich hinreichend verstehen und eine entsprechende Bildung hierfür besitzen.²⁸ Als psychologische

²⁶ Bruni, *Schriften (De rect. interpr.)* 85 f. (l. 22 ff.): „Sit igitur prima interpretis cura linguam illam, de qua sumit, peritissime scire, quod sine multiplici et varia ac accurata lectione omnis generis scriptorum numquam assequetur. Deinde linguam eam, ad quam traducere vult, sic teneat, ut quodammodo in ea dometur et in sua totam habeat potestatem“. Dies liest sich bei Bacon, *Opus Majus*: 67: „oportet quod interpres optime sciat ... et duas linguas a quibus et in quas transferat“; id., *Compend. stud. philos.*, cap. 8, p. 471: „nam ad hoc quod translatio fiat vera, oportet quod translator sciat linguam a qua transfert, et linguam in quam transfert“ und im *Opus Tertium*, cap. 20, p. 66: „tertium vero est difficilior utroque, scilicet quod homo loquatur linguam alienam sicut suam, et peroret ... sicut in lingua materna“; zu den Überstimmungen vgl. Kuhlmann 2002: 111.

²⁷ Bruni, *Schriften (De rect. interpr.)* 85 (l. 5–21).

²⁸ Bruni, *Schriften (Brief an Herzog von Gloucester)* 140 (l. 4–7): „recta enim interpretatio multa postulat, quae non sine magna difficultate homines consequuntur. neque enim fieri potest sine recta intelligentia ipsarum rerum, quae traducuntur“; vgl. hiermit

Voraussetzung nennt Bruni die Fähigkeit des Übersetzers, sich mental vollständig in den zu übersetzenden Autor hineinzusetzen: *tota mente et animo et voluntate in primum scribendi auctorem sese convertet*.²⁹ Insgesamt fordert Bruni eine inhaltlich „treue“ Übersetzung, d.h. der Übersetzer dürfe nicht seine eigene Meinung in die Übersetzung hineinlegen, sondern müsse den Inhalt des Ausgangssprachlichen Textes „einfach, direkt und ohne Veränderung“ unter Wahrung des individuellen Stils des ursprünglichen Autors übersetzen.³⁰

In der Praxis hatte Bruni den Anspruch, die Aristoteles-Texte unter Wahrung der lateinischen Sprachstruktur und Phraseologie in ein leicht lesbares, flüssiges Latein zu übersetzen. Seine Übersetzung sollte anders als die von Grosseteste im Prinzip ohne *notulae* ein hinreichendes Textverständnis ermöglichen und somit auch für den philosophischen Laien benutzbar sein. Linguistisch ausgedrückt geht Bruni anders als Grosseteste im Allgemeinen nicht von isolierten Wort- bzw. Morphembedeutungen aus, sondern gleich von der Bedeutung einer ganzen Wortgruppe (Kollokation) oder sogar eines ganzen Satzes. Diese Strukturen übersetzt er dann in phraseologisch korrektes Latein. Das Ergebnis ist dann im Ganzen eine „inhaltlich-treue“, aber sprachlich-formal „freie“ Übersetzung.

Dieses Prinzip der scheinbaren inhaltlichen Texttreue in Abgrenzung von Alonso García führte nun zu dem wissenschaftlich verbreiteten Urteil von Bruni als dem Erfinder wissenschaftlicher und valider Kriterien des Übersetzens, die heute Standard der Übersetzungspraxis sind. Bei näherer Betrachtung ergibt sich allerdings ein etwas differenzierteres Bild: Denn zum einen sind Brunis Übersetzungen im Detail keineswegs immer verständlicher oder semantisch äquivalenter als die Grossetestes, wie ein kleines Beispiel aus seiner Übersetzung der *Nikomachischen Ethik* (2.1) im Vergleich zu Grosseteste zeigt:

διττῆς δὴ τῆς ἀρετῆς οὐσίας, τῆς μὲν διανοητικῆς, τῆς δὲ ἠθικῆς (...)

duplici autem virtute existente, hac quidem intellectuali, hac autem morali
(Grosseteste)

cum vero duplex sit virtus intellectiva / alia moralis ... (Bruni)

wieder Bacon, *Opus Majus* 67: „oportet quod interpres optime sciat scientiam quam vult transferre“; Bacon kritisiert auch mangelnde Sachkenntnis bei scholastischen Übersetzern im *Opus Tertium*, cap. 10, p. 34: „et nullus eorum, qui scivit aliquid de linguis, est qui sciat scientias“.

²⁹ Bruni, *Schriften* (*De rect. interpr.*) 86 (l. 32–36).

³⁰ Bruni, *Schriften* (*De rect. interpr.*) 87 (l. 1–18).

Bruni löst zwar anders als Grosseteste die griechische Partizipialkonstruktion mit einem Nebensatz (*cum*) auf, aber die folgende Gegenüberstellung der *virtus intellectiva* und *moralis* geht bei ihm durch die Vernachlässigung der gliedernden Partikeln ($\mu\grave{\epsilon}\nu - \delta\grave{\epsilon}$) verloren; Grosseteste ist hier viel klarer und verständlicher.

Zum anderen gibt es auch für Bruni irrationale und praxisferne Ansichten von Sprache, während Alonsos Kritik an Brunis Übersetzungstheorie und -praxis teilweise das Richtige traf und modernen linguistischen Kriterien näher kommt als die Praxis Brunis.

Klassische *Latinitas* vs. realer *usus* im 15. Jahrhundert

Die frühen Humanisten begannen, dem als alltägliche Gebrauchssprache für die mündliche wie schriftliche Kommunikation unter den Gelehrten seit der Antike verwendeten Latein eine neue Rolle als Prestigesprache zuzuweisen, die der Scholastik in dieser Weise fremd war. Für die Scholastiker stand das Lateinische an Ansehen hinter dem Hebräischen und Griechischen, was naturgemäß theologische Gründe hatte.³¹ Auch hatten die wenigen griechischkundigen Gelehrten des Mittelalters bereits eine gewisse Überlegenheit des Griechischen gegenüber dem Lateinischen aufgrund der flexibleren Syntax und der reicheren Lexik sowie Wortbildung feststellen können.³²

Leonardo Bruni betont hingegen die funktionale Gleichwertigkeit des Lateinischen und macht diese zur theoretischen Grundlage seines Übersetzens. In seiner Schrift *De recta interpretatione* schreibt er entsprechend: *nihil Graece dictum est, quod Latine dici non possit*.³³ Die größere Ausdrucksvarianz des Griechischen kritisiert er sogar als *superabundantia atque luxuries*. Dagegen sieht er in der einfacheren sprachlichen Struktur des Lateinischen einen klaren Vorteil, was vermuten lässt, dass er damit explizit den von Grosseteste oder anderen Scholastikern erhobenen Vorwurf der *penuria* des Lateinischen zu widerlegen suchte.³⁴

Charakteristikum Brunis ist weiter seine museal-klassizistische Sprachauffassung, die einerseits durch seine Bemühungen um Aktualisierung alles Antiken begründet ist, aber diesen Zwecken auch zuwider-

³¹ Die Auffassung findet sich etwa bei Bacon, *Opus Majus* 85–88, oder Dante, *De vulg. eloqu.* cap. 6, und später noch im Humanismus; vgl. hierzu Arens 1969: 57 u. 70.

³² So etwa Grosseteste, *De divin. nom.* cap. 1; dazu auch Vermeer 1996a: 272 f.

³³ Bruni, *Schriften* (*De rect. interpr.*) 95 (l. 32 f.).

³⁴ Bruni, *Schriften* (*Praef. in vit. M. Anton.*) 104 (l. 1–3).

laufen kann. Besonders kritisiert Bruni das zeitgenössische Mittellatein, das er teilweise mit den als roh, barbarisch und unverständlich empfundenen Übersetzungen der aristotelischen Schriften aus der Feder Grossetestes gleichsetzt.³⁵ Allerdings handelt es sich dabei natürlich nur um ein ganz spezielles Sprachregister des Mittellateins, das auf den Bereich solcher quasi interlinearen Übersetzungen beschränkt war.

Bei seinen eigenen Übersetzungen vermied Bruni anders als frühere Übersetzer strikt den Gebrauch von Fremdwörtern nicht-lateinischen Ursprungs und verwendete nach Möglichkeit ausschließlich Lexeme seiner vier römischen Musterautoren Cicero, Vergil, Livius und Sallust (die Reihenfolge entspricht der Mustergültigkeit).³⁶ Bei der Übersetzung philosophischer Termini aus dem Griechischen haben ferner Seneca und Boethius Vorbildcharakter.³⁷ Damit beginnt Bruni auch in der Sprachpraxis, sich vom lebendigen lateinischen Sprachgebrauch des Mittelalters abzuwenden und das Lateinische künstlich nach längst vergangenen Vorbildern zu normieren: Die Verwendung eines Wortes bzw. Ausdrucks ist nicht mehr einfach durch den aktuellen allgemeinen *usus* bzw. die *consuetudo* der realen zeitgenössischen lateinischen Sprechergemeinschaft des 15. Jahrhunderts legitimiert, sondern allein durch das Vorkommen in den erhaltenen Werken der vier genannten Klassiker. Allerdings fehlten Bruni noch die entsprechenden Hilfsmittel, um diesen Purismus konsequent umzusetzen, und so enthalten auch seine lateinischen Werke zahllose Merkmale des so sehr geschmähten Mittellateins.

In der Frage der Lexik ist nun der von ihm erbittert und vielfach auch ganz unsachlich bekämpfte „Scholastiker“ Alonso García erstaunlich modern im linguistischen Sinne; zumindest argumentiert er rational und pragmatisch vom Standpunkt der kommunikativen Leistungsfähigkeit des Lateinischen als allgemein üblicher Gebrauchssprache aus. Es kommt hinzu, dass der spanische Bischof ein erfahrener und anerkannter Übersetzer lateinischer Klassiker wie Ciceros und Senecas ins Kastilische war und insofern die Problematik des Übersetzens durchaus von einer theoretischen und praktischen Warte kompetent beurteilen konnte. Seine Übersetzungen, die er für den kastilischen Hof und sein Umfeld anfertigte, sind übrigens je nach Adressat mehr oder weniger ziel- bzw. ausgangssprachenorientiert.³⁸

³⁵ Vgl. Bruni, *Schriften* 70–81.

³⁶ Hierzu Bruni selbst in *Schriften* (*De stud. et litt.*) 8 (l. 3–23).

³⁷ Birkenmajer 1922: 190.

³⁸ Ausführlich hierzu Küenzlen 2002.

Er lehnt Brunis Sprachpurismus mit der sachlich zutreffenden Bemerkung ab, dass es gerade ein Vorzug des Lateinischen sei, den Wortschatz von der Antike bis zur Gegenwart durch Entlehnungen aus anderen Sprachen wie dem Griechischen und den Volkssprachen bereichert zu haben.³⁹ Für Bruni hingegen besitzt allein die Sprache Ciceros den größten Reichtum unter den verschiedenen Diversitäten des Lateins. Hierbei wird sofort klar, wie verschieden die Kriterien sind: Nicht die Quantität des Wortschatzes oder die objektiv gegebene Zahl der verschiedenen Sprachregister ist für Bruni relevant, sondern die Ästhetik des Stils.

In etlichen Einzelfällen zeigt Alonso auch anschaulich die kommunikativen Nachteile, die Brunis Ciceronianismus beim Übersetzen mit sich bringt. So übersetzt Bruni gr. ἀγαθόν mit *honestum* statt – wie auch Grosseteste – mit *bonum*. Offensichtlich ging es Bruni hier um Abgrenzung vom Vorgänger um jeden Preis. Allerdings veranlasst dieses Beispiel Alonso zu einer Reflexion über die Semantik dieser Adjektive. So weist er auf die Bedeutung von *honestus* im synchronen „quotidiano usu loquendi“ des 15. Jahrhunderts im Sinne eines maßvollen, kultivierten Auftretens als äußerlicher Qualität hin, während *bonus* im zeitgenössischen Latein auch innere Qualitäten impliziere.⁴⁰ Es finden sich noch unzählige Beispiele dieser Art mehr, die alle zeigen, dass Brunis Übersetzungen aufgrund ihrer ciceronianischen Lexik für zeitgenössische Rezipienten missverständlich werden konnten und somit die Kriterien der pragmatischen Äquivalenz und der Adressatenorientierung verletzen. Genau dies war auch dem vermeintlich rückständigen „Scholastiker“ Alonso García bewusst und hieran entzündete sich seine berechtigte Kritik. Brunis Sprachpraxis bedeutete die Abkehr von einer in lebendigem Gebrauch befindlichen Sprache und die Rückkehr zu dem *status quo* von 14 Jahrhunderten zuvor.

Eine wichtige Rolle spielte für Bruni der schöne Stil: Er stellte allerdings keinen Selbstzweck dar, sondern bildete ein zentrales Element in seiner Bildungskonzeption der auf Cicero fußenden Verbindung von *litterarum peritia* und *rerum scientia*, das heißt von wissenschaftlich-philosophischer und rhetorisch-linguistischer Kompetenz: Beide Aspekte bildeten für Bruni geradezu eine untrennbare Einheit: *litterae sine rerum scientia steriles sunt et inanes et scientia rerum quamvis ingens, si splendore careat litterarum, abdita obscuraque videtur.*⁴¹ Allerdings besaß Bruni auch

³⁹ Vgl. Birkenmajer 1922: 168 f. (l. 27 ff.)

⁴⁰ Vgl. Küenzlen 2002: 126 f.

⁴¹ Bruni, *Schriften (De stud. et litt.)* 19 (l. 4–6). Die Verbindung von *sapientia* und *eloquentia* beruht letztlich auf einem Konzept, das Cicero besonders in seiner Schrift *de oratore* entwickelt.

hier bereits mit Bacon einen geistigen Vorläufer, wie folgende Textstelle zeigt: *cogitans quod sapientia sine eloquentia est quasi gladius acutus in manu paralytici, sicut eloquentia expers sapientiae est quasi gladius acutus in manu furiosi. ... tria sunt opera oratoris, ut veritatem aperiat, ut delectet, ut flectat.*⁴²

Brunis Ablehnung des zeitgenössischen Lateins und Erhebung des als klassisch empfundenen antiken Lateins als alleingültiger Stil- und Sprachnorm sowohl für eigene Textproduktion als auch für Übersetzungen griechischer Texte, entspringt seiner Überzeugung von der Überlegenheit der Antike über die Gegenwart — speziell natürlich auf den für Bruni relevanten Bereichen Politik, praktische Ethik und Rhetorik. Dies ist auch die Begründung für seine besondere Betonung der Einheit von Eloquenz und Wissen — es liegt in dem politisch-sozialen Umfeld seiner Übersetzungen begründet, die sich an ein Bürgertum richten, das sich in Städten wie Florenz in Konkurrenz untereinander um politische Teilhabe bemüht und dabei von der Aneignung antiker Wissensbestände profitieren möchte.

Abschlusswertung

Eine wichtige Leistung Brunis ist ohne Frage auf dem Gebiet der Sprachrichtigkeit zu nennen: Anders als für einige scholastische Übersetzer hat die grammatisch-formale Korrektheit der in ihrer Eigengesetzlichkeit wahrgenommenen Übersetzungssprache jetzt wieder höchste Priorität. Daher wird ein historisch-empirisch beobachtbarer Sprachusus des Lateinischen zur linguistischen Norm. Allerdings handelt es sich nicht um den zeitgenössischen *usus*, sondern einen der Vergangenheit. Hier ergibt sich im Übrigen auch ein scharfer Kontrast zur metaphysischen Sprach- und Weltdeutung der spekulativen Sprachtheorie in der Scholastik (*grammatica speculativa*), in der die sinnlich wahrnehmbare Welt lediglich eine Ableitung des transzendenten wahren Seins bildete. Die menschliche Sprache wiederum galt analog als Ausfluss der göttlichen *ratio*, auf die sich auch Alonso García explizit berief.⁴³ Innerhalb dieses in sich geschlossenen Systems wurde ein enger logischer Zusammenhang zwischen empirischer Welt, menschlichem Intellekt und sprachlicher

⁴² Bacon, *Opus Tertium*, cap. 1 (p. 4).

⁴³ Birkenmajer 1922: 166 (l. 9–12): „Ratio enim omni nationi communis est, licet diversis idiomatibus exprimat. An ergo Latina lingua toleret proprieque scriptum sit et rebus ipsis concordet, non an Graeco sonet, discutiemus“. Insofern ist auch Alonso trotz seiner humanistischen Übersetzerpraxis doch auch noch scholastischen Traditionen der *grammatica speculativa* verhaftet.

Form gesehen: Sprachrichtigkeit wurde nicht empirisch durch den *usus*, sondern spekulativ durch Übereinstimmung mit der *ratio* festgelegt. Dagegen verwies Bruni auf die Spannung, die sich durch Inkongruenzen von sprachlicher Bedeutung und Wirklichkeit etwa im metaphorischen Sprachgebrauch ergeben können, wo eine wörtliche Sinnebene mit einer differenten übertragenen Sinnebene konkurriert. Hieraus ergibt sich auch die große Bedeutung, die Bruni der Beschäftigung mit den Tropen und Figuren zumäß.⁴⁴

Die traditionelle Bruni-Forschung vergisst allerdings meist, dass Bruni mit seinen Ideen kein wirklicher Neuerer ist: Zum einen hat Bruni – ohne dies kenntlich zu machen – vielfach Auffassungen aus bestimmten scholastischen Traditionssträngen übernommen, zum anderen war die Theorie der Trennung bzw. Unabhängigkeit von Sprache und Wirklichkeit bereits bei den mittelalterlichen Nominalisten voll ausgebildet und dabei differenzierter sowie theoretisch fundierter als bei Bruni. Gerade die Nominalisten und auch Roger Bacon betonten die Eigengesetzlichkeit der Einzelsprachen und die Notwendigkeit, den empirisch fassbaren Sprachgebrauch zu beachten. Die oft willkürlichen Regeln und Strukturen der Einzelsprachen (z.B. grammatisches Genus) wurden als bloße *conventio* aufgefasst, die prinzipiell unabhängig von der sprachlich bezeichneten Realität (z.B. natürliches Geschlecht) existieren. Die sich aus der Theorie der *grammatica speculativa* ergebende mangelnde Sprachrichtigkeit der Zielsprache bei Übersetzungen verwarfen auch schon die Nominalisten.⁴⁵ Anders als Bruni ist aber kein Nominalist auf den Gedanken gekommen, eine seit 14 Jahrhunderten ausgestorbene Sprachnorm wieder zu neuem Leben zu erwecken. Dieser Gedanke beruht ja auch auf einer Missachtung der aktuellen sprachlichen Realität. Vermeintliche „Scholastiker“ wie Alonso García de Cartagena hingegen erweisen sich in der seit dem 15. Jahrhundert aufkeimenden Sprach- und Stildiskussion bisweilen als die überlegenen Theoretiker und Praktiker.

Literaturverzeichnis

a) Ausgaben

Bacon, Roger (1859) *Opus tertium. Opus minus. Compendium philosophiae*. Ed. by J. S. Brewer. London: Longman, Geen, Longman, and Roberts.

⁴⁴ Vgl. auch Harth 1968: 45–48; Gerl-Falkowitz 1994: 125 ff.

⁴⁵ Vgl. zum Nominalismus und seiner Kritik an der *grammatica speculativa* auch Pinborg 1967: 202–210.

- Bacon, Roger (1964) *The „Opus Majus“ of Roger Bacon*. Ed. with introd. and analytical table by John Henry Bridges. Frankfurt/Main: Minerva-GmbH. [Unveränderter Nachdruck der Ausgabe 1897–1900.]
- Bruni, Leonardo (1822) *Περὶ τῆς τῶν Φλωρεντίνων πολιτείας*. *Über die Staatsverfassung der Florentiner*. Herausgegeben, übersetzt und mit einer Einleitung versehen von Carl Friedrich Neumann. Frankfurt am Main: Hermann. (2. Ed. L. W. Hasper, Leipzig 1861.)
- Bruni, Leonardo (1928) *Humanistisch-philosophische Schriften, mit einer Chronologie seiner Werke und Briefe*. Hrsg. und erl. von Hans Baron. (*Quellen zur Geistesgeschichte des Mittelalters und der Renaissance*; 1.) Leipzig; Berlin: Teubner.
- Dante Alighieri (1999) *De vulgari eloquentia*. Ed. and transl. by Steven Botterill. (*Cambridge Medieval classics*; 5.) Cambridge: Cambridge University Press.

b) Sekundärliteratur

- Arens, Hans (1969) *Sprachwissenschaft: der Gang ihrer Entwicklung von der Antike bis zur Gegenwart*. 2., durchgesehene und stark erweiterte Auflage. (*Orbis academicus*: 1; 6.) Freiburg: Alber.
- Berschlin, Walter (1980) *Griechisch-lateinisches Mittelalter: von Hieronymus zu Nikolaus von Kues*. Bern; München: Francke.
- Birkenmajer, Alexander (1922) *Vermischte Untersuchungen zur Geschichte der mittelalterlichen Philosophie*. (*Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters. Texte und Untersuchungen*; 20.5.) Münster: Aschendorff.
- Crombie, Alistair Cameron (1953) *Robert Grosseteste and the origins of experimental science, 1100–1700*. Oxford: Clarendon Press.
- Dunbabin, Jean (1972) ‚Robert Grosseteste as translator, transmitter, and commentator: ‚The Nicomachean Ethics‘.‘ — *Traditio* 28, 460–472.
- Gerl, Hanna-Barbara (1981) *Philosophie und Philologie: Leonardo Brunis Übertragung der nikomachischen Ethik in ihren philosophischen Prämissen*. (*Humanistische Bibliothek: Reihe 1, Abhandlungen*; 42.) München: Fink.
- Gerl-Falkovitz, Hanna-Barbara (1994) *Die zweite Schöpfung der Welt: Sprache, Erkenntnis, Anthropologie in der Renaissance*. Mainz: Grünewald.
- Griffiths, Gordon et al. (1987) *The humanism of Leonardo Bruni: selected texts*. Transl. by Gordon Griffiths, James Hankins, and David Thompson. (*Medieval & Renaissance texts & studies*; 46. *Renaissance texts series*; 10.) Binghamton, NY: Center for Medieval and Early Renaissance Studies, State University of New York.
- Gualdo Rosa, Lucia (1985) ‚Le traduzioni dal greco nella prima metà del ‘400: alle radici del classico europeo.‘ — Renard, Marcel; Laurence, Pierre (ed.), *Homages à Henry Bardon*. (*Collection Latomus*; 187.) Bruxelles: Latomus, 177–193.
- Harth, Helene (1968) ‚Leonardo Brunis Selbstverständnis als Übersetzer.‘ — *Archiv für Kulturgeschichte* 50.2, 41–63.

- Küenzlen, Franziska (2002) ‚Alonsos de Cartagena Verteidigung der mittelalterlichen Übersetzung der „Nikomachischen Ethik“ gegen Leonardo Bruni Aretino.‘ — *Antike und Abendland* 48, 119–132.
- Kuhlmann, Peter (2002) ‚Zur Neubewertung des Lateinischen in Leonardo Brunis Übersetzungen. Eine kritische Würdigung.‘ — *Antike und Abendland* 48, 105–118.
- McEvoy, James (1981) ‚Language, tongue and thought in the writings of Robert Grosseteste.‘ — Kluxen, Wolfgang et al. (Hrsg.), *Sprache und Erkenntnis im Mittelalter. Akten des VI. Internationalen Kongresses für Mittelalterliche Philosophie der Société Internationale pour L'Étude de la Philosophie Médiévale, 29. August – 3. September 1977 in Bonn. (Miscellanea Mediaevalia; 13.)* Berlin; New York: de Gruyter, 585–592.
- Pinborg, Jan (1967) *Die Entwicklung der Sprachtheorie im Mittelalter. (Beiträge zur Geschichte der Philosophie und Theologie des Mittelalters; 42.2.)* Münster: Aschendorff.
- Sabbadini, Remigio (1900) ‚Del tradurre i classici antichi in Italia.‘ — *Atene e Roma* 3, 202–217.
- Vermeer, Hans J. (1996a) *Das Übersetzen im Mittelalter (13. und 14. Jahrhundert). Bd. 1: Das arabisch-lateinische Mittelalter.* Heidelberg: TEXTconTEXT.
- Vermeer, Hans J. (1996b) *Das Übersetzen im Mittelalter (13. und 14. Jahrhundert). Bd. 2: Deutsch als Zielsprache.* Heidelberg: TEXTconTEXT.
- Wilss, Wolfram (1977) *Übersetzungswissenschaft: Probleme und Methoden.* Stuttgart: Klett.

Summarium Latinum

Plurimi philologi hodierni, qui studia humanitatis investigant, Leonardum Aretinum (sc. Bruni) primum fuisse, qui auctoribus Graecis in Latinum transferendis veram atque optimam rationem interpretandi invenisset, arbitrantur. eius antecessores autem Medio Aevo imprimis Aristotelem e Graeco in Latinum interpretati barbarico vel „perverso“ sermone usi esse putantur. Hoc articulo demonstrantur iam nonnulli scholastici doctrinas de recte interpretando scientificas invenisse et sententiae Leonardi Aretini ab illis exemplis scholasticis derivatae esse. auctoribus Graecis interpretandis Leonardus sermone Ciceroniano usus Latinitatem illam classicam, sed suis temporibus inusitatam restituere studuit. Alonsus Garcia autem episcopus Carthaginis Novae Hispaniensis iure arguit illam Latinitatem classicam saepe a vivo sermone suae aetatis discrepare neque aptam ad communicandum atque translationes exacte intellegendas esse.

DIE *MONODIA* DES MARCUS
ANTONIUS MURETUS
ZUM TOD DES PARISER
PARLAMENTSPRÄSIDENTEN
CHRISTOPHE DE THOU
(1583) – IDEALBILDER
VON HUMANISMUS UND
GERECHTIGKEIT

Walther Ludwig

Wenn ich Ihnen im folgenden als meinen Beitrag zu Ihrem zwanzigjährigen Jubiläum ein schönes Gedicht des französischen Humanisten Marcus Antonius Muretus (1526–1585)¹ vorstelle, das er 1583 in Rom zum Tod des Pariser Parlamentspräsidenten Christophe de Thou (1508–1582) verfaßte, so möchte ich auch den Weg beschreiben, wie ich zu diesem Gedicht kam, denn auch er ist ein Teil der Neulateinischen Studien, die zu meiner Freude einen der Forschungs- und Unterrichtsschwerpunkte bilden, denen sich die Abteilung für Klassische Philologie der Universität Tartu seit ihrer Neugründung vor 20 Jahren mit Erfolg zugewandt hat.

Im Sommer 2010 las ich in dem handschriftlichen,

¹ Vgl. Dejob 1881, IJsewijn 1996, Mouchel 1997.

TEMPLUM HOC HONORIS
 MAECENATIBUS, PATRONIS AC EUERGETIS
 GENEROSISSIMIS, EXCELLENTISSIMIS atque AMPLISSIMIS
*ea qua decet animi observantia animoque
 submisso offert*
 Carolus Benedictus Schmidius Theologiae cultor

betitelten Stammbuch des deutschen Theologiestudenten und späteren Pfarrers Carl Benedikt Schmidt (1742–1789)² einen Eintrag des damaligen Leipziger Universitätsdozenten Friedrich Wolfgang Rei(t)z (1733–1790), dessen philologische Unsterblichkeit durch die metrischen Einheiten des Colon Reizianum und des Versus Reizianus gesichert ist, die er zwar nicht so benannt, aber zutreffend bestimmt hatte.³ Dieser Friedrich Wolfgang Reitz machte also am 18. April 1766 einen Stammbucheintrag,⁴ dessen Text, abgesehen von der Widmung, einen lateinischen Hexameter ohne Autorenangabe mit den Worten: *Est senium iuvenile seniliter acta iuventus* bietet.⁵ Ich möchte den Vers deutsch mit „Ein jungliches Alter beruht auf einer alt (das heißt mit der Weisheit des Alters) verbrachten Jugend“ wiedergeben.

² Vgl. zu diesem in Privatbesitz befindlichen Stammbuch Goldmann 1981: Nr. 1302 und Schnabel 1998/2010: 1761_schmidt, und zu seinem ersten Besitzer Carl Benedikt Schmidt Waldau 1780: 39, 176–179.

³ S. Pökel 1882: 222, Hoche 1889, Questa 1982.

⁴ Schmidt, der als Sohn des Pfarrers in der nürnbergischen Amtsstadt Lauf an der Pegnitz das Gymnasium Aegidianum in Nürnberg besucht und seit 1761 in Altdorf studiert hatte, studierte damals nicht in Leipzig, sondern machte 1765–1766 nach Abschluß seines Theologiestudiums in Altdorf eine Bildungsreise von Nürnberg nach Hamburg, auf der er mehrere Städte und Universitäten, unter anderem die Universität Leipzig, kurz besuchte. Auf seiner Hinreise erhielt er während seines Aufenthalts in Leipzig am 12.7.1765 einen Stammbucheintrag von dem Mag. docens Johann Jacob Ebert (1737–1805). Auf seiner Rückreise trugen sich am 14.–19.4.1766 während seines dortigen Aufenthalts Prof. Johann August Ernesti (1707–1781), Prof. Christian August Crusius (1715–1775), Prof. Christian Fürchtegott Gellert (1715–1769), Prof. Johann Friedrich Bahrdt (1713–1771), Prof. Johann Christoph Gottsched (1700–1788), Mag. docens Friedrich Wolfgang Reitz, Prof. Johann Heinrich Winkler (1707–1770), Prof. Carl Günther Ludovici (1707–1778), Prof. Johann Friedrich Burscher (1732–1805) und Dr. med. Johann Christian Hebenstreit (1720–1795) ein. Nach seiner Rückkehr nach Nürnberg wurde er in das dortige Seminarium Candidatorum Ministerii aufgenommen und 1769 zum Pfarrer im nürnbergischen Pfarrdorf Reichenschwand berufen.

⁵ Stammbuch Schmidt, Bl. 197v. Unter der obigen Textzeile steht der Widmungstext: *Honoris & memoriae caussa | scripsit | Frider. Wolfgangus Reizius Vinsemius A. M. | Lipsiae d. 18 Apr. a. C. N. MDCCLXVI.* Das Beiwort *Vinsemius* bezieht sich auf seinen Geburtsort, die Reichsstadt Windsheim in Franken. Den Grad eines *Artium Magister* erwarb er 1753 in Leipzig, wo er 1766 Magister docens und 1772 Professor wurde; s. Hoche 1889.

Der lateinische Vers war als thematisch bedeutungsvolle Sentenz besonders zitierwürdig durch seine formale Gestaltung. Es ist ein Hexameter mit fünf dreisilbigen Daktylen ohne Elisionen. Durch eine weibliche Hauptzäsur wird er nach der ersten Kürze des dritten Daktylus nahezu mittig geteilt. Die Zäsur trennt die beiden an sich gegensätzlichen Lebensalter. Und es ist einer der Hexameter, in dem zwei Substantive und zwei Attribute derselben sehr bewußt über den Vers verteilt sind, hier nach dem Schema Aa|lbB.⁶ Das zweite Attribut, *seniliter acta*, besteht hier aus einem Partizip mit einem adverbialen Adjektiv. Der Chiasmus der Wortarten ist hier in einzigartiger Weise mit einem Parallelismus der Wortbedeutungen verbunden, und die zwei paradoxen und sozusagen gegeneinander gespiegelten Oxymora ergeben in ihrer Antithetik zugleich eine in sich spannungsvolle Synthese. Dabei sind die Wörter zwar antik, die Junktoren aber nicht. Das Substantiv *senium* ist als Synonym zu *senectus* und *senecta* antik zwar häufig, gelegentlich (bei Lucan, Statius und Ausonius) beginnt es auch im ersten Daktylus eines Hexameters an dieser Stelle, doch ist es nie mit dem als solchem nicht seltenen *iuvenile* verbunden (Sen. *Phaedr.* 917 hat normaler *senium triste*). Nur in Stat. *Silv.* 3.5.23–25 stehen die Altersangaben *florentibus annis* [...] *senium* [...] *iuvenile* [...] kontrastiv wenige Worte voneinander entfernt, so daß diese Stelle für die neue Junktur anregend gewirkt haben könnte. Ganz selten ist antik das Adverb *seniliter*, das klassisch nur bei Quintilian, *Inst.* 1.11.1 *non enim puerum* [...] *volo* [...] *seniliter tremere* erscheint. Die Verwendung der antiken Wörter ist also in dem sozusagen klassisch geformten Vers durchweg neuartig.

Mit Hilfe der Internet-Suchmaschine Google fand ich heraus, daß es sich bei diesem Hexameter um ein Zitat aus dem *Monodia* genannten Trauergedicht des Muretus für Christophe de Thou handelt, wo der im übrigen gleiche Vers wegen seines Kontextes nur mit *Sic* statt mit *Est* beginnt. Muretus kommt dort darauf zu sprechen, daß de Thou in seinem langen Leben und bei all seinen Arbeiten immer gesund geblieben sei. Das sei kein gewöhnliches Geschenk Gottes, und es sei zugleich ein starker Beweis für die Kraft seines wohlgeordneten Geistes (*ingens|compositi argumentum animi*). Begründend fährt er fort (V. 138=139–141=142 des in den älteren Drucken nicht durchnumerierten Gedichts):⁷

⁶ Vgl. die klassische Besprechung dieser Erscheinung durch Norden 1957 (1903): 393–398, der sie an Vergil und anderen klassischen Dichtern nachweist und erklärt, und insbesondere zur Form AabB z.B. die dort zitierten Stellen Verg. *Buc.* 6.53 und 54, *Georg.* 3.331 und 334, *Aen.* 6.638.

⁷ Die Verszahlen über 76 werden hier jeweils mit zwei durch = verbundene Zahlen bezeichnet, von denen die erste sich aus den nachstehend ausgeführten Gründen auf

140=141 [... ...] *Nam turpiter acta*
 Ut celeres ducit canos florentior aetas,
 Et parit informes morbos, aegramque senectam:
 Sic senium iuvenile seniliter acta iuventus.

Denn wie ein schändlich verbrachtes blühenderes Alter rasch graue Haare zur Folge hat und üble Krankheiten erzeugt und ein leidvolles Alter, so zieht eine mit Altersweisheit verbrachte Jugend ein jugendliches Alter nach sich.

Meist wurden in den Textteilen der humanistischen Stammbucheinträge des 16.–18. Jahrhunderts auf religiöse oder moralisch-politische *loci communes* bezogene Zitate aus klassischen antiken Autoren oder den biblischen Schriften eingetragen. Muretus zählte zu der Gruppe der sozusagen zu Klassikern gewordenen Humanisten, die dort auch mit bemerkenswerten Aussprüchen herangezogen wurden⁸ und zu denen unter anderen auch Barclay, Bersmanus, Camerarius, Erasmus, M. A. Flaminus, Frischlin, Gesner, Eobanus Hessus, Lipsius, Melanchthon, Owen, Palingenius, Paradinus, Iovianus Pontanus, Reusner, Sarbievius, Joseph Scaliger, Stigel und Hieronymus Vida gehörten.⁹

Vermutlich wurde Muretus seinerseits zu seiner Formulierung über das *senium iuvenile* thematisch angeregt durch Cicero, *Cato* 11.38 *Ut enim adolescentem, in quo senile aliquid, sic senem, in quo est adolescentis aliquid, probo; quod qui sequitur, corpore senex esse poterit, animo numquam erit* („Denn wie ich einen jungen Mann, in dem etwas Altes ist, billige, so auch einen Alten, in dem etwas von einem jungen Mann ist. Wer dem folgt, wird zwar körperlich alt sein können, geistig aber ist er es nie“). Kurz zuvor (*Cato* 10.32) hatte der Ciceronische Cato von dem angeblich

die letzten Ausgaben von Ruhnken (1789) und Frotscher (1834, Nachdruck 1971), die zweite sich auf die Ausgaben von 1584–1750 beziehen, die einen zusätzlichen Vers von Muretus enthalten.

⁸ Ein weiteres Muret-Zitat bietet im gleichen Stammbuch Schmidt, Bl. 54r, der Eintrag des Ernst Daniel Beckstein (1732–1809, er war Schüler des Hamburger Johanneum und des dortigen Gymnasium Academicum gewesen, bevor er in Göttingen studierte; vgl. zu ihm Schröder 1851–1883: Bd. 1, Nr. 225): *Deum et aeternitatem cogitemus | alia omnia caduca et fluxa sunt. | Viro nobilissimo doctissimoque, | atque amico suavissimo, Schmidio, | prospera quaevis precatus | Ernst Daniel Beckstein | R[everendi] M[inisterii] H[amburgensis] Cand[idatus]. | Hamburgi | 1766. d. 20. Martii.* Beckstein hat wie Reitz hier die Autorenangabe Muretus weggelassen. Das Zitat stammt aus dessen *Epist.* 2.23; es ist der letzte Satz aus einem an Paulus Sacratius adressierten und Rom, den 13.7.1577, datierten Brief.

⁹ Diese Liste ergibt sich aus der von mir vorgenommenen Analyse der von 1564–1781 von evangelischen Humanisten gehaltenen Stammbücher Burchard, Henrici, Hermeling, Hessus, Kiswetter, Kobius, von Rechenberg, Schmidt und Zelius. Vgl. zuletzt Ludwig 2010a und 2010b mit weiterer Literatur.

alten und vielgerühmten Sprichwort, wonach man zeitig ein Alter werden sollte, wenn man lange ein Alter sein wolle (*veteri illi laudatoque proverbio, quod monet mature fieri senem, si diu senex esse velis*), gesprochen und es für seine Person abgelehnt, da er nicht vor der Zeit ein alter Mann sein wollte. Aber Erasmus rechtfertigte das Sprichwort in seinem Kommentar zu dem Adagium 1.2.59 *Mature fias senex* mit folgender Begründung:

Hoc quamquam Catoni non probatur, homini duro, quique sibi nec extrema senecta remittendis laboribus indulserit, tamen audiendum nobis, maxime si de vitii iuventae sentias, puta libidine, bibacitate, turbulentia vitae: quae nisi quis mature reliquerit aut nunquam perveniet ad senectam aut brevem habiturus est senectam.

Obgleich der harte Cato, der selbst im höchsten Alter sich keine Verringerung seiner Arbeiten erlaubte, dies nicht billigte, so sollten wir dennoch auf dieses Adagium hören, vor allem, wenn wir an die Laster der Jugend denken, ich meine die Wollust, die Trunksucht und die Unruhen im Leben: wenn man sie nicht zeitig verläßt, wird man entweder nie zum Alter gelangen oder nur ein kurzes Alter haben.

Hier findet sich der ganze Gedanke, den Muretus in der Satzperiode der Verse 138=139–141=142 ausgedrückt hat, in denen er also insgesamt Ciceros *Cato* mit der Erasmischen Modifizierung folgte. Sie enden mit dem besonders gestalteten und pointierten Vers 141=142, der als Stammbuch-eintrag verwendet wurde. Für seine isolierte Verwendung wurde die jetzt überflüssige Vergleichspartikel durch ein nun nötiges Verb ersetzt. Als solcher hat der Vers dann die Funktion, das richtige Verhalten, nämlich eine *seniliter acta iuventus*, dem 24jährigen Studenten Carl Benedikt Schmidt nahezu legen.¹⁰

Das Zitat ist seinerseits ein Hinweis, daß Friedrich Wolfgang Reitz in Leipzig zumindest eine der Ausgaben der *Monodia* kannte, vermutlich nicht die Erstausgabe mit den Trauergedichten zahlreicher anderer

¹⁰ Curtius 1948: Kap. 5.8 hat die positiv beurteilten und als wundersam betrachteten Figuren des *puer senex* und des *senex iuvenis* von der spätantiken Literatur an verfolgt, ohne dabei Ciceros *Cato* zu berücksichtigen. Die dortige Vorstellung enthält gleichfalls eine positive Bewertung der Mischung der gegensätzlichen Alterseigenschaften. Das Besondere der auf Ciceros *Cato* und Erasmus zurückgehenden Vorstellung bei Muretus und Reitz ist, daß hier die *iuventus senilis* die Voraussetzung des *senium iuvenile* bei ein und derselben normalen Person ist. Die Vorstellung ist unserer Zeit fremd, da das Alter in ihr eine gängige Anerkennung positiver Eigenschaften verloren hat, weshalb die Zumutung, daß die Jugend gut täte, Eigenschaften des Alters zu übernehmen, heute, zumindest in Deutschland, Befremden auslösen oder lächerlich wirken würde, während umgekehrt ein jugendliches Alter auch heute eine positive Bewertung erfährt.

Autoren auf Christophe de Thou, die 1583 in Paris unter dem Titel *V[iri] Amplissimi Christophori Thuanus in Jac[obi] Aug[usti] Thuanus Aemerii pietatem* erschien,¹¹ und auch nicht die schon im folgenden Jahr gedruckte Einzelausgabe: *Institutio Puerilis [...]. Eiusdem Monodia in Christophorum Thuanum [!] Principem Senatus Parisiensis. Et in utrumque Poema Antonii Constantini Notae*, Rom 1584, in der die *Monodia* zusammen mit der *Institutio puerilis* und erstmals mit den *Notae* seines Freundes Antonius Constantinus gedruckt worden war.¹² Diese Ausgabe wurde im darauffolgenden Jahr auch in Paris herausgegeben: *Institutio puerilis [...]. Eiusdem Monodia in Christophorum Thuanum Principem Senatus Parisiensis et in utrumque poema Antonii Constantini notae*, Paris 1585.¹³ Auch diese Ausgabe wird Reitz kaum benützt haben.

Ihm waren vermutlich eine oder mehrere der späteren zahlreichen, häufig in Deutschland veröffentlichten Sammelausgaben Murets zugänglich.¹⁴ Solche waren schon im späten 16. Jahrhundert in Ingolstadt und Köln mehrfach erschienen. Vermutlich wirkten bei diesen Drucken im katholischen Raum Lektüreempfehlungen in den Jesuitengymnasien. Sie werden evident in den Titeln von zwei 1572 und 1584 gedruckten Ausgaben aus Dillingen und Ingolstadt, die beide Jesuitengymnasien und -collegien beherbergten. In diesen Ausgaben wurden die Reden Murets mit den Reden des spanischen Jesuiten Petrus Joannes Perpinius/Perpiña (1530–1566)¹⁵ als Musterreden zusammengestellt und beide Autoren für ihren Nutzen beim Studium der Eloquenz und ihre vorbildliche Ciceronachahmung gepriesen.¹⁶ Unter Titeln wie *Orationes, Epistolae, Hymnique sacri* erschienen in Ingolstadt zwischen 1589–1610 nahezu jährlich Ausgaben des Muretus. 1601 wurde in Köln eine Ausgabe der *Orationum volumina duo [...] Epistolae, Hymni et poemata omnia* gedruckt. Ein Exemplar dieser Ausgabe gelangte vor 1656 sogar bis in die Bibliothek der damals

¹¹ Die Ausgabe Thou 1583 ist in Deutschland nur in der UB Göttingen nachgewiesen. Vgl. dazu Flégès 2004.

¹² Die Ausgabe Muretus 1584a ist nur in der Bibliothèque Mazarine in Paris nachgewiesen, s. Flégès 2004: 71. Für ihre vollständige bibliographische Beschreibung s. demnächst Girot in der „Bibliographie analytique“ Nr. 159 seines Buches über Muret.

¹³ Die Ausgabe Muretus 1585 ist nicht in Deutschland, aber in der Bibliothèque Nationale in Paris mehrmals nachgewiesen.

¹⁴ Angesichts der außerordentlich hohen Zahl dieser vom 16. bis ins 19. Jahrhundert gedruckten Sammelausgaben von Schriften des Muretus kann im folgenden keine Vollständigkeit angestrebt werden. Genannt werden nur beispielhaft in dieser oder jener Hinsicht bezeichnende oder sonstwie einschlägige Ausgaben Murets.

¹⁵ Vgl. Sommervogel 1895 = 1960: 547–554.

¹⁶ Vgl. Perpiña 1572 und Muretus 1584b.

schwedischen und also lutherischen Universität Dorpat.¹⁷ In den 1619 und 1622 herausgegebenen Instruktionen für die Professoren der jesuitischen Humanitas-Klassen in der Rheinprovinz wird Muretus ausdrücklich für die Privatlektüre der Schüler empfohlen, da er zu den Autoren gehöre, die sich von Cicero, das heißt von seiner Sprache und seinem Stil, nur sehr wenig unterschieden und die sich durch ihren angenehmen Redefluß empföhlen.¹⁸ Speziell die Lektüre seiner Briefe wird nach denen Ciceros zur Vorbereitung eigenen Briefe Schreibens angeraten,¹⁹ die Lektüre seiner Reden entsprechend wegen ihrer vorbildlichen Nachahmung Ciceros.²⁰

Murets Ruhm und die Lektüre seiner Schriften verbreitete sich auch bald im nicht-katholischen deutschen Raum. Einen bisher unbeachteten, aber bezeichnenden Beleg dafür bietet die *Oratio funebris*, die Dr. phil et med. Ernestus Sonerus am 3. Juni 1611 in der nürnbergischen Universität in Aldorf auf den Nürnberger Patrizier Christoph Fürer von Haimendorf (1541–1610) hielt. Er berichtet, daß Fürer nach einem Studium in Straßburg 1562 mit 21 Jahren

Italiam adiit, ubi clarissimis illorum temporum Ictis aliarumque facultatum et disciplinarum excellentissimis viris Patavii, Bononiae, Mediolani, Senis et Romae operam studiumque suum dicavit, inter quos immortale illud literarum decus, M. Antonium Muretum, quem Romae docentem audivit, commemorare e multis

¹⁷ Schirren 1854: 60, Nr. 142 (das Exemplar wird dort mit einem Fragezeichen aufgeführt). Die Bücher der schwedischen Universitätsbibliothek Dorpat wurden 1656 vor dem Eindringen der russischen Truppen in der Marienkirche in Dorpat (heute Tartu) eingemauert und erst 1688 wieder herausgenommen. Damals wurde eine von Schirren benützte Liste der Bücher verfaßt. 1717 gelangte unter anderem das Exemplar der Ausgabe Muretus 1601 mit der schwedischen Kriegsbeute nach Stockholm in die Königliche Bibliothek, in der es sich noch heute befindet. Ich verdanke diese Hinweise Frau Dr. Kristi Viiding, Tartu.

¹⁸ Vgl. Pachtler 1894: 181, *A Cicerone gradus proximus faciendus ad eos, qui ab ipsum minime absunt, qui suavitate ac fluxu orationis sese commendant, qualis Fabius Quintilianus, Caesar, Livius, Curtius, et ex recentioribus Perpinianus, Muretus, Manutius.*

¹⁹ Pachtler 1894: 182, *Ad scriptionem accessurus legat prius unam vel alteram Epistolam Ciceronis ex praelectis in schola vel aliis faciliorebus ejusdem Ciceronis, Mureti, Mauretii [besser: Manutii], Bembi, ut ex lectione spiritus excitetur et ingenio quaedam Latinitatis species imprimatur.*

²⁰ Pachtler 1894: 205, *Postea Panegyricum Plinii, Declamationes Quintiliani, orationes e Livio selectas. Nec improbavero orationes aliquot recentiorum eo proposito legere, ut videre possis, quo pacto ipsi Ciceronem et alios sint imitati, quales sunt Muretus, Perpinianus, Majoragius, Turnerus [besser: Turnebus].*

*libet, et Hieronymum Cardanum, virum multiplici doctrina quam fama majorem, cuius auditor Mediolani fuit.*²¹

nach Italien ging, wo er den zu jener Zeit berühmtesten Rechtsgelehrten und den exzellentesten Männern der anderen Fakultäten und Disziplinen in Padua, Bologna, Mailand, Siena und Rom sein fleißiges Studium widmete, unter denen ich unter vielen an jene unsterbliche Zierde der Literatur, M. Antoine Muret, den er in Rom lehren hörte, erinnern möchte und an Girolamo Cardano, dessen Hörer er in Mailand war und dessen vielseitige Gelehrtensamkeit seinen Ruhm noch übertraf.

1619 sowie 1629 erschienen in Leipzig Ausgaben der *Orationes, Epistolae, Hymni* und *Poemata* des Muretus *iuxta editionem postremam Ingolstadianam*, ebenso 1652 in Lübeck. In Frage kommen für Reitz besonders die Ausgaben der *Orationes, Epistolae et Poemata* des Muretus durch Jacobus Thomasius (1622–1684), die in Leipzig mehrmals (so 1672, 1690, 1698, 1714 und 1750) gedruckt worden waren; ihre letzte Ausgabe wurde von dem Leipziger Eloquenz-Professor Johann Erhard Kapp (1696–1756) besorgt. In ihnen hatte die *Monodia* den Titel *Monodia in obitum Clarissimi ac Praesantissimi Viri Christophori Tuani* [!], *Primi summae Parisiensis Curiae Praesidis*, den sie in den im 18. Jahrhundert folgenden Ausgaben behielt. Diese zahlreichen Leipziger Ausgaben deuten an, wie sehr auch und gerade im protestantischen Deutschland die Schriften des katholischen Humanisten im 17. und 18. Jahrhundert geschätzt wurden.

Reitz kann auch die ihm zeitlich nahe liegende Ausgabe der *Opera* von Muretus gekannt haben, die 1727–1730 in Verona gedruckt und dort von Johannes Albertus Tumermanus besorgt worden war. Vielleicht benützte er ferner die in Padua ausdrücklich für Schulen herausgegebene Auswahlausgabe der Werke des Muretus, von denen der 1740 erschienene *M. Antoni Mureti Operum in usum scholarum selectorum Tomus III* die *Monodia* enthält.

Für die hier und im folgenden zitierten Texte von Muretus wurde von mir zunächst die Veroneser Ausgabe herangezogen.²² Die *Monodia* mit der Kommentierung durch Constantinus steht dort in Tomus IV, 1729: 259–276. Verglichen wurden die soeben erwähnten Leipziger Ausgaben von 1629, 1672, 1690 und 1750, die Paduaner Ausgabe von 1740 sowie die Ausgaben von David Ruhnken, Leiden 1789, und von Karl Heinrich Frotischer (3. Band von Georg Aenotheus Koch), Leipzig 1834–1841. Punktuell hinzugezogen wurden dank der Auskunft von Fidel Rädle die Erstaus-

²¹ Fürer von Haimendorf 1621: Bl. S3v.

²² Tumermanus 1727–1730. In T. V, 1730: Bl.)(5v kündigte Tumermanus einen Tomus VI an, der jedoch nicht mehr veröffentlicht wurde.

gabe von 1583 nach dem Exemplar der Universitätsbibliothek Göttingen und dank der Vermittlung von Perrine Galand und der Hilfe von Laurence Boulègue, Lille, die kommentierte Pariser Ausgabe von 1585 nach einem Exemplar der Nationalbibliothek in Paris. Durch Perrine Galand erfuhr ich auch, daß die Veröffentlichung eines größeren Buches über Muret durch Jean-Eudes Girot, Valenciennes, bevorsteht. Dieser war so freundlich, mir Kopien von einigen Seiten der Korrekturfahnen zu schicken, auf denen er von der *Monodia* handelt, und ich danke ihm auch für seine sich daran anschließende briefliche Äußerung.

Überraschend ergab sich, daß die *Monodia* in der Veroneser Ausgabe einen Vers enthält, der in der Erstausgabe (hier auf S. 15) nicht enthalten ist und den auch die Ausgaben von Ruhnken und Frotscher nicht enthalten. In allen eingesehenen Ausgaben zwischen 1629 und 1750 findet sich jedoch dieser Vers, der, wie sich herausstellte, auf die römische Ausgabe von 1584 bzw. ihren Pariser Abdruck von 1585 zurückgeht.²³ Der Vers befindet sich in dem Abschnitt, in dem Muretus de Thous Studium der Philosophie beschrieb (V. 73–79=80, der Zusatzvers ist hier mit 76z bezeichnet):²⁴

	<i>Mox maiora agitans, Academi invisere silvas</i>
	<i>Instituit, celsique simul spatia alta Lycei:</i>
75	<i>Non ut quae tenebris mundi sator abdidit altis,</i>
76z	<i>Naturaeque vias et tenuia semina rerum,</i>
76=77	<i>Frustra ea conquirens, studio indulgeret inani:</i>
	<i>Verum ut quae scriptis vitae praecepta regendae</i>
	<i>Mandassent illi, quorum sapientia clara est,</i>
79=80	<i>Fontibus haec nitida et sincera hauriret ab ipsis.</i>

Bald sich mit Größerem beschäftigend, beschloß er den Hain der Akademie aufzusuchen und zugleich die hohen Räume des erhabenen Lyceum, nicht um das, was der Schöpfer der Welt in tiefem Dunkel verbarg (die Wege der Natur und die feinen Samen der Dinge), vergeblich zusammensuchen und sich eitlen Bemühungen hinzugeben, sondern um die Regeln zur Lebensführung, die jene, die für ihre Weisheit berühmt sind, ihren Schriften anvertraut hatten, klar und rein aus den Quellen selbst zu schöpfen.

²³ Der Vers findet sich gemäß der freundlichen Auskunft von Laurence Boulègue in der Ausgabe von 1585 auf S. 47 und Jean-Eudes Girot zufolge zuerst in der römischen Ausgabe von 1584.

²⁴ Vgl. auch die französische Übersetzung und Interpretation dieses Abschnitts in der bevorstehenden Veröffentlichung von Jean-Eudes Girot.

Muretus erklärt hier, de Thou habe sich mit den Schriften des Plato (formuliert nach Hor. *Epist.* 2.2.45) und Aristoteles beschäftigt und habe nicht so sehr Physik als vielmehr Ethik und Politik studiert, da ein Studium dessen, was der Schöpfer verborgen habe, vergeblich gewesen wäre. In dem Vers *Naturaeque vias et tenuia semina rerum* ist angegeben, was der Schöpfer verborgen hat und was de Thou also nicht studierte. Es sind Themen der lukrezisch formulierten epikureischen Physik. Der Versschluß *semina rerum*, mit dem Lukrez die Atome bezeichnete, kommt bei jenem Autor 7 mal vor.²⁵ Mit diesem Begriff hat der Verfasser hier das Attribut *tenuia* verbunden, das in diesem Vers lukrezisch als *tenuia* zu messen ist.²⁶ An den Versanfang setzte der Verfasser einen Anklang an *De rer. nat.* 6.983 *habere suam naturam quaeque viasque*, auch wenn der Ausdruck *Naturaeque vias* bei ihm einen etwas anderen Sinn hat. Girot entdeckte in den beiden Worten am Anfang und Ende des Verses sogar eine Anspielung auf den Titel des Werkes *De rerum natura*. Den gefährlichen Lukrez und seine epikureische Physik las de Thou, so wird in diesem Vers unterstellt, also nicht, während andererseits der Verfasser des Verses sich nicht scheute, seine Lukrezkenntnis dem kundigen Leser durch seine dichte Lukrezimitation bewußt zu machen. Er evoziert den Gedanken an Lukrez, wenn auch hier nur zusammen und zugleich mit dessen katholisch rechtgläubiger Abweisung, und er läßt dann den kundigen Leser auch noch in V. 79=80 *Fontibus haec nitida et sincera hauriret ab ipsis* an den an sich unanstößigen und von allen Humanisten geschätzten lukrezischen Vers *De rer. nat.* 1.927–928 = 4.2–3 *iuuat integros accedere fontes | atque haurire* denken.

In der Erstausgabe, dem *Tumulus* von 1583, stand der Vers 76z also nicht, wobei es nicht belegt ist, ob der Vers beim Druck versehentlich ausgefallen oder absichtlich ausgelassen worden ist, oder ob Muretus ihn noch nicht verfaßt hatte.²⁷ Ein mechanischer Versausfall ist jedoch

²⁵ Nach Roberts 1968: 271–272, z.B. *De rer. nat.* 1.59.

²⁶ Nach Roberts 1968: 300 kommt diese Messung bei Lukrez 13 Mal vor, vgl. z.B. *De rer. nat.* 3.383. In den älteren Ausgaben wird jedoch nicht *tenuia* wie bei Bailey 1947 sondern *tenuia* wie bei Lambin 1563 geschrieben.

²⁷ Girot zufolge brachte die Ausgabe von 1583 noch einen anderen Vers der *Monodia* nicht, den die Ausgabe von 1584 und alle folgenden Ausgaben (in diesem Fall auch die von Ruhnken und Frotscher) enthalten. Girot schrieb mir am 1.12.2010: „Il est impossible de savoir si les deux vers sont absents de l'édition de 1583 par suite d'une erreur, s'ils ont été censurés par Jacques Auguste de Thou ou s'ils ont été ajoutés par Muretus pour la version de 1584. Je tends à penser qu'il s'agit plutôt d'une censure de De Thou, mais c'est une hypothèse gratuite qui ne repose que sur l'interprétation que je propose de ces deux vers dans le contexte – une interprétation évidemment subjective.“

in der Erstausgabe wegen der ähnlich lautenden, einander folgenden Versanfänge *Non ut quae* [...] | *Naturaeque* [...] gut möglich, da bekanntlich sowohl Homoioteleuta als auch Homoiarchonta versehentliche Versausfälle verursachen können. Die Verse weisen an sich keine auffällige Lücke nach V. 75 auf. Andererseits bringt der eingeschobene Vers 76z eine mit Hilfe einer Lukrezimitation formulierte Erklärung und Präzisierung des im übrigen Text durch *quae tenebris mundi sator abdidit altis* nur angedeuteten Sachverhalts, und der Text einschließlich des Verses 76z ergibt für die negative Aussage hinsichtlich der Physik und die positive Aussage hinsichtlich der Moralphilosophie gleichermaßen je 3 Verse, die durch die Folge von *Non ut quae ... ea ...* und *Verum ut quae ... haec ...* auch syntaktisch analog gebaut sind. Das alles spricht dafür, daß der Vers schon in der Muretischen Urfassung vorhanden war. Muretus muß jedenfalls dafür gesorgt haben, daß dieser Vers im Druck der römischen Ausgabe der *Monodia* von 1584 erschien. Aus ihr bzw. aus deren Nachdruck in der Pariser Ausgabe von 1585 gelangte der Zusatzvers in die späteren frühneuzeitlichen Ausgaben des 17. und 18. Jahrhunderts, bis Ruhnken, dem Frotscher sich anschloß, den Zusatzvers, ohne ihn zu erwähnen, aus unbekanntem Gründen irrtümlicherweise und vielleicht auch versehentlich wieder wegließ.²⁸

Constantinus schreibt in dem Widmungsbrief zu seinem *Monodia*-Kommentar, er habe zwei Jahre mit Muretus zusammengelebt. Er will, wie er dort schreibt, was in der *Monodia* der Erklärung bedarf, erklären und dabei sowohl Stellen aus antiken Dichtern, die Muretus anscheinend nachahmte, anzeigen als auch mündliche Äußerungen von Muretus verwenden. Auch auf die in dem Gedicht enthaltenen Gleichnisse, Gnomen und andere Besonderheiten machte er aufmerksam. Der Kommentar ist für uns vor allem deshalb nützlich, weil er uns zeigt, wie man zu Muretus' Zeit ein solches Gedicht interpretierte und wo man Qualitäten in ihm entdeckte. Der junge Schmidt, durch dessen Stammbuch wir zu diesem Gedicht gelangten, kannte es zunächst vermutlich ebenso wenig wie wir, wurde aber spätestens durch den Eintrag von Reitz darauf aufmerksam gemacht, womit wir eine weitere Funktion dieses Zitats in seinem Stammbuch erkennen.

Unter den *Epistolae* von Muretus finden sich nicht nur solche zwischen ihm und Constantinus, die Licht auf ihre freundschaftliche Beziehung

²⁸ Flégès 2004: 71 nennt die Ausgabe der *Monodia* von 1584 eine „édition séparée“ der Erstausgabe und zitiert im Anschluß daran die Ausgabe von Frotscher (die *Monodia* dort in Bd. 2, 355–358), ohne die unterschiedliche Textgestalt in den drei Ausgaben zu erwähnen.

werfen,²⁹ sondern auch ein aufschlußreicher Brief Murets vom Oktober 1583 aus Rom an Jacques Auguste de Thou (1553–1617) in Paris.³⁰ Dieser war ein Sohn des Christophe de Thou und wurde später als Historiker berühmter als sein Vater. Diesem Brief läßt sich entnehmen, daß Jacques Auguste ihm mehrere von anderen Gelehrten verfaßte Trauergedichte zusammen mit der Bitte geschickt hatte, daß auch er ein solches Gedicht verfassen möge. Muretus schickte ihm nun als Briefbeilage die um die 180 Hexameter umfassende *Monodia* auf den Tod seines Vaters und bat ihre Qualität zu entschuldigen, da er ja eigentlich kein Dichter, zudem alt und vielbeschäftigt sei. Über diese Bescheidenheitsfloskeln hinaus bat er ihn aber auch, vor einem eventuellen Druck, der dann ja noch im gleichen Jahr zusammen mit anderen Epikedien unter dem Titel *Christophori Thuani Tumulus* geschah, zwei oder drei Theologen der Sorbonne um ein Urteil über sein Gedicht zu bitten, da er fürchte, daß an dem Umstand Anstoß genommen werden könnte, daß er *poetarum more* Astraea eine Göttin genannt habe. Er versichert, daß unter dem Namen der Astraea von ihm nichts anderes verstanden werde als die göttliche Gerechtigkeit (*Ego tamen profiteor, Astraeae nomine nihil aliud a me quam divinam iustitiam intelligi*). Das wirkt übervorsichtig, aber Muretus mußte es wissen: er hatte seine Erfahrungen mit der französischen Inquisition, die ihn 1553 zweimal wegen Häresie angeklagt hatte und der er schließlich nur durch die Flucht nach Italien entkommen war.

Die aus dem ehernen Zeitalter der Metamorphosen Ovids übernommene Göttin Astraea erscheint an einer zentralen Stelle des Gedichts, und zwar dort, wo Muretus die amtliche Tätigkeit de Thous behandelte, der seit 1562 Erster Vorsitzender des unter anderem als oberstes Gericht fungierenden Pariser Parlaments gewesen war. Die Stelle (V. 106=107–123=124) lautet:

*Hic sibi iam pridem sedes Astraea locavit:
Marmoreum hic illi templum, laqueataque tecta
Sumptibus immensis reges statuere vetusti:
Quo bis centeni, lectissima pectora, patres
Conveniunt, quot eunt soles, mactantque verendis
Rite deam sacris, et certo fasque nefasque*

110=111

²⁹ Tumermanus T. II, 1727: 304–309, 348–353 (lb. 4, 52–57, 87).

³⁰ Tumermanus T. II, 1727: 312–313 (lb. 4, 59). Flégès 2004: 71–72 bespricht den von ihm nach Frotscher 1834, Bd. 2: 197–198, zitierten Brief im Rahmen seiner Analyse der Entstehungsgeschichte des *Tumulus* von 1583, Girot ebenso in seinem künftigen Chapter V – Les Belles Lettres. Vgl. zu Jacques Auguste de Thou auch de Smet 2006 und Garber 2009: 422–430.

- 115=116 *Fine regunt, ipsaque afflante oracula reddunt,
Consilioque suo regni moderantur habenas.
Hos inter primo ipsa loco Dea magna Tuanum
Collocat: et Nostri princeps, ait, ordinis esto.
Ille Deae imperium, solio sublimis eburno,
Exsequitur, poenasque viris et praemia ponit.
Nec mora: diffugiunt fraudes, fugit improba longe
Gratia, quaeque avidas pervertunt munera mentes,*
- 120=121 *Nil odium, nil ira potest; discrimine nullo,
Nobilis an plebeius, inops an divite censu,
Solus, an hinc illinc magnis stipatus amicis,
Consequitur ius quisque suum: trutina omnibus aequa est.*

Hier [sc. in Paris] hatte sich Astraea schon längst eine Wohnstätte errichtet, hier erbauten ihr die alten Könige [von Frankreich] mit ungeheurem Aufwand einen marmornen Tempel mit Kassettendecken, wohin zweihundert Väter, erlesenste Häupter,³¹täglich zusammenkommen und die Göttin ordnungsgemäß mit verehrungswürdigen heiligen Handlungen ehren und über Recht und Unrecht abschließende Entscheidungen treffen und, inspiriert durch die Göttin, Auskünfte geben und durch ihren Rat die Zügel des Königreichs lenken. Unter diesen setzt die große Göttin selbst de Thou auf den ersten Platz und sagt ‚Du sollst der Präsident unseres Ordens sein‘. Hoch auf dem elfenbeinernen Sessel, repräsentiert er die Herrschaft der Göttin und gibt den Menschen Strafen und Belohnungen. Und unverzüglich entfliehen die Betrügereien, es flieht die unfaire Begünstigung weit weg und ebenso die Bestechungsgeschenke, die die habgierigen Geister korrumpieren. Nichts vermag

³¹ Die Formulierung *lectissima pectora, patres* ist eine Kontrastimitation von Verg. *Aen.* 2.348–349 *iuvenes, fortissima frustra, | pectora* (antik findet sich *lectissima* nur in Verbindung mit *corpora* in Verg. *Aen.* 9.272–273 und Stat. *Theb.* 2.483–484). Otto Zwierlein, Bonn, machte mich darauf aufmerksam, daß die Junktur *lectissima pectora* bereits der Benediktiner Heiric von Auxerre (841–um 876, vgl. Brunhölzl 1975: 481–485, 571–572, Traube 1896: 421–517 *Heirici Carmina*) verwendete. Er schrieb in seiner *Vita Sancti Germani Episcopi Autissiodorensis* 1.293 *Dirus et „O socii, lectissima pectora,“ dixit.* | Muretus hat dieses in 2930 Hexametern dargestellte Heiligenleben allem Anschein nach gekannt, denn die *Vita* wurde erstmals in Paris 1543 von Simon de Colines gedruckt (Hericus 1543). Sowohl Leyser 1721: 259 (*edita Parisiis 1543*) als auch Fabricius 1734: 325–326 (*Vitam S. Germani Antissiodorensis [sic] libris VI in Actis Sanctorum Tomo septimo Julii 31. ex edit. Paris. 1543*) erinnern an diese Ausgabe. Die überraschende Benützung eines karolingischen Dichters durch Muretus eröffnet neue Perspektiven hinsichtlich seiner Vorbilder. Es kann angesichts des jetzigen Forschungsstandes natürlich nicht ausgeschlossen werden, daß die Junktur *lectissima pectora* schon vor der *Monodia* des Muretus wieder aufgegriffen wurde. Nicodemus Frischlin verwendete sie kurz nach der *Monodia* in seinem 1589–1590 in seiner Gefangenschaft auf der Festung Hohenurach verfaßten Bibeleos *Hebraeis* wieder an der gleichen Versstelle (Frischlin 1599: 236): *Millia Benjamidum, lectissima pectora bello* |.

mehr der Haß, nichts der Zorn. Es gibt keinen Unterschied mehr zwischen dem Adligen und dem Mann aus dem Volk, zwischen dem Armen und dem mit großem Vermögen, zwischen dem, der allein kommt, und dem, den auf allen Seiten mächtige Freunde begleiten. Jeder erhält sein Recht.³² Die Waage ist für alle die gleiche.

Es ist ein beabsichtigtes Gegenbild zu Ovid, wo Astraea, die im Anschluß an Arat (*Phain.* 96–136) die personifizierte Gerechtigkeit darstellt, als letzte der Himmlischen die Erde im ehernen Zeitalter verläßt, nachdem *fraudesque dolique | Insidiaeque et vis et amor sceleratus habendi* (*Met.* 1.130 f.) sich auf der Erde eingenistet haben. Hier residiert nun Astraea in Paris und die Personifikationen des Unrechts fliehen umgekehrt aus der Stadt, und zwar als erste wieder die *fraudes* (V. 118=119) und als letzte die Bestechungsgeschenke, die mit dem Ovidischen *amor sceleratus habendi* zu tun haben.

Muret war bei dieser Fiktion aber offenbar etwas unwohl. In seinem Brief an Jacques Auguste de Thou nennt er den möglichen religiösen Anstoß an der Einführung einer heidnischen Göttin von christlicher Seite und betont die mythologische Allegorie. Constantinus wiederholt diese Erklärung mit ähnlichen Worten, nachdem er auf Ovids Vers *Ultima coelestum terras Astraea reliquit* (*Met.* 1.150) verwiesen hatte: *Omnino autem Astraeae nomine per Allegoriam intelligit iustitiam divinam: quae eadem est cum ipso Deo*. Vermutlich hatte der Kommentar selbst die auch von Muret gewollte Funktion, möglichen religiösen Einwendungen zuvorzukommen. Darüber hinaus fürchtete Muret vielleicht zusätzlich Kritik von politischer Seite, da er das ideale Gericht unter de Thou auf dem Hintergrund der zuvor anscheinend ungerechten Verhältnisse geschildert hatte.

Noch eine andere offenbar für möglich gehaltene religiöse Kritik sucht der Kommentar abzuwehren. Muretus sagt im Hinblick auf de Thous Tod *Deseruit mens sancta artus coelumque petiuit* („Sein heiliger Geist verließ die Glieder und strebte zum Himmel“), nennt ihn selbst nach seinem Tod *beatus* und *flammanibus additus astris* (V. 150=151, 152=153, 155=156). Constantinus erklärt dazu, aus philosophischer Sicht sei de Thou zweifellos *beatus* zu nennen, aus christlicher aber könne man angesichts seines Lebenswandels und seines jederzeit katholischen Glaubens hoffen, daß er an den von Gott für die Frommen bestimmten Ort gelangt sei, auch wenn man dies nicht mit Sicherheit behaupten könne. Man solle den Text deshalb so verstehen, daß er mehr aus der Hoffnung und dem

³² Der Satz *Consequitur ius quisque suum* erinnert an die Definition der Gerechtigkeit im ersten Satz der *Institutionen* Justinians: *Iustitia est constans et perpetua voluntas ius suum cuique tribuens*.

Wunsch heraus gesprochen sei als aus sicherem Wissen. Auch der Heilige Ambrosius habe so von christlichen Kaisern nach ihrem Tod gesagt, daß sie vom Himmel herabblickten. Es wird deutlich, wie vorsichtig man 1583 in Frankreich und Italien lavieren zu müssen glaubte, um bei den Religionswächtern keinen Anstoß zu erregen. Aber es verdient auch festgehalten zu werden, daß Muretus auf diese möglicherweise anstößigen Stellen in seinem Gedicht nicht verzichtete, sondern ihre Rechtfertigung dem Kommentar überließ.

Um nun aber das Gedicht als Ganzes in den Blick zu bekommen, sei seine elementare Struktur vorgestellt. Wenn man das Gedicht aufmerksam liest, wird eine sehr einfache und sinnvolle Struktur sichtbar. V. 35–150=151 beschreiben und preisen im Rückblick das Leben von de Thou von seiner Kindheit bis zu seinem Tod. V. 1–34 zuvor und V. 151=152–179=180 danach befassen sich demgegenüber mit der Gegenwart. Vorne wird zuerst die Todesnachricht gegeben und die allgemeine Trauer ausgedrückt und beschrieben, und am Ende wird der Klage Einhalt geboten, indem Muretus zum Trost (er spricht in V. 176=177 von *moestae solamina mentis*) an den im Himmel weilenden, die Stadt Paris aber immer noch liebenden Christophe de Thou und auf Erden an seinen viel versprechenden Sohn Jacques Auguste sowie die schon hohe Ämter im französischen Königreich innehabenden beiden Schwiegersöhne Philippe Hurault de Chiverny (*Philippus Huraltus*) und Achille de Harlay (*Harlaeus Achilles*) erinnert.

Muretus hätte sein Gedicht konventionell als Klage- und Trauergedicht *Epicedium* nennen können. Er wählte den präziöseren Titel *Monodia*. Der an sich schon seltene, eigentlich und in der antiken lateinischen Literatur nur einen „Einzelgesang“ meinende Begriff wird einmal bei dem spätantiken Sophisten Himerios mit der Bedeutung „Klagelied“ benützt, was Muretus aber vermutlich nicht bekannt war. Doch in den Scholien des Byzantiners Johannes Tzetzes zur *Alexandra* des Lykophron, die zuerst 1546 in Basel gedruckt worden waren, konnte er gleich in der Einleitung lesen: *μονῶδοι λέγονται ποιηταὶ οἱ μονοπροσώπως γεγραφότες ἐπιταφίους ᾠδὰς* („„Einzelsänger“ werden genannt die Dichter, die als Einzelperson Oden zu einem Begräbnis geschrieben haben“).³³ Vielleicht stützte sich Muretus bei seinem Wortgebrauch aber auch ‚nur‘ auf das *Epitaphium, epicedium, monodia, inferiae, parentalia,*

³³ Im Lateinischen definiert Isid. *Orig.* 6.19.6 traditionell und etymologisch richtig *cum autem unus canit, Graece monodia [...] dicitur*. Vgl. jedoch Maas 1933, der für die spätgriechische Sonderbedeutung von *μονῶδία* im Sinne eines „Klagelieds“ Himerios *Or.* 23.1 und 8, für *μονῶδειν* im Sinne von „klagen“ griechische Lexikographen und für *μονῶδοί* im Sinne von „Klagedichter“ Tzetzes zu Lykophron 4.15 Scheer anführt.

threni, neniae überschriebene 121. Kapitel des dritten Buches von Julius Caesar Scaligers zuerst 1561 erschienenem Werk *Poetices libri septem*, in dem definitorisch ausgeführt wird: *Fuit enim [sc. monodia] quoties e choro prodibat unus, qui defuncti memoriam lugubri carmine celebraret* („Als Monodie bezeichnete man nämlich das Hervortreten eines Einzelnen aus dem Chor, der das Andenken an den Verstorbenen in einem Klagelied besang“).³⁴ Das Titelwort *Monodia* wird von Muretus jedenfalls im Sinne von *carmen lugubre* verwendet.

Murets *Monodia* hat die für ein Trauergedicht obligaten und als solche auch in Scaligers Poetik dafür eingeforderten Themen. Es sind *luctus, laudes, consolatio*.³⁵ Diese Themen folgen einander in den drei Teilen des Gedichts mit 34, 116=117 und 29 Versen, zusammen also in 179 bzw. den beabsichtigten 180 Versen. Dem in die Mitte gestellten Lob von Christophe de Thou vergangenem Leben hat Muretus nahezu doppelt so viele Verse eingeräumt wie den beiden dieses gepriesene Leben rahmenden, auf die Gegenwart bezogenen beiden Außenteilen zusammen, die der den Verlust beklagenden Trauer und dem aufmunternden Trost gewidmet sind.

Wie hat er dieses Leben gestaltet und was hat er in ihm hervorgehoben? Wie viel er selbst über das Leben von Christophe de Thou³⁶ wußte, ist nicht bekannt. Auf jeden Fall scheint er es stark vereinfacht und idealisiert dargestellt zu haben. Konkrete Fakten und spezifische Details bringt er wenig. Es war ihm bekannt, daß Christophe de Thou aus einer vermögenden adligen Familie stammte, er ließ sich aber nicht näher über die Familienverhältnisse aus. Er wußte, daß de Thou eine gründliche humanistische und juristische Ausbildung erhalten hatte (seine literarische Bildung und Gelehrsamkeit sowie sein Kontakt zu Humanisten werden auch in seinen modernen Biographien verzeichnet), und machte daraus einen Schwerpunkt seiner Darstellung, ohne aber auf Lehrer und Schulen einzugehen. Von seiner beruflichen Arbeit liest man bei Muretus, daß er zuerst Anwalt und dann 20 Jahre lang Pariser Parlamentspräsident war. Hier sind nicht nur mehrere andere Positionen im königlichen Dienst nicht erwähnt worden, auch ist de Thous Tätigkeit als Erster

³⁴ Text und Übersetzung nach Deitz 1995: 192–193.

³⁵ Vgl. Scaliger, *De re poet.* 3.121: *In recenti [sc. epitaphio] partes hae: laudes, iacturae demonstratio, luctus, consolatio, exhortatio* (Deitz 1995: 192–193) und Ludwig 2001, revidiert abgedruckt in Ludwig 2004: 235–267, hier 237.

³⁶ Vgl. zu Christophe (Christofle) de Thou Dwyer & Nappo 1998: 7. Bd., 3118; I 989, 331–333 (übernommen aus Jean Chrétien Ferdinand Hoefler, *Nouvelle biographie générale*, Bd. 46, Paris 1866), Filhol 1937, Garber 2009: 423 und Flégès 2004: 48–49.

Parlamentspräsident auf seine richterliche Arbeit konzentriert, der er sich allerdings mit einem extremen Eifer gewidmet haben soll. Von seinen Bemühungen und Stellungnahmen in politischen und religiösen Fragen hört man bei Muretus nichts (er vertrat Belange der Krone, stellte sich gelegentlich auch gegen sie, stand kämpferisch auf der katholischen Seite und gegen die Hugenotten und billigte öffentlich die Bartholomäusnacht – letzteres übrigens ebenso wie Muretus selbst). Bis zu seinem Tod mit 74 Jahren hatte de Thou sich anscheinend einer guten Gesundheit erfreut, wie Muretus betont. Durch die Konzentrierung auf wenige Fakten und ihre idealisierende Ausschmückung gestaltete er für den Leser ein durchweg vorbildhaftes und ideales Lebensbild. Die spezielle Erwähnung von einem Sohn und von zwei Schwiegersöhnen (de Thou hatte an sich vier Söhne und drei Töchter aus seiner Ehe) sparte Muretus sich auf den *consolatio*-Teil am Ende auf, wo sie die Funktion haben, über den Verlust von Christophe de Thou hinwegzutrusten. Christophe de Thous Frau Jacqueline de Tulieu erscheint bei Muretus nicht.

Er begann seine Lebensschilderung mit einem Paukenschlag: *Omnia quae votis homines communibus optant, Contigerant uni* (V. 35 f.). „Alles, was ein Mensch sich wünschen kann, wurde ihm allein zuteil.“ Constantinus nennt dies eine *propositio generalis*, der die Entfaltung *per partes* folge. Es folgen zunächst eine Reihe von nur summarisch erwähnten, aber nicht näher ausgeführten Vorzügen bis V. 41, nämlich seine edlen Vorfahren, sein Vermögen, sein angenehmes Äußeres und seine strapaziöser Arbeit gewachsene Gesundheit. Ausführlich wird Muretus dann aber in seiner bei der Kindheit einsetzenden und zuerst auf die Erziehung und Ausbildung gerichteten Lebensbeschreibung in V. 42–92. Ihren ersten Vers *Vix signabat adhuc terrae sola sat pede firmo* („Kaum bezeichnete er schon den Boden der Erde mit genügend festem Fuß“) kennzeichnet Constantinus als ein *Horatianum*. Er macht darauf aufmerksam, daß Muretus hier einen Satz aus der horazischen *Ars Poetica* (158–159) *reddere qui voces iam scit puer et pede certo | signat humum* imitierte. Dieser Hinweis ist von allgemeiner Bedeutung für die Interpretation neuzeitlicher lateinischer Dichtungen, da er zeigt, daß wir berechtigt und gezwungen sind, eine solche Ausdrucksähnlichkeit als eine bewußte intertextuelle Beziehung zu werten.

Nach der Kindheit kommt Muretus auf die humanistische Unterrichtung zu sprechen. Er gibt ebenso wie später beim juristischen Studium keine örtlichen oder personalen Details, sondern zeichnet sie auf idealtypische Weise. Die Darstellung ist deshalb nicht nur ein Bild der Ausbildung von Christophe de Thou, sondern stellt dem Leser ein ideales Bild jeder humanistischen Ausbildung vor Augen, das dieser jederzeit auch

als Vorbild für sich selbst nehmen konnte. Ein mythologisches Allegorem sorgt — wie später bei der bereits besprochenen Fiktion der Astraea — auch hier dafür, daß sich der Vorgang dem Gedächtnis einprägt. Muretus zeichnet den humanistischen Unterricht als Besteigung des zweigipfeligen Parnaß und hebt unter den lateinischen Dichtern Vergil und Horaz hervor (V. 52–62):

55 *Ergo illum Aonides bifidi per culmina montis*
 Appresum duxere manu, tum vertice ab uno
 Monstrarunt puero veteris decora ardua Romae:
 Et tenera Alpinis lavere liquoribus ora
 Non semel: atque avidas lustrarunt saepius aures
 Mantoaque tuba et Venusini crumate plectri,
 Et quos praeterea tulit Itala terra Poetas.
 60 *Inde aliud sacri montis petiere cacumen*
 Tramite non trito, liberrimus unde patebat
 In Graios prospectus agros, quos larga perenni
 Copia vestitos et fruge et flore coronat.

Also nahmen ihn die aonischen Musen an die Hand und führten ihn über die Höhen des zweigipfeligen Berges, dann zeigten sie dem Knaben vom einen Gipfel die hohen Schönheiten Roms, und sie wuschen ihm mit alpinen Wassern sein zartes Antlitz nicht nur einmal und sie bezauberten seine gierigen Ohren mit der Mantuanischen Trompete und mit dem Klang der Venusinischen Leier und mit den Dichtern, die das italische Land außerdem noch hervorbrachte. Von dort strebten sie zu dem anderen Gipfel des heiligen Berges auf wenig betretenem Pfad.³⁷ Von dort öffnete sich der freieste Blick auf die griechischen Felder, die mit dauernder Frucht und Blüte versehen freigebige Fülle schmückt.

Anschließend, dargestellt in V. 63–72, lernt der junge de Thou Werke des Demosthenes (*miram magni Demosthenis artem*) und des Homer (*Pelidaeque iram redivitumque sagacis Ulixi*) kennen, studierte also griechische Rhetorik und Poesie, und las auch andere griechische Autoren, die, wie Horaz es wünschte (A.P. 334), Angenehmes und Nützlichendes für das Leben lehren (*Qui simul et iucunda docent et idonea vitae*). Dem folgte das Studium der Philosophie des Platon und Aristoteles (V. 73–79=80 — die Verse wurden oben im Zusammenhang mit der textkritischen Frage des Verses 76z

³⁷ Der Ausdruck *tramite non trito* erinnert an Lukrez, *De rer. nat.* 1.926–927 = 4.1–2 *Avia Pieridum peragro loca nullius ante trita solo*. Die dort unmittelbar folgende Stelle 1.927–928 = 4.2–3 verwendete Muretus in dem bereits besprochenen anschließenden Abschnitt über das Philosophiestudium. Muretus hat hier Bilder, mit denen Lukrez seine Dichtung beschrieb, auf das humanistische Studium übertragen. Constantinus macht auffälliger- und bezeichnenderweise auf keine der Lukrezstellen aufmerksam.

zitiert). Damit behandelte Muretus die griechischen Autoren erheblich eingehender als die lateinischen.

Den Ausdruck *bifidi montis* in V. 52 erklärt Constantinus mit *Parnassi* und schreibt dazu lobend: *Eleganter autem duos illos vertices duas linguas facit, Latinam et Graecam*. Das spezielle Bild *et fruge et flore* in V. 62 allegorisiert er so: *Significat summam Graecae linguae utilitatem pari amoenitate coniunctam*. Muretus hat den humanistischen Unterricht nicht nur mit der Besteigung des Musenbergs Parnaß allegorisiert, sondern zusätzlich noch eine eigene Deutung seiner beiden traditionellen Gipfel erfunden. In der antiken Literatur waren diese Gipfel mit dem Kult von Apollo und Dionysos verbunden.³⁸ Wenn Muretus ihnen jetzt allegorisch die lateinische und die griechische Literatur zuordnet und damit die griechische Literatur, auch wenn sie nach seinem eigenen – hier durch *tramite non trito* ausgedrückten – Eingeständnis nur wenigen bekannt ist, als ebenso wichtig wie die lateinische und für eine vollständige humanistische Bildung als unerläßlich erklärt, so steht dies im Zusammenhang mit seinem Kampf gegen die damals häufige Geringschätzung und Vernachlässigung des Griechischen im katholischen Raum,³⁹ gegen die er sich bekanntlich auch in seiner 1573 in Rom gehaltenen Eröffnungsrede zu einer Vorlesung über Platons *Staat* sehr entschieden zur Wehr gesetzt hat, wo er unter anderem sagte:⁴⁰

istis Graecae linguae osoribus ita responsum volo, omnem elegantem doctrinam, omnem cognitionem dignam hominis ingenui studio, uno verbo quicquid usquam est politiorum disciplinarum, nullis aliis quam Graecorum libris ac litteris contineri.

Diesen Hassern der griechischen Sprache möchte ich die Antwort geben, daß alle schöne Lehre, alle Erkenntnis, die das Studium eines freien Mannes verdient, mit einem Wort, alles, was zu den gepflegteren Wissenschaften gehört, nur in den griechischen Büchern und Schriften enthalten ist.

³⁸ Vgl. Schmidt 1949: 1595–1603.

³⁹ Muretus war vermutlich auch die *Oratio in commendationem graecarum litterarum* des im gleichen Sinne aktiv gewesenen Konrad Heresbach (1496–1576) bekannt, die dieser 1521 als Antrittsvorlesung in Freiburg im Breisgau gehalten hatte und die 1551 in Straßburg sowie in Exzerpten von Stephanus 1572: XII–XX, gedruckt worden war, und in der dieser sich gegen die Mahnung eines Mönches, man möge sich vor dem neuen Studium des Griechischen hüten, da diese Sprache die Mutter aller Ketzereien sei, gewandt hatte. Vgl. dazu Kluge 1934: 12–13 und Harlfinger 1989: 142–143

⁴⁰ Tumermanus, T. I, 1727: 265–273 (*Cum explicare inciperet libros Platonis de optimo reipublicae statu, habita Romae prid. Non. Novembr. Anno MDLXXIII*), hier 265. Die Stelle wird bereits von Sandys 1908 = 1967: 151 zitiert.

Muretus wollte den griechischen Unterricht nach Möglichkeit sogar schon im 10. Lebensjahr begonnen sehen. 1580 sandte er seinem gleichnamigen Neffen, dem er zwei Jahre zuvor seine *Institutio puerilis* in lateinischen Hexametern geschickt hatte, zu seinem 9. Geburtstag eine griechische, *Sententiae Graecae* betitelte und frei umgearbeitete Fassung derselben in jambischen Trimetern, um ihn anlässlich dieses Tages in die griechische Sprache einzuweihen, und schrieb ihm dazu im Begleitbrief:⁴¹

Biennium iam est, fili, cum tibi prima elementa Latinae linguae percepturo, libellum confeci, praecepta quaedam ad vitam utilia versibus continentem, in quo primis illis Grammaticorum exercitationibus defungeris. Quod cum utriusque nostrum praepotentis Dei beneficio non prorsus infelicititer cesserit, idem in Graeca lingua experiri volo, sine qua saepe audis ex me, latinam mancam ac mutilem esse, nec satis uberes ex ea fructus percipi posse.

Es ist schon zwei Jahre her, mein Sohn, daß ich für dich, als du die ersten Elemente der lateinischen Sprache zu lernen begannst, das Büchlein verfaßte, das gewisse für das Leben nützliche Lehren enthält, damit du es für die ersten grammatischen Übungen verwenden konntest. Nachdem dies mit Hilfe des allmächtigen Gottes uns beiden nicht schlecht geglückt ist, will ich das Gleiche in der griechischen Sprache erproben, ohne die, wie du oft von mir hörst, die lateinische kraftlos und verstümmelt ist, so daß man ihr nicht die genügend ergiebigen Früchte entnehmen kann.

Er riet das Griechischstudium auch künftigen Juristen. 1577 gab er den Eltern von zwei jungen, an einem juristischen Studium interessierten italienischen Adligen, die ihn fragten, welches Curriculum er für sie rate, diese Empfehlung:

auctor eis fui, ut Lutetiam primum irent, ibique se Graecarum litterarum et Philosophiae magistros recoquendos darent; deinde ius civile, cuius studio incensi erant, neque usquam hodie nisi in Gallia, neque in Gallia nisi a Cuiacio recte ac vere disci posse sperarent.

ich veranlaßte sie, zuerst nach Paris zu gehen und sich dort den Professoren der griechischen Literatur und der Philosophie zur ihrer völligen Durchbildung anzuvertrauen. Danach sollten sie erwarten, daß das bürgerliche Recht, nach dessen Studium sie sich sehnten, weder irgendwo außerhalb Frankreichs noch in Frankreich von irgendjemand außer von Cujas richtig und wirklich erlernt werden kann.

⁴¹ Tumermanus, T. IV, 1729: 297.

So schrieb er jedenfalls am 26. Januar 1577 in Rom an Jacobus Cuiacius/Cujas (1552–1590) in Paris⁴² und dachte bei dem in Paris empfohlenen Studium des Griechischen wohl an die zwei am Collège Royal nach den Bemühungen von Budé eingerichteten Professuren für Griechisch.⁴³

Wie die Fiktion der Astraea nicht nur den Richter de Thou lobt, sondern das ideale Bild eines Richters, der dadurch zum Vorbild wird, zeichnet, so hat die Fiktion des lateinisch-griechischen Parnaß nicht nur die volle humanistische Ausbildung des jungen de Thou gerühmt, sondern auch eine ideale humanistische Unterweisung den Lesern als nachahmenswürdiges Vorbild vor Augen gestellt.

Der Darstellung der allgemeinen humanistischen und der darauf aufbauenden speziellen juristischen Ausbildung folgt in V. 93=94–133=134 die ausgewählte Schilderung der anschließenden beruflichen Tätigkeiten von Christophe de Thou, und dabei kurz in V. 93=94–97=98 seine Arbeit als Angeklagte verteidigender Anwalt, dann länger die zwanzigjährige Tätigkeit als oberster Richter, die mit dem besprochenen Astraea-Text beginnt und mit einem Vergleich de Thous mit Lykurg, Solon und Minos endet.

Der Lebensrückblick schließt mit dem anfangs schon besprochenen Hinweis auf seine beständige Gesundheit selbst im Alter (V. 134=135–141=142), wonach sein Tod wie das Herabfallen einer reifen Frucht oder das Erlöschen einer Lampe erscheint. Dieser Abschnitt lautet (V. 142=143–150=151):

	<i>Sed nihil in terris stabile aeternumve putandum est.</i>
	<i>Omnes incerto nos ordine certa manet mors,</i>
	<i>Aeternum aut miseros aut effectura beatos.</i>
145=146	<i>Ut matrem annosam iam mitia poma relinquunt</i>
	<i>Sub finem autumni, contractaque frigore primo</i>
	<i>Sponte petunt terram, nitidi ut flos aureus ignis</i>
	<i>Deserit arentem, consumpta Pallade, lychnum.</i>
	<i>Sic aegros senio et vitali humore carentes</i>
150=151	<i>Deseruit mens sancta artus coelumque petivit.</i>

Aber nichts auf Erden darf man für beständig und ewig halten. Auf uns alle wartet in unsicherer Reihenfolge der sichere Tod, der uns ewig entweder elend oder selig machen wird. Wie die schon reifen Äpfel gegen Ende des

⁴² Tumermanus T. II, 1727: 119 (Ib. II, 67).

⁴³ 1577 waren auf diesen Professuren tätig Jacques Hélie (Professor 1572–1590) und Louis Leroy (Professor 1572–1577, vgl. Sandys 1908 = 1967: 196–197), letzterem folgte Daniel d’Auge (Professor 1577–1595). Vgl. *Collège de France* 2010.

Herbstes ihre bejahrte Mutter verlassen und, geschrumpft vom ersten Frost, von selbst zur Erde fallen, und wie die goldene Blüte des glänzenden Feuers die trocken gewordene Lampe verläßt, nachdem ihr Öl verbraucht ist, so verließ die vom Alter kranken und den Lebenssaft entbehrenden Glieder sein heiliger Geist und strebte zum Himmel.

Muretus legt am Anfang die Grundlage für den Abschnitt mit zwei gnomischen Versen (*nihil stabile* und *nihil aeternum* sind alte philosophische Aussagen; das bekannte Sprichwort *mors certa, hora incerta* ist in einen Hexameter umgeformt),⁴⁴ die auch als isolierte Sentenzen zitierfähig sind, erinnert im dritten Vers an die allgemeine Alternative nach dem Tod, die für Christophe de Thou positiv entschieden werden wird, und fährt dann mit den zwei Gleichnissen fort, die sich dadurch harmonisch ergänzen, daß die erste in der Kälte abwärts zur Erde führende Bewegung, die den Verfall des Körperlichen symbolisiert, abgelöst wird von der sich in die Höhe verflüchtigen goldenen Glut des Feuers, dem die zum Himmel strebende Seele entspricht. Die vier Verse des *Ut*-Satzes werden anschließend gedeutet durch die zwei Verse des *Sic*-Satzes, in denen in paralleler Fügung abermals dem körperlichen Verfall der Aufstieg der ewigen Seele antwortet. Constantinus vermerkte, daß beide Gleichnisse motivisch aus Ciceros *Cato* (19.71) geholt sind:

itaque adulescentes mihi mori sic videntur ut cum aquae multitudine flammae vis opprimitur, senes autem sic ut cum sua sponte nulla adhibita vi consumptus ignis extinguitur; et quasi poma ex arboribus, cruda si sunt, vix avelluntur, si matura et cocta, decidunt; sic vitam adolescentibus vis aufert, senibus maturitas.

deshalb scheinen mir die jungen Leute so zu sterben wie die Kraft einer Flamme durch viel Wasser erdrückt wird, die Alten aber so wie von selbst, ohne daß Gewalt ausgeübt wird, ein Feuer, das sich verzehrt hat, erlischt und wie Äpfel, die wenn sie unreif sind, von den Bäumen kaum abgerissen werden können, wenn sie aber reif und durchgekocht sind, abfallen. So nimmt den jungen Leuten äußere Gewalt ihr Leben, den Alten aber ihre eigene Reife.

Muretus hat diese Vergleiche poetisch ausgestaltet und die beobachtete gegenstrebige Bewegung hineingebracht, insbesondere die Analogie zwischen dem die Lampe verlassenden Feuer und dem die Glieder verlassenden Geist herausgearbeitet und dabei, worauf auch Constantinus

⁴⁴ Vgl. z.B. Sen. *Epist.* 91.7 *nihil privatim, nihil publice stabile est*; Sen. *Nat. quaest.* 3.27.6 *nihil stabile est*; H.O. 1035 *aeternum fieri nihil*. Antik steht dem nicht-antiken Sprichwort *mors certa, hora incerta* am nächsten Prop. *Eleg.* 2.27.1–2 *at vos incertam, mortales, funeris horam quaeritis, et qua sit mors aditura via*. Der Ausdruck *mors certa* begegnet bei Seneca *Epist.* 70.8 und Lucan *Phars.* 9.583.

hinweist, das Bild *flos ignis* aus Aeschylus (*Prom.* 7)⁴⁵ und die mythologische Metonymie für das Lampenöl *consumpta Pallade* aus Ovid (*Trist.* 4.5.4 *infusa Pallade*)⁴⁶ genommen. Für die Versschlüsse *frigore primo* und *aureus ignis* folgte er vermutlich Vergil, von dem auch die Junktur *mitia poma* stammt.⁴⁷ Für die für den alten Apfelbaum gebrauchte Metapher fand ich keine Vorlage, die Junktur *annosa matre* hat Columella in anderem Zusammenhang.⁴⁸

Muretus verzichtete, übereinstimmend mit seiner hier bereits beobachteten Verfahrensweise, auf spezifische, individuelle Details über den Tod des Christophe de Thou und gab eine idealtypische Aussage, die sich auf jedes Sterben eines alten Menschen übertragen läßt. Dieser Stil läßt sich in der humanistischen Dichtung oft beobachten. Er trägt dazu bei, daß solche Gedichte sowohl aktuell personenbezogen sind als auch eine allgemeine Bedeutung haben.

Wenn Carl Benedikt Schmidt sich 1766 veranlaßt fühlte, das Gedicht von Muretus von 1583, aus dem Friedrich Wolfgang Reitz einen Vers in seinem Stammbucheintrag zitiert hatte, selbst auch einmal zu lesen, entdeckte er so einen Text, der nicht so sehr ephemeral auf den Tod eines seinerzeit bekannten Pariser Oberrichters im Jahr 1582 bezogen war, als vielmehr viele wohl formulierte und einprägsame Aussagen zu Themen enthielt, die im Jahr 1766 für Humanisten noch ebenso aktuell waren wie in der Zeit, als Muretus von ihnen sprach.

Daß die Veroneser Ausgabe der Werke Murets von 1727–1730 noch in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts im deutschen Sprachgebiet Absatz fand, belegt das Exemplar, das ich bei meiner Beschäftigung mit diesem Gedicht zunächst zugrunde legte. Es hat einen Besitzereintrag von David Christoph Seybold (1747–1804) aus dem Jahr 1767. Dieser, geboren in der herzoglich württembergischen Stadt Brackenheim, erwarb 1767 an der Universität Tübingen den Magistergrad (vielleicht bekam er die Muret-Ausgabe aus diesem Anlaß geschenkt) und wurde

⁴⁵ Kratos zu Hephaistos: τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας.

⁴⁶ Bartholomaeus Merula erklärte in seinem mehrfach aufgelegten Kommentar *infusa Pallade* so (Ovid 1499: Bl. 51v): *Oleo infuso. Posuit autem deam olei inventricem pro ipso oleo more poetarum.*

⁴⁷ Vgl. Verg. *Aen.* 6.309 *autumni frigore primo*!; Ov. *Trist.* 3.8.29 *per autumnum percussis frigore primo*!; Verg. *Aen.* 10.271 und Lucr. *De rer. nat.* 6.205 *aureus ignis*!; Verg. *Ecl.* 1.80 *mitia poma*!.

⁴⁸ Colum. *Res rust.* 6.28 *ex annosa matre tarda sit atque iners proles.*

später Professor in Jena, Gymnasialdirektor an verschiedenen Orten und zuletzt Professor für classische Literatur in Tübingen.⁴⁹

Und daß die Reden, Briefe und Gedichte Murets im 18. Jahrhundert auch Eingang in Gymnasien gefunden hatten, bezeugen beispielsweise die Muretus-Ausgaben von 1629, 1672, 1690 und 1740, die sich in der Bibliothek des 1738 gegründeten königlich dänischen lutherischen Gymnasium Academicum in Altona, das 1744 den Beinamen Christianeum erhielt, befanden und die 1945/1946 aus dem Besitz des Gymnasium Christianeum in Hamburg-Altona in den Besitz der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg gelangt sind.⁵⁰

Aus der Bibliothek des 1529 gegründeten lutherischen Hamburger Johanneum stammt vermutlich das Exemplar der 1750 in Leipzig gedruckten Ausgabe der Werke des Muretus, das jetzt die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg auch hat und das ursprünglich im Besitz des Directors dieses Gymnasiums Dr. theol. Johannes Gurlitt war.⁵¹ Die Bibliotheca Johannei enthält heute noch die Ausgabe der *Variae Lectiones* von 1559, die Ausgabe von Ruhnken und in Heidelberg, Nordhausen und vor allem wieder in Leipzig gedruckte Ausgaben der Schriften Murets von 1809, 1824, 1826, 1830, 1834, 1845 und 1873, was für das andauernde Interesse von Lehrern der Gelehrtenschule an dem Humanisten bis weit ins 19. Jahrhundert hinein zeugt.

Zur Ausdehnung der Verbreitung von Muretus-Ausgaben und ihrer Lektüre stellte Frau Kristi Viiding, Tartu, fest, daß solche Ausgaben im 17. und 18. Jahrhundert sogar bis in die im Norden an der Grenze zu Rußland gelegene, damals lutherische und von zahlreichen deutschstämmigen Handelsleuten besiedelte Stadt Narva gekommen sind. Die Estnische Nationalbibliothek in Tallinn besitzt Exemplare der Leipziger Ausgaben von 1619 und 1698 aus der Kirchenbibliothek bzw. der Stadtschule

⁴⁹ Vgl. Pökel 1882: 256, und Schön 1892. Das Exemplar der Ausgabe ist in Privatbesitz und hat auf dem Vorsatz den handschriftlichen Besitzereintrag „D. C. Seybold 1767“.

⁵⁰ Vgl. zu den Ausgaben den online-Katalog der SUB Hamburg und zur Schule und ihrer Bibliothek den Artikel Christianeum in der Wikipedia sowie in den Webseiten des Christianeum den Artikel von Hans Rothkegel, Bestandsgeschichte der Lehrerbibliothek am Christianeum.

⁵¹ Johannes Gurlitt (1754–1827) war 1802–1827 Director des Hamburger Johanneum (vgl. zu ihm Calmberg 1829: 206–225, Schröder 1851–1883: Bd. 3, Nr. 1376, Johann Gottfried Gurlitt, Kelter 1928: 106–137). Das Exemplar zeigt auf der Rückseite des Titelblatts die handschriftliche Besitzerangabe „Gurlitt.“ Die Identifizierung mit dem oben genannten Johannes Gurlitt wurde durch einen Schriftvergleich ermöglicht. Die Bibliotheca Johannei, Hamburg, besitzt mehrere Bücher aus seiner Bibliothek. Ich danke der Verwaltung der Bibliothek, insbesondere der Bibliothekarin Frau Ines Domeyer, für ihre freundliche Hilfe.

von Narva (außerdem die Lübecker Ausgabe von 1652, die als Erstbesitzer Christian Wolmar Lohmann hatte).

1789 gab David Ruhnken in Leiden seine neue Gesamtausgabe der Werke von Muretus heraus, die 1834–1841 von Carl Heinrich Frotscher und Georg Aenotheus [Gottlob] Koch mit ergänzenden Anmerkungen in Leipzig neu gedruckt wurde, eine Ausgabe, die ihrerseits 1971 noch in Genf bei Slatkine einen Nachdruck erfuhr. Der große französische Humanist fand also auch im 19. und 20. Jahrhundert noch erhebliches Interesse, wir haben ihn jetzt im 21. Jahrhundert gelesen, und er wird auch in diesem Jahrhundert als Autor der frühneuzeitlichen literarischen Kultur weiterhin Beachtung und Interesse finden,⁵² aber seine Tradition und Verbreitung in einem kontinuierlichen humanistischen, viele Professoren, Lateinschüler und Studenten einschließenden Milieu hat die Anfänge des 19. Jahrhunderts nicht überdauert.

Was wir heute tun können und wollen, ist, das historische Gedächtnis an die kulturelle Bedeutung solcher Texte innerhalb der neuzeitlichen Geschichte wachzuhalten oder zu reaktivieren und dadurch für die Zukunft zu bewahren und unter Umständen aus der Gleichheit und Andersheit der Vergangenheit für unsere Gegenwart etwas zu lernen. Beteiligt an diesen Bemühungen sind alle wissenschaftlichen Institutionen, deren Interesse den klassischen Sprachen von der Antike bis in die Neuzeit gilt, und dazu gehört seit nun schon 20 Jahren auch dieses

⁵² Was die durch allgemeine Nachschlagewerke verbreitete Kenntnis von Muretus anlangt (ich beschränke mich auf den deutschen Sprachraum), so ist im dreibändigen 1988 veröffentlichten Literaturlexikon *Der Literatur Brockhaus*, 2. Bd.: 659–660, ein Muretus-Artikel enthalten, ebenso (verfaßt von Reinhard Düchting, Heidelberg) in *Harenbergs Lexikon der Weltliteratur* 1989, Bd. 4: 2064, nicht dagegen in den 18 Bänden von *Kindlers Literatur-Lexikon*, 3., völlig neu bearbeitete Auflage, 2009, herausgegeben von dem Germanisten und Romanisten Heinz Ludwig Arnold, wo der Jahrhunderte lang berühmte und gelesene Humanist Marcus Antonius Muretus bzw. Marc Antoine Muret zwischen dem rumänischen Lyriker Ion Mureşan (1955–) und dem französischen Romancier Henri Murger (1822–1881) unglaublicherweise fehlt – wie bereits in der vorhergehenden 20bändigen, 1988–1992 von dem Klassischen Philologen und Rhetorikwissenschaftler Walter Jens herausgegebenen Auflage. Für seine 3. Auflage hatte das Lexikon als Fachberater für die Mittel- und Neulateinische Literatur den Spezialisten Thomas Haye, Göttingen, gewonnen. Sollen wir wirklich annehmen, daß Muretus die in Bd. 1, S. X, definierten Auswahlkriterien für dieses Literaturlexikon („Alle jene Werke der schriftlich fixierten Weltkultur, die der an ihr interessierte gebildete und sich bildende Laie – und auch der Experte ist auf den meisten Gebieten Laie – kennenlernen möchte“) nicht erfüllte?

Institut in Tartu, dem ich hiermit meine besten Wünsche zum Ausdruck bringe.⁵³

Bibliographie

- Bailey, Cyril (1947) *Titi Lucreti Cari De rerum natura libri sex*. Oxford: Clarendon Press.
- Brockhaus s. *Der Literatur Brockhaus*.
- Brunhölzl, Franz (1975) *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*. Bd. 1. München: Fink.
- Calmberg, Ernst Philipp Ludwig (1829) *Historia Ioannei Hamburgensis*. Hamburg: Meissner.
- Collège de France (2010) *Liste des Professeurs depuis la fondation du Collège de France en 1530*. Conception et réalisation: Danièle Quénéhen. [Online: http://www.college-de-france.fr/default/EN/all/lis_prf/]
- Curtius, Ernst Robert (1948) *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*. Bern: Francke. (Letzte Neuauflage 1993, englische Übersetzung von Willard R. Trask *European Literature and the Latin Middle Ages* zuerst New York: Pantheon Books Inc., 1953.)
- Deitz, Luc (1995) *Iulius Caesar Scaliger. Poetices libri septem. Sieben Bücher über die Dichtkunst*. Bd. III: Buch 3, Kapitel 95–126. Buch 4. Herausgegeben, übersetzt, eingeleitet und erläutert. Stuttgart–Bad Cannstatt: Frommann-Holzboog.
- Dejob, Charles (1881) *Marc Antoine Muret, un professeur français en Italie dans la seconde moitié du XVIe siècle*. Paris: Thorin. (Nachdruck Genf: Slatkine, 1970.)
- Der Literatur Brockhaus* (1988). Hrsg. von Werner Habicht u.a. 3 Bde. Mannheim: Brockhaus.
- Dwyer, Helen; Nappo, Tommaso (Hrsg.) (1998) *Index Biographique Français = Französischer Biographischer Index = French Biographical Index*. 2. Aufl. München: Saur.
- Fabricius, Johannes Albertus (1734) *Bibliotheca Latinae mediae et infimae aetatis. Liber IV, V & VI*. Hamburg: Officina Piscatoria.
- Filhol, René (1937) *Le premier Président Christophe de Thou et la réformation des coutumes*. Paris: Librairie du Recueil Sirey.
- Flégès, Amaury (2004) ‚Enjeux politiques et littéraires d’un tombeau collectif. La célébration poétique de Christophe de Thou (1583).‘ — Girot, Jean-Eudes

⁵³ Der vorstehende Text entspricht einem am 4. Dezember 2010 in der Abteilung für Klassische Philologie der Universität Tartu im Rahmen der Jubiläumsfeier *Quattuor Lustra* gehaltenen Vortrag, der für den Zweck der Publikation – auch unter dem Eindruck der dortigen Diskussion – etwas erweitert wurde. Klaus Alpers danke ich für Gespräche über Probleme dieses Textes, Fidel Rädle und Otto Zwierlein für die kritische Lektüre einer früheren Fassung und ihre Anregungen.

- (éd.) *Le poète et son oeuvre. De la composition à la publication; actes du colloque de Valenciennes (20–21 mai 1999)*. (*Cahiers d'Humanisme et Renaissance*; 68.) Genf: Droz, 47–82.
- Frischlin, Nicodemus (1599) *Hebraeis continens duodecim libros quibus tota regum Iudaicorum, & Israeliticorum historia ex sacris literis ad verbum desumpta, carmine heroico Virgiliano describitur*. Ed. Ulricus Bollinger. Straßburg: Officina typographica Iobiniana.
- Frotscher, Karl Heinrich (Hrsg.) (1834–1841) *M. Antonii Mureti opera omnia ex mss. aucta et emendata cum brevi adnotatione Davidis Ruhnkennii, studiose ab se recognita emendata aucta selectisque aliorum et suis Adnotationibus instructa*. Leipzig 1834–1841 (3. Bd. hrsg. von Georg Aenotheus [Gottlieb] Koch.) (Nachdruck Genf: Slatkine, 1971.)
- Fürer von Haimendorf, Christoph (1621) *Christophori Füreri ab Haimendorf, Equitis Aurati, Duumviri Reip. Noribergensis primarii, et in rebus bellicis Consilarii supremi etc. Itinerarium Aegypti, Arabiae, Palaestinae; Syriae; aliarumque regionum orientalium. Addita est Oratio funebris & carmina exsequialia piis manibus summi viri scripta, cum Auctario aliorum ejusdem honori nuncupatorum*. Nürnberg: Abraham Wagenmann.
- Garber, Klaus (2009) *Literatur und Kultur im Europa der frühen Neuzeit. Gesammelte Studien*. München: Fink.
- Goldmann, Karlheinz (1981) *Nürnberger und Altdorfer Stammbücher aus vier Jahrhunderten. Ein Katalog. (Beiträge zur Geschichte und Kultur der Stadt Nürnberg; 22.)* Nürnberg: Selbstverlag der Stadtbibliothek.
- Harenbergs *Lexikon der Weltliteratur. Autoren – Werke – Begriffe*. (1989) Kuratorium: François Bondy u.a., 5 Bde. Dortmund: Harenberg Lexikon Verlag.
- Harlfinger, Dieter (Hrsg.) (1989) *Graecogermania. Griechischstudien deutscher Humanisten. Die Editionstätigkeit der Griechen in der italienischen Renaissance (1469–1523)*. (*Ausstellungskatalog der Herzog-August-Bibliothek*; 59.) Weinheim; New York: VCH, Acta Humaniora.
- Hericus [Heiric von Auxerre] (1543) *Divi Germani quondam Altissiodorensis [sic] Episcopi vita, anno quidem ab hinc circiter septingentesimo Carmine conscripta, sed nunc primum excusa*. Ed. Petrus Pesseliaerus. Paris: Colinaeus.
- Hoche, Richard (1889) ‚Reitz, Wolfgang Friedrich.‘ — *Allgemeine Deutsche Biographie*. Bd. 28. Leipzig: Duncker & Humblot, 178.
- Ijsewijn, Jozef (1996) ‚Marcus Antonius Muretus Epistolographus.‘ — Ijsewijn, Jozef, *Humanisme i literatura neolatina. Escrits seleccionats*. Edició a Carrec de Josep Lluís Barona, Valencia: Universitat de Valencia, 211–223.
- Kelter, Edmund (1928) *Hamburg und sein Johanneum im Wandel der Jahrhunderte. 1529–1929*. Hamburg: Lüttke & Wulff.
- Kindlers *Literatur-Lexikon* (1988–1992 bzw. 2009), 2. Auflage, 20 Bde. hrsg. von Walter Jens; 3., völlig neu bearbeitete Auflage, 18 Bde. hrsg. von Heinz Ludwig Arnold. Stuttgart; Weimar: Metzler

- Kluge, Otto (1934) ‚Die griechischen Studien in Renaissance und Humanismus.‘ — *Zeitschrift für Geschichte der Erziehung und des Unterrichts* 24.1, 1–54.
- Lambinus, Dionysius (1563) *Titi Lucretii Cari De Rerum Natura Libri Sex*. Paris: Gulielmus & Philippus Rouillius.
- Leyser, Polycarp (1721) *Historia Poetarum et Poematum Medii Aevi*. Halle: Novum Bibliopolium.
- Ludwig, Walther (2001) ‚Die Epikeden des Lotichius für Stibar, Micyllus und Melanchthon.‘ — Auhagen, Ulrike; Schäfer, Eckart (Hrsg.), *Lotichius und die römische Elegie. (NeoLatina; 2.)* Tübingen: Narr, 153–184.
- Ludwig, Walther (2004) *Miscella Neolatina. Ausgewählte Aufsätze 1989–2003*. Ed. Astrid Steiner-Weber. Vol. 2. (*Noctes Neolatinae; 2.2.*) Hildesheim [etc.]: Olms.
- Ludwig, Walther (2010a) ‚Der Dreißigjährige Krieg und Schweden in drei zeitgenössischen Stammbüchern deutscher Studenten.‘ — *Neulateinisches Jahrbuch* 12, 225–260.
- Ludwig, Walther (2010b) *Beispiele interkonfessioneller Toleranz im 16.–18. Jahrhundert: Zwei humanistische Stammbücher und die christlichen Konfessionen. (Noctes Neolatinae; 14.)* Hildesheim [etc.]: Olms.
- Maas, Paul (1933) ‚Μορφῶν.‘ — Kroll, Wilhelm (Hrsg.), *Paulys Realencyclopädie der Classischen Altertumswissenschaft*. Bd. XVI, 1. Stuttgart: Alfred Druckermüller, 131–132.
- Mouchel, Christian (1997) ‚Muret, Marc Antoine.‘ — Nativel, Colette (Hrsg.) *Centuriae Latinae. Cent une figures humanistes de la Renaissance aux Lumières offertes à Jacques Chomarat. (Travaux d’Humanisme et Renaissance; 314.)* Genf: Droz, 575–579.
- Muretus, Marcus Antonius (1584a) *Institutio Puerilis [...]. Eiusdem Monodia in Christophorum Tuanum [!] Principem Senatus Parisiensis. Et in utrumque Poema Antonii Constantini Notae*. Rom: Vincentius Accoltus.
- Muretus, Marcus Antonius (1584b) *Trium huius seculi oratorum praestantissimorum, M. A. Mureti Lemovicis, Carol. Sigonii Mutinensis, Petri Joann. Perpiniani S. J., Orationum volumen. Ex cuius libri lectione etiam ac cognitione cum eloquentiae Latinae studiosi plane mirificum utilitatis fructum percipient, tum M. Cicero-nem recte imitandi viam et rationem cognoscent*. Ingolstadt: Sartorius.
- Muretus, Marcus Antonius (1585) *Institutio puerilis [...]. Eiusdem Monodia in Christophorum Thuanum Principem Senatus Parisiensis et in utrumque poema Antonii Constantini notae*. Paris: J. Richerius.
- Muretus, Marcus Antonius (1601) *Orationum volumina duo [...]*. Köln: Antonius Hierat.
- Muretus, Marcus Antonius (1619) *Orationes; Epistolae Hymnique Sacri [...] iuxta editionem Ingolstadianam*. Leipzig: Grosse.
- Muretus, Marcus Antonius (1629) *Marci Antonii Mureti Presbyteri, Icti et Civis Romani Orationes, Epistolae Hymnique Sacri. Editio nova correctata et locupletata, juxta editionem postremam Ingolstadianam. Cum praemonitione Johannis Friderici [...]*. Leipzig: Grosse.

- Muretus, Marcus Antonius (1652) *Marci Antonii Mureti Presbyteri, Icti et Civis Romani Orationes, Epistolae Hymnique Sacri. Editio nova correcta et locupletata, juxta editionem postremam Ingolstadianam. Cum praemonitione Johannis Friderici [...].* Lübeck: Volck, Schmalhertz.
- Muretus, Marcus Antonius (1672, 1690, 1698, 1750) *Marci Antonii Mureti, Presbyteri, Icti et Civis Romani Orationes, Epistolae et Poemata cum praefatione et insignibus augmentis M. Jacobi Thomasii. Editio plane nova, ceteris correctior longe, ordinatior et locupletior [...].* Leipzig: Grosse.
- Muretus, Marcus Antonius (1740) *M. Antoni Mureti Operum in usum scholarum selectorum Tomus I–III.* Padua: Cominus.
- Muretus, Marcus Antonius, s. auch unter Frotscher, Perpiña, Ruhnken, Thou, Tumermanus.
- Norden, Eduard (1957) *P. Vergilius Maro. Aeneis Buch VI.* 4. Aufl. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft. (Zuerst Leipzig: Teubner, 1903.)
- Ovid (1499) *De Tristibus cum Commento. Enarrationes in Ovidium de Tristibus diligenter et accurate compositas ab Eruditissimo viro Bartholomaeo Merula.* Venedig: Ioannes de Cereto de Tridino alias Tacuinus.
- Pachtler, Georg Michael (1894) *Ratio studiorum et institutiones scholasticae societatis Jesu per Germaniam olim vigentes.* Bd. 4. (Monumenta Germaniae paedagogica; 16.) Berlin: Weidmann.
- Perpiña, Pedro Juan (1572) *Petri Joannis Perpiniani e Societate Jesu Orationes quinque. His adjuncti sunt M. Ant. Mureti J. C. et Civis Rom. II, Joann. Baptistae Nazari I. E quibus Eloquentiae praesertim studiosi multam utilitatem percipient et Ciceronem recte imitandi viam et rationem cognoscent.* Dillingen: Mayer.
- Pökel, Wilhelm (1882) *Philologisches Schriftsteller-Lexikon.* Leipzig: Alfred Krüger. (Nachdruck Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1966.)
- Questa, Cesare (1982) *Il reiziano ritrovato. (Pubblicazione dell' Istituto di Filologia Classica e Medioevale dell' Università di Genova; 73.)* Genua: Istituto di Filologia Classica e Medioevale dell' Università di Genova.
- Roberts, Louis (1968) *A Concordance of Lucretius. (Supplement to AGON.)* Berkeley: University Press.
- Ruhnken, David (Hrsg.) (1789) *M. Antonii Mureti Opera Omnia, Ex MSS aucta et emendata cum brevi adnotatione.* 4 Bde. Leiden: Luchtmans.
- Sandys, John Edwin (1908) *A history of classical scholarship.* Vol. 2. Cambridge: Cambridge University Press. (Nachdruck New York; London: Hafner, 1967.)
- Schirren, Carl (1854) ‚Zur Geschichte der schwedischen Universität in Livland.‘ – *Mitteilungen aus dem Gebiete der Geschichte Liv-, Ehst- und Kurlands.* Bd. 7. Riga, 1–68.
- Schmidt, Johanna (1949) ‚Parnassos.‘ – Ziegler, Konrat (Hrsg.), *Paulys Realencyclopädie der Classischen Altertumswissenschaft.* Bd. XVIII, 4. Stuttgart: Alfred Druckenmüller, 1573–1663.

- Schnabel, Werner Wilhelm (1998/2010) *Repertorium Alborum Amicorum* (RAA). [Online: <http://www.raa.phil.uni-erlangen.de/impressum.shtml>]
- Schön, Theodor (1892) ‚Seybold, David Christoph.‘ — *Allgemeine Deutsche Biographie*. Bd. 34. Leipzig: Duncker & Humblot, 79–80.
- Schröder, Hans (1851–1883) *Lexikon der hamburgischen Schriftsteller bis zur Gegenwart*. Bd. 1–8. Hamburg: Perthes-Besser & Mauke.
- Smet, Ingrid A. R. de (2006) *Thuanus: the making of Jacques Auguste de Thou (1553–1617)*. (*Travaux d’Humanisme et Renaissance*; 418.) Genf: Droz.
- Sommervogel, Carlos (1895) *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*. Bd. 6. Brüssel: Scheppens. (Nachdruck 1960.)
- Stephanus, Henricus (1572) *Thesaurus linguae Graecae*. Bd. 1. Genf: H. Stephanus.
- Thou, Jacques Auguste de (Hrsg.) (1583) *V. Amplissimi Christophori Thuani Tumulus in Jac. Aug. Thuani Aemerii pietatem*. Paris: Mamertus Patissonius, Robertus Stephanus.
- Traube, Ludwig (Hrsg.) (1896) *Poetae Latini aevi Carolini. Tomus III. (Monumenta Germaniae Historica. Antiquitates; 1. Poetae Latini medii aevi; 3.)* Berlin: Weidmann.
- Tumermanus, Johannes Albertus (Ed.) (1727–1730) *M. Antonii Mureti Opera, Tomus I–V*. Verona: Tumermanus.
- Waldau, Georg Ernst (1780) *Diptycha continuata Ecclesiarum in oppidis et pagis Norimbergensibus oder Verzeichnisse und Lebensbeschreibungen aller Herren Geistlichen in den zu Nürnberg gehörigen Landstädten und Dörfern von 1756 bis zu Ende des Jahres 1779*. Nürnberg: Fleischmann.

Zusammenfassung

Der Beitrag geht aus von einem 1766 erfolgten und nicht mit einer Autorangabe versehenen Eintrag des Leipziger klassischen Philologen Friedrich Wolfgang Reitz zum Thema des jugendlichen Alters im Stammbuch des Nürnberger Theologen Carl Benedikt Schmidt. Der Cicero und Erasmus verarbeitende Hexameter stammt aus dem mit hochgelehrter Anspielung *Monodia* betitelten und oft gedruckten lateinischen Trauergedicht des französischen, in Rom lebenden Humanisten Marcus Antonius Muretus zum Tod des Präsidenten des Pariser Parlaments Christophe de Thou im Jahr 1582. Die Musterung von Reitz vorausliegenden und ihm zum Teil vielleicht bekannten und auch späteren Ausgaben führt sowohl zu einem Überblick über die Muret-Rezeption in Deutschland und Estland vom 16.–21. Jahrhundert als auch zu einer Klärung des Textbestandes dieses aus 180 Hexametern bestehenden Gedichts, das in den Drucken mit verschiedener Verszahl überliefert ist. Die Entstehungsumstände des Gedichts und seine Kommentierung durch Murets Freund Antonius Constantinus lassen erkennen, daß Muret bei zwei Passagen ein Einschreiten der französischen Inquisition fürchtete, vor deren Verfolgung er bereits früher geflohen war. Die

Strukturanalyse des Gedichts ordnet es in die Gattung der Epikedien ein. Seine durchgehende und schwerpunktmäßig vertiefte Interpretation ergibt unter anderem die reichen intertextuellen Bezüge dieser Dichtung, die nicht nur klassische Autoren von Aischylos bis Justinian, sondern sogar mittelalterliche wie Heiric von Auxerre imitiert, und zeigt, wie Muretus für ihm wichtige Themen mythische Allegorien verwendete wie die Göttin Astraea als Bild für die Gerechtigkeit und den zweigipfeligen Parnas als Bild für die auf zwei klassische Literaturen gerichtete humanistische Erziehung, wobei er sich besonders für die von katholischer Seite damals oft verpönte griechische Sprache einsetzte. Zugleich vermied er allzu spezifische Details in der Biographie des Christophe de Thou, um seinen Lesern die allgemeine und auch sie betreffende Bedeutung bestimmter Themen wie des Alters und des Todes, der Erziehung und der Gerechtigkeit einprägsam vor Augen zu bringen.

SCHOLARLY AND SCIENTIFIC NEO-LATIN: SOME TYPICAL FEATURES

Hans Helander

1. Introduction

In her excellent study *Le latin ou l'empire d'un signe*, Professor Françoise Waquet remarks that it has for centuries been stated that Latin was the language of the learned, but — paradoxically enough — comparatively little work has actually been done on the characteristic features of scholarly and scientific Latin (Waquet 1998: 152). During the last few decades, some very important studies have indeed been published on the nature and development of learned Neo-Latin, for instance Benner & Tengström's valuable contribution *On the interpretation of learned Neo-Latin* (Benner & Tengström 1977) and Reijo Pitkäranta's study *Neulateinische Wörter und Neologismen* (Pitkäranta 1992); and during the last ten years there have been published, in Uppsala, some treatises on the language of dissertations in Northern Europe.¹

In this paper, I shall try to summarize some typical features of learned and scholarly Latin, with some general remarks on neologisms and above all with some observations on the characteristic jargon of scientific Latin. I shall start, however, with some reflections on the role and history of scientific and scholarly Latin, which is different from the role and history of Neo-Latin eloquence and poetry. In the first place, scholarly and scientific Latin was always, primarily and programmatically, pragmatic;

¹ See especially Östlund 2000, on scholarly Latin, and Örneholm 2003, on the medical language, both with emphasis on the 18th century. Valuable observations on medical Latin can also be found in Berggren 2005. The specific features of philosophical and theological prose are reflected in Eskhult 2007.

it was produced in the interest of the advancement of human knowledge, within the different disciplines, in many fields without especially anxious observations of the precepts and warnings of classicists, purists and authors of *Antibarbarus*-works.² In the second place, scholarly and scientific Latin lived a vital life long after the decline and fall of Neo-Latin eloquence and Neo-Latin poetry.

In Europe as a whole, and especially in Northern Europe, Latin eloquence and poetry lost its vitality and its importance around the turn of the century 1700, in some countries already at the end of the 17th century, in others during the first decades of the 18th century. Generally speaking, around 1720, that kind of literature had become marginalized and it had by then lost its status, reputation and prestige. On the other hand, scholarly and scientific Latin held its position, in many disciplines and in many countries, throughout the 18th century, in some disciplines even up to the beginning of the 19th century.

These changes will be easier to understand if they are seen in the context of transformation of the early modern world, let us say between 1680 and 1720. In a comparatively short time ancient values were irrevocably transformed. The impact of French influence and French taste made Latin oratory and Latin occasional poetry seem old-fashioned and ridiculous. There were clusters of ideas, convictions and recurrent themes which had been important elements in the world picture of Western Europeans and which had tended to occur everywhere in the Latin texts of the 17th century. At the turn of the century in 1700, educated people began to regard them as irrelevant, out of date and absurd; and we notice how they disappear from the texts or are reduced to the level of mere rhetorical embellishment, or even openly ridiculed. Let us take just some examples.

The 17th century had been characterized by much fanciful historiography, based on ideas about the migrations of the sons of Noah, the founding of cities by survivors from the Trojan war, the antiquity of the Gothic race, and similar ideas that lacked any support whatsoever in the historical sources.³ Such historiography had very often been voiced in eloquent Latin orations and poetry. That kind of literature could not survive for long in the enlightened world of *les lumières*.

² Cf. IJsewijn & Sacré 1998: 382 ff., Helander 2001: 32 ff. and Helander 2004: 68 ff.

³ The French, for instance, were said to be the descendants of a certain Francus, a son of Hector, who had escaped from Troy and gone to central Europe, where he became the founder of the Frankish nation. Thus, in Neo-Latin panegyric works, the French were often called Hectóridae, 'the descendants of Hector'. For surveys of historiography of this kind, see Kelley 1998: 136 ff., Grafton 1993: 78 ff. and Helander 2004: 398 ff.

The controversies between the Papal authority and the Reformed Churches had produced a vast number of Latin treatises from the beginning of the Reformation through the 17th century. The dogmatic claims of the various Churches were now, in the 18th century, tottering under the weight of their utter absurdity, and religious zeal and obscurantism were under merciless attacks from the most outstanding intellectuals in all Europe.

All these changes led to the disappearance of many of the areas in which Latin — with all the *exempla* and resources of the classical world — had been so efficiently used as a tool, for epideictic purposes and for propaganda. Consequently, the amount of panegyric literature and epic works written in Latin rapidly decreases at the beginning of the 18th century. In the eyes of enlightened contemporaries, they bear the hall-mark of something antiquated, superfluous, peripheral and increasingly ridiculous. The *professores eloquentiae* and *poeseos*, while stubbornly continuing these exercises, were actually undermining their own position in a very efficiently suicidal way. For the most part, they seem to have had little interest in the areas of Latin literature that lay outside the *polita oratio*, that is Latin of high literary value.

The changing roles of Latin, and the use of Latin in the sciences, were frequently discussed by other, leading European scholars. For, as we easily understand, this was a most important issue, of immediate concern for all *respublica literaria*.

One of the best-known expressions of the new attitudes can be found in the Preface of the French *Encyclopédie* (to the first edition of 1751), written by d'Alembert. The author here declares that it is ridiculous to write Latin verse and Latin panegyrics. That is literature that decidedly belongs to the past. However, says d'Alembert, Latin actually well deserves also in the future to be the main language of the sciences. In the sciences, precision and perspicuity are fundamental, and for mutual understanding there should be one universal language, with a vocabulary clearly defined, which all scientists should have in common.

The famous French philosopher thus makes a clear difference between literary Latin and the pragmatic and technical language of the various disciplines. I quote d'Alembert directly, in my own translation: "When our French language had spread all over Europe, we thought that it was time to use French instead of Latin, that had been the language of learning since the Renaissance of the sciences. [...] But that attitude brought with it an unsatisfactory state of affairs, which we ought to have foreseen. For learned men in other nations imitated us and thought, not without reason, that they would be able to write even better in their

own different languages than if using our language. [...] Before the end of our century [i.e. the 18th century], a philosopher [by the word philosopher d'Alembert, as his contemporaries, means a 'scientist'], who wants to penetrate the results of his predecessors shall consequently have to master — and burden his memory with — seven or eight different languages, having thus wasted the best years of his life by learning these languages, and he will die before he has even begun to study the material of his discipline." No, says d'Alembert, let us use Latin in the sciences, all of us, in all European countries. „L'usage de la langue Latine, dont nous avons fait voir le ridicule dans les matières de goût, ne pourroit être que très-utile dans les Ouvrages de Philosophie ..."⁴

Actually, occasional Latin literature died in this period, as we have seen, whereas scientific and scholarly Latin continued to thrive under the extremely prosperous period of the sciences which dominated the European intellectual scene during the 18th century, and the scientists themselves were throughout the century enthusiastic supporters of the use of Latin, for practical purposes. Written Latin was understood by every single scholar and scientist. The following statement by the famous Swedish astronomer Daniel Melanderhielm (1726–1810) is typical of the attitude of contemporary scientists. It was published in an official report in 1783 (my translation):

“The Latin language is absolutely necessary, because it serves to the communication of the sciences between the learned in the enlightened European nations, who cannot master the various languages of their colleagues. [...] There must be one single and also a dead language that should be the *lingua eruditorum vernacula* (i.e. the native tongue of the learned), and Latin seems to be the most suitable in this respect. But in using Latin for this purpose, it is not necessary to imitate Cicero and Livy, who lived 1800 years ago. It will be quite sufficient to be able to write Latin *grammaticice* (i.e. grammatically) correctly. [...] In saying this, I do not deny that the reading of the ancient authors is useful, beautiful and instructive in many respects. But to be able to read an author and understand him is one thing, and to be able to write his language as well as he does is another.”⁵

To sum up: During the 18th century the Humanists abandoned Latin, whereas the Scientists enthusiastically adhered to the use of the old Roman language, which consequently led a vital life long after the

⁴ *Encyclopédie ...* 1751: XXX.

⁵ For this report and the debate on these questions, see Lindberg 1984: 96 f., 121 f.

decline and marginalization of Neo-Latin eloquence and Neo-Latin poetry.

We have, however, to make some important distinctions at once here: In this age of utilitarianism, it was considered extremely important to spread the rapidly growing scientific knowledge vertically, as it were, to the general public, to craftsmen, merchants and early industrialists. This was also the aim of the various Academies of Sciences all over Europe. The Acts of the Academies were consequently most often published in the vernaculars, and this holds good also for other useful literature intended for the amelioration of the material existence of the population. This was quite natural, as far as vertical spread of knowledge was concerned. But it was equally rational to use Latin if you wanted to communicate as it were horizontally, with colleagues in other countries, in the various disciplines. For a fairly long period, there was no contradiction, no conflict as far as the choice of languages was concerned. The whole thing was a question of rationality, depending on the varying aims and purposes of the different scientific publications.

And another distinction: It goes without saying that conditions of scientists whose native language was, let us say, French, were different from the conditions of scientists whose languages were not widely known and useless for international communication. Considering the rapidly growing position of French, and later English, it would be natural to assume that Latin held its position longer in countries where languages were spoken that could not compete on the international arena. And this was also quite clearly the case.

2. The characteristic features of scientific Latin

I shall now say some words about the features of this scientific and scholarly Neo-Latin that lived a real and vital life so much longer than literary Latin.

Latin was subject to change in this area, all the time, as all other living languages. The general vocabulary was firmly — and of course programmatically — rooted in ancient Latin, but it was nevertheless all the time affected by small semantic changes and the vicissitudes of fashion. And, above all, the progress of the sciences necessarily promoted neologism in order to provide the disciplines with new terminology and new nomenclature.

Words were coined all the time. This was inevitable given the enormous growth of knowledge. Latin writers who comment on the actual

usage sometimes feel themselves obliged to refer to Cicero's famous words in *De finibus* 3.3: *Imponenda nova novis rebus nomina*, which may be translated, in a slightly modernized way, as "New words must be invented for new concepts". And other, highly convincing arguments could be found in Erasmus' dialogue *Ciceronianus*, which is a brilliant plea for the introduction of such neologisms that will be necessary in a new age with new inventions and new ideas, for instance the often quoted *Quot milia sunt rerum, de quibus nobis frequenter dicendum est, de quibus M. Tullius ne somniavit quidem?*⁶

A great many new Latin words were thus formed as technical terms, most often in complete accordance with the rules of word formation, by means of new derivations based on existing stems. Hundreds of new nouns were coined in order to create new technical terms for processes used in the laboratory or spontaneously occurring in the body (*evaporatio, fermentatio, reverberatio; excretio, putrificatio, sanguificatio*). In the same way, it became necessary to create terms for various qualities of substances of the material world (*elasticitas, mucositas, porositas; magnetismus*). And thousands of adjectives were coined in the service of description and classification. Among the most frequently used adjectival suffixes are *-alis (-aris), -eus, -icus, -ivus, -orius* and *-osus*. In this way new adjectives were formed in the fields of medicine and biology (*cervicalis, corticalis, femoralis, ventricularis; terraqueus, tendineus; adenologicus, microscopicus; expansivus, progressivus; circulatorius, excretorius; sanguineo-musculosus, vasculosus*), attributes that were extremely useful in the continuous arduous work of binomial classification in different disciplines.

Especially in the biological sciences hundreds of a new compound adjectives were formed to describe the properties of various species, as for instance *flaveovirens* 'yellowish-green', *tenuicaulis* 'with a slender stem', *integrifolius* 'with entire leaves', *filiciformis* 'fern-like', and hundreds of others.⁷ These were words that Caesar and Cicero and their contemporaries had never heard, but they are well-formed and would of course have been immediately understood.

The nascent discipline of physics needed a new terminology: Galileo used *inertia* 'inactivity', a common word in ancient Latin, in a new sense as a technical term, which Newton integrated into his general theory in

⁶ Erasmus von Rotterdam 1972: 100.

⁷ See Stearn 1983, especially Chapter XX. In forming new words in this area, Linnaeus adhered to the tradition well established among botanists and zoologists since the beginning of the Renaissance. The originality of Linnaeus' contribution consisted in his introduction and consequent application of the binomial system.

his *Philosophiae naturalis principia mathematica* (1687). In this work Newton also introduced the terms *centripetus* and *centrifugus*, compound adjectives which he had created.

The coining of new compound words was for natural reasons a popular solution. Especially in that area, the Latin vocabulary was often felt to be insufficient. Instead, the resources of Greek were systematically exploited in a creative process that has generated hundreds of technical terms from the Renaissance up to our own time. The Greek element is so important that it would require a special treatment: The Renaissance had made the study of Greek an integral part of standard Humanist education. From then on, the resources of the Greek vocabulary were fully exploited. Scientists started to make use of Greek stems, prefixes and suffixes in order to create new words, mostly in an excellent way, quite in accordance with classical rules of word-composition. It must be remembered that there were two good reasons for making use of the Greek resources. In the first place, the vocabulary of ancient Greek was much richer than that of ancient Latin. Secondly, it is much easier to form composite words from Greek stems than from Latin.

The overwhelming majority of these coinages still belong to the terminology of the sciences and have also found their way by thousands into modern languages as *termini technici*. These neologisms were, e.g., designations for new disciplines or new branches of the sciences or names of newly invented instruments: *barometrum* (coined around 1660 [Boyle]), *thermometrum* (coined around 1600), *telescopium* (coined around 1610 [Galileo]); or new terms for new concepts within new theories: *elasticus* (coined in 1651 [Pecquet]).

The role of Greek became especially important in medicine. Renaissance scholars translated Greek medical authors into Latin. Anatomical names were to be Latin, the names of pathology were to be Greek; this holds true for old terms as well as for the numerous neologisms. This is why the brain is called *cerebrum*, but inflammation of the brain *encephalitis*.

Greek compound adjectives became an important part of the epithets needed for the description of species in biology: *macrophyllus* 'large-leaved', *macrorrhizus* 'with large root', *polycarpus* 'with many fruits' and hundreds of others. In Robert Zander's *Handwörterbuch der Pflanzennamen* we find several hundreds of compound adjectives of the types mentioned here, formed in an excellent way, either from Latin or Greek stems.

Linnaeus, as we know, used Greek when he named the botanical families after the number of stamens: *mon-andria*, *di-andria*, *tri-andria*, *tetr-andria*, *pent-andria*, *hex-andria*, *hept-andria*, etc.⁸

Scientists delighted in inventing new Greek terms. Newly coined composite Greek words are not seldom introduced as book titles, with the addition of a Latin translation as an explanation. Just to give some examples of this fashionable type of scientific title pages: the Polish astronomer Johannes Hevelius (1611–1687) gave the name *Selenographia sive lunae descriptio* (1647) to his important work on the surface of the moon.⁹ The Portuguese physician Ludovicus Noonius wrote a book on fish-eating with the title *Ichthyophagia sive de piscium esu* (1616).

Finally a few words about some features of scientific and scholarly language, which may be said to belong to the typical jargon of this kind of discourse. I shall here concentrate on some words and expressions that I have found, during my own reading, to be highly characteristic of this kind of prose. Latinists who have not earlier come in contact with such Latin, will often be surprised at the occurrence of words and expressions that do belong to ancient Latin but are rare there, or seem to have changed their meaning in an unexpected way. There are also conspicuous instances of a usage completely without classical authority.

It is remarkable, I think, that several of the words that belong to the categories I just mentioned actually turn out to be *key-words* in the dissertational discourse, words that refer to the very nucleus and core of a treatise, that is: the *aim* and purpose of the work, *delimitations*, *definitions*, and the *classification* and subdivisions of the material, the *focus* and emphasis of the investigation, as well as its outcome.

I shall give some examples that I have chosen from my own excerpts and readings of Latin scientific and scholarly texts, especially dissertations. The instances with two names are dissertations, the first name indicating the *praeses* of the dissertation, the other the *respondens*, for instance Ekerman & Duraeus or Linnaeus & Hasselquist. Excellent examples of scientific Latin are also to be found in the learned journal *Nova literaria Maris Balthici et Septentrionis* (henceforth abbreviated as *NLMBS*), which appeared between 1698 and 1708 (printed in Lübeck, Hamburg and Leipzig).

⁸ See Stearn 1983, especially Chapter XIX.

⁹ It was Hevelius who coined the suggestive and fanciful names of the formations visible on the surface of the moon: *Mare crisium*, *Mare fecunditatis*, *Mare frigoris*, *Mare humoris*, *Mare imbrium*, *Mare nectaris*, *Mare nubium*, *Mare serenitatis*, *Mare tranquillitatis*, *Mare vaporum*, *Lacus somniorum*, etc.

JOHANNIS HEVELII
SELENOGRAPHIA:

SIVE,

Lunæ Descriptio;

ATQUE

ACCURATA, TAM MACULARUM
EJUS, QUAM MOTUUM DIVERSORUM,
ALIARUMQUE OMNIUM VICISSITUDINUM,
PHASIIUMQUE, TELESCOPII OPE DEPREHEN-
SARUM, DELINEATIO.

In quâ simul cæterorum omnium Pla-
netarum nativa facies, variæque observationes,
præfertim autem Macularum Solarium, atque Jovialium, Tubospicillo
acquisitæ, figuris accuratissimè æri incisæ, sub aspectum ponuntur : nec
non quamplurimæ Astronomicæ, Opticæ, Physicæque quæstio-
nes proponuntur atque resolvuntur.

*ADDITA EST, LENTES EXPOLIENDI NOVA RA-
TIO: UT ET TELESCOPIA DIVERSA CONSTRUENDI, ET EX-
perendi, horumq; adminiculo, varias observationes Cælestes, imprimis quidem Ecli-
psium, cum Solarium, tum Lunarium, exquisitè instituendi, itemq; diametros stellarum veras, viâ
infallibili, deserminandi methodus: eorq;, quicquid præterea circa ejusmodi
observationes animadverti debet, perspicuè
explicatur.*

CUM GRATIA ET PRIVILEGIO S. R. M.

GEDANI

edita,

ANNO ÆRÆ CHRISTIANÆ, 1647.

Autoris sumtibus, Typis Hünefeldianis.

Fig. 1. The title page of Jan Hevelius' *Selenographia sive lunae descriptio* (1647). Newly coined composite Greek words were not seldom introduced as book titles in this way, with the addition of a Latin translation as an explanation.

110

NOVA LITERARIA

P. Respondente *Christophoro Friderico Hübner*, Ballet. Pruffo, Paradoxon Physico-Medicum de *Inspiratione*, publico eruditorum examini propofuit. (1 $\frac{1}{2}$. plag. in 4.)

RIGAE

Johannes Fischer, Lubec. SS. Theol. D. & Superintendenten^s per Livoniam Generalis, Academiae Dorpatensis Procancellarius, ac Consistorii Regii Praefes, *Concionem vernaculam* edidit, quam in funere CAROLI XI. Svec. R. superiori anno 1697. d. 24. Novemb. habuit, sub tit. *Das Bild eines guten und glückl. Regenten/ &c.* (9. plag. in fol.)

M. David Caspari, Regiom. Pruffus, Ecclesiae Cathedralis Pastor & Consistorii Assessor, nec non in Gymnasio Theol. Prof. & Scholae Inspector, post editam an. 1684. *Ethicam*, jam *Politicam* molitur, quae sub praelo est, ac propediem lucem videbit. (2. Alphab. in 8.)

Adamus Godofredus Hörnick d. 19. Aprilis in Gymnasio Rigenfi Orationem metricam vernaculam habuit, quae *admirandum Amorem Servatoris J. C. pro inimicis suis mortui* (Die unbegreifliche Wunderliebe des vor seine Feinde unschuldig leidenden und sterbenden Welt-Erlösers Jesu Christi) commendavit. Orationis haec typis nuper impressa est, una cum Programmate *Christophori Zeigeners/ Eloqv. & Histor. Prof.* quod itidem ligatò sermone vernaculo scriptum est. (4. plag. in 4.)

DORPATI

Jacobus Fridericus Below, Med. D. & Prof. P. eam, quam mense Apr. p. 56. sub praelo calere diximus, Disputationem d. 28. Maji, Respondente *Salomone Matthia*, Dorpatensi, habuit, cui titulus: *Circuli Anatomico-Physiologici minoris segmentum primum, s. Dissertatio prima de Oeconomia Corporis Animalis, hoc est, Cogitata functionum animalium potissimarum Formalitatem & Causas concernentia* (4 $\frac{1}{2}$. plag. in 4.) Iam verò idem *D. Below* Holmiam discescit, ut inde *Londinensem* Scaniae Academiam petat, quò eum Regia auctoritate vocatum esse d. l. nunciavimus.

Olavs

Fig. 2. The learned journal *Nova Literaria Maris Balthici et Septentrionis* (1698–1708) mirrored academic, scholarly and scientific life in the Baltic region. On the page in the picture we see some information published in the summer of 1698, on recent events in Riga and Tartu, among them a disputation under Professor J. F. Below: *Dissertatio prima de Oeconomia Corporis Animalis, hoc est Cogitata functionum animalium potissimarum Formalitatem et Causas concernentia*. (As regards *concernentia*, see p. 316 f.)

The aim of a thesis is always stated in the introductory chapters. Here we frequently encounter a word that is not to be expected from the point of view of ancient Latin, namely *scopus*, a loan from the Greek. If we read a number of treatises, we shall soon notice that *scopus* is highly characteristic of the academic jargon, in the sense 'aim of scholarly work'. In this area *scopus* is clearly *the* word. In Krebs & Schmalz' *Antibarbarus*¹⁰ it is condemned, of course, since it has so poor support in ancient Latin.

Francis Bacon: *Alii errores sunt in scopis, quos homines praefigunt sibi ...*;¹¹

Morhof's *Polyhistor* (1747 I: 178): *Ac factum nunc est, ut singulari quodam impulsu animi eruditorum in hoc rei literariae studium acti fuerint. Sed scopos sibi diversos proposuerunt. Angli enim ad res Physicas se totos converterunt ...*;

Ekerman & Duraeus: *hac ratione scopo suo excidere scriptores*;¹²

Linnaeus & Hasselquist: *... ut ... multiplicem scopum uno obtineamus medicamento...*;¹³

NLMB 1706: 146: *quaedam ad scopum necessaria praemittit* ("[The author] first mentions some circumstances that are necessary for his purpose.").

But the authors also needed a corresponding verb, meaning 'aim at'. To the surprise and confusion of many Latinists we very often find the verb *collimare* in this sense.¹⁴ It is possible that this word never existed in ancient Latin and that it is a misreading of *collineare*. The word is frequent in our texts, however, and continues to be frequently used in spite of the warnings issued by 17th century lexicographers, Cellarius and others.

¹⁰ Krebs & Schmalz 1886 II: 497. Krebs states that it is very common in Neo-Latin: „Im N.L. findet es sich sehr oft in jener Bedeutung, für *consilium, mens, propositum, finis...*“.

¹¹ *De augmentis scientiarum*, Bacon 1662: 52.

¹² *De ethnicismo styli*, Ekerman & Duraeus 1743: 15.

¹³ *De viribus plantarum*, Linnaeus & Hasselquist 1747 (quoted after Linnaeus 1749: 398).

¹⁴ The verb *collimare*, 'to direct the eyes sideways', is a *hapax* in Apuleius, *Met.* 9.42: ... *casu fortuito collimatis oculis ad umbram meam ...* The verb can be found in *JPG*: "*Collimo, mas, mare* Sickta medh ögonen åt något. Germ. Zielen nach eim dinge der zwech zu treffen. *Collimare manum et oculos*. Gell." In addition to this verb there is, according to Jonas Petri Gothus, another, namely *collineo*, with the same meaning. There is nothing in the dictionary to indicate that *collimo* might be a rare or an erroneous form. It was believed that the verb occurred in Cicero. (See Krebs & Schmalz 1886 I: 269.) In *BFS* we get, however, different information on this matter, s.v. *limus*: "*Faciunt a limis collimare. Volunt autem idem esse collimare quod collineare et limis oculis, quibus scopum intueri jaculatores solent, factum, zielen oder das Ziel treffen sed vix probo exemplo confirmari potest, cum meliores libri pro eo habeant collineare, quod vide ... et adde his, quae Antibarbaro diximus de hoc, uti videtur sordidiore verbo.*"

Francis Bacon: *Cum enim diligentiores literarum Coryphaei ad id collimare debeant praecipue, ut arti, quam profitentur, aliquid praeclarum adjiciant ...*;¹⁵

Caspar Lindenberg: *Quo etiam collimant ... Ahasv. Fritschii monita ...*;¹⁶

Linnaeus & Hasselquist: *Cum vero neque hic in unum collimarent omnium sententiae, dum nonnulli SEMINA, alii FRUCTUM, FLOREM alii, basin constituere vellent sui systematis ...*¹⁷

The focus of the investigation may be indicated with a deontic expression with the gerundive, as an indication of that which is especially necessary to investigate, pay attention to, demonstrate, and so forth (*considerare, inquirere, demonstrare, memorare, attendere*). It then turns out that the gerundive in such instances occurs not with a form of *esse* but with a form of *venire*. In the period we are treating, this construction (with *venire*) is clearly en vogue and it is a highly characteristic feature of scholarly, analytical and dissertational prose:

Petrus Hoffwenius: *multa consideranda veniunt*;¹⁸

Norrmannus & Bjurberg: *Primo itaque ipsum caput Castoris nobis considerandum venit*;¹⁹

Andreas Spole: *Consideranda veniunt ea praecipue quae pertinent ad motum primum*;²⁰

Bilberg & Wichaeus: *Pauca jam notanda veniunt de vocis ...significationibus*;²¹

Bilberg & Dimberg: *quae itaque fuerint communia, nobis veniunt discutienda et ex eodem principio arcessenda*;²²

Bilberg & Odhelius: *... sive id ipsum celantium livori sive temporis cariei adscribendum veniat*;²³ *cum sub rationis et experientiae iudice res discernenda venerit*;²⁴

¹⁵ *De augmentis scientiarum*, Bacon 1662: 52.

¹⁶ "The exhortations of A.F. aim at the same thing"; *De erroribus typographicis*, in NLMBS 1706: 31.

¹⁷ *De viribus plantarum*, Linnaeus & Hasselquist 1747 (quoted after Linnaeus 1749: 399).

¹⁸ *Synopsis physica*, Hoffwenius 1678: 11.

¹⁹ *Castor breviter delineatus*, Norrmannus & Bjurberg 1687: 26.

²⁰ See Erikson on *Sphaerica et usus globorum*, *The Gothenburg project* 1: 27. Erikson has noticed this usage, but treats the occurrence as if it was an isolated instance and confines himself to a reference to Szantyr 1965: 372.

²¹ *De inferis*, Bilberg & Wichaeus 1686: 13.

²² *De barometris*, Bilberg & Dimberg 1683: Cap. 1.2.

²³ *De magnetismis rerum*, Bilberg & Odhelius 1683: Cap. III, Th. 1.

²⁴ *Ibid.*

- Petrus Lagerlöf: *Partim haec intelligenda veniunt de veteri reges eligendi ritu;*²⁵
 Vallerius & Piil: *Huic annumerandae veniunt variae vicissitudines ...;*²⁶ *primum personae nobis veniunt spectandae;*²⁷
 Grönwall & Eckman: *Nobis jam de ipso jure, quod maris dominis competit, acturis, in duplici respectu mare considerandum venit, et ratione integri, et ratione partium;*²⁸
 Carolus Linnaeus: *FICUS, PLATANUS, PALMA c. ... heic loci examinanda non veniunt;*²⁹
 Linnaeus & Wahlbom: *Primum hic adtendendum venit, quod stamina et pistilla una proveniant ...;*³⁰
 Emanuel Swedenborg: *quod ex finitis quartis constiterit chaos universale solis et planetarum, jam exponendum venit ...;*³¹ *designandum venit, ex quibus causis, et quo tempore ...;*³²
 NLMBS 1706: 82: *Sed et praeterea memoranda nobis hoc loco venit D. Sam. Schelquigii Synopsis Controversiarum Pietisticarum; ibid. p. 123: cum lingua Latina maxime hic veniat attendenda; ibid. p. 178: memorandum nobis venit ab antiquitate dudum jam in Svecia et alibi nomen quoddam adeptus Nicolaus Kederus ...; ibid. p. 246: qui inter eruditos ... veniant memorandi.*

Another characteristic feature is the use of *concernit*, in the third person singular, or plural. It does not belong to ancient Latin, but is a typical medievalism.³³ Nevertheless, in spite of blame and censure, from Noltenius and others, *concernit* thrives in the texts from the period under discussion, even in the best renowned Latin authors. The frequent

²⁵ *Suecia antiqua et hodierna*, Lagerlöf 1698: 102 (specimen print).

²⁶ *Disputatio philosophica parallelismum microcosmi et macrocosmi breviter delineans*, Vallerius & Piil 1711: 12.

²⁷ Vallerius & Piil 1711: 33.

²⁸ *De supparorum demissione*, Grönvall & Eckman 1722: 18.

²⁹ *Musa Cliffortiana*, Linnaeus 1736: 7.

³⁰ *Sponsalia plantarum*, Linnaeus & Wahlbom 1746 (quoted after Linnaeus 1749: 92).

³¹ *Principia* 3, § 3, Swedenborg 1908: 279.

³² *Principia* 3, § 4, Swedenborg 1908: 281.

³³ Cf. DuCange, *GMLS* and other medieval dictionaries. Of course, it occurs neither in the *JPG* Lexicon nor in the *BFS*, exactly as could be expected. Noltenius treats this usage (1744: col. 476): „pro *cribro cernere*, *cribro purgare*, sieben, durchsieben, Augustinus, lib. 5 Conf. cap. 10. Pro *pertinere* autem usurpatur notione prorsus barbara. Viderint ergo, quam eleganter dicant, qui frequenter in ore habent *quid me concernit*. Pro quo dicendum erat *quod ad me attinet ...*.” In Krebs & Schmalz (1886: s.v. *concernere*) we find „c. ist Sp. L. in der Bedeutung vermischen, aber ganz N.L. in der Bedeutung betreffen, angehen, verbunden mit den Accus. *aliquid*, für *spectare*, *attinere*, *pertinere*. So nennet Henrich Meibom seine *Opuscula historica concernentia antiquitates Germanorum*.”

condemnations in *Anti-Barbarus* dictionaries during the 17th and 18th century are actually an evidence of the frequency of the erroneous phrase. The influence from the Romance languages and English ought to have been important in this case. Some examples from my excerpts:

Laurentius Paulinus Gothus: ... *de praecipuis Doctrinae Christianae articulis, hominis praecipue coram Deo justificationem concernentibus* ...;³⁴

Johannes Schefferus: *cum privati ad privatos scribunt, sed de rebus publicum concernentibus*;³⁵ *quod politica concernit* ...;³⁶ *quod concernit fortunam ac opes*;³⁷ *Neque illa tantum sed et ipsum regnum concernentia quaedam ibi fuere*;³⁸

Johan Stiernhöök: ... *leges, quae fundamentum status concernunt* ...;³⁹

Andreas Norcopensis ... *aliis rationibus patriae nostrae constitutionem et mores concernentibus*;⁴⁰

Lagerlöf & Norlind: *Reliqua concernentia externam Draconum figuram paucis etiam sunt attingenda*;⁴¹

Claes Örnhielm: *in omni negotio, quod animae salutem concerneret*;⁴²

Johann Ludwig Zollmann: *de istis animae salutem concernentibus*.⁴³

NLMBS 1706, p. 26: *Auctores quod concernit, multum ... ad cavenda sphalmata conduceret, si proprias domi habere typographias daretur* ...; *ibid.* p. 92: *notabimus ex concione adducta quaedam nostri personam concernentia*; *ibid.* p. 340: *ex iis quae vitam ipsius concernunt paucula haec notari merentur*.

I pass to another surprisingly common phenomenon in the same area, also completely without classical authority; it the use of *qua* as a preposition with the accusative in the sense 'as far as this or that is concerned'. Some examples:

Georg Stiernhielm: *Quorum materia quidem natura frigida est; sed forma qua acredinem et concretionem ex calido est*;⁴⁴

³⁴ *Historia Arctoa*, Paulinus Gothus 1636 I: 126.

³⁵ *Gymnasium styli*, Schefferus 1665a: 92.

³⁶ *De stylo*, Schefferus 1665b: 52.

³⁷ *Gymnasium styli*, Schefferus 1665a: 70. In this book, Schefferus also uses the classical phrases *quod attinet* (p. 94) and *quod spectat* (p. 100).

³⁸ *Upsalia*, Schefferus 1666: 189.

³⁹ *De jure Sveonum et Gothorum vetusto*, Stiernhöök 1672: I:I, C 3.

⁴⁰ The translation of Rudbeck's *Atlantica* I, VIII: 307.

⁴¹ *De draconibus*, Lagerlöf & Norlind 1685: 36.

⁴² *Historiae Sveonum Gothorumque ecclesiasticae libri quatuor*, Örnhielm 1689: 39.

⁴³ *Letters to Erik Benzelius the younger from learned foreigners*, ed. Erikson 1979 I: 32.

⁴⁴ Nordström 1924 II: 20.

- Lundius & Swab: *Fuit itaque sapientia Salomonis, uti qua originem suam a nostra diversa, ita qua magnitudinem et excellentiam distinctissima;*⁴⁵
- Vallerius & Piil: *Homo, qua corpus suum organicum, de eadem materia participat;*⁴⁶
*Parallelismus Hominis cum Mundo, qua suam unitatem, perfectionem, creationem: qua figuram, materiam, formam, motum, itemque qua partium situm breviter exponitur;*⁴⁷
- Linnaeus & Wahlbom: ... *semina ... tam qua figuram, quam magnitudinem, eandem tamen plantam proferant;*⁴⁸
- Morhof's *Polyhistor* I p. 8: *Magna illorum librorum seges est, ab Autoribus profecta, quibus, qua principia, qua ordinem, quot capita, tot sensus sunt; ibid. p. 281 ... cujus editae sunt Orationes et Epistulae, quae feliciter exprimunt Ciceronem, tum qua dictionem, tum qua numeros, ut dubitem, an praefereendus illis aliquis sit; ibid. p. 422 tum qua voces, tum qua argumenta.*
- NLMBS 1706: 251: *(auctor) utilitatem venationis exponit, qua animum, qua corpus ...*

We notice that this grammatical phenomenon leads its silent life, outside the sphere of prescriptive classic Latin grammar, but in frequent use and cherished in scientific and scholarly prose.

The first chapters of academic theses normally contain declarations about definitions and divisions, and subdivisions of the material that is going to be treated. We often encounter a word for 'divide' that may be a bit unexpected to many modern readers who are familiar only with ancient Latin. It is *dispesco*. This word is not frequent in ancient Latin, and mostly late.⁴⁹

I have noticed that the word is a favorite in Neo-Latin academic texts, denoting philosophical distinctions, logical subdivisions of the subject matter of a thesis, etc.:

- Georg Stiernhielm: *Distinctio, qua Unum ab altero, pars a parte et toto dispescitur;*⁵⁰
- Morhof's *Polyhistor* T. I p. 10: *in quinque libros illam dispescit historiam; ibid. p. 152 unde omnis haec oratio velut in ramos suos dispescitur; ibid. p. Iidem*

⁴⁵ *De sapientia Salomonis*, Lundius & Swab 1705: 19 f.

⁴⁶ Vallerius & Piil 1711: 2.

⁴⁷ Vallerius & Piil 1711: 4.

⁴⁸ *Sponsalia plantarum*, Linnaeus & Wahlbom 1746 (quoted after Linnaeus 1749: 108). Cf. Löfstedt 1990–1991: 59 f.

⁴⁹ It occurs in Varro, Pliny the Elder, Apuleius, Avienus, Macrobius and Martianus Capella. The instances quoted in the *Thesaurus linguae Latinae* normally deal with rivers and seas that divide countries and continents from each other.

⁵⁰ Nordström 1924 II: 121.

Autores secundum tempora et ordinem annorum, quibus Opera eorum primum excusa, dispescantur;

NLMBS 1698: 89: *In duas partes dispescitur his Tractatus, quarum I. agit de elemento aquae in genere Pars II. agit de aquis Kentzensibus in specie ...*; *ibid.* 1706 p. 146: *(auctor) in certas sectiones disputationem dispescit;* *ibid.* 1706 p. 347: *(auctor) in Sectiones tres dispescit argumentum, et passim;*

Lagerlöf & Norlind: *dispescimus Dracones in alatos et sine alis.*⁵¹

Linnaeus & Naucclér: *Studium medicum bifariam commodissime dispesci potest.*⁵²

Ihre & Brauner: *Insignia quae apud nos sunt in usu, possunt dispesci I:mo Intuitu personarum, a quibus usurpantur ... 2:do Intuitu rerum, quae hisce designantur ...*⁵³

Emanuel Swedenborg: *expositio ... dispescetur in canones seu articulos.*⁵⁴

To sum up: The scientific Latin literature bears witness to the rapidly growing knowledge in all fields and disciplines, from the 15th century onwards. New words were taken into use to express new concepts, and those neologisms were regularly formed from Latin and, not the least, from Greek stems. This language was a living language with characteristic features and with its own typical expressions and phrases.⁵⁵

In short — we have here a Latin literature (in the wider sense of the word) that is a witness to the development of ideas and knowledge in Europe for almost four hundred years, with texts that are in reality very often the chief and most important sources for the investigation of the history of learning and culture. The study of this area is of great importance. Most of the scholars who have devoted themselves to this field would agree, I think. This is an encouraging and inspiring thought. Something, some work of noble note, may yet be done.

⁵¹ *De draconibus*, Lagerlöf & Norlind 1685: 9.

⁵² *Descriptio horti Upsaliensis*, Linnaeus & Naucclér 1745 (quoted after Linnaeus 1749: 20).

⁵³ *De insignibus Serenissimae Familiae Wasiacae*, Ihre & Brauner 1758: 6.

⁵⁴ Swedenborg 1771: 114.

⁵⁵ Quite generally, new words may be said to mirror the progress of mankind, and as Albert C. Baugh (1957: 362) has aptly expressed the conditions, "We could almost write the history of civilization merely from linguistic evidence."

Bibliography

- Bacon, Francis (1662) *De augmentis scientiarum libri IX*. Amstelaedami (Amsterdam).
- Baugh, Albert C. (1957) *A history of the English language*. 2nd ed. London: Routledge & Paul.
- Benner, Margareta; Tengström, Emin (1977) *On the interpretation of learned Neo-Latin: an explorative study based on some texts from Sweden (1611–1716)*. (*Studia Graeca et Latina Gothoburgensia*; 39.) Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis.
- Berggren, Maria (2005) 'Det vetenskapliga latinet i Emanuel Swedenborgs medicinska verk.' — *Sjuttonhundratalet* 2005, 13–29.
- BFS = Basilius Faber Soranus. See Faber Soranus, Basilius.
- Bilberg, Johan (praes.); Dimberg, Sven (resp.) (1683) *De barometris eorumque phaenomenis pneumaticis*. (Uppsala) Stockholmiae (Stockholm): Wankijf.
- Bilberg, Johan (praes.); Odhelius, Erik (resp.) (1683) *De magnetismis rerum*. Stockholmiae (Stockholm): Wankijf.
- Bilberg, Johan (praes.); Wichaeus, Matthias (resp.) (1686) *De inferis*. Arosiae (Västerås): Hagen.
- Ekerman, Petrus (praes.); Duraeus, Erik (resp.) (1743) *De ethnicismo styli*. (Uppsala) Stockholmiae (Stockholm).
- Encyclopédie... 1751* = *Encyclopédie ou dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*, I. Paris 1751.
- Erasmus von Rotterdam (1972) *Ausgewählte Schriften. Ausgabe in acht Bänden; lateinisch und deutsch*. Herausgegeben von Werner Welzig. Bd. 7: *Dialogus cui titulus Ciceronianus sive De optimo dicendi genere...* Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Erikson, Alvar (ed.) (1979) *Letters to Erik Benzelius the Younger from learned foreigners*. Vols. 1–2. (*Acta Regiae Societatis Scientiarum et Litterarum Gothoburgensis: Humaniora*; 16.) Göteborg.
- Eskhult, Josef (2007) *Andreas Norrelius' Latin translation of Johan Kemper's Hebrew commentary on Matthew*. Edited with introduction and philological commentary by Josef Eskhult. (*Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Latina Upsaliensia*; 32.) Uppsala.
- Faber Soranus, Basilius (1686) *Thesaurus eruditionis scholasticae ... jam post aliorum operas per Augustum Buchnerum recensitus et emendatus ... cura et studio Christophori Cellarii*. Lipsiae (Leipzig): Gleditsch.
- GMLS = Odelman, Eva; Westerbergh, Ulla (1968–) *Glossarium mediae Latinitatis Sueciae = Glossarium till medeltidslatinet i Sverige*. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- The Gothenburg Project* = *Vetenskapligt humanistlatin under stormaktstiden*. Analyses of Swedish Neo-Latin texts, undertaken at the Classical Department of

- the University of Gothenburg. Published in Swedish in a series of booklets (1–10). Göteborg 1974–75. 1. Anders Spole, *Sphaerica et usus globorum*, 1694 (Alvar Erikson); 2. Olaus Troilius, *Circa introitum in philosophiam meletema*, 1695 (Emin Tengström); 3. Olaus Rudbeck d.ä., *Disputatio anatomica de circulatione sanguinis*, 1652 (Margareta Benner); 4. Johannes Messenius, *Sveopentapropolis*, 1611 (Emin Tengström); 5. Johannes Matthiae Gothus, *Disputationes duae de ministerio ecclesiastico*, 1628 (Josef Redfors); 6. Algot Scarin, *Monasterii Gudhemensis historia*, 1716 (Sven Blomgren); 7. Johannes Unaeus, *Torricellanus tubus*, 1693 (Margareta Benner); 8. Johannes Baaz, *De libero hominis arbitrio*, 1653 (Emin Tengström & Bengt-Olov Klingesten); 9. Olavus Rudbeck d.y., *Propagatio plantarum*, 1686 (Alvar Erikson); 10. Johannes Schefferus, *Regnum Romanum*, 1665 (Eric Dahlén).
- Grafton, Anthony (1993) *Joseph Scaliger: a study in the history of classical scholarship. 2: Historical chronology*. Oxford: Clarendon Press.
- Grönwall, Anders (praes.); Eckman, Petrus (resp.) (1722) *De supparorum demissione*. Upsaliae (Uppsala): Werner.
- Helander, Hans (2001) 'Neo-Latin studies: significance and prospects.' — *Symbolae Osloenses* 76, 5–44, 85–93.
- Helander, Hans (2004) *Neo-Latin literature in Sweden in the period 1620–1720: stylistics, vocabulary and characteristic ideas*. (Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Latina Upsaliensia; 29.) Uppsala.
- Hevelius, Johannes (Jan) (1647) *Selenographia sive lunae descriptio*. Gedani (Gdansk).
- Hoffwenius, Petrus (1678) *Synopsis physica disputationibus aliquot academicis comprehensa*. Holmiae (Stockholm).
- Hoven, René (1994) *Lexique de la prose latine de la Renaissance*. Leiden, New York, Köln: Brill.
- Ihre, Johan (praes.); Brauner, Andreas (resp.) (1758) *De insignibus serenissimae familiae Wasiacae*. Upsaliae (Uppsala).
- IJsewijn, Jozef; Sacré, Dirk (1998) *Companion to Neo-Latin studies. 2.*, entirely rewritten ed. Part 2: *Literary, linguistic, philological and editorial questions*. (Supplementa Humanistica Lovaniensia; 14.) Leuven: Leuven University Press.
- JPG = Petri Gothus, Jonas (1640) *Dictionarium Latino-Sveco-Germanicum ex variis probatorum authorum lexicis ... excerptum*. Lincopiae (Linköping).
- Kelley, Donald R. (1998) *Faces of history: historical inquiry from Herodotus to Herder*. New Haven etc: Yale University Press.
- Krebs, Johann Philipp; Schmalz, Joseph H. (1886) *Antibarbarus der lateinischen Sprache*. Sechste Auflage in vollständiger Umarbeitung ... von J. H. Schmalz. Basel: Schwabe.
- [Lagerlöf, Petrus] ([1698]) *Suecia antiqua et hodierna*. Holmiae (Stockholm).
- Lagerlöf, Petrus (praes.); Norlind, Daniel (resp.) (1685) *De draconibus*. Upsaliae (Uppsala): Wankijf.

- Lindberg, Bo (1984) *De lærdes modersmål. Latin, humanism och vetenskap i 1700-talets Sverige*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis. [With a summary in English: „The vernacular of the learned. Latin, Humanism and science in 18th century Sweden.”]
- Linnaeus, Carolus (1736) *Musa Cliffortiana florens Hartecampi 1736 prope Harlemum*. Lugduni Batavorum (Leiden).
- Linnaeus, Carolus (1749) *Amoenitates academicae, seu dissertationes variae physicae, medicae, botanicae antehac seorsim editae, nunc collectae et auctae cum tabulis aeneis. Accedit hypothesis nova de Febrium intermittentium causa*. Vol. primum. Lugduni Batavorum (Leiden): Haak.
- Linnaeus, Carolus (praeses); Hasselquist, Fridericus (resp.) (1747) *De viribus plantarum*. Upsaliae (Uppsala). [Also in Linnaeus 1749.]
- Linnaeus, Carolus (praeses); Naucmér, Samuel (resp.) (1745) *Descriptio horti Upsaliensis*. Upsaliae (Uppsala). [Also in Linnaeus 1749.]
- Linnaeus, Carolus (praeses); Wahlbom, Johannes Gustavus (resp.) (1746) *Sponsalia plantarum*. Upsaliae (Uppsala). [Also in Linnaeus 1749.]
- Löfstedt, Bengt (1990–1991) ‘Zum Latein von Linnés Dissertationen.’ — Svenska Linnesällskapets Årsskrift, 57–74.
- Lundius, Daniel (praes.); Swab, Fridericus (resp.) (1705) *Dissertatio Historico Philologica de Sapientia Salomonis*. Upsaliae (Uppsala): Werner.
- Morhof, Daniel (1747) *Polyhistor literarius, philosophicus et practicus, cum accessionibus virorum clarissimorum Ioannis Frickii et Iohannis Molleri*. I–III. Ed. quarta. Lubecae (Lübeck): Boeckmann. [Neudruck der 4. Ausgabe Aalen: Scientia-Verlag, 1970, I–II.]
- NLMBS = *Nova Literaria Maris Balthici et Septentrionis, collecta Lubecae*. Bd. 1–11. Edd. Jacob von Melle, Achilles Daniel Leopold. Lubecae, Hamburgi & Lipsiae (Lübeck, Hamburg & Leipzig), 1698–1708.
- Noltenius (Nolte), Johann Friedrich (1744) *Lexicon Latinae linguae antibarbarum quadripartitum*. Lipsiae & Helmstadii (Leipzig & Helmstedt): Weygand.
- Norcopensis, Andreas. See Rudbeck, Olaus (the elder), *Atland*.
- Nordström, Johan (1924) *Georg Stiernhielm. Filosofiska fragment*. Med inledning och kommentar av Johan Nordström. I–II. Stockholm: Bonnier.
- Norrmannus, Laurentius (praes.); Bjurberg, Johannes (resp.) (1687) *Castor brevoiter delineatus*. Upsalae (Uppsala): Keyser.
- Örneholm, Urban (2003) *Four eighteenth-century medical dissertations under the presidency of Nils Rosén*. Edited and translated, with an introduction and commentary. (*Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Latina Upsaliensia*; 28.) Uppsala.
- Örnhielm (Arrhenius), Clas (1689) *Historiae Sveonum Gothorumque ecclesiasticae libri quatuor priores*. Stockholmiae (Stockholm): Wankijf.
- Östlund, Krister (2000) *Johan Ihre on the origins and history of the runes: three Latin dissertations from the mid 18th century*. (*Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Latina Upsaliensia*; 25.) Uppsala.

- Paulinus Gothus, Laurentius (1636) *Historia Arctoa*. I–III. Strengnesiae (Strängnäs).
- Pitkäranta, Reijo (1992) *Neulateinische Wörter und Neologismen in den Dissertationen Finnlands des 17. Jahrhunderts: Personenbezeichnungen und Sachabstrakta auf -ia*. (Suomalaisen Tiedeakatemia toimituksia: Sarja B; 263.) Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- Rudbeck, Olaus (the Elder) (1679–1698) *Atland eller Manheim*. I–IV. Uppsala. [With a parallel Latin translation, *Atlantica sive Manheim*, made by A. Norcopensis and P. Salan.]
- Schefferus, Johannes (1665a) *Gymnasium styli*. Upsaliae (Uppsala).
- Schefferus, Johannes (1665b) *De stylo illiusque exercitiis*. Upsaliae (Uppsala).
- Schefferus, Johannes (1666) *Upsalia*. Upsaliae (Uppsala).
- Stearn, William T. (1983) *Botanical Latin: history, grammar, syntax, terminology, and vocabulary*. 3rd rev. edition. Newton Abbot: David & Charles.
- Stiernhöök, Johan Olofsson (1672) *De jure Sveonum et Gothorum vetusto*. Holmiae (Stockholm): Wankijf. [Facsimile ed. Uppsala 1962, *Skrifter utgivna av Institutet för rättshistorisk forskning grundat av Gustav och Carin Olin*. Ser. I; 1.)
- Swedenborg, Emanuel (1771) *Vera Christiana religio*. Amstelodami (Amsterdam).
- Swedenborg, Emanuel (1908) *Opera quaedam aut inedita aut obsoleta de rebus naturalibus*. II: *Cosmologica*. Introductionem adiunxit Svante Arrhenius, ed. Alfred H. Stroh. Holmiae (Stockholm): Aftonbladet.
- Szantyr, Anton (1965) *Lateinische Syntax und Stilistik: mit dem allgemeinen Teil der lateinischen Grammatik*. Von J. B. Hofmann. Neubearb. von Anton Szantyr. (*Handbuch der Altertumswissenschaft*; Abt. 2, Teil 2, Bd. 2.) München: Beck.
- Vallerius, Harald (praes.); Piil, Andreas S. (resp.) (1711) *Disputatio philosophica parallelismum Microcosmi et Macrocosmi breviter delineans*. Upsaliae (Uppsala): Werner.
- Waquet, Françoise (1998) *Le latin ou l'empire d'un signe: XVIe–XXe siècle*. Paris: Albin Michel.

Summary

In the Early Modern period, scholarly and scientific Latin was always programmatically pragmatic. The texts were produced in the interest of the advancement of human knowledge within the different disciplines, in many fields without especially anxious observations of the precepts and warnings of classicists, purists and authors of *Antibarbarus*-works.

Neo-Latin eloquence and Neo-Latin poetry suffered a decline at the beginning of the 18th century. But scholarly and scientific Latin lived a vital life long after that, up to the end of the 18th century, in certain disciplines even longer.

It is the purpose of the present paper to give a picture of the specific nature of factual texts and the requirements of discourses of this kind. Considering the rapid growth of knowledge, it was inevitable that hundreds of new nouns were coined in order to create new technical terms for processes used in the laboratory or spontaneously occurring in the body and in nature. In the same way, it became necessary to create terms for various qualities of substances of the material world. Furthermore, thousands of adjectives were coined in the service of description and classification. In my article I have also tried to treat the jargon and the specific phrases that seem to be a characteristic feature of scholarly and scientific prose of the Early Modern period.

This kind of Latin has not attracted much interest; but it is well worth studying. We have here a Latin literature (in the wider sense of the word) that is a witness to the development of ideas and knowledge in Europe for almost four hundred years, with texts that are in reality very often the chief and most important sources for the investigation of the history of learning and culture.

IM SCHATTEN
DER RUSSIFIZIERUNG.
ZWEI ABGELEHNTE RUFE
AN DIE UNIVERSITÄT
DORPAT IM JAHRE 1889:
FRANZ STUDNICZKA UND
IVO BRUNS¹

Jürgen von Ungern-Sternberg

Im April 1889 erreichten zwei Briefe aus Dorpat Franz Studniczka, in denen ihm die Professur für ‚classische Philologie und Archäologie‘ angeboten wurde. Studniczka (1860–1929) hatte in Prag bei Eugen Petersen studiert und dann in Wien im Jahre 1882 bei Otto Benndorf und Otto Hirschfeld mit einer Arbeit *Beiträge zur Geschichte der altgriechischen Tracht* (Wien 1886) promoviert.² Nach einem zweijährigen Aufenthalt in

¹ Für die freundliche Betreuung während eines Studienaufenthaltes im Archiv des Deutschen Archäologischen Instituts im April 2011 und die Erlaubnis, aus den dort im Nachlass von Franz Studniczka befindlichen Briefen von Georg Loeschke, Leo Meyer und Eugen Petersen zu veröffentlichen, danke ich herzlich Frau Dr. Uta Dirschledl. Gleicher Dank gilt Herrn Dr. Ivo Volt (Universität Tartu) für die freundliche Vermittlung von Kopien aus dem Estnischen Historischen Archiv: EEA.402.9.535 (Protocoll-Journal der Historisch-Philologischen Fakultät: 15.01.1897–17.12.1890) und EEA.402.9.585 (vor allem 113–122: der Briefwechsel Ivo Bruns – Leo Meyer). Frau Dr. Luise Errington danke ich sehr für die Lesung einiger schwieriger Textstellen in den Briefen.

² Vgl. die Nachrufe von Curtius 1929: I–III; Koch 1930: 3–20 (mit Schriftenverzeichnis); Rumpf 1934: 50–119; ferner: Döhl 1988: 138–139.

Athen und Rom hatte er sich 1887 in Wien mit einer Arbeit zur archaischen Malerei habilitiert. Er war also zu dieser Zeit Privatdozent.

In seinem Brief vom 13. April³ beschränkte sich der Dekan Leo Meyer (1830–1910) auf das Wesentliche, das Angebot der Professur, wobei nur offen sei, ob Studniczka sogleich zum Ordinarius ernannt werden könne oder aber entsprechend dem Üblichen nach etwa einem Jahr als Extraordinarius befördert werden solle. Für alles Weitere verwies der Dekan auf einen gleichzeitigen Brief des seit 1879 amtierenden Inhabers der Professur Georg Loeschcke (1852–1915), durch dessen zum 7. September bevorstehenden Weggang an die Universität Freiburg im Breisgau diese frei geworden war.⁴

In der Tat hat mit Schreiben vom 18. April Loeschcke den jungen Kollegen sehr umfassend über die Verhältnisse in Dorpat informiert.⁵ Sie waren schon vorher in Beziehung gestanden und Loeschcke macht auch sogleich klar, dass Studniczka sein Wunschkandidat sei. Zudem zeigt sich, dass er bei dessen Lehrer Petersen Erkundigungen eingezo-gen hatte, die zu seiner Zufriedenheit ausgefallen waren. Petersen (1836–1919) war von 1873–1879 wiederum sein Vorgänger in Dorpat gewesen – in gewisser Weise schloss sich also ein Kreis.

Sehr ausführlich äußert sich Loeschcke zu den Aufgaben, die Studniczka an der neuen Universität erwarteten. Danach sollte er neben seinem eigentlichen Arbeitsgebiet, der klassischen Archäologie, entsprechend der Bezeichnung der Professur in großem Umfang über griechische Sprache und Literatur lehren. Loeschcke exemplifiziert dies an seinem eigenen Lehrprogramm der vergangenen Jahre, das eine staunenswerte Vielfalt aufweist, von Homer und Aristophanes über die griechische Syntax bis hin zur Behandlung griechischer Inschriften und sogar der Lektüre des Horaz. Es zeigt sich, dass man in Dorpat noch sehr an der Einheit der klassischen Altertumswissenschaft festhielt, während in Deutschland die Arbeitsteilung schon weiter fortgeschritten war – ein Karl Otfried Müller (1797–1840) etwa war dereinst in Göttingen in gleichem Umfang forschend und lehrend tätig gewesen. Es zeigt sich aber auch, wie gründlich damals noch die Altertumswissenschaftler im gesamten Bereich ausgebildet worden sind, so dass Petersen und dann Loeschcke einer

³ Sämtliche Daten im Text werden nach dem gregorianischen Kalender gegeben; an der Universität Dorpat galt damals, wie im gesamten Russischen Reich, der julianische Kalender – nach diesem wäre das Datum der 1. April gewesen. Die Briefe von Leo Meyer sind im Anhang vollständig abgedruckt.

⁴ Zu Loeschcke s. Megow 1988: 106–107; Heimberg 1987: 61–62.

⁵ Der Text des Briefes befindet sich im Anhang.

derartigen Aufgabe ohne weiteres gerecht geworden waren und jetzt auch Studniczka vorbehaltlos ihre Bewältigung zugetraut wurde.

Dieser hat sich denn auch nicht von den Anforderungen abschrecken lassen, sondern bereits Anfang Mai sein Kommen zugesagt. Die Fakultät hat ihn darauf hin am 23. Mai einstimmig gewählt, und zwar sogleich zum Ordinarius,⁶ und dann nach dem üblichen Geschäftsgang einen entsprechenden Antrag an den Conseil der Universität gestellt, in dem unter dem Vorsitz des Rektors sämtliche Professoren vertreten waren.

Inzwischen hatte Studniczka auch noch weitere Mitteilungen über die Lebensverhältnisse in Dorpat erhalten. Loeschcke hatte sich dazu kurz gefasst, aber doch hervorgehoben, wie schnell und gut man sich hier einleben könne, und den „anspruchlosen aber lebhaften und anregenden Verkehr, der hier herrscht“ gerühmt. Genauer wird Studniczka bereits früher im Hause von Petersen gehört haben, in dem er freundschaftlich verkehrt hatte.⁷ Dessen Frau Ida⁸ schrieb ihrem „Pflegetsohn“ aber nunmehr am 15. Mai einen Werbebrief für Dorpat, in dem sie „die behagliche freundschaftliche Geselligkeit“ schilderte. Das Leben einer Großstadt fehle freilich, auch die großen Gesellschaften, dafür aber gebe es „kleinere Kreise, viel Musik im kleinen Kreise, und Unterhaltungen nicht en passant, sondern ordentlich solide zusammen.“ Unter den Kollegen hebt sie besonders Leo Meyer und seine Familie hervor. Vor der Kälte solle er sich nur nicht fürchten, gegen die könne man sich viel besser schützen als gegen die Hitze und es sei „auch viel schöner in so einem rechten Winter, und eine helle Frost Mondnacht mit dem Schnee, den bereiften Bäumen und dem Glitzern und Flimmern ist wunderbar schön.“ Sie persönlich ginge „immer tausendmal lieber nach Dorpat als nach Athen.“

Am 6. Juni konnte Meyer mitteilen, dass im Conseil alles nach Wunsch verlaufen sei. Es fehle nur noch die „höhere Bestätigung“, d.h. die durch den zuständigen Minister, was etwa fünf bis sechs Wochen dauern werde, und so könne man hoffen, dass Studniczka im

⁶ Eine Erklärung für diese in Dorpat früher unübliche Großzügigkeit gibt Loeschcke in seinem Brief vom 4. Mai. Sie beruhe auf dem Umstand, „daß der Curator der Universität die Ersparnisse aus dem Personaletat im letzten Jahr genommen hat und man daher dazu neigt lieber alles Geld auszugeben als es zum Unterhalt russischer Schulen verwenden zu lassen. Früher kamen die Ersparnisse den Instituten zu Gute.“

⁷ Vgl. Studniczkas Schilderung der Wirksamkeit Petersens in Dorpat in seinem Nachruf: Studniczka 1928: 85–148, bes. 95–97. Zu Petersens und Loeschckes Tätigkeit in Dorpat s. auch Engelhardt 1933: 354–359.

⁸ Sie war eine Schwester des Archäologen Adolf Michaelis und Nichte von Otto Jahn, über eine Schwester die Tante des Klassischen Philologen Eduard Schwartz, über eine weitere Schwester die Schwägerin von Johann Gustav Droysen.

Herbstsemester seinen Vorgänger zum Zeitpunkt von dessen Weggang ablösen werde.

Noch im Juni trat aber eine unerwartete Wendung der Dinge ein. Am 25. Juni schrieb Loeschcke an Studniczka, dass er aus dem preußischen Ministerium einen Ruf an die Universität Bonn erhalten habe, und macht zugleich deutlich, dass er damit rechne, dass Studniczka die nunmehr für ihn frei werdende Professur in Freiburg der in Dorpat vorziehen werde. So geschah es denn auch. Schon Anfang Juli teilte dieser dem Dekan Meyer telegraphisch mit, dass er höchst wahrscheinlich nicht kommen werde. Dieser reagierte darauf verständnisvoll und sorgte dafür, dass die inzwischen erfolgte Bestätigung der Wahl durch den Minister durch eine ‚Entlassung‘ Studniczkas aus dem russischen Staatsdienst wieder aufgehoben wurde.

So erzählt bietet die Geschichte von der fehlgeschlagenen Berufung Studniczkas nach Dorpat nicht viel Aufregendes. Derartiges hat es immer wieder gegeben – und für eine Universitätsgeschichte ist dies allenfalls eine Fußnote wert mit dem Bedauern, dass einer der hervorragendsten Archäologen seiner Generation nicht für einige Jahre am Embach gewirkt hat. Wir haben indes bisher vollständig den zeitgeschichtlichen Hintergrund ausgeblendet, vor dem sich diese Berufungsverhandlungen abgepielt haben: die damals bereits teilweise in Angriff genommenen und in ihren Konsequenzen bereits absehbaren Bestrebungen zur Umwandlung der bis dahin deutschsprachigen Universität Dorpat in die russischsprachige Universität Jurjew (‚Russifizierung‘).⁹

Loeschcke hat diese Problematik in seinem Brief vom 16. April sogleich offen angesprochen. Er rechnete nur noch mit einer Frist von wenigen Jahren, glaubte aber doch Studniczka und dem kurz zuvor als Professor der Philosophie berufenen Ivo Bruns zum Kommen zuraten zu können. Damit müssen wir uns einem zweiten damals laufenden Berufungsverfahren zuwenden.

Ivo Bruns (1853–1901) hatte Klassische Philologie und Philosophie an den Universitäten Berlin und Bonn studiert, wo er 1877 auch mit der Dissertation *De legum platoniarum compositione quaestiones selectae* promoviert wurde. Er hatte sich 1880 in Göttingen mit einer Arbeit über Platons *Gesetze* habilitiert und war generell ein Spezialist für die platonische und

⁹ Engelhardt 1933: 478–519; Siilivask 1985: 133–143; Donnert 2007.

aristotelische Philosophie. Seit 1886 war er außerordentlicher Professor für Klassische Philologie an der Universität Kiel.¹⁰

Ende des Jahres 1888 hatte er einen Ruf auf die Professur für Philosophie und Pädagogik an der Universität Dorpat erhalten und diesen zunächst auch angenommen. Alle Verfahrensschritte bis hin zur Bestätigung des Ministers waren bereits erfolgt, als er am 13. April 1889 dem Dekan mitteilte, dass er sich im Hinblick auf die jüngsten Erlasse des Curators der Universität nicht mehr in der Lage sähe, nach Dorpat zu kommen. Auf den Einwand des Dekans vom 30. April hin, dass die für Bruns vorgesehene Professur von den vorgesehenen Veränderungen überhaupt nicht tangiert sei, wurde Bruns in seinem Brief vom 7. Mai sehr deutlich.¹¹

Sein Schreiben ist eine klarsichtige Analyse der bereits erfolgten Veränderungen an der Juristischen Fakultät und der daraus folgenden Konsequenzen für die Zukunft der Universität Dorpat insgesamt. Der einmal erfolgte Einbruch in die deutschsprachige Lehre und die bevorzugte Behandlung der neuen russischsprachigen Professoren musste auf die Dauer zu einem völligen Umbruch der Verhältnisse führen. Dies um so mehr, als Bruns zusätzlich darauf verweisen konnte, dass die gleichzeitig angeordnete Durchsetzung der russischen Unterrichtssprache an den Gymnasien in wenigen Jahren sich gründlich auf die Zusammensetzung der Studentenschaft auswirken musste.

Bruns Beurteilung der Lage war also vollkommen zutreffend; hinsichtlich der Folgen der Russifizierung der Gymnasien war übrigens Loeschcke in seinem Brief an Studniczka vom 16. April zu der genau gleichen Beurteilung gekommen. Zu fragen ist aber, woher er so genau informiert war. Eine nahe liegende Vermutung ist, dass er sich von dem in Kiel wirkenden Professor der Geschichte Carl Schirren (1826–1910) beraten ließ. Dieser hatte im Jahre 1869 die Universität Dorpat verlassen müssen, nachdem er mit seiner ‚Livländischen Antwort an Herrn Juri Samarin‘ (Leipzig 1869) für die überlieferte Verfassung der baltischen Provinzen Russlands eingetreten war, sich damit aber das Missfallen der russischen Regierung zugezogen hatte. Schirren, seit 1874 in Kiel, hat

¹⁰ Zu Bruns s. Schöne 1903: 1–15; Birt 1905: III–XX (mit Schriftenverzeichnis). Sein späteres Hauptwerk war: *Das literarische Porträt der Griechen im fünften und vierten Jahrhundert vor Christi Geburt*, Berlin 1896.

¹¹ Der Briefwechsel Bruns–Meyer findet sich im vollen Wortlaut im Anhang.

auch in der Folgezeit die Verhältnisse in den Ostseeprovinzen genau verfolgt und konnte damit jedenfalls ein kompetenter Ratgeber sein.¹²

Bemerkenswert ist, dass auch Petersen, der enge Beziehungen zu Kiel hatte, über die Verhandlungen von Bruns mit Dorpat und die Gründe für seine Absage Bescheid wusste. Allerdings war er nicht ganz so pessimistisch für die weitere Entwicklung. Die stärkere Betonung des Russischen im Bereich der Juristischen Fakultät schien ihm, wie er in seinem Brief vom 1. Mai an Studniczka ausführte, ein nicht ganz unbegreifliches Verlangen zu sein, das nicht notwendig sich auf andere Fakultäten ausweiten müsse. Freilich räumte er ein, dass er nur von außen urteilen könne. In seinem Brief vom 13. Mai teilte er mit, dass Bruns in Dorpat abgesagt habe, „da man von ihm russischen Vortrag der Philosophie verlangt habe.“ Offenbar hatte Bruns diese von ihm erst erwartete Folge schon als vollendete Tatsache hingestellt. Dies geht auch aus einer Postkarte von Loeschcke an Studniczka vom 7. Mai hervor, der eben diese Behauptung von Bruns – im Moment noch zu Recht – dementierte. Studniczka muss sie ihm also mitgeteilt haben.

Es zeigt sich, dass dieser über die drohenden Veränderungen in Dorpat durchaus von verschiedenen Seiten gut informiert war. Um so bemerkenswerter ist, dass in seinem offiziellen Briefwechsel mit dem Dekan Leo Meyer diese Problematik überhaupt nicht angesprochen worden ist. Offenbar war Studniczka dazu bereit, das Risiko auf sich zu nehmen, und sagte in dem Moment ab, als sich ihm in Freiburg eine lockende Alternative bot.

Erst als diese Absage vorlag, ist Meyer im Nachhinein, in seinem Schreiben vom 9. Juli, auf die anstehenden Probleme zu sprechen gekommen,¹³ hat dann aber die Unsicherheit der Verhältnisse sehr deutlich gemacht. Er beginnt mit einem Lob auf die Universität, an der er schon seit 1865 den Lehrstuhl für Deutsche und Vergleichende Sprachkunde innehatte und an der er nun zum zweiten Mal Dekan war:

„Ich spreche es aus langjähriger Erfahrung aus, daß keine Universität Deutschlands so viel Angenehmes bietet als Dorpat. Es ist wohl noch niemand von unserem Dorpat geschieden, der ihm nicht die liebevollste Erinnerung geschenkt hätte. Noch neulich schrieb mir der bekannte

¹² Neander 1986: 175–202; Lenz 2011: 217–237; demnächst: Michael Garleff (Hrsg.), *Carl Schirren als Gelehrter im Spannungsfeld von Wissenschaft und politischer Publizistik* (im Druck).

¹³ Abgesehen von einer ganz kurzen Andeutung im Brief vom 6. Juni.

Berliner Nationalökonom Adolf Wagner aus Berlin, der nur drei Jahre in Dorpat gewesen ist, die Dorpater Zeit sei die weitaus schönste seines ganzen Lebens gewesen.“

Meyer durfte so sprechen. Er hatte nicht nur an der Universität, sondern auch darüber hinaus weit ausgreifend gewirkt, insbesondere seit 1869 als Vorsitzender der Gelehrten Estnischen Gesellschaft, hoch angesehen bei den baltischen Deutschen wie bei den Esten.¹⁴

Um so bewegender ist es, wenn Meyer dann in seinem Brief fortfährt:

„Aber nun die Kehrseite. Wie lange wird [...] alles so bleiben wie es ist? [...] Deshalb würde auch ich trotz meines schon langen Hierseins, trotz aller Anhänglichkeit an Dorpat, trotz aller lieben Freunde, die ich hier habe, trotz meiner besonders angenehmen Stellung hier etc., wenn sich wirklich eine annehmbare Gelegenheit böte, auf der Stelle auf und davon gehen.“

Meyer ist geblieben, wurde aber 1898 entlassen und dann 1899 zum ordentlichen Honorarprofessor für Vergleichende Grammatik der indogermanischen Sprachen in Göttingen ernannt.

Den Lehrstuhl für Archäologie an der Universität Dorpat, seit 1893 Jurjew, hat Vladimir Malmberg (1860–1921), Absolvent der Universität Kazan, von 1890 bis 1907 inne gehabt, bevor er dann nach Moskau wechselte.

Briefanhang

Der Dekan Leo Meyer an Franz Studniczka

1

Dorpat, den 13. / 1. April 1889

Hochgeehrter Herr Doctor!

Da College Loeschcke mir mittheilt, daß er in der Angelegenheit, die mich veranlaßt dieses Schreiben an Sie zu richten, in ausführlich orientierender Weise bereits an Sie geschrieben habe, so kann ich mich heute darauf beschränken einen Auftrag unserer Historischen-Philologischen zu erfüllen, indem ich Sie frage, ob Sie geneigt sein würden, einer eventuellen Berufung an unsere Universität als Professor für classische Philologie und Archäologie, als Nachfolger Loeschckes, der zum 26. August / 7. September um seine Entlassung eingekommen ist, Folge zu leisten. In der Facultät ist der Wunsch

¹⁴ Engelhardt 1933: 359–361; Forssman 1994: 363–364; Tasa 1995: 99–110, bes. 102–104; Taal 2011: 265–289.

zum Ausdruck gebracht, Sie eventuell sogleich als Ordinarius zu berufen, darüber definitiv zu entscheiden liegt aber nicht in der Hand der Facultät. So füge ich die Bitte hinzu, Ihre Zusage wo möglich nicht von der Frage, ob Ordinarius oder Extraordinarius ganz abhängig zu machen. Die Beförderung vom Extraordinarius zum Ordinarius pflegt hier schon nach etwa einem Jahr auf Antrag der betroffenen Facultät statt zu finden.

Das Gehalt des Ordinarius beträgt bei uns 2400 Rubel, das des Extraordinarius 1700.

Für heute glaube ich mich auf obiges beschränken zu können, bin aber mit Vergnügen bereit auf alle etwaigen Anfragen Ihrerseits ausführlich zu antworten.

Falls Sie bestimmt zusagen, was ich nach Allem, was ich über Sie erfahren, in hohem Grade erfreuen würde, darf ich nach unseren Verhältnissen bestimmt erwarten, daß Ihrer definitiven Berufung keinerlei Störung in den Weg treten wird,

Mit ausgezeichnete Hochachtung
Ihr sehr ergebener
Leo Meyer

2

Dorpat, den 13. / 1. Mai 1889

Hochgeschätzter Herr Doctor!

Ihr gestern eingegangenes Telegramm mit der bestimmten Zusage hat uns in hohem Grade erfreut. Zunächst antworte ich Ihnen auch telegraphisch, um noch die erforderlichen Mittheilungen über Ihr Leben zu erbitten. Des sonst auch nötigen Verzeichnisses der von Ihnen veröffentlichten Druckschriften bedarf es dieses Mal nicht, weil ja Loeschcke alle kennt. Wir werden dann sehr bald mit Ihrer „Präsentation“ beim Conseil vorgehen können und da keinerlei Störung in Aussicht steht, wird Ihre definitive Wahl im Conseil noch vor Ende Mai statt finden können. Darauf bleibt dann nur noch die „höhere Bestätigung“ zu erwarten, die nach der Erfahrung der letzten Jahre etwa sechs Wochen oder auch kürzere Zeit auf sich warten zu lassen pflegt.

Für heute füge ich nichts Weiteres hinzu, da ich doch vermüthe, daß ein Schreiben von Ihnen unterwegs ist, das noch allerlei bestimmtere Fragen stellen wird.

Mit ausgezeichnete Hochachtung
Ihr sehr ergebener
Leo Meyer

3

Dorpat, den 24. / 12. Mai 1889

Hochgeehrtester Herr Doctor!

Während ich diese Zeilen schreibe, werden Sie wahrscheinlich das Telegramm schon in Händen haben, das ich heute früh an Sie abgesandt. Wie freute uns, Sie in unserer Facultätssitzung vom gestrigen Abend zum Ordinarius wählen zu können. Es geschah einstimmig. Der Geschäftsgang ist nun, daß um die Mitte nächster Woche unsere „Präsentationsschrift“ dem Conseil vorgelegt wird, Sie „in das Präsentationsbuch eingetragen“ werden. Acht Tage später findet die Wahl im Conseil statt; dabei darf gar nicht weiter discutiert werden. Dann ist noch die „höhere Bestätigung“ einzuholen, die fünf bis sechs Wochen auf sich pflegt warten zu lassen. An diesem ganzen Gange wird voraussichtlich nicht die mindeste Störung statt finden.

Ich habe nun noch im Namen unserer Facultät Ihnen den lebhaften Wunsch ans Herz zu legen, uns doch wo möglich eine feste Zusage für mehrere Semester zu geben, da anderen Falls die Facultät möglicher Weise in sehr große Unbequemlichkeit gerathen könne.

So viel ich weiß, hat Colleague Loeschcke Sie bereits über unsere Universitätsverhältnisse in ausführlicher Weise orientiert. So weit es nicht der Fall sein sollte und Sie noch weiteren Aufschluss wünschen, bin ich jederzeit mit Vergnügen bereit alle etwaigen Fragen zu beantworten. Daß Loeschcke seine Entlassung für den 7. September / 26. August erbeten hat und Sie an dem darauf folgenden Tage — wenn Sie hier sein werden — angestellt werden können, wird Ihnen Loeschcke mitgetheilt haben. Er selbst wünscht, daß Sie schon ein paar Tage früher eintreffen mögen, so kann er Ihnen sein Kunstmuseum übergeben.

Ihr ganz ergebener
Decan Leo Meyer

4

24. / 12. Mai 1889

Hochgeehrtester Herr Doctor,

privatissime ganz vertraulich erlaube ich mir auch die Bitte anzuschließen, sich in keiner Weise durch den „Wunsch“ der Facultät beunruhigen lassen zu wollen. Ich selbst bin principiell sehr gegen solche Nöthigungen und kann mir keinerlei ohne Ihre Zusage in Aussicht stehende Unbequemlichkeiten vorstellen. Sie verlieren nichts, wenn Sie den „Wunsch“ unerfüllt lassen.

Mit freundlichem Gruß

Leo Meyer

5

Dorpat, den 28. (16.) Mai 1889

Lieber College!

Für heute nur in wenigen kurzen Worten die erfreuliche Mittheilung, daß in der gestrigen Consequenz die Präsentation unserer Facultät zu Ihrer Wahl in der Eigenschaft einer ordentlichen Professur ohne alle weitere Debatte angenommen ist. Nun dürfen wir die Angelegenheit grundsätzlich — wenn auch noch nicht formell — als erledigt ansehen. Die definitive Wahl wird um die Mitte der folgenden Woche sein. Dann ist nur noch die höhere Bestätigung abzuwarten. So dürfen wir der großen Hoffnung leben, Sie im nächsten Semester in unserer Mitte zu haben. Durch Loeschke sind Sie glaube ich über unsere Universitätsverhältnisse ausführlich orientiert, aber auch ich bin zu jeder erbetenen Auskunft mit Freude bereit.

Darf ich für Ihre Fräulein Braut unbekannter Weise einen freundlichen Gruß einlegen?

Mit collegialem Gruß

Ihr ganz ergebener

Leo Meyer

6

Dorpat, den 6. Juni (25. Mai) 1889

Hochgeschätzter Herr College!

Mein Telegramm vom gestrigen Abend werden Sie erhalten haben, wohl noch gestern Abend. Es ging im Conseil alles so vollständig glatt, wie wir es erwarten durften; wegen des „Ordinarius“ wurde kein Wort verloren, nachdem ich bei der Präsentation ein paar Worte zur Motivierung zugefügt hatte. Nun bleibt nur noch die „höhere Bestätigung“ abzuwarten, die durchschnittlich 5–6 Wochen auf sich warten zu lassen pflegt. Da an ihr ganz und gar nicht zu zweifeln ist, so darf ich Ihnen meine herzlichsten Glückwünsche aussprechen. Da Sie sich aus dem schönen Wien losreißen müssen, wird Ihnen vielleicht das nicht ganz leicht werden, sich im kleinen Dorpat, das nur 30–40000 Einwohner zählt, einzuleben, aber wir wollen uns bemühen, daß es Ihnen wo möglich doch recht bald gelinge. Trotz aller Unfreundlichkeiten, die sich von oben her jetzt gegen unsere Universität richten, bleibt ja doch noch ein sehr großer Theil von Annehmlichkeiten übrig. Über Ihre Professur speciell wird Sie wohl Loeschke auszugsweise orientiert haben. Da er, wie ich schon mitgetheilt, seine Entlassung für den 26. August (7. September) erbeten hat, wird Ihre Anstellung von da an gerechnet; andern Falls würde Ihre Anstellung von dem Tage Ihrer Ankunft in Dorpat — natürlich erst

nach erfolgter höherer Bestätigung — gerechnet werden. Im nächsten Semester (11. / 23. August bis 19. / 31. Dezember) hoffen wir Sie bestimmt hier zu haben.

Für heute habe ich nichts weiter hinzuzufügen, bin aber jederzeit gern bereit alle Auskünfte über unsere Verhältnisse zu geben, die Sie noch erhalten sollten.

Mit freundlichstem Gruß

Ihr

Leo Meyer

7

Dorpat, den 9. Juli (27. Juni) 1889

Hochgeehrter Herr College!

Nun habe ich schon seit einer ganzen Reihe von Tagen das Telegramm in Händen, in dem Sie die uns sehr betrübende Mittheilung machen, daß Sie höchst wahrscheinlich nicht zu uns kommen werden, da muß ich Ihnen doch ein paar Zeilen Antwort senden. Sie möchten sonst vielleicht gar der Vermuthung sich hingeben, ich sei verstimmt über Sie und Ihre Absage. Das ist im Allererntferntesten nicht der Fall. Daß wir Sie verlieren würden, war mir von dem Moment an ganz unzweifelhaft, wo ich erfuhr, daß Loeschcke einen Ruf nach Bonn erhalten habe. Manche andere aber, namentlich Inländer,¹⁵ beurtheilen hier die Angelegenheit anders, als ich; sie haben, sage ich, nicht das rechte Verständnis für das deutsche Universitätsleben. Sie würden sich nicht wundern, es vielmehr ganz in der Ordnung finden, wenn ein Universitätsprofessor an einer — doch immer nur unter ganz bestimmten Verhältnissen — gegebenen Zusage eigensinnig festhielte und dadurch sich möglicher Weise seinen ganzen Berufslebensgang verpfuschte. Ich stehe in dieser Beziehung ganz und gar anders, bemerke dabei aber, daß ich diese Zeilen privatissime schreibe und nicht als Decan. Sie dürfen also wohl auf meine Worte Rücksicht nehmen bei allen Ihren Plänen, das aber in irgendwie officiellen Schreiben in keiner Weise aussprechen.

Wenn Sie zu uns kommen würden, würden Sie ein außerordentlich angenehmes Universitätsleben antreffen und sich ganz gewiß auch mit Ihrer Frau Gemahlin sehr bald hier einleben und glücklich fühlen. Sie würden ein allseitig freundlichstes Entgegenkommen erfahren und gerade in Ihrer eigentlichen Professorenstellung sehr bald die mannigfaltigsten Annehmlichkeiten erfahren. Sicher wesentlich anders, als Freiburg es Ihnen bieten wird. Ich spreche es aus langjähriger Erfahrung aus, daß keine Universität Deutschlands so viel Angenehmes bietet als Dorpat. Es ist wohl noch niemand von

¹⁵ Der in Dorpat damals allgemein übliche Ausdruck bezeichnet die deutschbaltischen Kollegen.

unserem Dorpat geschieden, der ihm nicht die liebevollste Erinnerung geschenkt hätte. Noch neulich schrieb mir der bekannte Berliner National-ökonom Adolf Wagner aus Berlin, der nur drei Jahre in Dorpat gewesen ist, die Dorpater Zeit sei die weitaus schönste seines ganzen Lebens gewesen.

Aber nun die Kehrseite. Wie lange wird solches alles so bleiben wie es ist? Das Gefühl der Unsicherheit in der Beziehung wird täglich unbequemer. Und doch läßt sich auch so noch alles ertragen. Was aber soll aus uns Ausländern werden, wenn es einmal zu einem größeren Conflict, zu einem Kriege kommen sollte? Darauf kann man nur eine ganz unheimliche Antwort denken. Deshalb würde auch ich trotz meines schon langen Hierseins, trotz aller Anhänglichkeit an Dorpat, trotz aller lieben Freunde, die ich hier habe, trotz meiner besonders angenehmen Stellung hier etc., wenn sich wirklich eine annehmbare Gelegenheit böte, auf der Stelle auf und davon gehen. Und so urtheilen jetzt viele Collegen. Und wie sollte nicht vor allem der thun, der noch die volle Freiheit hat, Dorpat unberührt zu lassen? Es ist so schwer, bei solchen Verhältnissen wirklich das richtige Urtheil abzugeben. Doch nun genug für heute.

Mit freundlichstem Gruß

Ihr ganz ergebener Leo Meyer

8

Dorpat, den 6. August (25. Juli) 1889

Hochgeehrtester Herr College!

Endlich ist es doch wohl Zeit, daß ich Ihnen auf Ihre werthen Zeilen vom 14. Juli antworte. Unsere „Ferien“ haben mir noch so viel Extraordinäres gebracht, daß meine Correspondenzen fast mehr unterbrochen worden sind, als oft während des arbeitsvollen Semesters. Es hat aber namentlich in der officiellen Vertretung des Rectors seinen Grund, es ist aber auch noch anderes hinzugekommen.

Mein Urtheil über die Zurücknahme Ihrer früheren Zusage kennen Sie, es gipfelt in dem herzlichen Glückwunsch, daß es Ihnen vergönnt bleibt, auf deutschem Boden weiter zu wirken, und daneben hat keinerlei Empfindlichkeit noch irgend einen Raum. Aber auch im Übrigen hat sich alles einfach und ohne Störung entwickelt. Ihre Absage habe ich den hier anwesenden Facultätsmitgliedern amtlich mitgetheilt und dann dieselbe Anzeige dem Conseil übermittelt mit der Bitte, das bereits abgegangene Gesuch um Ihre Bestätigung inhibiren zu wollen, oder wenn es dazu zu spät sei, Ihre „Entlassung“ herbeiführen zu wollen. Das Letztere ist geschehen und die Benachrichtigung davon haben wir seit gestern in Händen. So ist also alles Officielle erledigt und eine weitere amtliche Mittheilung außer diesen meinen Zeilen dürfen Sie nicht mehr erwarten. Wie es sich nun weiter mit unserer archäologischen Professur entwickeln wird, ist noch nicht ganz klar, aber

da Loeschcke bis Ende August (alten Stils) noch bei uns weilt, wird er uns ja wohl klar machen, was für uns das Empfehlenswertheste sein wird. Jedenfalls wird die die Professur nicht so bald wieder besetzt werden können, wie es früher den Anschein hatte.

Ihr Aufbruch von Wien steht nun wohl auch schon in naher Zeit bevor und wird Ihnen auch so wohl noch immer schwer werden. Aber es ist ja ein altes Wort im Universitätsleben, daß der Privatdocent, wo die Aussicht auf eine Professur sich öffne, nie nein sagen solle. Möge Ihrer an der neuen Stätte selbständigen Wirkens das Schönste und Erfreulichste warten und auch Ihre Frau Gemahlin sich im schönen Freiburg recht bald heimisch fühlen. Mir würde es eine große Freude sein, Sie dort oder auch sonst wo auch einmal persönlich begrüßen zu können, da unsere Verhandlungen doch immer eine gewisse Zusammengehörigkeit geschaffen haben.

Mit aufrichtiger Hochachtung

Ihr sehr ergebener Leo Meyer

Georg Loeschcke an Franz Studniczka

Dorpat 6. [18.] April 89

Verehrter Herr College

Seit Jahrestag stand es schon bei mir fest, daß wenn ich Dorpat einmal verlassen sollte *Sie* an erster Stelle gefragt werden müßten ob Sie sich entschließen könnten mein Nachfolger zu werden. Wenn ich dies jetzt tue, so ist dieser Brief zunächst nur ein privater Ausdruck meines Wunsches ohne formelle Verbindlichkeit für die Universität; doch glaube ich ziemlich sicher aussprechen zu dürfen, daß zur Wahl Nichts fehlt als Ihre Zusage. Unsere Verhältnisse sind Ihnen ja durch Petersen nicht ganz fremd. Vielleicht ist es Ihnen aber doch eine Hilfe bei Ihrer Entschliebung, wenn ich kurz zusammenstelle was Ihrer hier warten würde.

Die Professur führt den Titel für „classische Philologie und Archäologie“ und ihr Inhaber muß in der Tat ein fast vollständiges philologisches Lehramt ausfüllen. Ich habe, ähnlich wie Petersen, fast das gesamte Griechisch hier vertreten mit Ausnahme von Aeschylus und Lyriker. Im Einzelnen wird sich jeder anders arrangiren und die philologischen Fachgenossen Hoerschelmann und Mendelssohn¹⁶ sind von einer geradezu musterhaften Collegialität, wir haben in den 10 Jahren nie einen Conflict gehabt, sondern immer mehr und mehr einander in die Hände arbeiten gelernt. Aber viel mehr Zeit als der deutsche Archäologe zu tun pflegt, muß man hier auf Philologie und Beziehung der Philologen verwenden, das ist kein Zweifel. Ich hoffe

¹⁶ Wilhelm Hoerschelmann (1849–1895) war seit 1875 Professor für ‚altklassische Philologie, Ästhetik und Kunstgeschichte‘ an der Universität Dorpat; Ludwig Mendelssohn (1852–1896) war seit 1876 Professor. Zu beiden s. Engelhardt 1933: 352–354.

aber, daß Sie das nicht abschreckt. Daß *Sie* den philologischen Unterricht zu *leisten* im Stande sind, ist mir nach Ihren Arbeiten und nach Mitteilungen die mir Petersen ad hoc gemacht hat, gar nicht zweifelhaft und als Zeitverlust dürfen Sie ihn nicht ansehen. Ich wenigstens kann nur mit wärmster Dankbarkeit an diese philologischen Lehrjahre zurückdenken und hoffe, daß sich auch für die archäologischen Fachstudien der Gewinn noch zeigen wird. Man ist verpflichtet in der Woche 6 Stunden zu lesen. Ich habe im Durchschnitt in dem einen Semester 4 St. Philologie und 2 Archäologie behandelt, im anderen Semester 4 Arch(äologie) und 2 Philol(ogie). In diese 6 Stunden kann man nach Zeit und Neigung die Uebungen einrechnen oder nicht. Von philolog(ischen) Collegien habe ich z.b. gelesen 4 St. 1) Einleitung in das Studium Homers (hom[erische] Frage, Ueberlieferung usw.)

2) Geschichte der griech(ischen) Komödie und Erklärung von Aristophanes Fröschen resp. Acharner 3) Attische Beredsamkeit mit Erklärung einer größeren Red(e) von Demosthenes oder einem anderen Autor 4) Encyclopädie der Philologie. Letzteres würde am leichtesten in Wegfall kommen können. 2 St. las ich: 1) Ausgewählte Capitel der griech(ischen) Syntax 2) Epigraphik.

In den Uebungen behandelte ich in ziemlich starkem Wechsel: hom(erische) Hymnen, Lysias, Euripides, Horaz, griechische Inschriften, griech. Stilübungen usw.

In der Archäologie las ich die Kunstgeschichte in 2 Semestern à 4 Stunden, Kunstmythologie in 4 St. Bildwerke des heroischen Sagenkreises als Einführung in die Methode der Interpretation 3 St. und dann kleinere Sachen: Euripideische Bildwerke, Topographie von Athen usw. und möglichst oft Uebungen. Für Studierende *aller* Facultäten erklärte ich etwa alle 2 Jahre das Gypsmuseum und kl(assische) Archäologie ist für alle Philologen ein obligatorisches Studienfach. Die Vorlesungen in Folge dessen stärker besucht als meist in Deutschland. Auf 30 Zuhörer werden Sie *immer* rechnen können, es kommen aber auch viel höhere Zahlen vor. In dem Colleg für Studenten *aller* Facultäten hören in diesem Semester c. 200. Ich finde unsere Studenten *nicht* schlechter als es die deutschen im Durchschnitt sind, namentlich für jede Anleitung und Anregung dankbar. Archäologen vom Fach wird man hier noch seltener ausbilden als in Deutschland, aber eine tüchtige archäologische Schulung der Gymnasiallehrer ist vielleicht keine weniger nützliche Tätigkeit. Als Lehrmittel hat man ein Gypsmuseum, das in den letzten Jahren hübsch gewachsen ist, aber immerhin *bescheiden*, von den neuesten Funden auf Delos und der Akropolis ist gar Nichts da, auch sonst fehlen ganze Serien vom Theseion und Mausoleum, namentlich aus Platzmangel. Die archäol(ogische) Fachbibliothek, die ausschließlich als Handbibliothek des Professors dient und von diesem nach freier Wahl vermehrt wird, ist sehr hübsch. Man hat für Bücher und Gypse 700 Rubl. jährlich zu freier Verfügung. Das ist kein Schatz, namentlich bei den großen Transportkosten hierher, aber da man die Möglichkeit hat die Ankäufe auf einzelne Gebiete zu

concentriren, so reicht es aus. Sie können schon aus dieser Einzelheit sehen, daß man hier zu Lande nicht nur autokratisch regiert wird, sondern auch entsprechend weiterregiert; von Bürokratie keine Spur. Mir sehr sympathische Verhältnisse d.h. so weit es sich um das *Activum* von *regere* handelt.

Das Gehalt beträgt für ein Extraord(inariat) 1700 Rubl. für Ord(inariat) 2400 Rubl. Nach der gewöhnlichen Ordnung würden Sie 2–3 Semester Extraord(inarius) sein und dann aufrücken. Augenblicklich sind aber die Chancen nicht ungünstig, daß Sie *sogleich* zum Ord(inarius) gewählt werden. Falls Sie das Ordinariat zur Bedingung Ihrer Zusage machen sollten, bin ich bereit Ihre Forderung mit allem Nachdruck zu unterstützen. Zu diesem Gehalt kommt außer dem Collegiengeld noch vollständige Befreiung von allen staatlichen und communalen Lasten.

Doch die Klippen an denen es gilt Ihre Entschließung vorbei zu lenken, liegen wie ich voraussehe auf ganz anderem Gebiet als den bisher berührten. Es ist die Frage der Existenz unserer Universität oder wenigstens der *deutschen* Universität. Es ist natürlich, daß wer wie ich mit jeder Faser seines Herzens an diesem Lande hängt, nur mit tiefstem Schmerz von der gräulichen Verwüstung sprechen kann, die unter der deutschen Kultur hier angerichtet wird. Die deutsche Schule ist verloren und das ist's ja was mich selbst zwingt hier weg zu gehen, da meine Knaben heranwachsen. Hat die jetzt herrschende Tendenz Bestand so muß mit der Zeit die Universität den Gymnasien folgen, trotz aller gegenteiligen Versicherungen die jetzt gegeben werden. Aber auch in diesem ungünstigsten Fall würde Ihre Professur vor 5–6 Jahren nicht tangiert werden und nach allem Usus würde dem bisherigen deutsch lehrenden Inhaber nur ein russischer Docent für dasselbe Fach zur Seite gesetzt werden. Als Lebensziel würden Sie die Tätigkeit in Dorpat sich doch nicht setzen und die Frist ist immerhin lang genug um viel Gutes zu wirken. Ich habe Ivo Bruns, der als Philosoph gewählt ist und in dem Sie einen ausgezeichneten Collegen haben würden, gleichfalls nach bestem Gewissen zugeredet zu kommen. Grade die tüchtigsten Leute müssen hier concentrirt werden. Eine wie große Freude und Beruhigung es mir sein würde, ein mir so liebes Amt in Ihre Hand legen zu können, davon darf ich ja nicht sprechen, brauche es aber hoffentlich auch nicht.

Ursprünglich sollte ich in diesen Tagen nach Freiburg übersiedeln. Aber meine Frau erkrankte schon vor Weihnachten so schwer an einem Herzleiden, daß die Aerzte jeden Transport vor Herbst d.J. für unmöglich erklärten. Ich habe sehr schwere Zeiten durchlebt, jetzt geht es so weit besser daß man doch auf den Herbst hoffen kann, was ich lange Wochen nicht tat. Ich habe meine Entlassung, da das badische Ministerium mir den Aufschub gewährte, für den 6. September neuen Stils genommen, würde also hier (das Semester beginnt c. 1 Sept.) auf Wunsch der Facultät noch examiniren, die Vorlesungen aber natürlich meinem Nachfolger überlassen. Sehr hübsch wäre es, wenn Sie eben in den ersten Septembertagen hierher kommen könnten, so daß wir uns noch hier begegneten und ich Ihnen persönlich Museum, Bibliothek usw.

übergeben könnte. Die Continuität wäre auch äußerlich dann auf's Schönste hergestellt. Ich setze wohl mit Recht voraus, daß Sie nicht allein nach Dorpat kommen, sondern, wie ich es vor 10 Jahren tat, Ihre Hochzeitsreise hierher machen. Hoffentlich fürchtet sich Ihre Frl. Braut nicht vor „Rußland“. Ich kann ihr zum Trost sagen, daß unsere Frauen sich im allgemeinen noch schneller und fester einleben als die Männer, bei der aufrichtigen Herzlichkeit mit der man in den meisten Kreisen der ‚Inländer‘ aufgenommen wird und dem ganzen anspruchslosen aber lebhaften und anregenden Verkehr, der hier herrscht, kein Wunder. Ich hoffe Frau Petersen hat Ihnen schon viel Gutes von Dorpat berichtet. Daß meine Frau und ich Ihren Umzug und Einrichtung in jeder Weise zu erleichtern suchen würden, ist selbstverständlich, doch das sind *curae posteriores*. Vor allem fassen Sie Mut und sagen Sie ein fröhliches ‚Ja‘, es wird Sie nicht reuen!

Ich habe den vorgestern geschriebenen Brief liegen lassen, um die entscheidende Facultätssitzung abzuwarten. Wie Sie aus dem gleichzeitig eintreffenden Brief des guten Leo Meyer sehen, ist Alles nach Wunsch gegangen.

(Es folgen noch fachliche Bemerkungen.)

Voll zuversichtlicher Hoffnung auf erwünschte Nachricht in aufrichtiger Freundschaft

Ihr ergebener

G. Loeschcke

Briefwechsel zwischen Ivo Bruns und Leo Meyer

1

Berlin, den 13. April 1889

Hochverehrter Herr Dekan!

Zu meinem größten Bedauern sehe ich mich nach langer und reiflicher Erwägung genöthigt, durch Euer Hochwohlgeboren an das Conseil der Universität Dorpat die ergebenste Bitte zu richten, von meiner Berufung zum ordentlichen Professor der Philosophie absehen, bzw. die kaiserliche Bestätigung der bereits erfolgten Wahl inhibiren zu wollen.

Obwohl ich vollkommen anerkenne, daß meine Wahl lediglich auf Grund der Euer Hochwohlgeboren von mir ausgesprochenen Verpflichtung, dieselbe anzunehmen erfolgt ist, so haben doch die jüngsten curatorischen Erlasse an die Universität Dorpat die Verhältnisse so sehr verändert, daß mir die Professur zu welcher ich jetzt tatsächlich eventuell berufen werden soll, einen wesentlich anderen Charakter zu tragen scheint, als die über welche wir damals verhandelten. Angesichts der entschiedenen Unsicherheit, welche durch die erwähnten Erlasse hervorgerufen worden ist, finde ich den Mut nicht mehr, die mir angebotene Stellung zu übernehmen und wiederhole deshalb die oben ausgesprochene Bitte, von meiner Berufung absehen zu wollen.

Genehmigen Sie, hochverehrter Herr, den Ausdruck der ausgezeichneten Hochachtung mit welcher ich verbleibe
der Euer Hochwohlgeboren
ergebenster
Ivo Bruns

2

(Briefentwurf ohne Datum, aus der Antwort von Bruns ergibt sich der 30. April)

An Herrn Professor Ivo Bruns
Kiel

Im Auftrag unserer Historisch-Philologischen Facultät habe ich Ihnen mitzutheilen, daß die in Ihrem geehrten Schreiben an mich vom 13. April, in dem Sie durch mich an das Conseil der Universität Dorpat die Bitte richten, von Ihrer „Berufung als ordentlicher Professor der Philosophie absehen, bzw. die kaiserliche Bestätigung der bereits erfolgten Wahl inhibiren zu wollen“, erwähnten „curatorischen Erlasse“ gar nicht existiren, sondern nur auf einem Irrthum beruhen. Wenn aber unsere Universität in letzter Zeit durch Allerhöchste Verfügung in einer bestimmten Richtung eine Umgestaltung erfahren soll, so ist dabei hervorzuheben, daß durch solche Umgestaltung gerade die Professur für Philosophie und Pädagogik in keiner Weise tangirt wird.

So glaubt die Historisch-Philologische Facultät, die an Sie gerichtete bestimmte Frage, ob Sie nicht doch bereit sein würden, die Berufung für die oben erwähnte Professur unserer Universität anzunehmen, noch einmal inständig wiederholen zu sollen, mit Hinzufügung der Bitte, Ihre definitive Antwort möglichst bald der Historisch-Philologischen Facultät zugehen lassen zu wollen.

Decan Leo Meyer

3

Kiel 7. Mai 1889

An
Herrn Professor Dr. Leo Meyer
Dekan der historisch-philologischen Facultät der Universität Dorpat
Hochgeehrter Herr Professor!

Im Besitz Ihres geehrten Schreibens vom 30. April erlaube ich der historisch-philologischen Facultät der Universität Dorpat durch Ihre gütige Vermittlung ganz ergebenst mitzutheilen, daß ich zu meinem lebhaften Bedauern die Bitte, von meiner Berufung absehen zu wollen, wiederholen muß, da ich trotz der in Ihrem geehrten Schreiben enthaltenen Einwendungen an meiner

Ueberzeugung festhalten muß, daß die Stellung der ordentlichen Professur der Philosophie in Dorpat in den letzten Monaten eine wesentlich andere geworden ist, als sie es zur Zeit unserer Verhandlungen und meiner Zusage war.

Auf Ihre Bemerkung, daß die von mir erwähnten curatorischen Erlasse nicht existirten, Bezug nehmend erlaube ich mir darauf hinzuweisen, daß ich damit in erster Linie denjenigen curatorischen Erlass gemeint habe, durch welchen der Universität Dorpat der Allerhöchste Befehl vom 4. Februar a.St. d. J. zur Reorganisation der juristischen Facultät mitgeteilt worden ist. Folge dieses Allerhöchsten Befehls ist unter Anderem, daß, während bisher sämtliche Professoren vom Conseil gewählt wurden, von jetzt an eine Reihe russisch lehrender Professoren und Mitglieder des Conseils mit Uebergehung des letzteren von der Regierung eingesetzt werden, und zwar in der Weise, daß denselben durch die Gewährung eines höheren Gehaltes eine bevorzugte Stellung vor den deutsch lehrenden Professoren eingeräumt wird. Die Lage der letzteren, und somit auch die Stellung des deutsch lehrenden Professors der Philosophie ist dadurch tatsächlich verändert worden. Denn da derselbe nicht nur philosophischer Docent, sondern auch Mitglied der Universität und des Conseils ist, müssen die hieraus resultierenden Rechte und Pflichten ebenso in Erwägung gezogen werden, wie die, welche mit seinem speciellen Lehrauftrag in Zusammenhang stehen.

Indessen auch die letzteren sind durch den Allerhöchsten Befehl unmittelbar tangirt. Denn aus demselben ersehe ich, daß der Lehrstuhl der politischen Oekonomie aus der historisch philologischen in die juristische Facultät übergeführt wird, daß also die Studirenden dieser Disciplin nicht wie bisher die Vorlesungen über Logik des deutschen Professors der Philosophie hören werden.

So wenig ich auf diesen einzelnen Punkt Wert legen würde, so sehr muß ich ihn doch als symptomatisch ansehen, wenn ich, wie ich nicht unterlassen darf, die Zukunft des philosophischen Lehrstuhls der Universität ins Auge fasse. Schon die in ihrem Umfang und ihrer einschneidenden Bedeutung unerwartete Veränderung, welche die juristische Facultät erfahren hat, legt die Frage nahe, ob ähnliche Umgestaltungen nicht auch andere Facultäten treffen werden. Und diese Erwägungen lassen sich um so weniger abweisen, als die erst nach meiner Zusage bekanntgewordene ministerielle Verfügung vom 4. Februar und das curatorische Rundschreiben vom 18. Februar d. J. die Anwendung der russischen Sprache an den Schulen und Gymnasien der O(stsee)Provinzen in einer nicht vorausgesehenen Schärfe und Ausschließlichkeit eingeführt haben. Wenn danach in einigen Jahren an sämtlichen Gymnasien die Lehrsprache die russische sein wird, so drängt sich die Vermutung von selbst auf, daß der Rückschlag auf die Universität, welche die Lehrer für diese Gymnasien zu bilden hat, und deren Studentenschaft sich aus ihren Zöglingen zusammensetzt, nicht ausbleiben wird.

Dies Alles hat bei mir so sehr den Eindruck einer weitgehenden Unsicherheit aller Verhältnisse der Universität Dorpat hervorgerufen, daß ich, der ich nicht allein stehe, sondern Familie habe, den Mut nicht mehr finden kann, die Stellung zu übernehmen, zu der mich das Vertrauen der Facultät und des Conseils berufen hatte, und in der ich mit ganz besonderer Freude meine besten Kräfte eingesetzt haben würde.

Ich habe mit diesen Bedenken lange und schwer gekämpft, da aber die verschiedensten bestorientirten und objektiv urteilenden Männer, denen ich sie zur Prüfung vorgelegt habe, sie durchaus gebilligt haben, gebe ich mich der sicheren Hoffnung hin, daß auch die Facultät, das Resultat, zu dem sie mich geführt, als berechtigt und loyal anerkennen wird.

Mit der ergebensten Bitte, dieses Schreiben der historisch philologischen Facultät zu Dorpat vorlegen zu wollen

gestatten Sie den Ausdruck der ausgezeichnetsten Hochachtung

Ihrem ergebensten

Ivo Bruns

Bibliographie

- Birt, Theodor (1905) ‚Vorwort.‘ — Ivo Bruns, *Vorträge und Aufsätze*. München: Beck, III–XX.
- Curtius, Ludwig (1929) ‚Nachruf auf Franz Studnicka.‘ — *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Römische Abteilung* 44, I–III.
- Döhl, Hartmut (1988) ‚Franz Studnicka.‘ — Lullies, Reinhard; Schiering, Wolfgang (Hrsg.), *Archäologenbildnisse: Porträts und Kurzbiographien von Klassischen Archäologen deutscher Sprache*. Mainz am Rhein: von Zabern, 138–139.
- Donnert, Erich (2007) *Die Universität Dorpat–Juřev 1802–1918: ein Beitrag zur Geschichte des Hochschulwesens in den Ostseeprovinzen des Russischen Reiches*. Frankfurt am Main [etc.]: Lang.
- Engelhardt, Roderich von (1933) *Die Deutsche Universität Dorpat in ihrer geistesgeschichtlichen Bedeutung*. (Schriften der Deutschen Akademie; 13) München: Reinhardt.
- Forssman, Bernhard (1994) ‚Leo Meyer.‘ — *NDB* 17, 363–364.
- Garleff, Michael (Hrsg.) (im Druck) *Carl Schirren als Gelehrter im Spannungsfeld von Wissenschaft und politischer Publizistik*.
- Heimberg, Ursula (1987) ‚Georg Loeschcke.‘ — *NDB* 15, 61–62.
- Koch, Herbert (1930) ‚Nachruf auf Franz Studnicka.‘ — *Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Phil.-hist. Kl.*, 82, 2. Heft, 3–20.
- Lenz, Wilhelm (2011) ‚Carl Schirren (1826–1910) und seine „Lebensaufgabe“.‘ — Angermann, Norbert; Lenz, Wilhelm; Maier, Konrad (Hrsg.), *Geisteswissenschaften und Publizistik im Baltikum des 19. und frühen 20. Jahrhunderts*. (Schriften

- der Baltischen Historischen Kommission; 17. Baltische biographische Forschungen; 1.) Berlin: LIT, 217–237.
- Megow, Wolf-Rüdiger (1988) ‚Georg Loeschcke.‘ — Lullies, Reinhard; Schiering, Wolfgang (Hrsg.), *Archäologenbildnisse: Porträts und Kurzbiographien von Klassischen Archäologen deutscher Sprache*. Mainz am Rhein: von Zabern, 106–107.
- Neander, Irene (1986) ‚Carl Schirren als Historiker.‘ — Rauch, Georg von (Hrsg.), *Geschichte der deutschbaltischen Geschichtsschreibung. (Ostmitteleuropa in Vergangenheit und Gegenwart; 20.)* Köln: Böhlau, 175–202.
- Rumpf, Andreas (1934) ‚Franz Studnicka.‘ — *Jahresbericht über die Fortschritte der klassischen Altertumswissenschaft* 245, 50–119.
- Schöne, Alfred (1903) ‚Ivo Bruns.‘ — *Biographisches Jahrbuch für Altertumskunde* 26, 1–15.
- Siilivask, Karl (ed.) (1985) *History of Tartu University 1632–1982*. Tallinn: Perioodika.
- Studniczka, Franz (1928) ‚Eugen Petersen.‘ — *Jahresbericht über die Fortschritte der klassischen Altertumswissenschaft* 219, 85–148.
- Taal, Kersti (2011) ‚Leo Meyer (1830–1899). Ein deutscher Gelehrter als Förderer der estnischen Kultur.‘ — Angermann, Norbert; Lenz, Wilhelm; Maier, Konrad (Hrsg.), *Geisteswissenschaften und Publizistik im Baltikum des 19. und frühen 20. Jahrhunderts. (Schriften der Baltischen Historischen Kommission; 17. Baltische biographische Forschungen; 1.)* Berlin: LIT, 265–289.
- Tasa, Rita (1995) ‚Über die Entwicklung der Germanistik an der Universität Tartu (Dorpat).‘ — König, Christoph (Hrsg.), *Germanistik in Mittel- und Osteuropa 1945–1992*. Berlin; New York: de Gruyter, 99–110.

Zusammenfassung

Die Universität Dorpat war seit ihrer Wiedergründung im Jahre 1802 während des 19. Jahrhunderts eine Universität des Russischen Kaiserreiches, zugleich aber als eine deutschsprachige Universität mit ihrem Lehrkörper weitgehend in das deutsche Universitätssystem integriert. Während die aus den baltischen Provinzen stammenden Professoren, aber auch einige andere, langjährig an ihr tätig waren, kam es so immer wieder zu Berufungen vielversprechender Nachwuchswissenschaftler, die nach einigen Jahren wieder einem Ruf an eine Universität im Deutschen Reich folgten.

Derartiges schien sich auch im Jahre 1889 anzubahnen, als mit dem Philologen Ivo Bruns und dem Archäologen Franz Studnicka zwei hervorragende jüngere Altertumswissenschaftler einen Ruf nach Dorpat erhielten und zunächst auch sehr geneigt waren, ihn anzunehmen. Ihre Korrespondenz mit dem Dekan der Fakultät, Leo Meyer, zeigt schön das damalige Berufungsverfahren mit seinen verschiedenen Etappen bis hinauf zur Regierung. Es verlief in beiden Fällen auch ohne jedes Hindernis. Gescheitert ist die Berufung schließlich im Falle

von Studnicka, weil dieser einen Ruf an die Universität Freiburg i. Br. erhielt, im Falle von Bruns aber wegen der bevorstehenden Russifizierung der Universität. Seine Briefe an den Dekan nehmen in eindrucksvoller Klarheit die kommende Entwicklung vorweg. Sie zeigen damit eine intime Kenntnis der Verhältnisse, die Ivo Bruns wohl dem wie er an der Universität Kiel lehrenden Professor der Geschichte, Carl Schirren, verdankte. Dieser hatte Dorpat im Jahre 1869 wegen seiner ‚Livländischen Antwort‘ verlassen müssen.

DE CAMPANIAE ET LATII IDEA

Heikki Solin

Henricus Solinius Helsingiensis Universitati Tartuensi eiusque Instituto Philologiae Classicae plurimam perpetuamque salutem. Occasionem nactus praetermittere non voluerim vos paucis verbis alloquendi, ut sciatis me gaudere, me maxime gaudere, quod huic conventui interesse possum ut quattuor lustra Instituti huiusce loci vobiscum celebrem. Vivat floreat crescat Institutum Classicum Universitatis Tartuensis duce Anne Lill; ei, amicae carissimae gratias quam maximas ago, quae qua est humanitate me ad hunc sollemnem eventum celebrandum invitavit. Fortuna redux me huic urbi redintegravit, qui annos abhinc viginti in Tartuensi universitate lectionum cyclum de linguae Latinae historia primis studentibus Estoniae liberae incumbentibus dedi.

Acroasin meam, ut neminem collegarum ex multis partibus orbis terrarum huc convenientium offenderem, lingua matre communi Europae, Romanorum sermone dico, habere statui et ita pro parte mea testimonium afferre de vi ac robore patrimonii a Romanis hereditate accepti — hoc profecto commune omnium hominum bonum est.

Omnes scimus notionem confiniaque regionis cuiusvis etiam aetate Romana in mente hominum certas partes egisse. Neque erant quaestiones inanes confinia inter provincias, territoria, civitates determinare aut possessiones minores ut fundos praedia agros prata alia definire, cuius rei testimonium manifestum sunt frequentes termini territoriales ad varios tractus inter se distinguendos positi et ubique terrarum reperti.¹ Res huius generis apud scriptores antiquos admodum dissolute tractantur; id tamen ne in errorem inducat neve causam praebeat cur eas quaes-

¹ Cf. e.g. Bessem 1901. Praeterea quaedam scripta a R. Scuderi confecta (1991a, 1991b, 1991c). Porro cf. Sordi 1987; *Confini e frontiere* 1988: 45–234; Gottlieb 1989; Piccaluga 1974.

tiones supervacuas existimemus. Certe quaestio quomodo fines constituti essent problema perspicuum apud Romanos fuit, qui et generaliter de regionum notione finibusque earum requirere potuerunt. Hac parva disputatione quae fuerit notio Latii, imperii Romani nuclei, apud antiquos pauca dicam,² notionem Campaniae quoque tangens.

Ut hodie, ita et aetate Romana, inde ab Augusto imperatore, Italia divisa erat in regiones, quarum officia tamen plane diversa ab officiis regionum huius aetatis erant. Praeterea confinia et nomina regionum ab Augusto statutarum et nostrorum temporum valde inter se differunt. Exempli gratia regio, quam Romani Latium appellaverunt, numquam apud veteres partem septentrionalem regionis praesentis quae Lazio nuncupatur comprehendit, quae ad Etruriam et ad Sabinos pertinebat. Praeterea Latium solum regionem Augusteam unam, i.e. primam complexum non est, sed eam una cum Campania constituit (ut de parte orientali Latii veteris, Tibure aliis oppidis regioni quartae annexa taceamus). Neque est probabile Romanos primam regionem Augusteam Latium appellasse — si ea in summa aliquod nomen habuit, potius Campania nuncupabatur, seriore saltem aetate. Etiam Campania nostrae aetatis aream maiorem complectitur quam aevo antiquo; ut exemplum unum afferam, Beneventum, urbs magni momenti hodie Campaniae pars est (cursim dicam eam usque ad aetatem qua Itali se in libertatem vindicaverunt civitatem pontificiam fuisse), cum aetate Romana esset civitas Samnitum et inde ab Augusto regionis secundae.

Antequam de Latii notione subtilius disseram, nonnulla de significatione vocabulorum Campanorum et Campaniae praemittenda sunt. Proprie Campanum non appellari nisi Capuae urbis civem notum est; sed mature ethnicum invenitur latiore significatione usurpatum. Cepit id opinor a mercenariis militibus, quos non ex Capua sola, sed ex universa regione oriundos fuisse consentaneum est, nomen autem a potiori inditum in

² Res parum perquisita est. Prima investigatio aevi recentioris thesi academica Desjardins 1854: 3–44 contenta necessario est obsoleta. Ceterum nihil fere invenies apud studiosos saeculi praeteriti: Catalano 1965: 135–189; Catalano 1978: 506–510; Solin 1996: 1–22; Bandelli 1995 (1997): 143 sq. (vide infra in hac adn.). — Opera recentiora historiam Latii antiqui tractantia sunt fere haec: Lefevre 1982; Proietti & Cacace 1983; Chiarucci 1986; *Nomen Latinum...* 1995 (1997). De Latio omnium temporum cf. e.g. *Atlante...* 1996 (de antiquo Latio agit L. Migliorati pp. 5–25; alii aevum medium vel recentius tractant; opus continet etiam multas formas et ad aevum antiquum et ad tempora recentiora pertinentes); Del Lungo 1996. De Latio medii aevi vide imprimis opus maximi momenti Toubert 1973; cf. et *Lazio medievale...* 1980. De natura, morphologia, architectura imprimis recentiorum temporum cf. Guidoni et al. 1990. Porro e.g. *Il Lazio...* 1993 sqq.; *Bibliografia...* 1995.

perpetuum Graeci maxime retinuerunt. Ita Campanorum vocabulum ambiguae significationis factum est, id quod luculenter apparet apud Polybium accurate distinguentem Καμπανούς milites mercede conductos et Καπιτανούς urbis cives. Romani etsi antiquam significationem retinuerunt, mature alteram quoque certe in re militari publice admiserunt; nam cum Capuani (ut vocabulo Polybiano utar) cives Romani ita fierent, ut suas legiones haberent, in legionibus quae dicebantur Campanis item meruisse videntur non solum Atellani et Calatini aliquo iuris vinculo cum Capuanis coniuncti, sed etiam Cumani et Casilinales aliique universae regionis cives. Sublata deinde Capuae re publica cum populus Campanus iam nullus esset et ager iure non Campanus, sed Romanus, eo vocabulo regio potissimum significabatur, ut quidquid in his partibus publicum populi Romani erat, sive Capuanorum ante fuerat sive alius populi vicini, eo nomine potissimum comprehenderetur. Post restitutam rem publicam vocabulum rursus, ut antea obtinuerat, aequae de urbe adhibetur atque de regione; confer quod dicit Frontinus *in agro Campano qui est circa Capuam*. Conferendi sunt etiam plures mentiones auctorum Romanorum, ubi Campani vocabulum plus minus clare ad Campaniam pertinens usurpatur, ut Hor. *sat.* 1.5.62 *Campanum in morbum*; Liv. 26.34.8; Sen. *nat.* 27.1; haud ambigue Plin. *nat.* 2.203 *Pithecussas in Campano sinu ferunt ortas*, al. Labente demum aetate Romani Polybiana ratione distinctionem adsciverunt Campani vocabulo regioni reservato, urbi autem novo ethnico addito *Capuensis* cum grammaticorum reprehensione, sed rerum utilitate flagitante.

Campaniae vocabulum, quod a Latinae linguae legibus abhorret, serius in usum venit; primi eo Cicero (*Rab. perd.* 8 al.) et vulgarium amator Varro (*ling.* 5.137 al.) utuntur; deinde raro adhibuit Livius, mox increbruit usurpatum a Mela, Seneca minore, Tacito aliis. Labente aetate locum nominis regionis primae Augusteae tenuit; de ea re mox disseram.

Ad Latium revertamur. Primo Latii nomine denotatum est, ut videtur, non nisi territorium priscorum Latinorum, id est plus minus ager ille quem mox videbimus Latium vetus constituisse. Excludi autem nequit nomine Latii ultima antiquitate planitiem, quae ipsam Romam cingebat, designatam esse, si qua ratio inter *Latium* et *latus* intercedit, ut putant plerique studiosi veriloquii,³ respecta significatione terrae planae (talibus

³ De veriloquio nominis *Latii* (quod sine dubio per apophoniam quantitativam adiectivi *latus* explicatur) cf. e.g. Walde & Hofmann 1938: 770 sq.; Ernout & Meillet 1959: 343 sq. (hi autem veriloquium in controversia relinquunt). Praeter regionem in nomine *Latium* etiam vis 'iuris Latii' inesse potest. *Latinus* (cuius exstat forma secundaria *Latius -ia -ium*) pro sua parte etiam nomen mythologicum est (de quo vide infra) et cognomen

enim Latium apparebat advenientibus a mari aut subeuntibus adversum flumen Tiberim), cum terra priscorum Latinorum, imprimis eorum populorum, qui colles Albanos habitabant, e locis collinis constaret. Sed aequo iure 'terra plana' totam regionem a priscis Latinis incultam et montibus Sabinis oppositam complecti potuit.

Proficiscamur igitur a coniectura Latium a Latinis in meridiem Tiberis fluminis et in collibus Albanis incultum esse, id est in regione quae inter Tiberim et Anionem sita usque Nomentum extendebatur, immo paullulum ultra, scilicet eo ubi iam est oppidum Monterotondo. Inde confinium veteris Latii ad montes Tiburtinos versus descendit et plus minus confinium hodiernum inter regiones quae dicuntur Lazio et Abruzzo intercedens sequitur, ut dein ad meridiem Trebiae oppidi iter suum inter meridiem et occidentem versus continuet. Pergit inter Lanuvium et Velitras,⁴ donec inter Lavinium et Ardeam in mare influit.⁵ Quod ad Tiberim confinium inter Latium et Etruriam attinet, dicendum est Ostiam cum Portu iam inde a temporibus priscis Latinam fuisse, et regionem Transtiberinam inde ab aetate mediae liberae rei publicae partem urbis Romae factam esse; ita et mons Ianiculus, qui a prima origine non ad Septimontium pertinebat, immo inde *septem dominos videre montis* licuit,⁶ urbi annexus est.

ubique usitatum (cum derivativis *Latinianus*, *Latinilla*, *Latinio*). Gentilicium *Latinus* quoque derivativum nominis *Latinus* esse videtur, in Latio et aetate imperatoria saltem (Schulze 1904: 176 cum similibus Etruscis confert, quae autem ex alio fonte manant). Cognomina sunt etiam *Latiaris* et *Latiniensis* (vide Kajanto 1965: 180) et Λατιαρία (Herodis Attici filiae ultimum cognomen, forma Graeca tantum traditum: *PIR*² M 259). Porro nominis *Latium* derivativa sunt adiectiva *Latialis* et *Latiaris* (cum *Latiari*, sollemni Iovis *Latialis* vel *Latiaris*). De ethnico *Latiniensis* cf. Solin 1996: 4–6; Coarelli 2005: 202f. — Ut observationum ad nomenclaturam pertinentium finem faciam, memoria dignum est Latini vocabulum interdum idem significare ac *Italicum*; cf. e.g. Giardina 1997: 60 sq. [De etymologia nominis Latii nuperrime disseruit Adamik 2005.]

⁴ Casu exstat bulla papae Paschalis II a. 1101 data (Kehr 1907: 106), qua termini Velitrarum iam antea constituti confirmantur. Quod ad confinium Lanuvium versus attinet, aetate Romana plus minus eundem cursum tetigit, ita ut loca Fosso S. Gennaro, Castel S. Gennaro, Colli de' Marmi, Colle Ottone, Colle Ionci, Acqua Lucia, Monte Spina ad agrum Veliternum pertinerent.

⁵ Confinium inter Lavinates et Ardeates intercedens initium a mari alicubi inter Torvaianica et Rio Torto patente cepisse verisimile est; fortasse confinium in hoc ipso rivo cucurrit, aut potius aliquantum ad septentriones versus (ripam autem sinistram totam ad agrum Ardeatinum pertinuisse necesse est, non solum propter naturam locorum, sed etiam quia titulus *AE* 1975, 142 ibi in loco La Fossa repertus sine dubio Ardeatinus est.

⁶ Mart. 4.64.11.

Haec confinia admodum fluctuantia quidem esse potuerunt et ipsi Romani haesitabant utrum hoc aut illum oppidum Latio an alii cui regioni conterminae tribui deberet. Hoc imprimis in regionem Latii veteris inter septentriones et orientem versus valet; ut unum exemplum afferam, Nomentani modo in numerum Latinorum, modo Sabinorum relati sunt; ut de aliis taceam, Plinius cum dicit *nat.* 3.54 „... Aniene, qui et ipse navigabilis Latium includit a tergo“, regionem trans Anienem sitam Sabinis attribuit (et in 3.107 Nomentanos inter Sabinos annumerat),⁷ cum in 3.64 Nomentum in regione prima collocet. Talis haesitatio vix explicari potest solum ex divisione regionum ab Augusto suscepta, qua pars orientalis Latii veteris regioni quartae inserta est; certe ostendit Romanos tum dubitatione aestuasse, cum eis de confinio inter Latium et Sabinos definiendo cogitandum erat. Eadem discrepantia apud Plinium conspicua etiam in alios scriptores valet;⁸ ita apud Dionysium Halicarnaeum uno loco Anio campos Romanorum et Sabinorum dividit,⁹ cum in multis aliis locis Antiquitatum terra Sabina ab oppido Nomento tantum incipiat. Talis dubitatio non solum in multos scriptores, sed etiam in multa oppida valet, praeter Nomentum exempli gratia in Fidenas et Ficuleam.¹⁰

Pauca de illa aetate antiquissima traduntur, quae attinent ad primam condicionem Latinorum, id est eorum qui memoria et antiqua et recentiore Latini definiuntur. Aliquid tamen colligi potest tam ex narrationibus, quas scriptores veteres de origine urbis Romae antiquitus memoriae prodiderunt, quam ex pervestigatione rerum gestarum populi Romani historica et archaeologica et linguistica. Imprimis strenua opera archaeologorum semisaeculo praeterito multas res litterarum monumentis

⁷ Ut unum tantum auctorem afferam, Strabo quoque Nomentum Sabinis ascribit: 5.3.1 Σαβίνοι δὲ στενήν οἰκοῦσι χώραν, ἐπὶ μήκος δὲ διήκουσαν καὶ χιλίων σταδίων ἀπὸ τοῦ Τιβέρεως καὶ Νομέντου πολίχνης μέχρι Οὐηστίων.

⁸ Bonum exemplum haesitationis, quae in contextu colloquiali (extra disputationes eruditas) apparet (optionum secundam quidem anteponeas), praebet Veronensis poeta, qui de fundo suo prope Tibur sito haec fere cecinit: Catull. 44.1–5 *o funde noster seu Sabine seu Tiburs / (nam te esse Tiburtem autumant, quibus non est / cordi Catullum laedere: at quibus cordist, / quovis Sabinum pignore esse contendunt), / sed seu Sabine sive verius Tiburs...* De his versibus nuper egit Traina 1993: 611 sq.

⁹ *Ant. Rom.* 3.55.3 περὶ τὰς συμβολὰς τοῦ τε Ανίητος καὶ τοῦ Τεβέριος ποταμοῦ διττοὺς βεβλόμενοι τοὺς χάρακας ἐναντίους τε καὶ συνεχεῖς ἀλλήλοις, μέσον ἔχοντες τὸ κοινὸν ἐξ ἀμφοτέρων τῶν ποτάμων ῥεῖθρον.

¹⁰ Conferri potest de his quaestionibus difficillimis e.g. Thomsen 1947, passim (de Nomento e.g. 56 sqq.).

traditas confirmavit et simul quasdam opiniones de Latio antiquissimo subvertit.¹¹

Prima mentio Latinorum in Theogonia Hesiodica apparet: ex amore Circes et Ulixis nascuntur Agrius¹² et Latinus qui procul in sinu sacrarum insularum Tyrrhenis inclutis regnabant (Hes. *Theog.* 1011–1016; versus 1014 recens est): Κίρκη δ', Ἡελίου θυγάτηρ Ὑπεριονίδαο, / γείνατ' Ὀδυσσεῖος ταλασίφρονος ἐν φιλότῃ / Ἄγριον ἠδὲ Λατῖνον ἀμύμονά τε κρατερόν τε. / [Τηλέγονον δὲ ἔτικτε διὰ χρυσέην Ἀφροδίτην]. / Οἱ δὴ τοι μάλα τῆλε μυχῶ νήσων ἱεράων / πᾶσιν Τυρσηνοῖσιν ἀγακλειτοῖσι ἄνασσον.¹³ Latinus,¹⁴ rex Tyrrhenorum, quo vocabulo poeta aut Etruscos aut potius populos in Italia habitantes universim denotat,¹⁵ nimirum heros eponymus Latinorum est. Theogonia posteriori fere parti saeculi octavi ascribi potest,¹⁶ sed ultimi versus, ubi apparet Latinus, verisimiliter non ab ipso Hesiodo scripti sunt. Narratio duorum regum plus minus ad partem saeculi sexti posteriorem pertinere videtur;¹⁷ utcumque res sese habet, locus Theogoniae, licet spurius

¹¹ Longum est ingentem numerum librorum ad Latii antiquissimi historiam pertinentium hoc loco ne summatim quidem recensere. Hos recentiores maioris momenti tantum memoremus: Salmon 1982; *CAH* VII 2², cum scriptis, inter alia, a R. M. Ogilvie & A. Drummond (de fontibus), M. Torelli, T. J. Cornell confectis; Ampolo 1990; Cornell 1995.

¹² Nomen Agrii quo spectet, ambigitur (de adiectivo et nomine proprio [Ξ 117 alium Agrium memorat] in universum B. Hansen, *Lfgre* I 96 sq.). Malkin (1998: 185–187) de fero populo partis interioris montuosae Etruriae Latiique cogitat. Nota Odysseam nullum filium Circes et Ulixis novisse, non est autem, cur de lectione et traditione dubites.

¹³ Latinus Ulixis filius laudatur etiam a Ps.-Scymno 227 sq. (de quo loco nuper egerunt Marcotte 2000: 173; Korenjak 2003: 77 sq.); Sol. 2.9; Serv. *Aen.* 7.47.12, 164. Serv. auct. *Aen.* 1.273 (de traditione serviana cf. Ramires 1999); Steph. Byz. s. v. Πραίνεστος; *Lyd. mens.* 1.13; Schol. in Ap. Rhod. 3.200; Eust. *Od.* p. 1796, 43 sq.

¹⁴ Secundum aliam memoriam pervulgatam et antiquam quoque, quam dedit Callias Syracusanus circ. a. 300 a. Chr. n. vel paulo post (*FGrH* 564 F 5a; locus extensius datur in adn. 20), Latinus erat filius Telemachi et Circes; ei Aeneae et Romes filia Rome filios Romum Romyllum Telegonum peperit; sed stemma gentile, quod dedit Mommsen 1906: 3–7 (quem sequitur Schur 1924: 929), controversum est, cf. e.g. Hoffmann 1934: 112.

¹⁵ Ut Dion. Halic. *Ant. Rom.* 1.29.2 ἦν γὰρ δὴ χρόνος ὅτε καὶ Λατῖνοι καὶ Ομβρικοὶ καὶ Αὔσονες καὶ συχνοὶ ἄλλοι Τυρσηνοὶ ὑφ' Ἑλλήνων ἐλέγοντο.

¹⁶ Cf. West 1966: 45.

¹⁷ De quaestionibus ad hunc locum et tempus eius pertinentibus vide West 1966: 397–399, 433–436; Ampolo 1994, praes. 271 sq., qui ad tempus paullulum altius inclinatur, nescio an recte. Alii, ut Kirk (1960: 61 sq.) et Horsfall (1973: 78), de seriore tempore cogitant, vix recte. De ipso heroe Latino cf. Gury 1992; Rosivach & Piccirillo 1987; Moorton

sit, testimonium Latinorum antiquissimum litteris traditum exhibet;¹⁸ dein hoc nomen ante Pseudo-Scylacem (circiter medio saeculo quarto) et Theophrastum nusquam apparet; de iis infra dicam. Scriptores autem Romani qui ante Vergilium vixerunt, Latinum pro filio Fauni et Maricae, nymphae Minturnarum, habent et eum ita in contextu Romano ponunt.¹⁹ Idem tradunt eum regem fuisse Aboriginum aut Laurentium,²⁰ qui Lavinii habitabant,²¹ in area plana in meridiem Tiberis, proxime oram maris

1988; Pace 1990; Grandazzi 1988 (opinionem locum ab Hesiodo ipso scriptum esse defendit, bonis argumentis usus); Moede 2000 (de Latino iuxta Aeneam in anaglypho Arae Pacis).

¹⁸ Titulus sepulcralis cuiusdam Latini Regini filii (aliter edd.), quem editores saeculo VI tribuunt (Jameson & Malkin 1998: 477–486 = SEG XLVIII 1252), fide incorrupta non videtur, immo opus falsarii redolet; cf. e.g. Manganaro 1999: 156. — Forma *latines* in titulo graphio scripto Etrusco saec. VII *mi tites latines* (Palm 1952: 57 n. 8), ad quam saepe confertur, potius cum multis aliis nominibus Etruscis ex alio fonte manat (cf. Schulze 1904: 176). — Nuperrime de Graecis in Magna Graecia egit Stein-Hölkeskamp 2006: 311–327, praes. 324.

¹⁹ Traditur ab ipso Vergilio: *Aen.* 7.47 *hunc* (sc. Latinum) *Fauno et nympa genitum Laurente Marica accipimus* (*accipimus* in praesenti ut ἀκούειν).

²⁰ Ita primus Callias *FGrH* 564 F 5 (= 840 F 14) a ex Dion. Hal. *Ant. Rom.* 1.72.5 Καλλίας δὲ ὁ τὰς Ἀγαθοκλέους πράξεις ἀναγράφας Ῥώμην τινὰ Τρωάδα τῶν ἀφικνουμένων ἅμα τοῖς ἄλλοις Τρωσὶν εἰς Ἰταλίαν γήμασθαι Λατίνῳ τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀβοριγίνων καὶ γεννηῆσαι τρεῖς παῖδας, Ῥῶμον καὶ Ῥωμύλον καὶ <Τηλέγονον>, οἰκίσαντας δὲ πόλιν ἀπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆ ἕσθαι τοῦνομα; cf. Fest p. 269 (= 329 L). Liv. 1.1.5 *ibi* (sc. in *Laurenti agro*) *egressi Troiani ... cum praedam ex agris agerent, Latinus rex Aboriginesque qui tum ea tenebant loca...* Cf. *Origo Rom.* p. 143.9 *Latinus isdem locis* (sc. *agro Laurentino usque ad eum locum ubi nunc Roma est*) *regnavit*. Cf. etiam varios locos Catonianos in *Originibus*, qui quidem expressis verbis Latinum regem Aboriginum non tradit, sed duobus fragmentis 5 P, ubi statuit eos adventu Aenaeae Phrygibus iunctos Latinos uno nomine nuncupatos, et 8 P, ubi a Servio dixisse fertur Troianos a Latino accepisse agrum, qui est inter Laurentum (de hoc nomine cf. adn. sequentem) et castra Troiana, coniunctis conicias Porcium memoriam de Latino rege Aboriginum secutum esse. De Aboriginibus et Latino eorum rege cf. e.g. Schröder 1971: 77, 84, 104–108. — Vergilius autem populum eum Latinos appellat. Ceterum in Aeneidos libro septimo de ratione inter Aeneam et Latinum conspicua amplius tractat. Vergilius autem, qui fonte imprimis Catone usus esse videtur, memoriam antiquitus traditam certa liberalitate adhibuit. De Latini genealogiae variis versionibus deque Vergili fontibus vide etiam supra adn. 17, 19; praeterea e.g. Rosivach & Piccirillo 1987: 131–134.

²¹ Habitatores Lavinii igitur Laurentes appellati sunt. Oppidum nomine *Laurentum* numquam exstitisse videtur. Hoc nomen apud auctores interdum quidem occurrit: Mela 2.4.71 in indice oppidorum Latii *Ardea, Laurentum, Ostia*. Serv. *Aen.* 11.316 = Cato *orig.* 8 P *Cato enim in Originibus dicit Troianos a Latino accepisse agrum, qui est inter Laurentum et castra Troiana*, et Serv. auct. *Aen.* 11.317 *usque ad Laurentum et Hostiam* (apud Servium certe de interpolatione agitur); in Plin. *nat.* 3.56 *oppidum Laurentum* de gen. plur. autem agi potest. Rursus loci in scriptoribus Graecis obvii nati sunt ex

Tyrrheni, ubi hodie est Pratica di Mare cum templis aliisque aedificiis antiquissimis maximi momenti. Lavinium, quippe quae sedes antiquissima populorum Latinorum esset, magnam vim habuit, cui rei documento sunt singulares ritus religiosi etiam aevo labente celebrati necnon recentes effossiones archaeologicae.²²

Latinus igitur heros eponymus Latinorum erat, qui regionem plus minus Latio veteri respondentem incolebant. Stirps Latinorum foedere civitatum sui iuris constituta *nomen Latinum*,²³ aut etiam *commune Latinum*,²⁴ graece κοινὸν τῶν Λατίνων appellabatur.²⁵ Erant *populi Latini*, dicti etiam *prisci Latini* aut *casci Latini* (ita Ennius *ann.* 1.22), ut distinguerentur ab incolis coloniarum Latinarum, quae in territorium posterius *Latium adiectum* appellatum deducebantur. *Latium adiectum* quid sit mox disseram. Memoria antiqua etiam nomina *populorum Albensium* et *Aboriginum* tradit.²⁶ In summa omnia haec vocabula, sc. *Latini*, *Albenses*, *Aborigines*, eundem rerum statum revocant, id est populorum habitus communis, qui antiquissimis temporibus in finibus Latii veteris consederunt. Hi Latini antiqui vinculis propinquitatis coniuncti multiplices necessitudines mutuas statuerunt, ut consilia civilia aut militaria caperent et imprimis res religiosas in usu communi haberent, quarum causa quidam ex iis parvis populis circum locum sacrum congregari solebant. Orta sunt varia foedera religiosa,²⁷ inter quae primum locum tenuit id foedus quod magnam partem — si non omnes — eorum populorum, qui tum Latium vetus habitabant, in unum coegit circa Albam Longam (ubi nunc est Castel Gandolfo, sedes aestiva pontificis maximi ecclesiae catholicae) ad cultum Iovis Latiaris exercendum. Hoc fieri solebat in conventu annuo in monte Albano facto; ut cum Plinio dicam (*nat.* 3.69), *triginta populi Albenses carnem in monte Albano soliti accipere* sunt. Territorium huius foederis Latini, cui praefuit Alba Longa, potius naturae civilis et religi-

falsa explicatione formarum controversarum Latinarum (cf. Horsfall 1987: 142 sq.); item Mela quoque locum Plinii 3.56 male ut nom. sing. interpretatus esse potest. Nuper Scevola (1999) conata est ostendere Laurentum re vera exstitisse, sed sine firmo argumento. Cf. novissime Mastroiacovo 2004.

²² De his effossionibus vide e.g. duos breviores conspectus recentes: Castagnoli 1987 et M. Fenelli, *EAA*, Suppl. 1971–1994, III (1995) 310–314, necnon operam maioris molis *Lavinium I–II* (Castagnoli 1972 et 1975; voluminum prius a solo F. Castagnoli, posterius a pluribus auctoribus scriptum).

²³ Cf. Bernardi 1973.

²⁴ Fest. p. 276 L.

²⁵ Dion. Hal. *Ant. Rom.* 4.45 al.

²⁶ De hoc nomine cf. Golvers 1989.

²⁷ Cf. e.g. Zevi 1995 (ed. 1997); Liou-Gille 2003.

osae erat quam rebus geographicis respondebat (exempli gratia tractus Lucretilis et aliorum montium ad septentriones Tiburis sitorum et ostium Tiberis multum inter se differebant: ille editus et saluber, hoc depressum et paludosum). Varios indices civitatum Latinarum praebent scriptores antiqui ut Cato, Plinius, Dionysius, Diodorus alii. Mox de quibusdam earum plus dicam.

Populi Latini agri culturam exercebant ac etiam difficilibus condicionibus naturalibus pares esse didicerant. Habitabant pagos in collibus salubribus positos, qui primum saxis et rudibus terrae aggeribus defendebantur, postea, inde a saeculo quarto, moenibus cyclopicis quae dicuntur. His vitae condicionibus respondebat forma politica civitatis vel rei publicae, quae similis fere erat ac rerum in urbe Roma status: potestas magistratuum gradatim a senatu et populo circumscripta, cum instituta regia in merum sacerdotium mutata sint. Urbis Romae ascensus, memoria historica in victoria de Alba Longa agnitus, ad effectum iam primis temporibus regum perductus et sub regibus Etruscis confirmatus est. Contra transitus in ordinem liberae rei publicae effecit, ut principatus Romae in foedere Latino debilitaretur. Constitutum est ergo inter Latinos foedus, quo, cum in Romanos hostili animo esset, Roma exclusa est. Huic foederi interfuerunt Tusculani, Aricini, Lanuvini, Laurentes, Corani, Tiburtini, Pometini,²⁸ Ardeates, ut ex indice Catonis sine dubio authentico patet.²⁹ Hoc foedus, cui praefuit *dictator*, non solum naturam religiosam habuit, sed etiam certum et definitum propositum politicum tenuit. Pactum est circiter anno 500, ut apparet ex Pometia in indicem inserta, quae paulo post deleta est,³⁰ et ex eo quod absunt coloniae Latinae, Signia deducta anno 495 Velitrae anno fortasse 494 aliae. Centrum foederis erat lucus Dianae Nemore in silva Aricina, correspondens arae Dianae in Aventino collocatae, quam reges Romani principalem locum religiosum

²⁸ Pometia ubi olim sita fuerit, adhuc sub iudice est. Melis & Quilici Gigli 1972 eam sitam fuisse in praedio "Le Cese" circ. km 1,5 inter septentriones et orientem versus ab oppido Cisterna di Latina putant. Nuper Stibbe (1987 et 1990) et eum sequens Coarelli 1990: 149 Pometiam et Satricum eandem urbem esse coniciunt: coniectura ingeniosa, sed aliquantum incerta; cf. Solin 1996.

²⁹ Cato *orig.* 58 P (= 2.28 Chassignet = 2.28 Beck-Walter) ex Prisc. *gramm.* III 129 *lucum Dianium in nemore Aricino Egerius Baebius Tusculanus dedicavit dictator Latinus. Hi populi communiter: Tusculanus, Aricinus, etc.* An contra index a Dionysio, *Ant. Rom.* 5.61.3 datus sincerus sit, adhuc sub iudice, fortasse autem partim authenticus existimari potest (cf. H. Solin, *Supp. It.* 2, 1984, 15); notanda tamen praesentia urbium Latii adiecti procul a Latio vetere sitarum, ut Circeiorum.

³⁰ Liv. 2.17.25; Dion. Halic. *Ant. Rom.* 6.29.

Latii frustra facere conati erant, ut nobis tradit Livius.³¹ Ineunte saeculo quinto hoc foedus Latinum pactionem cum Roma fecit, cui nomen erat *foedus Cassianum*.³² Agebatur de foedere aequo, quo oppidis Latinis permissum est, ut auxilium a Romanis peterent contra periculum Volscorum, qui eo tempore in regione Latii inter meridiem et occidentem spectante apparere coeperunt. Volscos in Latio meridionali inde ab ineunte saeculo quinto apparuisse eosque ad res in Latio antiquo gestas plurimum valuisse inter omnes constat.³³ Post Volscos (et Aequos) exactos, periculis externis ita devictis, proposita foederis et belli inferendi et sui defendendi causa initi enervata sunt. Cum autem Romani et Latini rebus valde diversis intenti essent, circiter anno 385 inimicitiae diutinae initium ceperunt, quae ad summum fastigium bello a rerum scriptoribus inter annos 340 et 338 posito pervenerunt. Latinorum deditioe et pace facta foedus dissolutum, vetita foedera iungere, interruptum commercium. Breviter, anno 338 Latium certe et definite exsistere desiit. Dissoluto foedere et Latio singulari unitate territoriali ita privato, vocabulum *Latinus* significationem solum iuridicam et socialem assumpsit. Ita *Latinitas*, id est ius Latinum, separata omni idea geographica nationis, se in notionem iuridicam tantum convertit. Praeter ius Latinum manent coloniae Latinae, manet videlicet lingua Latina sermo urbis Romae,³⁴ ut manet et via Latina, etiamnunc ita appellata antequam ad oppidum Colleferro cum via Casilina, antiqua via Labicana coalescat.³⁵ Contra 'Latin lover' notio est huius temporis, ut et 'Lazio', nomen sodalitatis pedifollicae. Sed quomodo Latii vocabulum postea usurpatum est sensu geographico?

Latium numquam unitas geographica fuit, sed potius notio ethnica nisa formatione politica et religiosa, ac denique notio plus minus antiquaria aut tamquam folkloristica, si mihi vocabulo ut ita dicam moderno uti licet. Initio Latium erat territorium ubi sedem habebant prisci aut antiqui populi Latini ad nomen Latinum pertinentes. Supra iam

³¹ Liv. 1.45.

³² Tributum anno 493 a. Chr. n.: Liv. 2.33.4; Dion. Halic. *Ant. Rom.* 3.34. De foedere cf. Sherwin-White 1973: 20–33, 190 sq., 194 cum alia bibliographia; adde Petzold 1972. De fide foederis non est dubitandum, quamquam non desunt qui ei parvum tantum momentum tribuant, ut e.g. Alföldi 1965: 113 sqq.

³³ De Volscis in Latio cf. e.g. Manni 1939; Coarelli 1990; *I Volsci* 1992; Quilici & Quilici Gigli 1997.

³⁴ Cum *Latinitate*, puro dicendi genere (*Latinitas est, quae sermonem purum conservat, Rhet. Her.* 4.12.17). Verba *latinizandi* et *latinandi* aevo labente testata. In universum de *Latini* et *Romani* notione Kramer 1998.

³⁵ De via Latina cf. Monti 1995.

circumscripsimus regionem quam ad primum Latium pertinere existimare possumus, id est Latium priscorum Latinorum. Et nunc paucis videamus, quales civitates maioris momenti, praeter ipsam Romam, hoc territorium (quod non fuit, ut mox videbimus, idem ac Latium vetus vel antiquum scriptorum Romanorum) complexum sit. Nucleum centalem foederis Latini a prima origine oppida collium Albanorum constituerunt, inter quae, post Albam Longam deletam, tria, sc. Tusculum et Aricia et Lanuvium, eminebant. Eorum primum locum tenuit Tusculum; ut constat, territorium Romanum anno 381 Tusculum agrumque eius absorbit, quod municipium optimo iure factum est. Cives eius civitatem Romanam cum suffragio adepti sunt, quod ad societatem Romanam maximi momenti erat, si cogites, quot novae familiae consulares Tusculo oriundae sint — ita pars Latina in ordine senatorio non medioriter crevit.³⁶ Procedamus. Operae pretium non est hic locum primum quem tenuerunt Gabii et Praeneste diligentius tractare, quod omnibus manifeste constat. In parte orientali Latii veteris fuerunt inter alia oppida Aefula, Afilae, Treba, Sublaqueum (hodie Subiaco), Trebula Suffenas.³⁷ Propius Romam habemus praeter Praeneste Tibur, alteram civitatem maximi momenti. Ad septentriones, inter montes Tiburtinos et Corniculanos (cum Corniculo oppido) et cursum Tiberis, sita sunt Nomentum, Ficulea, Fidenae et alia oppida minora.³⁸ Prope Romam a parte inter meridiem et occidentem spectante est Ostia. Ipsius coloniae et historiam et statum, qualis fuerit potissimum sub imperatoribus, hoc loco paucis adumbrabimus. Fuit Ostia colonia Romanorum prima, condita, ut ipsi Romani voluerunt, ab Anco Marcio rege. Nomen oppido datum a situ, scilicet ab ostio per quod Tiberis in mare influit. Utrum potius *Ostia Ostiae* an *Ostia Ostiorum* declinaretur, iam apud antiquos ambigebatur; usus generis feminini et antiquior et grammaticis magis accepta fuisse videtur, quamquam scriptores optima aetatis etiam neutrum plurale adhibuerunt. Apud Graecos quoque utraque forma invenitur. Coniuncta est coloniae Ostiensis deductio cum institutione salinarum, teste Livio (1.33.9) *Ostia urbs condita, salinae circa factae*. De quaestione, qua aetate prima deductio coloniae Ostiensis facta sit, multum disceptatum est, et res adhuc controversa. Sunt qui negent Ostiam a prima origine coloniam fuisse et putent ibi por-

³⁶ De gentibus senatoriis e Tusculo oriundis cf. Salomies 1996: 98–106.

³⁷ Cuius situs nuper prope Ciciliano confirmatus est. Cf. Granino Cecere 1988; Gregori 1995.

³⁸ De quibusdam civitatibus eius generis cf. Mari 1993. Fidenarum locus novissime certa fide est confirmatus iuxta viam Salariam, paullulum ad septentriones ostii Anienis: Lorenzo Quilici, *Fidene*, in *EAA Suppl.* 1971–1994, II (1994) 642 sq.

tum tantum fuisse, sed hodie maior pars eruditorum non negat testimoniis rerum scriptorum Romanorum fidem adiungendam esse. Et recentes effossiones archaeologicae ostenderunt illum locum utique saeculo quinto saltem habitatoribus occupatum esse.³⁹ — Ius colonis a consulibus et praetoribus dicebatur. Quando autem hi coloni aliquam rei publicae formam et proprios magistratus primum acceperint, iisdem tenebris obruuntur quibus origines municipales aliorum quoque oppidorum fere involvuntur. Sed etiam antequam huic coloniae veri magistratus cum aliqua iuris dictione concederentur, magistratos ibi fuisse sacris tantum destinatos probabile est.

De Lavinio, oppido Ostiae proximo, iam diximus. Haec oppida civitates gravissimae Latii antiqui erant. Ripa dextra fluminis Tiberis ad Etruriam pertinebat, praeter ostium eius et partem Transtiberinam urbis Romae, quae iam pridem Romana facta erat.

Priusquam ad proximum argumentum procedamus, breve deverticulum mihi facere liceat. Ille Mantuanus poeta immortalis in Aeneidos libro septimo provisionem Latinorum et praeparationem belli contra Troianos gerendi copiose describit. Dum oppida Ausonia versibus 629–631 enumerat, haec cecinit:

Quinque adeo magnae positis incudibus urbes
tela novant, Atina potens Tiburque superbum,
Ardea Crustumerique et turrigerae Antemnae.

Omnes hae urbes ad Latium vetus pertinent, praeter Atinam, quae in extrema parte Latii adiecti inter meridiem et orientem spectante sita est. Agitur de antiquo oppido Volscorum dein Samnitum, quod postremo praefectura Romana et inde ab ultimo tempore liberae rei publicae municipium factum est, ut videtur. Quod Atina inserta est in indicem Vergilianum, admirationem movet, nam cetera oppida Latii veteris sunt. Itaque sunt qui textum Vergilii mutare velint et loco Atinae Amitinum oppidum ponant. Hoc a Plinio (3.68) tantum memoratum probabiliter in montibus Corniculanis situm erat. Chr. Hülsen, antiquitatum Romanarum eminentissimus indagator, anno 1889 proposuit, haesitans quidem, ut in indice Vergiliano nomen huius oppidi in locum Atinae substitueretur: legendum igitur esse *Amitina potens*.⁴⁰ Mutatio in formam femininam non obstat, nam poeta saepius tales formas

³⁹ Cf. Pavolini 1988; Pavolini, *EAA Suppl.* 1971–1994, IV (1996) 142sq.; Bartoloni 1986: 98 sqq. Porro Bandelli 1995 (ed. 1997): 149–151.

⁴⁰ Hülsen 1889: 36. Cf. et Rehm 1932: 24 sq.

ut ita dicam secundarias adhibet: versu sequenti dicit *Crustumeri*, cum formae rectae sint *Crustumeria* vel *Crustumerium*; alia exempla praebent *Mutusca* pro *Mutuesca* et *Cosae* pro *Cosa*. N. Horsfall, recentissimus editor libri Aeneidos septimi, nomen Amitinae in ipsum textum introduxit.⁴¹ Quaeri autem potest, quomodo Vergilius oppidulum omni significatione carens et semel tantum a rerum scriptoribus memoratum *potens* appellare potuerit. Mihi quidem videtur codicum consensum apud Vergilium servandum esse; nos conemur intellegere anomaliam in nomine Atinae eligendo insitam.⁴²

Confinium inter territorium priscorum Latinorum et Latii adiecti quod dicitur ubi intercesserit certa fide statui nequit et iam apud antiquos scriptores fluctuabat. Sed autumaverim colonias Latinas inter priscos Latinos non annumerari posse. Itaque coloniae ut Ardea Velitrae Signia extra fines innatos priscorum Latinorum mansisse videntur, quamvis saltem Ardea particeps esset foederis Latini (Ardea, quae colonia Latina anno 442 facta esse traditur, in indice Catoniano inter civitates foederatas Aricinas apparet).⁴³ In universum coloniae Latinae aetatis regiae et primae liberae rei publicae non sunt deductae in antiquam terram Latinam; coloniae antiquissimae huius aetatis partim in fines agri Pomptini, ubi Roma singularem propagationis aream habuit, partim in vallem fluminum Toleri (hodie Sacco nuncupati) et Liris, deducebantur, in regionem quae Latinorum magni intererat.⁴⁴ Ut ad exempla supra laudata revertar, Ardea erat caput Rutulorum, a Latinis distinctorum, sed iis artius affinium; si Ardea ad foedus Latinum pertinebat, ut videtur, haec arta affinitas causa erat huius oppidi in foedus admittendi. Velitrae autem initio civitas praecipue stirpis Latinae erant, donec saeculis septimo et sexto ope atque opera Etruscorum urbanae factae sunt. Incertum tamen manet an ad foedus Latinum pertinuerint.⁴⁵ Difficilius statum Corae exquirere. In indice Catoniano foederis Aricini (*orig.* 58 P), in loco sine dubio sincero, ea ad foedus Aricinum pertinuisse legitur. Eandem rem narrat Dionysius *Ant. Rom.* 5.61.3,⁴⁶ qui praeterea nobis tradit Ancum Publicium ἐκ πόλεως Κόρας alterum ducem priscorum

⁴¹ Horsfall 2000: 407 sq.

⁴² Cf. Solin 2006.

⁴³ Cato *orig.* 58 P.

⁴⁴ Cf. considerationes a F. Coarelli (1990: 152–154) prolatas.

⁴⁵ Cf. e.g. H. Solin, *Supp. It.* 2, 1984, 14 sq. De indice dionysiano, ubi apparent et Velitrae (*Ant. Rom.* 5.61.3), cf. supra adn. 29.

⁴⁶ Si quidem Cora memorata est; de qua re vide statim infra.

Latinorum a Tullo Hostilio electum esse (*Ant. Rom.* 3.34.3). Dubium igitur non est, quin Cora memoria historica inter priscos Latinos annumerata sit.⁴⁷ Sed facile intellegitur Coram — si respexeris eius situm inter Velitras et Signiam, duas colonias Latinas quae sine dubio ad priscos Latinos non pertinebant — pro colonia Latina habitam esse posse, id quod Livius ita tradit.⁴⁸ Cora cum igitur extremum oppidum fuerit Latinorum in Volscos versus, non mirum est etiam eos fuisse qui Coram a prima origine Volscam iudicarent coloniamque eo deductam esse iuris Latini; quam memoriam secutus est Livius 2.16.8: *eodem anno* (sc. 503) *duae coloniae Latinae Pometia et Cora ad Auruncos deficiunt*, et 2.22.2 (agitur de bello anno 495 cum Volscis gesto obsidibusque ab iis datis): *trecentis principum a Cora atque Pometia liberis*. Cum probabile sit eandem rem hic bis referri, sane admodum diverse (loco secundo sine dubio verisimilius, cum primo quoque de Volscis, non de Auruncis agatur), extra dubium est Coram in utroque loco ab antiquo Latio separari. Historiarum scriptores existimare potuisse Coram extra fines priscorum Latinorum sitam fuisse — et ita pro colonia Latina habuisse — eo facilius intellegitur, quod vis Volscia in ea regione magna erat, quin etiam Velitrae saeculo quinto Volscorum factae sunt, quamobrem credendum est etiam Coram potentiam Volscorum expertam esse (quod Liv. 2.22.2 etiam expressis verbis tradit). Sed Coram potius oppidum priscorum Latinorum fuisse quam coloniam Latini iuris a populo Romano conditam inde quoque confirmatur, quod inter triginta colonias Latinas quae fuerunt bello Hanniblico Coram non numerari hodie constat,⁴⁹ quamquam concedendum est duos indices Livianos integros non esse. Contra inter triginta populos, qui in foedere Cassiano inveniuntur, sunt Corani, si quidem apud Dionysium (5.61.3) pro Κόραων restituendum est Κορανῶν.⁵⁰ Longe alia res est, an Romani ultimae aetatis liberae rei publicae et imperatoriae, cum de probabili confinio inter priscos Latinos et Latium adiectum intercedente cogitabant, animo finxerint Coram quoddam genus propaginem in terra Latii novi, quo Volsci penetraverant.⁵¹

⁴⁷ Vergilius quoque, licet poetae libertate rem describat, Coram inter antiqua oppida Latina animo sibi effingit.

⁴⁸ Liv. 2.16.8; cf. statim infra in textu.

⁴⁹ In duobus indicibus a Livio 27.9.7, 27.10.7–8 traditis Cora non est memorata. In 27.9.7, ubi quidam investigatores olim Corae nomen se recognoscere crediderant, iam pridem agnitum est de Sora agi (vide e.g. apparatus criticos editionum Oxoniensis et recentioris Teubnerianae (a P. G. Walsh a. 1989 novis curis prolatae).

⁵⁰ De variis coniecturis vide apparatus criticum editionis Teubnerianae.

⁵¹ Theodor Mommsen editioni inscriptionum Latii adiecti, quam in Corporis Bero-
linensis volumine decimo anno 1883 divulgavit, Coram includit. Ita coactus de finibus

Procedente tempore in Latium meridionale plures coloniae iuris Latini deductae sunt (et postea etiam coloniae Romanae). Facile igitur intelligitur Latii notionem sensu geographico gradatim ad meridiem versus extensam esse, praesertim post exactos Volscos et regione Hernica a Romanis occupata; inde etiam factum est, ut Romani distinctionis inter fines priscorum Latinorum et territorium coloniarum deductione subiectum indigerent. Ita creatae sunt locutiones *Latium vetus*⁵² / *antiquum* et *Latium novum* / *adiectum*, quae non nisi apud scriptores aetatis imperatoriae apparent. Sed primum videamus quosdam locos antiquissimos ad territorium 'Latinum' iam extensum pertinentes.

Initium faciamus a praeclaro foedere inter Romanos et Carthaginienses facto, quod in primis annis liberae rei publicae, ut memoriae rerum scriptorum traditur, collocare non haesitaverim.⁵³ Nobis magni momenti est locus, ubi memoratur status oppidorum maritimorum Latii meridionalis, inde ab Ardea usque ad Tarracinam, et narratur quomodo Romani ea in sua potestate ac ditione tenuerint; locus legitur apud Polybium (3.22.11): Καρχηδόνιοι δὲ μὴ ἀδικεῖτωσαν δῆμον Ἀρδεατῶν, Ἀντιατῶν, Ἀρεντίνων,⁵⁴ Κιρκαιτῶν, Ταρρακινιτῶν, μηδ' ἄλλον μηδένα Λατίνων, ὅσοι ἂν ὑπήκοοι (scil. Romanis).⁵⁵ Animadvertite non de Latio agi, sed de iis qui in area maritima Latii meridionalis habitabant. Statum rerum similem invenimus in Periplo Pseudo-Scylacis (nisi auctor est Scylax ipse), ubi hic de tumulo Elpenoris Circeiis sito narrans Latinos oram maritimam usque Circeios occupasse affirmat: Τυρρηνίας ἔχονται Λατῖνοι μέχρι τοῦ Κιρκαίου. Καὶ τὸ τοῦ Ἑλπήνορος μνημᾶ

inter duo Latia intercedentibus decidere ex causis ad usum accommodatis Coram una cum Velitris Signiaque Latio adiecto attribuit, quamvis in praefatione capitis Corae dedicati (p. 645) eam priscorum Latinorum oppidum iudicet.

⁵² Ne cum *vetere Latio* oppidorum antiqui iuris Latini confuderis, quae post sociale bellum plenam civitatem adepta sunt. Tac. *ann.* 4.5.3; Plin. *nat.* 3.25 (de oppidis Hispanis).

⁵³ Cf. e.g. Petzold 1972; Ampolo 1990: 118 sqq.; Scardigli 1991: 29–33, 47–87.

⁵⁴ Ἀρεντῖνοι quid sit non constat; Λαυρεντῖνοι certe conici nequit, nam populus, de quo quaestio est, inter Antium et Circeios sedem habuisse debet.

⁵⁵ Paulo post Polybius, cum de secundo foedere inter Romanos et Carthaginienses facto disserit, plus minus easdem pactiones confirmat (3.24.16): Ὁμοίως δὲ καὶ Ῥωμαῖοι περὶ τῆς Λατίνης οὐκ οἶονται δεῖν τοὺς Καρχηδονίους ἀδικεῖν Ἀρδεάτας, Ἀντιάτας, Κιρκαιτάς, Ταρρακινίτας. Αὐταὶ δ' εἰσὶν αἱ πόλεις αἱ περιέχουσai παρὰ θάλατταν τὴν Λατίνην χώραν, ὑπὲρ ἧς ποιοῦνται τὰς συνθήκας. Oppida hic enumerata non ad hoc, sed ad primum foedus spectant. Difficile dictu, utrum de interpolatione an de errore Polybii agatur.

ἔστι Λατίνων. Λατίνων παράπλους ἡμέρας καὶ νυκτός.⁵⁶ Eodem modo Theophrastus exeunte saeculo quarto florens Circeios in terra Latinorum collocat.⁵⁷ Quin etiam fieri potest, ut in loco Theogoniae Hesiodae supra laudato, in quo Ulixes et Circe terrae Latinorum coniuncti sunt, de Circeiis agatur, nam mentio 'insularum sacrarum' a situ Circeiorum non discrepat.⁵⁸ Quae cum ita essent, hic locus orae maris Tyrrheni saeculo sexto cum tardissime pars Latii existimari potuit.

Etiam Vergilius confinia Latii Latinorum, quos Aeneas offendit, longius ad meridiem versus extendit quam facit Livius in primis Historiarum libris. Re vera poeta Latio non solum agrum Circeiensem et Tarracinensem et terram Auruncorum, sed etiam agrum Atinatem ascribit; hoc tamen solum in aliquos singulos locos valet: in universum difficile est statuere qualem significationem geographicam Vergilius Latii vocabulo attribuere voluerit.⁵⁹ Alii loci Aeneidos regulam restrictius observatam et ita magis cum disciplina historiographica eiusdem aetatis congruentem ostendunt.⁶⁰ Si poeta autem fines Latinorum usque ad Tarracinam extendit, verisimiliter nisus est eruditione ethnographica Graeca.

Ut Periplum temporis controversi praetermittam, saltem foedus inter Romanos et Carthaginienses pactum rerum statum deductione coloniarum antiquissima paulo posteriorem, sed Volscorum incursione anteriorem reddit. Ita haec prima phasis nominis Latini propagati sensu geographico nos longe ultra fines Latii principalis portat. Fieri potest, ut tumulus Elpenoris — collatis eius testimoniis apud scriptores Graecos frequentibus — haud parvum momentum ad navigationem orae

⁵⁶ *Peripl.* 8. De adscriptione temporis huius peripli multum disceptatum est. Nuper Peretti 1988 eum saeculo VI attribuit, non excludens auctorem Scylacem ipsum esse posse.

⁵⁷ Theophr. *hist. plant.* 5.8.3 ἡ δὲ τῶν Λατίνων ἔφυδος πᾶσα ... Τὸ δὲ Κιρκαιῶν καλούμενον εἶναι μὲν ἄκραν ὑψηλὴν, δασεῖαν δὲ σφόδρα καὶ ἔχειν δρυὸν καὶ δάφνην πολλὴν καὶ μυρρίνουσ. Theophrastus quoque tumulum Elpenoris memorat: δεικνύναι τοὺς ἐγχωρῖους τὸν τοῦ Ἑλπίηρος τάφον. Cf. Plin. *nat.* 15.119 (qui nisus est Theophrasto). — Operis Eresii tempus in angustias archontatus Nicodori (314/314 a. Chr. n.) compelli nequit, ut saepe fit collato loco Pliniano *nat.* 3.58, nam opus Theophrasteum haud dubie longo temporis spatio praeparatum est; cf. Amigues 1988: XVIII–XX.

⁵⁸ Circeii insula et non promunturium apparebat, priusquam paludes vicinae siccatae essent. Varro frg. 386 Funaioli et Plin. *nat.* 3.57 eos antea insulam fuisse affirmant. 'Insulas sacras' Hesiodaeas ad Circeios spectare haud pauci studiosi putant, inter quos Pasquali 1968: 22 sq.; Ampolo 1994: 272.

⁵⁹ Confusionem auget quod poeta saepius de Latio *Ausoniae* appellatione utitur.

⁶⁰ Res autem difficilis est iudicatu. Bonas observationes praebet Castagnoli & Peroni 1987: 159–163.

maritimae fecerit; una cum toto promunturio Graecis Romanisque et Latinis eius temporis limitem meridionalem Latii constituit (animadvertendum est Pseudo-Scylacem, qui Circeios in terra Latinorum collocat, commemorare Volscos Latinos sequi: Λατίνων δ' ἔχονται Ὀλσοί), quamquam hoc confinium Latii meridionale toto tempore liberae rei publicae fluctuans fuit, ut mox videbimus.

Foedus igitur inter Romanos et Carthaginienses ictum memorat Latinos extra fines priscorum Latinorum, adiectivo 'antiquo' vel 'novi' non addito. Pervenire usque ad chorographos aetatis imperatoriae debemus, ut haec vocabula inveniamus. Dicit Plinius (*nat.* 3.56) *Latium antiquum a Tiberi Circeios servatum est m(ilibus) p(assuum) L longitudine*. Quod Plinius Circeios in Latium includit (his verbis usus fortasse nisi est fontibus Graecis) congruit cum coloniis usque ad Tarracinam deductis.⁶¹ — Strabo (5.3.4) opinionem anteriorem cum Plinio congruentem affert: νυνὶ μὲν οὖν ἡ παραλία μέχρι πόλεως Σινυέσσης ἀπὸ τῶν Ὠσίων Λατίνη καλεῖται, πρότερον δὲ μέχρι τοῦ Κιρκαίου μόνον ἐσχίκει τὴν ἐπίδοσιν; ut iam vidimus, haec cum testimonio Pseudo-Scylacis concordat et fortasse ad eum revocanda est.

Servius *Aen.* 1.6 Latium antiquum paulo longius ultra, usque Fundos, ponit: *Latium duplex est, unum a Tiberi usque ad Fundos, aliud inde usque ad Voltturnum flumen: denique ipse dixit 'veteresque Latinos', quoniam scit esse etiam novos, id est a Fundis usque ad Voltturnum*. Hoc dicit Servius prorsus arbitrario, nam nullo modo Latium usque ad Voltturnum extendi potuit.⁶²

Scriptores aetatis imperatoriae inter Latium antiquum et Latium novum igitur distinguere coeperunt. Quando hoc evenerit, non exactius scimus, sed toto Latio Romano facto opus erat nomen illi regioni dare, quae ad septentriones Liris amnis sita erat. Romani eam in Latio includere decreverunt. Nullis ambagibus Plinius loco modo laudato scribere pergit: *ultra Cerceios Volsci Osci Ausones, unde nomen Latii processit ad Lirim amnem*; et Ptolemaeus ostium Liris amnis Campaniae attribuit (3.1.6): Καμπανῶν παρὰ τὸ Τυρρηρικὸν πέλαγος Λίριος ποταμοῦ ἐκβολαί, Minturnas autem Latio (3.1.54): Λατίνων μεσόγειοι ... Μιντοῦρναὶ κολωνία.⁶³

⁶¹ De fontibus, quibus Plinius in descriptione urbium usus est, luculenter disseruit Sallmann 1971. Nuper idem ad argumentum revertit: Sallmann 2003.

⁶² Fluvius a multis geographis et chorographis Campanus definitur, ut a Strab. 5.4.4 in Campaniae descriptione; Plin. *nat.* 3.61 item in Campaniae descriptione; Vib. Seq. 156 *Vulturnus Campaniae*; immo in alio loco Serviano: Serv. auct. *Aen.* 7.728 *Vulturni: fluvius est Campaniae*.

⁶³ Cf. Cuntz 1923: 84, 93.

Iam vidimus in memoria antiquaria et chorographica haesitatum esse, quonam modo confinium Latii et Campaniae definiretur, res minime mira, quod nullo pacto de confinio ut ita dicam publico agitur. Memoria dignum est ipsum Plinium in alio loco geographiae regionis primae (*nat.* 3.59) dixisse Sinuessam *extremum in adiecto Latio*; eodem modo Strabo (ut opinionem suae aetatis) et Mela.⁶⁴ Etiam si Liris quasi lineam hydrographam constituens confinium naturale inter Latium et Campaniam fuisse existimari potuit (ut erat Tiberis confinium inter Latium et Etruriam), geographi et chorographi nimis numerosi, sc. Strabo, Plinius, Mela, Servius (licet hic confuse), Sinuessam Latio attribuunt. Quam ob rem haec testimonia contemni nequeunt, ut de Liris ostii ripa sinistra ad terras coloniae Minturnensis pertinente taceam,⁶⁵ et Minturnae sine minimo dubio in Latio erant. Notandum est praesertim Strabonem fortasse ex fontibus anterioribus Italiae divisione regionali ab Augusto suscepta hausisse. Et ut omnibus constat, in terram Auruncorum duae coloniae Minturnae et Sinuessa eodem tempore anno 296 a. Chr. n. deductae sunt, quam ob rem ambae in terra Aurunca, non Campana, inter se cohaerere reputatae sunt, et ideo Sinuessa quoque in Latio collocata est. Sed postea necessitudo specialis earum eodem anno et in eadem terra Aurunca deductarum flaccescebat. Praesertim postquam Italia ab Augusto in regiones divisa est, non iam opus erat necessario inter Latium et Campaniam distinguere, quod et Minturnae et Sinuessa ad primam regionem pertinebant; ita ad confinium inter Latium

⁶⁴ Strab. 5.3.4 (verba eius supra laudantur). Strabo, dum alio loco Campaniam describit (5.4.3), quidem dicit ἔστι δ' ἀπὸ τῆς Σινοέσσης ἐπὶ μὲν τῆς ἐξῆς παραλίαν κόλπος εὐμεγέθης μέχρι Μισηνοῦ, quasi Sinuessa ad Campaniam pertineat; sed verba loci praecedentis ostendunt Strabonem denique Sinuessam Latio tribuisse — praeterea initium indicis oppidorum Campaniae 5.4.4 πόλεις δ' ἐπὶ μὲν τῇ θαλάττῃ μετὰ τὴν Σινόεσσαν Λίτερον ... Sinuessam in Latio Straboniano ponit. Apud Melam 2.4.71 haec sunt: *Sinoessa, Liris, Minturnae, Formiae, Fundi, Tarracina, Circes domus aliquando Circei, Antium, Aphrodisium, Ardea, Laurentum, Ostia citra Tiberim in hoc latere sunt*. Mela non dicit expressis verbis Sinuessam Latii esse. Quod autem in capite praecedenti de *amoenis Campaniae litoribus* locutus est, sine dubio hoc loco oppida Latii memorare voluit.

⁶⁵ Ripam sinistram ostii Liris Minturnis tribuunt Plin. *nat.* 3.59 *colonia Minturnae, Liri amne divisa*; Hyg. *geom.* p. 142 Thulin ... *Campania finibus Minturnensium; quorum nova adsignatio trans flumen Lirem limitibus continetur*, cum imagine respondente (Thulin fig. 89), ubi colonia a Liri in duas partes divisa est; item centuriationis vestigia, quae tamen largam extensionem agri Minturnensis in Liris ripa sinistra ostendere nequeunt, ut volunt quidam (de quaestione cf. e.g. Chouquer et al. 1987: 169–181; Arthur 1991: 43; Solin 1996: 17 sq.; Campbell 2000: 387 sq.).

et Campaniam statuendum notio est appellata centum milium circa Romam.⁶⁶ Minturnae intra centesimum miliarium erant et itaque Latio inclusae sunt, cum Sinuessa (ut et Suessa) ultra centesimum miliarium maneret et itaque ea regione excluderetur. Notio centum milium aetatis exeuntis liberae rei publicae est, quam ob rem cogitari potest post Italiam in regiones divisam fines Latii secundum hanc notionem partim mutatos esse. Conicere igitur possumus primum inter Latium et Campaniam confinium historicum in meridiem Sinuessae cucurrisse, sed inde ab ineunte aetate imperatoria vi notionis centum milium quicumque voluit confinium secundum Lirim ponere potuit, eo magis quod hic amnis limitem admodum naturalem statuit. Ut finem disputationi nimis longae ponam, ambae opiniones aetate imperatoria pervulgatae esse videntur.⁶⁷ — Sunt qui Suessam quoque Latio ascribant, existimantes montem Massicum confinium naturale fuisse,⁶⁸ nullus tamen auctor Suessam Latio attribuit, immo et Ptolemaeus (3.1.59 Καμπανῶν μεσόγειοι ... Σούεσσα) et Frontinus (*de agr. qual.* 1.9 Thulin in *Campania Suessae A<u>runcae*) eam Campaniaetribuunt, et si eius historiam respexeris, nihil commune cum duabus coloniis Romanis (cum Suessa colonia Latina esset) Minturnarum et Sinuessae habet. His ex causis Suessa potius Campaniae ascribenda est.

Quod ad interiorem partem Latii attinet, non est facile confinium in Campaniam et Samnium versus currens adumbrare. Casinum autem sine dubio in Latio erat (confinium inter Casinum et colonias Teanensem et Venafranam plus minus inter oppida San Vittore del Lazio et San Pietro Infine currebat; vel potius San Pietro Infine ad agrum Casinatem pertinebat),⁶⁹ ut et Atina; immo pars orientalis montium inter Latium et Samnium sitorum (Monti della Meta), qui hodie regionis Aprutii (Abruzzo) sunt, aevo antiquo verimiliter territorio Atinati attributa est, ut ostendi, aut potius ostendere conatus sum, in scriptiuncula, quae de finibus agri Atinatis et regionis quartae agit;⁷⁰ confinium cucurrisse

⁶⁶ De hac notione, cuius proprietates tamen partim obscurae manent, cf. Partsch 1898; quod ad nostram regionem attinet, Thomsen 1947: 68 sqq.

⁶⁷ De hoc argumento fusius egi in Solin 1996: 14–17.

⁶⁸ Ita e.g. Baldacci 1991: 16.

⁶⁹ Casinum quidem erat antiquum oppidum Samniticum. Etiamtum Varro, qui ibi villam possidebat (*rust.* 5.8 sq.), id Samniticum memorat (*ling.* 7.29). Sed Strabo (5.3.9) Casinum ὑστάτην τῶν Λατίνων appellat. De finibus Casini (et Interamnae Lirenatiss Campaniae quoque conterminae) egi in Solin 1993; Solin 1996: 18–20; Solin 2007.

⁷⁰ Solin 2005.

videtur plus minus secundum alveum fluminis Sangro, ita ut oppida Opi et Villetta Barrea ad agrum Atinatem pertinerent.⁷¹

Ut omnibus constat, Augustus Italiam in 12 regiones divisit.⁷² Regioni primae inclusit Campaniam Latiumque et antiquum et novum, excepta parte orientali Latii veteris, quae regioni quartae attributa est. Non multum scimus de nominibus, quae fortasse regiones Augusteae habuerunt, sed conici potest hic et illic nomina – certa quidem fide destituta – in usu fuisse. Quod ad regionem primam attinet, exstant pauca testimonia eam (priusquam facta sit provincia) *Campaniam* appellatam esse.⁷³ Dolendum est ea testimonia paucissima esse; haec res partim inde explicatur, quod hae regiones exiguam tantum auctoritatem administrativam habuerunt.

Sed aetate labente cum regionibus Italiae correctores praeficerentur, qui usus saeculo p.Chr. n. tertio exeunte initium cepit, universae regioni primae qui praefuit corrector mox *consularis* aut *proconsul Campaniae* appellari coeptus est.⁷⁴ Unde posteriore aetate universum Latium tam vetus quam adiectum sub Campania nomine comprehenditur, sicut evidenter apparet ex Libro coloniarum (p. 221 L = 172 Campbell): nam ibi universa Latii oppida, in his Praeneste Tusculum Gabii Ostia, in Campania recensentur et regio Campania a *Veiis tenus vel Aureliae* porrigitur. Similiter in scholiis in Iuvenalem Sora Fabrateria Frusino civitates Campaniae appellantur,⁷⁵ item a Servio Arpinum;⁷⁶ item a Porphyrione Formiae;⁷⁷ et Hyginus qui dicitur auctor gromaticus Minturnas in Cam-

⁷¹ Mommsen in finibus regionum primae et quartae delineandis ad usum Corporis inscriptionum Latinarum voluminis X accommodatis agrum Atinatem ultra alveum fluminis Sangro extendit. Praetulerim autem terras in latere septentrionali fluminis iacentes potius regioni quartae ascribere.

⁷² Nuper de hoc argumento inter alios egerunt Nicolet 1991; Galsterer 1994. Porro De Libero 1994; Giardina 1994 (iterum ed. in Giardina 1997: 3–116); Pack 1998.

⁷³ Agitur de quibusdam inscriptionibus ad officium vicesimae hereditatum pertinentibus: *CIL* XI 378 aetatis Antonini Pii memorat *procuratorem XX hereditatum reg(ionum) Campan(iae), Apul(iae), Calabr(iae)*; alia exempla invenies in *Diz. epigr.* II 43, ubi adde e.g. *AE* 1922, 122 (Sinuessa) *Graphico Aug. lib. Domitianiano proc(uratori) hereditatum tractus Campaniae* (qui videtur idem esse ac *regio Campania*).

⁷⁴ De hoc argumento cf. e.g. Camodeca 1971 et Camodeca 1980–1981: 61 sqq.; Giardina 1993; Cecconi 1994; Solin 1996: 20 sq.

⁷⁵ *Iuv.* 3.223 sq. *optima Sorae aut Fabrateriae domus aut Frusinone paratur* a scholiasta explicatur *civitatum nomina Campaniae*.

⁷⁶ *Serv. Aen.* 8.9 *Arpinum, quam constat esse Campaniae*.

⁷⁷ *Porph. Hor. carm.* 3.16.34 *Lestrygones oppidum Campaniae Formias tenuisse dicuntur*. Idem *Porphyrio, Hor. ars* 65 *Pomptinam paludem quae in Campania est*.

pania collocat,⁷⁸ unde recte colligemus tractatum hunc saeculo quarto vel paulo post scriptum esse.

Vestigia Theodori Mommsen, illius immortalis viri, sequentes nos, Michael Kajava Olavus Salomies ego (quibus accesserunt Karolus Korhonen et Petrus Tuomisto), curatores novae editionis voluminis decimi Corporis inscriptionum Latinorum, quod inter alias regiones Latium adiectum et Campaniam comprehendit, cum a Corporis conditoribus constitutum esset Latium vetus ab adiecto separare, postquam diu haesitavimus, ubi terminum figeremus, nobis optimum visum est ad pristinum statum redire et hoc volumine comprehendere univsum agrum Volscorum Hernicorumque qui fuit, id est fines Latii adiecti usque ad Velitras et Ardeam proferre, quibus receptis ne Cora quidem oppidum priscorum Latinorum, sed Volscorum finibus quodammodo comprehensum omitti potuit.

Evanescit igitur aevo labente nomen Latii. Necesse erat diu exspectare, ut rursus appareret.⁷⁹ Namque usus nominis Latii propagationem duarum regionum medii aevi, *Campaniae* et *Maritimae* indicantis, a geographis aetatis humanisticae restitutus est ut plerumque antiquum Latium adiectum (excepta parte meridionali regno Neapolitano addita) designaret; primum a Flavio Blondo in libro *Italia illustrata* (1453)⁸⁰ resumptus redintegratus est inter eruditos et antiquarios opera polygraphi Athanasii Kircher, cuius celeberrimus liber *Latium, id est ... Latii tum veteris tum novi descriptio*, anno 1671 Amstelodami publici iuris factus est. Agitur autem imprimis de doctorum virorum instauratione erudita. Roma postquam caput Italiae declarata est, nomen Latii demum recreatum est, ut designaret novam provinciam integram, cui additum est territorium ad septentriones Tiberis iacens. Ulteriora incrementa territorii Latialis facta sunt anno 1923 regione Reatina ei inclusa, et anno 1927, cum sublata provincia Casertana pars eius oppidorum provinciis Romae et Frusinonis coniuncta est.⁸¹ Hoc modo Latium propagationem hodiernam adeptum

⁷⁸ Hyg. *grom.* 5.9. Agitur verisimiliter de actione augustea, cf. Campbell 2000; Guillemin 2005: 185.

⁷⁹ De Latii appellatione inde ab aetate renatarum litterarum e.g. Almagià 1918: 258–264; Frutaz 1972: I, XIII sqq.; Scacchi 1996. De variis denominationibus regionis Latii aevi recentioris, praesertim viciniae Romae, quae *Campagna Romana* appellatur, egit Scotoni 1993.

⁸⁰ Opus primum anno 1474 Romae publici iuris factum est: Flavii Blondi Italiae illustratae libri VIII.

⁸¹ De Latio horum temporum deque regione “Lazio” a. 1971 constituta cf. e.g. Musci 1996.

est, quamquam diu notionem plerumque naturae geographicae servavit; post comprobationem statuti regionalis anno 1971 factam demum Latii regio munera politica et administrativa acquisivit. Exstat igitur hodie denuo novum Latium politicum, etiamsi in forma ab nomine Latino Romanorum omnino diversa.

Bibliographia

- Adamik, Béla (2005) 'Die etymologische Herleitung des Namens Latium.' — Calboli, Gualtiero (ed.), *Papers on grammar 9: Latina lingua! Nemo te lacrimis decoret neque funera fletu faxit. Cur? Volitas viva per ora virum. Proceedings of the twelfth international colloquium on Latin linguistics (Bologna, 9–14 June 2003)*. 2 vol. Roma: Herder Editrice, 1.189–198.
- Alföldi, András (1965) *Early Rome and the Latins*. (Jerome Lectures; 7.) Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Almagià, Roberto (1918) 'Sulle vecchie denominazioni e circoscrizioni geografico-amministrative del Lazio odierno.' — *Rivista geografica italiana* 25, 258–264.
- Amigues, Suzanne (ed.) (1988) *Théophraste, Recherches sur les plantes, I: Livres I–II*. Texte établi et traduit par Suzanne Amigues. (Collection des universités de France.) Paris: Les Belles Lettres.
- Ampolo, Carmine (1990) 'Roma arcaica ed i Latini nel V secolo.' — *Crise et transformation des sociétés archaïques de l'Italie antique au Ve siècle av. J.-C.: actes de la table de ronde organisée par l'École française de Rome et l'Unité de recherches étrusco-italiques associée au CNRS (UA 1132): Rome 19–21 novembre 1987*. (Collection de l'École française de Rome; 137.) Rome: École française de Rome; Paris: de Boccard, 117–133.
- Ampolo, Carmine (1994) 'La ricezione dei miti greci nel Lazio: l'esempio di Elpenore ed Ulisse al Circeo.' — *La parola del passato* 49, 268–280.
- Arthur, Paul (1991) *Romans in Northern Campania: settlement and land use around the Massico and the Garigliano Basin*. (Archaeological monographs of the British School at Rome; 1.) London.
- Atlante...* 1996 = *Atlante storico-politico del Lazio*. Roma; Bari: Laterza, 1996.
- Baldacci, Osvaldo (1991) 'I termini della regione nel corso della storia.' — Pugliese Carratelli, Giovanni (ed.), *Storia e civiltà della Campania. L'evo antico*. Napoli: Electa, 13–24.
- Bandelli, Gino (1995 [1997]) 'Colonie e municipi dall'età monarchica alle guerre sannitiche.' — *Eutopia* 4.2, 143–197.
- Bartoloni, Gilda (1986) 'I Latini e il Tevere.' — *Il Tevere e le altre vie d'acqua del Lazio antico*. (Quaderni del Centro di studio per l'archeologia etrusco-italica; 12.) Roma: CNR, 98–110.
- Bernardi, Aurelio (1973) *Nomen Latinum*. Pavia: Tip. del libro.

- Bessem, Evert (1901) *De terminis et terminationibus apud Romanos*. Diss. Utrecht.
- Bibliografia...* 1995 = *Bibliografia geografica ragionata del Lazio*. Roma: Quasar 1995.
- CAH VII 2² = Walbank, Frank W.; Astin, Alan E.; Frederiksen, Martin W.; Ogilvie, Robert M. (eds.), *The Cambridge ancient history*, vol. VII, part 2: *The rise of Rome to 220 B.C.* 2. ed. Cambridge: Cambridge University Press, 1989.
- Camodeca, Giuseppe (1971) 'Iscrizioni inedite di Pozzuoli.' — *Atti della Accademia di Scienze Morali e Politiche della Società Nazionale di Scienze, Lettere ed Arti di Napoli* 82, 24–38.
- Camodeca, Giuseppe (1980–1981) 'Ricerche su Puteoli tardoromana (fine III–IV secolo).' — *Puteoli* 4–5, 59–128.
- Campbell, Brian (2000) *The writings of the Roman land surveyors: introduction, text, translation and commentary*. (*Journal of Roman Studies monograph*; 9.) London: Society for the Promotion of Roman Studies.
- Castagnoli, Ferdinando (1972) *Lavinium*. I, *Topografia generale, fonti e storia delle ricerche*. Roma: DeLuca.
- Castagnoli, Ferdinando (ed.) (1975) *Lavinium*. II, *Le Tredici are*. Roma: DeLuca.
- Castagnoli, Ferdinando (1987) 'Lavinio.' — *Enciclopedia virgiliana* III, 149–153.
- Castagnoli, Ferdinando; Peroni, Renato (1987) 'Lazio.' — *Enciclopedia virgiliana* III, 159–164.
- Catalano, Pierangelo (1965) *Linee del sistema sovranazionale romano* I. Torino: Giappichelli.
- Catalano, Pierangelo (1978) 'Aspetti spaziali del sistema giuridico-religioso romano. Mundus, templum, urbs, ager, Latium, Italia.' — *ANRW* II.16, 440–553.
- Cecconi, Giovanni Alberto (1994) *Governo imperiale e élites dirigenti nell'Italia tardo-antica: problemi di storia politico-amministrativa (270–476 d.C.)*. (*Biblioteca di Athenaeum*; 24.) Como: Edizioni New Press.
- Chiarucci, Pino (ed.) (1986) *Il Lazio antico dalla protostoria all'età medio-repubblicana*. (*Collana di studi sull'Italia antica*; 3.) Roma: Paleani.
- Chouquer, Gérard; Clavel-Lévêque, Monique; Favory, François; Vallat, Jean-Pierre (1987) *Structures agraires en Italie centro-méridionale: cadastres et paysages ruraux*. (*Collection de l'École française de Rome*; 100.) Rome: École française de Rome.
- Coarelli, Filippo (1990) 'Roma, i Volsci e il Lazio antico.' — *Crise et transformation des sociétés archaïques de l'Italie antique au Ve siècle av. J.-C.: actes de la table de ronde organisée par l'École française de Rome et l'Unité de recherches étrusco-italiques associée au CNRS (UA 1132): Rome 19–21 novembre 1987*. (*Collection de l'École française de Rome*; 137.) Rome: École française de Rome; Paris: de Boccard, 135–154.
- Coarelli, Filippo (2005) 'Latiniensis ager.' — *Lexicon topographicum urbis Romae. Suburbium* III, 202–203.

- Confini e frontiere* 1988 = *Confini e frontiere, Scienze dell'antichità: storia, archeologia, antropologia* 2, 1988.
- Cornell, Tim J. (1995) *The beginnings of Rome: Italy from the Bronze Age to the Punic Wars (c. 1000–264 BC)*. London; New York: Routledge.
- Cuntz, Otto (1923) *Die Geographie des Ptolemaeus: Galliae Germania Raetia Noricum Pannoniae Illyricum Italia. Handschriften, Text und Untersuchung*. Berlin: Weidmann.
- De Libero, Loretana (1994) 'Italia.' — *Klio* 76, 303–325.
- Del Lungo, Stefano (1996) *La toponomastica archeologica della provincia di Roma*. I–II. Roma: Regione Lazio, Assessorato politiche per la promozione della cultura, dello spettacolo e del turismo; Centro regionale per la documentazione dei beni culturali e ambientali.
- Desjardins, Ernest (1854) *Essai sur la topographie du Latium*. Paris: Durand.
- Ernout, Alfred; Meillet, Antoine (1959) *Dictionnaire étymologique de la langue latine: histoire des mots*. 4. éd. rev., corr. et augm. d'un index. Paris: Klincksieck.
- Frutaz, Amato Pietro (1972) *Le carte del Lazio*. I: Testi. Roma: Istituto di Studi Romani.
- Galsterer, Hartmut (1994) 'Regionen und Regionalismus im römischen Italien.' — *Historia* 43.3, 306–323.
- Giardina, Andrea (1993) 'La formazione dell'Italia provinciale.' — *Storia di Roma*, III: *L'età tardoantica*, 1: *Crisi e trasformazioni*. Torino: Einaudi, 51–68.
- Giardina, Andrea (1994) 'L'identità incompiuta dell'Italia romana.' — *L'Italie d'Auguste à Dioclétien*. (Collection de l'École Française de Rome; 198.) Rome: École Française de Rome; Paris: Boccard, 1–89.
- Giardina, Andrea (1997) *L'Italia romana: storie di un'identità incompiuta*. Bari: Laterza.
- Golvers, Noël (1989) 'The Latin name *Aborigines*: some historiographical and linguistic observations.' — *Ancient Society* 20, 193–207.
- Gottlieb, Gunther (Hrsg.) (1989) *Raumordnung im Römischen Reich: zur regionalen Gliederung in den gallischen Provinzen, in Rätien, Noricum und Pannonien; Kolloquium an der Universität Augsburg anlässlich der 2000-Jahr-Feier der Stadt Augsburg vom 28. bis 29. Oktober 1985*. (Schriften der Philosophischen Fakultäten der Universität Augsburg: Historisch-sozialwissenschaftliche Reihe; 38.) München: Vögel.
- Grandazzi, Alexandre (1988) 'Le roi Latinus. Analyse d'une figure légendaire.' — *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* 1988, 481–497.
- Granio Cecere, Maria Grazia (ed.) (1988) 'Regio IV, IV: Sabina et Samnium [...]'. — *Supplementa Italica* 4, 117–240.
- Gregori, Gian Luca (1995) 'Il problema dei confini orientali di Trebula Suffenas alla luce di una nuova epigrafe da Marano Equo.' — *Archeologia Laziale* 12.2, 459–462.

- Guidoni, Enrico; De Minicis, Elisabetta; Nocchioli, Marco (1990) *Lazio*. Firenze: Cantini.
- Guillemin, Jean-Yves (2005) *Les arpenteurs romains*. T. 1: *Hygin le gromatique*. Frontin. Texte établi et traduit par Jean-Yves Guillaumin. (Collection des universités de France: Série latine; 380.) Paris: Les Belles Lettres.
- Gury, Françoise (1992) 'Latinus.' — *Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae* VI.1, 226–229.
- Hoffmann, Wilhelm (1934) *Rom und die griechische Welt im 4. Jh.* (*Philologus: Supplement*; 27.1) Leipzig: Dieterich.
- Horsfall, Nicholas (1973) 'Corythus: the return of Aeneas in Virgil and his sources.' — *Journal of Roman Studies* 63, 68–79.
- Horsfall, Nicholas (1987) 'Laurentes.' — *Enciclopedia virgiana* III, 141–144.
- Horsfall, Nicholas (2000) *Virgil, Aeneid 7. A Commentary*. (*Mnemosyne: Supplementum*; 198.) Leiden etc: Brill.
- Hülßen, Christian (1889) 'Eine untergangene Ortschaft von Latium.' — *Berliner Philologische Wochenschrift* 9, 36.
- Il Lazio ...* (1993–) = *Il Lazio. Istituzioni e società nell'età contemporanea*, I–. Roma: Gangemi.
- I Volsci* 1992 = *I Volsci, Archeologia laziale* 11.1 (*Quaderni del Centro di studio per l'archeologia etrusco-italica*; 20.) Roma.
- Jameson, Michael Hamilton; Malkin, Irad (1998) 'Latinos and the Greeks.' — *Athenaeum* 86.2, 477–486 [= SEG XLVIII 1252].
- Kajanto, Iiro (1965) *The Latin cognomina*. (*Commentationes humanarum litterarum*; 36.2.) Helsinki: Societas Scientiarum Fennica.
- Kehr, Paul Fridolin (1907) *Italia pontificia sive repertorium privilegiorum et litterarum a Romanis pontificibus ante annum 1198 Italiae ecclesiis monasteriis civitatibus singulisque personis concessorum*. Vol. 2: *Latium*. Berlin: Weidmann.
- Kirk, Geoffrey Stephen (1960) 'The structure and aim of the Theogony.' — *Hésiode et son influence*. (*Entretiens sur l'antiquité classique*; 7.) Genève-Vandœuvres: Fondation Hardt, 61–107.
- Korenjak, Martin (2003) *Die Welt-Rundreise eines anonymen griechischen Autors ("Pseudo-Skymnos")*. Einleitung, Text, Übersetzung und Kommentar. (*Bibliotheca Weidmanniana*; 8.) Hildesheim: Olms.
- Kramer, Johannes (1998) *Die Sprachbezeichnungen Latinus und Romanus im Lateinischen und Romanischen*. (*Studienreihe Romania*; 12.) Berlin: Schmidt.
- Lazio medievale...* 1980 = *Lazio medievale: ricerca topografica su 33 abitati delle antiche diocesi di Alatri, Anagni, Ferentino, Veroli*. Premessa di Isa Belli Barsali. Roma: Multigrafica.
- Lefevre, Renato (ed.) (1982) *Il Lazio nell'antichità romana*. (*Lunario romano*; 12.) Roma: Palombi.
- Liou-Gille, Bernadette (2003) 'La ligue latine ou les ligues latines? Fédérations au temps des rois romains.' — Defosse, Pol (ed.), *Hommages à Carl Deroux*,

- III: *Histoire et épigraphie, droit*. (Collection Latomus; 270.) Bruxelles: Latomus, 282–293.
- Malkin, Irad (1998) *The returns of Odysseus: colonization and ethnicity*. Berkeley; Los Angeles; London: University of California Press.
- Manganaro, Giacomo (1999) 'Epigrafia greca dell'Occidente.' — *Atti. XI Congresso internazionale di epigrafia greca e latina*, I. Roma: Quasar, 147–156.
- Manni, Eugenio (1939) 'Le tracce della conquista volsca del Lazio.' — *Athenaeum* 17, 233–279.
- Marcotte, Didier (2000) *Les géographes grecs, T. I: Introduction générale, Pseudo-Scymnos: Circuit de la terre*. (Collection des universités de France: Série grecque; 403.) Paris: Les Belles Lettres.
- Mari, Zaccaria (1993) 'Note topografiche su alcuni centri protostorico-arcaici fra Lazio e Sabina.' — *Studi etruschi* 58, 17–52.
- Mastroiacovo, Costanza (2004) 'Servio e il problema di *Laurentum*.' — Santini, Carlo; Stok, Fabio (ed.), *Hinc Italiae gentes: geopolitica ed etnografia dell'Italia nel commento di Servio all'Eneide*. (Testi e studi di cultura classica; 31.) Pisa: ETS, 75–110.
- Melis, Francesca; Quilici Gigli, Stefania (1972) 'Proposta per l'ubicazione di Pometia.' — *Archeologia classica* 24, 219–247.
- Moede, Katja (2000) 'Aeneas, Latinus und die Ara Pacis.' — *Archäologischer Anzeiger* 2000.2, 279–283.
- Mommsen, Theodor (1906) *Gesammelte Schriften*. Bd. 4. Berlin: Weidmann.
- Monti, Pier Giorgio (1995) *Via Latina*. (Antiche strade. Lazio.) Roma: Istituto poligrafico e Zecca dello Stato; Libreria dello Stato.
- Moorton, Richard (1988) 'The genealogy of Latinus in Virgil's Aeneid.' — *Transactions of American Philological Association* 118, 253–259.
- Musci, Leonardo (1996) 'Il Lazio contemporaneo: regione definita, regione indefinibile.' — *Atlante storico-politico del Lazio*. Roma; Bari: Laterza, 127–166.
- Nicolet, Claude (1991) 'L'origine des *regiones Italiae* augustéennes.' — *Cahiers du Centre Gustave-Glotz* 2, 73–97.
- Nomen Latinum...* 1995 (1997) = *Atti del convegno internazionale "Nomen Latinum". Latini e Romani prima di Annibale*. Roma, Accademia di S. Luca, 24–26 ottobre 1995, I–II. Roma: Quasar (= *Eutopia* 4, 1–2, 1995 [ed. 1997]).
- Pace, Nicola (1990) 'Sollecitazioni letterarie e storiche nella figura di re Latino nell'Eneide.' — *Rendiconti dell'Istituto Lombardo* 124, 285–314.
- Pack, Edgar (1998) 'Italia I. Landesgeschichtlich.' — *Reallexikon für Antike und Christentum* 18, 1049–1202.
- Palm, Jonas (1952) 'Two groups of Etruscan tombs from Veii.' — *Opuscula Archaeologica* VII. (*Acta Instituti Romani Regni Sueciae*; 16.) Lund: Gleerup, 50–86.
- Partsch, Joseph (1898) 'Der hundertste Meilenstein.' — *Beiträge zur alten Geschichte und Geographie: Festschrift für Heinrich Kiepert*. Berlin: Reimer, 3–19.

- Pasquali, Giorgio (1968) 'L'idea di Roma.' — Pasquali, Giorgio, *Pagine stravaganti* II. (*Biblioteca Sansoni*; 42.) Firenze: Sansoni, 22–31.
- Pavolini, Carlo (1988) 'Ostia.' — *La colonizzazione romana tra la guerra latina e la guerra annibalica*. (*Dialoghi di archeologia*: 3. serie 6, 1988, 2.) Roma: Quasar, 117–123.
- Peretti, Aurelio (1988) 'Dati storici e distanze marine nel Periplo di Scilace.' — *Studi classici e orientali* 38, 13–137.
- Petzold, Karl-Ernst (1972) 'Die beiden ersten römisch-karthagischen Verträge und das foedus Cassianum.' — *ANRW* I.1, 364–411.
- Piccaluga, Giulia (1974) *Terminus: i segni di confine nella religione romana*. (*Quaderni di SMSR*; 9.) Roma: Edizioni dell'Ateneo.
- Proietti, Valter; Cacace, Eufemia (1983) *Morfologia del territorio: caratteri formali delle grandi opere difensive e infrastrutturali viarie di età romana nel Lazio*. Roma: Bulzoni.
- Quilici, Lorenzo; Quilici Gigli, Stefania (1997) *I Volsci. Testimonianze e leggende*. Roma: Palombi.
- Ramires, Giuseppe (1999) 'Serv. auct. ad Aen. 1, 273: un frammento di tradizione esiodea?' — *Rivista di filologia e di istruzione classica* 127.2, 135–138.
- Rehm, Bernhard (1932) *Das geographische Bild des alten Italien in Vergils Aeneis*. (*Philologus: Supplementband*; 24.2.) Leipzig: Dieterich.
- Rosivach, Vincent J.; Piccirillo, Federica (1987) 'Latino.' — *Enciclopedia virgiliana* III, 131–135.
- Sallmann, Klaus Günther (1971) *Die Geographie des älteren Plinius in ihrem Verhältnis zu Varro: Versuch einer Quellenanalyse*. (*Untersuchungen zur antiken Literatur und Geschichte*; 11.) Berlin: de Gruyter.
- Sallmann, Klaus (2003) 'Quellenangaben und Namenszitate in der plinianischen Geographie.' — *Hyperboreus* 9.2, 330–354.
- Salmon, Edward Togo (1982) *The making of Roman Italy*. London: Thames and Hudson.
- Salomies, Olli (1996) 'Senatori oriundi del Lazio.' — Solin, Heikki (ed.), *Studi storico-epigrafici sul Lazio antico*. (*Acta Instituti Romani Finlandiae*; 15.) Roma: Quasar, 98–106.
- Scacchi, Domenico (1996) 'Alla ricerca di una regione. Il „Lazio“ dalla repubblica giacobina alla I guerra mondiale.' — *Atlante storico-politico del Lazio*. Roma; Bari: Laterza, 91–123.
- Scardigli, Barbara (1991) *I trattati romano-cartaginesi*. (*Relazioni interstatali nel mondo antico*; 5.) Pisa: Scuola Normale Superiore.
- Scevola, Maria Luisa (1999) *Laurentum*. (*Biblioteca di Athenaeum*; 45.) Como: New Press.
- Schröder, Wilt Aden (1971) *M. Porcius Cato, Das erste Buch der Origines. Ausgabe und Erklärung der Fragmente*. (*Beiträge zur klassischen Philologie*; 41.) Meisenheim am Glan: Hain.

- Schulze, Wilhelm (1904) *Zur Geschichte lateinischer Eigennamen*. Berlin: Weidmann.
- Schur, Werner (1924) 'Latinus.' — *RE* XII.1, col. 928–937.
- Scotoni, Lando (1993) 'Definizione geografica della campagna romana' — *Rendiconti della Classe di Scienze morali, storiche e filologiche dell'Accademia dei Lincei* 1993, 647–667.
- Scuderi, Rita (1991a) 'Decreti del Senato per controversie di confine in età repubblicana.' — *Athenaeum* 69, 371–415.
- Scuderi, Rita (1991b) 'A proposito d'inamovibilità e mobilità del confine nell'impero romano.' — *Rendiconti dell'Istituto Lombardo* 125, 3–19.
- Scuderi, Rita (1991c) 'Sul concetto di frontiera nell'impero romano: confini naturali e artificiali.' — *Rendiconti dell'Istituto Lombardo* 125, 41–60.
- Sherwin-White, Adrian N. (1973) *The Roman citizenship*. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press.
- Solin, Heikki (1993) 'L'epigrafia dei villaggi del Cassinate ed Aquinate.' — Calbi, Alda; Donati, Angela; Poma, Gabriella (ed.), *L'epigrafia del villaggio. (Epigrafia e antichità; 12.)* Faenza: Lega, 363–406.
- Solin, Heikki (1996) 'Il concetto di Lazio nell'antichità.' — Solin, Heikki (ed.), *Studi storico-epigrafici sul Lazio antico. (Acta Instituti Romani Finlandiae; 15.)* Roma: Quasar, 1–22.
- Solin, Heikki (2005) 'Al territorio di quale città romana sono appartenute Opi e Villetta Barrea?' — Solin, Heikki (ed.), *Le epigrafi della Valle di Comino. Atti del primo convegno epigrafico cominese, Alvito, Palazzo Ducale 5 giugno 2004*. Casamari: Associazione Genesi, 63–83.
- Solin, Heikki (2006) 'Sulla storia di Atina – alcuni appunti.' — Solin, Heikki (ed.), *Le epigrafi della Valle di Comino. Atti del secondo convegno epigrafico cominese, San Donato Val di Comino, Teatro Comunale 28 maggio 2005*. Cassino: Associazione Genesi, 112–115.
- Solin, Heikki (2007) 'Le iscrizioni antiche di Venafro. Un panorama a cento anni dalla scomparsa di Theodor Mommsen.' — Solin, Heikki; Di Donato, Francesco (ed.), *Identità e culture del Sannio. Storia, epigrafia e archeologia a Venafro e nell'alta valle del Volturno. Atti del congresso internazionale in ricordo di Theodor Mommsen a cento anni dalla morte (1903–2003), Venafro il 13 dicembre 2003 (= Samnium 80.)* Benevento: Auxiliatrix, 15–77.
- Sordi, Marta (ed.) (1987) *Il confine nel mondo classico. (Pubblicazioni della Università Cattolica del Sacro Cuore. Scienze storiche; 40. Contributi dell'Istituto di storia antica; 13.)* Milano: Vita e pensiero.
- Stein-Hölkeskamp, Elke (2006) 'Im Land der Kirke und der Kyklopen. Immigranten und Indigene in den süditalischen Siedlungen des 8. und 7. Jahrhunderts v. Chr.' — *Klio* 88.2, 311–327.
- Stibbe, Conrad M. (1987) 'Satricum e Pometia. Due nomi per la stessa città?' — *Mededelingen van het Nederlands historisch Instituut te Rome* n.s. 12 (47), 7–16.

- Stibbe, Conrad M. (1990) 'Satricum e Pomezia.' — *La Valle Pontina nell'antichità. Atti del convegno. (Studi e ricerche sul Lazio antico; 4.)* Roma: Quasar, 33–38.
- Thomsen, Rudi (1947) *The Italic regions from Augustus to the Lombard invasion. (Classica et mediaevalia. Dissertationes; 4.)* København: Gyldendal, Nordisk-Forl.
- Toubert, Pierre (1973) *Les structures du Latium médiéval: le Latium méridional et la Sabine du IXe siècle à la fin du XIIIe siècle. I–II. (Bibliothèque des Écoles Françaises d'Athènes et de Rome; 221.)* Rome: École Française de Rome.
- Traina, Giusto (1993) 'Roma e l'Italia: tradizioni locali e letteratura antiquaria (II a. C.–I d. C.).' — *Rendiconti della Classe di Scienze morali, storiche e filologiche dell'Accademia dei Lincei* 9a ser. 4, 585–636.
- Walde, Alois; Hofmann, Johann Baptist (1938) *Lateinisches etymologisches Wörterbuch. 3., neubearbeitete Auflage. Erster Band: A–L.* Heidelberg: Winter.
- West, Martin L. (1966) *Hesiod, Theogony.* Oxford: Clarendon Press.
- Zevi, Fausto (1995) 'I santuari "federali" del Lazio: qualche appunto.' — *Eutopia* 4.2, 123–142.

INDEX NOMINUM

- Aaron · 192, 193, 200
Abaecherli Boyce, Aline · 180, 184, 185
Abraham · 85, 87, 93, 213, 216
Abu Karib ibn Jabala (Abou Cherebos) · 190
Acastus · 226
Achillas · 57, 58, 60, 63, 64
Achilles · 37, 116, 118, 119, 122, 123, 214, 227, 237, 240
Achilles Tatius · 232
Ackrill, John L. · 83, 95
Actaeon · 152
Adamik, Béla · 349, 367
Adler, Alfred · 48, 54
Aegaeon · 225
Aeneas · 215, 237, 239, 240, 351, 352, 361
Aeolus, *v.* Aiolos·
Aeonarius · 202
Aeschines · 34
Aeschylus, *v.* Aischylos
Aesop · 230, 231, 240
Agamemnon · 17, 38, 132
Agaue · 121
Agraulos · 120
Agrippa I · 76, 92
Aias (Ajax) · 14, 32, 37–42, 44–50, 52, 55
Aiolos (Aeolus) · 24, 143, 144
Aischylos (Aeschylus) · 10, 27, 37, 70, 132, 231, 295, 303, 337
Aitken, Ellen Bradshaw · 122, 125
Ajax, *v.* Aias
Alarich · 147
Alberti, Leone Battista · 138
al-Chwarizmi · 206
Alcinous, *v.* Alkinoos
Alderotti, Taddeo · 251
Aleksandros, *v.* Paris
d' Alembert, Jean-Baptiste le Rond · 306, 307
Alexander, *brother of Philo* · 76
Alexander the Great · 120, 213, 217, 240
Alexander Aegus, *son of Alexander the Great* · 217
Alexander of Aphrodisias · 84
Alexander Severus · 203
Alexis I · 206
Alföldi, András · 355, 367
Alkibiades · 132
Alkinoos (Alcinous) · 17, 171
Almagià, Roberto · 366, 367
Alpers, Klaus · 298
Ambrosius · 287
Amigues, Suzanne · 361, 367
Ammianus Marcellinus · 65–66, 72
Ammonios · 206
Ampolo, Carmine · 351, 360, 361, 367
Anakreon · 131
Anatolios of Laodicea · 206
Anchises · 9
Ancus Marcius · 356
Ancus Publicius · 358
Anderson, Graham · 109, 116, 124
Andrés, Gregorio de · 212, 242
Andromache · 12, 18
Andronicus · 86
Angelucci, Paolo · 170, 174
Anna Comnene · 206, 207
Antigone · 36, 41, 42, 45, 46, 48, 50
Antikleia · 13, 14
Antilochos · 16, 17
Antiochos of Askalon · 83
Antisthenes · 33, 35
Antoninus Pius · 365
Aphrodite · 9, 16, 20, 115, 117, 130
Apollo(n) · 9, 17, 130, 145, 183, 213, 215, 216, 218, 227, 229, 236, 240, 241, 291
Apollodorus · 236
Apollonios Molon · 85

- Apollonius of Tyana · 101, 108, 109–126
 Apollonius the Elder, *father of Apollonius of Tyana* · 110, 111
 Appian · 62
 Apuleius · 167, 314, 318
 Aratos · 286
 Arbogast · 143
 Arcadius · 151, 203
 Archytas (Pseudo-) · 87
 Arens, Hans · 266, 271
 Ares · 9
 Aristetas (Pseudo-) · 72, 84, 85
 Aristophanes · 23, 67, 70, 72, 222, 258, 326, 338
 Aristotle (Aristoteles), Pseudo-
 Aristotle · 33, 34, 38, 45, 80, 83–85, 87, 95, 104, 160, 167–169, 202, 245, 257, 258, 261–263, 265, 267, 272, 282, 290
 Arjava, Antti · 191, 193, 199
 Arnald of Villanova · 252
 Arnim, Joannes ab · 26, 95
 Arnold, Heinz Ludwig · 297
 Artapanos · 75
 Artemis · 9, 11, 16, 227, 229, 236
 Arthur, Paul · 363, 367
 Asclepius, *v.* Asklepios
 Asinius Pollio · 62, 68
 Asklepios (Asclepius) · 17, 113, 120, 123
 Astin, Alan E. · 368
 Astrapa · 284–286, 290, 293, 303
 Åström, Paul · 102
 Astyanax · 18
 Astydamas · 214, 226, 240
 Athena (Athene) · 9, 10, 16, 17, 112, 116, 117
 Athenaeus (Athenaios) · 33, 86
 Athene, *v.* Athena
 d'Auge, Daniel · 293
 Augustin(us) · 35, 90, 144, 161, 316
 Augustus · 165, 178, 179, 181, 182, 213, 218, 238, 240, 241, 347, 350, 363, 365
 Aurelian · 66
 Ausonius · 275
 Avicenna (Ibn-Sina) · 245
 Avienus · 318

 Baaz, Johannes · 321
 Bacchus · 121
 Bacchylides · 23, 26
 Bacon, Francis · 314, 315, 320
 Bacon, Roger · 260, 261, 263–266, 269–271
 Baechler, Jean · 49, 51, 54
 Bagnall, Roger · 61, 69–73
 Bahrdt, Johann Friedrich · 274
 Bailey, Cyril · 282, 298
 Baldacci, Osvaldo · 364, 367
 Balzert, Monika · 148, 157
 Bandelli, Gino · 347, 357, 367
 Barclay, Alexander · 276
 Barnabas · 215
 Barnes, Robert · 58, 73
 Barr, William · 151, 157
 Bartoloni, Gilda · 357, 367
 Basileios (Basilius) · 258
 Baugh, Albert C. · 319, 320
 Baumeister, Roy F. · 48, 49, 51, 54
 Beckstein, Ernst Daniel · 276
 Beekes, Robert · 26, 27
 Belisarius · 213, 220, 221, 240
 Below, J. F. · 313
 Benedetti, Marina · 24, 25, 27
 Benndorf, Otto · 325
 Benner, Margareta · 304, 320, 321
 Berenike, *Agrippa's daughter* · 76
 Berggren, Maria · 304, 320
 Berlioz, Hector · 9
 Bernardi, Aurelio · 353, 367
 Berschin, Walter · 257, 271
 Bersmanus, Gregorius · 276
 Berti, Monica · 58, 61, 65, 67, 69, 72, 73
 Bessem, Evert · 346, 368
 Bibikov, Michail · 201, 208
 Bilberg, Johan · 315, 320
 Birchtel, Albrecht · 252
 Birkenmajer, Alexander · 263, 267–269, 271
 Birt, Theodor · 329, 343
 Bjurberg, Johannes · 315, 322
 Bloch, Herbert · 161, 174
 Blomgren, Sven · 321
 Blondus, Flavius · 366
 Blundell, Mary Whitlock · 40, 54
 Bobzien, Susanne · 86, 95
 Boethius · 210, 214, 226, 231–233, 241, 267
 Boissonade, Jean François · 127, 128, 130, 134
 Bonanno, Maria Grazia · 131, 134
 Borgen, Peder · 75, 76, 85, 95
 Boulègue, Laurence · 281
 Bowie, Ewen · 110, 120, 124
 Boyle, Robert · 310
 Brauner, Andreas · 319, 321

- Brein, Friedrich · 102
 Briand, Michel · 25, 27
 Briareus · 224, 225, 240
 Brown, Peter · 90, 95, 221, 242
 Brunhölzl, Franz · 285, 298
 Bruni, Leonardo · 257–272
 Bruno of Longobucco · 248
 Bruns, Ivo · 325, 328–330, 339–345
 Buchholz, Matias · 198, 199
 Buck, August · 169, 174
 Buffière, Félix · 130, 134
 Buhagiar, Mario · 211, 242
 Burchard · 276
 Burgundio of Pisa · 246
 Burnett, Anne Pippin · 23, 27
 Burscher, Johann Friedrich · 274
 Busuttil, Joseph · 209–213, 216, 242, 244

 Calame, Claude · 130, 134
 Callias · 351, 352
 Callimachus · 67, 71
 Calmberg, Ernst Philipp Ludwig · 296, 298
 Calvisius · 67, 68, 72
 Camerarius, Joachim · 276
 Cameron, Averil · 157
 Cameron, Alan · 147, 151, 157, 161, 174
 Camodeca, Giuseppe · 365, 368
 Campbell, Brian · 178, 179, 182, 185, 363, 365, 366, 368
 Campen, Ferdinandus H. M. van · 145, 157
 Canfora, Luciano · 58, 61, 63, 73
 Cantacuzenus · 207
 Carawan, Edwin · 36, 43, 54
 Cardano, Girolamo · 280
 Carter, John · 59
 Cary, Earnest · 116, 124
 Cassius Dio · 62–64, 66, 74, 116, 117, 123, 179, 183, 184
 Castagnoli, Ferdinando · 353, 361, 368
 Catalano, Pierangelo · 347, 368
 Cato · 214, 227, 241, 276, 277, 352, 354, 358
 Catullus · 350
 Cecconi, Giovanni Alberto · 365, 368
 Celer · 184
 Cellarius, Christophorus · 314
 Cercidas, *v.* Kerkidas
 Cesa, Maria · 147, 157
 Chadwick, Henry · 75, 95
 Chadwick, John · 26, 27
 Chantraine, Pierre · 23, 24, 26, 27
 Charlet, Jean-Louis · 145, 151, 154, 157
 Charybdis · 214, 222, 223, 240, 241
 Cheiron · 17, 214, 227, 240
 Chiarucci, Pino · 347, 368
 Chouquer, Gérard · 363, 368
 Christiansen, Irmgard · 75, 96
 Chrysippus · 71, 79, 86
 Cicero · 35, 79, 83, 84, 86, 133, 163, 166, 219, 220, 267, 268, 272, 276–279, 294, 302, 307, 309, 314, 348,
 Circe · 17, 214, 223, 224, 240, 351, 361, 363
 Classen, Carl Joachim · 12
 Claudianus · 136–159
 Claudius · 76, 179, 180, 184, 186
 Clavel-Lévêque, Monique · 368
 Cleanthes · 26, 71, 79
 Cleopatra · 56, 57, 60, 62, 64, 67, 68, 72
 Clymene · 228
 Coarelli, Filippo · 349, 354, 355, 358, 368
 Colines, Simon de · 285
 Colpe, Carsten · 80, 96
 Colson, Francis Henry · 84, 98
 Columella · 295
 Commodus · 178
 Comparetti, Domenico · 161, 174
 Constantine the Great · 215, 234, 240
 Constantine the African · 246–248, 254, 256
 Constantine Manasses · 207
 Constantinos Láscaris · 212
 Constantinus, Antonius · 278, 280, 283, 286, 289–291, 294, 302
 Cooper, John M. · 79, 96
 Corbulo · 182
 Corippus · 144, 157
 Cornelia, *Pompey's wife* · 60
 Cornell, Tim J. · 351, 369
 Cornutus, Lucius Annaeus · 76, 96
 Costa, Virgilio · 58, 61, 65, 67, 69, 72, 73
 Crataeis · 223
 Crates, *the Cynic* · 35
 Creon · 42, 43
 Croesus · 213, 220, 240
 Crombie, Alistair Cameron · 261, 271
 Cronus · 227, 235
 Crusius, Christian August · 274
 Cuiacius (Cujas), Jacobus · 292, 293
 Cumont, Franz · 112, 114, 124
 Cuntz, Otto · 362, 369

- Curti, Emmanule · 183–185
 Curtius Rufus · 279
 Curtius, Ernst Robert · 161, 162, 164, 169,
 174, 177, 277, 298
 Curtius, Ludwig · 325, 343
 Cybele · 9
 Cynthia · 9

 Daedalus · 238–240
 Dahlén, Eric · 321
 Damis · 110–112, 120, 122
 Damocles · 213, 219, 240
 Daniel · 203, 216
 Daniel, Robert W. · 196, 199
 Daniélou, Jean · 76, 96
 Dante Alighieri · 266, 271
 Daphne · 215, 236
 David · 215–217
 D'Avino, Rita · 25, 27
 De Jonghe, Adrian [= Junius, Hadrianus]
 · 128, 134
 De Libero, Loretana · 365, 369
 De Minicis, Elisabetta · 370
 De Rosalia, Antonino · 212, 242
 Decius · 126
 Deianira · 36, 43, 45, 48–50, 52
 Deitz, Luc · 176, 288, 298
 Dejob, Charles · 273, 298
 Del Lungo, Stefano · 347, 369
 Demandt, Alexander · 145, 151, 157
 Demetrius of Phalerum · 72
 Demodokos · 17
 Demoen, Kristoffel · 110, 125, 126
 Demonax · 35
 Demosthenes · 214, 227, 241, 258, 290, 338
 Dench, Emma · 183–185
 Desjardins, Ernest · 347, 369
 Deukalion · 22, 24
 Dictynna-Britomartis · 112
 Dido · 171
 Diehl, Ernst · 89, 96
 Dilke, Oswald Ashton Wentworth · 178,
 184, 185
 Dillon, John · 35, 54, 75–78, 80, 81, 83, 84,
 86–88, 96, 100
 Dimberg, Sven · 315, 320
 Dio 'Chrysostomus' of Prusa · 115
 Dio Cassius, *v.* Cassius Dio
 Diodorus · 354
 Diogenes · 35, 114
 Diogenes of Babylon · 86
 Diogenes Laertius · 33, 35, 71, 79, 81, 84,
 86, 87, 104
 Diomedes · 9, 117, 227
 Dionysius of Halicarnassus · 226, 350–
 355, 358, 359
 Dionysius of Sicily · 213, 219, 240
 Dionysus (Dionysos) · 115, 118–120, 123,
 126, 291
 Diphilus · 70
 Dirlmeier, Franz · 84, 95, 96
 Dirschedl, Uta · 325
 Dittenberger, Wilhelm · 203, 208
 Dizier, Gérard · 252
 Dodds, Eric R. · 119, 124
 Döhl, Hartmut · 325, 343
 Dolio · 15
 Domeyer, Ines · 296
 Domitian · 110, 114–118, 121–123, 126
 Donnert, Erich · 328, 343
 Döpp, Siegmars · 147, 151, 157, 161, 174
 Dorandi, Tiziano · 71, 73
 Döring, Klaus · 90, 96
 Doris · 227
 Dousarios · 190
 Droysen, Johann Gustav · 327
 Drummond, Andrew · 351
 Düchting, Reinhard · 297
 Dunbabin, Jean · 262, 271
 Duraeus, Erik · 311, 314, 320
 Dürbeck, Helmut · 23, 25–27
 Düring, Ingemar · 87, 96
 Durkheim, Émile · 31, 47, 51, 54
 Durling, Richard J. · 251, 255
 Duval, Yves-Marie · 145, 157
 Dwyer, Helen · 288, 298

 Earinus · 123
 Ebert, Johann Jacob · 274
 Echidna · 225
 Eckman, Petrus · 316, 321
 Effe, Bernd · 152, 158
 Ekerman, Petrus · 311, 314, 320
 El-Abbadi, Mostafa · 59, 60, 73
 Electra · 47, 51
 Elijah · 216
 Elisha · 216
 Elpenor · 360, 361
 Elsner, John [= Jaś] · 120, 124
 Empedocles · 26, 116, 123, 214, 224, 225,
 241

- Engelhardt, Roderich von · 327, 328, 331, 337, 343
 Ennius · 170, 171, 353
 Epeios · 19
 Epharmostos · 22
 Ephialtes · 14
 Epicaste · 32
 Epicurus · 71
 Erasmus · 276, 277, 302, 309, 320
 Eratosthenes · 60
 Erechtheus · 14
 Erikson, Alvar · 315, 317, 320
 Ernesti, Johann August · 274
 Ernout, Alfred · 348, 369
 Eros · 47, 128–131, 133, 135, 215, 236, 237, 240, 241
 Errington, Luise · 325
 Eskhult, Josef · 304, 320
 Esther · 216
 Euadne · 37
 Euangelus · 164, 165
 Eudoros (*mythology*) · 13
 Eudoros of Alexandria · 77, 81
 Eugenius, *Roman usurper* · 143, 235
 Eugenius of Palermo · 211
 Eumaios · 14, 15, 17
 Eunapius of Sardes · 127–135
 Euphorbos · 20, 116
 Euripides · 27, 36, 37, 43, 44, 49, 70, 118–121, 123, 124, 131, 214, 227, 237, 241, 338
 Eurydice · 231
 Eurydice, *Creon's wife* · 36, 42, 43, 49, 50
 Eurykleia · 13, 15, 18
 Eurymachos · 12
 Eusebius · 204, 208
 Eustathius of Thessalonica · 207, 351
- Faber Soranus, Basilius · 320
 Fabricius, Johannes Albertus · 127, 285, 298
 Fabry, Heinz-Josef · 85, 97
 Falcando, Hugo · 211
 Falconer, William · 60
 Fargues, Pierre · 154, 158
 Favory, François · 368
 Feldman, Louis H. · 85, 96
 Felgentreu, Fritz · 151, 158
 Ferrini, Fernanda · 25, 28
 Festus · 352, 353
 Fetz, Friedrich · 102, 107
 Fetz, Liselotte · 102, 107
 Fiema, Zbigniew · 187, 189, 192, 193, 199, 200
 Filhol, René · 288, 298
 Fiocchi, Laura · 161, 174
 Fiorini, Stanley · 209, 211, 212, 242, 244
 Flamant, Jacques · 161, 170, 174
 Flaminius · 215, 237, 238, 240
 Flaminius, Marcus Antonius · 276
 Flavius Josephus, *v. Josephus*
 Flavius Philostratus, *v. Philostratos*
 Flégès, Amaury · 278, 283, 284, 288, 298
 Flinterman, Jaap-Jan · 111, 112, 116, 124
 Florus, P. Annius · 62, 66, 74
 Flower, Harriet I. · 181–185
 Fontaine, Jacques · 161, 174
 Forschner, Maximilian · 79, 83, 96
 Forssman, Bernhard · 331, 343
 Fortenbaugh, William W. · 83, 97
 Francis, James A. · 116, 124
 Fraser, Peter Marshall · 58, 67, 73
 Frederick, *Duke of Urbino* · 251, 254
 Frederiksen, Martin W. · 368
 Freud, Sigmund · 47, 48, 54
 Frick, Peter · 86, 97
 Frischlin, Nicodemus · 276, 285, 299
 Frisk, Hjalmar · 26, 28
 Frontinus · 348, 364
 Frösén, Jaakko · 188, 192, 193, 199, 200
 Frotscher, Karl Heinrich · 276, 280–284, 297, 299
 Frutaz, Amato Pietro · 366, 369
 Fuhrmann, Manfred · 152, 167, 174
 Funke, Hermann · 151, 158
 Führer von Haimendorf, Christoph · 279, 280, 299
- Gaea · 225
 Gainas · 151
 Galand-Hallyn, Perrine · 160, 162, 174, 175, 281
 Galenos · 63, 102, 106, 236, 245–248, 251, 252, 254, 256
 Galileo · 309, 310
 Galsterer, Hartmut · 365, 369
 Garber, Klaus · 284, 288, 299
 García de Cartagena, Alonso · 262, 263, 270
 Garleff, Michael · 330, 343
 Garnsey, Peter · 157
 Garrison, Elise P. · 34, 36, 52, 54

- Garuti, Giovanni · 147, 158
 Geiger, Joseph · 129, 134
 Gellert, Christian Fürchtegott · 274
 Gellius · 65, 66, 72, 171, 172
 Gemisthos Pletho, George · 206
 Genesis · 207
 Genseric (Gizerichus) · 214, 232, 240
 Gentili, Bruno · 131, 134
 George of Antioch · 212, 213, 215, 220,
 237, 238, 240, 243
 Gerald of Cremona (Gerardus
 Cremonensis) · 246, 263
 Gerber, Douglas E. · 22–24, 28
 Gerl (Gerl-Falkovitz), Hanna-
 Barbara · 259, 261, 270, 271
 Gesner, Konrad · 276
 Giangrande, Giuseppe · 127, 128, 130, 134
 Giardina, Andrea · 349, 365, 369
 Gigante, Marcello · 211, 242
 Gilbertus Anglicus · 248
 Giles of Corbeil · 246
 Gill, Christopher · 32, 40, 54
 Girot, Jean-Eudes · 278, 281, 282, 284
 Giuffrida, Antonino · 211, 242
 Gizerichus, *v.* Genseric
 Gnilka, Christian · 156, 158
 Godart, Louis · 24, 26, 28
 Golder, Herbert · 39, 54
 Goldlust, Benjamin · 163, 175
 Goldmann, Karlheinz · 274, 299
 Goliath · 214
 Golvers, Noël · 353, 369
 Görgemanns, Herwig · 77, 97
 Görler, Waldemar · 83, 97
 Gossil, Simon · 251
 Gothus, Johannes Matthiae · 321
 Gothus, Jonas Petri · 314, 321
 Gottlieb, Gunther · 346, 369
 Gottsched, Johann Christoph · 274
 Gracchi · 178
 Grafton, Anthony · 305, 321
 Grandazzi, Alexandre · 352, 369
 Granino Cecere, Maria Grazia · 356, 369
 Gratianus · 203
 Graupner, Axel · 85, 97
 Gregori, Gian Luca · 356, 369
 Gregory Chioniadis · 206
 Griffin, Miriam · 115, 124, 181, 182, 185
 Griffiths, Gordon · 259, 271
 Grönwall, Anders · 316, 321
 Grosseteste, Robert · 261–263, 265–268
 Gualandri, Isabella · 156, 158
 Gualdo Rosa, Lucia · 259, 271
 Gudovich, Ivan · 206
 Guidoni, Enrico · 347, 370
 Guillemin, Jean-Yves · 366, 370
 Günther, Otto · 251, 255
 Gurlitt, Johann(es) Gottfried · 296
 Gury, Françoise · 351, 370
 Guthrie, William K. C. · 84, 97
 Gyselinck, Wannes · 110, 125, 126
 Haemon · 36, 41, 42
 Hajnal, Ivo · 24, 26, 28
 Halitherses · 21
 Hall, J. Barrie · 147, 158
 Hallyn, Fernand · 162, 174, 175
 Haly Abbas · 245, 246
 Hamilton, Hans Claude · 60
 Hansen, B. · 351
 Harith (Arethas) · 190
 Harlay, Achille de (Harlaeus
 Achilles) · 287
 Harlfinger, Dieter · 291, 299
 Harris, Harold Arthur · 104, 107
 Harris, James Rendel · 202, 208
 Harth, Helene · 270, 271
 Hartog, François · 120, 125
 Hasselquist, Fridericus · 311, 314, 315,
 322
 Hattusilis · 10
 Haverling, Gerd · 166, 175
 Haye, Thomas · 297
 Hebenstreit, Johann Christian · 274
 Hector (Hektor) · 9, 12, 14, 18, 25, 26, 40,
 49, 122, 237, 305
 Hecube (Hekabe) · 9, 237
 Heimberg, Ursula · 326, 343
 Heiric of Auxerre · 285, 299, 303
 Hekabe, *v.* Hecube
 Hektor, *v.* Hector
 Helander, Hans · 304, 305, 321
 Helen(a) · 9, 19, 215, 237
 Hélié, Jacques · 293
 Helius (Helios) · 214, 228
 Henriksén, Christer · 123, 125
 Hephaestus (Hephaistos) · 13, 16, 17, 121,
 295
 Hera (Here) · 9, 13, 15, 16, 44, 225
 Heracles (Hercules) · 36, 44, 50, 52, 120,
 225
 Heraclius I · 215, 234, 240

- Heraclitus · 75
 Heresbach, Konrad · 291
 Hericus, *v.* Heiric of Auxerre
 Hermes · 213, 218, 240
 Herod · 215
 Herodikos from Selymbria · 102, 103
 Herodotus · 33, 70, 71, 72, 120, 220
 Heron of Alexandria · 184
 Hertlin, Johannes · 252
 Herzog, Reinhart · 136–139, 141, 142, 144, 145, 152, 155, 156, 158, 159
 Hesiod · 24, 33, 214, 225–227, 241, 351, 352, 361
 Hessus, Eobanus · 276
 Hevelius, Johannes (Jan) · 311, 312, 321
 Hezekiah · 216
 Hieronymus · 153, 161
 Hieronymus Vida · 162, 276
 Hill, Timothy D. · 51, 54
 Himerios · 287
 Hipparchus · 60
 Hippocrates · 236, 246
 Hippolytus · 43, 50
 Hirschfeld, Otto · 325
 Hoche, Richard · 274, 299
 Hoefler, Jean Chrétien Ferdinand · 288
 Hoerschelmann, Wilhelm · 337
 Höffe, Otfried · 97
 Hoffmann, Wilhelm · 351, 370
 Hoffwienus, Petrus · 315, 321
 Hofmann, Heinz · 136, 152, 156, 158
 Hofmann, Johann Baptist · 348, 374
 Homer(os) · 9, 10, 12, 23–26, 32, 37, 40, 69, 72, 117–121, 124, 162–164, 166, 170–173, 177, 214, 221–224, 227–229, 237, 241, 258, 260, 290, 326, 338
 Honorius · 143–145, 155
 Hooff, Anton J. L. van · 52, 54
 Horace (Horaz) · 160, 219, 231, 282, 289, 290, 326, 338, 348
 Hornblower, Simon · 22, 28
 Horsfall, Nicholas · 351, 353, 358, 370
 Hoven, René · 321
 Huillard Bréholles, Jean-Louis-Alphonse · 211, 242
 Hülsen, Christian · 357, 370
 Hummel, Pascale · 23, 28
 Hunain ibn Ishaq (Johannitus) · 246
 Hurault de Chiveryn, Philippe (Philippus Huraltus) · 287
 Hussein bin Talal · 193
 Hydra · 214, 225, 240
 Hyginus · 236
 Hyginus gromaticus · 363, 365, 366
 Hyllos · 36
 Icarus · 215, 238, 240
 Ihre, Johan · 319, 321
 IJsewijn, Jozef · 273, 299, 305, 321
 Ikkos from Tarentum · 102, 103
 Iliovski, Petar Hr. · 24, 26, 28
 Ino · 121
 Iocasta · 36, 37, 43, 45, 49, 50
 Iolaus · 225
 Iovianus Pontanus · 276
 Iphidameia · 14
 Iphigenia · 37, 50
 Irene, *the Empress* · 205
 Irwin, Eleanor · 25, 26, 28
 Isidorus · 287
 Isokrates · 84, 85
 Ištar · 10
 Italus · 214, 221, 225, 240, 241
 Jacob · 213, 216
 Jacoby, Felix · 69
 Jacquart, Danielle · 251, 255
 Jaeger, Werner · 88, 89, 97
 Jahn, Otto · 327
 Jairus · 216
 Jamblichus · 77, 79, 128–133, 135
 Jameson, Michael Hamilton · 352, 370
 Jamison, Evelyn · 211, 242
 Janitschek, Hubert · 138, 158
 Janus · 202, 213, 218, 240
 Jason · 26, 103
 Jebb, Richard C. · 39
 Jens, Walter · 297
 Jeremiah · 214, 216
 Jesus · 140–142
 Job · 216
 Jocelyn, Henry David · 170, 175
 Johannes (St John) · 140–142, 216
 Johannitus, *v.* Hunain ibn Ishaq
 John II, King of France · 252
 John III Vatatzes · 207
 John Lydus · 202
 John the Baptist · 214, 215
 John Scylitzes · 207
 John Tsimisceas · 207
 Jones, Christopher · 198, 110, 115
 Jones, Brian W. · 115

- Joseph · 83, 213, 214, 216
 Josephus Flavius · 76, 85
 Joshua · 215
 Jouan, François · 121, 125
 Julia Domna · 110
 Julian of Ascalon · 197
 Julius Africanus · 103, 206
 Justinian · 198, 210, 213, 214, 220, 221,
 230, 241, 286, 303
 Jüthner, Julius · 101, 102, 104, 106–108
 Juvenal · 171, 172, 365
 Juvenecus · 136, 137, 139–142, 150, 155,
 156
- Kaimio, Jorma · 193
 Kaimio, Maarit · 187, 193, 199
 Kaiser, Otto · 75, 79, 86, 97
 Kajanto, Iiro · 349, 370
 Kajava, Mika · 22, 366
 Kallias, *v.* Callias
 Kallimachos, *v.* Callimachus
 Kamesar, Adam · 76, 92, 97
 Kane, Robert L. · 49, 54
 Kapp, Johann Erhard · 280
 Kardelis, Naglis · 209, 242
 Kasher, Aryeh · 76, 97
 Kassel, Rudolf · 56
 Kassisaïos · 190
 Kaster, Robert A. · 163, 175
 Kayser, Karl Ludwig · 101, 108
 Kehr, Paul Fridolin · 349, 370
 Kelley, Donald R. · 305, 321
 Kelter, Edmund · 296, 299
 Keppie, Lawrence · 179, 181, 185
 Kerkidas · 129, 131
 Keyser, Paul · 184, 185
 Killen, John T. · 24, 26, 28
 Kircher, Athanasius · 366
 Kirk, Geoffrey Stephen · 351, 370
 Kirke, *v.* Circe
 Kirsch, Wolfgang · 151, 156, 158
 Kleanthes, *v.* Cleanthes
 Klingesten, Bengt-Olov · 321
 Klingner, Friedrich · 161, 175
 Kluge, Otto · 291, 300
 Knauer, Georg Nicolaus · 162, 175
 Koch, Georg Aenotheus [Gottlob] · 280,
 297
 Koch, Herbert · 325, 343
 Koehler, Wilhelm · 203, 208
 Koenen, Ludwig · 188
- Kolb, Bernhard · 195, 200
 Korenjak, Martin · 351, 370
 Korhonen, Kalle · 366
 Koster, Willem Johann Wolff · 70, 73
 Kosztolányi, Dezső · 179
 Kovacs, David · 119, 125
 Kramer, Johannes · 355, 370
 Kratos · 295
 Krebs, Johann Philipp · 314, 316, 321
 Kronos · 121
 Ktimene · 14
 Küenzlen, Franziska · 259, 267, 268, 272
 Kuhlmann, Peter · 257, 259, 263, 264, 272
 Kulitta · 10
 Kurfeß, Alfons · 151, 158
- Lactantius · 234
 Lagerlöf, Petrus · 316, 317, 319, 321
 Lambertson, Robert · 166, 175
 Lambinus, Dionysius · 282, 300
 Lamprias · 67
 Laodamas · 18
 Latinus · 221, 351–354
 Lausberg, Marion · 163, 170, 175
 Lazarus · 216
 Lazzarini, Caterina · 165, 175
 Lee, Robert Warden · 221, 242
 Lefevre, Renato · 347, 370
 Lehtinen, Marjo · 191, 199, 200
 Lejeune, Michel · 24, 26, 28
 Lenz, Wilhelm · 330, 343
 Leo VI · 207
 Leonidas of Tarentum · 148
 Leroy, Louis · 293
 Leto · 229
 Leucothea · 121
 Lévy, Carlos · 82, 85, 88, 97
 Levy, Harry L. · 151, 153, 154, 158
 Leyser, Polycarp · 285, 300
 Libanios · 131
 Lieberg, Godo · 169, 175
 Lill, Anne · 7, 30, 160, 346
 Lilwanis · 10
 Lindberg, Bo · 307, 322
 Linnaeus, Carolus · 309, 311, 314–316,
 318, 319, 322
 Liou-Gille, Bernadette · 353, 370
 Lipsius, Justus · 276
 Litman, Robert E. · 48, 54
 Livius (Livy) · 60–69, 73, 74, 148, 218, 267,
 279, 307, 348, 352, 354–356, 359, 361

- Loeschcke, Georg · 325–335, 337, 340
 Löfstedt, Bengt · 318, 322
 Lohmann, Christian Wolmar · 297
 Long, Anthony A. · 79, 97
 Longinus · 202
 Longus · 232
 Lucanus · 64–66, 74, 145, 275, 294
 Lucian · 35, 63
 Luck, Georg · 128, 134
 Lucretius (Lukrez) · 282, 283, 290, 295
 Ludovici, Carl Günther · 274
 Ludwig, Walther · 273, 276, 288, 300
 Lukrez, *v.* Lucretius
 Lundius, Daniel · 318, 322
 Luongo, Gennaro · 210, 212, 243
 Luzzi, Mondino · 251, 252
 Lycomedes · 122
 Lykaon · 122
 Lykophron · 287
 Lykurg(os) · 107, 293
 Lysias · 338

 Maas, Paul · 287, 300
 Mac Alistair, Suzanne · 35, 54
 Mach, Michael · 92, 97
 Maclean, Jennifer K. Berenson · 122, 125
 Macrobius · 160–177, 202, 318
 Maecenas · 215, 238, 240
 Magna Mater · 9
 Maimonides · 252
 Malalas · 207
 Malkin, Irad · 351, 352, 370, 371
 Malmberg, Vladimir · 331
 Manganaro, Giacomo · 352, 371
 Manni, Eugenio · 355, 371
 Männlein-Robert, Irmgard · 72, 73
 Manuel Chrysoloras · 257
 Marc Antony · 67, 72
 Marcellus Comes · 153
 Marcianus · 232
 Marcotte, Didier · 351, 371
 Mari, Zaccaria · 356, 371
 Maria · 11, 140, 141
 Mars · 121, 218
 Martial · 123, 144, 349
 Martianus Capella · 318
 Mastroiacovo, Costanza · 353, 371
 Maurice · 191
 Mazzarelli, Claudio · 98
 Mazzarino, Santo · 147, 159
 McEvoy, James · 262, 272

 Medea · 51
 Megow, Wolf-Rüdiger · 326, 344
 Mehmel, Friedrich · 156, 159
 Meillet, Antoine · 348, 369
 Mela, *v.* Pomponius Mela
 Melanchthon, Philipp · 276
 Melanderhielm, Daniel · 307
 Melantheus/Melanthios · 12
 Melantho · 15
 Meles · 130, 131
 Melicertes · 121
 Melis, Francesca · 354, 371
 Menander · 70
 Mendelssohn, Ludwig · 337
 Menelaos · 19, 21, 26, 38, 132, 237
 Menoeceus · 37
 Merisalo, Outi · 245, 247, 248, 250–253,
 255
 Merobaudes · 157
 Merula, Bartholomaeus · 295
 Messahalla (Pseudo-) · 206
 Messala · 202
 Messenius, Johannes · 321
 Mesue · 251
 Metrocles · 35
 Meyer, Leo · 325–337, 340, 341, 344
 Meyer, Susan Sauvé · 86, 98
 Michael Attaliates · 207
 Michael Glykas · 207
 Michaelis, Adolf · 327
 Migliorati, L. · 347
 Migne, Jacques-Paul · 211, 243
 Miles, Graeme · 111, 125
 Miller, Andrew M. · 22, 23, 28
 Miller, Stephen G. · 102, 108
 Minos · 26, 112, 293
 Mittmann-Richert, Ulrike · 75, 98
 Moede, Katja · 352, 371
 Mohammed · 215
 Mommsen, Theodor · 351, 359, 365, 366,
 371
 Montanari, Franco · 23, 28
 Monti, Pier Giorgio · 355, 371
 Moorat, Samuel Arthur Joseph · 252, 255
 Moorton, Richard · 351, 371
 Moravcsik, Gyula · 211, 243
 Morgan, Llewelyn · 122, 123, 125
 Morgenstern, Johann Karl Simon · 127
 Morhof, Daniel · 314, 318, 322
 Moroni, Brunella · 143, 150, 156, 159
 Morris, Jenny · 76, 80, 98

- Moses · 75, 85, 192, 214–216
 Mouchel, Christian · 273, 300
 Mühlh, P. Von Der · 12
 Müller, Karl · 90, 98, 129, 134, 326
 Mureşan, Ion · 297
 Muretus, Marcus Antonius · 273–303
 Murger, Henri · 297
 Musci, Leonardo · 366, 371
 Myers, Ernest · 23, 28
 Mynas, Minoide · 101, 108
- Naaman · 215
 Nappo, Tommaso · 288, 298
 Nauc ler, Samuel · 319, 322
 Nausicaa · 171
 Neaira · 13
 Neander, Irene · 330, 344
 Neher, Martin · 88, 98
 Nepos · 219
 Nereus · 227
 Nero · 101, 117, 178–186, 234
 Nesselrath, Heinz-Günther · 56, 70, 73,
 116, 129, 151, 159
 Nestor · 19, 20
 Neumann-Hartmann, Arlette · 22, 28
 Newton, Isaac · 309, 310
 Niccol  da Reggio · 246
 Nicephore Bryennios · 206
 Nicephorus the Patriarch · 206, 207, 211
 Nicephorus Gregoras · 206, 207
 Nicetas Choniates · 206
 Nicodorus · 361
 Nicolet, Claude · 365, 371
 Nimrod · 214
 Ninatta · 10
 Niobe · 214, 229, 240
 Noah · 216, 305
 Nocelli, Vincenzo · 102, 108
 Nocchioli, Marco · 370
 Noltenius (Nolte), Johann Friedrich · 316,
 322
 Noonius, Ludovicus · 311
 Noor al-Hussein · 193
 Norcopensis, Andreas · 317, 322, 323
 Norden, Eduard · 275, 301
 Nordström, Johan · 317, 318, 322
 Norlind, Daniel · 317, 319, 321
 Norrmannus, Laurentius · 315, 322
 Nutton, Vivian · 246, 248, 256
- Obodas · 188
 Obodianos · 188, 190–194, 200
 Octavian · 215, 218, 233
 Odelman, Eva · 320
 Odhelius, Erik · 315, 320
 Odysseus (Ulixes) · 12–15, 17–20, 26,
 37–39, 44, 121, 122, 214, 215, 221–224,
 239, 240, 258, 351, 361
 Oedipus · 32, 37, 47, 50
 Ogilvie, Robert M. · 351, 368
 Okeanos · 13, 15
 Onomastos from Smyrna · 103
 Oppian · 214, 227, 241
 Orestes · 20
  rneholm, Urban · 304, 322
  rnhielm (Arrhenius), Clas · 317, 322
 Orosius, Paulus · 63–66, 72, 74, 144
 Orpheus · 213, 214, 217, 230, 231, 240, 241
 Orru, Cécile · 58, 61, 65, 73
 Orthia · 9
  stlund, Krister · 304, 322
 Otos · 14
 Ovid · 209, 218, 228, 229, 231, 236, 284,
 286, 295, 301
- Pace, Nicola · 352 371
 Pachtler, Georg Michael · 279, 301
 Pachymeres · 207
 Pack, Edgar · 365, 371
 Pahta, P ivi · 247, 248, 252, 253, 255, 256
 Palaemon · 121
 Palingenius, Marcellus · 276
 Palm, Jonas · 352, 371
 Pan · 214, 232
 Pandareos · 16
 Panofsky, Erwin · 137–139, 149, 154, 159
 Pappos · 205
 Paradinus, Guilelmus · 276
 Paris · 9, 215, 227, 237, 240
 Partsch, Joseph · 364, 371
 Paschalis II · 349
 Pasquali, Giorgio · 361, 372
 Patroclus (Patroklos) · 17, 19, 20, 118, 122,
 123
 Patterson, John R. · 183–185
 Paul, St. · 211, 213–216, 234, 239–241, 244
 Paulinus Gothus, Laurentius · 317, 323
 Paulinus of Périgeux (Paulinus
 Petricordius) · 144
 Paulinus, Fabius · 246, 256
 Pausanias · 104, 106, 129, 130

- Pavolini, Carlo · 357, 372
 Pecquet, Jean · 310
 Pederzani, Ombretta · 123, 125
 Peleus · 17, 19, 103, 122, 226, 227
 Penella, Robert J. · 127, 128, 130, 131, 133, 134
 Penelope · 15
 Pentheus · 118–123, 126, 152
 Peretti, Aurelio · 361, 372
 Peroni, Renato · 361, 368
 Perpinianus, Petrus Joannes
 (Perpiña, Pedro Juan) · 278, 279, 301
 Pesenti, Tiziana · 246, 256
 Petersen, Eugen · 325–327, 330, 337, 338, 340
 Petzold, Karl-Ernst · 355, 360, 372
 Phaedra · 37, 43, 45, 48–50, 52
 Phaethon · 214, 228, 229, 240, 241
 Pheios · 17
 Philaretus · 246
 Philemon · 70
 Philo(n) of Alexandria · 75–100, 202
 Philoctetes · 44, 47
 Philomela · 231
 Philometor · 132
 Philostorgios · 153
 Philostratos (Flavius Philostratus) · 101–126, 129, 130
 Philotas · 67, 68
 Philyra · 227
 Phoinix · 17
 Phylas · 13
 Piccaluga, Giulia · 346, 372
 Piccirillo, Federica · 351, 352, 372
 Piil (Pyl), Andreas S. · 316, 318, 323
 Pinborg, Jan · 270, 272
 Pindar · 22–29, 103, 104, 226, 229
 Pitkäranta, Reijo · 304, 323
 Plato (and Pseudo-Plato) · 33–35, 50, 76–78, 80, 82–85, 87, 88, 92, 104, 107, 114, 120, 129, 132, 133, 163, 171, 202, 210, 214–216, 226, 227, 233, 240, 241, 258, 282, 290, 291, 328,
 Pliny the Elder · 168, 236, 279, 318, 348, 352–354, 357, 360, 361–363
 Plotinus · 35
 Plutarch (and Pseudo-Plutarch) · 57, 58, 62, 65, 67–68, 72, 74, 77, 86, 107, 163, 217, 238, 258
 Podskalsky, Gerhard · 201, 208
 Pohlenz, Max · 81, 83, 98
 Pökel, Wilhelm · 274, 296, 301
 Polybius · 71, 348, 360
 Polydorus · 237
 Polyphemus · 223, 224
 Pompeius, Quintus · 202
 Pompey · 57, 60–64, 217
 Pomponius Mela · 348, 352, 353, 363
 Porphyrio · 365
 Portus, Aemilius · 23, 28
 Poseidon · 9, 15, 16, 223, 240
 Poseidonios · 79
 Praet, Danny · 109, 111, 114, 125, 126
 Priam · 237
 Procne · 214, 231
 Procopius · 220
 Proietti, Valter · 347, 372
 Proklos · 205
 Propertius · 294
 Proserpina · 213, 219
 Protesilaus · 122
 Proteus · 111–113, 117, 118, 123, 126
 Protogeneia · 22
 Psellos · 207
 Ptolemaios, Klaudios · 364
 Ptolemaios I · 66
 Ptolemaios II · 85
 Ptolemaios XIII · 60, 61
 Puhvel, Jaan · 9
 Pyrrha · 22, 24
 Pythagoras · 77, 214, 224, 227, 241
 Python · 215, 236
 Questa, Cesare · 274, 301
 Quilici, Lorenzo · 355, 356, 372
 Quilici Gigli, Stefania · 354, 355, 371, 372
 Quintilian · 133, 165, 167, 171, 172, 275
 Quintus Smyrnaeus · 237
 Race, William H. · 23, 27, 29
 Radicke, Jan · 64, 74
 Rädle, Fidel · 280, 298
 Rahab · 215
 Ramires, Giuseppe · 351, 383
 Rating, Amplonius · 248, 251, 254
 Rebecca · 216
 Redfors, Josef · 321
 Rehm, Bernhard · 357, 372
 Rei(t)z, Friedrich Wolfgang · 274, 276–278, 280, 283, 295, 302
 Reiff, Arno · 167, 175
 Reineke, Ilse · 162, 175

- Reinhold, Meyer · 85, 96
 Renehan, Robert · 23, 29
 Retterstøl, Nils · 54
 Reusner, Nikolaus von · 276
 Revordelli (Renordelth), Guillaume · 251
 Rhazes · 246, 252
 Richardus Anglicus · 252
 Riedweg, Christoph · 85, 98
 Risch, Ernst · 24, 28, 29
 Rist, John Michael · 86, 98
 Roberts, Louis · 282, 301
 Robiano, Patrick · 116, 126
 Robinson, Rachel Sargent · 102, 108
 Roger II · 209, 210, 212–215, 219–222, 225,
 226, 230, 233–235, 237, 238, 240, 241,
 243, 244
 Roger of Palermo · 248
 Rolfe, John Carew · 66, 122, 126
 Roloff, Dietrich · 77, 98
 Romulus · 217, 218, 235, 239
 Roos, Paavo · 101, 108
 Rose, Herbert J. · 216, 243
 Rosivach, Vincent J. · 351, 352, 372
 Rostagni, Augusto · 161, 176
 Rothkegel, Hans · 296
 Roxana · 217
 Royse, James R. · 75, 76, 98
 Rudbeck, Olaus (the Elder) · 317, 321,
 323
 Rudbeck, Olaus (the Younger) · 321
 Rufinus · 150–155
 Ruhnken, David · 276, 280–283, 296, 297,
 301
 Rumpel, Johannes · 23, 29
 Rumpf, Andreas · 325, 344
 Runia, David T. · 76, 77, 80–82, 87, 89,
 90, 98
 Rutherford, Ian · 25, 29
 Ryccardus de San Germano · 211

 Sabbadini, Remigio · 259, 272
 Sacratius, Paulus · 276
 Sacré, Dirk · 305, 321
 Salars (Salard), Hugues · 251
 Salars, Rigaud · 251
 Saliou, Catherine · 197, 200
 Sallmann, Klaus Günther · 362, 372
 Salmon, Edward Togo · 351, 372
 Salomies, Olli · 356, 366, 372
 Salutati, Coluccio · 257
 Samarin, Juri · 329

 Samson · 214
 Sandys, John Edwin · 291, 293, 301
 Sappho · 131
 Sarbievius, Mathias Casimirus · 276
 Saul · 216
 Scacchi, Domenico · 366, 372
 Scaliger, Joseph Justus · 276
 Scaliger, Julius Caesar · 162, 165, 176, 288
 Scardigli, Barbara · 360, 372
 Scarin, Algot · 321
 Scevola, Maria Luisa · 353, 372
 Schedel, Hartmann · 252, 254
 Schefferus, Johannes · 317, 321, 323
 Schelling, Conrad · 252
 Schindler, Claudia · 143, 147–149, 159
 Schirren, Carl · 279, 301, 329, 330, 345
 Schirren, Thomas · 111, 126
 Schmalz, Joseph H. · 314, 316, 321
 Schmid, Hans Heinrich · 91, 98
 Schmidt, Carl Benedikt · 274, 276, 277,
 283, 295, 302
 Schmidt, Johanna · 291
 Schmidt, Peter L. · 151, 156
 Schmitt, Arbogast · 168, 176
 Schnabel, Werner Wilhelm · 274, 302
 Schön, Theodor · 296, 302
 Schöne, Alfred · 329, 344
 Schreiner, Peter · 201, 208
 Schröder, Hans · 276, 296
 Schröder, Wilt Aden · 352, 372
 Schulze, Wilhelm · 349, 352, 373
 Schur, Werner · 351, 373
 Schwartz, Eduard · 327
 Sciascia, Laura · 211, 243
 Scotoni, Lando · 366, 373
 Scuderi, Rita · 346, 373
 Scylax (Pseudo-Scylax) · 352, 360–362
 Scylitzes, *v.* John Scylitzes
 Scylla · 214, 222, 223, 240
 Scymnus (Pseudo-) · 351
 Sedley, David N. · 97
 Seeck, Otto · 90, 99, 145, 147, 151, 159
 Segal, Charles · 23, 29, 36, 40, 42, 55
 Seidensticker, Bernd · 36, 37, 41, 45, 55
 Semele · 121
 Seneca, Lucius Annaeus (Maior) · 154
 Seneca, Lucius Annaeus (Minor) · 61, 63,
 64, 66–69, 73, 74, 84, 86, 87, 167, 267,
 275, 294, 348
 Senuphius · 235
 Serim, Ahmet · 206

- Servius · 351, 352, 362, 363, 365
 Setaioli, Aldo · 166, 176
 Severus · 184
 Sextus Empiricus · 84, 86
 Sextus Pompeius · 60
 Seybold, David Christoph · 295, 296
 Shahíd, Irfan · 190, 200
 Shaw, George Bernard · 56
 Sherwin-White, Adrian N. · 355, 373
 Shneidman, Edwin S. · 52, 55
 Sidonius Apollinaris · 157
 Siegfried, Carl · 80, 99
 Siilivask, Karl · 328, 344
 Silius Italicus · 148
 Simeon · 216
 Simon of Genua · 251
 Sinclair, Brent W. · 161, 176
 Sivan, Hagith · 147, 157
 Skinner, Marylin B. · 133, 134
 Slater, William J. · 23, 29
 Smallwood, E. Mary · 85, 99
 Smet, Ingrid A. R. de · 284, 302
 Smyth, William · 216, 243
 Snell, Bruno · 23
 Socrates · 33, 133, 220
 Socrates Scholasticus · 150
 Solin, Heikki · 346, 347, 349, 354, 358,
 363–365, 373
 Solon · 89, 293
 Sommervogel, Carlos · 278, 302
 Sonerus, Ernestus · 279
 Sophocles · 27, 32, 36–41, 43–45, 49, 50,
 70, 72, 214, 227, 228, 241
 Sordi, Marta · 346, 373
 Sosipatra · 132, 133
 Sotiriou, Margarita · 23, 29
 Spercheios · 118
 Spole, Anders · 315, 321
 Statius · 114, 123, 184, 275, 285
 Stearn, William T. · 309, 311, 323
 Stein, Ernest · 145, 147, 151, 159
 Stein-Hölkeskamp, Elke · 352, 373
 Steinmetz, Peter · 79, 86, 99
 Steinrück, Martin · 127, 128, 134
 Stendebach, Franz Josef · 91, 99
 Stephanos, *son of Leontios* · 193, 195–197
 Stephanos of Alexandria · 205
 Stephanos of Byzantium · 351
 Stephanous · 191
 Stephanus, Henricus [Estienne, Henri] ·
 23, 29, 291, 302
 Stephen, St. · 214
 Stibbe, Conrad M. · 354, 373, 374
 Stiernhielm, Georg · 318
 Stiernhöök, Johan Olofsson · 317, 323
 Stigel, Johannes · 276
 Stilicho · 146–150, 155, 156
 Stobaeus · 79, 84
 Strabo · 59, 60, 350, 362, 363, 364
 Strasburger, Hermann · 69, 74
 Studniczka, Franz · 325–331, 337, 344, 345
 Suetonius · 115, 122, 179, 181, 182, 184,
 217, 219
 Sulla · 145, 182,
 Susanna · 216
 Süß, Wilhelm · 127, 134
 Svarlien, Diana · 29
 Sviatoslav · 201
 Swab, Fridericus · 318, 322
 Swedenborg, Emanuel · 316, 319, 323
 Synesius · 115
 Syrinx · 214, 231, 232, 240
 Szantyr, Anton · 315, 323

 Taal, Kersti · 331, 344
 Tacitus · 85, 179–181, 184, 238, 348, 360
 Tafel, Theoph. Lucas Frider. · 24, 29
 Takács, Levente · 178, 179, 185
 Takács, László · 179, 185
 Tantalus · 214, 229, 240
 Tasa, Rita · 331, 344
 Tavone Passalacqua, Vera · 252, 256
 Taylor, Joan E. · 90, 99
 Tecmessa · 38, 39
 Telegonus · 351
 Telemachus · 13, 14, 17, 18, 20, 351
 Tengström, Emin · 304, 320, 321
 Tereus · 214, 231, 240
 Termini, Cristina · 80, 91, 92, 99
 Tethys · 15, 146
 Teukros · 14
 Theano · 9, 10
 Theiler, Willy · 76, 99
 Themis · 130
 Themistios · 129, 130, 133
 Theodore Scutariotes · 207
 Theodoros Meliteniotes · 206
 Theodoros Methochites · 206
 Theodoros, son of Obodianos · 191–197,
 200
 Theodosius · 143, 144, 145, 151, 203, 215,
 234, 235, 240

- Theodotus · 60
 Theognis · 32, 33, 131
 Theon of Alexandria · 102, 205, 206
 Theophanes · 207
 Theophilus Protospatharius · 246
 Theophrastus · 83, 352, 361
 Theopompus · 69, 71, 72
 Theseus · 44
 Thesleff, Holger · 87, 99
 Thetis · 13, 227
 Thill, Andrée · 167, 176
 Thomasius, Jacobus · 280
 Thompson, Edward Maunde · 211, 243
 Thomsen, Rudi · 350, 364, 374
 Thornton, Mary Elizabeth Kelly · 180, 186
 Thou, Christophe de · 273–303
 Thou, Jacques Auguste de · 284, 286
 Thucydides · 70–72, 214, 227, 236, 241
 Tiberius · 179, 183, 186
 Tiberius Alexander · 76
 Tigellinus · 117
 Tigerstedt, Eugène Napoléon · 169, 176
 Timagoras · 130, 131
 Titus · 76, 114, 123
 Tobit · 216
 Tolkiehn, Johannes · 161, 176
 Torelli, M. · 351
 Toubert, Pierre · 347, 374
 Traina, Giusto · 350, 374
 Trajan · 188
 Traube, Ludwig · 285, 302
 Troilius, Olaus · 321
 Tsolakis, Eudoxos Th. · 212, 241, 243
 Tulleu, Jacqueline de · 289
 Tullus Hostilius · 359
 Tumermanus, Johannes Albertus · 280, 284, 291–293, 302
 Tuomisto, Pekka · 366
 Typhon · 225
 Tyro · 15
 Tzedakis, Yannis · 24, 26, 28
 Tzetzes · 67, 72, 287

 Ulixes, *v.* Odysseus
 Unaeus, Johannes · 321
 Ungern-Sternberg, Jürgen von · 325
 Urania · 220
 Uranus · 225

 Valens · 203
 Valentinianus I · 203
 Valentinianus II · 203, 235
 Vallat, Jean-Pierre · 368
 Vallerius, Harald · 316, 318, 323
 Van Dijk, Gert-Jan · 120, 121, 126
 Van Looy, Herman · 121, 125
 Van Uytfanghe, Marc · 109, 126
 Varro · 318, 348, 361, 364
 Vella, Horatio Caesar Roger · 119, 209, 211, 212, 218, 242–244
 Venantius Fortunatus · 144
 Venus · 113, 171
 Vergilius · 148, 156, 161, 162–174, 177, 214, 222, 224, 225, 227, 228, 231, 237, 238, 241, 267, 275, 285, 290, 295, 352, 357–359, 361
 Vermeer, Hans Jürgen · 259–261, 266, 272
 Vermeule, Emily · 55
 Vernant, Jean-Pierre · 33, 40, 55
 Veronica · 139
 Vespasiano da Bisticci · 251
 Vidal-Naquet, Pierre · 40, 55
 Viiding, Kristi · 279, 296
 Vinicianus, Annius · 182
 Vogt-Spira, Gregor · 160, 162, 165, 168, 172, 176
 Volt, Ivo · 160, 325

 Wagner, Adolf · 331, 336
 Wahlbom, Johannes Gustavus · 316, 318, 322
 Walbank, Frank W. · 368
 Waldau, Georg Ernst · 274, 302
 Walde, Alois · 348, 374
 Walter, Nikolaus · 75, 99
 Waquet, Françoise · 304, 323
 Wasserman, Emma · 91, 99
 Weber, Reinhard · 76, 99
 Wehrli, Fritz · 83, 99
 Weinberg, Bernard · 168, 176
 West, Martin L. · 12, 32, 351, 374
 Westerbergh, Ulla · 320
 Whitehorne, John E. · 55
 Wibbing, Siegfried · 79, 99
 Wichaeus, Matthias · 315, 320
 Wicke-Reuter, Ursel · 86, 199
 Wickersheimer · 251, 252, 256
 Wilss, Wolfram · 259, 272
 Winckelmann, Johann Joachim · 173, 177
 Winkler, Johann Heinrich · 274
 Winnington-Ingram, Reginald Pepys · 40, 55

-
- Winston, David · 8, 82, 84, 100
Wlosok, Antonie · 164, 177
Wolf, Friedrich August · 127
Wolf, Ursula · 84, 100
Wolfson, Harry Austryn · 75, 91, 100
Wolpers, Theodor · 139, 155, 159
Wytttenbach, Daniel Albert · 127, 128,
130, 134
- Xenophon · 71, 84, 85, 104, 107, 258
- Zanders, Robert · 310
- Zarini, Vincent · 160, 175
Zeller, Eduard · 75, 80, 100
Zeno of Elea · 114
Zeno of Kition · 35, 71, 75, 79, 86, 87
Zenobia · 66
Zeus · 9, 10, 14, 16, 17, 22–27, 29, 110–112,
121, 225, 229, 230
Zevi, Fausto · 353, 374
Zimmer, Heinrich · 90, 100
Zintzen, Clemens · 174, 177
Zosimos · 145, 151, 153
Zwierlein, Otto · 285, 298

INDEX LOCORUM AUCTORUM ANTIQUORUM

- Achilleus Tattius 8.6 sqq.: 232
Aeschines 3.244: 34
Aeschylus
 Agamemnon 1140 sqq.: 231
 Prometheus vincetus 7: 295
 Septem contra Thebas 129: 10; 447:
 26–27
Aesopica 361.101: 230
Alexander Aphrodisiensis, *Met.* (ed.
 Hayduck) 38.10: 84
Ammianus Marcellinus 22.16.7–18:
 65–66; 22.16.13: 72
Anthologia Graeca 6.221: 148
Apollodorus 1.22: 236
Appianus, *Historia Romana* 14.90 = *Bellum*
 civile 2.90: 62
Apuleius
 De mundo 334: 167
 Metamorphoses 9.42: 314
Aratus, *Phaenomena* 96–136: 286
[Archytas], *De educatione* 3: 87
[Aristeas] 10: 72; 265: 85; 290: 85
Aristophanes
 Nubes 265: 23
 Pax 376: 23
Aristoteles
 De caelo 279a22–28: 202
 Ethica Nicomachea 2.1105a31–32,
 b1–3: 45; 2.1106b36–1107a15: 84;
 3.1111b3–1112a17: 45; 3.1113b3–5:
 45; 3.1116a10–15: 34; 4.1126a6–8:
 38; 5.1129a32–b1: 84; 5.1132b31–
 1133a2: 38; 5.1138a3–14: 34;
 6.1139a31–b5: 45; 8.1155a20: 85;
 10.1177a12–21: 83; 10.1177b24–26:
 83; 10.1178a23–b7: 83; 10.1178b33–
 1179a10: 83; 10.1179b20–21: 87
 Politica 1.1253a3: 34; 8.1337b28–
 1338a6: 87; 8.1338a19–20: 87;
 8.1338a37–40: 87; 8.1338b4–8: 87;
 8.1339a11–1340b19: 87
[Aristoteles]
 De mundo 396b: 80; 396b16: 167
 De virtutibus et vitiis 1251b3: 85
Artapanus, fr. 3.4: 75; fr. 3.9.12: 75
Athenaeus 4.157c–d: 33; 4.168e: 86
Augustinus
 De civitate Dei 5.26: 144
 De vera religione 280–292: 90
 Epistulae 39.4–5: 35
Aulus Gellius, *v. Gellius*

Bacchylides 17.55–57: 26; 17.65–66: 23,
 17.66: 26; 17.71: 26
Bellum Alexandrinum 1.3: 59; 13.2: 59
Boethius, *Consolatio philosophiae* 1.4.19–
 21: 233, 241; 3.11.15–16: 226, 241;
 3.12.12–13: 231; 4.3.16–21: 232

Caesar, *De bello civili* 3.111: 57
Callias, *v. FG rH*
Cassius Dio 42.38.1–2: 63; 49.43.8: 63;
 53.1.3: 63; 63.14: 183; 63.16: 184; 63.26:
 184; 67.1.2: 116; 67.2.3: 123; 67.5.7:
 117; 67.16.1: 116; 68.16.3: 63
Cato, *Origines* 5 P: 352; 8 P: 352; 58 P: 354,
 358
Catullus 44.1–5: 350
Cento Probae 397–428: 142; 531–561: 142
Cercidas, fr. 2.1–3 Lomiento: 129
Cicero
 Academica 1.36: 79
 Cato 10.32: 276–277; 11.38: 276; 19.71:
 294

- De divinatione* 1.11.17: 220
De fato 41–43: 86
De finibus 3.3: 309; 3.18: 35; 3.26: 79;
 3.35: 79; 3.64: 79; 3.75: 86; 4.81: 83;
 5.12.85–86: 83
De legibus. 1.15.43: 86
De natura deorum 3.59–60: 133
Paradoxa Stoicorum 2: 79; 5: 86
Pro Rabirio perduellionis reo 8: 348
Tusculanae disputationes 4.10–11: 79;
 4.24: 84; 4.34–35: 79; 5.21.61–62:
 219; 5.22: 83; 5.24–25: 83; 5.40: 79
- Claudianus
De bello Getico 194–318: 147; 319–363:
 145–150; 450–468: 156
De bello Gildonico 215 sqq.: 151
In Eutropium 2.432–461: 156
In Rufinum 2.348–453: 151–155
*Panegyricus de tertio consulatu Honorii
 Augusti* 63–105: 143–145
- Codex Iustinianus 11.10.2: 203
- Columella, *De re rustica* 6.28: 295
- Corippus, *Iohannis* 1.289 sq.: 144
- Cyprianus Gallus, *Ex.* 372–495: 142;
 474–476: 144
- Dio Cassius, *v.* Cassius Dio
- Diogenes Laertius 2.149: 86; 4.3: 33; 5.26:
 104; 6.76–77: 35; 6.94–95: 35; 7.4: 87;
 7.28: 35; 7.67: 81; 7.102–103: 79; 7.115:
 79; 7.119: 84; 7.130: 35; 9.37: 104
- Dionysius Halicarnessensis
Antiquitates Romanae 1.29.2: 351;
 1.72.5: 352; 3.34: 355; 3.34.3: 358–
 359; 3.55.3: 350; 4.45: 353; 5.61.3:
 354, 358, 359; 6.29: 354
De compositione verborum 25: 226
- Empedocles, *fr.* 6.2: 26
- Ennius, *Annales* 1.22: 353
- Eudorus, *fr.* (ed. Mazzarelli) 4: 77; 25:
 77, 81
- Eunapius
Vitae sophistarum 5.1.4: 127–133; 5.2.2–
 5.2.7: 127–133; 6.8.3 sqq.: 127–133;
 6.9.4–5: 132
fr. 87: 129
- Euripides
Bacchae 4: 119; 45: 119; 234: 119; 235:
 119; 150: 119; 235: 119; 239–241:
 119; 256: 119; 325: 119; 493–494:
 119; 636: 119; 704–711: 121; 831:
 119; 918–919: 120; 980: 121; 1255:
 119
Helena 94–96: 37
Hercules 1247: 44; 1301: 44
Hippolytus 401–402: 49; 719–721: 43;
 728–731: 49; 872–886: 43
- Eusebius, *Historia ecclesiastica* 1.1.1: 204;
 1.6.2: 204; 2.23.4: 204; 3.10.1–2: 204;
 3.10.4: 204; 3.24.13: 204; 4.15.39: 204;
 4.29.7: 204; 5.16.3: 204; 5.16.22: 204;
 6.3.10: 204; 6.19.6: 204; 8.14.9: 204
- Eustathius
Commentarii ad Homeri Odysseam
 p. 1796, 43 sq.: 351
De capta Thessalonica 4.29–30: 207
- Festus, p. 276 L: 353; 329 L: 352
FGrH 564 F 5a (Callias): 351, 352
- Flavius Iosephus, *v.* Iosephus
- Flavius Philostratus, *v.* Philostratus
- Florus, *Epitome* 2.13: 62
- Frontinus, *De agrorum qualitate* (ed.
 Thulin) 1.9: 364
- Galenus
De sanitae tuenda 6.367 Kühn = CMG
 5.4.2 p. 162 Koch: 106
*In Hippocratis librum iii epidemiarum
 commentarii iii* 17a.606.14–607.2
 Kühn = CMG 5.10.2.1 p. 79.15–20
 Wenkebach: 63
- Gellius, *Noctes Atticae* 7.17.3: 65, 72; 9.9:
 172; 12.1.20–24: 172
- Herodotus 1: 71; 1.30: 220; 1.45: 33; 1.82:
 33; 1.213: 33; 2: 71; 3.15: 33; 3.75: 33; 7:
 71; 8.59: 33; 8.118: 33
- Hesiodus
Opera et dies 174: 33; 618–694: 225
Theogonia 313 sqq.: 225; 511: 24; 1011–
 1016: 351
fr. 79: 226
- Hieronymus, *Epistulae* 57.5: 261; 60.16.1:
 153
- Himerius, *Orationes* 23.1: 287; 23.8: 287
- Homerus
Ilias 1.68–72: 17; 1.250–252: 13, 14;
 1.266: 13; 1.414: 13; 2.258–261:
 19; 2.299–300: 19; 2.546–549: 14;
 2.661–663: 13; 2.763–767: 13;

- 3.200–202: 13; 3.207–208: 18;
 4.58–59: 20; 4.130–131: 20; 4.217–
 219: 17; 4.477–479: 20; 5.49–52:
 16; 5.69–71: 13, 14; 5.127–128:
 116; 5.127–132: 117; 5.197–200:
 19; 5.253–254: 20; 5.271–272: 13,
 15; 5.311–317: 20; 5.633–634: 19;
 6.150–151: 19; 6.150–211: 20;
 6.207–210: 20; 6.208–209: 19;
 6.237–301: 9; 6.282: 14; 6.399–403:
 15; 6.444–446: 12; 6.474–481: 19;
 7.191–199: 14; 8.271–272: 20;
 8.281–284: 14, 16; 9.141–143: 13;
 9.252–259: 19; 9.283–285: 13;
 9.440–443: 18; 9.480–482: 19;
 11.221–222: 13; 11.221–224: 13,
 14; 11.739–741: 17; 11.765–768:
 19; 11.782–790: 19; 11.828–832:
 17; 13.27–29: 15; 13.465–466: 13,
 14; 13.811–812: 19; 14.113–114:
 20; 14.118: 20; 14.124–127: 20;
 14.200–204: 13–15; 14.301–303:
 13–15; 15.410–412: 17; 16.187–192:
 13–15; 16.203–204: 13; 16.298–303:
 20; 16.326–331: 13; 16.423–425:
 18; 16.808–811: 20–21; 18.54–59:
 13; 18.57–59: 19; 18.419–420: 17;
 18.436–440: 13–14; 18.567–568: 15;
 19.326–327: 13; 19.404: 25; 20.213–
 214: 19; 20.213–241: 20; 20.221–
 222: 15; 20.409–441: 19; 21.60–63:
 18; 21.108: 122; 21.186–191: 20;
 21.279: 13; 21.487–488: 18; 22.66–
 70: 13; 22.178: 26; 22.306–366:
 237; 22.420–422: 13; 22.477–481:
 13; 22.499–504: 18; 23.89–90: 13;
 23.141: 118, 119; 23.144–151: 19;
 23.222–225: 19; 23.304–314: 19;
 23.306–308: 16, 20; 23.344–348: 13;
 23.670–671: 19; 23.782–783: 20;
 24.58–61: 13, 14; 24.279–280: 13,
 15; 24.540–542: 16; 24.599 sqq.:
 229; 24.770: 19
- Odyssea* 1.206–211: 20; 1.298–300:
 20; 1.307–308: 19; 1.381–382: 17;
 1.384–385: 17; 1.434–435: 13;
 2.46–47: 19; 2.60–61: 18; 2.131: 13;
 2.170: 21; 2.230–234: 19; 2.270–273:
 20; 3.186–187: 19; 3.306–310:
 20; 4.141–146: 20; 4.148–150: 20;
 4.164–167: 20; 4.204–206: 20;
- 4.207–211: 20; 4.267–268: 18, 21;
 4.350 sqq.: 118; 4.395–396: 19;
 4.492–493: 18; 5.135–136: 13; 5.270–
 274: 173; 5.333–353: 121; 5.394–397:
 20; 6.232–234: 16–17; 7.103–111: 17;
 7.253–257: 13; 8.43–45: 17; 8.62–64:
 17; 8.133–134: 18; 8.145–146: 18;
 8.159–164: 19; 8.262–264: 19; 8.446–
 448: 17; 8.479–481: 17; 8.488–489:
 17; 9.106–542: 223; 9.279–280: 18;
 9.347–398: 223; 10.19: 24; 10.235–
 243: 224; 11.38–41: 15; 11.248–250:
 16; 11.250: 15; 11.271–273: 32;
 11.305–310: 14; 11.307–310: 13;
 11.450–451: 19; 11.543–555: 32;
 11.543–562: 37; 12.134–136: 13;
 12.166–200: 223; 12.208: 19;
 12.235–244: 222; 12.245–259: 223;
 13.81 sqq.: 173; 13.335–338: 18;
 14.21–22: 13; 14.40–42: 15; 14.138–
 141: 14; 14.174–180: 14; 15.152–153:
 19; 15.174–175: 15; 15.346–350: 20;
 15.363–370: 14–15; 15.365–370:
 13; 15.450–451: 15; 16.17–21: 19;
 16.148–149: 20; 16.190–191: 19;
 16.216–219: 19; 16.249–253: 19;
 16.316–317: 18; 17.110–112: 19;
 17.226–227: 12; 17.283: 19; 17.291–
 294: 13; 17.397: 19; 17.518–520: 17;
 18.125–128: 20; 18.264–268: 20;
 18.320–323: 15, 16; 18.362–363:
 12–13; 19.19: 20; 19.325–328: 18;
 19.354–355: 15; 19.365–368: 13;
 19.482–483: 13; 20.67–72: 16;
 21.113–117: 20; 21.334–335: 20;
 21.363–365: 13; 22.347–348: 17;
 22.421–423: 18; 23.159–161: 16–17;
 23.260–262: 18; 23.325: 13; 23.333–
 336: 13; 24.211–212: 16; 24.244–247:
 19; 24.249–253: 16; 24.286–390: 16
- Horatius
Ars poetica 158–159: 289; 334: 290
Carmina 1.12.7: 231; 3.1.17: 219
Epistulae 2.2.45: 282
Saturae 1.5.62: 348; 2.5.109–110: 219
- Hyginus, *Fabulae* 140: 236
- Hyginus Gromaticus, *Grom.* (ed. Thulin)
 5.9: 366; 142: 363
- Hymni Homerici* 3.132: 216; 3.300 sqq.: 236;
 4: 218

- Iamblichus
v.P. 78: 79; 86: 77
- Ioannes Lydus, *De mensibus* 64.6–8,
 4.10.1: 202
- Ioannes Scylitzes 311.84–88: 207
- Iosephus
Antiquitates Iudaicae 2.258: 85; 18.259:
 76; 19.276: 76; 20.100: 76; 20.110:
 76
Contra Apionem 121: 85
- Isidorus, *Origines* 6.19.6: 287
- Isoocrates 5.114: 85
- Itinerarium provinciarum Antonini Augusti*
 277 sq.: 147
- Iulianus Ascalonensis 43.1–4: 197; 47.1:
 197
- Iuvenalis 3.223 sq.: 365; 6.434–437: 172;
 11.180 sqq.: 172
- Iuvencus 2.127–152: 139–142; 2.416: 137
- KN Ch* 896: 24; 897–898:26; 898: 24; 899:
 26; 1015: 26; 1029: 26; 5754: 24; 5938:
 24; C 973: 26
- Lactantius, *De mortibus persecutorum* 44:
 234
- Liber Coloniarius* (ed. Campbell) 172: 365;
 178: 182; 180: 182; 182: 182, 183; 184:
 181; 186: 182; 200: 183
- Livius
Ab urbe condita 1.1.5: 352; 1.19.2: 218;
 1.33.9: 356; 1.45: 355; 2.16.8: 359;
 2.17.25: 354; 2.22.2: 359; 2.33.4:
 355; 21.32–37: 148; 26.34.8: 348;
 27.9.7: 359; 27.10.7–8: 359
Periochae 112.2–5: 60–61
- Longus, *Daphnis et Chloe* 2.34: 232
- Lucanus, *Pharsalia* 2.209–220: 145; 9.583:
 294; 10.486–504: 64–65
- Lucianus
Adversus indoctum 5: 63
Demonax 67: 35
- Lucretius, *De rerum natura* 1.59: 282;
 1.926–927 = 4.1–2: 290; 1.927–928 =
 4.2–3: 282, 290; 3.383: 282; 6.205: 295;
 6.983: 282
- Macrobius
Saturnalia 1 *praef.* 9: 167; 1 *praef.* 10:
 166; 1.9: 202; 1.12.9: 166; 1.16.12:
 164, 165; 1.24.4–9: 164; 1.24.10:
 165; 1.24.11: 165; 1.24.12: 164;
 1.24.13: 164; 3.2.7: 164; 3.11.9: 164;
 5.1.1: 166; 5.1.4–5: 166; 5.1.6–7:
 166; 5.1.18–20: 166–167; 5.1.19:
 171; 5.1.20: 170; 5.2.1: 169; 5.2.9:
 172; 5.2.13: 170, 171; 5.11–13: 171;
 5.11.1: 172; 5.11.5: 173; 5.11.10–13:
 173; 5.11.22: 173; 5.11.29: 173;
 5.11.30: 173; 5.13.40: 173; 6.1.2–6:
 170; 6.1.8 sqq.: 171; 6.2.1: 171;
 7.13.25: 166
Somnium Scipionis 1.6.44: 164; 1.9.8:
 164; 1.15.12: 164; 1.16.5: 166;
 2.10.11: 164
- Marcellus Comes 8.5: 153
- Martialis, *Epigrammata* 4.64.11: 349
- Michael Attaliates 90.9–91.16: 207;
 144.11–17: 207; 145.3–17: 207;
 241.14 sq.: 207; 287.38: 207
- Michael Glykas 33.9 sq.: 207; 48.22 sq.:
 207; 214.5 sq.: 207; 487.19–21: 207;
 515.8 sq.: 207; 560.11 sq.: 207
- Nicephorus the Patriarch, *Historia*
syntomos 17–18: 211; 73.8 sq.: 207
- Nicephorus Gregoras 305.13–306.2: 207
- Origo gentis Romanae* 143.9: 352
- Orosius, *Historiae adversum paganos*
 6.15.30–32: 63–64, 72; 7.35.21: 144
- Ovidius
Fasti 1.39–44: 218
Metamorphoses 1.30 sq.: 286;
 1.452 sqq.: 236; 1.150: 286;
 1.689 sqq.: 231; 1.750–2.366: 229;
 1.751: 228; 1.771: 228; 2.31: 228;
 6.146 sqq.: 229; 6.424 sqq.: 231;
 10.56–59: 231; 10.143–144: 231
Tristia 3.8.29: 295; 4.5.4: 295
- Paulinus Petricordius (Paulinus of
 Périgueux) *Vita Martini* 5.557: 144
- Pausanias 1.30.1: 130
- Philo
De Abrahamo 52–54: 87; 55: 91; 69: 86;
 71: 80
De aeternitate mundi 9: 92; 47: 92; 75:
 92; 85: 92; 89–90: 79; 93: 92; 99: 92;
 103: 92; 107: 92
De agricultura 100: 91
De Cherubim 114: 93; 119–120: 90;

- 120–121: 80; 127: 80
De confusione linguarum 46–48: 79;
 107: 80; 136: 80; 136–137: 77; 146:
 80
De congressu quaerendae eruditionis
gratia 14–16: 88; 17–18: 88; 20–22:
 88; 37–38: 88; 74–76: 88; 79: 88;
 157: 92
De fuga et inventione 28–32: 89; 35: 90;
 38: 89, 90; 63: 77, 89; 71–72: 82;
 108: 80; 109: 88; 131: 82
De Gigantibus 13–15: 92; 52: 80
De migratione Abrahami 18: 80; 44: 87;
 102: 80; 181: 86
De opificio mundi 1–2: 92; 9–10: 86; 19:
 80; 20: 80; 24: 80, 88; 25: 80; 36: 79;
 72–75: 80; 77: 88; 79: 90; 103–104:
 89; 139: 82; 139–140: 80; 142: 80;
 143–144: 81; 146: 91; 152: 82; 154:
 87; 156: 82; 157: 75; 161–162: 81;
 165: 82; 167–168: 82; 171: 79
De plantatione 22: 92; 37: 91
De posteritate Caini 5.7: 80; 124: 92
De praemiis et poenis 27: 92; 27–49: 87;
 41: 80; 53: 87; 79: 91; 99: 90; 152:
 91, 92; 165: 92
De providentia 2.48: 86
De sacrificiis Abelis et Caini 27–32: 78;
 126: 80
De sobrietate 59–61: 89; 67–69: 89
De somniis 1.138: 93; 1.151: 92; 1.215:
 80; 2.5–7: 82; 2.248: 80; 2.250: 80
De specialibus legibus 1.13: 80; 2.45: 80;
 2.162–167: 85; 2.230: 88; 4.61: 75;
 4.79: 78; 4.91: 91; 4.147: 87; 4.230–
 231: 84; 4.230–238: 91
De virtutibus 5–6: 84; 6–8: 90; 51–174:
 84; 82: 85; 83: 85; 83–98: 85; 86:
 85; 88: 85; 102–104: 85; 124: 85;
 141–148: 85; 175–186: 85; 182–183:
 85; 189–190: 86; 216: 87; 219: 85;
 226–227: 86
De vita Mosis 2.74–76: 80
In Flaccum 51: 78; 54–96: 85; 121: 85
Legatio ad Gaium 114–131: 85
Legum allegoriae 1.62–65: 84; 1.72: 78;
 1.73: 78; 1.86–87: 78; 1.88–89: 86;
 1.89: 78; 1.90: 78; 1.91: 78; 1.105–
 106: 91; 1.107: 91; 1.108: 75; 2.5–6:
 82; 2.15: 82; 2.83: 86; 3.1: 80; 3.2:
 80; 3.2.6: 92; 3.37–38: 82; 3.44: 80;
 3.99: 80; 3.129–131: 81; 3.167: 88;
 3.175: 77; 3.244: 80
Quaestiones et solutiones in Exodum
 2.39: 92
Quaestiones et solutiones in Genesin 1.8:
 80; 1.32–37: 81; 1.100: 202; 3.11: 92;
 4.2: 92
Quis rerum divinarum heres? 213: 82;
 214: 75; 272–273: 88; 285–286: 91;
 300–301: 86
Quod deterius potiori insidiari potest
 7–9: 83; 13: 75; 19: 90; 61: 88;
 115–116: 88
Quod deus immutabilis sit 29: 86; 45–
 48: 86; 46: 92; 50: 91; 67: 88; 103:
 80; 164: 84
Quod omnis probus liber sit 20: 86;
 22.158–160: 86; 57: 75
 Philostorgius, *H.E.* 11.3: 153
 Philostratus
De gymnastica 2: 102; 3: 103; 6–7: 106;
 12: 103; 14: 105; 27: 107; 37–40:
 105; 42–43: 106; 47: 106; 52: 107;
 54: 106; 55: 107; 58: 106
Epistulae 16: 122; 61: 122
Heroicus 10.9–10: 122; 19.5: 122
Imagines 1.2: 122; 1.6.3: 129–130; 2.7.4:
 122
Vita Apollonii 1.1.3: 116, 123; 1.2.3:
 110; 1.3: 110; 1.4: 110, 117, 118;
 1.6: 110–111; 1.7.2–1.12: 113; 1.8:
 123; 1.8.1: 115; 1.8.2: 120; 1.15.3:
 113; 1.25.2: 113; 2.36.1: 120; 3.15.4:
 116, 120; 3.31.3: 121; 4.16.2: 118;
 4.21.2: 120; 4.38–40: 115; 4.44.2:
 117; 4.44.4: 117; 6.5–22: 114; 6.5.3:
 116; 6.11.18: 121; 6.29: 114; 6.42:
 115; 7.1–3: 114; 7.5: 121; 7.15.3:
 120; 7.22.2: 122; 7.26: 121; 7.32.1:
 116–117; 7.34: 117–118, 120; 7.35:
 118, 120; 7.36: 118, 120; 7.38: 110;
 8.7.1–50: 116; 8.7.6: 120; 8.7.17:
 120; 8.7.19: 120; 8.29: 111–112;
 8.30.1–2: 112
 Pindarus
Nemea 4.54 sqq.: 226; 8.25: 24
Olympia 1.152 sqq.: 229; 4.21 sq.: 103;
 8.3: 23, 26, 27; 9.41–46: 22; 9.42:
 22–29
Paeon 12.9: 23; 12.9–10: 25, 29

- Pythia* 4.23: 24; 4.197–198: 24; 4.253: 103
 Fragmenta: 140b.13: 27; 144: 23; 155: 23
- Plato
 [Amatores] 135–138: 104
Apologia 41c–d: 240
 [Def.] 412a3–b2: 84; 412e11–13: 84, 85; 412e14–413a2: 84; 413c4–5: 87
Euthyphro 3d7: 84, 85; 13b4–d1: 84
Leges 631b3–d6: 83; 713d6: 85; 806: 107; 871a–873d: 33; 965b7–968b4: 88
Phaedo 61e: 33; 76a6–7: 226, 241; 114d–115a: 33
Phaedrus 247a–249b: 92; 255d–e: 132–133
Philebus 64d9–65a5: 84
Republica 284a5–c3: 84; 310a1–311e6: 84; 401d5–402a6: 87; 402b6–c8: 87; 452: 107; 473d: 233, 241; 507b–509b10: 84; 580b8–c5: 83; 591c5–592a4: 83; 596d–e: 171
Symposium 215e2: 132
Theaetetus. 176b: 77
Timaeus 37d–38b: 202; 42a6–7: 82; 42b3–5: 92; 43a6–7: 92; 47b4–c2: 82; 69d2–6: 82; 70a2–7: 82
- Plinius, *Naturalis historia* 2.203: 348; 3.25: 360; 3.54: 350; 3.56: 352–353, 362; 3.57: 361; 3.58: 361; 3.59: 363; 3.61: 362; 3.64: 350; 3.68: 357; 3.69: 353; 3.107: 350; 4.3.7: 235; 15.119: 361; 35.88: 167
- Plotinus 1.9.11: 35
- Plutarchus
Antonius 28.3: 67; 58.9: 67–68, 72; 59.1: 68
Caesar 32.6: 217; 49.5–6: 57–58, 67–68
Cato Minor 7.792–794: 86
Flaminius 18.2–5: 238
Lycurgus 14: 107
- Polybius 3.22.11: 360; 3.24.16: 360
- Pomponius Mela 2.4.71: 352, 363
- Porphyrio
 Hor. *ars* 65: 365
 Hor. *carm.* 3.16.34: 365
- Propertius, *Elegiae* 2.27.1–2: 294
- Ptolemaeus 3.1.6: 362; 3.1.54: 362; 3.1.59: 364
- Quintilianus, *Institutio oratoria* 1.9.1: 165; 1.11.1: 275; 10.1.85–86: 172; 10.2.3: 167; 10.2.9: 172; 10.2.10: 171
- Quintus Smyrnaeus 3.60–185: 237
- Rhetorica ad Herennium* 4.12.17: 355
- Scholia in Ap. Rhod.* 3.200: 351
Scholia Il. 19.121: 26
Scholia Pind. 9.18b: 22
Scholia rec. Pind. 65–68: 24; 67: 23
- [Scylax], *Periplus* 8: 360–361
- [Scymnus] 227 sq.: 351
- Seneca
De beneficiis 2.31: 84, 87
De tranquillitate animi 9.4–5: 61
Epistulae 17–18.101: 86; 70.8: 294; 84.9–10: 167; 91.7: 294
Hercules Oetaeus 1035: 294
Naturales quaestiones 3.27.6: 294; 27.1: 348
Phaedra 917: 275
- Servius, *Aen.* 1.6: 362; 8.9: 365; 11.316: 352
- Servius auctus, *Aen.* 1.273: 351; 7.47.12: 351; 7.728: 362; 11.317: 352
- Sextus Empiricus, *Adversus mathematicos* 9.123: 84, 86
- Silius Italicus, *Punica* 3.477–556: 148; 3.630–646: 148
- Socrates Scholasticus, *Historia ecclesiastica* 6.1.3. f.: 150
- Solo, fr. 19: 89; fr. 22: 89
- Sophocles
Ajax 237: 27; 53–65: 38; 466: 38; 479–480: 38; 485–524: 39; 525–526: 39; 614–615: 38; 646–692: 39; 651: 39; 666: 39; 677: 39; 678–683: 39; 691–692: 40; 710–713: 40; 815–822: 49; 837–839: 50; 841: 32; 843–865: 40
Antigone 661–662: 42; 749: 42; 751: 41; 763–764: 41; 773–776: 42; 1242–1243: 42; 1246–1250: 42; 1263–1265: 42; 1269: 42; 1299–1300: 42; 1304–1305: 43; 1312–1313: 42; 1340: 42
Philoctetes 797–798: 44; 1001–1002: 44; 1211: 44; 1213: 44; 1348–1349: 44
- Statius
Silvae 3.5.23–25: 275; 4.2.10–11: 114; 4.3.79: 184

- Thebais* 2.483–484: 285
 Stobaeus, *Eclogae* 2.57: 79; 2.59.4: 84;
 2.63.6: 84; 2.88: 79; 2.91.19: 79
 Strabo 2.1.5: 60; 5.3.1: 350; 5.3.4: 362, 363;
 5.3.9: 364; 5.4.3: 363; 5.4.4: 362, 363;
 17.1.6–10: 59
 Suetonius
Augustus 99.1: 219
Domitianus 7.2: 115; 7.20: 116; 14.2:
 115; 18: 122
Iulius 32: 217
Nero 9: 181; 19: 184; 36.1: 182
 SVF (*Stoicorum veterum fragmenta*)
 1.41: 87; 1.190: 79; 1.509: 86; 1.527:
 86; 1.537.33: 26; 2.36: 88; 2.915: 86;
 2.1017: 84, 86; 3.4: 81; 3.51: 86; 3.262:
 84; 3.264: 81; 3.273: 86; 3.280: 84;
 3.285: 84; 3.344: 86; 3.378: 79; 3.395:
 79; 3.431: 79; 3.507: 84, 87; 3.608: 84;
 3.768: 35, 37
 Tacitus
Annales 4.5.3: 360; 6.11: 238; 13.28–29:
 180; 13.31: 181; 13.50–51: 180;
 14.17: 181; 14.27: 181; 15.39–40:
 180; 15.42: 184
Historiae 5.4.2.3: 85; 5.5.5.2: 85
Testamentum Abrahæ (2).2.4: 85
 Themistius 304D–305C: 130
 Theodorus Scutariotes 485.19–25: 207
 Theognis (ed. West) 175–176: 32; 181–182:
 32; 425–428: 33
Theophanes Continuatus 376.8 sq.: 207
 Theophrastus, *Historia plantarum* 5.8.3:
 361
 Thucydides 6.3.1: 236
 Tzetzes
Prolegomena ad Aristophanem 2 p. 31
 Koster: 67, 72
Scholia ad Lycophr. 4.15 Scheer: 287
 Varro
De lingua Latina 5.137: 348; 7.29: 364
Res rusticae 5.8 sq.: 364
 fr. 386 Funaioli: 361
 Venantius Fortunatus, *De virtutibus*
Martini Turonensis 1.311: 144
 Vergilius
Aeneis 2.348–349: 285; 2.533–558:
 237; 3.1–12: 237; 3.53–56: 237;
 3.513–517: 173; 3.558–567: 222;
 3.578–579: 224; 5.144 sqq.: 173;
 5.159–161: 148; 6.1 sqq.: 238; 6.287:
 225; 6.309: 295; 6.638: 275; 7.47:
 352; 7.629–631: 357; 9.272–273:
 285; 10.260 sqq.: 156; 10.271: 295;
 10.565–566: 225
Bucolica 6.53: 275; 6.54: 275
Eclogae 1.80: 295
Georgica 1.272: 165; 3.331: 275; 3.334:
 275; 3.349 sqq.: 148; 4.453 sqq.: 231
 Xenophon
Cyropaedia 1.4.1: 85
De republica Lacedaemoniorum 1.4: 107
Hellenica 4.7.5: 104
 Zosimus 4.58: 145; 5.7.5: 151; 5.7.6: 153

AUTHORS AND EDITORS

Michail Bibikov (PhD) is Rector of the State Academic University for Humanities in Moscow, Department Director at the Institute of Universal History of Russian Academy of Sciences and Professor at Moscow State M. V. Lomonosov University. Address: Rusakovskaya 27–24, 107113 Moscow, Russia. E-mail: mbibikov@mail.ru

Carl Joachim Classen (Dr. phil., Dr. phil. h.c., D. Litt. (Oxon.)) is Professor Emeritus of Classical Philology at the University of Göttingen, Germany, and honorary doctor of the University of Tartu. Address: Altkönig-Stift, Feldbergstr. 13-15, 61476 Kronberg/Taunus, Germany. E-mail: cclasse@gwdg.de

Hans Helander (PhD) is Emeritus Professor of Latin at the University of Uppsala, Sweden. Address: Klassiska språk, Institutionen för lingvistik och filologi, Box 635, 751 26 Uppsala, Sweden. E-mail: hans.helander@lingfil.uu.se

Heinz Hofmann (Dr. phil.) is Emeritus Professor of Latin Philology at the University of Tübingen, Germany. Address: Philologisches Seminar, Wilhelmstrasse 36, D-72074 Tübingen, Germany. E-mail: heinz.hofmann@uni-tuebingen.de

Maarit Kaimio (PhD) is Emerita Professor of Greek Language and Literature at the University of Helsinki, Finland. Address: Department of World Cultures, P. O. Box 24 (Unioninkatu 40), 00014 University of Helsinki, Finland. E-mail: maarit.kaimio@helsinki.fi

Otto Kaiser (Dr. theol., Dr. theol. h.c. mult.) is Emeritus Professor of Old Testament at the University of Marburg, Germany, and honorary doctor of the University of Jena, University of Tartu and University of Salzburg. Address: Am Krappen 29, 35037 Marburg/Lahn, Germany. E-mail: kaiserat@t-online.de

Mika Kajava (PhD) is Professor of Greek Language and Literature at the University of Helsinki, Finland. Address: Department of World Cultures, P. O. Box 24 (Unioninkatu 40), 00014 University of Helsinki, Finland. E-mail: mika.kajava@helsinki.fi

Peter Kuhlmann (Dr. phil.) is Professor of Latin Philology and Didactics of Ancient Languages at the University of Göttingen, Germany. Address: Seminar für Klassische Philologie, Georg-August-Universität Göttingen, Humboldtallee 19, 37073 Göttingen, Germany. E-mail: Peter.Kuhlmann@phil.uni-goettingen.de

Anne Lill (PhD) is Emerita Professor of Classical Philology at the University of Tartu, Estonia. Address: Department of Classical Philology, Institute of Germanic, Romance and Slavonic Languages and Literatures, Faculty of Philosophy, University of Tartu, Ülikooli 17–415, 51014 Tartu, Estonia. E-mail: Anne.Lill@ut.ee

Walther Ludwig (Dr. phil.) is Emeritus Professor of Classical Philology at the Institute of Greek and Latin Philology of the University of Hamburg, Germany. Address: Institut für Griechische und Lateinische Philologie, Universität Hamburg, Von-Melle-Park 6, 20146 Hamburg, Germany. E-mail: walther.ludwig@uni-hamburg.de

Outi Merisalo (PhD) is Professor of Romance Philology at the University of Jyväskylä, Finland. Address: SLRC, University of Jyväskylä, BP 35 (P), 40014, Finland. E-mail: merisalo@jyu.fi

Heinz-Günther Nesselrath (Dr. phil.) is Professor of Classical Philology at the University of Göttingen, Germany. Address: Seminar für Klassische Philologie, Georg-August-Universität Göttingen, Humboldtallee 19, 37073 Göttingen, Germany. E-mail: HeinzGuenther.Nesselrath@phil.uni-goettingen.de

Janika Päll (PhD) is Lecturer at the Department of Classical Philology of the University of Tartu, Estonia. Address: Department of Classical Philology, Institute of Germanic, Romance and Slavonic Languages and Literatures, Faculty of Philosophy, University of Tartu, Ülikooli 17–413, 51014 Tartu, Estonia. E-mail: Janika.Pall@ut.ee

Danny Praet (PhD) is Professor of Philosophy in the Department of Philosophy and Moral Sciences of Ghent University, Belgium. Address: Vakgroep Wijsbegeerte en Moraalwetenschap, Universiteit Gent, Blandijnberg 2, 9000 Gent, Belgium. E-mail: Danny.Praet@UGent.be

Jaan Puhvel (PhD, Dr. phil. h.c. mult.) is Professor Emeritus in the Department of Classics of the University of California, Los Angeles, and honorary doctor of the University of Tartu and Tallinn University. Address: 15739 High Knoll Road, Encino CA, 91436-3422, U.S.A. E-mail: jpuhvel@ucla.edu

Paavo Roos (Dr. phil.) is former Lecturer in the Department of Archaeology and Ancient History of Lund University, Sweden. Address: Näckroskatan 2, 25271 Råå, Sweden. E-mail: paavo.roos@telia.com

Heikki Solin (PhD) is Professor Emeritus of Latin Philology at the University of Helsinki, Finland. Address: Department of World Cultures, P. O. Box 24 (Unioninkatu 40), 00014 University of Helsinki, Finland. E-mail: heikki.solin@helsinki.fi

Martin Steinrück (Dr. phil.) is Lecturer in the Department of the Studies of Antiquity and Byzantine World of the University of Fribourg, Switzerland. Address: Chaire de philologie classique, Institut des Sciences de l'Antiquité et du monde byzantin, Université de Fribourg, 16 Rue Pierre-Aeby, CH-1700 Fribourg, Suisse. E-mail: martin.steinrueck@unifr.ch

Levente Takács (PhD) is Associate Professor in the Department of Classical Philology and Ancient History of the University of Debrecen, Hungary. Address: Klasszika-filológiai és Ókortörténeti Tanszék, Debreceni Egyetem, Egyetem tér 1, Debrecen, Hungary. E-mail: pertinax78@hotmail.com

Jürgen von Ungern-Sternberg (Dr. phil., Dr. h.c. mult.) is Professor Emeritus of Ancient History at the University of Basel, Switzerland, and honorary doctor of the Upper Alsace University, University of Latvia and University of Tartu. Address: Hellring 3, CH-4125 Riehen, Switzerland. E-mail: j.vonungern@unibas.ch

Horatio Caesar Roger Vella (PhD) is Associate Professor of Classics in the Department of Classics & Archaeology of the University of Malta. Address: Department of Classics & Archaeology, Faculty of Arts, University of Malta, Msida, MSD 2080 Malta.

E-mail: horatio.vella@um.edu.mt

Gregor Vogt-Spira (Dr. phil.) is Professor of Classical Philology at the University of Marburg, Germany, and Secretary General of Villa Vigoni, Italy. Address: Seminar für Klassische Philologie, Philipps-Universität Marburg, Wilhelm-Röpke-Str. 6 D, D-35032 Marburg, Germany. E-mail: vogtspira@staff.uni-marburg.de

Ivo Volt (PhD) is Research Fellow in the Department of Classical Philology of the University of Tartu, Estonia, and Editor-in-Chief of Tartu University Press. Address: Department of Classical Philology, Institute of Germanic, Romance and Slavonic Languages and Literatures, Faculty of Philosophy, University of Tartu, Ülikooli 17–413, 51014 Tartu, Estonia. E-mail: Ivo.Volt@ut.ee

Morgensterni Selts asutati 1999. aastal (1996–1999 tegutses Karl Morgensterni Klassikauhingu nime all) ning selle eesmärkideks on edendada klassikalise filoloogia ning sellega külgnevate valdkondade – antiikajaloo ja -filosoofia, klassikalise arheoloogia, kesk- ja uusaja ladina filoloogia, bütsantistika ja kogu antiigipärandi ja -retseptiooni uurimist Eestis, ühendada vastavate valdkondadega tegelevaid isikuid ning arendada rahvusvahelist koostööd. Selts on nime saanud Tartu Ülikooli retoorika, esteetika, kreeka ja ladina keele ning antikviteetide professori Johan Karl Simon Morgensterni järgi (1770–1852), kes oli klassikalise filoloogia rajaja Tartus.

Toimetiste kaanel on fragment Karl Morgensterni rindportreest (kunstnik Eduard Hau, Tartu, 1838, asub Tartu Ülikooli raamatukogus).



Morgenstern Society was founded in 1999 (following Karl Morgenstern Classical Society, which was active in 1996–1999) with the aim of promoting the study of classical philology and related disciplines – ancient history and philosophy, classical archaeology, Medieval and Neo-Latin philology, Byzantine studies and the whole heritage and reception of antiquity in Estonia, connecting people who are engaged in these areas, and expanding international cooperation. The Society has been named after Johan Karl Simon Morgenstern (1770–1852), professor of rhetoric, aesthetics, Greek and Latin language and the antiquities at the University of Tartu, who was the founder of classical philology in Tartu.

On the cover of the series there is a fragment of Karl Morgenstern's bust portrait (by Eduard Hau, Tartu, 1838, in Tartu University Library).

Morgensterni Seltsi toimetiste sarjas on varem ilmunud /
previously published in the series *Acta Societatis Morgensternianae*:

1. *Kakssada aastat klassikalist filoloogiat Eestis = Duo saecula philologiae classicae in Estonia*. Koostanud ja toimetanud Ivo Volt. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 2003. 176, [1] p. ISBN 9985-56-826-5.

This volume is dedicated to the 200th anniversary of the establishment of classical philology as an academical discipline at the University of Tartu (1802). It contains Estonian papers with summaries in either English or German. Contributors include Katre Kaju, Inge Kukk, Mait Kõiv, Anne Lill, Maria-Kristiina Lotman, Juhan Maiste, Janika Päll, Kaarina Rein, Merike Ristikivi, Jaan Unt, Kristi Viiding, and Ivo Volt

2. *Byzantino-Nordica 2004: papers presented at the international symposium of Byzantine studies held on 7–11 May 2004 in Tartu, Estonia*. Edited by Ivo Volt and Janika Päll. Tartu: Tartu University Press, 2005. 196, [4] p. ISBN 9949-11-266-4.

The volume is a collection of conference papers. The papers are presented in two sections: the first is for Byzantine studies proper (i.e. for papers discussing the authors, architecture, cultural or political history of Byzantium); the second contains papers about Byzantine, Patristic or Greek studies in Estonia. The papers are in English and German. Contributors include Mikhail Bibikov, Markus Bogisch, Ljudmila Dubjeva, Karsten Fledelius, Kalle Kasemaa, Anne Lill, Janika Päll, Kaarina Rein, Jan Olof Rosenqvist, and Torstein Theodor Tollefsen.

3. *Classical tradition from the 16th century to Nietzsche*. Edited by Janika Päll, Ivo Volt and Martin Steinrück. Tartu: Tartu University Press, 2010. 202, [4] p. ISBN 978-9949-19-618-0.

The papers in this volume are dedicated to classical tradition, and are divided into three sections. The first section focuses on Neo-Latin in the Baltic Sea region in the 17th century, the second deals with Humanist Greek in the same region and period, while the third is dedicated to Friedrich Nietzsche and classical tradition in philosophy. The papers are in English and German. Contributors include Katre Kaju, Tua Korhonen, Anne Lill, Janika Päll, Martin Steinrück, and Kristi Viiding.

Morgensterni Seltsi toimetiste sarjas ilmunud köited on saadaval
Tartu Ülikooli Kirjastuse või Tartu Ülikooli klassikalise filoloogia
osakonna kaudu (Ülikooli 17, 51014 Tartu, Estonia).

The volumes published in the series *Acta Societatis Morgensternianae* are available through Tartu University Press or the Department of Classical Philology of the University of Tartu (Ülikooli 17, 51014 Tartu, Estonia).